

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114709264>











CAZON  
XB  
-B56



51

1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 61

## Projet de loi 61

**An Act to simplify government  
processes and to improve efficiency in  
the Ministry of the Attorney General**

**Loi visant à simplifier les  
processus gouvernementaux et à  
améliorer l'efficienciau ministère  
du Procureur général**

**The Hon. C. Harnick**  
Attorney General



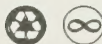
**L'honorable C. Harnick**  
Procureur général

**Government Bill**

**Projet de loi du gouvernement**

1st Reading      June 5, 1996  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      5 juin 1996  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends or repeals 14 statutes, most of which are administered by the Ministry of the Attorney General. The general purposes of the amendments are to simplify government processes, improve efficiency and make corrections.

### Sections 1, 2 and 10 of the Bill

Changes affecting the Assessment Review Board are made to the *Assessment Act*, the *Assessment Review Board Act* and the *Municipal Act*. Some of these are:

1. References to regional registrars are dropped.
2. The Board is no longer required to have a clerk at every hearing.
3. The Board's power to correct palpable errors in the assessment roll is expanded.
4. The Board is given power to add parties to proceedings before the hearings begin.
5. A provision that has become redundant (relating to rule-making, now dealt with in the *Statutory Powers Procedure Act*) is repealed.

### Sections 3, 5, 6, 7, 9, 11 and 14 of the Bill

Changes affecting the Public Guardian and Trustee are made to seven statutes. Some of these are:

1. The *Charities Accounting Act* is amended to simplify procedural requirements, and a provision allowing court orders in charitable matters to be made on consent, without the need for a hearing, is added.
2. The *Courts of Justice Act* and the *Public Guardian and Trustee Act* are amended to take account of the merger of the offices of the Public Guardian and Trustee and the Accountant of the Ontario Court.
3. The *Crown Administration of Estates Act* and the *Escheats Act* are amended to provide that the Public Guardian and Trustee no longer requires Cabinet approval for certain acts.
4. The *Loan and Trust Corporations Act* is amended to require parties to serve additional material on the Public Guardian and Trustee in proceedings brought against provincial trust corporations after their dissolution.
5. Various amendments are made to the *Public Guardian and Trustee Act* to deal with such matters as the recovery of fees and advances, the distribution of small estates, record-keeping and evidence, and interest rates.
6. The *Victims' Right to Proceeds of Crime Act, 1994* is amended to correct references to the Public Guardian and Trustee and to correct a cross-reference.

### Section 4 of the Bill

The *Construction Lien Act* is amended to restore lien rights to architects and their employees.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie ou abroge 14 lois. L'application de la plupart de ces lois relève du ministère du Procureur général. Les modifications ont pour objet général de simplifier les processus gouvernementaux, d'améliorer l'efficacité et d'apporter des corrections.

### Articles 1, 2 et 10 du projet de loi

Des modifications touchant la Commission de révision de l'évaluation foncière sont apportées à la *Loi sur l'évaluation foncière*, à la *Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière* et à la *Loi sur les municipalités*. En voici quelques exemples :

1. Les mentions des registrateurs régionaux sont supprimées.
2. La Commission n'est plus tenue d'affecter un greffier à chaque audience.
3. Le pouvoir qu'a la Commission de corriger des erreurs manifestes dans le rôle d'évaluation est élargi.
4. La Commission est dorénavant habilitée à ajouter des parties aux instances avant le début des audiences.
5. Une disposition qui est devenue superflue (laquelle porte sur l'établissement de règles, question maintenant traitée dans la *Loi sur l'exercice des compétences légales*) est abrogée.

### Articles 3, 5, 6, 7, 9, 11 et 14 du projet de loi

Des modifications touchant le Tuteur et curateur public sont apportées à sept lois. En voici quelques exemples :

1. La *Loi sur la comptabilité des œuvres de bienfaisance* est modifiée pour simplifier les exigences en matière de procédure et il y est ajouté une disposition permettant que des ordonnances judiciaires portant sur des questions relatives aux œuvres de bienfaisance soient rendues sur consentement, sans tenir d'audience.
2. La *Loi sur les tribunaux judiciaires* et la *Loi sur le Tuteur et curateur public* sont modifiées pour tenir compte de la fusion des bureaux du Tuteur et curateur public et du comptable de la Cour de l'Ontario.
3. La *Loi sur l'administration des successions par la Couronne* et la *Loi sur les biens en déshérence* sont modifiées pour que le Tuteur et curateur public n'ait plus à obtenir l'approbation du Conseil des ministres pour l'accomplissement de certains actes.
4. La *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* est modifiée pour exiger des parties qu'elles signifient des documents additionnels au Tuteur et curateur public dans le cadre d'instances introduites contre des sociétés de fiducie provinciales après leur dissolution.
5. Diverses modifications sont apportées à la *Loi sur le Tuteur et curateur public* pour traiter de questions telles que le recouvrement d'honoraires et d'avances, la distribution des biens des petites successions, la conservation de dossiers et les preuves, ainsi que les taux d'intérêt.
6. La *Loi de 1994 sur le droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel* est modifiée pour corriger les mentions du Tuteur et curateur public, ainsi qu'un renvoi.

### Article 4 du projet de loi

La *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction* est modifiée pour rendre aux architectes et à leurs employés les droits en matière de privilège.



#### **Section 8 of the Bill**

The *Estates Act* is amended to ensure consistency with the preferential share provisions of the *Succession Law Reform Act* and with the passing of accounts provisions of the *Rules of Civil Procedure*.

#### **Section 12 of the Bill**

The *South African Trust Investments Act*, enacted in 1988, is repealed.

#### **Section 13 of the Bill**

A variety of amendments are made to the *Statutory Powers Procedure Act* to clarify and supplement the extensive changes made by the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)*, 1994.

#### **Article 8 du projet de loi**

La *Loi sur les successions* est modifiée pour assurer son uniformité avec les dispositions de la *Loi portant réforme du droit des successions* portant sur les parts préférentielles et avec les dispositions des *Règles de procédure civile* portant sur la reddition des comptes.

#### **Article 12 du projet de loi**

La *Loi sur les placements sud-africains détenus en fiducie*, adoptée en 1988, est abrogée.

#### **Article 13 du projet de loi**

Diverses modifications sont apportées à la *Loi sur l'exercice des compétences légales* pour préciser et compléter les modifications importantes apportées par la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement*.





**An Act to simplify government  
processes and to improve efficiency in  
the Ministry of the Attorney General**

**Loi visant à simplifier les processus  
gouvernementaux et à améliorer  
l'efficacité au ministère du  
Procureur général**

**CONTENTS**

1. Amendments to *Assessment Act*
2. Amendments to *Assessment Review Board Act*
3. Amendments to *Charities Accounting Act*
4. Amendments to *Construction Lien Act*
5. Amendments to *Courts of Justice Act*
6. Amendments to *Crown Administration of Estates Act*
7. Amendments to *Escheats Act*
8. Amendments to *Estates Act*
9. Amendments to *Loan and Trust Corporations Act*
10. Amendments to *Municipal Act*
11. Amendments to *Public Guardian and Trustee Act*
12. Repeal of *South African Trust Investments Act*
13. Amendments to *Statutory Powers Procedure Act*
14. Amendments to *Victims' Right to Proceeds of Crime Act, 1994*

**SOMMAIRE**

1. Modifications apportées à la *Loi sur l'évaluation foncière*
2. Modifications apportées à la *Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière*
3. Modifications apportées à la *Loi sur la comptabilité des œuvres de bienfaisance*
4. Modifications apportées à la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction*
5. Modifications apportées à la *Loi sur les tribunaux judiciaires*
6. Modifications apportées à la *Loi sur l'administration des successions par la Couronne*
7. Modifications apportées à la *Loi sur les biens en déshérence*
8. Modifications apportées à la *Loi sur les successions*
9. Modifications apportées à la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*
10. Modifications apportées à la *Loi sur les municipalités*
11. Modifications apportées à la *Loi sur le Tuteur et curateur public*
12. Abrogation de la *Loi sur les placements sud-africains détenus en fiducie*
13. Modifications apportées à la *Loi sur l'exercice des compétences légales*
14. Modifications apportées à la *Loi de 1994 sur le droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**ASSESSMENT ACT**

1. (1) The following provisions of the *Assessment Act* are amended by striking out the phrase "regional registrar" wherever it occurs and substituting "registrar" in each case:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE**

1. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur l'évaluation foncière* sont modifiées par substitution de «registrar» à «registrator régional» partout où cette expression figure :



1. Subsection 36 (4).
2. Subsections 37 (1) and (2).
3. Section 41.
4. Subsections 43 (2), (3) and (4).

(2) Subsection 40 (2) of the Act is amended by striking out "to the regional registrar of the Assessment Review Board" in the fourth and fifth lines and substituting "to the Assessment Review Board".

(3) Subsections 40 (4), (5), (6), (7) and (10) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) When the Assessment Review Board receives a complaint, it shall forthwith transmit a copy to the assessment commissioner.

(5) The parties to the proceeding are the assessment commissioner, the municipality, all persons complaining and all persons whose assessment is complained of.

(6) The Assessment Review Board shall give the parties notice of any hearing at least 14 days before the date fixed for the hearing.

(7) If, before or during the hearing, it appears that another person should be a party to the proceeding, the Board shall add the person as a party; if the hearing has already begun, the Board shall adjourn it if necessary and give the person notice of the hearing.

(4) Subsection 40 (12) of the Act, exclusive of the clauses, is repealed and the following substituted:

(12) The Board shall forward its decision to the clerk of each municipality, and the clerk shall forthwith,

(5) The Act is amended by adding the following section:

**40.1** If it appears that there are palpable errors in the assessment roll,

- (a) if no alteration of assessed values is involved, the Board may correct the roll; and
- (b) if alteration of assessed values is involved, the Board may extend the time for making complaints and direct the assessor to be the complainant.

1. Le paragraphe 36 (4).
2. Les paragraphes 37 (1) et (2).
3. L'article 41.
4. Les paragraphes 43 (2), (3) et (4).

(2) Le paragraphe 40 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à la Commission de révision de l'évaluation foncière» à «au registraire régional de la Commission de révision de l'évaluation foncière» aux quatrième et cinquième lignes.

(3) Les paragraphes 40 (4), (5), (6), (7) et (10) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Lorsqu'elle reçoit une plainte, la Commission de révision de l'évaluation foncière en fait parvenir sans délai une copie au commissaire à l'évaluation.

(5) Sont parties à l'instance le commissaire à l'évaluation, la municipalité, les plaignants et les personnes visées par une évaluation qui fait l'objet d'une plainte.

(6) La Commission de révision de l'évaluation foncière donne avis de l'audience aux parties au moins 14 jours avant la date fixée pour la tenue de l'audience.

(7) Si, avant ou pendant l'audience, il semble qu'une autre personne devrait être partie à l'instance, la Commission ajoute cette personne comme partie; si l'audience est déjà en cours, la Commission l'ajourne au besoin et donne avis de l'audience à cette personne.

(4) Le paragraphe 40 (12) de la Loi, à l'exclusion des alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(12) La Commission fait parvenir sa décision au secrétaire de chaque municipalité et celui-ci prend sans délai l'une ou l'autre des mesures suivantes :

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**40.1** S'il semble qu'il y ait des erreurs manifestes dans le rôle d'évaluation :

- a) s'il ne s'agit pas de modifications des valeurs imposables, la Commission peut corriger le rôle;
- b) s'il s'agit de modifications des valeurs imposables, la Commission peut proroger le délai dans lequel peuvent être déposées des plaintes et enjoindre, par

Copy to assessment commissioner

Parties

Notice of hearing

Adding party

Alteration of roll by clerk

Correction of errors

Copie envoyée au commissaire à l'évaluation

Parties

Avis d'audience

Autres parties

Modification du rôle par le secrétaire

Correction d'erreurs

directive, à l'évaluateur de déposer une plainte.

#### ASSESSMENT REVIEW BOARD ACT

2. (1) Section 8 of the *Assessment Review Board Act* is repealed.

(2) Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:

Registrar,  
officers and  
employees

10. A registrar of the Board and such other officers and employees of the board as are considered necessary shall be appointed under the *Public Service Act*.

(3) Section 11 of the Act is repealed.

#### CHARITIES ACCOUNTING ACT

3. (1) Subsection 1 (1) of the *Charities Accounting Act* is amended by striking out "personally or by registered letter" in the ninth and tenth lines.

(2) Subsection 1 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Contents of  
notice

(5) The notice shall state the nature of the property coming into the possession or under the control of the executor or trustee.

Copy of will  
or other  
instrument

(6) The notice shall be accompanied by a notarial copy of the will or other instrument, unless the Public Guardian and Trustee agrees to accept it without such a copy.

(3) Subsection 5 (3) of the Act is repealed.

(4) The Act is amended by adding the following section:

Consent  
orders and  
judgments in  
charitable  
matters

13. (1) A draft order or judgment that could have been made by the Ontario Court (General Division) under this Act, under any other Act dealing with charitable matters, or in the exercise of its inherent jurisdiction in charitable matters, shall be deemed to be an order or judgment of that court if the following persons give a written consent to its terms:

1. The Public Guardian and Trustee.
2. Every other person who would have been required to be served in a proceeding to obtain the order or judgment.

#### LOI SUR LA COMMISSION DE RÉVISION DE L'ÉVALUATION FONCIÈRE

2. (1) L'article 8 de la *Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière* est abrogé.

(2) L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10. Le registrateur de la Commission et les autres agents et employés de celle-ci qui sont jugés nécessaires sont nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

(3) L'article 11 de la Loi est abrogé.

#### LOI SUR LA COMPTABILITÉ DES ŒUVRES DE BIENFAISANCE

3. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la comptabilité des œuvres de bienfaisance*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par suppression de « , personnellement ou par courrier recommandé, » aux neuvième et dixième lignes.

(2) Le paragraphe 1 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) L'avis précise la nature des biens dont l'exécuteur testamentaire ou le fiduciaire prend possession ou acquiert le contrôle.

(6) L'avis est accompagné d'une copie notariée du testament ou d'un autre acte, à moins que le Tuteur et curateur public ne consente à l'accepter sans une telle copie.

(3) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est abrogé.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

13. (1) Tout projet d'ordonnance ou de jugement qui aurait pu être dressé par la Cour de l'Ontario (Division générale) en vertu de la présente loi, en vertu de toute autre loi traitant de questions relatives aux œuvres de bienfaisance, ou dans l'exercice de sa propre compétence sur ces questions, est réputé une ordonnance ou un jugement de ce tribunal si les personnes suivantes donnent leur consentement par écrit aux conditions du projet :

1. Le Tuteur et curateur public.
2. Chacune des autres personnes qui auraient dû recevoir signification dans une instance en vue de l'obtention de l'ordonnance ou du jugement.

Registrateur,  
agents et  
employés

Contenu de  
l'avis

Copie du  
testament ou  
d'un autre  
acte

Ordonnances  
et jugements  
sur des  
questions  
relatives aux  
œuvres de  
bienfaisance,  
rendus sur  
consente-  
ment



*Charities Accounting Act**Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance*

PGT's seal

(2) In the case of the Public Guardian and Trustee, the consent shall be sealed.

Effective date

(3) The terms of the draft order or judgment take effect when it is filed with the Ontario Court (General Division).

**CONSTRUCTION LIEN ACT**

4. (1) Subsection 3 (4) of the *Construction Lien Act* is repealed.

Transition

(2) Subsection 14 (1) of the Act applies to services and materials supplied by architects, holders of certificates of practice under the *Architects Act* and their employees under contracts made on or after the day this Act receives Royal Assent, and under subcontracts made under such contracts.

**COURTS OF JUSTICE ACT**

5. Section 88 of the *Courts of Justice Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 36, is further amended by adding the following subsection:

Regulations under *Public Guardian and Trustee Act*

(2) With respect to funds held by the Public Guardian and Trustee in his or her capacity as Accountant of the Ontario Court, the *Public Guardian and Trustee Act* and the regulations made under that Act prevail over subsection (1) and the regulations made under it.

**CROWN ADMINISTRATION OF ESTATES ACT**

6. (1) Section 2 of the *Crown Administration of Estates Act* is repealed and the following substituted:

Application

2. (1) This section applies when,
- (a) a person dies in Ontario or, being a resident of Ontario, dies elsewhere;
  - (b) the person leaves no will; and
  - (c) there are no known next of kin who live in Ontario and are willing and able to administer the estate, or the only known next of kin are minors and there is no near relative who lives in Ontario and is willing and able to administer the estate or to nominate another person to do so.

(2) Dans le cas du Tuteur et curateur public, le consentement est scellé.

(3) Les conditions du projet d'ordonnance ou de jugement prennent effet lorsqu'il est déposé auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale).

**LOI SUR LE PRIVILÈGE DANS L'INDUSTRIE DE LA CONSTRUCTION**

4. (1) Le paragraphe 3 (4) de la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction* est abrogé.

(2) Le paragraphe 14 (1) de la *Loi* s'applique aux services et aux matériaux fournis par les architectes, les titulaires d'un certificat d'exercice prévu par la *Loi sur les architectes* et leurs employés aux termes de contrats conclus le jour où la présente loi reçoit la sanction royale ou après ce jour-là et de contrats de sous-traitance conclus aux termes de tels contrats.

**LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES**

5. L'article 88 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, tel qu'il est modifié par l'article 36 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) En ce qui concerne les fonds détenus par le Tuteur et curateur public à titre de comptable de la Cour de l'Ontario, la *Loi sur le Tuteur et curateur public* et ses règlements d'application l'emportent sur le paragraphe (1) et les règlements pris en application de celui-ci.

**LOI SUR L'ADMINISTRATION DES SUCCESSIONS PAR LA COURONNE**

6. (1) L'article 2 de la *Loi sur l'administration des successions par la Couronne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. (1) Le présent article s'applique lorsque les conditions suivantes sont réunies :

- a) une personne décède en Ontario ou, étant résidente de l'Ontario, elle décède ailleurs;
- b) la personne ne laisse pas de testament;
- c) il ne se trouve aucun plus proche parent connu qui habite en Ontario et qui soit disposé et apte à administrer la succession, ou les seuls plus proches parents connus sont mineurs et il ne se trouve aucun proche parent qui habite en Ontario et qui soit disposé et apte à administrer la succession ou à désigner une autre personne à cette fin.

Sceau du Tuteur et curateur public

Date de prise d'effet

Disposition transitoire

Règlements pris en application de la *Loi sur le Tuteur et curateur public*

Champ d'application

PGT may administer certain estates

(2) When this section applies, the Public Guardian and Trustee may apply to the Ontario Court (General Division) for a grant of letters of administration of the person's estate, and the court may grant letters of administration to the Public Guardian and Trustee for the use and benefit of the Crown or of any other persons who may ultimately be entitled to the estate.

**(2) Sections 5 and 6 of the Act are repealed and the following substituted:**

Transfer, assignment or discharge of interest in real property

5. (1) As administrator appointed under this Act, the Public Guardian and Trustee may transfer, assign or discharge all or part of any interest in real property to which the intestate person was entitled at his or her death.

Effect of conveyance

(2) The Public Guardian and Trustee's conveyance under subsection (1) has the same effect as if the intestate person,

- (a) had been alive and unmarried on the day it was executed; and
- (b) had executed the conveyance himself or herself.

PGT's right to act until grant revoked

6. (1) If, after the Public Guardian and Trustee is appointed administrator under this Act, it is alleged or ascertained that clause 2 (1) (b) or (c) did not in fact apply, the Public Guardian and Trustee retains all the powers of an administrator until the Ontario Court (General Division) revokes the grant and appoints another person to deal with the estate.

Right to complete sales

(2) Even after the grant has been revoked and another person has been appointed to deal with the estate, the Public Guardian and Trustee retains power to execute a transfer of real property under an agreement made before the revocation.

#### ESCHEATS ACT

**7. Subsection 6 (1) of the *Escheats Act* is repealed and the following substituted:**

Transfer, assignment or discharge of interest in real property

(1) The Public Guardian and Trustee may transfer, assign or discharge, at such price and on such terms as seem proper, all or part of any interest in real property of which he or she has taken possession under this Act.

(2) Lorsque le présent article s'applique, le Tuteur et curateur public peut présenter une requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) en vue d'obtenir la délivrance des lettres d'administration de la succession de la personne. Ce tribunal peut délivrer les lettres d'administration au Tuteur et curateur public à l'usage et au profit de la Couronne ou de tous autres ayant droit éventuels.

**(2) Les articles 5 et 6 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

5. (1) À titre d'administrateur nommé en vertu de la présente loi, le Tuteur et curateur public peut transférer, céder ou libérer la totalité ou une partie d'un droit sur un bien immeuble auquel l'intestat avait droit à son décès.

(2) L'acte translatif de propriété que le Tuteur et curateur public a passé en vertu du paragraphe (1) a le même effet que si l'intestat :

- a) d'une part, avait été en vie et célibataire le jour où l'acte a été passé;
- b) d'autre part, avait passé l'acte lui-même.

6. (1) Si, après que le Tuteur et curateur public est nommé administrateur successoral en vertu de la présente loi, il est allégué ou établi qu'en fait l'alinéa 2 (1) b) ou c) ne s'appliquait pas, le Tuteur et curateur public conserve tous ses pouvoirs d'administrateur successoral jusqu'à ce que la Cour de l'Ontario (Division générale) révoque les lettres d'administration et nomme une autre personne pour s'occuper de la succession.

(2) Même après la révocation des lettres d'administration et la nomination d'une autre personne pour s'occuper de la succession, le Tuteur et curateur public conserve le pouvoir de passer un acte de transfert relatif à un bien immeuble en vertu d'une entente conclue avant la révocation.

#### LOI SUR LES BIENS EN DÉSHÉRENCE

**7. Le paragraphe 6 (1) de la *Loi sur les biens en déshérence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Le Tuteur et curateur public peut transférer, céder ou libérer, au prix et aux conditions qu'il juge appropriés, la totalité ou une partie d'un droit sur un bien immeuble dont il a pris possession en vertu de la présente loi.

Administration de certaines successions par le Tuteur et curateur public

Transfert, cession ou libération d'un droit sur un bien immeuble

Effet de l'acte translatif de propriété

Maintien du droit d'agir du Tuteur et curateur public

Droit de parfaire des ventes

Transfert, cession ou libération d'un droit sur un bien immeuble



*Estates Act**Loi sur les successions*

## ESTATES ACT

8. (1) Clause 36 (2) (a) of the *Estates Act* is repealed and the following substituted:

- (a) the net value of the estate as computed for the purposes of section 45 of the *Succession Law Reform Act* does not exceed the preferential share prescribed under subsection 45 (6) of that Act; and

(2) Subsection 49 (5), subsection 49 (6), as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 43, and subsection 49 (7) of the Act are repealed.

## LOAN AND TRUST CORPORATIONS ACT

9. Subsection 16 (3) of the *Loan and Trust Corporations Act* is repealed and the following substituted:

(3) If a proceeding is brought against a provincial trust corporation after its dissolution, a true copy of the originating notice shall be served on the Public Guardian and Trustee, together with any supporting material, in the same way that service is effected on a party to the proceeding.

## MUNICIPAL ACT

10. The following provisions of the *Municipal Act* are amended by striking out the phrase "regional registrar" wherever it occurs and substituting "registrar" in each case:

1. Subsection 156 (3).
2. Subsection 366 (4).
3. Subsections 442 (3), (4), (15) and (16).
4. Subsection 443 (6).
5. Subsections 444 (2), (3), (8), (9) and (10).

## PUBLIC GUARDIAN AND TRUSTEE ACT

11. (1) Section 5 of the *Public Guardian and Trustee Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 25, is further amended by adding the following subsections:

(2) The Public Guardian and Trustee shall carry out the duties of the Accountant of the Ontario Court (General Division) and shall

## LOI SUR LES SUCCESSIONS

8. (1) L'alinéa 36 (2) a) de la *Loi sur les successions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) la valeur nette de la succession, telle qu'elle est calculée aux fins de l'article 45 de la *Loi portant réforme du droit des successions*, n'est pas supérieure à la part préférentielle prescrite en vertu du paragraphe 45 (6) de cette loi;

(2) Le paragraphe 49 (5), le paragraphe 49 (6), tel qu'il est modifié par l'article 43 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, et le paragraphe 49 (7) de la Loi sont abrogés.

## LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE PRÊT ET DE FIDUCIE

9. Le paragraphe 16 (3) de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Si une instance est introduite contre une société de fiducie provinciale après sa dissolution, une copie conforme de l'avis introductif d'instance est signifiée au Tuteur et curateur public, avec les documents à l'appui, selon le même mode de signification que celui utilisé pour une partie à l'instance.

Idem

## LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

10. Les dispositions suivantes de la *Loi sur les municipalités* sont modifiées par substitution de «greffier» à «greffier régional» partout où cette expression figure :

1. Le paragraphe 156 (3).
2. Le paragraphe 366 (4).
3. Les paragraphes 442 (3), (4), (15) et (16).
4. Le paragraphe 443 (6).
5. Les paragraphes 444 (2), (3), (8), (9) et (10).

## LOI SUR LE TUTEUR ET CURATEUR PUBLIC

11. (1) L'article 5 de la *Loi sur le tuteur et curateur public*, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Le Tuteur et curateur public exerce les fonctions du comptable de la Cour de l'Ontario (Division générale) et désigne un em-

Comptable de la Cour de l'Ontario

Same

Accountant of the Ontario Court

	designate an employee appointed under subsection 1 (1) to hold that office.	ployé nommé à ce poste en vertu du paragraphe 1 (1).	
Same	(3) The Accountant of the Ontario Court is an officer of the Ontario Court (General Division).	(3) Le comptable de la Cour de l'Ontario est un officier de justice de la Cour de l'Ontario (Division générale).	Idem
	(2) Section 8 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 2, section 75, is amended by adding the following subsection:	(2) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 75 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	
Fees	(1.1) The Public Guardian and Trustee may charge fees for services rendered and things done by his or her employees and agents.	(1.1) Le Tuteur et curateur public peut demander des honoraires pour les services rendus et les actes accomplis par ses employés et mandataires.	Honoraires
	(3) The Act is amended by adding the following sections:	(3) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :	
Lien re fees, advances, etc.	8.1 (1) The Public Guardian and Trustee has a lien on the real and personal property of a person, estate or trust for whom he or she acts or has acted, for the following amounts:	8.1 (1) Le Tuteur et curateur public détient un privilège sur les biens meubles et immeubles d'une personne, d'une succession ou d'une fiducie pour le compte de laquelle il agit ou a agi, à l'égard des sommes suivantes :	Privilège relatif aux honoraires, avances et autres sommes
	1. Fees charged to the person, estate or trust under section 8.	1. Les honoraires demandés à la personne, à la succession ou à la fiducie en vertu de l'article 8.	
	2. An amount advanced for or on behalf of the person, estate or trust or for the support of dependants.	2. Une somme avancée à la personne, à la succession ou à la fiducie, ou pour le compte de l'une ou l'autre, ou pour le soutien de personnes à charge.	
	3. The amount of a liability incurred for a purpose referred to in paragraph 2.	3. Le montant d'une dette engagée à une fin visée à la disposition 2.	
Real property	(2) In the case of real property, the Public Guardian and Trustee may register in the proper land registry office a notice claiming a lien and identifying the real property against which it is claimed.	(2) Dans le cas de biens immeubles, le Tuteur et curateur public peut enregistrer au bureau d'enregistrement immobilier compétent un avis de revendication d'un privilège faisant état des biens immeubles sur lesquels le privilège porte.	Biens immeubles
Costs of passing of accounts	8.2 If the Public Guardian and Trustee holds money of an estate or trust and has applied or proposes to apply to pass its accounts, he or she may withhold an amount sufficient to secure his or her costs of the passing of accounts.	8.2 Si le Tuteur et curateur public détient des sommes d'argent provenant d'une succession ou d'une fiducie et qu'il a présenté ou se propose de présenter une requête en vue de la reddition de ses comptes, il peut retenir sur cet argent une somme suffisante pour garantir le paiement de ses frais relatifs à la reddition des comptes.	Frais relatifs à la reddition des comptes
	(4) Section 10 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 25, is further amended by adding the following subsections:	(4) L'article 10 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :	
Exception, property \$20,000 or less in value	(3) Where the Public Guardian and Trustee acting in any capacity holds property, not exceeding \$20,000 in value, of a person who has died, the Public Guardian and Trustee has discretion, on receiving evidence satisfactory to him or her, to distribute the property to the person's heirs or personal repre-	(3) Si le Tuteur et curateur public, quel que soit le titre auquel il agit, détient des biens d'une valeur d'au plus 20 000 \$, qui proviennent d'une personne décédée, il a le pouvoir discrétionnaire, sur réception de preuves qu'il juge satisfaisantes, de distribuer les biens aux héritiers de la personne ou	Exception : biens d'une valeur d'au plus 20 000 \$



*Public Guardian and Trustee Act**Loi sur le Tuteur et curateur public*

	sentative without requiring compliance with subsection (1).	à son représentant successoral sans exiger qu'ils se conforment au paragraphe (1).	
Protection from liability	(4) The Public Guardian and Trustee is not liable for a distribution made under subsection (3) that is carried out prudently and in good faith.	(4) Le Tuteur et curateur public ne peut être tenu responsable de la distribution des biens prévue au paragraphe (3) qu'il a effectuée avec prudence et de bonne foi.	Immunité
	(5) The Act is amended by adding the following sections:	(5) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :	
Definition	<b>10.1 (1)</b> In this section,	<b>10.1 (1)</b> La définition qui suit s'applique au présent article.	Définition
	"record of the Public Guardian and Trustee" means information that is recorded in any manner and is in the possession of the Public Guardian and Trustee or his or her employee.	«dossier du Tuteur et curateur public» Renseignements qui sont consignés de quelque façon que ce soit et qui sont en la possession du Tuteur et curateur public ou de son employé.	
Copies and print-outs as evidence	(2) A copy or print-out of a record of the Public Guardian and Trustee, authenticated in a manner approved by the Attorney General, is admissible in evidence and has the same probative force as the record (or the original document, if any, on which the record is based) would have had if the record (or original document) had been proved in the ordinary way.	(2) La copie ou l'imprimé informatique d'un dossier du Tuteur et curateur public, légalisés d'une manière qu'approuve le procureur général, est admissible en preuve et a la même valeur probante qu'aurait eue le dossier (ou, le cas échéant, le document original sur lequel le dossier est fondé) si la preuve en avait été faite de la façon normale.	Admissibilité en preuve des copies et imprimés informatiques
Storage and transfer of information	<b>10.2 (1)</b> The Public Guardian and Trustee may store information in any form or medium and may at any time transfer or re-transfer it to another form or medium, in whole or in part.	<b>10.2 (1)</b> Le Tuteur et curateur public peut stocker des renseignements sous n'importe quelle forme ou sur n'importe quel support et peut, à n'importe quel moment, en transférer ou en transférer de nouveau la totalité ou une partie sous une autre forme ou sur un autre support.	Stockage et transfert des renseignements
Retention of earlier record or document	(2) It is not necessary for the Public Guardian and Trustee to retain a record or an original document if the information it contains has been stored in some other form or medium.	(2) Le Tuteur et curateur public n'est pas tenu de conserver un dossier ou un document original si les renseignements qu'il contient ont été stockés sous une autre forme ou sur un autre support.	Conservation des dossiers ou documents antérieurs
	(6) Section 13.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 25, is repealed and the following substituted:	(6) L'article 13.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 25 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Interest	<b>13.1 (1)</b> Subject to the approval of the advisory committee referred to in clause 14 (g), the Public Guardian and Trustee has power to fix the rates of interest to be paid on money in his or her hands.	<b>13.1 (1)</b> Sous réserve de l'approbation du comité consultatif visé à l'alinéa 14 g), le Tuteur et curateur public a le pouvoir de fixer les taux d'intérêt à verser sur les sommes qu'il détient.	Intérêt
Criteria for rates	(2) Rates of interest may be fixed on the basis of one or more of the following factors: the type of account, the amount of money held for a person, estate or trust and the length of time during which it is held.	(2) Les taux d'intérêt peuvent être fixés selon un ou plusieurs des facteurs suivants : le type de compte, la somme d'argent détenue pour le compte d'une personne, d'une succession ou d'une fiducie et la période pendant laquelle cette somme est détenue.	Critères relatifs aux taux
Publication	(3) The Public Guardian and Trustee shall publish in <i>The Ontario Gazette</i> notice of any change in the interest rates.	(3) Le Tuteur et curateur public publie dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> un avis de toute modification qui est apportée aux taux d'intérêt.	Publication

*South African Trust Investments Act**Loi sur les placements sud-africains détenus en fiducie***SOUTH AFRICAN TRUST INVESTMENTS ACT****LOI SUR LES PLACEMENTS SUD-AFRICAINS  
DÉTENUS EN FIDUCIE**

**12. The *South African Trust Investments Act* is repealed.**

**12. La *Loi sur les placements sud-africains détenus en fiducie* est abrogée.**

**STATUTORY POWERS PROCEDURE ACT****LOI SUR L'EXERCICE DES COMPÉTENCES  
LÉGALES**

**13. (1) Subsection 4 (1) of the *Statutory Powers Procedure Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:**

**13. (1) Le paragraphe 4 (1) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Waiver of  
procedural  
requirement

(1) Any procedural requirement of this Act, or of another Act or a regulation that applies to a proceeding, may be waived with the consent of the parties and the tribunal.

(1) Il peut être renoncé, avec le consentement des parties et du tribunal, à toute exigence en matière de procédure de la présente loi, ou d'une autre loi ou d'un règlement qui s'applique à une instance.

Renonciation  
aux exigences en  
matière de  
procédure

**(2) Section 4.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:**

**(2) L'article 4.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Disposition  
without  
hearing

**4.1** If the parties consent, a proceeding may be disposed of by a decision of the tribunal given without a hearing, unless another Act or a regulation that applies to the proceeding provides otherwise.

**4.1** Si les parties à une instance y consentent, le tribunal peut statuer sur l'instance sans tenir d'audience, sauf disposition contraire d'une autre loi ou d'un règlement qui s'applique à l'instance.

Décision  
sans tenir  
d'audience

**(3) Subsection 4.2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:**

**(3) Le paragraphe 4.2 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Assignments

(2) In assigning members of the tribunal to a panel, the chair shall take into consideration any requirement imposed by another Act or a regulation that applies to the proceeding that the tribunal be representative of specific interests.

(2) Lorsqu'il affecte des membres du tribunal à un comité, le président tient compte de toute exigence imposée par une autre loi ou un règlement qui s'applique à l'instance et voulant que le tribunal soit représentatif d'intérêts précis.

Affectations

**(4) Section 4.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:**

**(4) L'article 4.3 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Expiry of  
term

**4.3** If the term of office of a member of a tribunal who has participated in a hearing expires before a decision is given, the term shall be deemed to continue, but only for the purpose of participating in the decision and for no other purpose.

**4.3** Si le mandat du membre d'un tribunal qui a participé à une audience expire avant qu'une décision ne soit rendue, il est réputé se poursuivre, mais à la seule fin de permettre au membre de participer à la décision et à aucune autre fin.

Expiration  
du mandat

**(5) Subsection 4.4 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:**

**(5) Le paragraphe 4.4 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Other  
Acts and  
regulations

(2) Subsection (1) does not apply if another Act or a regulation specifically deals with the issue of what takes place in the circumstances described in subsection (1).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si une autre loi ou un règlement traite précisément de la marche à suivre dans les circonstances décrites au paragraphe (1).

Autres lois et  
règlements



*Statutory Powers Procedure Act**Loi sur l'exercice des compétences légales*

(6) Subsection 5.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

Written  
hearings

(1) A tribunal whose rules made under section 25.1 deal with written hearings may hold a written hearing in a proceeding.

(7) Subsection 5.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

Electronic  
hearings

(1) A tribunal whose rules made under section 25.1 deal with electronic hearings may hold an electronic hearing in a proceeding.

(8) The Act is amended by adding the following section:

Different  
kinds of  
hearings in  
one proceeding

5.2.1 A tribunal may, in a proceeding, hold any combination of written, electronic and oral hearings.

(9) Subsection 5.3 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, exclusive of the clauses, is revoked and the following substituted:

Pre-hearing  
conferences

(1) If the tribunal's rules made under section 25.1 deal with pre-hearing conferences, the tribunal may direct the parties to participate in a pre-hearing conference to consider,

(10) Section 5.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is amended by adding the following subsections:

Other Acts  
and regu-  
lations

(1.1) The tribunal's power to direct the parties to participate in a pre-hearing conference is subject to any other Act or regulation that applies to the proceeding.

Application  
of s. 5.2

(5) Section 5.2 applies to a pre-hearing conference, with necessary modifications.

(11) Subsection 5.4 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, exclusive of the clauses, is repealed and the following substituted:

Disclosure

(1) If the tribunal's rules made under section 25.1 deal with disclosure, the tribunal

(6) Le paragraphe 5.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Audiences  
écrites

(1) Le tribunal dont les règles adoptées en vertu de l'article 25.1 traitent des audiences écrites peut tenir une audience écrite dans le cadre d'une instance.

(7) Le paragraphe 5.2 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Audiences  
électroniques

(1) Le tribunal dont les règles adoptées en vertu de l'article 25.1 traitent des audiences électroniques peut tenir une audience électronique dans le cadre d'une instance.

(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

5.2.1 Le tribunal peut, dans le cadre d'une instance, tenir une combinaison quelconque d'audiences écrite, électronique et orale.

Différents  
types d'au-  
diences lors  
d'une seule  
instance

(9) Le paragraphe 5.3 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, à l'exclusion des alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si les règles que le tribunal a adoptées en vertu de l'article 25.1 traitent des conférences préparatoires à l'audience, le tribunal peut ordonner aux parties de participer à une conférence préparatoire à l'audience pour examiner ce qui suit :

Conférences  
préparatoires  
à l'audience

(10) L'article 5.3 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Le pouvoir qu'a le tribunal d'ordonner aux parties de participer à une conférence préparatoire à l'audience est subordonné à toute autre loi ou à tout règlement qui s'applique à l'instance.

Autres lois et  
règlements

(5) L'article 5.2 s'applique à une conférence préparatoire à l'audience, avec les adaptations nécessaires.

Champ d'ap-  
plication de  
l'art. 5.2

(11) Le paragraphe 5.4 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, à l'exclusion des alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si les règles que le tribunal a adoptées en vertu de l'article 25.1 traitent de la divul-

Divulgestion

## Statutory Powers Procedure Act

## Loi sur l'exercice des compétences légales

may, at any stage of the proceeding before all hearings are complete, make orders for,

gation, le tribunal peut, à toute étape de l'instance avant la fin de toutes les audiences, rendre des ordonnances relativement à ce qui suit :

(12) Section 5.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is amended by adding the following subsection:

(12) L'article 5.4 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Other  
Acts and  
regulations

(1.1) The tribunal's power to make orders for disclosure is subject to any other Act or regulation that applies to the proceeding.

(1.1) Le pouvoir qu'a le tribunal de rendre des ordonnances relativement à la divulgation est subordonné à toute autre loi ou à tout règlement qui s'applique à l'instance.

Autres lois et  
règlements

(13) Clause 6 (4) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is amended by striking out "time" in the first line and substituting "date".

(13) L'alinéa 6 (4) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression de «de l'heure,» à la première ligne.

(14) Subsection 9 (1.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

(14) Le paragraphe 9 (1.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Electronic  
hearings

(1.2) An electronic hearing shall be open to the public unless the tribunal is of the opinion that,

(1.2) Les audiences électroniques sont ouvertes au public, à moins que le tribunal n'estime que, selon le cas :

Audiences  
électroniques

(a) it is not practical to hold the hearing in a manner that is open to the public; or

a) la tenue d'une audience d'une façon qui est ouverte au public n'est pas pratique;

(b) clause (1) (a) or (b) applies.

b) l'alinéa (1) a) ou b) s'applique.

(15) Clause 9.1 (3) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

(15) L'alinéa 9.1 (3) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) any other Act or regulation that applies to the proceeding requires that it be heard in private.

a) toute autre loi ou tout règlement qui s'applique à l'instance exige qu'elle soit entendue à huis clos.

(16) Subsection 9.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

(16) Le paragraphe 9.1 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conflict,  
consent  
requirements

(4) The consent requirements of clauses (1) (a) and (b) do not apply if another Act or a regulation that applies to the proceedings allows the tribunal to combine them or hear them at the same time without the consent of the parties.

(4) Le consentement exigé aux termes des alinéas (1) a) et b) ne s'applique pas si une autre loi ou un règlement qui s'applique aux instances autorise le tribunal à les réunir ou à les instruire simultanément sans le consentement des parties.

Incompati-  
bilité : consen-  
tement exigé

(17) Section 13 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is further amended by adding the following subsection:

(17) L'article 13 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(2) Subsection (1) also applies to a person who.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aussi à la personne qui, selon le cas :

Idem



- (a) having objected under clause 6 (4) (b) to a hearing being held as a written hearing, fails without lawful excuse to participate in the oral or electronic hearing of the matter; or
- (b) being a party, fails without lawful excuse to attend a pre-hearing conference when so directed by the tribunal.

**(18) Subsection 15.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:**

Definition

(2) In subsection (1),

“previously admitted evidence” means evidence that was admitted, before the hearing of the proceeding referred to in that subsection, in any other proceeding before a court or tribunal, whether in or outside Ontario.

Additional power

(3) This power conferred by this section is in addition to the tribunal's power to admit evidence under section 15.

**(19) Clause 18 (1) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:**

- (d) by some other method that allows proof of receipt, if the tribunal's rules made under section 25.1 deal with the matter.

**(20) Subsection 21.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:**

Power to review

(1) A tribunal may, if it considers it advisable and if its rules made under section 25.1 deal with the matter, review all or part of its own decision or order, and may confirm, vary, suspend or cancel the decision or order.

**(21) Subsection 25 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Appeal operates as stay, exception

(1) An appeal from a decision of a tribunal to a court or other appellate body operates as a stay in the matter unless,

- (a) another Act or a regulation that applies to the proceeding expressly provides to the contrary; or

- a) s'étant opposée à ce que l'audience soit écrite, en vertu de l'alinéa 6 (4) b), ne participe pas à l'audience orale ou électronique sur la question, sans justification légitime;

- b) étant une partie, ne se présente pas à une conférence préparatoire à l'audience lorsque le tribunal le lui ordonne, sans justification légitime.

**(18) Le paragraphe 15.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

«preuve déjà admise» Preuve qui a été admise, avant l'audition de l'instance visée à ce paragraphe, dans le cadre d'une autre instance devant un tribunal judiciaire ou administratif, qu'il soit situé ou non en Ontario.

(3) Le pouvoir que confère le présent article s'ajoute au pouvoir qu'a le tribunal d'admettre des preuves en vertu de l'article 15.

Pouvoir additionnel

**(19) L'alinéa 18 (1) d) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- d) soit par une autre méthode qui permet d'obtenir un accusé de réception, si les règles que le tribunal a adoptées en vertu de l'article 25.1 traitent de la question.

**(20) Le paragraphe 21.2 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Le tribunal peut, s'il l'estime souhaitable et si les règles qu'il a adoptées en vertu de l'article 25.1 traitent de la question, réexaminer la totalité ou une partie de sa propre décision ou ordonnance, et il peut confirmer, modifier, suspendre ou annuler la décision ou l'ordonnance.

Pouvoir de réexamen

**(21) Le paragraphe 25 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) L'appel de la décision d'un tribunal interjeté devant un tribunal judiciaire ou un autre organisme d'appel suspend l'instance, sauf, selon le cas :

Effet suspensif de l'appel : exception

- a) disposition contraire expresse d'une autre loi ou d'un règlement qui s'applique à l'instance;

- (b) the tribunal or the court or other appellate body orders otherwise.
- b) ordonnance contraire du tribunal ou du tribunal judiciaire ou autre organisme d'appel.

VICTIMS' RIGHT TO PROCEEDS OF CRIME ACT, 1994

LOI DE 1994 SUR LE DROIT DES VICTIMES AUX GAINS RÉALISÉS À LA SUITE D'UN ACTE CRIMINEL

14. (1) The *Victims' Right to Proceeds of Crime Act, 1994* is amended by striking out "Public Trustee" wherever it appears and substituting "Public Guardian and Trustee".

14. (1) La *Loi de 1994 sur le droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel* est modifiée par substitution de «Tuteur et curateur public» à «curateur public» partout où cette expression figure.

(2) Subsection 3 (2) of the Act is amended by striking out "Subsections 8 (2) and (3) of the *Public Trustee Act* apply" in the first and second lines and substituting "Section 8 of the *Public Guardian and Trustee Act* applies".

(2) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est modifié par substitution de «L'article 8 de la *Loi sur le Tuteur et curateur public* s'applique» à «Les paragraphes 8 (2) et (3) de la *Loi sur le curateur public* s'appliquent» aux première et deuxième lignes.

Commence- ment	15. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	15. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	16. The short title of this Act is the <i>Government Process Simplification Act (Ministry of the Attorney General), 1996</i> .	16. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 visant à simplifier les processus gouvernementaux au ministère du Procureur général</i> .	Titre abrégé













1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 61

*(Chapter 23  
Statutes of Ontario, 1997)*

**An Act to simplify government  
processes and to improve efficiency in  
the Ministry of the Attorney General**

**The Hon. C. Harnick**  
Attorney General

1st Reading	June 5, 1996
2nd Reading	June 25, 1996
3rd Reading	November 26, 1997
Royal Assent	November 28, 1997

## Projet de loi 61

*(Chapitre 23  
Lois de l'Ontario de 1997)*

**Loi visant à simplifier les  
processus gouvernementaux et à  
améliorer l'efficacité au ministère  
du Procureur général**

**L'honorable C. Harnick**  
Procureur général

1 <sup>re</sup> lecture	5 juin 1996
2 <sup>e</sup> lecture	25 juin 1996
3 <sup>e</sup> lecture	26 novembre 1997
Sanction royale	28 novembre 1997







**An Act to simplify government  
processes and to improve efficiency in  
the Ministry of the Attorney General**

**Loi visant à simplifier les  
processus gouvernementaux et à  
améliorer l'efficacité au ministère  
du Procureur général**

**CONTENTS**

1. Amendments to *Assessment Act*
2. Amendments to *Assessment Review Board Act*
3. Amendments to *Charities Accounting Act*
4. Amendments to *Construction Lien Act*
5. Amendments to *Courts of Justice Act*
6. Amendments to *Crown Administration of Estates Act*
7. Amendments to *Escheats Act*
8. Amendments to *Estates Act*
9. Amendments to *Loan and Trust Corporations Act*
10. Amendments to *Municipal Act*
11. Amendments to *Public Guardian and Trustee Act*
12. Repeal of *South African Trust Investments Act*
13. Amendments to *Statutory Powers Procedure Act*
14. Amendments to *Victims' Right to Proceeds of Crime Act, 1994*

**SOMMAIRE**

1. Modifications apportées à la *Loi sur l'évaluation foncière*
2. Modifications apportées à la *Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière*
3. Modifications apportées à la *Loi sur la comptabilité des œuvres de bienfaisance*
4. Modifications apportées à la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction*
5. Modifications apportées à la *Loi sur les tribunaux judiciaires*
6. Modifications apportées à la *Loi sur l'administration des successions par la Couronne*
7. Modifications apportées à la *Loi sur les biens en déshérence*
8. Modifications apportées à la *Loi sur les successions*
9. Modifications apportées à la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*
10. Modifications apportées à la *Loi sur les municipalités*
11. Modifications apportées à la *Loi sur le Tuteur et curateur public*
12. Abrogation de la *Loi sur les placements sud-africains détenus en fiducie*
13. Modifications apportées à la *Loi sur l'exercice des compétences légales*
14. Modifications apportées à la *Loi de 1994 sur le droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**ASSESSMENT ACT**

1. (1) The following provisions of the *Assessment Act* are amended by striking out the phrase "regional registrar" wherever it occurs and substituting "registrar" in each case:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE**

1. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur l'évaluation foncière* sont modifiées par substitution de «registrar» à «registrator régional» partout où cette expression figure :

1. Subsection 36 (4).
2. Subsections 37 (1) and (2).
3. Section 41.
4. Subsections 43 (2), (3) and (4).

(2) Subsection 40 (2) of the Act is amended by striking out “to the regional registrar of the Assessment Review Board” in the fourth and fifth lines and substituting “to the Assessment Review Board”.

(3) Subsections 40 (4), (5), (6), (7) and (10) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) When the Assessment Review Board receives a complaint, it shall forthwith transmit a copy to the assessment commissioner.

Copy to  
assessment  
commis-  
sioner

(5) The parties to the proceeding are the assessment commissioner, the municipality, all persons complaining and all persons whose assessment is complained of.

Parties

(6) The Assessment Review Board shall give the parties notice of any hearing at least 14 days before the date fixed for the hearing.

Notice of  
hearing

(7) If, before or during the hearing, it appears that another person should be a party to the proceeding, the Board shall add the person as a party; if the hearing has already begun, the Board shall adjourn it if necessary and give the person notice of the hearing.

Adding party

(4) Subsection 40 (12) of the Act, exclusive of the clauses, is repealed and the following substituted:

(12) The Board shall forward its decision to the clerk of each municipality, and the clerk shall forthwith,

Alteration of  
roll by clerk

(5) The Act is amended by adding the following section:

**40.1** If it appears that there are palpable errors in the assessment roll,

- (a) if no alteration of assessed values is involved, the Board may correct the roll; and
- (b) if alteration of assessed values is involved, the Board may extend the time for making complaints and direct the assessor to be the complainant.

Correction  
of errors

1. Le paragraphe 36 (4).
2. Les paragraphes 37 (1) et (2).
3. L'article 41.
4. Les paragraphes 43 (2), (3) et (4).

(2) Le paragraphe 40 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à la Commission de révision de l'évaluation foncière» à «au registrateur régional de la Commission de révision de l'évaluation foncière» aux quatrième et cinquième lignes.

(3) Les paragraphes 40 (4), (5), (6), (7) et (10) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Lorsqu'elle reçoit une plainte, la Commission de révision de l'évaluation foncière en fait parvenir sans délai une copie au commissaire à l'évaluation.

Copie en-  
voyée au  
commissaire  
à l'évalua-  
tion

(5) Sont parties à l'instance le commissaire à l'évaluation, la municipalité, les plaignants et les personnes visées par une évaluation qui fait l'objet d'une plainte.

Parties

(6) La Commission de révision de l'évaluation foncière donne avis de l'audience aux parties au moins 14 jours avant la date fixée pour la tenue de l'audience.

Avis  
d'audience

(7) Si, avant ou pendant l'audience, il semble qu'une autre personne devrait être partie à l'instance, la Commission ajoute cette personne comme partie; si l'audience est déjà en cours, la Commission l'ajourne au besoin et donne avis de l'audience à cette personne.

Autres  
parties

(4) Le paragraphe 40 (12) de la Loi, à l'exclusion des alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(12) La Commission fait parvenir sa décision au secrétaire de chaque municipalité et celui-ci prend sans délai l'une ou l'autre des mesures suivantes :

Modification  
du rôle par le  
secrétaire

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**40.1** S'il semble qu'il y ait des erreurs manifestes dans le rôle d'évaluation :

- a) s'il ne s'agit pas de modifications des valeurs imposables, la Commission peut corriger le rôle;
- b) s'il s'agit de modifications des valeurs imposables, la Commission peut proroger le délai dans lequel peuvent être déposées des plaintes et enjoindre, par

Correction  
d'erreurs

directive, à l'évaluateur de déposer une plainte.

ASSESSMENT REVIEW BOARD ACT

LOI SUR LA COMMISSION DE RÉVISION  
DE L'ÉVALUATION FONCIÈRE

2. (1) Section 8 of the *Assessment Review Board Act* is repealed.

2. (1) L'article 8 de la *Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière* est abrogé.

(2) Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:

(2) L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registrar,  
officers and  
employees

10. A registrar of the Board and such other officers and employees of the board as are considered necessary shall be appointed under the *Public Service Act*.

10. Le registrateur de la Commission et les autres agents et employés de celle-ci qui sont jugés nécessaires sont nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Registrateur,  
agents et  
employés

(3) Section 11 of the Act is repealed.

(3) L'article 11 de la Loi est abrogé.

CHARITIES ACCOUNTING ACT

LOI SUR LA COMPTABILITÉ DES ŒUVRES DE  
BIENFAISANCE

3. (1) Subsection 1 (1) of the *Charities Accounting Act* is amended by striking out "personally or by registered letter" in the ninth and tenth lines.

3. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la comptabilité des œuvres de bienfaisance*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par suppression de « , personnellement ou par courrier recommandé, » aux neuvième et dixième lignes.

(2) Subsection 1 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 1 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contents of  
notice

(5) The notice shall state the nature of the property coming into the possession or under the control of the executor or trustee.

(5) L'avis précise la nature des biens dont l'exécuteur testamentaire ou le fiduciaire prend possession ou acquiert le contrôle.

Contenu de  
l'avis

Copy of will  
or other  
instrument

(6) The notice shall be accompanied by a notarial copy of the will or other instrument, unless the Public Guardian and Trustee agrees to accept it without such a copy.

(6) L'avis est accompagné d'une copie notariée du testament ou d'un autre acte, à moins que le Tuteur et curateur public ne consente à l'accepter sans une telle copie.

Copie du  
testament ou  
d'un autre  
acte

(3) Subsection 5 (3) of the Act is repealed.

(3) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est abrogé.

(4) The Act is amended by adding the following section:

(4) La Loi est modifié par adjonction de l'article suivant :

Consent  
orders and  
judgments in  
charitable  
matters

13. (1) A draft order or judgment that could have been made by the Ontario Court (General Division) under this Act, under any other Act dealing with charitable matters, or in the exercise of its inherent jurisdiction in charitable matters, shall be deemed to be an order or judgment of that court if the following persons give a written consent to its terms:

13. (1) Tout projet d'ordonnance ou de jugement qui aurait pu être dressé par la Cour de l'Ontario (Division générale) en vertu de la présente loi, en vertu de toute autre loi traitant de questions relatives aux œuvres de bienfaisance, ou dans l'exercice de sa propre compétence sur ces questions, est réputé une ordonnance ou un jugement de ce tribunal si les personnes suivantes donnent leur consentement par écrit aux conditions du projet :

Ordonnances  
et jugements  
sur des  
questions  
relatives aux  
œuvres de  
bienfaisance,  
rendus sur  
consente-  
ment

1. The Public Guardian and Trustee.
2. Every other person who would have been required to be served in a proceeding to obtain the order or judgment.

1. Le Tuteur et curateur public.
2. Chacune des autres personnes qui auraient dû recevoir signification dans une instance en vue de l'obtention de l'ordonnance ou du jugement.



*Charities Accounting Act**Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance*

PGT's seal

(2) In the case of the Public Guardian and Trustee, the consent shall be sealed.

(2) Dans le cas du Tuteur et curateur public, le consentement est scellé.

Sceau du Tuteur et curateur public

Effective date

(3) The terms of the draft order or judgment take effect when it is filed with the Ontario Court (General Division).

(3) Les conditions du projet d'ordonnance ou de jugement prennent effet lorsqu'il est déposé auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale).

Date de prise d'effet

## CONSTRUCTION LIEN ACT

## LOI SUR LE PRIVILÈGE DANS L'INDUSTRIE DE LA CONSTRUCTION

4. (1) Subsection 3 (4) of the *Construction Lien Act* is repealed.

4. (1) Le paragraphe 3 (4) de la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction* est abrogé.

Transition

(2) Subsection 14 (1) of the Act applies to services and materials supplied by architects, holders of certificates of practice under the *Architects Act* and their employees under contracts made on or after the day this Act receives Royal Assent, and under subcontracts made under such contracts.

(2) Le paragraphe 14 (1) de la Loi s'applique aux services et aux matériaux fournis par les architectes, les titulaires d'un certificat d'exercice prévu par la *Loi sur les architectes* et leurs employés aux termes de contrats conclus le jour où la présente loi reçoit la sanction royale ou après ce jour-là et de contrats de sous-traitance conclus aux termes de tels contrats.

Disposition transitoire

## COURTS OF JUSTICE ACT

## LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

5. Section 88 of the *Courts of Justice Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 36, is further amended by adding the following subsection:

5. L'article 88 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, tel qu'il est modifié par l'article 36 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Regulations under *Public Guardian and Trustee Act*

(2) With respect to funds held by the Public Guardian and Trustee in his or her capacity as Accountant of the Ontario Court, the *Public Guardian and Trustee Act* and the regulations made under that Act prevail over subsection (1) and the regulations made under it.

(2) En ce qui concerne les fonds détenus par le Tuteur et curateur public à titre de comptable de la Cour de l'Ontario, la *Loi sur le Tuteur et curateur public* et ses règlements d'application l'emportent sur le paragraphe (1) et les règlements pris en application de celui-ci.

Règlements pris en application de la *Loi sur le Tuteur et curateur public*

## CROWN ADMINISTRATION OF ESTATES ACT

## LOI SUR L'ADMINISTRATION DES SUCCESSIONS PAR LA COURONNE

6. (1) Section 2 of the *Crown Administration of Estates Act* is repealed and the following substituted:

6. (1) L'article 2 de la *Loi sur l'administration des successions par la Couronne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application

2. (1) This section applies when,

2. (1) Le présent article s'applique lorsque les conditions suivantes sont réunies :

Champ d'application

- (a) a person dies in Ontario or, being a resident of Ontario, dies elsewhere;
- (b) the person leaves no will; and
- (c) there are no known next of kin who live in Ontario and are willing and able to administer the estate, or the only known next of kin are minors and there is no near relative who lives in Ontario and is willing and able to administer the estate or to nominate another person to do so.

- a) une personne décède en Ontario ou, étant résidente de l'Ontario, elle décède ailleurs;
- b) la personne ne laisse pas de testament;
- c) il ne se trouve aucun plus proche parent connu qui habite en Ontario et qui soit disposé et apte à administrer la succession, ou les seuls plus proches parents connus sont mineurs et il ne se trouve aucun proche parent qui habite en Ontario et qui soit disposé et apte à administrer la succession ou à désigner une autre personne à cette fin.

*Crown Administration of Estates Act**Loi sur l'administration des successions par la Couronne*

PGT may administer certain estates

(2) When this section applies, the Public Guardian and Trustee may apply to the Ontario Court (General Division) for a grant of letters of administration of the person's estate, and the court may grant letters of administration to the Public Guardian and Trustee for the use and benefit of the Crown or of any other persons who may ultimately be entitled to the estate.

**(2) Sections 5 and 6 of the Act are repealed and the following substituted:**

Transfer, assignment or discharge of interest in real property

5. (1) As administrator appointed under this Act, the Public Guardian and Trustee may transfer, assign or discharge all or part of any interest in real property to which the intestate person was entitled at his or her death.

Effect of conveyance

(2) The Public Guardian and Trustee's conveyance under subsection (1) has the same effect as if the intestate person,

- (a) had been alive and unmarried on the day it was executed; and
- (b) had executed the conveyance himself or herself.

PGT's right to act until grant revoked

6. (1) If, after the Public Guardian and Trustee is appointed administrator under this Act, it is alleged or ascertained that clause 2 (1) (b) or (c) did not in fact apply, the Public Guardian and Trustee retains all the powers of an administrator until the Ontario Court (General Division) revokes the grant and appoints another person to deal with the estate.

Right to complete sales

(2) Even after the grant has been revoked and another person has been appointed to deal with the estate, the Public Guardian and Trustee retains power to execute a transfer of real property under an agreement made before the revocation.

**ESCHEATS ACT**

**7. Subsection 6 (1) of the *Escheats Act* is repealed and the following substituted:**

Transfer, assignment or discharge of interest in real property

(1) The Public Guardian and Trustee may transfer, assign or discharge, at such price and on such terms as seem proper, all or part of any interest in real property of which he or she has taken possession under this Act.

(2) Lorsque le présent article s'applique, le Tuteur et curateur public peut présenter une requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) en vue d'obtenir la délivrance des lettres d'administration de la succession de la personne. Ce tribunal peut délivrer les lettres d'administration au Tuteur et curateur public à l'usage et au profit de la Couronne ou de tous autres ayants droit éventuels.

**(2) Les articles 5 et 6 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

5. (1) À titre d'administrateur nommé en vertu de la présente loi, le Tuteur et curateur public peut transférer, céder ou libérer la totalité ou une partie d'un droit sur un bien immeuble auquel l'intestat avait droit à son décès.

(2) L'acte translatif de propriété que le Tuteur et curateur public a passé en vertu du paragraphe (1) a le même effet que si l'intestat :

- a) d'une part, avait été en vie et célibataire le jour où l'acte a été passé;
- b) d'autre part, avait passé l'acte lui-même.

6. (1) Si, après que le Tuteur et curateur public est nommé administrateur successoral en vertu de la présente loi, il est allégué ou établi qu'en fait l'alinéa 2 (1) b) ou c) ne s'appliquait pas, le Tuteur et curateur public conserve tous ses pouvoirs d'administrateur successoral jusqu'à ce que la Cour de l'Ontario (Division générale) révoque les lettres d'administration et nomme une autre personne pour s'occuper de la succession.

(2) Même après la révocation des lettres d'administration et la nomination d'une autre personne pour s'occuper de la succession, le Tuteur et curateur public conserve le pouvoir de passer un acte de transfert relatif à un bien immeuble en vertu d'une entente conclue avant la révocation.

**LOI SUR LES BIENS EN DÉSHÉRENCE**

**7. Le paragraphe 6 (1) de la *Loi sur les biens en déshérence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Le Tuteur et curateur public peut transférer, céder ou libérer, au prix et aux conditions qu'il juge appropriés, la totalité ou une partie d'un droit sur un bien immeuble dont il a pris possession en vertu de la présente loi.

Administration de certaines successions par le Tuteur et curateur public

Transfert, cession ou libération d'un droit sur un bien immeuble

Effet de l'acte translatif de propriété

Maintien du droit d'agir du Tuteur et curateur public

Droit de parfaire des ventes

Transfert, cession ou libération d'un droit sur un bien immeuble

## ESTATES ACT

8. (1) Clause 36 (2) (a) of the *Estates Act* is repealed and the following substituted:

- (a) the net value of the estate as computed for the purposes of section 45 of the *Succession Law Reform Act* does not exceed the preferential share prescribed under subsection 45 (6) of that Act; and

(2) Subsection 49 (5), subsection 49 (6), as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 43, and subsection 49 (7) of the Act are repealed.

## LOAN AND TRUST CORPORATIONS ACT

9. Subsection 16 (3) of the *Loan and Trust Corporations Act* is repealed and the following substituted:

(3) If a proceeding is brought against a provincial trust corporation after its dissolution, a true copy of the originating notice shall be served on the Public Guardian and Trustee, together with any supporting material, in the same way that service is effected on a party to the proceeding.

## MUNICIPAL ACT

10. The following provisions of the *Municipal Act* are amended by striking out the phrase "regional registrar" wherever it occurs and substituting "registrar" in each case:

1. Subsection 156 (3).
2. Subsection 366 (4).
3. Subsections 442 (3), (4), (15) and (16).
4. Subsection 443 (6).
5. Subsections 444 (2), (3), (8), (9) and (10).

## PUBLIC GUARDIAN AND TRUSTEE ACT

11. (1) Section 5 of the *Public Guardian and Trustee Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 25, is further amended by adding the following subsections:

(2) The Public Guardian and Trustee shall carry out the duties of the Accountant of the Ontario Court (General Division) and shall

Accountant  
of the  
Ontario  
Court

## LOI SUR LES SUCCESSIONS

8. (1) L'alinéa 36 (2) a) de la *Loi sur les successions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) la valeur nette de la succession, telle qu'elle est calculée aux fins de l'article 45 de la *Loi portant réforme du droit des successions*, n'est pas supérieure à la part préférentielle prescrite en vertu du paragraphe 45 (6) de cette loi;

(2) Le paragraphe 49 (5), le paragraphe 49 (6), tel qu'il est modifié par l'article 43 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, et le paragraphe 49 (7) de la Loi sont abrogés.

## LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE PRÊT ET DE FIDUCIE

9. Le paragraphe 16 (3) de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Si une instance est introduite contre une société de fiducie provinciale après sa dissolution, une copie conforme de l'avis introductif d'instance est signifiée au Tuteur et curateur public, avec les documents à l'appui, selon le même mode de signification que celui utilisé pour une partie à l'instance.

Idem

## LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

10. Les dispositions suivantes de la *Loi sur les municipalités* sont modifiées par substitution de «greffier» à «greffier régional» partout où cette expression figure :

1. Le paragraphe 156 (3).
2. Le paragraphe 366 (4).
3. Les paragraphes 442 (3), (4), (15) et (16).
4. Le paragraphe 443 (6).
5. Les paragraphes 444 (2), (3), (8), (9) et (10).

## LOI SUR LE TUTEUR ET CURATEUR PUBLIC

11. (1) L'article 5 de la *Loi sur le Tuteur et curateur public*, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Le Tuteur et curateur public exerce les fonctions du comptable de la Cour de l'Ontario (Division générale) et désigne un em-

Comptable  
de la Cour de  
l'Ontario



*Public Guardian and Trustee Act**Loi sur le Tuteur et curateur public*

	designate an employee appointed under subsection 1 (1) to hold that office.	ployé nommé à ce poste en vertu du paragraphe 1 (1).	
Same	(3) The Accountant of the Ontario Court is an officer of the Ontario Court (General Division).	(3) Le comptable de la Cour de l'Ontario est un officier de justice de la Cour de l'Ontario (Division générale).	Idem
	(2) Section 8 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 2, section 75, is amended by adding the following subsection:	(2) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 75 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	
Fees	(1.1) The Public Guardian and Trustee may charge fees for services rendered and things done by his or her employees and agents.	(1.1) Le Tuteur et curateur public peut demander des honoraires pour les services rendus et les actes accomplis par ses employés et mandataires.	Honoraires
	(3) The Act is amended by adding the following sections:	(3) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :	
Lien re fees, advances, etc.	<b>8.1 (1)</b> The Public Guardian and Trustee has a lien on the real and personal property of a person, estate or trust for whom he or she acts or has acted, for the following amounts:	<b>8.1 (1)</b> Le Tuteur et curateur public détient un privilège sur les biens meubles et immeubles d'une personne, d'une succession ou d'une fiducie pour le compte de laquelle il agit ou a agi, à l'égard des sommes suivantes :	Privilège relatif aux honoraires, avances et autres sommes
	1. Fees charged to the person, estate or trust under section 8.	1. Les honoraires demandés à la personne, à la succession ou à la fiducie en vertu de l'article 8.	
	2. An amount advanced for or on behalf of the person, estate or trust or for the support of dependants.	2. Une somme avancée à la personne, à la succession ou à la fiducie, ou pour le compte de l'une ou l'autre, ou pour le soutien de personnes à charge.	
	3. The amount of a liability incurred for a purpose referred to in paragraph 2.	3. Le montant d'une dette engagée à une fin visée à la disposition 2.	
Real property	(2) In the case of real property, the Public Guardian and Trustee may register in the proper land registry office a notice claiming a lien and identifying the real property against which it is claimed.	(2) Dans le cas de biens immeubles, le Tuteur et curateur public peut enregistrer au bureau d'enregistrement immobilier compétent un avis de revendication d'un privilège faisant état des biens immeubles sur lesquels le privilège porte.	Biens immeubles
Costs of passing of accounts	<b>8.2</b> If the Public Guardian and Trustee holds money of an estate or trust and has applied or proposes to apply to pass its accounts, he or she may withhold an amount sufficient to secure his or her costs of the passing of accounts.	<b>8.2</b> Si le Tuteur et curateur public détient des sommes d'argent provenant d'une succession ou d'une fiducie et qu'il a présenté ou se propose de présenter une requête en vue de la reddition de ses comptes, il peut retenir sur cet argent une somme suffisante pour garantir le paiement de ses frais relatifs à la reddition des comptes.	Frais relatifs à la reddition des comptes
	(4) Section 10 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 25, is further amended by adding the following subsections:	(4) L'article 10 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :	
Exception, property \$20,000 or less in value	(3) Where the Public Guardian and Trustee acting in any capacity holds property, not exceeding \$20,000 in value, of a person who has died, the Public Guardian and Trustee has discretion, on receiving evidence satisfactory to him or her, to distribute the property to the person's heirs or personal repre-	(3) Si le Tuteur et curateur public, quel que soit le titre auquel il agit, détient des biens d'une valeur d'au plus 20 000 \$, qui proviennent d'une personne décédée, il a le pouvoir discrétionnaire, sur réception de preuves qu'il juge satisfaisantes, de distribuer les biens aux héritiers de la personne ou	Exception : biens d'une valeur d'au plus 20 000 \$

*Public Guardian and Trustee Act**Loi sur le Tuteur et curateur public*

sentative without requiring compliance with subsection (1).

(4) The Public Guardian and Trustee is not liable for a distribution made under subsection (3) that is carried out prudently and in good faith.

(5) The Act is amended by adding the following sections:

**10.1 (1)** In this section,

“record of the Public Guardian and Trustee” means information that is recorded in any manner and is in the possession of the Public Guardian and Trustee or his or her employee.

(2) A copy or print-out of a record of the Public Guardian and Trustee, authenticated in a manner approved by the Attorney General, is admissible in evidence and has the same probative force as the record (or the original document, if any, on which the record is based) would have had if the record (or original document) had been proved in the ordinary way.

**10.2 (1)** The Public Guardian and Trustee may store information in any form or medium and may at any time transfer or re-transfer it to another form or medium, in whole or in part.

(2) It is not necessary for the Public Guardian and Trustee to retain a record or an original document if the information it contains has been stored in some other form or medium.

(6) Section 13.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 25, is repealed and the following substituted:

**13.1 (1)** Subject to the approval of the advisory committee referred to in clause 14 (g), the Public Guardian and Trustee has power to fix the rates of interest to be paid on money in his or her hands.

(2) Rates of interest may be fixed on the basis of one or more of the following factors: the type of account, the amount of money held for a person, estate or trust and the length of time during which it is held.

(3) The Public Guardian and Trustee shall publish in *The Ontario Gazette* notice of any change in the interest rates.

à son représentant successoral sans exiger qu'ils se conforment au paragraphe (1).

(4) Le Tuteur et curateur public ne peut être tenu responsable de la distribution des biens prévue au paragraphe (3) qu'il a effectuée avec prudence et de bonne foi.

(5) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

**10.1 (1)** La définition qui suit s'applique au présent article.

«dossier du Tuteur et curateur public» Renseignements qui sont consignés de quelque façon que ce soit et qui sont en la possession du Tuteur et curateur public ou de son employé.

(2) La copie ou l'imprimé informatique d'un dossier du Tuteur et curateur public, légalisés d'une manière qu'approuve le procureur général, est admissible en preuve et a la même valeur probante qu'aurait eue le dossier (ou, le cas échéant, le document original sur lequel le dossier est fondé) si la preuve en avait été faite de la façon normale.

**10.2 (1)** Le Tuteur et curateur public peut stocker des renseignements sous n'importe quelle forme ou sur n'importe quel support et peut, à n'importe quel moment, en transférer ou en transférer de nouveau la totalité ou une partie sous une autre forme ou sur un autre support.

(2) Le Tuteur et curateur public n'est pas tenu de conserver un dossier ou un document original si les renseignements qu'il contient ont été stockés sous une autre forme ou sur un autre support.

(6) L'article 13.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 25 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**13.1 (1)** Sous réserve de l'approbation du comité consultatif visé à l'alinéa 14 g), le Tuteur et curateur public a le pouvoir de fixer les taux d'intérêt à verser sur les sommes qu'il détient.

(2) Les taux d'intérêt peuvent être fixés selon un ou plusieurs des facteurs suivants : le type de compte, la somme d'argent détenue pour le compte d'une personne, d'une succession ou d'une fiducie et la période pendant laquelle cette somme est détenue.

(3) Le Tuteur et curateur public publie dans la *Gazette de l'Ontario* un avis de toute modification qui est apportée aux taux d'intérêt.

Immunité

Définition

Admissibilité en preuve des copies et imprimés informatiques

Stockage et transfert des renseignements

Conservation des dossiers ou documents antérieurs

Intérêt

Critères relatifs aux taux

Publication

Protection from liability

Definition

Copies and print-outs as evidence

Storage and transfer of information

Retention of earlier record or document

Interest

Criteria for rates

Publication

*South African Trust Investments Act**Loi sur les placements sud-africains détenus en fiducie***SOUTH AFRICAN TRUST INVESTMENTS ACT****LOI SUR LES PLACEMENTS SUD-AFRICAINS DÉTENUS EN FIDUCIE**

**12. The *South African Trust Investments Act* is repealed.**

**12. La *Loi sur les placements sud-africains détenus en fiducie* est abrogée.**

**STATUTORY POWERS PROCEDURE ACT****LOI SUR L'EXERCICE DES COMPÉTENCES LÉGALES**

**13. (1) Subsection 4 (1) of the *Statutory Powers Procedure Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:**

**13. (1) Le paragraphe 4 (1) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Waiver of procedural requirement

(1) Any procedural requirement of this Act, or of another Act or a regulation that applies to a proceeding, may be waived with the consent of the parties and the tribunal.

(1) Il peut être renoncé, avec le consentement des parties et du tribunal, à toute exigence en matière de procédure de la présente loi, ou d'une autre loi ou d'un règlement qui s'applique à une instance.

Renonciation aux exigences en matière de procédure

**(2) Section 4.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:**

**(2) L'article 4.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Disposition without hearing

**4.1** If the parties consent, a proceeding may be disposed of by a decision of the tribunal given without a hearing, unless another Act or a regulation that applies to the proceeding provides otherwise.

**4.1** Si les parties à une instance y consentent, le tribunal peut statuer sur l'instance sans tenir d'audience, sauf disposition contraire d'une autre loi ou d'un règlement qui s'applique à l'instance.

Décision sans tenir d'audience

**(3) Subsection 4.2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:**

**(3) Le paragraphe 4.2 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Assignments

(2) In assigning members of the tribunal to a panel, the chair shall take into consideration any requirement imposed by another Act or a regulation that applies to the proceeding that the tribunal be representative of specific interests.

(2) Lorsqu'il affecte des membres du tribunal à un comité, le président tient compte de toute exigence imposée par une autre loi ou un règlement qui s'applique à l'instance et voulant que le tribunal soit représentatif d'intérêts précis.

Affectations

**(4) Section 4.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:**

**(4) L'article 4.3 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Expiry of term

**4.3** If the term of office of a member of a tribunal who has participated in a hearing expires before a decision is given, the term shall be deemed to continue, but only for the purpose of participating in the decision and for no other purpose.

**4.3** Si le mandat du membre d'un tribunal qui a participé à une audience expire avant qu'une décision ne soit rendue, il est réputé se poursuivre, mais à la seule fin de permettre au membre de participer à la décision et à aucune autre fin.

Expiration du mandat

**(5) Subsection 4.4 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:**

**(5) Le paragraphe 4.4 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Other Acts and regulations

(2) Subsection (1) does not apply if another Act or a regulation specifically deals with the issue of what takes place in the circumstances described in subsection (1).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si une autre loi ou un règlement traite précisément de la marche à suivre dans les circonstances décrites au paragraphe (1).

Autres lois et règlements



(6) Subsection 5.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

(1) A tribunal whose rules made under section 25.1 deal with written hearings may hold a written hearing in a proceeding.

(7) Subsection 5.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

(1) A tribunal whose rules made under section 25.1 deal with electronic hearings may hold an electronic hearing in a proceeding.

(8) The Act is amended by adding the following section:

5.2.1 A tribunal may, in a proceeding, hold any combination of written, electronic and oral hearings.

(9) Subsection 5.3 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, exclusive of the clauses, is revoked and the following substituted:

(1) If the tribunal's rules made under section 25.1 deal with pre-hearing conferences, the tribunal may direct the parties to participate in a pre-hearing conference to consider,

(10) Section 5.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is amended by adding the following subsections:

(1.1) The tribunal's power to direct the parties to participate in a pre-hearing conference is subject to any other Act or regulation that applies to the proceeding.

(5) Section 5.2 applies to a pre-hearing conference, with necessary modifications.

(11) Subsection 5.4 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, exclusive of the clauses, is repealed and the following substituted:

(1) If the tribunal's rules made under section 25.1 deal with disclosure, the tribunal

(6) Le paragraphe 5.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le tribunal dont les règles adoptées en vertu de l'article 25.1 traitent des audiences écrites peut tenir une audience écrite dans le cadre d'une instance.

(7) Le paragraphe 5.2 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le tribunal dont les règles adoptées en vertu de l'article 25.1 traitent des audiences électroniques peut tenir une audience électronique dans le cadre d'une instance.

(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

5.2.1 Le tribunal peut, dans le cadre d'une instance, tenir une combinaison quelconque d'audiences écrite, électronique et orale.

(9) Le paragraphe 5.3 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, à l'exclusion des alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si les règles que le tribunal a adoptées en vertu de l'article 25.1 traitent des conférences préparatoires à l'audience, le tribunal peut ordonner aux parties de participer à une conférence préparatoire à l'audience pour examiner ce qui suit :

(10) L'article 5.3 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Le pouvoir qu'a le tribunal d'ordonner aux parties de participer à une conférence préparatoire à l'audience est subordonné à toute autre loi ou à tout règlement qui s'applique à l'instance.

(5) L'article 5.2 s'applique à une conférence préparatoire à l'audience, avec les adaptations nécessaires.

(11) Le paragraphe 5.4 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, à l'exclusion des alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si les règles que le tribunal a adoptées en vertu de l'article 25.1 traitent de la divul-

Written  
hearings

Electronic  
hearings

Different  
kinds of  
hearings in  
one proceed-  
ing

Pre-hearing  
conferences

Other Acts  
and regu-  
lations

Application  
of s. 5.2

Disclosure

Audiences  
écrites

Audiences  
électroniques

Différents  
types d'au-  
diences lors  
d'une seule  
instance

Conférences  
préparatoires  
à l'audience

Autres lois et  
règlements

Champ d'ap-  
plication de  
l'art. 5.2

Divulgence

may, at any stage of the proceeding before all hearings are complete, make orders for,

gation, le tribunal peut, à toute étape de l'instance avant la fin de toutes les audiences, rendre des ordonnances relativement à ce qui suit :

(12) Section 5.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is amended by adding the following subsection:

(12) L'article 5.4 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Other  
Acts and  
regulations

(1.1) The tribunal's power to make orders for disclosure is subject to any other Act or regulation that applies to the proceeding.

(1.1) Le pouvoir qu'a le tribunal de rendre des ordonnances relativement à la divulgation est subordonné à toute autre loi ou à tout règlement qui s'applique à l'instance.

Autres lois et  
règlements

(13) Clause 6 (4) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is amended by striking out "time" in the first line and substituting "date".

(13) L'alinéa 6 (4) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression de «de l'heure,» à la première ligne.

(14) Subsection 9 (1.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

(14) Le paragraphe 9 (1.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Electronic  
hearings

(1.2) An electronic hearing shall be open to the public unless the tribunal is of the opinion that,

(1.2) Les audiences électroniques sont ouvertes au public, à moins que le tribunal n'estime que, selon le cas :

Audiences  
électroniques

(a) it is not practical to hold the hearing in a manner that is open to the public; or

a) la tenue d'une audience d'une façon qui est ouverte au public n'est pas pratique;

(b) clause (1) (a) or (b) applies.

b) l'alinéa (1) a) ou b) s'applique.

(15) Clause 9.1 (3) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

(15) L'alinéa 9.1 (3) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) any other Act or regulation that applies to the proceeding requires that it be heard in private.

a) toute autre loi ou tout règlement qui s'applique à l'instance exige qu'elle soit entendue à huis clos.

(16) Subsection 9.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

(16) Le paragraphe 9.1 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conflict,  
consent  
requirements

(4) The consent requirements of clauses (1) (a) and (b) do not apply if another Act or a regulation that applies to the proceedings allows the tribunal to combine them or hear them at the same time without the consent of the parties.

(4) Le consentement exigé aux termes des alinéas (1) a) et b) ne s'applique pas si une autre loi ou un règlement qui s'applique aux instances autorise le tribunal à les réunir ou à les instruire simultanément sans le consentement des parties.

Incompati-  
bilité : consen-  
tement exigé

(17) Section 13 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is further amended by adding the following subsection:

(17) L'article 13 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(2) Subsection (1) also applies to a person who,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aussi à la personne qui, selon le cas :

Idem

- (a) having objected under clause 6 (4) (b) to a hearing being held as a written hearing, fails without lawful excuse to participate in the oral or electronic hearing of the matter; or
- (b) being a party, fails without lawful excuse to attend a pre-hearing conference when so directed by the tribunal.

**(18) Subsection 15.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:**

- (2) In subsection (1),

“previously admitted evidence” means evidence that was admitted, before the hearing of the proceeding referred to in that subsection, in any other proceeding before a court or tribunal, whether in or outside Ontario.

(3) This power conferred by this section is in addition to the tribunal's power to admit evidence under section 15.

**(19) Clause 18 (1) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:**

- (d) by some other method that allows proof of receipt, if the tribunal's rules made under section 25.1 deal with the matter.

**(20) Subsection 21.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:**

(1) A tribunal may, if it considers it advisable and if its rules made under section 25.1 deal with the matter, review all or part of its own decision or order, and may confirm, vary, suspend or cancel the decision or order.

**(21) Subsection 25 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

(1) An appeal from a decision of a tribunal to a court or other appellate body operates as a stay in the matter unless,

- (a) another Act or a regulation that applies to the proceeding expressly provides to the contrary; or

- a) s'étant opposée à ce que l'audience soit écrite, en vertu de l'alinéa 6 (4) b), ne participe pas à l'audience orale ou électronique sur la question, sans justification légitime;
- b) étant une partie, ne se présente pas à une conférence préparatoire à l'audience lorsque le tribunal le lui ordonne, sans justification légitime.

**(18) Le paragraphe 15.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

«preuve déjà admise» Preuve qui a été admise, avant l'audition de l'instance visée à ce paragraphe, dans le cadre d'une autre instance devant un tribunal judiciaire ou administratif, qu'il soit situé ou non en Ontario.

(3) Le pouvoir que confère le présent article s'ajoute au pouvoir qu'a le tribunal d'admettre des preuves en vertu de l'article 15.

**(19) L'alinéa 18 (1) d) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- d) soit par une autre méthode qui permet d'obtenir un accusé de réception, si les règles que le tribunal a adoptées en vertu de l'article 25.1 traitent de la question.

**(20) Le paragraphe 21.2 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Le tribunal peut, s'il l'estime souhaitable et si les règles qu'il a adoptées en vertu de l'article 25.1 traitent de la question, réexaminer la totalité ou une partie de sa propre décision ou ordonnance, et il peut confirmer, modifier, suspendre ou annuler la décision ou l'ordonnance.

**(21) Le paragraphe 25 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) L'appel de la décision d'un tribunal interjeté devant un tribunal judiciaire ou un autre organisme d'appel suspend l'instance, sauf, selon le cas :

- a) disposition contraire expresse d'une autre loi ou d'un règlement qui s'applique à l'instance;

Definition

Définition

Additional power

Pouvoir additionnel

Power to review

Pouvoir de réexamen

Appeal operates as stay, exception

Effet suspensif de l'appel : exception



(b) the tribunal or the court or other appellate body orders otherwise.

b) ordonnance contraire du tribunal ou du tribunal judiciaire ou autre organisme d'appel.

**VICTIMS' RIGHT TO PROCEEDS OF CRIME ACT, 1994**

**LOI DE 1994 SUR LE DROIT DES VICTIMES AUX GAINS RÉALISÉS À LA SUITE D'UN ACTE CRIMINEL**

14. (1) The *Victims' Right to Proceeds of Crime Act, 1994* is amended by striking out "Public Trustee" wherever it appears and substituting "Public Guardian and Trustee".

14. (1) La *Loi de 1994 sur le droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel* est modifiée par substitution de «Tuteur et curateur public» à «curateur public» partout où cette expression figure.

(2) Subsection 3 (2) of the Act is amended by striking out "Subsections 8 (2) and (3) of the *Public Trustee Act* apply" in the first and second lines and substituting "Section 8 of the *Public Guardian and Trustee Act* applies".

(2) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est modifié par substitution de «L'article 8 de la *Loi sur le Tuteur et curateur public* s'applique» à «Les paragraphes 8 (2) et (3) de la *Loi sur le curateur public* s'appliquent» aux première et deuxième lignes.

Commencement

15. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

15. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Short title

16. The short title of this Act is the *Government Process Simplification Act (Ministry of the Attorney General), 1997*.

16. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 visant à simplifier les processus gouvernementaux au ministère du Procureur général*.

Titre abrégé





1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 62

## Projet de loi 62

**An Act to revise the Endangered  
Species Act and to protect Threatened  
and Vulnerable Species**

**Loi révisant la Loi sur les espèces  
en voie de disparition et visant à  
protéger les espèces vulnérables et  
les espèces menacées**

**Mr. Wildman**

**M. Wildman**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      June 5, 1996  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      5 juin 1996  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to replace the *Endangered Species Act*. The Act currently provides protection to endangered species of animals and plants. The Bill extends this protection to threatened and vulnerable species. A committee may be established to advise the Minister of Natural Resources as to which species should be declared endangered, threatened or vulnerable and as to possible recovery plans to ensure the survival of those species. The Minister may acquire land or enter into land management agreements with a view to protecting designated species and their habitats.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de remplacer la *Loi sur les espèces en voie de disparition* qui protège actuellement les espèces animales et végétales en voie de disparition. Le projet de loi étend cette protection aux espèces vulnérables et aux espèces menacées. Un comité peut être créé pour conseiller le ministre des Richesses naturelles quant aux espèces qui devraient être déclarées vulnérables, menacées ou en voie de disparition et aux plans de redressement qu'il serait possible d'élaborer et de mettre en œuvre pour assurer la survie de ces espèces. Le ministre peut acquérir des biens-fonds ou conclure des ententes relatives à la gestion foncière afin de protéger les espèces déclarées et leur habitat.

## An Act to revise the Endangered Species Act and to protect Threatened and Vulnerable Species

## Loi révisant la Loi sur les espèces en voie de disparition et visant à protéger les espèces vulnérables et les espèces menacées

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### Purpose of Act

1. The purpose of this Act is to promote the scientific identification, assessment, conservation, protection, management, restoration, reintroduction and rehabilitation of endangered, threatened and vulnerable species and their habitats in Ontario, and to assist the federal government in carrying out its mandate for the conservation of fish and migratory birds.

1. La présente loi a pour objet de promouvoir l'identification scientifique, l'évaluation, la préservation, la protection, la gestion, le rétablissement, la réintroduction et la restauration des espèces qui sont vulnérables, menacées ou en voie de disparition et de leur habitat en Ontario, et d'aider le gouvernement fédéral à réaliser son mandat en ce qui concerne la préservation des poissons et des oiseaux migrateurs.

### Objet de la Loi

### Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

### Définitions

“animal” means a mammal, bird, amphibian, reptile or invertebrate at every stage of its development and includes any part of any of them; (“animal”)

«animal» Mammifère, oiseau, amphibien, reptile ou invertébré à n'importe quel stade de son développement. S'entend en outre de toute partie de celui-ci. («animal»)

“plant” includes any stage in the biological development of a plant, fungus or lichen, alive or dead, and any parts or products of plants, and derivatives or goods made from plants; (“plante”)

«espèce» S'entend en outre d'une sous-espèce ou d'une population distincte. («species»)

«plante» S'entend en outre d'une plante, d'un champignon ou d'un lichen, vivant ou mort, à n'importe quel stade de son développement biologique, ainsi que de toute partie ou de tout produit de plante et des dérivés ou des marchandises obtenus à partir d'une plante. («plant»)

“species” includes any subspecies or separate population. (“espèce”)

### Regulations

3. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

3. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

### Règlements

(a) declaring any species of animal or plant to be an endangered species if, on the basis of biological assessment or research, the species is determined to be at risk of extinction by reason of,

a) déclarer une espèce animale ou végétale espèce en voie de disparition si, d'après une évaluation ou une recherche biologiques, il est établi qu'elle risque de disparaître pour l'un des motifs suivants :

(i) the destruction of its habitat or a drastic modification or severe curtailment of its habitat,

(i) la destruction, le changement radical ou l'amoindrissement grave de son habitat,

(ii) over-exploitation,

(ii) la surexploitation,

(iii) disease,

(iii) la maladie,

- (iv) predation,
- (v) the use of chemicals, or
- (vi) any other factor or factors considered relevant;

(b) declaring any species of animal or plant to be a threatened species if, on the basis of biological assessment or research, the species is likely to become an endangered species in the foreseeable future by reason of any of the factors set out in subclauses (a) (i) to (vi);

(c) declaring any species of animal or plant to be a vulnerable species if, on the basis of biological assessment or research, the species is likely to become a threatened species in the foreseeable future by reason of any of the factors set out in subclauses (a) (i) to (vi);

(d) establishing criteria to be used in assessing whether a species should be declared an endangered, threatened or vulnerable species under clause (a), (b) or (c);

(e) prescribing activities or types of activities that jeopardize an endangered, threatened or vulnerable species;

(f) governing the protection, conservation and survival of endangered, threatened or vulnerable species;

(g) governing authorizations for the purposes of sections 8, 11 and 12, the grounds upon which or the circumstances in which an authorization may be issued, renewed, suspended or revoked, the terms and conditions of authorizations, their duration and the fees payable for them;

(h) prescribing requirements for the purposes of subsection 12 (2).

(2) The criteria referred to in clause (1) (d) shall be established within one year after the day on which this Act comes into force.

(3) Any regulation may be limited territorially or as to time or otherwise.

4. (1) The Minister of Natural Resources may establish an advisory committee to,

- (a) review the status of species proposed to be declared endangered, threatened or vulnerable and to advise the Minister on species that should be so declared;

- (iv) la prédation,
- (v) l'emploi de produits chimiques,
- (vi) tout autre facteur jugé pertinent;

b) déclarer une espèce animale ou végétale espèce menacée si, d'après une évaluation ou une recherche biologiques, il est vraisemblable qu'elle deviendra une espèce en voie de disparition dans un avenir prévisible en raison d'un des facteurs énoncés aux sous-alinéas a) (i) à (vi);

c) déclarer une espèce animale ou végétale espèce vulnérable si, d'après une évaluation ou une recherche biologiques, il est vraisemblable qu'elle deviendra une espèce menacée dans un avenir prévisible en raison d'un des facteurs énoncés aux sous-alinéas a) (i) à (vi);

d) établir les critères à utiliser pour déterminer si une espèce devrait être déclarée espèce menacée, vulnérable ou en voie de disparition aux termes de l'alinéa a), b) ou c);

e) prescrire les activités ou les genres d'activités qui mettent en danger une espèce vulnérable, menacée ou en voie de disparition;

f) régir la protection, la préservation et la survie des espèces vulnérables, menacées ou en voie de disparition;

g) régir les autorisations pour l'application des articles 8, 11 et 12, les motifs pour lesquels une autorisation peut être délivrée, renouvelée, suspendue ou révoquée ou les circonstances dans lesquelles elle peut l'être, les conditions des autorisations et la durée de celles-ci et les droits à acquitter pour leur obtention;

h) prescrire les exigences pour l'application du paragraphe 12 (2).

(2) Les critères visés à l'alinéa (1) d) sont établis au plus tard un an après la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

(3) Un règlement peut être limité dans son application, notamment quant au temps ou au lieu.

4. (1) Le ministre des Richesses naturelles peut créer un comité consultatif chargé des fonctions suivantes :

- a) évaluer la situation des espèces qu'il est proposé de déclarer vulnérables, menacées ou en voie de disparition et con-

Time for review

Regulations may be limited

Advisory committee

Délai d'établissement

Limitation des règlements

Comité consultatif



		seiller le ministre quant à celles qui devraient être déclarées telles;	
	(b) review the status of species declared to be endangered, threatened or vulnerable;	b) évaluer la situation des espèces déclarées vulnérables, menacées ou en voie de disparition;	
	(c) review the progress made in the development and implementation of recovery plans for species declared endangered or threatened;	c) évaluer les progrès réalisés dans l'élaboration et la mise en œuvre de plans de redressement pour les espèces déclarées menacées ou en voie de disparition;	
	(d) examine and report to the Minister on any other matter that he or she refers to it.	d) examiner toute autre question que lui renvoie le ministre et présenter à ce-lui-ci un rapport sur la question.	
Review	(2) An advisory committee shall conduct a review under clause (1) (b) at least once every five years.	(2) Le comité consultatif effectue une évaluation aux termes de l'alinéa (1) b) au moins une fois tous les cinq ans.	Évaluation
Status reports	5. (1) A status report shall be prepared on each species proposed to be declared endangered, threatened or vulnerable before any declaration may be made under section 3, but if the Minister is of the opinion that an emergency situation exists with respect to any species, he or she may by order declare a species endangered, threatened or vulnerable without such a report.	5. (1) Un rapport de situation doit être préparé pour chaque espèce qu'il est proposé de déclarer vulnérable, menacée ou en voie de disparition avant qu'une déclaration ne puisse être faite en vertu de l'article 3, mais si le ministre est d'avis qu'il existe une situation d'urgence en ce qui concerne une espèce, il peut, par voie d'arrêté, déclarer l'espèce vulnérable, menacée ou en voie de disparition sans qu'un tel rapport ait été préparé.	Rapport de situation
Content of report	(2) A status report shall contain information that relates to the criteria for assessment of species established in the regulations.	(2) Le rapport de situation contient les renseignements se rapportant aux critères d'évaluation des espèces établis par les règlements.	Contenu du rapport
Time limit	(3) An emergency order under subsection (1) expires on the day that is one year after the day on which it is made.	(3) L'arrêté d'urgence visé au paragraphe (1) prend fin le jour qui tombe un an après le jour où il est pris.	Délai imparti
Recovery plan	6. (1) Upon the declaration of a species as endangered or threatened, the Minister shall prepare and implement a recovery plan for the species.	6. (1) Lorsqu'une espèce est déclarée menacée ou en voie de disparition, le ministre élabore et met en œuvre un plan de redressement pour l'espèce.	Plan de redressement
Same	(2) The recovery plan shall specify the actions to be taken to ensure the long-term survival and conservation of the species.	(2) Le plan de redressement précise les mesures qui doivent être adoptées afin d'assurer la survie et la préservation à long terme de l'espèce.	Idem
Order to cease activity	7. The Minister may order any individual or corporation to stop immediately any activity that may be contrary to this Act.	7. Le ministre peut, par voie d'arrêté, ordonner à un particulier ou à une personne morale de cesser immédiatement toute activité pouvant être contraire à la présente loi.	Arrêté de cessation des activités
Scientific collection	8. No person shall take a member of an endangered, threatened or vulnerable species for educational or scientific purposes except under the authority of an authorization obtained in accordance with the regulations.	8. Nul ne doit prendre un membre d'une espèce vulnérable, menacée ou en voie de disparition à des fins éducatives ou scientifiques si ce n'est en vertu d'une autorisation obtenue conformément aux règlements.	Prélèvement scientifique
Other measures	9. Despite any other provision of this Act, the Minister may authorize measures necessary to restore, rehabilitate or reintroduce endangered, threatened or vulnerable species or restore or rehabilitate their populations or habitats.	9. Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut autoriser des mesures qui sont nécessaires au rétablissement, à la réintroduction ou à la restauration d'espèces vulnérables, menacées ou en voie de disparition, ou au rétablissement ou à la restauration de leurs populations ou de leur habitat.	Autres mesures

Prohibitions, endangered species	<b>10. (1)</b> No person shall kill, injure, take, interfere with or disturb any endangered species of animal or plant, or attempt to do so.	<b>10. (1)</b> Nul ne doit tuer, blesser, prendre, perturber ou déranger une espèce animale ou végétale en voie de disparition, ni tenter de le faire.	Interdictions, espèces en voie de disparition
Same, habitat of endangered species	<b>(2)</b> No person shall destroy, interfere with or disturb the habitat of any endangered species of animal or plant, or attempt to do so.	<b>(2)</b> Nul ne doit détruire, perturber ou déranger l'habitat d'une espèce animale ou végétale en voie de disparition, ni tenter de le faire.	Idem, habitat d'une espèce en voie de disparition
Prohibitions, threatened species	<b>11. (1)</b> No person shall kill, injure, take, interfere with or disturb any threatened species of animal or plant, or attempt to do so, except under the authority of an authorization obtained in accordance with the regulations.	<b>11. (1)</b> Nul ne doit tuer, blesser, prendre, perturber ou déranger une espèce animale ou végétale menacée, ni tenter de le faire, si ce n'est en vertu d'une autorisation obtenue conformément aux règlements.	Interdictions, espèces menacées
Same, habitat of threatened species	<b>(2)</b> No person shall destroy, interfere with or disturb the habitat of any threatened species of animal or plant, or attempt to do so, except under the authority of an authorization obtained in accordance with the regulations.	<b>(2)</b> Nul ne doit détruire, perturber ou déranger l'habitat d'une espèce animale ou végétale menacée, ni tenter de le faire, si ce n'est en vertu d'une autorisation obtenue conformément aux règlements.	Idem, habitat des espèces menacées
Authorization required, plant species	<b>12. (1)</b> No person shall buy, sell, possess or transport endangered or threatened species of plants except under the authority of an authorization obtained in accordance with the regulations.	<b>12. (1)</b> Nul ne doit acheter, vendre, avoir en sa possession ou transporter des espèces végétales en voie de disparition ou menacées si ce n'est en vertu d'une autorisation obtenue conformément aux règlements.	Autorisation obligatoire, espèces végétales
Exception	<b>(2)</b> The prohibition in subsection (1) does not apply to a person who buys, sells, possesses or transports cultivated plants if the person meets the requirements prescribed in the regulations.	<b>(2)</b> L'interdiction visée au paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui achète, vend, a en sa possession ou transporte des plantes cultivées si celle-ci répond aux exigences prescrites par les règlements.	Exception
Duty to conserve, vulnerable species	<b>13.</b> Every person shall take reasonable precautions to conserve vulnerable species of plants and animals and their habitats.	<b>13.</b> Chaque personne doit prendre des précautions raisonnables afin de préserver les espèces végétales et animales vulnérables et leur habitat.	Obligation de préserver, espèces vulnérables
Offences	<b>14. (1)</b> Any person other than a corporation who contravenes this Act or the regulations, or the terms and conditions of an authorization, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000 for each day on which the offence occurs or continues, or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.	<b>14. (1)</b> La personne autre qu'une personne morale qui contrevient à la présente loi ou aux règlements, ou aux conditions d'une autorisation, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines.	Infractions
Same	<b>(2)</b> A corporation that contravenes this Act or the regulations, or the terms and conditions of an authorization, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200,000 for each day on which the offence occurs or continues.	<b>(2)</b> La personne morale qui contrevient à la présente loi ou aux règlements, ou aux conditions d'une autorisation, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.	Idem
Same	<b>(3)</b> An officer, director or agent of a corporation who directs, authorizes, agrees to, acquiesces in or participates in a contravention of this Act or the regulations, or the terms and conditions of an authorization, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000, or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.	<b>(3)</b> Le dirigeant, l'administrateur ou le mandataire d'une personne morale qui a ordonné ou autorisé une contravention à la présente loi ou aux règlements, ou aux conditions d'une autorisation, ou qui y a consenti, acquiescé ou participé, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines.	Idem

Same

(4) The court that convicts a person of an offence under subsection (1), (2) or (3) may, in addition to or as an alternative to any of the penalties set out in those subsections, order the person,

- (a) to restore or rehabilitate the habitat of a species declared endangered, threatened or vulnerable, or to restore or reintroduce such species to a site or habitat;
- (b) to publish in the manner directed by the court and at their own expense the facts out of which the conviction arose;
- (c) to provide security to ensure compliance with an order made pursuant to this subsection;
- (d) to compensate the Ministry of Natural Resources, in whole or in part, for the cost of investigating the circumstances giving rise to the conviction, prosecuting the person and taking remedial or preventative action as a result of the contravention, whether taken by the Ministry or on its behalf;
- (e) to perform community service on such terms as may be prescribed;
- (f) to pay an amount less than or equal to any fine imposed to any private or public body conducting research into endangered, threatened or vulnerable species or their habitat or generally working toward greater protection of such species or their habitat;
- (g) to make restitution for damages.

Land agreements

**15.** (1) The Minister may acquire land or any interest in land, or enter into agreements relating to land management, for the purpose of protecting, managing or restoring species of animals or plants declared by regulation to be endangered, threatened or vulnerable and their habitats.

Registration of agreements

(2) An agreement entered into under subsection (1) may be registered in the proper land registry office and, on registration, the agreement is binding on every subsequent owner or mortgagee of the land during the term of the agreement.

Enforcement

**16.** A conservation officer and deputy conservation officer appointed under the *Game and Fish Act*, a member of the Royal Canadian Mounted Police, a police officer or a First Nations Constable appointed under the *Police Services Act* has, for the purposes of this Act,

Idem

(4) Outre les peines énoncées aux paragraphes (1), (2) et (3) ou comme mesures de rechange à celles-ci, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction en vertu de l'un ou l'autre de ces paragraphes peut ordonner à la personne :

- a) de rétablir ou restaurer l'habitat d'une espèce déclarée vulnérable, menacée ou en voie de disparition, ou de rétablir ou réintroduire une espèce dans un site ou un habitat;
- b) de publier de la manière indiquée par le tribunal et à ses propres frais les faits qui ont entraîné la déclaration de culpabilité;
- c) de verser une garantie en vue d'assurer le respect de l'ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe;
- d) de dédommager le ministère des Richesses naturelles de tout ou partie des coûts relatifs à l'enquête sur les circonstances qui ont entraîné la déclaration de culpabilité, à la poursuite de la personne et à la prise, par le ministère ou en son nom, de mesures de redressement ou de prévention suite à la contravention;
- e) d'exécuter des services communautaires selon les conditions prescrites;
- f) de verser une somme inférieure ou égale à toute amende imposée à un organisme public ou privé qui effectue des recherches concernant les espèces vulnérables, menacées ou en voie de disparition ou leur habitat, ou qui œuvre, de façon générale, à l'accroissement de la protection de ces espèces ou de leur habitat;
- g) d'effectuer une restitution.

**15.** (1) Le ministre peut acquérir des biens-fonds ou tout intérêt sur ceux-ci ou conclure des ententes relatives à la gestion foncière afin de protéger, de gérer ou de rétablir les espèces animales ou végétales déclarées vulnérables, menacées ou en voie de disparition par règlement et leur habitat.

Ententes foncières

(2) Une entente conclue en vertu du paragraphe (1) peut être enregistrée au bureau d'enregistrement immobilier compétent. Dès qu'elle est enregistrée, elle lie pendant sa durée tout propriétaire ou créancier hypothécaire subséquent du bien-fonds.

Enregistrement des ententes

**16.** Un agent de protection de la nature ou son adjoint nommé en vertu de la *Loi sur la chasse et la pêche*, un membre de la Gendarmerie royale du Canada, un agent de police ou un agent des premières nations nommé en vertu de la *Loi sur les services policiers* a, pour

Exécution



the powers and duties of an officer under the *Game and Fish Act*.

Administra-  
tion of Act

17. The Minister of Natural Resources is responsible for the administration of this Act.

Repeal

18. The *Endangered Species Act* is repealed.

Commence-  
ment

19. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

20. The short title of this Act is the *Endangered, Threatened and Vulnerable Species Act, 1996*.

l'application de la présente loi, les attributions conférées à un agent en vertu de la *Loi sur la chasse et la pêche*.

17. Le ministre des Richesses naturelles est chargé de l'application de la présente loi.

Application  
de la Loi

18. La *Loi sur les espèces en voie de disparition* est abrogée.

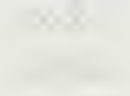
Abrogation

19. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

20. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur les espèces vulnérables, menacées ou en voie de disparition*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 63

**An Act to simplify government  
processes and to improve efficiency in  
the Ministry of Citizenship, Culture  
and Recreation**

**The Hon. M. Mushinski**  
Minister of Citizenship, Culture and Recreation

### Government Bill

1st Reading     June 5, 1996  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent



## Projet de loi 63

**Loi visant à simplifier les processus  
gouvernementaux et à améliorer  
l'efficienc au ministère des Affaires  
civiques, de la Culture et des Loisirs**

**L'honorable M. Mushinski**  
Ministre des Affaires civiques, de la Culture  
et des Loisirs

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture     5 juin 1996  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends three statutes that are administered by the Ministry of Citizenship, Culture and Recreation. The general purpose of the amendments is to simplify government processes and improve efficiency with respect to three cultural agencies.

### *McMichael Canadian Art Collection Act*

The Act is amended to allow the Board of the McMichael Canadian Art Collection to appoint and remove the Director of the Collection without the Minister's approval.

### *Ontario Heritage Act*

The minimum number of board members of the Ontario Heritage Foundation is reduced from 21 to 12. The amendments also provide that the board members will serve for no remuneration.

### *Science North Act*

The Act is amended to allow the Science North trustees to be reappointed for an unlimited number of terms, to allow the Board to appoint a director and to fix employees' salaries without the Minister's approval and to allow the Board, instead of the Lieutenant Governor in Council, to set the director's remuneration.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie trois lois dont l'application relève du ministère des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs. Les modifications ont pour objet général de simplifier les processus gouvernementaux et d'améliorer l'efficacité relativement à trois organismes culturels.

### *Loi sur la Collection McMichael d'art canadien*

La Loi est modifiée pour permettre au Conseil de la Collection McMichael d'art canadien de nommer et de destituer le directeur de la Collection sans l'approbation du ministre.

### *Loi sur le patrimoine de l'Ontario*

Le nombre minimum des membres du conseil d'administration de la Fondation du patrimoine ontarien passe de 21 à 12. Les modifications prévoient également que les membres du conseil d'administration exercent leurs fonctions sans recevoir de rémunération.

### *Loi sur Science Nord*

La Loi est modifiée de sorte que le mandat des membres du conseil d'administration de Science Nord puisse être renouvelé sans aucune limite, que le conseil puisse, sans l'approbation du ministre, nommer le directeur et fixer les salaires des membres du personnel, et que ce soit le conseil, plutôt que le lieutenant-gouverneur en conseil, qui fixe la rémunération du directeur.



**An Act to simplify government  
processes and to improve efficiency in  
the Ministry of Citizenship, Culture  
and Recreation**

**Loi visant à simplifier les processus  
gouvernementaux et à améliorer  
l'efficacité au ministère des Affaires  
civiques, de la Culture et des Loisirs**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**McMICHAEL CANADIAN ART COLLECTION  
ACT**

1. (1) Subsection 5 (1) of the *McMichael Canadian Art Collection Act* is amended by striking out "subject to the approval of the Minister" in the first and second lines.

(2) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out "subject to the approval of the Minister" in the first and second lines.

**ONTARIO HERITAGE ACT**

2. Subsection 5 (2) of the *Ontario Heritage Act* is amended by striking out "twenty-one" in the second and third lines and substituting "12".

3. Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

14. (1) The members of the board of directors of the Foundation shall serve without remuneration but they shall be reimbursed for proper and reasonable travelling and other expenses incurred in the work of the Foundation.

No remuneration

(2) Except as provided by subsection (1), a person who is a member of the board of directors shall not receive, directly or indirectly, any compensation or benefit from the Foundation for any service provided to the Foundation or pursuant to any contract with the Foundation.

Same

**SCIENCE NORTH ACT**

4. Subsection 4 (4) of the *Science North Act* is repealed and the following substituted:

(4) A trustee may be reappointed for one or more further terms.

Reappointment

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI SUR LA COLLECTION McMICHAEL D'ART  
CANADIEN**

1. (1) Le paragraphe 5 (1) de la *Loi sur la Collection McMichael d'art canadien* est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation du ministre,» aux première et deuxième lignes.

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation du ministre,» aux première et deuxième lignes.

**LOI SUR LE PATRIMOINE DE L'ONTARIO**

2. Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario* est modifié par substitution de «12» à «vingt et une» à la deuxième ligne.

3. L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. (1) Les membres du conseil d'administration de la Fondation exercent leurs fonctions sans être rémunérés; ils reçoivent toutefois le remboursement des frais de déplacement et autres frais appropriés et raisonnables qu'ils engagent dans l'exercice des activités de la Fondation.

Aucune rémunération

(2) Sous réserve du paragraphe (1), une personne qui est membre du conseil d'administration ne doit recevoir, directement ou indirectement, aucune rétribution ni aucun avantage de la Fondation que ce soit pour des services fournis à celle-ci ou aux termes d'un contrat conclu avec celle-ci.

Idem

**LOI SUR SCIENCE NORD**

4. Le paragraphe 4 (4) de la *Loi sur Science Nord* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le mandat d'un membre du conseil est renouvelable.

Renouvellement du mandat

5. (1) Subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out “with the approval of the Minister” in the first and second lines.

(2) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out “the Lieutenant Governor in Council” in the second and third lines and substituting “the Board”.

(3) Subsection 6 (3) of the Act is amended by striking out “with the approval of the Minister” in the first and second lines.

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

7. The short title of this Act is the *Government Process Simplification Act (Ministry of Citizenship, Culture and Recreation), 1996*.

5. (1) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, avec l'approbation du ministre,» aux première et deuxième lignes.

(2) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «conseil» à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux deuxième et troisième lignes.

(3) Le paragraphe 6 (3) de la Loi est modifié par suppression de «, avec l'approbation du ministre,» aux première et deuxième lignes.

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 visant à simplifier les processus gouvernementaux au ministère des Affaires civiles, de la Culture et des Loisirs*.

Commence-  
ment

Short title

Entrée en  
vigueur

Titre abrégé



1<sup>ST</sup> SESSION, 36<sup>TH</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>RE</sup> SESSION, 36<sup>E</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 63

*(Chapter 34  
Statutes of Ontario, 1997)*

**An Act to simplify government  
processes and to improve efficiency in  
the Ministry of Citizenship, Culture  
and Recreation**

**The Hon. I. Bassett**

Minister of Citizenship, Culture and Recreation

## Projet de loi 63

*(Chapitre 34  
Lois de l'Ontario de 1997)*

**Loi visant à simplifier les processus  
gouvernementaux et à améliorer  
l'efficience au ministère des Affaires  
civiques, de la Culture et des Loisirs**

**L'honorable I. Bassett**

Ministre des Affaires civiques, de la Culture  
et des Loisirs

1st Reading	June 5, 1996
2nd Reading	June 25, 1996
3rd Reading	December 11, 1997
Royal Assent	December 18, 1997

1 <sup>re</sup> lecture	5 juin 1996
2 <sup>e</sup> lecture	25 juin 1996
3 <sup>e</sup> lecture	11 décembre 1997
Sanction royale	18 décembre 1997







**An Act to simplify government  
processes and to improve efficiency in  
the Ministry of Citizenship, Culture  
and Recreation**

**Loi visant à simplifier les processus  
gouvernementaux et à améliorer  
l'efficacité au ministère des Affaires  
civiques, de la Culture et des Loisirs**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**McMICHAEL CANADIAN ART COLLECTION  
ACT**

**LOI SUR LA COLLECTION McMICHAEL  
D'ART CANADIEN**

1. (1) Subsection 5 (1) of the *McMichael Canadian Art Collection Act* is amended by striking out "subject to the approval of the Minister" in the first and second lines.

1. (1) Le paragraphe 5 (1) de la *Loi sur la Collection McMichael d'art canadien* est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation du ministre,» aux première et deuxième lignes.

(2) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out "subject to the approval of the Minister" in the first and second lines.

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation du ministre,» aux première et deuxième lignes.

**ONTARIO HERITAGE ACT**

**LOI SUR LE PATRIMOINE DE L'ONTARIO**

2. Subsection 5 (2) of the *Ontario Heritage Act* is amended by striking out "twenty-one" in the second and third lines and substituting "12".

2. Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario* est modifié par substitution de «12» à «vingt et une» à la deuxième ligne.

3. Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

3. L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

No remuneration

14. (1) The members of the board of directors of the Foundation shall serve without remuneration but they shall be reimbursed for proper and reasonable travelling and other expenses incurred in the work of the Foundation.

14. (1) Les membres du conseil d'administration de la Fondation exercent leurs fonctions sans être rémunérés; ils reçoivent toutefois le remboursement des frais de déplacement et autres frais appropriés et raisonnables qu'ils engagent dans l'exercice des activités de la Fondation.

Aucune rémunération

Same

(2) Except as provided by subsection (1), a person who is a member of the board of directors shall not receive, directly or indirectly, any compensation or benefit from the Foundation for any service provided to the Foundation or pursuant to any contract with the Foundation.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), une personne qui est membre du conseil d'administration ne doit recevoir, directement ou indirectement, aucune rétribution ni aucun avantage de la Fondation que ce soit pour des services fournis à celle-ci ou aux termes d'un contrat conclu avec celle-ci.

Idem

**SCIENCE NORTH ACT**

**LOI SUR SCIENCE NORD**

4. Subsection 4 (4) of the *Science North Act* is repealed and the following substituted:

4. Le paragraphe 4 (4) de la *Loi sur Science Nord* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Reappointment

(4) A trustee may be reappointed for one or more further terms.

(4) Le mandat d'un membre du conseil est renouvelable.

Renouvellement du mandat

5. (1) Subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out “with the approval of the Minister” in the first and second lines.

(2) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out “the Lieutenant Governor in Council” in the second and third lines and substituting “the Board”.

(3) Subsection 6 (3) of the Act is amended by striking out “with the approval of the Minister” in the first and second lines.

Commence-  
ment

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

7. The short title of this Act is the *Government Process Simplification Act (Ministry of Citizenship, Culture and Recreation), 1997*.

5. (1) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, avec l’approbation du ministre,» aux première et deuxième lignes.

(2) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «conseil» à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux deuxième et troisième lignes.

(3) Le paragraphe 6 (3) de la Loi est modifié par suppression de «, avec l’approbation du ministre,» aux première et deuxième lignes.

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 visant à simplifier les processus gouvernementaux au ministère des Affaires civiles, de la Culture et des Loisirs*.

Entrée en  
vigueur

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 64

**An Act to simplify government  
processes and to improve efficiency in  
the Ministry of Consumer and  
Commercial Relations**

**The Hon. N. Sterling**  
Minister of Consumer and Commercial Relations

### Government Bill

1st Reading      June 5, 1996  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 64

**Loi visant à simplifier les processus  
gouvernementaux et à améliorer  
l'efficacité au ministère de la  
Consommation et du Commerce**

**L'honorable N. Sterling**  
Ministre de la Consommation et du Commerce

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      5 juin 1996  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends three Acts administered by the Ministry of Consumer and Commercial Relations to simplify government processes and to improve efficiency in the Ministry.

### *Consumer Protection Act*

The Bill removes the requirement for itinerant sellers to register under the Act and the power to make regulations under the Act with respect to those registrations. The present subsection 4 (3), sections 7 and 14, subsection 16 (1) and section 17 of the Act are redrafted and moved to fit in with the Act as amended.

### *Motor Vehicle Dealers Act*

The Bill deletes the power to make regulations requiring motor vehicle dealers under the Act to be bonded.

### *Motor Vehicle Repair Act*

The Bill deletes the power to make regulations under the Act with respect to the size, form and style of signs that a repairer is required to post for prospective customers.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie trois lois dont l'application relève du ministère de la Consommation et du Commerce en vue de simplifier les processus gouvernementaux et d'améliorer l'efficacité au ministère.

### *Loi sur la protection du consommateur*

Le projet de loi élimine la nécessité pour les vendeurs itinérants de s'inscrire aux termes de la Loi et le pouvoir de prendre des règlements prévu par la loi à l'égard de ces inscriptions. Le paragraphe 4 (3), les articles 7 et 14, le paragraphe 16 (1) et l'article 17 actuels de la Loi sont réécrits et déplacés de sorte qu'ils s'intègrent à la Loi telle qu'elle est modifiée.

### *Loi sur les commerçants de véhicules automobiles*

Le projet de loi élimine le pouvoir de prendre des règlements exigeant que les commerçants de véhicules automobiles visés par la Loi fournissent un cautionnement.

### *Loi sur les réparations de véhicules automobiles*

Le projet de loi élimine le pouvoir de prendre des règlements prévu par la Loi en ce qui a trait aux dimensions, à la forme et au style des écriteaux que les réparateurs sont tenus d'afficher à l'intention des clients éventuels.

**An Act to simplify government processes and to improve efficiency in the Ministry of Consumer and Commercial Relations**

**Loi visant à simplifier les processus gouvernementaux et à améliorer l'efficacité au ministère de la Consommation et du Commerce**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) The definitions of “business premises” and “dwelling” in section 1 of the *Consumer Protection Act* are repealed.

(2) The definitions of “itinerant seller”, “registered” and “Registrar” in section 1 of the Act are repealed.

(3) Part I of the Act is repealed.

(4) The Act is amended by adding the following sections:

33.1 No person shall publish or cause to be published in writing any representation that the person is registered under this Act.

33.2 (1) Each person employed in the administration of this Act shall preserve secrecy in respect of all information that comes to his or her knowledge in the course of his or her duties or employment and shall not communicate the information to any other person except if,

- (a) it is required in connection with the administration of this Act and the regulations or any proceedings under this Act or the regulations;
- (b) the person communicates the information to his or her counsel; or
- (c) the person to whom the information relates consents.

(2) No person to whom subsection (1) applies shall be required to give testimony in a civil suit or proceeding with regard to information obtained in the course of his or her duties or employment except in a proceeding under this Act or the regulations.

(5) Section 38 of the Act is repealed and the following substituted:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Les définitions de «locaux commerciaux» et «logement» à l'article 1 de la *Loi sur la protection du consommateur* sont abrogées.

(2) Les définitions de «inscrit», «registreur» et «vendeur itinérant» à l'article 1 de la Loi sont abrogées.

(3) La partie I de la Loi est abrogée.

(4) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

33.1 Nul ne doit publier ni faire publier par écrit une mention du fait qu'il est inscrit aux termes de la présente loi.

33.2 (1) Quiconque est préposé à l'application de la présente loi doit garder le secret relativement à tous les renseignements dont il prend connaissance dans le cadre de ses fonctions ou de son emploi. Il ne peut divulguer à personne ces renseignements, sauf dans l'un des cas suivants :

- a) dans le cadre de ce qui est nécessaire à l'application de la présente loi et des règlements ou aux fins d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou des règlements;
- b) à son avocat;
- c) avec le consentement de la personne à qui se rapportent les renseignements.

(2) Nulle personne à qui s'applique le paragraphe (1) n'est tenue de témoigner dans une action civile ou une instance relativement à des renseignements qu'elle a obtenus dans le cadre de ses fonctions ou de son emploi, sauf dans une instance introduite en vertu de la présente loi ou des règlements.

(5) L'article 38 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Representa-  
tion

Confiden-  
tiality

Testimony

Mention de  
l'inscription

Secret  
professionnel

Témoignage

Order if false advertising	<b>38.</b> (1) If the Director believes on reasonable and probable grounds that a seller or lender is making false, misleading or deceptive statements in an advertisement, circular, pamphlet or similar material, the Director may make an order for the immediate cessation of the use of that material.	<b>38.</b> (1) Si le directeur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, que le vendeur ou le prêteur fait de la publicité mensongère ou fallacieuse, notamment par voie de réclame, de circulaire ou de prospectus, il peut en ordonner immédiatement la cessation.	Publicité mensongère
Order effective	(2) The order takes effect immediately upon being made.	(2) L'ordonnance est exécutoire dès qu'elle est rendue.	Ordonnance exécutoire
Service	(3) The Director shall serve the order, together with written reasons for it, on the person named in it.	(3) Le directeur signifie l'ordonnance, motivée par écrit, à la personne désignée dans celle-ci.	Signification
Request for a hearing	(4) The order shall inform the person named in it that the person may request a hearing before the Tribunal by mailing or delivering a written notice of request for a hearing on the Director and the Tribunal within 15 days after service of the order.	(4) L'ordonnance informe la personne désignée dans celle-ci qu'elle a le droit de demander une audience devant la Commission, si elle envoie par la poste ou remet un avis écrit à cet effet au directeur et à la Commission dans les 15 jours qui suivent la signification de l'ordonnance.	Demande d'audience
Hearing date	(5) If the person gives a notice of request for a hearing within the allowed time, the Tribunal shall schedule and hold the hearing.	(5) Si la personne remet un avis de demande d'audience dans le délai imparti, la Commission fixe la date et l'heure de l'audience et la tient.	Date de l'audience
Stay of order	(6) The Tribunal may stay the order until it confirms or sets aside the order under subsection (8).	(6) La Commission peut surseoir à l'exécution de l'ordonnance jusqu'à ce qu'elle confirme ou annule l'ordonnance en vertu du paragraphe (8).	Suspension de l'ordonnance
Parties	(7) The Director, the person who requested the hearing and the persons whom the Tribunal specifies are parties to the hearing.	(7) Sont parties à l'audience le directeur, l'auteur de la demande d'audience et les personnes que désigne la Commission.	Parties
Powers of Tribunal	(8) After holding the hearing, the Tribunal may,  (a) confirm the order with the amendments, if any, that the Tribunal considers proper to give effect to the purposes of the Act; or  (b) set aside the order.	(8) Après avoir tenu l'audience, la Commission peut, selon le cas :  a) confirmer l'ordonnance et l'assortir des modifications, le cas échéant, qu'elle estime propres à la réalisation de l'objet de la Loi;  b) annuler l'ordonnance.	Pouvoirs de la Commission
Same	(9) In confirming or setting aside the order, the Tribunal may substitute its opinion for that of the Director.	(9) Lorsqu'elle confirme ou annule l'ordonnance, la Commission peut substituer son opinion à celle du directeur.	Idem
Stay of order	(10) Even if the person named in the order of the Tribunal appeals it under section 11 of the <i>Ministry of Consumer and Commercial Relations Act</i> , the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay of the order until the disposition of the appeal.	(10) Même si la personne désignée dans l'ordonnance de la Commission interjette appel de celle-ci en vertu de l'article 11 de la <i>Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce</i> , l'ordonnance entre en vigueur immédiatement, mais la Commission peut surseoir à son exécution jusqu'à ce que l'appel soit réglé.	Suspension de l'ordonnance
Compliance with order	(11) Every person named in an order made under this section who knowingly fails to comply with it, except during the time that it is stayed, is guilty of an offence punishable under section 39.	(11) Chaque personne désignée dans une ordonnance rendue en vertu du présent article qui omet sciemment de s'y conformer sauf pendant la période où elle fait l'objet d'une suspension, est coupable d'une infraction et passible de la peine prévue à l'article 39.	Conformité
Service	<b>38.1</b> (1) An order under section 38 is sufficiently served if delivered personally or sent	<b>38.1</b> (1) L'ordonnance visée à l'article 38 est valablement signifiée si elle est remise à	Signification

by registered mail addressed to the person to whom service is required to be made at the person's last known business address.

Registered  
mail

(2) An order sent by registered mail shall be deemed to have been served on the third day after the day of mailing, unless the person being served establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control receive the order until a later date.

Exception

(3) Despite subsection (1), the Tribunal may order any other method of service in respect of a matter before the Tribunal.

(6) Subsection 39 (3) of the Act is amended by striking out "Subject to subsection 16 (1)" in the first line.

(7) Clauses 40 (a) and (b) of the Act are repealed.

(8) Clause 40 (e) of the Act is repealed and the following substituted:

(e) providing for the form and terms of bonds and collateral security with respect to persons who were registered as itinerant sellers under this Act or any class of them, and providing for the forfeiture of bonds and the disposition of the proceeds.

(9) Clause 40 (e) of the Act, as enacted by subsection (8), is repealed.

(10) Clause 40 (f) of the Act is repealed.

(11) Clause 40 (k) of the Act is repealed and the following substituted:

(k) exempting any class of buyer, seller, lender or borrower from the application of this Act or any provision of it.

2. Clause 24 (d) of the *Motor Vehicle Dealers Act* is repealed.

3. (1) Subsection 6 (1) of the *Motor Vehicle Repair Act* is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Disclosure

(1) Every repairer shall post signs in a conspicuous place clearly visible to prospective customers stating,

(2) Clause 6 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

personne ou envoyée par courrier recommandé à la dernière adresse d'affaires connue de la personne qui doit faire l'objet de la signification.

(2) L'ordonnance envoyée par courrier recommandé est réputée signifiée le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre qu'il n'a, en toute bonne foi, reçu l'ordonnance qu'à une date ultérieure par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté.

Courrier re-  
commandé

(3) Malgré le paragraphe (1), la Commission peut ordonner un autre mode de signification relativement à une affaire portée devant elle.

Exception

(6) Le paragraphe 39 (3) de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve du paragraphe 16 (1),» à la première ligne.

(7) Les alinéas 40 a) et b) de la Loi sont abrogés.

(8) L'alinéa 40 e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) prévoir la forme et les conditions du cautionnement et des garanties accessoires en ce qui concerne les personnes inscrites comme vendeurs itinérants aux termes de la présente loi ou toute catégorie d'entre eux, ainsi que la réalisation de ce cautionnement et la disposition du produit.

(9) L'alinéa 40 e) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (8), est abrogé.

(10) L'alinéa 40 f) de la Loi est abrogé.

(11) L'alinéa 40 k) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

k) soustraire toute catégorie d'acheteurs, de vendeurs, de prêteurs ou d'emprunteurs à l'application de la présente loi ou d'une de ses dispositions.

2. L'alinéa 24 d) de la *Loi sur les commerçants de véhicules automobiles* est abrogé.

3. (1) Le paragraphe 6 (1) de la *Loi sur les réparations de véhicules automobiles* est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Le réparateur affiche bien en évidence dans un endroit clairement visible des clients éventuels, des écriteaux précisant :

Affichage

(2) L'alinéa 6 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :



(e) the telephone number of the Ministry of Consumer and Commercial Relations where complaints may be directed.

(3) Subsection 6 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

(2) Clause (1) (e) does not apply to a repairer who puts on all repair orders and invoices that go to consumers the telephone number of the Ministry of Consumer and Commercial Relations where complaints may be directed.

(4) Clause 13 (c) of the Act is repealed.

Transition

4. (1) All registrations under the *Consumer Protection Act* that were in force immediately before subsection 1 (3) of this Act came into force are terminated on the day that subsection comes into force.

Same, certificates

(2) Despite subsection 1 (3) of this Act, subsection 16 (2) of the Act continues to apply to an action, proceeding or prosecution that was commenced or that could have been commenced before subsection 1 (3) of this Act comes into force.

Commencement

5. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Subsections 1 (1), (2) and (9) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

6. The short title of this Act is the *Government Process Simplification Act (Ministry of Consumer and Commercial Relations), 1996*.

e) quel est le numéro de téléphone du bureau du ministère de la Consommation et du Commerce auquel les plaintes peuvent être adressées.

(3) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) L'alinéa (1) e) ne s'applique pas au réparateur qui fait figurer sur toutes les commandes et factures de réparation remises aux clients le numéro de téléphone du bureau du ministère de la Consommation et du Commerce auquel les plaintes peuvent être adressées.

(4) L'alinéa 13 c) de la Loi est abrogé.

Dispositions transitoires

4. (1) Les inscriptions visées par la *Loi sur la protection du consommateur* qui étaient en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (3) de la présente loi sont annulées le jour de l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

Idem, déclarations

(2) Malgré le paragraphe 1 (3) de la présente loi, le paragraphe 16 (2) de la Loi continue de s'appliquer aux actions, poursuites ou instances intentées ou introduites avant l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (3) de la présente loi ou qui auraient pu l'être.

Entrée en vigueur

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les paragraphes 1 (1), (2) et (9) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 visant à simplifier les processus gouvernementaux au ministère de la Consommation et du Commerce*.





CAZON  
X B  
ESB



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 64

*(Chapter 35  
Statutes of Ontario, 1997)*

**An Act to simplify government  
processes and to improve efficiency in  
the Ministry of Consumer and  
Commercial Relations**

**The Hon. D. Tsubouchi**  
Minister of Consumer and Commercial Relations

## Projet de loi 64

*(Chapitre 35  
Lois de l'Ontario de 1997)*

**Loi visant à simplifier les processus  
gouvernementaux et à améliorer  
l'efficienciau au ministère de la  
Consommation et du Commerce**

**L'honorable D. Tsubouchi**  
Ministre de la Consommation et du Commerce

1st Reading	June 5, 1996
2nd Reading	June 25, 1996
3rd Reading	December 17, 1997
Royal Assent	December 18, 1997

1 <sup>re</sup> lecture	5 juin 1996
2 <sup>e</sup> lecture	25 juin 1996
3 <sup>e</sup> lecture	17 décembre 1997
Sanction royale	18 décembre 1997







**An Act to simplify government processes and to improve efficiency in the Ministry of Consumer and Commercial Relations**

**Loi visant à simplifier les processus gouvernementaux et à améliorer l'efficacité au ministère de la Consommation et du Commerce**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) The definitions of “business premises” and “dwelling” in section 1 of the *Consumer Protection Act* are repealed.

(2) The definitions of “itinerant seller”, “registered” and “Registrar” in section 1 of the Act are repealed.

(3) Part I of the Act is repealed.

(4) The Act is amended by adding the following sections:

**33.1** No person shall publish or cause to be published in writing any representation that the person is registered under this Act.

**33.2** (1) Each person employed in the administration of this Act shall preserve secrecy in respect of all information that comes to his or her knowledge in the course of his or her duties or employment and shall not communicate the information to any other person except if,

- (a) it is required in connection with the administration of this Act and the regulations or any proceedings under this Act or the regulations;
- (b) the person communicates the information to his or her counsel; or
- (c) the person to whom the information relates consents.

(2) No person to whom subsection (1) applies shall be required to give testimony in a civil suit or proceeding with regard to information obtained in the course of his or her duties or employment except in a proceeding under this Act or the regulations.

(5) Section 38 of the Act is repealed and the following substituted:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Les définitions de «locaux commerciaux» et «logement» à l'article 1 de la *Loi sur la protection du consommateur* sont abrogées.

(2) Les définitions de «inscrit», «registra-teur» et «vendeur itinérant» à l'article 1 de la Loi sont abrogées.

(3) La partie I de la Loi est abrogée.

(4) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

**33.1** Nul ne doit publier ni faire publier par écrit une mention du fait qu'il est inscrit aux termes de la présente loi.

**33.2** (1) Quiconque est préposé à l'application de la présente loi doit garder le secret relativement à tous les renseignements dont il prend connaissance dans le cadre de ses fonctions ou de son emploi. Il ne peut divulguer à personne ces renseignements, sauf dans l'un des cas suivants :

- a) dans le cadre de ce qui est nécessaire à l'application de la présente loi et des règlements ou aux fins d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou des règlements;
- b) à son avocat;
- c) avec le consentement de la personne à qui se rapportent les renseignements.

(2) Nulle personne à qui s'applique le paragraphe (1) n'est tenue de témoigner dans une action civile ou une instance relativement à des renseignements qu'elle a obtenus dans le cadre de ses fonctions ou de son emploi, sauf dans une instance introduite en vertu de la présente loi ou des règlements.

(5) L'article 38 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Representa-  
tion

Confiden-  
tiality

Testimony

Mention de  
l'inscription

Secret  
professionnel

Témoignage

Order if false advertising	<b>38.</b> (1) If the Director believes on reasonable and probable grounds that a seller or lender is making false, misleading or deceptive statements in an advertisement, circular, pamphlet or similar material, the Director may make an order for the immediate cessation of the use of that material.	<b>38.</b> (1) Si le directeur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, que le vendeur ou le prêteur fait de la publicité mensongère ou fallacieuse, notamment par voie de réclame, de circulaire ou de prospectus, il peut en ordonner immédiatement la cessation.	Publicité mensongère
Order effective	(2) The order takes effect immediately upon being made.	(2) L'ordonnance est exécutoire dès qu'elle est rendue.	Ordonnance exécutoire
Service	(3) The Director shall serve the order, together with written reasons for it, on the person named in it.	(3) Le directeur signifie l'ordonnance, motivée par écrit, à la personne désignée dans celle-ci.	Signification
Request for a hearing	(4) The order shall inform the person named in it that the person may request a hearing before the Tribunal by mailing or delivering a written notice of request for a hearing on the Director and the Tribunal within 15 days after service of the order.	(4) L'ordonnance informe la personne désignée dans celle-ci qu'elle a le droit de demander une audience devant la Commission, si elle envoie par la poste ou remet un avis écrit à cet effet au directeur et à la Commission dans les 15 jours qui suivent la signification de l'ordonnance.	Demande d'audience
Hearing date	(5) If the person gives a notice of request for a hearing within the allowed time, the Tribunal shall schedule and hold the hearing.	(5) Si la personne remet un avis de demande d'audience dans le délai imparti, la Commission fixe la date et l'heure de l'audience et la tient.	Date de l'audience
Stay of order	(6) The Tribunal may stay the order until it confirms or sets aside the order under subsection (8).	(6) La Commission peut surseoir à l'exécution de l'ordonnance jusqu'à ce qu'elle confirme ou annule l'ordonnance en vertu du paragraphe (8).	Suspension de l'ordonnance
Parties	(7) The Director, the person who requested the hearing and the persons whom the Tribunal specifies are parties to the hearing.	(7) Sont parties à l'audience le directeur, l'auteur de la demande d'audience et les personnes que désigne la Commission.	Parties
Powers of Tribunal	(8) After holding the hearing, the Tribunal may,  (a) confirm the order with the amendments, if any, that the Tribunal considers proper to give effect to the purposes of the Act; or  (b) set aside the order.	(8) Après avoir tenu l'audience, la Commission peut, selon le cas :  (a) confirmer l'ordonnance et l'assortir des modifications, le cas échéant, qu'elle estime propres à la réalisation de l'objet de la Loi;  (b) annuler l'ordonnance.	Pouvoirs de la Commission
Same	(9) In confirming or setting aside the order, the Tribunal may substitute its opinion for that of the Director.	(9) Lorsqu'elle confirme ou annule l'ordonnance, la Commission peut substituer son opinion à celle du directeur.	Idem
Stay of order	(10) Even if the person named in the order of the Tribunal appeals it under section 11 of the <i>Ministry of Consumer and Commercial Relations Act</i> , the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay of the order until the disposition of the appeal.	(10) Même si la personne désignée dans l'ordonnance de la Commission interjette appel de celle-ci en vertu de l'article 11 de la <i>Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce</i> , l'ordonnance entre en vigueur immédiatement, mais la Commission peut surseoir à son exécution jusqu'à ce que l'appel soit réglé.	Suspension de l'ordonnance
Compliance with order	(11) Every person named in an order made under this section who knowingly fails to comply with it, except during the time that it is stayed, is guilty of an offence punishable under section 39.	(11) Chaque personne désignée dans une ordonnance rendue en vertu du présent article qui omet sciemment de s'y conformer sauf pendant la période où elle fait l'objet d'une suspension, est coupable d'une infraction et passible de la peine prévue à l'article 39.	Conformité
Service	<b>38.1</b> (1) An order under section 38 is sufficiently served if delivered personally or sent	<b>38.1</b> (1) L'ordonnance visée à l'article 38 est valablement signifiée si elle est remise à	Signification

by registered mail addressed to the person to whom service is required to be made at the person's last known business address.

Registered  
mail

(2) An order sent by registered mail shall be deemed to have been served on the third day after the day of mailing, unless the person being served establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control receive the order until a later date.

Exception

(3) Despite subsection (1), the Tribunal may order any other method of service in respect of a matter before the Tribunal.

(6) Subsection 39 (3) of the Act is amended by striking out "Subject to subsection 16 (1)" in the first line.

(7) Clauses 40 (a) and (b) of the Act are repealed.

(8) Clause 40 (e) of the Act is repealed and the following substituted:

(e) providing for the form and terms of bonds and collateral security with respect to persons who were registered as itinerant sellers under this Act or any class of them, and providing for the forfeiture of bonds and the disposition of the proceeds.

(9) Clause 40 (e) of the Act, as enacted by subsection (8), is repealed.

(10) Clause 40 (f) of the Act is repealed.

(11) Clause 40 (k) of the Act is repealed and the following substituted:

(k) exempting any class of buyer, seller, lender or borrower from the application of this Act or any provision of it.

2. Clause 24 (d) of the *Motor Vehicle Dealers Act* is repealed.

3. (1) Subsection 6 (1) of the *Motor Vehicle Repair Act* is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Disclosure

(1) Every repairer shall post signs in a conspicuous place clearly visible to prospective customers stating,

(2) Clause 6 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

personne ou envoyée par courrier recommandé à la dernière adresse d'affaires connue de la personne qui doit faire l'objet de la signification.

(2) L'ordonnance envoyée par courrier recommandé est réputée signifiée le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre qu'il n'a, en toute bonne foi, reçu l'ordonnance qu'à une date ultérieure par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté.

Courrier re-  
commandé

(3) Malgré le paragraphe (1), la Commission peut ordonner un autre mode de signification relativement à une affaire portée devant elle.

Exception

(6) Le paragraphe 39 (3) de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve du paragraphe 16 (1),» à la première ligne.

(7) Les alinéas 40 a) et b) de la Loi sont abrogés.

(8) L'alinéa 40 e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) prévoir la forme et les conditions du cautionnement et des garanties accessoires en ce qui concerne les personnes inscrites comme vendeurs itinérants aux termes de la présente loi ou toute catégorie d'entre eux, ainsi que la réalisation de ce cautionnement et la disposition du produit.

(9) L'alinéa 40 e) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (8), est abrogé.

(10) L'alinéa 40 f) de la Loi est abrogé.

(11) L'alinéa 40 k) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

k) soustraire toute catégorie d'acheteurs, de vendeurs, de prêteurs ou d'emprunteurs à l'application de la présente loi ou d'une de ses dispositions.

2. L'alinéa 24 d) de la *Loi sur les commerçants de véhicules automobiles* est abrogé.

3. (1) Le paragraphe 6 (1) de la *Loi sur les réparations de véhicules automobiles* est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Le réparateur affiche bien en évidence dans un endroit clairement visible des clients éventuels, des écriteaux précisant :

Affichage

(2) L'alinéa 6 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :



(e) the telephone number of the Ministry of Consumer and Commercial Relations where complaints may be directed.

**(3) Subsection 6 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

Exception

(2) Clause (1) (e) does not apply to a repairer who puts on all repair orders and invoices that go to consumers the telephone number of the Ministry of Consumer and Commercial Relations where complaints may be directed.

**(4) Clause 13 (c) of the Act is repealed.**

Transition

4. (1) All registrations under the *Consumer Protection Act* that were in force immediately before subsection 1 (3) of this Act came into force are terminated on the day that subsection comes into force.

Same, certificates

(2) Despite subsection 1 (3) of this Act, subsection 16 (2) of the Act continues to apply to an action, proceeding or prosecution that was commenced or that could have been commenced before subsection 1 (3) of this Act comes into force.

Commencement

5. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Subsections 1 (1), (2) and (9) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

6. The short title of this Act is the *Government Process Simplification Act (Ministry of Consumer and Commercial Relations), 1997*.

e) quel est le numéro de téléphone du bureau du ministère de la Consommation et du Commerce auquel les plaintes peuvent être adressées.

**(3) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Exception

(2) L'alinéa (1) e) ne s'applique pas au réparateur qui fait figurer sur toutes les commandes et factures de réparation remises aux clients le numéro de téléphone du bureau du ministère de la Consommation et du Commerce auquel les plaintes peuvent être adressées.

**(4) L'alinéa 13 c) de la Loi est abrogé.**

4. (1) Les inscriptions visées par la *Loi sur la protection du consommateur* qui étaient en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (3) de la présente loi sont annulées le jour de l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

Dispositions  
transitoires

(2) Malgré le paragraphe 1 (3) de la présente loi, le paragraphe 16 (2) de la Loi continue de s'appliquer aux actions, poursuites ou instances intentées ou introduites avant l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (3) de la présente loi ou qui auraient pu l'être.

Idem,  
déclarations

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

(2) Les paragraphes 1 (1), (2) et (9) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 visant à simplifier les processus gouvernementaux au ministère de la Consommation et du Commerce*.

Titre abrégé





SAZON  
7E  
-B56



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 65

## Projet de loi 65

**An Act to simplify government  
processes and to improve efficiency  
in the Ministry of Economic  
Development, Trade and Tourism**

**Loi visant à simplifier les processus  
gouvernementaux et à améliorer  
l'efficienciau ministère du  
Développement économique, du  
Commerce et du Tourisme**

**The Hon. W. Saunderson**  
Minister of Economic Development, Trade and Tourism

**L'honorable W. Saunderson**  
Ministre du Développement économique,  
du Commerce et du Tourisme

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading     June 5, 1996  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture     5 juin 1996  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





The Bill amends four statutes that fall under the administration of the Ministry of Economic Development, Trade and Tourism. The general purpose of the Bill is to simplify government processes and improve efficiency. Most of the changes are made to eliminate the need to pass regulations to establish fees or prescribe forms.

#### *Historical Parks Act* (section 1 of the Bill)

The amendments to the *Historical Parks Act* allow fees to be established by the Minister without a regulation.

The amendment to section 4 of the Act eliminates the existing regulation-making authority dealing with fees. The power to establish fees is in the new section 5 of the Act.

#### *Ontario Place Corporation Act* (section 2 of the Bill)

The amendments to the *Ontario Place Corporation Act* allow fees to be established by the Ontario Place Corporation (with the approval of the Minister) without a regulation.

The power to establish the fees is in the new clause (e) that is added to subsection 9 (1) of the Act. The repeal of clause 10 (c) of the Act eliminates the existing regulation-making power dealing with fees.

#### *St. Clair Parkway Commission Act* (section 3 of the Bill)

The amendments to the *St. Clair Parkway Commission Act* allow fees to be established by the St. Clair Parkway Commission (with the approval of the Minister) without a regulation.

The power to establish the fees is in the new section 3.1 of the Act. The repeal of clause 20 (1) (c) of the Act and the amendment of clause 20 (1) (d) of the Act eliminate the existing regulation-making powers dealing with fees.

#### *Tourism Act* (section 4 of the Bill)

The amendments to the *Tourism Act* allow fees to be established by the Minister without a regulation. They also allow forms to be approved by the Minister rather than prescribed by regulation.

The repeal of clauses 16 (1) (c) and (j) of the Act eliminates the regulation-making powers relating to fees and forms. The power to establish fees is in the new section 10.1 of the Act. The new subsection (1.1) which is added to section 16 of the Act clarifies that regulations may require the use of forms approved by the Minister. The other amendments to the Act change the references to “prescribed fees” and “prescribed forms” because the fees and forms will no longer be prescribed. The amendment to subsection 3 (2) of the Act also clarifies that a person is not entitled to a permit unless any permit fee that may be established is paid.

Le projet de loi modifie quatre lois dont l'application relève du ministère du Développement économique, du Commerce et du Tourisme. Le projet de loi a pour objet principal de simplifier les processus gouvernementaux et d'améliorer l'efficacité. La plupart des changements visent à éliminer la nécessité de prendre des règlements pour fixer des droits ou prescrire des formules.

#### *Loi sur les parcs historiques* (article 1 du projet de loi)

Les modifications apportées à la *Loi sur les parcs historiques* permettent au ministre de fixer des droits sans qu'il soit nécessaire de le faire par règlement.

La modification apportée à l'article 4 de la Loi élimine le pouvoir réglementaire actuel en ce qui a trait aux droits. Le pouvoir de fixer des droits est prévu dans le nouvel article 5 de la Loi.

#### *Loi sur la Société d'exploitation de la Place de l'Ontario* (article 2 du projet de loi)

Les modifications apportées à la *Loi sur la Société d'exploitation de la Place de l'Ontario* permettent à la Société d'exploitation de la Place de l'Ontario, avec l'approbation du ministre, de fixer des droits sans qu'il soit nécessaire de le faire par règlement.

Le pouvoir de fixer des droits est prévu dans le nouvel alinéa e) qui est ajouté au paragraphe 9 (1) de la Loi. L'abrogation de l'alinéa 10 c) de la Loi élimine le pouvoir réglementaire actuel en ce qui a trait aux droits.

#### *Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Claire* (article 3 du projet de loi)

Les modifications apportées à la *Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Claire* permettent à la Commission de la promenade Sainte-Claire, avec l'approbation du ministre, de fixer des droits sans qu'il soit nécessaire de le faire par règlement.

Le pouvoir de fixer des droits est prévu dans le nouvel article 3.1 de la Loi. L'abrogation de l'alinéa 20 (1) c) de la Loi et la modification apportée à l'alinéa 20 (1) d) de la Loi éliminent les pouvoirs réglementaires actuels en ce qui a trait aux droits.

#### *Loi sur le tourisme* (article 4 du projet de loi)

Les modifications apportées à la *Loi sur le tourisme* permettent au ministre de fixer des droits sans qu'il soit nécessaire de le faire par règlement. Elles permettent également que les formules soient approuvées par le ministre au lieu d'être prescrites par règlement.

L'abrogation des alinéas 16 (1) c) et j) de la Loi élimine les pouvoirs réglementaires en ce qui a trait aux droits et aux formules. Le pouvoir de fixer des droits est prévu dans le nouvel article 10.1 de la Loi. Le nouveau paragraphe (1.1) qui est ajouté à l'article 16 de la Loi précise que les règlements peuvent exiger l'utilisation de formules approuvées par le ministre. Les autres modifications apportées à la Loi changent les mentions de «droits prescrits» et de «formules prescrites» étant donné que les droits et les formules ne seront plus prescrits. La modification apportée au paragraphe 3 (2) de la Loi précise également qu'une personne n'a droit à un permis que sur acquittement des droits fixés pour l'obtention du permis.

**An Act to simplify government processes and to improve efficiency in the Ministry of Economic Development, Trade and Tourism**

**Loi visant à simplifier les processus gouvernementaux et à améliorer l'efficacité au ministère du Développement économique, du Commerce et du Tourisme**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**HISTORICAL PARKS ACT**

**LOI SUR LES PARCS HISTORIQUES**

1. (1) Section 4 of the *Historical Parks Act* is amended by inserting “(other than clauses 21 (1) (o) and (q))” after “21” in the second line.

1. (1) L'article 4 de la *Loi sur les parcs historiques* est modifié par insertion de «(à l'exception des alinéas 21 (1) o) et q))» après «21» à la deuxième ligne.

(2) The Act is amended by adding the following section:

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Fees 5. (1) The Minister may establish fees for entrance into a historical park, for licences and permits and for any services and facilities provided in relation to the park.

5. (1) Le ministre peut fixer des droits d'entrée dans les parcs historiques, des droits pour l'obtention de licences, de permis et d'autorisations, et des droits pour l'utilisation des services et installations offerts relativement aux parcs.

Droits

Fees may vary (2) The fees established by the Minister may vary between historical parks.

(2) Les droits fixés par le ministre peuvent varier d'un parc historique à l'autre.

Variation du montant des droits

**ONTARIO PLACE CORPORATION ACT**

**LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'EXPLOITATION DE LA PLACE DE L'ONTARIO**

2. (1) Subsection 9 (1) of the *Ontario Place Corporation Act* is amended by adding the following clause:

2. (1) Le paragraphe 9 (1) de la *Loi sur la Société d'exploitation de la Place de l'Ontario* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(e) to establish fees, subject to the approval of the Minister, for entrance into Ontario Place and in connection with any service or facility provided in Ontario Place.

e) fixer, sous réserve de l'approbation du ministre, des droits d'entrée à la Place de l'Ontario et des droits pour l'utilisation des services ou installations qui y sont offerts.

(2) Clause 10 (c) of the Act is repealed.

(2) L'alinéa 10 c) de la Loi est abrogé.

**ST. CLAIR PARKWAY COMMISSION ACT**

**LOI SUR LA COMMISSION DE LA PROMENADE SAINTE-CLAIRE**

3. (1) The *St. Clair Parkway Commission Act* is amended by adding the following section:

3. (1) La *Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Claire* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Power to establish fees 3.1 The Commission may establish, subject to the approval of the Minister, fees for entrance into the Parks, for permits and for any services and facilities provided in relation to the Parks.

3.1 La Commission peut, sous réserve de l'approbation du ministre, fixer des droits d'entrée dans les parcs, des droits pour l'obtention de permis et des droits pour l'utilisa-

Pouvoir de fixer des droits

(2) Clause 20 (1) (c) of the Act is repealed.

(3) Clause 20 (1) (d) of the Act is amended by striking out “and prescribing fees for such permits” at the end.

#### TOURISM ACT

4. (1) Subsection 3 (1) of the *Tourism Act* is amended by striking out “in the prescribed form” in the fifth line.

(2) Subsection 3 (2) of the Act is amended by inserting after “upon” in the fifth line “paying the fee established by the Minister and”.

(3) Clause 3 (2) (a) of the Act is amended by striking out “in the prescribed form” and substituting “in a form approved by the Minister”.

(4) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “in the prescribed form” in the third line.

(5) Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out “in the prescribed form” in the third and fourth lines and substituting “in a form approved by the Minister” and by striking out “the prescribed fee” at the end and substituting “the fee established by the Minister”.

(6) Subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out “in the prescribed form” in the fourth line and substituting “in a form approved by the Minister” and by striking out “the prescribed fee” at the end and substituting “the fee established by the Minister”.

(7) Subsection 6 (3) of the Act is amended by striking out “the prescribed fee” in the fourth and fifth lines and substituting “the fee established by the Minister”.

(8) Section 8 of the Act is amended by striking out “the prescribed form and payment of the prescribed fee” in the seventh and eighth lines and substituting “a form approved by the Minister and payment of the fee established by the Minister”.

(9) The Act is amended by adding the following section:

**10.1** The Minister may establish fees in respect of the issuance of permits and licences and the renewal or transfer of licences.

(10) Clauses 16 (1) (c) and (j) of the Act are repealed.

tion des services et installations offerts relativement aux parcs.

(2) L’alinéa 20 (1) c) de la Loi est abrogé.

(3) L’alinéa 20 (1) d) de la Loi est modifié par suppression de «ainsi que les droits exigés pour la délivrance de ces permis» à la fin.

#### LOI SUR LE TOURISME

4. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur le tourisme* est modifié par suppression de «selon la formule prescrite» aux cinquième et sixième lignes.

(2) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est modifié par insertion de «acquitte les droits fixés par le ministre et» après «qui» à la cinquième ligne.

(3) L’alinéa 3 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «approuvée par le ministre» à «prescrite».

(4) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, selon la formule prescrite,» à la troisième ligne.

(5) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution de «approuvée par le ministre» à «prescrite» à la sixième ligne et de «fixés par le ministre» à «prescrits» à la fin.

(6) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par substitution de «approuvée par le ministre» à «prescrite» à la cinquième ligne et de «fixés par le ministre» à «prescrits» à la fin.

(7) Le paragraphe 6 (3) de la Loi est modifié par substitution de «fixés par le ministre» à «prescrits» à la cinquième ligne.

(8) L’article 8 de la Loi est modifié par substitution de «approuvée par le ministre au délivreur de licences compétent, après avoir acquitté les droits fixés par le ministre» à «prescrite au délivreur de licences compétent, après avoir acquitté les droits prescrits» aux neuvième, dixième et onzième lignes.

(9) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

**10.1** Le ministre peut fixer des droits pour la délivrance de permis et de licences ainsi que pour le renouvellement ou le transfert de licences.

(10) Les alinéas 16 (1) c) et j) de la Loi sont abrogés.

Establish-  
ment of fees

Fixation de  
droits

**(11) Section 16 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Forms

(1.1) A regulation made under subsection (1) may provide for the use of forms approved by the Minister.

Commence-  
ment

**5. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

Short title

**6. The short title of this Act is the *Government Process Simplification Act (Ministry of Economic Development, Trade and Tourism), 1996*.**

**(11) L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(1.1) Un règlement pris en application du paragraphe (1) peut prévoir l'utilisation de Formules  
formules approuvées par le ministre.

**5. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.** Entrée en  
vigueur

**6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 visant à simplifier les processus gouvernementaux au ministère du Développement économique, du Commerce et du Tourisme*.** Titre abrégé











1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 65

*(Chapter 36  
Statutes of Ontario, 1997)*

**An Act to simplify government  
processes and to improve efficiency  
in the Ministry of Economic  
Development, Trade and Tourism**

**The Hon. A. Palladini**  
Minister of Economic Development, Trade and Tourism

1st Reading	June 5, 1996
2nd Reading	June 25, 1996
3rd Reading	December 17, 1997
Royal Assent	December 18, 1997

## Projet de loi 65

*(Chapitre 36  
Lois de l'Ontario de 1997)*

**Loi visant à simplifier les processus  
gouvernementaux et à améliorer  
l'efficience au ministère du  
Développement économique, du  
Commerce et du Tourisme**

**L'honorable A. Palladini**  
Ministre du Développement économique,  
du Commerce et du Tourisme

1 <sup>re</sup> lecture	5 juin 1996
2 <sup>e</sup> lecture	25 juin 1996
3 <sup>e</sup> lecture	17 décembre 1997
Sanction royale	18 décembre 1997







**An Act to simplify government processes and to improve efficiency in the Ministry of Economic Development, Trade and Tourism**

**Loi visant à simplifier les processus gouvernementaux et à améliorer l'efficacité au ministère du Développement économique, du Commerce et du Tourisme**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**HISTORICAL PARKS ACT**

**LOI SUR LES PARCS HISTORIQUES**

1. (1) Section 4 of the *Historical Parks Act* is amended by inserting "(other than clauses 21 (1) (o) and (q))" after "21" in the second line.

1. (1) L'article 4 de la *Loi sur les parcs historiques* est modifié par insertion de «(à l'exception des alinéas 21 (1) o) et q))» après «21» à la deuxième ligne.

(2) The Act is amended by adding the following section:

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Fees

5. (1) The Minister may establish fees for entrance into a historical park, for licences and permits and for any services and facilities provided in relation to the park.

5. (1) Le ministre peut fixer des droits d'entrée dans les parcs historiques, des droits pour l'obtention de licences, de permis et d'autorisations, et des droits pour l'utilisation des services et installations offerts relativement aux parcs.

Droits

Fees may vary

(2) The fees established by the Minister may vary between historical parks.

(2) Les droits fixés par le ministre peuvent varier d'un parc historique à l'autre.

Variation du montant des droits

**ONTARIO PLACE CORPORATION ACT**

**LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'EXPLOITATION DE LA PLACE DE L'ONTARIO**

2. (1) Subsection 9 (1) of the *Ontario Place Corporation Act* is amended by adding the following clause:

2. (1) Le paragraphe 9 (1) de la *Loi sur la Société d'exploitation de la Place de l'Ontario* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(e) to establish fees, subject to the approval of the Minister, for entrance into Ontario Place and in connection with any service or facility provided in Ontario Place.

e) fixer, sous réserve de l'approbation du ministre, des droits d'entrée à la Place de l'Ontario et des droits pour l'utilisation des services ou installations qui y sont offerts.

(2) Clause 10 (c) of the Act is repealed.

(2) L'alinéa 10 c) de la Loi est abrogé.

**ST. CLAIR PARKWAY COMMISSION ACT**

**LOI SUR LA COMMISSION DE LA PROMENADE SAINTE-CLAIRE**

3. (1) The *St. Clair Parkway Commission Act* is amended by adding the following section:

3. (1) La *Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Claire* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Power to establish fees

3.1 The Commission may establish, subject to the approval of the Minister, fees for entrance into the Parks, for permits and for any services and facilities provided in relation to the Parks.

3.1 La Commission peut, sous réserve de l'approbation du ministre, fixer des droits d'entrée dans les parcs, des droits pour l'obtention de permis et des droits pour l'utilisa-

Pouvoir de fixer des droits

(2) Clause 20 (1) (c) of the Act is repealed.

(3) Clause 20 (1) (d) of the Act is amended by striking out “and prescribing fees for such permits” at the end.

#### TOURISM ACT

4. (1) Subsection 3 (1) of the *Tourism Act* is amended by striking out “in the prescribed form” in the fifth line.

(2) Subsection 3 (2) of the Act is amended by inserting after “upon” in the fifth line “paying the fee established by the Minister and”.

(3) Clause 3 (2) (a) of the Act is amended by striking out “in the prescribed form” and substituting “in a form approved by the Minister”.

(4) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “in the prescribed form” in the third line.

(5) Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out “in the prescribed form” in the third and fourth lines and substituting “in a form approved by the Minister” and by striking out “the prescribed fee” at the end and substituting “the fee established by the Minister”.

(6) Subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out “in the prescribed form” in the fourth line and substituting “in a form approved by the Minister” and by striking out “the prescribed fee” at the end and substituting “the fee established by the Minister”.

(7) Subsection 6 (3) of the Act is amended by striking out “the prescribed fee” in the fourth and fifth lines and substituting “the fee established by the Minister”.

(8) Section 8 of the Act is amended by striking out “the prescribed form and payment of the prescribed fee” in the seventh and eighth lines and substituting “a form approved by the Minister and payment of the fee established by the Minister”.

(9) The Act is amended by adding the following section:

10.1 The Minister may establish fees in respect of the issuance of permits and licences and the renewal or transfer of licences.

(10) Clauses 16 (1) (c) and (j) of the Act are repealed.

tion des services et installations offerts relativement aux parcs.

(2) L’alinéa 20 (1) c) de la Loi est abrogé.

(3) L’alinéa 20 (1) d) de la Loi est modifié par suppression de «ainsi que les droits exigés pour la délivrance de ces permis» à la fin.

#### LOI SUR LE TOURISME

4. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur le tourisme* est modifié par suppression de «selon la formule prescrite» aux cinquième et sixième lignes.

(2) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est modifié par insertion de «acquitte les droits fixés par le ministre et» après «qui» à la cinquième ligne.

(3) L’alinéa 3 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «approuvée par le ministre» à «prescrite».

(4) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, selon la formule prescrite,» à la troisième ligne.

(5) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution de «approuvée par le ministre» à «prescrite» à la sixième ligne et de «fixés par le ministre» à «prescrits» à la fin.

(6) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par substitution de «approuvée par le ministre» à «prescrite» à la cinquième ligne et de «fixés par le ministre» à «prescrits» à la fin.

(7) Le paragraphe 6 (3) de la Loi est modifié par substitution de «fixés par le ministre» à «prescrits» à la cinquième ligne.

(8) L’article 8 de la Loi est modifié par substitution de «approuvée par le ministre au délivreur de licences compétent, après avoir acquitté les droits fixés par le ministre» à «prescrite au délivreur de licences compétent, après avoir acquitté les droits prescrits» aux neuvième, dixième et onzième lignes.

(9) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

10.1 Le ministre peut fixer des droits pour la délivrance de permis et de licences ainsi que pour le renouvellement ou le transfert de licences.

(10) Les alinéas 16 (1) c) et j) de la Loi sont abrogés.

Establish-  
ment of fees

Fixation de  
droits

**(11) Section 16 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Forms

(1.1) A regulation made under subsection (1) may provide for the use of forms approved by the Minister.

Commence-  
ment

**5. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

Short title

**6. The short title of this Act is the *Government Process Simplification Act (Ministry of Economic Development, Trade and Tourism), 1997*.**

**(11) L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(1.1) Un règlement pris en application du paragraphe (1) peut prévoir l'utilisation de formules approuvées par le ministre.

Formules

**5. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

Entrée en  
vigueur

**6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 visant à simplifier les processus gouvernementaux au ministère du Développement économique, du Commerce et du Tourisme*.**

Titre abrégé









20N  
78  
850



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 66

**An Act to simplify government  
processes and to improve efficiency  
in the Ministry of Environment and  
Energy**

**The Hon. B. Elliott**  
Minister of Environment and Energy

## Projet de loi 66

**Loi visant à simplifier les processus  
gouvernementaux et à améliorer  
l'efficiencia au ministère de  
l'Environnement et de l'Énergie**

**L'honorable B. Elliott**  
Ministre de l'Environnement et de l'Énergie

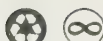
### Government Bill

1st Reading     June 5, 1996  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent



### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture     5 juin 1996  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





The Bill amends five statutes administered by the Ministry of Environment and Energy. The general purpose of the amendments is to simplify government processes and improve efficiency.

#### ***Consolidated Hearings Act***

The Bill would remove the requirement for an application by a party before a joint board may appoint a representative of a class of parties. (See section 1 of the Bill; proposed subsection 8 (3) of the *Consolidated Hearings Act*.)

#### ***Environmental Protection Act***

The Bill would make the following changes:

1. The Environmental Appeal Board would be allowed to sit in two-member panels, as well as in panels of one member or of three or more members. (See subsection 2 (1) of the Bill; proposed subsection 137 (7) of the *Environmental Protection Act*.)
2. The Environmental Appeal Board would be allowed to appoint a representative of a class of parties. (See subsection 2 (2) of the Bill; proposed subsection 145 (2) of the *Environmental Protection Act*.)
3. Members and employees of the Environmental Appeal Board could not be compelled to testify with regard to information obtained in the discharge of their duties. (See subsection 2 (3) of the Bill; proposed section 145.1 of the *Environmental Protection Act*.)

#### ***Ontario Energy Board Act***

The Bill would make the following changes:

1. The Ontario Energy Board would be allowed to sit in one-member panels, as well as in panels of two or more members. (See subsection 3 (1) of the Bill; proposed subsection 2 (5) of the *Ontario Energy Board Act*.)
2. The Ontario Energy Board would be able, with the approval of the Minister of Environment and Energy, to establish fees for copies of documents, without the need to prescribe the fees by regulation. (See subsections 3 (2) and (4) of the Bill; proposed section 7 of the *Ontario Energy Board Act*.)
3. The Minister of Environment and Energy, instead of the Lieutenant Governor in Council, would be able to request the Ontario Energy Board to inquire into a matter. (See subsections 3 (3) and (5) of the Bill; proposed subsection 13 (5) of the *Ontario Energy Board Act*.)
4. The Ontario Energy Board would be able to make determinations required by the uniform accounting system without a hearing. (See subsection 3 (6) of the Bill; proposed subsection 27 (2) of the *Ontario Energy Board Act*.)
5. With respect to proceedings before the Ontario Energy Board, references to the “taxation of costs” would be replaced by the current terminology (“assessment of costs”). (See subsection 3 (7) of the Bill; proposed subsections 28 (1), (2) and (3) of the *Ontario Energy Board Act*.)
6. The one-month period for obtaining leave to appeal to the Divisional Court from the Ontario Energy Board would be

Le projet de loi modifie cinq lois dont l'application relève du ministère de l'Environnement et de l'Énergie. Les modifications ont pour objet général de simplifier les processus gouvernementaux et d'améliorer l'efficacité.

#### ***Loi sur la jonction des audiences***

Le projet de loi supprime l'exigence voulant qu'une commission mixte ne puisse nommer une personne pour représenter une catégorie de parties qu'à la demande d'une partie. (Article 1 du projet de loi; nouveau paragraphe 8 (3) de la *Loi sur la jonction des audiences*)

#### ***Loi sur la protection de l'environnement***

Le projet de loi apporte les modifications suivantes :

1. La Commission d'appel de l'environnement est autorisée à siéger en comités de deux membres de même qu'en comités d'un membre ou de trois membres ou plus. (Paragraphe 2 (1) du projet de loi; nouveau paragraphe 137 (7) de la *Loi sur la protection de l'environnement*)
2. La Commission d'appel de l'environnement est autorisée à nommer une personne pour représenter une catégorie de parties. (Paragraphe 2 (2) du projet de loi; nouveau paragraphe 145 (2) de la *Loi sur la protection de l'environnement*)
3. Les membres et employés de la Commission d'appel de l'environnement ne peuvent être contraints à témoigner relativement aux renseignements qu'ils ont obtenus dans l'exercice de leurs fonctions. (Paragraphe 2 (3) du projet de loi; nouvel article 145.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement*)

#### ***Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario***

Le projet de loi apporte les modifications suivantes :

1. La Commission de l'énergie de l'Ontario est autorisée à siéger en comités d'un membre de même qu'en comités de deux membres ou plus. (Paragraphe 3 (1) du projet de loi; nouveau paragraphe 2 (5) de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*)
2. La Commission de l'énergie de l'Ontario est autorisée, avec l'approbation du ministre de l'Environnement et de l'Énergie, à fixer des droits pour l'obtention de copies de documents, sans qu'il soit nécessaire de prescrire ces droits par règlement. (Paragraphe 3 (2) et (4) du projet de loi; nouvel article 7 de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*)
3. Le ministre de l'Environnement et de l'Énergie, au lieu du lieutenant-gouverneur en conseil, est autorisé à demander à la Commission de l'énergie de l'Ontario d'examiner une question. (Paragraphe 3 (3) et (5) du projet de loi; nouveau paragraphe 13 (5) de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*)
4. La Commission de l'énergie de l'Ontario est autorisée à prendre, sans tenir d'audience, des décisions exigées par le système comptable uniforme. (Paragraphe 3 (6) du projet de loi; nouveau paragraphe 27 (2) de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*)
5. Dans la version anglaise de la Loi, l'expression «taxation of costs», dans le contexte des instances introduites devant la Commission de l'énergie de l'Ontario, est remplacée par l'expression «assessment of costs», plus courante. Cette modification ne touche pas la version française. (Paragraphe 3 (7) du projet de loi; nouveaux paragraphes 28 (1), (2) et (3) de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*)
6. Le délai pour obtenir l'autorisation d'interjeter appel devant la Cour divisionnaire d'une ordonnance de la Commission de

changed to 30 days. (See subsection 3 (8) of the Bill; proposed subsection 32 (1) of the *Ontario Energy Board Act*.)

7. The need to obtain the approval of the Minister of Environment and Energy before commencing a prosecution under the *Ontario Energy Board Act* would be eliminated. (See subsections 3 (9) and (11) of the Bill; subsections 34 (2) and 62 (4) of the *Ontario Energy Board Act*.)
8. The requirement that several ministries always be given notice of Ontario Energy Board pipeline applications would be eliminated. (See subsection 3 (10) of the Bill; proposed subsection 48 (2) of the *Ontario Energy Board Act*.)

#### **Ontario Water Resources Act**

The Bill would make the following changes:

1. The requirement to record oral evidence at Environmental Appeal Board hearings dealing with wells would be eliminated. (See section 4 of the Bill; subsection 47 (7) of the *Ontario Water Resources Act*.)
2. When a decision of the Environmental Appeal Board dealing with wells is appealed to the courts, the Board would be relieved of the responsibility for filing a record and transcript with the appeal court. The rules of court deal with this issue. (See section 4 of the Bill; subsection 47 (11) of the *Ontario Water Resources Act*.)

#### **Pesticides Act**

The Bill would make the following changes:

1. The regulations under the *Pesticides Act* could allow the classification of pesticides for the purposes of the Act to be done by the Minister of Environment and Energy or a person designated by the Minister, instead of by the regulations themselves. (See subsections 5 (1) and (5) of the Bill; proposed paragraph 24.1 of section 35 of the *Pesticides Act*.)
2. The requirement to record oral evidence at Environmental Appeal Board hearings would be eliminated. (See subsection 5 (2) of the Bill; subsection 14 (5) of the *Pesticides Act*.)
3. The consent of the parties would no longer be necessary to permit the Environmental Appeal Board to make a decision without the participation of a member who was present at the hearing. (See subsection 5 (3) of the Bill; proposed subsection 14 (7) of the *Pesticides Act*.)
4. When a decision of the Environmental Appeal Board is appealed to the courts, the Board would be relieved of the responsibility for filing a record and transcript with the appeal court. The rules of court deal with this issue. (See subsection 5 (4) of the Bill; subsection 15 (2) of the *Pesticides Act*.)
5. The methods of serving documents would be expanded to include facsimile transmissions and other methods prescribed by regulation. (See subsections 5 (6) and (7) of the Bill; proposed subsection 38 (1) of the *Pesticides Act*.)

l'énergie de l'Ontario passe d'un mois à 30 jours. (Paragraphe 3 (8) du projet de loi; nouveau paragraphe 32 (1) de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*)

7. Il n'est plus nécessaire d'obtenir l'autorisation du ministre de l'Environnement et de l'Énergie pour intenter une poursuite en vertu de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*. (Paragraphe 3 (9) et (11) du projet de loi; paragraphes 34 (2) et 62 (4) de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*)
8. L'exigence voulant qu'un certain nombre de ministères soient toujours avisés des requêtes relatives à des pipelines qui sont présentées à la Commission de l'énergie de l'Ontario est supprimée. (Paragraphe 3 (10) du projet de loi; nouveau paragraphe 48 (2) de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*)

#### **Loi sur les ressources en eau de l'Ontario**

Le projet de loi apporte les modifications suivantes :

1. L'exigence voulant que soient consignés les témoignages oraux reçus au cours des audiences que tient la Commission d'appel de l'environnement relativement à des puits est supprimée. (Article 4 du projet de loi; paragraphe 47 (7) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*)
2. Lors de l'appel d'une décision de la Commission d'appel de l'environnement relativement à un puits, celle-ci n'est plus tenue de déposer un dossier et une transcription de la preuve auprès du tribunal d'appel. Les règles de pratique traitent de cette question. (Article 4 du projet de loi; paragraphe 47 (11) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*)

#### **Loi sur les pesticides**

Le projet de loi apporte les modifications suivantes :

1. Les règlements d'application de la *Loi sur les pesticides* pourront permettre le classement des pesticides, pour l'application de la Loi, par le ministre de l'Environnement et de l'Énergie ou la personne qu'il désigne plutôt que par les règlements eux-mêmes. (Paragraphe 5 (1) et (5) du projet de loi; nouvelle disposition 24.1 de l'article 35 de la *Loi sur les pesticides*)
2. L'exigence voulant que soient consignés les témoignages oraux reçus au cours des audiences qui tient la Commission d'appel de l'environnement est supprimée. (Paragraphe 5 (2) du projet de loi; paragraphe 14 (5) de la *Loi sur les pesticides*)
3. La Commission d'appel de l'environnement n'a plus besoin du consentement des parties pour rendre une décision sans que tous les membres qui étaient présents à l'audience n'y prennent part. (Paragraphe 5 (3) du projet de loi; nouveau paragraphe 14 (7) de la *Loi sur les pesticides*)
4. Lors de l'appel d'une décision de la Commission d'appel de l'environnement, celle-ci n'est plus tenue de déposer un dossier et une transcription de la preuve auprès du tribunal d'appel. Les règles de pratique traitent de cette question. (Paragraphe 5 (4) du projet de loi; paragraphe 15 (2) de la *Loi sur les pesticides*)
5. Les modes de signification des documents sont élargis de manière à inclure les envois par télécopie et les autres méthodes prescrites par règlement. (Paragraphe 5 (6) et (7) du projet de loi; nouveau paragraphe 38 (1) de la *Loi sur les pesticides*)



**An Act to simplify government processes and to improve efficiency in the Ministry of Environment and Energy**

**Loi visant à simplifier les processus gouvernementaux et à améliorer l'efficacité au ministère de l'Environnement et de l'Énergie**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**CONSOLIDATED HEARINGS ACT**

1. Subsection 8 (3) of the *Consolidated Hearings Act* is amended by striking out "Upon application by a party other than the proponent" at the beginning.

**ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT**

2. (1) Subsection 137 (7) of the *Environmental Protection Act* is repealed and the following substituted:

(7) The chair or vice-chair may in writing authorize one or two members of the Board to hear and determine any matter and, for that purpose, the member or members have all the jurisdiction and powers of the Board.

(2) Section 145 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Board may appoint, from among a class of parties having, in the opinion of the Board, a common interest in a proceeding, a person to represent that class in the proceeding, but any other member of the class may, with the consent of the Board, take part in the proceeding despite the appointment.

(3) The Act is amended by adding the following section:

**145.1** No member or employee of the Board shall be required to give testimony in any proceeding with regard to information obtained by him or her in the discharge of duties as a member or employee of the Board.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI SUR LA JONCTION DES AUDIENCES**

1. Le paragraphe 8 (3) de la *Loi sur la jonction des audiences* est modifié par suppression de «À la demande d'une partie autre que le promoteur,» au début du paragraphe.

**LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT**

2. (1) Le paragraphe 137 (7) de la *Loi sur la protection de l'environnement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Le président ou le vice-président peut autoriser par écrit un ou deux membres de la Commission à entendre et à décider une question. À cette fin, le ou les membres ont la compétence et les pouvoirs de la Commission.

(2) L'article 145 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) La Commission peut, au sein d'une catégorie de parties qui, à son avis, ont un intérêt commun dans une instance, nommer une personne pour représenter cette catégorie dans l'instance. Toutefois, un autre membre de la catégorie peut, avec le consentement de la Commission, prendre part à l'instance malgré la nomination.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**145.1** Aucun membre ou employé de la Commission n'est tenu de témoigner dans une instance relativement aux renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice de ses fonctions.

One or two members

Un ou deux membres

Representative

Représentant

Restriction

Restriction



## ONTARIO ENERGY BOARD ACT

## LOI SUR LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE DE L'ONTARIO

**3. (1) Section 2 of the *Ontario Energy Board Act* is amended by adding the following subsection:**

One member panels

(5) The chair or vice-chair may in writing authorize one member of the Board to hear and determine any matter and, for that purpose, the member has all the jurisdiction and powers of the Board.

**(2) Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:**

Fees for documents, etc.

7. The Board may, with the approval of the Minister, establish and charge fees for copies of orders, decisions, reasons, reports, recordings or other documents or things, including documents certified by a member of the Board or the secretary of the Board.

**(3) Subsection 13 (5) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the second and third lines and substituting "Minister".**

**(4) Subsection 17 (3) of the Act is amended by striking out "prescribed" in the fourth line and substituting "required".**

**(5) Subsection 19 (12) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the second and third lines and substituting "Minister".**

**(6) Subsection 27 (2) of the Act is amended by striking out "Board in" in the fourth line and substituting "Board, with or without a hearing, in".**

**(7) The English version of section 28 of the Act is amended by striking out "taxed" wherever it appears and substituting in each case "assessed".**

**(8) Subsection 32 (1) of the Act is amended by striking out "one month" in the fifth line and substituting "30 days".**

**(9) Subsection 34 (2) of the Act is repealed.**

**(10) Subsection 48 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

Notice

(2) Notice of the application shall be given by the applicant in such manner and to such persons as the Board may direct.

**(11) Subsection 62 (4) of the Act is repealed.**

**3. (1) L'article 2 de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Comités d'un membre

(5) Le président ou le vice-président peut autoriser par écrit un membre de la Commission à entendre et à décider une question. À cette fin, le membre a la compétence et les pouvoirs de la Commission.

**(2) L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Droits relatifs aux documents

7. Avec l'approbation du ministre, la Commission peut fixer et exiger des droits pour l'obtention de copies d'ordonnances, de décisions, de motifs, de rapports, d'enregistrements ou d'autres documents ou choses, y compris des documents certifiés par un membre ou le secrétaire de la Commission.

**(3) Le paragraphe 13 (5) de la Loi est modifié par substitution de «ministre» à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la deuxième ligne.**

**(4) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est modifié par substitution de «exigés» à «prescrits» à la quatrième ligne.**

**(5) Le paragraphe 19 (12) de la Loi est modifié par substitution de «ministre» à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux première et deuxième lignes.**

**(6) Le paragraphe 27 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Commission, avec ou sans la tenue d'une audience, relativement» à «Commission relativement» à la quatrième ligne.**

**(7) La version anglaise de l'article 28 de la Loi est modifiée par substitution de «assessed» à «taxed» partout où figure ce terme.**

**(8) Le paragraphe 32 (1) de la Loi est modifié par substitution de «un délai de 30 jours» à «le délai d'un mois» à la cinquième ligne.**

**(9) Le paragraphe 34 (2) de la Loi est abrogé.**

**(10) Le paragraphe 48 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Avis

(2) Le requérant donne avis de sa requête de la façon et aux personnes qu'indique la Commission.

**(11) Le paragraphe 62 (4) de la Loi est abrogé.**

## ONTARIO WATER RESOURCES ACT

4. Subsections 47 (7) and (11) of the *Ontario Water Resources Act* are repealed.

## PESTICIDES ACT

5. (1) Section 6 of the *Pesticides Act* is amended by striking out “classified by” in the third line and substituting “classified in accordance with”.

(2) Subsection 14 (5) of the Act is repealed.

(3) Subsection 14 (7) of the Act is amended by striking out “and except with the consent of the parties, no decision of the Board shall be given unless all members so present participate in the decision” at the end.

(4) Subsection 15 (2) of the Act is repealed.

(5) Paragraph 24 of section 35 of the Act is repealed and the following substituted:

- 24. prohibiting or regulating the sale, offering for sale or transfer of pesticides;
- 24.1 classifying pesticides or providing for the classification of pesticides by the Minister or a person designated by the Minister, or by another method of classification, and providing for a means of informing the public of the classifications.

(6) Section 35 of the Act is amended by adding the following paragraph:

- 36. prescribing methods of giving, serving or delivering a document for the purpose of clause 38 (1) (d).

(7) Subsection 38 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Any notice, order, decision or other document required to be given, served or delivered under this Act or the regulations is sufficiently given, served or delivered if,

- (a) it is delivered personally;
- (b) it is sent by registered mail addressed to the person to whom it is required to be given, served or delivered at the latest address for service appearing on

## LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO

4. Les paragraphes 47 (7) et (11) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* sont abrogés.

## LOI SUR LES PESTICIDES

5. (1) L'article 6 de la *Loi sur les pesticides* est modifié par substitution de «ne soit classé dans une catégorie conformément aux» à «n'appartienne à une catégorie prévue par les» aux quatrième et cinquième lignes.

(2) Le paragraphe 14 (5) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 14 (7) de la Loi est modifié par suppression de «Sauf si les parties y consentent, la Commission ne rend pas de décision à moins que tous les membres ainsi présents y prennent part.» à la fin du paragraphe.

(4) Le paragraphe 15 (2) de la Loi est abrogé.

(5) La disposition 24 de l'article 35 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 24. interdire ou réglementer la vente, la mise en vente ou le transfert de pesticides;
- 24.1 classer les pesticides en catégories ou prévoir leur classement par le ministre ou une personne qu'il désigne, ou selon une autre méthode de classement, et prévoir un moyen d'informer le public des catégories.

(6) L'article 35 de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 36. prescrire les modes de remise ou de signification d'un document pour l'application de l'alinéa 38 (1) d).

(7) Le paragraphe 38 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) L'avis, l'arrêté, l'ordonnance, la décision ou l'autre document qui doit être remis ou signifié aux termes de la présente loi ou des règlements l'est suffisamment si, selon le cas :

- a) il est remis à personne;
- b) il est envoyé par courrier recommandé au destinataire à la dernière adresse aux fins de signification figurant dans les dossiers du ministère ou, à défaut, à

Service

Signification

the records of the Ministry or, if none, at the address, if any, last known to the Director;

- (c) a facsimile of it is sent by telephone transmission to the person to whom it is required to be given, served or delivered at the latest telephone transmission number for service appearing on the records of the Ministry; or
- (d) it is given, served or delivered in the prescribed manner.

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-  
ment

**6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Short title

**7. The short title of this Act is the *Government Process Simplification Act (Ministry of Environment and Energy)*, 1996.**

la dernière adresse connue du directeur, le cas échéant;

- c) il est envoyé par télécopie au destinataire au dernier numéro de télécopieur aux fins de signification figurant dans les dossiers du ministère;
- d) il est remis ou signifié de la manière prescrite.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

**6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

Entrée en  
vigueur

**7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 visant à simplifier les processus gouvernementaux au ministère de l'Environnement et de l'Énergie*.**

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 66

*(Chapter 37  
Statutes of Ontario, 1997)*

**An Act to simplify government  
processes and to improve efficiency  
in the Ministry of Environment and  
Energy**

**The Hon. N. Sterling**  
Minister of the Environment

1st Reading	June 5, 1996
2nd Reading	June 25, 1996
3rd Reading	December 17, 1997
Royal Assent	December 18, 1997

## Projet de loi 66

*(Chapitre 37  
Lois de l'Ontario de 1997)*

**Loi visant à simplifier les processus  
gouvernementaux et à améliorer  
l'efficience au ministère de  
l'Environnement et de l'Énergie**

**L'honorable N. Sterling**  
Ministre de l'Environnement

1 <sup>re</sup> lecture	5 juin 1996
2 <sup>e</sup> lecture	25 juin 1996
3 <sup>e</sup> lecture	17 décembre 1997
Sanction royale	18 décembre 1997







**An Act to simplify government processes and to improve efficiency in the Ministry of Environment and Energy**

**Loi visant à simplifier les processus gouvernementaux et à améliorer l'efficacité au ministère de l'Environnement et de l'Énergie**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**CONSOLIDATED HEARINGS ACT**

1. Subsection 8 (3) of the *Consolidated Hearings Act* is amended by striking out "Upon application by a party other than the proponent" at the beginning.

**ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT**

2. (1) Subsection 137 (7) of the *Environmental Protection Act* is repealed and the following substituted:

(7) The chair or vice-chair may in writing authorize one or two members of the Board to hear and determine any matter and, for that purpose, the member or members have all the jurisdiction and powers of the Board.

(2) Section 145 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Board may appoint, from among a class of parties having, in the opinion of the Board, a common interest in a proceeding, a person to represent that class in the proceeding, but any other member of the class may, with the consent of the Board, take part in the proceeding despite the appointment.

(3) The Act is amended by adding the following section:

**145.1** No member or employee of the Board shall be required to give testimony in any proceeding with regard to information obtained by him or her in the discharge of duties as a member or employee of the Board.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI SUR LA JONCTION DES AUDIENCES**

1. Le paragraphe 8 (3) de la *Loi sur la jonction des audiences* est modifié par suppression de «À la demande d'une partie autre que le promoteur,» au début du paragraphe.

**LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT**

2. (1) Le paragraphe 137 (7) de la *Loi sur la protection de l'environnement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Le président ou le vice-président peut autoriser par écrit un ou deux membres de la Commission à entendre et à décider une question. À cette fin, le ou les membres ont la compétence et les pouvoirs de la Commission.

(2) L'article 145 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) La Commission peut, au sein d'une catégorie de parties qui, à son avis, ont un intérêt commun dans une instance, nommer une personne pour représenter cette catégorie dans l'instance. Toutefois, un autre membre de la catégorie peut, avec le consentement de la Commission, prendre part à l'instance malgré la nomination.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**145.1** Aucun membre ou employé de la Commission n'est tenu de témoigner dans une instance relativement aux renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice de ses fonctions.

One or two members

Un ou deux membres

Representative

Représentant

Restriction

Restriction

## ONTARIO ENERGY BOARD ACT

## LOI SUR LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE DE L'ONTARIO

**3. (1) Section 2 of the *Ontario Energy Board Act* is amended by adding the following subsection:**

(5) The chair or vice-chair may in writing authorize one member of the Board to hear and determine any matter and, for that purpose, the member has all the jurisdiction and powers of the Board.

**(2) Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:**

7. The Board may, with the approval of the Minister, establish and charge fees for copies of orders, decisions, reasons, reports, recordings or other documents or things, including documents certified by a member of the Board or the secretary of the Board.

**(3) Subsection 13 (5) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the second and third lines and substituting "Minister".**

**(4) Subsection 17 (3) of the Act is amended by striking out "prescribed" in the fourth line and substituting "required".**

**(5) Subsection 19 (12) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the second and third lines and substituting "Minister".**

**(6) Subsection 27 (2) of the Act is amended by striking out "Board in" in the fourth line and substituting "Board, with or without a hearing, in".**

**(7) The English version of section 28 of the Act is amended by striking out "taxed" wherever it appears and substituting in each case "assessed".**

**(8) Subsection 32 (1) of the Act is amended by striking out "one month" in the fifth line and substituting "30 days".**

**(9) Subsection 34 (2) of the Act is repealed.**

**(10) Subsection 48 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

(2) Notice of the application shall be given by the applicant in such manner and to such persons as the Board may direct.

**(11) Subsection 62 (4) of the Act is repealed.**

**3. (1) L'article 2 de la *Loi sur la Commission de l'Énergie de l'Ontario* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(5) Le président ou le vice-président peut autoriser par écrit un membre de la Commission à entendre et à décider une question. À cette fin, le membre a la compétence et les pouvoirs de la Commission.

**(2) L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

7. Avec l'approbation du ministre, la Commission peut fixer et exiger des droits pour l'obtention de copies d'ordonnances, de décisions, de motifs, de rapports, d'enregistrements ou d'autres documents ou choses, y compris des documents certifiés par un membre ou le secrétaire de la Commission.

**(3) Le paragraphe 13 (5) de la Loi est modifié par substitution de «ministre» à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la deuxième ligne.**

**(4) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est modifié par substitution de «exigés» à «prescrits» à la quatrième ligne.**

**(5) Le paragraphe 19 (12) de la Loi est modifié par substitution de «ministre» à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux première et deuxième lignes.**

**(6) Le paragraphe 27 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Commission, avec ou sans la tenue d'une audience, relativement» à «Commission relativement» à la quatrième ligne.**

**(7) La version anglaise de l'article 28 de la Loi est modifiée par substitution de «assessed» à «taxed» partout où figure ce terme.**

**(8) Le paragraphe 32 (1) de la Loi est modifié par substitution de «un délai de 30 jours» à «le délai d'un mois» à la cinquième ligne.**

**(9) Le paragraphe 34 (2) de la Loi est abrogé.**

**(10) Le paragraphe 48 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Le requérant donne avis de sa requête de la façon et aux personnes qu'indique la Commission.

**(11) Le paragraphe 62 (4) de la Loi est abrogé.**

One member panels

Fees for documents, etc.

Comités d'un membre

Droits relatifs aux documents

Notice

Avis

*Ontario Water Resources Act**Loi sur les ressources en eau de l'Ontario***ONTARIO WATER RESOURCES ACT**

4. Subsections 47 (7) and (11) of the *Ontario Water Resources Act* are repealed.

**PESTICIDES ACT**

5. (1) Section 6 of the *Pesticides Act* is amended by striking out “classified by” in the third line and substituting “classified in accordance with”.

(2) Subsection 14 (5) of the Act is repealed.

(3) Subsection 14 (7) of the Act is amended by striking out “and except with the consent of the parties, no decision of the Board shall be given unless all members so present participate in the decision” at the end.

(4) Subsection 15 (2) of the Act is repealed.

(5) Paragraph 24 of section 35 of the Act is repealed and the following substituted:

24. prohibiting or regulating the sale, offering for sale or transfer of pesticides;

24.1 classifying pesticides or providing for the classification of pesticides by the Minister or a person designated by the Minister, or by another method of classification, and providing for a means of informing the public of the classifications.

(6) Section 35 of the Act is amended by adding the following paragraph:

36. prescribing methods of giving, serving or delivering a document for the purpose of clause 38 (1) (d).

(7) Subsection 38 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Any notice, order, decision or other document required to be given, served or delivered under this Act or the regulations is sufficiently given, served or delivered if,

- (a) it is delivered personally;
- (b) it is sent by registered mail addressed to the person to whom it is required to be given, served or delivered at the latest address for service appearing on

**LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO**

4. Les paragraphes 47 (7) et (11) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* sont abrogés.

**LOI SUR LES PESTICIDES**

5. (1) L'article 6 de la *Loi sur les pesticides* est modifié par substitution de «ne soit classé dans une catégorie conformément aux» à «n'appartienne à une catégorie prévue par les» aux quatrième et cinquième lignes.

(2) Le paragraphe 14 (5) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 14 (7) de la Loi est modifié par suppression de «Sauf si les parties y consentent, la Commission ne rend pas de décision à moins que tous les membres ainsi présents y prennent part.» à la fin du paragraphe.

(4) Le paragraphe 15 (2) de la Loi est abrogé.

(5) La disposition 24 de l'article 35 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

24. interdire ou réglementer la vente, la mise en vente ou le transfert de pesticides;

24.1 classer les pesticides en catégories ou prévoir leur classement par le ministre ou une personne qu'il désigne, ou selon une autre méthode de classement, et prévoir un moyen d'informer le public des catégories.

(6) L'article 35 de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

36. prescrire les modes de remise ou de signification d'un document pour l'application de l'alinéa 38 (1) d).

(7) Le paragraphe 38 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) L'avis, l'arrêté, l'ordonnance, la décision ou l'autre document qui doit être remis ou signifié aux termes de la présente loi ou des règlements l'est suffisamment si, selon le cas :

- a) il est remis à personne;
- b) il est envoyé par courrier recommandé au destinataire à la dernière adresse aux fins de signification figurant dans les dossiers du ministère ou, à défaut, à

Service

Signification



the records of the Ministry or, if none, at the address, if any, last known to the Director;

- (c) a facsimile of it is sent by telephone transmission to the person to whom it is required to be given, served or delivered at the latest telephone transmission number for service appearing on the records of the Ministry; or
- (d) it is given, served or delivered in the prescribed manner.

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-  
ment

**6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Short title

**7. The short title of this Act is the *Government Process Simplification Act (Ministry of Environment and Energy), 1997*.**

la dernière adresse connue du directeur, le cas échéant;

- c) il est envoyé par télécopie au destinataire au dernier numéro de télécopieur aux fins de signification figurant dans les dossiers du ministère;
- d) il est remis ou signifié de la manière prescrite.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

**6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

Entrée en  
vigueur

**7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 visant à simplifier les processus gouvernementaux au ministère de l'Environnement et de l'Énergie*.**

Titre abrégé





20N  
XB  
-B56



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 67

## Projet de loi 67

**An Act to simplify government  
processes and to improve efficiency  
in the Ministry of Health**

**Loi visant à simplifier les processus  
gouvernementaux et à améliorer  
l'efficienciau ministère de la Santé**

**The Hon. J. Wilson**  
Minister of Health

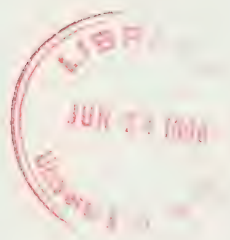
**L'honorable J. Wilson**  
Ministre de la Santé

**Government Bill**

**Projet de loi du gouvernement**

1st Reading      June 5, 1996  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      5 juin 1996  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





The Bill amends or repeals various statutes administered by the Ministry of Health. The general purpose of the Bill is to simplify government processes and improve efficiency.

**Ambulance Act:** The requirement that the Minister approve applications to incorporate businesses that provide ambulance services is removed. The power of the Lieutenant Governor in Council to prescribe by regulation the fees payable for applications and licences is removed, and a ministerial power to establish the fees is added.

**Cancer Act:** The requirement that the Lieutenant Governor in Council approve by-laws made by, or agreements entered into by, The Ontario Cancer Treatment and Research Foundation or The Ontario Cancer Institute and that it approve the travel expenses and other expenses of members of the Foundation, the Institute or of the medical advisory boards of these bodies is removed. The requirement that the Institute submit its annual estimates to the Foundation is removed.

**Cancer Remedies Act:** The Act is repealed.

**Charitable Institutions Act:** The requirement for ministerial approval of by-laws relating to charitable institutions is removed. The power of the Lieutenant Governor in Council to prescribe forms by regulation is removed, and a ministerial power to require the use of forms approved by the Minister is added.

**Healing Arts Radiation Protection Act:** The powers of the Lieutenant Governor in Council to make regulations prescribing certain fees and prescribing and requiring the use of forms are removed. A ministerial power to establish the fees is added.

**Health Protection and Promotion Act:** The power of the Lieutenant Governor in Council to make regulations authorizing boards of health to charge fees and prescribing the amounts of the fees is removed, and a provision authorizing boards of health to charge fees for such services and in such amounts as the Minister may approve is added. The power of the Lieutenant Governor in Council to make regulations prescribing the methods of determining the amounts of the grants the Minister may make and the conditions applying to the grants is removed, and a provision setting out the power of the Minister to make grants for the purposes of the Act on such conditions as he or she considers appropriate is added. The power of the Lieutenant Governor in Council to make regulations respecting slaughter-houses is removed.

**Homemakers and Nurses Services Act:** The power to prescribe by regulation the content and form of an application for the services of a homemaker or nurse and the content and form of the documents that must accompany the application is transferred from the Lieutenant Governor in Council to the Minister. The power to prescribe by regulation forms to be used in determining the extent to which a person's financial circumstances permit him or her to pay the fees for the services of a homemaker or nurse is retained by the Lieutenant Governor in Council.

**Homes for Special Care Act:** The power of the Lieutenant Governor in Council to establish homes for special care or approve institutions, buildings or other places as homes for special care is removed, but the power of the Minister to licence homes for special care is retained. The power of the Lieutenant Governor in Council to prescribe by regulation the fees payable for the issue and renewal of the licences is removed, and a ministerial power to establish and charge such fees is added.

**Homes for the Aged and Rest Homes Act:** The requirement that the Minister approve the physician for a home is removed. The requirement that the Lieutenant Governor in Council approve the administrator of a home is removed. The requirement that the administrator must

Le projet de loi modifie ou abroge diverses lois dont l'application relève du ministère de la Santé. Le projet de loi a pour objet général de simplifier les processus gouvernementaux et d'améliorer l'efficacité.

**Loi sur les ambulances :** Est supprimée l'exigence voulant que le ministre approuve les demandes de constitution en personne morale que présentent les entreprises qui offrent des services d'ambulance. Le pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prescrire, par règlement, les droits à acquitter pour les demandes et les permis est supprimé. Le ministre a désormais le pouvoir de fixer ces droits.

**Loi sur le cancer :** Est supprimée l'exigence voulant que le lieutenant-gouverneur en conseil approuve les règlements administratifs pris par la Fondation ontarienne pour la recherche en cancérologie et le traitement du cancer ou l'Institut ontarien du cancer ou les accords conclus par ces organismes ainsi que les frais de déplacement et les autres dépenses des membres de ces organismes ou de leur conseil médical consultatif respectif. En outre, l'Institut n'est plus tenu de présenter ses prévisions budgétaires annuelles à la Fondation.

**Loi sur les remèdes contre le cancer :** Cette loi est abrogée.

**Loi sur les établissements de bienfaisance :** Est supprimée l'exigence voulant que le ministre approuve les règlements administratifs visant les établissements de bienfaisance. Le pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prescrire des formules par voie de règlement est supprimé. Le ministre a désormais le pouvoir d'exiger l'emploi de formules qu'il a approuvées.

**Loi sur la protection contre les rayons X :** Sont supprimés les pouvoirs qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prescrire, par règlement, certains droits et de prescrire et d'exiger, par règlement, l'emploi de formules. Le ministre a désormais le pouvoir de fixer ces droits.

**Loi sur la protection et la promotion de la santé :** Est supprimé le pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil d'autoriser, par règlement, les conseils de santé à exiger des frais et de prescrire, par règlement, le montant de ces frais. Une disposition autorisant les conseils de santé à exiger des frais pour de tels services, et ce selon les montants que le ministre approuve est ajoutée. Est supprimé le pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prescrire, par règlement, les méthodes de calcul du montant des subventions que le ministre peut accorder et les conditions s'appliquant à ces subventions. Le ministre a désormais le pouvoir d'accorder des subventions pour l'application de la Loi aux conditions qu'il juge appropriées. Le pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prendre des règlements relativement aux abattoirs est supprimé.

**Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses :** Le pouvoir de prescrire, par règlement, le contenu et la forme des demandes relatives aux services d'une aide familiale ou d'une infirmière visiteuse ainsi que le contenu et la forme des documents qui doivent accompagner les demandes est transféré du lieutenant-gouverneur en conseil au ministre. Le lieutenant-gouverneur en conseil conserve le pouvoir de prescrire, par règlement, les formules à employer pour déterminer dans quelle mesure les moyens financiers d'une personne permettent à celle-ci de payer le prix des services d'une aide familiale ou d'une infirmière visiteuse.

**Loi sur les foyers de soins spéciaux :** Est supprimé le pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil d'ouvrir des foyers de soins spéciaux ou d'agréer des établissements, des bâtiments ou d'autres lieux en tant que foyers de soins spéciaux, mais le ministre conserve le pouvoir d'accorder des permis aux foyers de soins spéciaux. Le pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prescrire, par règlement, les droits à acquitter pour l'obtention et le renouvellement de permis est supprimé. Le ministre a désormais le pouvoir de fixer et d'exiger ces droits.

**Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos :** Sont supprimées l'exigence voulant que le ministre approuve le médecin d'un foyer de même que celle voulant que le lieutenant-gouverneur en conseil approuve l'administrateur d'un foyer. L'exigence

have served satisfactorily as an administrator for a period of at least six months and must have successfully completed a course of instruction approved by the Minister is removed. The power of the Lieutenant Governor in Council to prescribe forms by regulation is removed, and a ministerial power to require the use of forms approved by the Minister is added.

**Hypnosis Act:** The Act is repealed.

**Immunization of School Pupils Act:** The power to prescribe forms by regulation is transferred from the Lieutenant Governor in Council to the Minister.

**Long-Term Care Act, 1994:** The powers of the Lieutenant Governor in Council to make regulations prescribing forms and regulations governing applications by agencies for approval are removed, and a ministerial power to require the use of forms approved by the Minister is added.

**Mental Health Act:** The power of the Lieutenant Governor in Council to make regulations prescribing the amounts that the Minister may pay to psychiatric facilities and the conditions on which the payments may be made is removed, and a provision setting out the power of the Minister to pay psychiatric facilities provincial aid in such amounts and on such conditions as he or she considers appropriate is added.

**Ministry of Health Act:** The Minister's powers to make certain payments (for example, grants, loans or bursaries), to make certain purchases and to establish certain kinds of health care facilities are removed. The related regulation-making powers are also removed.

**Nursing Homes Act:** The power of the Lieutenant Governor in Council to prescribe by regulation the fees payable for the issue and renewal of nursing home licences is removed, and a ministerial power to establish and charge such fees is added. The power of the Lieutenant Governor in Council to prescribe forms by regulation is removed, and a ministerial power to require the use of forms approved by the Minister is added.

**Ontario Mental Health Foundation Act:** The requirement that the Lieutenant Governor in Council approve by-laws, rules or regulations made by the Foundation or agreements entered into by the Foundation is removed.

**Private Hospitals Act:** The \$10 fee for renewal of a licence is removed and the Minister is given the power to establish the fee. The requirement that a private hospital's fiscal year be the calendar year is removed. The provisions relating to agreements between private hospitals and municipalities for the treatment of indigent persons are repealed.

**Public Hospitals Act:** The requirement that the Lieutenant Governor in Council approve the use of a building as a hospital is removed.

**War Veterans Burial Act:** The Act is repealed.

voulant que l'administrateur ait agi en qualité d'administrateur d'une manière jugée satisfaisante pendant au moins six mois et qu'il ait terminé avec succès un cours d'enseignement approuvé par le ministre est supprimée. Le pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prescrire des formules par voie de règlement est supprimé. Le ministre a désormais le pouvoir d'exiger l'emploi de formules qu'il a approuvées.

**Loi sur l'hypnose :** Cette loi est abrogée.

**Loi sur l'immunisation des élèves :** Le pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prescrire des formules par règlement est transféré au ministre.

**Loi de 1994 sur les soins de longue durée :** Sont supprimés les pouvoirs qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prescrire des formules par voie de règlement et de régir, par règlement, les demandes d'agrément que présentent les organismes. Le ministre a désormais le pouvoir d'exiger l'emploi de formules qu'il a approuvées.

**Loi sur la santé mentale :** Est supprimé le pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prescrire, par règlement, les montants que le ministre peut verser aux établissements psychiatriques et les conditions s'appliquant aux paiements. Le ministre est investi du pouvoir d'accorder une aide provinciale aux établissements psychiatriques selon les montants et aux conditions qu'il juge appropriés.

**Loi sur le ministère de la Santé :** Sont supprimés les pouvoirs qu'a le ministre de verser certains paiements (notamment sous forme de subventions, de prêts et de bourses d'étude), de procéder à certaines acquisitions et d'établir certains types d'établissements de soins de santé. Sont également supprimées les pouvoirs réglementaires se rapportant à ces pouvoirs.

**Loi sur les maisons de soins infirmiers :** Le pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prescrire, par règlement, les droits à acquitter pour la délivrance et le renouvellement de permis pour les maisons de soins infirmiers est supprimé. Le ministre a désormais le pouvoir de fixer et d'exiger ces droits. Le pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prescrire des formules par voie de règlement est supprimé. Le ministre a désormais le pouvoir d'exiger l'emploi de formules qu'il a approuvées.

**Loi sur la Fondation ontarienne de la santé mentale :** Est supprimée l'exigence voulant que le lieutenant-gouverneur en conseil approuve les règlements administratifs, les règles ou les règlements pris par la Fondation ou les accords conclus par la Fondation.

**Loi sur les hôpitaux privés :** Les droits de 10 \$ à acquitter pour le renouvellement des permis sont supprimés; le ministre a désormais le pouvoir de fixer ces droits. Est supprimée l'exigence voulant que l'exercice d'un hôpital privé corresponde à l'année civile. Les dispositions relatives aux ententes conclues entre les hôpitaux privés et les municipalités pour le traitement des indigents sont abrogées.

**Loi sur les hôpitaux publics :** Est supprimée l'exigence voulant que le lieutenant-gouverneur en conseil approuve l'utilisation d'un bâtiment en tant qu'hôpital.

**Loi sur la sépulture des anciens combattants :** Cette loi est abrogée.



**An Act to simplify government  
processes and to improve efficiency in  
the Ministry of Health**

**Loi visant à simplifier les processus  
gouvernementaux et à améliorer  
l'efficacité au ministère de la Santé**

**CONTENTS**

1. *Ambulance Act*
2. *Cancer Act*
3. *Charitable Institutions Act*
4. *Healing Arts Radiation Protection Act*
5. *Health Protection and Promotion Act*
6. *Homemakers and Nurses Services Act*
7. *Homes for Special Care Act*
8. *Homes for the Aged and Rest Homes Act*
9. *Immunization of School Pupils Act*
10. *Long-Term Care Act, 1994*
11. *Mental Health Act*
12. *Ministry of Health Act*
13. *Nursing Homes Act*
14. *Ontario Mental Health Foundation Act*
15. *Private Hospitals Act*
16. *Public Hospitals Act*
17. Repeals
18. Commencement
19. Short title

**SOMMAIRE**

1. *Loi sur les ambulances*
2. *Loi sur le cancer*
3. *Loi sur les établissements de bienfaisance*
4. *Loi sur la protection contre les rayons X*
5. *Loi sur la protection et la promotion de la santé*
6. *Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses*
7. *Loi sur les foyers de soins spéciaux*
8. *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*
9. *Loi sur l'immunisation des élèves*
10. *Loi de 1994 sur les soins de longue durée*
11. *Loi sur la santé mentale*
12. *Loi sur le ministère de la Santé*
13. *Loi sur les maisons de soins infirmiers*
14. *Loi sur la Fondation ontarienne de la santé mentale*
15. *Loi sur les hôpitaux privés*
16. *Loi sur les hôpitaux publics*
17. Abrogations
18. Entrée en vigueur
19. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**AMBULANCE ACT**

1. (1) Section 7 of the *Ambulance Act* is repealed.

(2) Subsection 14 (7) of the Act is amended by striking out "prescribed fee" in the fourth line and substituting "fee charged by the Minister".

(3) Section 21 of the Act is amended by striking out "prescribed by the regulations" at the end and substituting "established under subsection 22.1 (2)".

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI SUR LES AMBULANCES**

1. (1) L'article 7 de la *Loi sur les ambulances* est abrogé.

(2) Le paragraphe 14 (7) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés par le ministre» à «droits prescrits» à la cinquième ligne.

(3) L'article 21 de la Loi est modifié par substitution de «en vertu du paragraphe 22.1 (2)» à «par les règlements» à la fin de l'article.



*Ambulance Act**Loi sur les ambulances*

(4) Clauses 22 (1) (f) and (g) of the Act are repealed.

(5) The Act is amended by adding the following section:

**22.1** (1) The Minister may charge fees for applications and licences.

(2) The Minister may establish fees that may be charged by the operators of each class of ambulance service for each kind of service provided, may determine the methods and times for payment of such fees to the operators and may determine the classes of persons to whom the fees may be charged.

## CANCER ACT

2. (1) Section 6 of the *Cancer Act* is amended by striking out “Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council” at the beginning.

(2) Section 9 of the Act is amended by striking out “Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council” at the beginning.

(3) Section 11 of the Act is amended by striking out “subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council” in the fourth and fifth lines.

(4) Section 22 of the Act is amended by striking out “Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council” at the beginning.

(5) Section 24 of the Act is amended by striking out “Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council” at the beginning.

(6) Subsection 25 (2) of the Act is repealed.

(7) Section 26 of the Act is amended by striking out “subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council” in the fourth and fifth lines.

## CHARITABLE INSTITUTIONS ACT

3. (1) Subsection 5 (2) of the *Charitable Institutions Act* is repealed.

(2) Clause 12 (1) (y) of the Act is repealed.

(3) The Act is amended by adding the following section:

(4) Les alinéas 22 (1) f) et g) de la Loi sont abrogés.

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**22.1** (1) Le ministre peut exiger des droits relativement aux demandes de permis et aux permis.

(2) Le ministre peut fixer les tarifs que les exploitants de chaque catégorie de services d'ambulance peuvent demander pour les différents services fournis, déterminer les méthodes et les dates de paiement de ces tarifs aux exploitants et déterminer les catégories de personnes auxquelles ces tarifs peuvent être demandés.

## LOI SUR LE CANCER

2. (1) L'article 6 de la *Loi sur le cancer* est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article.

(2) L'article 9 de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article.

(3) L'article 11 de la Loi est modifié par suppression de «sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

(4) L'article 22 de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article.

(5) L'article 24 de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article.

(6) Le paragraphe 25 (2) de la Loi est abrogé.

(7) L'article 26 de la Loi est modifié par suppression de «sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

## LOI SUR LES ÉTABLISSEMENTS DE BIENFAISANCE

3. (1) Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur les établissements de bienfaisance* est abrogé.

(2) L'alinéa 12 (1) y) de la Loi est abrogé.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Fees

Droits

Same

Idem

*Charitable Institutions Act**Loi sur les établissements de bienfaisance*

Forms

13. The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this Act.

**HEALING ARTS RADIATION PROTECTION ACT**

4. (1) Clause 3 (2) (c) of the *Healing Arts Radiation Protection Act* is repealed and the following substituted:

(c) pays the fee for the approval established by the Minister,

(2) Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out “fee prescribed by the regulations” in the third line and substituting “fee established by the Minister”.

(3) Clauses 22 (k) and (m) of the Act are repealed.

(4) The Act is amended by adding the following section:

Fees

22.1 The Minister may establish and charge fees for registrations and approvals.

**HEALTH PROTECTION AND PROMOTION ACT**

5. (1) The *Health Protection and Promotion Act* is amended by adding the following section:

Fees

58.1 A board of health may charge fees for such services and in such amounts as the Minister may approve.

(2) Section 76 of the Act is repealed and the following substituted:

Grants

76. The Minister may make grants for the purposes of this Act on such conditions as he or she considers appropriate.

(3) Clause 96 (3) (f) of the Act is repealed.

(4) Clauses 96 (5) (g) and (h) of the Act are repealed.

**HOMEMAKERS AND NURSES SERVICES ACT**

6. (1) Clause 12 (1) (p) of the *Homemakers and Nurses Services Act* is repealed and the following substituted:

(p) prescribing forms to be used in determining, for the purpose of section 10, the extent to which a person's financial circumstances permit him or her to pay the fees for the services of a homemaker or nurse.

Formules

13. Le ministre peut exiger que des formules qu'il a approuvées soient employées à une fin quelconque de la présente loi.

**LOI SUR LA PROTECTION CONTRE LES RAYONS X**

4. (1) L'alinéa 3 (2) c) de la *Loi sur la protection contre les rayons X* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) paie les droits d'approbation fixés par le ministre;

(2) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits par les règlements» aux deuxième et troisième lignes.

(3) Les alinéas 22 k) et m) de la Loi sont abrogés.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Droits

22.1 Le ministre peut fixer et exiger des droits d'enregistrement et d'approbation.

**LOI SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA SANTÉ**

5. (1) La *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Frais

58.1 Le conseil de santé peut exiger des frais pour de tels services, et ce selon les montants que le ministre approuve.

(2) L'article 76 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Subventions

76. Le ministre peut accorder des subventions pour l'application de la présente loi aux conditions qu'il juge appropriées.

(3) L'alinéa 96 (3) f) de la Loi est abrogé.

(4) Les alinéas 96 (5) g) et h) de la Loi sont abrogés.

**LOI SUR LES SERVICES D'AIDES FAMILIALES ET D'INFIRMIÈRES VISITEUSES**

6. (1) L'alinéa 12 (1) p) de la *Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

p) prescrire les formules à employer pour déterminer, pour l'application de l'article 10, dans quelle mesure les moyens financiers d'une personne permettent à celle-ci de payer le prix des services d'une aide familiale ou d'une infirmière visiteuse.

*Homemakers and Nurses Services Act**Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses*

(2) Section 12 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1994, chapter 26, section 72, is further amended by adding the following subsection:

Regulations  
by Minister

(3) The Minister may make regulations prescribing the content and form of applications for the services of a homemaker or nurse, requiring that the applications be accompanied by specified documents and prescribing the content and form of those documents.

**HOMES FOR SPECIAL CARE ACT**

7. (1) Sections 3 and 4 of the *Homes for Special Care Act* are repealed.

(2) Subsections 5 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Licensing of  
homes

(1) The Minister may license homes for special care and may renew or cancel the licences on such terms and conditions as the regulations prescribe.

Fees

(2) The Minister may establish and charge fees for the issue and renewal of licences under this section.

(3) Clause 7 (f) of the Act is repealed.

(4) Clause 7 (g) of the Act is amended by striking out "thereof, and prescribing the fees payable for such licences" in the third, fourth and fifth lines and substituting "of the licences".

**HOMES FOR THE AGED AND REST HOMES ACT**

8. (1) Subsection 12 (1) of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* is repealed and the following substituted:

Adminis-  
trator

(1) Subject to subsection (2), the council of a municipality that establishes and maintains a home or the councils of municipalities that establish and maintain a joint home or the board of management of a home shall appoint an administrator for the home or joint home.

(2) Subsection 12 (4) of the Act is amended by striking out "with the approval of the Minister" in the fifth and sixth lines.

(3) Paragraph 31 of subsection 31 (1) of the Act is repealed.

(4) The Act is amended by adding the following section:

Forms

32. The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this Act.

(2) L'article 12 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et l'article 72 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Règlements  
pris par le  
ministre

(3) Le ministre peut, par règlement, prescrire le contenu et la forme des demandes relatives aux services d'une aide familiale ou d'une infirmière visiteuse, exiger que les demandes soient accompagnées des documents précisés et prescrire le contenu et la forme de ces documents.

**LOI SUR LES FOYERS DE SOINS SPÉCIAUX**

7. (1) Les articles 3 et 4 de la *Loi sur les foyers de soins spéciaux* sont abrogés.

(2) Les paragraphes 5 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Permis

(1) Le ministre peut accorder des permis aux foyers de soins spéciaux et renouveler ou révoquer ces permis aux conditions que prescrivent les règlements.

Droits

(2) Le ministre peut fixer et exiger des droits pour la délivrance et le renouvellement des permis visés au présent article.

(3) L'alinéa 7 f) de la Loi est abrogé.

(4) L'alinéa 7 g) de la Loi est modifié par suppression de « , et prescrire les droits payables pour leur obtention » aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

**LOI SUR LES FOYERS POUR PERSONNES ÂGÉES ET LES MAISONS DE REPOS**

8. (1) Le paragraphe 12 (1) de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Adminis-  
trateur

(1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil d'une municipalité qui ouvre et entretient un foyer, les conseils des municipalités qui ouvrent et entretiennent un foyer commun ou le conseil de gestion d'un foyer nomment un administrateur du foyer ou du foyer commun.

(2) Le paragraphe 12 (4) de la Loi est modifié par suppression de « , avec l'approbation du ministre, » aux cinquième et sixième lignes.

(3) La disposition 31 du paragraphe 31 (1) de la Loi est abrogée.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Formules

32. Le ministre peut exiger que des formules qu'il a approuvées soient employées à une fin quelconque de la présente loi.



*Immunization of School Pupils Act**Loi sur l'immunisation des élèves*

## IMMUNIZATION OF SCHOOL PUPILS ACT

9. (1) *Clauses 17 (a) and (b) of the Immunization of School Pupils Act are repealed and the following substituted:*

- (a) prescribing the information that must be contained in a record of immunization required to be maintained by a medical officer of health under section 11.

(2) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

Regulations  
by Minister

(2) The Minister may make regulations prescribing forms and providing for their use and requiring that statements of conscience or religious belief be made as affidavits.

## LONG-TERM CARE ACT, 1994

10. (1) Paragraphs 8 and 45 of subsection 68 (1) of the *Long-Term Care Act, 1994* are repealed.

(2) The Act is amended by adding the following section:

Forms

69. The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this Act.

## MENTAL HEALTH ACT

11. (1) Section 10 of the *Mental Health Act* is repealed and the following substituted:

Provincial  
aid

10. The Minister may pay psychiatric facilities provincial aid in such manner, in such amounts and on such conditions as he or she considers appropriate.

(2) Clause 81 (1) (d) of the Act is repealed.

## MINISTRY OF HEALTH ACT

12. (1) Section 10 of the *Ministry of Health Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 26, is repealed.

(2) Clause 12 (f) of the Act is repealed.

## NURSING HOMES ACT

13. (1) Subsection 5 (1) of the *Nursing Homes Act* is amended by striking out "prescribed fee" in the second last line and substituting "fee established by the Minister".

(2) Subsection 15 (8) of the Act is amended by striking out "prescribed fee" in the fifth line and substituting "fee established by the Minister".

## LOI SUR L'IMMUNISATION DES ÉLÈVES

9. (1) Les alinéas 17 a) et b) de la *Loi sur l'immunisation des élèves* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) prescrire les renseignements que doit comprendre le dossier d'immunisation que doit tenir le médecin-hygiéniste aux termes de l'article 11.

(2) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règlements  
pris par le  
ministre

(2) Le ministre peut, par règlement, prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi, et exiger que les déclarations de conscience ou de croyance religieuse soient faites par affidavit.

## LOI DE 1994 SUR LES SOINS DE LONGUE DURÉE

10. (1) Les dispositions 8 et 45 du paragraphe 68 (1) de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée* sont abrogées.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Formules

69. Le ministre peut exiger que des formules qu'il a approuvées soient employées à une fin quelconque de la présente loi.

## LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

11. (1) L'article 10 de la *Loi sur la santé mentale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10. Le ministre peut accorder une aide provinciale aux établissements psychiatriques de la manière, aux conditions et selon les montants qu'il juge appropriés.

Aide  
provinciale

(2) L'alinéa 81 (1) d) de la Loi est abrogé.

## LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ

12. (1) L'article 10 de la *Loi sur le ministère de la Santé*, tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(2) L'alinéa 12 f) de la Loi est abrogé.

## LOI SUR LES MAISONS DE SOINS INFIRMIERS

13. (1) Le paragraphe 5 (1) de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers* est modifié par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» à la dernière ligne.

(2) Le paragraphe 15 (8) de la Loi est modifié par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» aux quatrième et cinquième lignes.

*Nursing Homes Act**Loi sur les maisons de soins infirmiers*

(3) Paragraph 15 of subsection 38 (1) of the Act is amended by striking out “and the fees payable therefor” in the third and fourth lines.

(4) Paragraph 28 of subsection 38 (1) of the Act is repealed.

(5) The Act is amended by adding the following section:

Licence fees

39. (1) The Minister may establish and charge fees for the issue and renewal of licences under this Act.

Forms

(2) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this Act.

**ONTARIO MENTAL HEALTH FOUNDATION ACT**

14. (1) Section 6 of the *Ontario Mental Health Foundation Act* is amended by striking out “Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council” at the beginning.

(2) Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

By-laws

8. The Foundation may make by-laws and rules for the administration of its affairs.

(3) Section 11 of the Act is amended by striking out “subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council” in the fourth and fifth lines.

**PRIVATE HOSPITALS ACT**

15. (1) Subsection 7 (2) of the *Private Hospitals Act* is repealed and the following substituted:

Fees

(2) The Minister may establish and charge fees for the renewal of licences.

(2) Sections 18, 28, 29, 30 and 31 of the Act are repealed.

**PUBLIC HOSPITALS ACT**

16. Subsection 4 (2) of the *Public Hospitals Act* is repealed and the following substituted:

Approval

(2) No institution, building or other premises or place shall be operated or used for the purposes of a hospital unless the Minister has approved the operation or use of the premises or place for that purpose.

(3) La disposition 15 du paragraphe 38 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «et les droits» à la deuxième ligne.

(4) La disposition 28 du paragraphe 38 (1) de la Loi est abrogée.

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

39. (1) Le ministre peut fixer et exiger des droits pour la délivrance et le renouvellement des permis visés par la présente loi.

Droits de permis

(2) Le ministre peut exiger que des formules qu'il a approuvées soient employées à une fin quelconque de la présente loi.

Formules

**LOI SUR LA FONDATION ONTARIENNE DE LA SANTÉ MENTALE**

14. (1) L'article 6 de la *Loi sur la Fondation ontarienne de la santé mentale* est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article.

(2) L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. La Fondation peut prendre des règlements administratifs et des règles pour l'administration de ses affaires.

Règlements administratifs

(3) L'article 11 de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article.

**LOI SUR LES HÔPITAUX PRIVÉS**

15. (1) Le paragraphe 7 (2) de la *Loi sur les hôpitaux privés* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre peut fixer et exiger des droits pour le renouvellement du permis.

Droits

(2) Les articles 18, 28, 29, 30 et 31 de la Loi sont abrogés.

**LOI SUR LES HÔPITAUX PUBLICS**

16. Le paragraphe 4 (2) de la *Loi sur les hôpitaux publics* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Aucun établissement, bâtiment ou autre local ou lieu ne doit être exploité ou utilisé pour les besoins d'un hôpital sans l'approbation à cette fin par le ministre.

Approbation



## Repeals

## Abrogations

## REPEALS

## ABROGATIONS

Repeals

17. The following Acts are repealed:

1. *Cancer Remedies Act.*
2. *Hypnosis Act.*
3. *War Veterans Burial Act.*

17. Les lois suivantes sont abrogées :

Abrogations

1. *La Loi sur les remèdes contre le cancer.*
2. *La Loi sur l'hypnose.*
3. *La Loi sur la sépulture des anciens combattants.*

## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Commence-  
ment

18. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

Same

(2) Sections 6 and 9 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) Les articles 6 et 9 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

Short title

19. The short title of this Act is the *Government Process Simplification Act (Ministry of Health), 1996.*

19. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 visant à simplifier les processus gouvernementaux au ministère de la Santé.*

Titre abrégé





1<sup>ST</sup> SESSION, 36<sup>TH</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>RE</sup> SESSION, 36<sup>E</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 67

*(Chapter 15  
Statutes of Ontario, 1997)*

**An Act to simplify government  
processes and to improve efficiency  
in the Ministry of Health**

**The Hon. J. Wilson**  
Minister of Health

1st Reading	June 5, 1996
2nd Reading	June 25, 1996
3rd Reading	October 8, 1997
Royal Assent	October 10, 1997

## Projet de loi 67

*(Chapitre 15  
Lois de l'Ontario de 1997)*

**Loi visant à simplifier les processus  
gouvernementaux et à améliorer  
l'efficienciau ministère de la Santé**

**L'honorable J. Wilson**  
Ministre de la Santé

1 <sup>re</sup> lecture	5 juin 1996
2 <sup>e</sup> lecture	25 juin 1996
3 <sup>e</sup> lecture	8 octobre 1997
Sanction royale	10 octobre 1997







**An Act to simplify government  
processes and to improve efficiency in  
the Ministry of Health**

**Loi visant à simplifier les processus  
gouvernementaux et à améliorer  
l'efficienciau ministère de la Santé**

**CONTENTS**

1. *Ambulance Act*
2. *Cancer Act*
3. *Charitable Institutions Act*
4. *Healing Arts Radiation Protection Act*
5. *Health Protection and Promotion Act*
6. *Homemakers and Nurses Services Act*
7. *Homes for Special Care Act*
8. *Homes for the Aged and Rest Homes Act*
9. *Immunization of School Pupils Act*
10. *Long-Term Care Act, 1994*
11. *Mental Health Act*
12. *Ministry of Health Act*
13. *Nursing Homes Act*
14. *Ontario Mental Health Foundation Act*
15. *Private Hospitals Act*
16. *Public Hospitals Act*
17. Repeals
18. Commencement
19. Short title

**SOMMAIRE**

1. *Loi sur les ambulances*
2. *Loi sur le cancer*
3. *Loi sur les établissements de bienfaisance*
4. *Loi sur la protection contre les rayons X*
5. *Loi sur la protection et la promotion de la santé*
6. *Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses*
7. *Loi sur les foyers de soins spéciaux*
8. *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*
9. *Loi sur l'immunisation des élèves*
10. *Loi de 1994 sur les soins de longue durée*
11. *Loi sur la santé mentale*
12. *Loi sur le ministère de la Santé*
13. *Loi sur les maisons de soins infirmiers*
14. *Loi sur la Fondation ontarienne de la santé mentale*
15. *Loi sur les hôpitaux privés*
16. *Loi sur les hôpitaux publics*
17. Abrogations
18. Entrée en vigueur
19. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**AMBULANCE ACT**

1. (1) Section 7 of the *Ambulance Act* is repealed.

(2) Subsection 14 (7) of the Act is amended by striking out "prescribed fee" in the fourth line and substituting "fee charged by the Minister".

(3) Section 21 of the Act is amended by striking out "prescribed by the regulations" at the end and substituting "established under subsection 22.1 (2)".

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI SUR LES AMBULANCES**

1. (1) L'article 7 de la *Loi sur les ambulances* est abrogé.

(2) Le paragraphe 14 (7) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés par le ministre» à «droits prescrits» à la cinquième ligne.

(3) L'article 21 de la Loi est modifié par substitution de «en vertu du paragraphe 22.1 (2)» à «par les règlements» à la fin de l'article.

(4) Clauses 22 (1) (f) and (g) of the Act are repealed.

(5) The Act is amended by adding the following section:

Fees 22.1 (1) The Minister may charge fees for applications and licences.

Same (2) The Minister may establish fees that may be charged by the operators of each class of ambulance service for each kind of service provided, may determine the methods and times for payment of such fees to the operators and may determine the classes of persons to whom the fees may be charged.

(4) Les alinéas 22 (1) f) et g) de la Loi sont abrogés.

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Droits 22.1 (1) Le ministre peut exiger des droits relativement aux demandes de permis et aux permis.

Idem (2) Le ministre peut fixer les tarifs que les exploitants de chaque catégorie de services d'ambulance peuvent demander pour les différents services fournis, déterminer les méthodes et les dates de paiement de ces tarifs aux exploitants et déterminer les catégories de personnes auxquelles ces tarifs peuvent être demandés.

#### CANCER ACT

2. (1) Section 6 of the *Cancer Act* is amended by striking out "Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council" at the beginning.

(2) Section 9 of the Act is amended by striking out "Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council" at the beginning.

(3) Section 11 of the Act is amended by striking out "subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council" in the fourth and fifth lines.

(4) Section 22 of the Act is amended by striking out "Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council" at the beginning.

(5) Section 24 of the Act is amended by striking out "Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council" at the beginning.

(6) Subsection 25 (2) of the Act is repealed.

(7) Section 26 of the Act is amended by striking out "subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council" in the fourth and fifth lines.

#### CHARITABLE INSTITUTIONS ACT

3. (1) Subsection 5 (2) of the *Charitable Institutions Act* is repealed.

(2) Clause 12 (1) (y) of the Act is repealed.

(3) The Act is amended by adding the following section:

#### LOI SUR LE CANCER

2. (1) L'article 6 de la *Loi sur le cancer* est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article.

(2) L'article 9 de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article.

(3) L'article 11 de la Loi est modifié par suppression de «sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

(4) L'article 22 de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article.

(5) L'article 24 de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article.

(6) Le paragraphe 25 (2) de la Loi est abrogé.

(7) L'article 26 de la Loi est modifié par suppression de «sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

#### LOI SUR LES ÉTABLISSEMENTS DE BIENFAISANCE

3. (1) Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur les établissements de bienfaisance* est abrogé.

(2) L'alinéa 12 (1) y) de la Loi est abrogé.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

*Charitable Institutions Act**Loi sur les établissements de bienfaisance*

Forms

13. The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this Act.

**HEALING ARTS RADIATION PROTECTION ACT**

4. (1) Clause 3 (2) (c) of the *Healing Arts Radiation Protection Act* is repealed and the following substituted:

(c) pays the fee for the approval established by the Minister,

(2) Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out “fee prescribed by the regulations” in the third line and substituting “fee established by the Minister”.

(3) Clauses 22 (k) and (m) of the Act are repealed.

(4) The Act is amended by adding the following section:

Fees

22.1 The Minister may establish and charge fees for registrations and approvals.

**HEALTH PROTECTION AND PROMOTION ACT**

5. (1) The *Health Protection and Promotion Act* is amended by adding the following section:

Fees

58.1 A board of health may charge fees for such services and in such amounts as the Minister may approve.

(2) Section 76 of the Act is repealed and the following substituted:

Grants

76. The Minister may make grants for the purposes of this Act on such conditions as he or she considers appropriate.

(3) Clause 96 (3) (f) of the Act is repealed.

(4) Clauses 96 (5) (g) and (h) of the Act are repealed.

**HOMEMAKERS AND NURSES SERVICES ACT**

6. (1) Clause 12 (1) (p) of the *Homemakers and Nurses Services Act* is repealed and the following substituted:

(p) prescribing forms to be used in determining, for the purpose of section 10, the extent to which a person's financial circumstances permit him or her to pay the fees for the services of a homemaker or nurse.

Formules

13. Le ministre peut exiger que des formules qu'il a approuvées soient employées à une fin quelconque de la présente loi.

**LOI SUR LA PROTECTION CONTRE LES RAYONS X**

4. (1) L'alinéa 3 (2) c) de la *Loi sur la protection contre les rayons X* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) paie les droits d'approbation fixés par le ministre;

(2) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits par les règlements» aux deuxième et troisième lignes.

(3) Les alinéas 22 k) et m) de la Loi sont abrogés.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Droits

22.1 Le ministre peut fixer et exiger des droits d'enregistrement et d'approbation.

**LOI SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA SANTÉ**

5. (1) La *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Frais

58.1 Le conseil de santé peut exiger des frais pour de tels services, et ce selon les montants que le ministre approuve.

(2) L'article 76 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Subventions

76. Le ministre peut accorder des subventions pour l'application de la présente loi aux conditions qu'il juge appropriées.

(3) L'alinéa 96 (3) f) de la Loi est abrogé.

(4) Les alinéas 96 (5) g) et h) de la Loi sont abrogés.

**LOI SUR LES SERVICES D'AIDES FAMILIALES ET D'INFIRMIÈRES VISITEUSES**

6. (1) L'alinéa 12 (1) p) de la *Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

p) prescrire les formules à employer pour déterminer, pour l'application de l'article 10, dans quelle mesure les moyens financiers d'une personne permettent à celle-ci de payer le prix des services d'une aide familiale ou d'une infirmière visiteuse.

*Homemakers and Nurses Services Act**Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses*

(2) Section 12 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1994, chapter 26, section 72, is further amended by adding the following subsection:

Regulations  
by Minister

(3) The Minister may make regulations prescribing the content and form of applications for the services of a homemaker or nurse, requiring that the applications be accompanied by specified documents and prescribing the content and form of those documents.

**HOMES FOR SPECIAL CARE ACT**

7. (1) Sections 3 and 4 of the *Homes for Special Care Act* are repealed.

(2) Subsections 5 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Licensing of  
homes

(1) The Minister may license homes for special care and may renew or cancel the licences on such terms and conditions as the regulations prescribe.

Fees

(2) The Minister may establish and charge fees for the issue and renewal of licences under this section.

(3) Clause 7 (f) of the Act is repealed.

(4) Clause 7 (g) of the Act is amended by striking out "thereof, and prescribing the fees payable for such licences" in the third, fourth and fifth lines and substituting "of the licences".

**HOMES FOR THE AGED AND REST HOMES ACT**

8. (1) Subsection 12 (1) of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* is repealed and the following substituted:

Adminis-  
trator

(1) Subject to subsection (2), the council of a municipality that establishes and maintains a home or the councils of municipalities that establish and maintain a joint home or the board of management of a home shall appoint an administrator for the home or joint home.

(2) Subsection 12 (4) of the Act is amended by striking out "with the approval of the Minister" in the fifth and sixth lines.

(3) Paragraph 31 of subsection 31 (1) of the Act is repealed.

(4) The Act is amended by adding the following section:

Forms

32. The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this Act.

(2) L'article 12 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et l'article 72 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Le ministre peut, par règlement, prescrire le contenu et la forme des demandes relatives aux services d'une aide familiale ou d'une infirmière visiteuse, exiger que les demandes soient accompagnées des documents précisés et prescrire le contenu et la forme de ces documents.

Règlements  
pris par le  
ministre

**LOI SUR LES FOYERS DE SOINS SPÉCIAUX**

7. (1) Les articles 3 et 4 de la *Loi sur les foyers de soins spéciaux* sont abrogés.

(2) Les paragraphes 5 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Le ministre peut accorder des permis aux foyers de soins spéciaux et renouveler ou révoquer ces permis aux conditions que prescrivent les règlements.

Permis

(2) Le ministre peut fixer et exiger des droits pour la délivrance et le renouvellement des permis visés au présent article.

Droits

(3) L'alinéa 7 f) de la Loi est abrogé.

(4) L'alinéa 7 g) de la Loi est modifié par suppression de « , et prescrire les droits payables pour leur obtention » aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

**LOI SUR LES FOYERS POUR PERSONNES ÂGÉES ET LES MAISONS DE REPOS**

8. (1) Le paragraphe 12 (1) de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil d'une municipalité qui ouvre et entretient un foyer, les conseils des municipalités qui ouvrent et entretiennent un foyer commun ou le conseil de gestion d'un foyer nomment un administrateur du foyer ou du foyer commun.

Adminis-  
trateur

(2) Le paragraphe 12 (4) de la Loi est modifié par suppression de « , avec l'approbation du ministre, » aux cinquième et sixième lignes.

(3) La disposition 31 du paragraphe 31 (1) de la Loi est abrogée.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

32. Le ministre peut exiger que des formules qu'il a approuvées soient employées à une fin quelconque de la présente loi.

Formules



*Immunization of School Pupils Act**Loi sur l'immunisation des élèves***IMMUNIZATION OF SCHOOL PUPILS ACT**

**9. (1) Clauses 17 (a) and (b) of the *Immunization of School Pupils Act* are repealed and the following substituted:**

- (a) prescribing the information that must be contained in a record of immunization required to be maintained by a medical officer of health under section 11.

**(2) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(2) The Minister may make regulations prescribing forms and providing for their use and requiring that statements of conscience or religious belief be made as affidavits.

Regulations  
by Minister

**LONG-TERM CARE ACT, 1994**

**10. (1) Paragraphs 8 and 45 of subsection 68 (1) of the *Long-Term Care Act, 1994* are repealed.**

**(2) The Act is amended by adding the following section:**

**69.** The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this Act.

Forms

**MENTAL HEALTH ACT**

**11. (1) Section 10 of the *Mental Health Act* is repealed and the following substituted:**

**10.** The Minister may pay psychiatric facilities provincial aid in such manner, in such amounts and on such conditions as he or she considers appropriate.

Provincial  
aid

**(2) Clause 81 (1) (d) of the Act is repealed.**

**MINISTRY OF HEALTH ACT**

**12. (1) Section 10 of the *Ministry of Health Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 26, is repealed.**

**(2) Clause 12 (f) of the Act is repealed.**

**NURSING HOMES ACT**

**13. (1) Subsection 5 (1) of the *Nursing Homes Act* is amended by striking out "prescribed fee" in the second last line and substituting "fee established by the Minister".**

**(2) Subsection 15 (8) of the Act is amended by striking out "prescribed fee" in the fifth line and substituting "fee established by the Minister".**

**LOI SUR L'IMMUNISATION DES ÉLÈVES**

**9. (1) Les alinéas 17 a) et b) de la *Loi sur l'immunisation des élèves* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- a) prescrire les renseignements que doit comprendre le dossier d'immunisation que doit tenir le médecin-hygiéniste aux termes de l'article 11.

**(2) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(2) Le ministre peut, par règlement, prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi, et exiger que les déclarations de conscience ou de croyance religieuse soient faites par affidavit.

Règlements  
pris par le  
ministre

**LOI DE 1994 SUR LES SOINS DE LONGUE DURÉE**

**10. (1) Les dispositions 8 et 45 du paragraphe 68 (1) de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée* sont abrogées.**

**(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**69.** Le ministre peut exiger que des formules qu'il a approuvées soient employées à une fin quelconque de la présente loi.

Formules

**LOI SUR LA SANTÉ MENTALE**

**11. (1) L'article 10 de la *Loi sur la santé mentale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**10.** Le ministre peut accorder une aide provinciale aux établissements psychiatriques de la manière, aux conditions et selon les montants qu'il juge appropriés.

Aide  
provinciale

**(2) L'alinéa 81 (1) d) de la Loi est abrogé.**

**LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ**

**12. (1) L'article 10 de la *Loi sur le ministère de la Santé*, tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.**

**(2) L'alinéa 12 f) de la Loi est abrogé.**

**LOI SUR LES MAISONS DE SOINS INFIRMIERS**

**13. (1) Le paragraphe 5 (1) de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers* est modifié par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» à la dernière ligne.**

**(2) Le paragraphe 15 (8) de la Loi est modifié par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» aux quatrième et cinquième lignes.**

(3) Paragraph 15 of subsection 38 (1) of the Act is amended by striking out “and the fees payable therefor” in the third and fourth lines.

(4) Paragraph 28 of subsection 38 (1) of the Act is repealed.

(5) The Act is amended by adding the following section:

Licence fees

39. (1) The Minister may establish and charge fees for the issue and renewal of licences under this Act.

Forms

(2) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this Act.

#### ONTARIO MENTAL HEALTH FOUNDATION ACT

14. (1) Section 6 of the *Ontario Mental Health Foundation Act* is amended by striking out “Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council” at the beginning.

(2) Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

By-laws

8. The Foundation may make by-laws and rules for the administration of its affairs.

(3) Section 11 of the Act is amended by striking out “subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council” in the fourth and fifth lines.

#### PRIVATE HOSPITALS ACT

15. (1) Subsection 7 (2) of the *Private Hospitals Act* is repealed and the following substituted:

Fees

(2) The Minister may establish and charge fees for the renewal of licences.

(2) Sections 18, 28, 29, 30 and 31 of the Act are repealed.

#### PUBLIC HOSPITALS ACT

16. Subsection 4 (2) of the *Public Hospitals Act* is repealed and the following substituted:

Approval

(2) No institution, building or other premises or place shall be operated or used for the purposes of a hospital unless the Minister has approved the operation or use of the premises or place for that purpose.

(3) La disposition 15 du paragraphe 38 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «et les droits» à la deuxième ligne.

(4) La disposition 28 du paragraphe 38 (1) de la Loi est abrogée.

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

39. (1) Le ministre peut fixer et exiger des droits pour la délivrance et le renouvellement des permis visés par la présente loi.

Droits de permis

(2) Le ministre peut exiger que des formules qu'il a approuvées soient employées à une fin quelconque de la présente loi.

Formules

#### LOI SUR LA FONDATION ONTARIENNE DE LA SANTÉ MENTALE

14. (1) L'article 6 de la *Loi sur la Fondation ontarienne de la santé mentale* est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article.

(2) L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. La Fondation peut prendre des règlements administratifs et des règles pour l'administration de ses affaires.

Règlements administratifs

(3) L'article 11 de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article.

#### LOI SUR LES HÔPITAUX PRIVÉS

15. (1) Le paragraphe 7 (2) de la *Loi sur les hôpitaux privés* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre peut fixer et exiger des droits pour le renouvellement du permis.

Droits

(2) Les articles 18, 28, 29, 30 et 31 de la Loi sont abrogés.

#### LOI SUR LES HÔPITAUX PUBLICS

16. Le paragraphe 4 (2) de la *Loi sur les hôpitaux publics* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Aucun établissement, bâtiment ou autre local ou lieu ne doit être exploité ou utilisé pour les besoins d'un hôpital sans l'approbation à cette fin par le ministre.

Approbation

*Repeals**Abrogations*

## REPEALS

## ABROGATIONS

Repeals	17. The following Acts are repealed:	17. Les lois suivantes sont abrogées :	Abrogations
	1. <i>Cancer Remedies Act.</i>	1. <i>La Loi sur les remèdes contre le cancer.</i>	
	2. <i>Hypnosis Act.</i>	2. <i>La Loi sur l'hypnose.</i>	
	3. <i>War Veterans Burial Act.</i>	3. <i>La Loi sur la sépulture des anciens combattants.</i>	
	COMMENCEMENT AND SHORT TITLE	ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ	
Commence- ment	18. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Sections 6 and 9 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(2) Les articles 6 et 9 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
Short title	19. The short title of this Act is the <i>Government Process Simplification Act (Ministry of Health), 1997.</i>	19. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 visant à simplifier les processus gouvernementaux au ministère de la Santé.</i>	Titre abrégé











1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 68

**An Act to simplify government  
processes and to improve efficiency  
in the Ministry of Northern  
Development and Mines**

**The Hon. C. Hodgson**  
Minister of Northern Development and Mines

## Projet de loi 68

**Loi visant à simplifier les processus  
gouvernementaux et à améliorer  
l'efficacité au ministère du  
Développement du Nord et des Mines**

**L'honorable C. Hodgson**  
Ministre du Développement du Nord et des Mines

### Government Bill

1st Reading     June 5, 1996  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent



### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture     5 juin 1996  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends or repeals statutes administered by the Ministry of Northern Development and Mines to improve administrative efficiency in that Ministry.

1. The repeal of Part X of the *Mining Act* removes the requirement for refineries processing gold, silver, platinum and other precious metals to hold a refinery licence. The administrative burden associated with the issuing and renewing of licences, and the issuing of certificates of exemption, is eliminated.
2. Subsection 1 (5) of the Bill (new section 180.1 of the *Mining Act*) vests the Crown's interest in the mining rights relating to certain lands formerly owned by the Canada Company in the owners of the surface rights of those lands. This change eliminates the need to examine applications from surface rights owners requesting that the Crown grant the mining rights to them. The "Canada Company's Lands" statutes that authorized the Crown to grant the mining rights to the surface rights owners are repealed in consequence.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie ou abroge des lois dont l'application relève du ministère du Développement du Nord et des Mines dans le but d'accroître l'efficacité administrative au ministère.

1. L'abrogation de la partie X de la *Loi sur les mines* élimine la nécessité qu'ont les raffineries qui traitent l'or, l'argent, le platine et d'autres métaux précieux de détenir un permis de raffinerie. Le fardeau administratif associé à la délivrance et au renouvellement de permis, et à la délivrance de certificats d'exemption, est éliminé.
2. Le paragraphe 1 (5) du projet de loi (nouvel article 180.1 de la *Loi sur les mines*) fait en sorte que l'intérêt que possède la Couronne dans les droits miniers liés à certains terrains appartenant anciennement à la Canada Company soit dévolu aux propriétaires des droits de surface liés à ces terrains. Cette modification élimine la nécessité d'examiner les demandes des propriétaires de droits de surface qui demandent à la Couronne de leur accorder les droits miniers. Les lois relatives aux terrains de la Canada Company qui autorisaient la Couronne à accorder les droits miniers aux propriétaires de droits de surface sont abrogées en conséquence.



**An Act to simplify government processes and to improve efficiency in the Ministry of Northern Development and Mines**

**Loi visant à simplifier les processus gouvernementaux et à améliorer l'efficacité au ministère du Développement du Nord et des Mines**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Part X of the *Mining Act* is repealed.

(2) Clause 164 (1) (h) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 29, is further amended by striking out “or Part X” in the second line.

(3) Subsection 169 (1) of the Act is amended by striking out “or Part X” in the second and third lines.

(4) Subsection 169 (2) of the Act is amended by striking out “or Part X” at the end.

(5) The Act is amended by adding the following section:

**VESTING OF MINING RIGHTS: FORMER CANADA COMPANY LANDS**

Vesting of Crown interest in mining rights in surface rights owners

**180.1** Any interest of the Crown in the mining rights relating to the lands described in the indentures recited in *The Canada Company's Lands Act, 1922* is vested in the registered owners of the surface rights of those lands, subject to all registered encumbrances against the surface rights.

2. The following are repealed:

1. *The Canada Company's Lands Act, 1922.*
2. *The Canada Company's Lands Act, 1923.*
3. *The Canada Company's Lands Amendment Act, 1953.*
4. Section 23 of *The Metric Conversion Statute Law Amendment Act, 1978.*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) La partie X de la *Loi sur les mines* est abrogée.

(2) L'alinéa 164 (1) h) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 29 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par suppression de «ou X» aux deuxième et troisième lignes.

(3) Le paragraphe 169 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou X» à la troisième ligne.

(4) Le paragraphe 169 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ou X» à la fin.

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**DÉVOLUTION DE DROITS MINIERS : ANCIENS TERRAINS DE LA CANADA COMPANY**

**180.1** Tout intérêt que possède la Couronne dans les droits miniers liés à des terrains visés dans les actes figurant dans la loi intitulée *The Canada Company's Lands Act, 1922* est dévolu aux propriétaires inscrits des droits de surface liés à ces terrains, sous réserve de toutes les sûretés enregistrées grevant les droits de surface.

Dévolution de l'intérêt de la Couronne dans des droits miniers à des propriétaires de droits de surface

2. Les lois et dispositions législatives suivantes sont abrogées :

1. La loi intitulée *The Canada Company's Lands Act, 1922.*
2. La loi intitulée *The Canada Company's Lands Act, 1923.*
3. La loi intitulée *The Canada Company's Lands Amendment Act, 1953.*
4. L'article 23 de la loi intitulée *The Metric Conversion Statute Law Amendment Act, 1978.*

Commence- ment	3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	4. The short title of this Act is the <i>Government Process Simplification Act (Ministry of Northern Development and Mines), 1996</i> .	4. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 visant à simplifier les processus gouvernementaux au ministère du Développement du Nord et des Mines</i> .	Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 68

*(Chapter 38  
Statutes of Ontario, 1997)*

**An Act to simplify government  
processes and to improve efficiency  
in the Ministry of Northern  
Development and Mines**

**The Hon. C. Hodgson**  
Minister of Northern Development and Mines

1st Reading	June 5, 1996
2nd Reading	June 25, 1996
3rd Reading	December 17, 1997
Royal Assent	December 18, 1997

## Projet de loi 68

*(Chapitre 38  
Lois de l'Ontario de 1997)*

**Loi visant à simplifier les processus  
gouvernementaux et à améliorer  
l'efficience au ministère du  
Développement du Nord et des Mines**

**L'honorable C. Hodgson**  
Ministre du Développement du Nord et des Mines

1 <sup>re</sup> lecture	5 juin 1996
2 <sup>e</sup> lecture	25 juin 1996
3 <sup>e</sup> lecture	17 décembre 1997
Sanction royale	18 décembre 1997





**An Act to simplify government processes and to improve efficiency in the Ministry of Northern Development and Mines**

**Loi visant à simplifier les processus gouvernementaux et à améliorer l'efficacité au ministère du Développement du Nord et des Mines**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. (1) Part X of the *Mining Act* is repealed.**

**1. (1) La partie X de la *Loi sur les mines* est abrogée.**

(2) Clause 164 (1) (h) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 29, is further amended by striking out "or Part X" in the second line.

(2) L'alinéa 164 (1) h) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 29 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par suppression de «ou X» aux deuxième et troisième lignes.

(3) Subsection 169 (1) of the Act is amended by striking out "or Part X" in the second and third lines.

(3) Le paragraphe 169 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou X» à la troisième ligne.

(4) Subsection 169 (2) of the Act is amended by striking out "or Part X" at the end.

(4) Le paragraphe 169 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ou X» à la fin.

(5) The Act is amended by adding the following section:

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**VESTING OF MINING RIGHTS: FORMER CANADA COMPANY LANDS**

**DÉVOLUTION DE DROITS MINIERS : ANCIENS TERRAINS DE LA CANADA COMPANY**

Vesting of Crown interest in mining rights in surface rights owners

**180.1** Any interest of the Crown in the mining rights relating to the lands described in the indentures recited in *The Canada Company's Lands Act, 1922* is vested in the registered owners of the surface rights of those lands, subject to all registered encumbrances against the surface rights.

**180.1** Tout intérêt que possède la Couronne dans les droits miniers liés à des terrains visés dans les actes figurant dans la loi intitulée *The Canada Company's Lands Act, 1922* est dévolu aux propriétaires inscrits des droits de surface liés à ces terrains, sous réserve de toutes les sûretés enregistrées grevant les droits de surface.

Dévolution de l'intérêt de la Couronne dans des droits miniers à des propriétaires de droits de surface

**2. The following are repealed:**

**2. Les lois et dispositions législatives suivantes sont abrogées :**

1. *The Canada Company's Lands Act, 1922.*

1. La loi intitulée *The Canada Company's Lands Act, 1922.*

2. *The Canada Company's Lands Act, 1923.*

2. La loi intitulée *The Canada Company's Lands Act, 1923.*

3. *The Canada Company's Lands Amendment Act, 1953.*

3. La loi intitulée *The Canada Company's Lands Amendment Act, 1953.*

4. Section 23 of *The Metric Conversion Statute Law Amendment Act, 1978.*

4. L'article 23 de la loi intitulée *The Metric Conversion Statute Law Amendment Act, 1978.*



Commence-  
ment

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

Short title

4. The short title of this Act is the *Government Process Simplification Act (Ministry of Northern Development and Mines), 1997*.

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 visant à simplifier les processus gouvernementaux au ministère du Développement du Nord et des Mines*.

Titre abrégé

CON  
XB  
A-56



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 69

## Projet de loi 69

**An Act to simplify government  
processes and to improve efficiency  
in the Ministry of the Solicitor  
General and the Ministry of  
Correctional Services**

**Loi visant à simplifier les processus  
gouvernementaux et à améliorer  
l'efficiencce au ministère du  
Solliciteur général et au ministère  
des Services correctionnels**

**The Hon. R. Runciman**  
Solicitor General  
and Minister of Correctional Services

**L'honorable R. Runciman**  
Solliciteur général et ministre des Services  
correctionnels

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading      June 5, 1996  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent



1<sup>re</sup> lecture      5 juin 1996  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



The Bill amends five statutes that are administered by the Ministry of the Solicitor General and the Ministry of Correctional Services. The general purpose of the amendments is to simplify government processes and improve efficiency.

#### *Anatomy Act*

A court form that is set out in the Act is repealed and, in future, is to be prescribed by the Minister by regulation. Other forms may be specified by the Minister without a regulation.

#### *Coroners Act*

Two forms (a summons to a witness before an inquest and a bench warrant) that are set out in the Act are repealed and, in future, are to be prescribed by the Minister by regulation. The power to make regulations prescribing fees and allowances payable to persons who provide services to coroners and the power to make regulations prescribing forms are transferred from the Lieutenant Governor in Council to the Minister. The Minister is authorized to set the fees and allowances payable to coroners without a regulation.

#### *Ministry of Correctional Services Act*

The need for a warrant to transfer inmates from one correctional institution to another is eliminated. The power to prescribe by regulation the form of a warrant to arrest a parolee who has broken his or her parole conditions is transferred from the Lieutenant Governor in Council to the Minister. The Minister is given the power to require fees and forms (other than the warrant) without a regulation.

#### *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act*

Two court forms set out in the Act are repealed and, in future, are to be prescribed by the Minister by regulation.

#### *Private Investigators and Security Guards Act*

The powers and duties that are assigned to the Commissioner of the Ontario Provincial Police in the current Act are transferred to the deputy minister of the Ministry, or his or her delegate.

Private investigator and security guard licences (including renewals and temporary licences) are made to expire on the day set out in the licence rather than having all licences expire each year on March 31.

The Minister may, without a regulation, specify the uniforms, badges, shields and insignia to be used by security guards and the identification cards to be used by security guards and private investigators and may charge fees and require forms.

Le projet de loi modifie cinq lois dont l'application relève du ministère du Solliciteur général et du ministère des Services correctionnels. Les modifications ont pour objet général de simplifier les processus gouvernementaux et d'améliorer l'efficacité.

#### *Loi sur l'anatomie*

La formule judiciaire qui figure dans la Loi est abrogée pour être remplacée par une formule que le ministre prescrira par voie de règlement. Le ministre peut préciser d'autres formules sans qu'il soit nécessaire de le faire par règlement.

#### *Loi sur les coroners*

Les deux formules figurant dans la Loi (soit une assignation à comparaître pour témoigner à une enquête du coroner et un mandat d'amener) sont abrogées pour être remplacées par des formules que le ministre prescrira par voie de règlement. Le pouvoir de prescrire, par règlement, les honoraires et les indemnités à verser aux personnes qui rendent des services aux coroners et le pouvoir de prescrire des formules par règlement sont transférés du lieutenant-gouverneur en conseil au ministre. Le ministre est autorisé à fixer les honoraires et les indemnités à verser aux coroners sans qu'il soit nécessaire de le faire par règlement.

#### *Loi sur le ministère des Services correctionnels*

L'obligation d'être muni d'un mandat pour transférer des détenus d'un établissement correctionnel à un autre est éliminée. Le pouvoir de prescrire, par règlement, la formule d'un mandat en vue de l'arrestation d'une personne en liberté conditionnelle qui ne s'est pas conformée à une condition de sa libération conditionnelle est transféré du lieutenant-gouverneur en conseil au ministre. Le ministre se voit accordé le pouvoir d'exiger des droits et des formules (à l'exclusion de celle du mandat) sans qu'il soit nécessaire de le faire par règlement.

#### *Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario*

Les deux formules judiciaires qui figurent dans la Loi sont abrogées pour être remplacées par des formules prescrites par règlement par le ministre.

#### *Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens*

Les pouvoirs et fonctions que la loi actuelle attribue au commissaire de la Police provinciale de l'Ontario sont transférés au sous-ministre du ministère ou à son délégué.

Les licences d'enquêteur privé ou de gardien (y compris les licences renouvelées et les licences provisoires) expireront dorénavant à la date indiquée sur la licence plutôt que le 31 mars de chaque année.

Le ministre peut préciser les uniformes, les insignes, les écussons et les marques que doivent utiliser les gardiens, ainsi que les cartes d'identité que doivent utiliser les gardiens et les enquêteurs privés, imposer des droits et exiger l'emploi de formules sans qu'il soit nécessaire de le faire par règlement.

**An Act to simplify government processes and to improve efficiency in the Ministry of the Solicitor General and the Ministry of Correctional Services**

**Loi visant à simplifier les processus gouvernementaux et à améliorer l'efficacité au ministère du Solliciteur général et au ministère des Services correctionnels**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**ANATOMY ACT**

1. Section 6 of the *Anatomy Act* is amended by striking out “(Form to this Act)” in the fifth line and by adding “in the prescribed form” at the end.

2. (1) Clause 14 (e) of the Act is repealed.

(2) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) The Minister responsible for the administration of this Act may by regulation prescribe the form of the order that may be made under section 6.

(3) Subject to subsection (2), the Minister responsible for the administration of this Act may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this Act.

3. The Form to the Act is repealed.

**CORONERS ACT**

4. (1) Subsection 40 (2) of the *Coroners Act* is amended by striking out “in Form 1” in the second line and substituting “in the prescribed form”.

(2) Subsection 40 (3) of the Act is amended by striking out “in Form 2” in the eleventh line and substituting “in the prescribed form”.

5. (1) Clauses 56 (b), (c) and (g) of the Act are repealed.

(2) Section 56 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) The Minister may make regulations,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI SUR L'ANATOMIE**

1. L'article 6 de la *Loi sur l'anatomie* est modifié par suppression de «(formule annexée à la présente loi)» aux quatrième et cinquième lignes et par adjonction de «selon la formule prescrite».

2. (1) L'alinéa 14 e) de la Loi est abrogé.

(2) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Le ministre chargé de l'application de la présente loi peut, par règlement, prescrire la formule selon laquelle l'ordonnance visée à l'article 6 doit être rédigée.

(3) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre chargé de l'application de la présente loi peut exiger que des formules approuvées par lui soient employées à une fin quelconque de la présente loi.

3. La formule de la Loi est abrogée.

**LOI SUR LES CORONERS**

4. (1) Le paragraphe 40 (2) de la *Loi sur les coroners* est modifié par substitution de «selon la formule prescrite» à «selon la formule 1» aux deuxième et troisième lignes.

(2) Le paragraphe 40 (3) de la Loi est modifié par substitution de «selon la formule prescrite» à «selon la formule 2» aux douzième et treizième lignes.

5. (1) Les alinéas 56 b), c) et g) de la Loi sont abrogés.

(2) L'article 56 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Le ministre peut, par règlement :

Same

Forms

Idem

Formules

Same

Idem

- (a) prescribing forms and providing for their use;
- (b) prescribing fees and allowances that shall be paid to persons rendering services in connection with coroners' investigations and inquests and providing for the adjustment of such fees and allowances in special circumstances.

(3) The Minister may set fees and allowances for coroners for services performed under this or any other Act and may provide for the adjustment of such fees and allowances in special circumstances.

**6. Forms 1 and 2 of the Act are repealed.**

**MINISTRY OF CORRECTIONAL SERVICES ACT**

7. Section 18 of the *Ministry of Correctional Services Act* is amended by striking out "by warrant" in the fourth and fifth lines.

**8. Subsection 19 (2) of the Act is repealed.**

9. Section 38 of the Act is amended by striking out "in the form prescribed by the regulations" at the end.

10. (1) Clauses 60 (s) and (t) of the Act are repealed.

(2) Section 60 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) The Minister may by regulation prescribe the form of the warrant for the purpose of section 39.

(3) Subject to subsection (2), the Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this Act.

(4) The Minister may impose and collect fees and charges to recover costs incurred by the Ministry.

**ONTARIO SOCIETY FOR THE PREVENTION OF CRUELTY TO ANIMALS ACT**

11. (1) Subsection 12 (1) of the *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act* is amended by striking out "in Form 1" in the second line and "in Form 2" in the seventh line.

(2) Section 12 of the Act is amended by adding the following subsection:

a) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;

b) prescrire les honoraires et les indemnités à verser aux personnes qui rendent des services relativement aux investigations et aux enquêtes des coroners, et prévoir le rajustement de ces honoraires et indemnités dans des circonstances particulières.

(3) Le ministre peut fixer les honoraires et les indemnités à verser aux coroners pour les services qu'ils rendent en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, et prévoir le rajustement de ces honoraires et indemnités dans des circonstances particulières.

**6. Les formules 1 et 2 de la Loi sont abrogées.**

**LOI SUR LE MINISTÈRE DES SERVICES CORRECTIONNELS**

7. L'article 18 de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* est modifié par suppression de «, sous l'autorité d'un mandat à cet effet,» aux cinquième et sixième lignes.

**8. Le paragraphe 19 (2) de la Loi est abrogé.**

9. L'article 38 de la Loi est modifié par suppression de «, selon la formule prescrite par les règlements» à la fin de l'article.

10. (1) Les alinéas 60 s) et t) de la Loi sont abrogés.

(2) L'article 60 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Le ministre peut, par règlement, prescrire la formule du mandat pour l'application de l'article 39.

(3) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut exiger que des formules approuvées par lui soient employées à une fin quelconque de la présente loi.

(4) Le ministre peut imposer et percevoir des droits et d'autres montants pour recouvrer les coûts engagés par le ministère.

**LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE PROTECTION DES ANIMAUX DE L'ONTARIO**

11. (1) Le paragraphe 12 (1) de la *Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario* est modifié par suppression de «selon la formule 1» à la troisième ligne et de «selon la formule 2» aux septième et huitième lignes.

(2) L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Honoraires et indemnités à verser aux coroners

Idem

Formules

Droits et autres montants

Coroners' fees and allowances

Same

Forms

Fees and charges



Forms	<p>(6) The Minister responsible for the administration of this Act may make regulations prescribing the form for the information on oath required by subsection (1) and for the warrant issued under subsection (1).</p> <p><b>12. Forms 1 and 2 of the Act are repealed.</b></p> <p><b>PRIVATE INVESTIGATORS AND SECURITY GUARDS ACT</b></p> <p><b>13. (1) The definition of “Commissioner” in section 1 of the <i>Private Investigators and Security Guards Act</i> is repealed.</b></p> <p><b>(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:</b></p> <p>“deputy minister” means the deputy minister to the Minister who is responsible for the administration of this Act. (“sous-ministre”)</p> <p><b>14. Subsection 3 (1) of the Act is amended by striking out “the Commissioner” in the seventh and eighth lines and substituting “the deputy minister”.</b></p> <p><b>15. Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out “upon the prescribed form which shall be accompanied by the prescribed fees” in the seventh, eighth and ninth lines and substituting “and the application shall be accompanied by the required fees”.</b></p> <p><b>16. Subsection 9 (3) of the Act is repealed.</b></p> <p><b>17. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:</b></p> <p><b>11. Every licence and renewal of licence expires on the day set out in the licence or renewal.</b></p> <p><b>18. Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:</b></p> <p><b>18. Any information received by the Registrar, or by an employee of the Ministry whose Minister is responsible for the administration of this Act, in connection with an application or a record or return required under this Act or in the course of an inquiry or investigation authorized by this Act shall not be disclosed without the consent of the deputy minister.</b></p>	Formules
Expiry of licences	<p>(6) Le ministre chargé de l’application de la présente loi peut, par règlement, prescrire la formule selon laquelle doit être rédigée la dénonciation faite sous serment exigée par le paragraphe (1) et celle selon laquelle doit être rédigé le mandat décerné en vertu du paragraphe (1).</p> <p><b>12. Les formules 1 et 2 de la Loi sont abrogées.</b></p> <p><b>LOI SUR LES ENQUÊTEURS PRIVÉS ET LES GARDIENS</b></p> <p><b>13. (1) La définition de «commissaire» qui figure à l’article 1 de la <i>Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens</i> est abrogée.</b></p> <p><b>(2) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :</b></p> <p>«sous-ministre» Le sous-ministre du ministre chargé de l’application de la présente loi. («deputy minister»)</p> <p><b>14. Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par substitution de «sous-ministre» à «commissaire» aux cinquième et sixième lignes.</b></p> <p><b>15. Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution de «La demande est accompagnée des droits requis ainsi que d’un cautionnement sous la forme prescrite et d’un montant prescrit» à «La demande est présentée sur la formule prescrite à laquelle sont joints les droits prescrits ainsi qu’un cautionnement, selon la formule et pour le montant prescrits» aux huitième, neuvième, dixième, onzième et douzième lignes.</b></p> <p><b>16. Le paragraphe 9 (3) de la Loi est abrogé.</b></p> <p><b>17. L’article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p> <p><b>11. Toute licence ou licence renouvelée expire à la date indiquée sur celle-ci.</b></p> <p><b>18. L’article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p> <p><b>18. Aucun renseignement obtenu par le registraire, ou par un employé du ministère dont le ministre est chargé de l’application de la présente loi, relativement à une demande, à un dossier ou à une déclaration exigés aux termes de la présente loi, ou dans le cadre d’une enquête autorisée par la présente loi, ne peut être divulgué sans le consentement du sous-ministre.</b></p>	Expiration des licences
Information confidential		Renseignements confidentiels

19. (1) Subsection 20 (1) of the Act is amended by striking out “the Commissioner” in the last line and substituting “the deputy minister”.

(2) Subsection 20 (2) of the Act is amended by striking out “the Commissioner” in the second line and substituting “the deputy minister”.

(3) Subsection 20 (3) of the Act is amended by striking out “the Commissioner” in the first line and in the eighth line and substituting in each case “the deputy minister”.

(4) Subsection 20 (4) of the Act is amended by striking out “the Commissioner” in the first line and substituting “the deputy minister”.

(5) Subsection 20 (5) of the Act is amended by striking out “the Commissioner” in the first line, in the fourth and fifth lines and in the sixth line and substituting in each case “the deputy minister”.

(6) Subsection 20 (6) of the Act is amended by striking out “the Commissioner” in the first and second lines and substituting “the deputy minister”.

(7) Subsection 20 (7) of the Act is amended by striking out “the Commissioner” in the second line and substituting “the deputy minister”.

20. (1) Subsection 21 (1) of the Act is amended by striking out “the Commissioner” in the first line and substituting “the deputy minister”.

(2) Subsection 21 (2) of the Act is amended by striking out “the Commissioner” in the second line and substituting “the deputy minister”.

(3) Subsection 21 (3) of the Act is amended by striking out “The Commissioner” in the first line and substituting “The deputy minister”.

(4) Subsection 21 (5) of the Act is amended by striking out “the Commissioner” in the last line and substituting “the deputy minister”.

21. (1) Clause 25 (1) (a) of the Act is amended by striking out “prescribed”.

(2) Subsection 25 (2) of the Act is amended by striking out “prescribed” in the second line.

22. (1) Subsection 28 (1) of the Act is amended by striking out “prescribed” in the second line.

19. (1) Le paragraphe 20 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le sous-ministre» à «le commissaire» à la dernière ligne.

(2) Le paragraphe 20 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le sous-ministre» à «le commissaire» à la deuxième ligne.

(3) Le paragraphe 20 (3) de la Loi est modifié par substitution de «le sous-ministre» à «le commissaire» à la première ligne.

(4) Le paragraphe 20 (4) de la Loi est modifié par substitution de «le sous-ministre» à «le commissaire» à la première ligne.

(5) Le paragraphe 20 (5) de la Loi est modifié par substitution de «le sous-ministre» à «le commissaire» à la première ligne, à la cinquième ligne et à la sixième ligne.

(6) Le paragraphe 20 (6) de la Loi est modifié par substitution de «le sous-ministre» à «le commissaire» aux première et deuxième lignes.

(7) Le paragraphe 20 (7) de la Loi est modifié par substitution de «le sous-ministre» à «le commissaire» aux deuxième et troisième lignes.

20. (1) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le sous-ministre» à «le commissaire» aux troisième et quatrième lignes.

(2) Le paragraphe 21 (2) de la Loi est modifié par substitution de «au sous-ministre» à «au commissaire» aux première et deuxième lignes.

(3) Le paragraphe 21 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Le sous-ministre» à «Le commissaire» à la première ligne.

(4) Le paragraphe 21 (5) de la Loi est modifié par substitution de «du sous-ministre» à «du commissaire» à la dernière ligne.

21. (1) L'alinéa 25 (1) a) de la Loi est modifié par suppression de «prescrite».

(2) Le paragraphe 25 (2) de la Loi est modifié par suppression de «prescrite» à la troisième ligne.

22. (1) Le paragraphe 28 (1) de la Loi est modifié par suppression de «prescrite» à la troisième ligne.

(2) Subsection 28 (2) of the Act is amended by striking out “prescribed” in the third line.

23. Subsection 32 (4) of the Act is amended by striking out “the Commissioner” in the fourth and fifth lines and substituting “the deputy minister”.

24. (1) Clause 33 (c) of the Act is amended by striking out “the Commissioner” in the last line and substituting “the deputy minister”.

(2) Section 33 of the Act is amended by striking out “the Commissioner” in the fourteenth and fifteenth lines and in the sixteenth line and substituting in each case “the deputy minister”.

25. The Act is amended by adding the following section:

Delegation

33.1 The deputy minister may delegate in writing any of his or her powers or duties under sections 3, 18, 20, 21, 32 and 33 or under a regulation to an employee of the Ministry whose Minister is responsible for the administration of this Act, subject to such limitations, restrictions, conditions and requirements as may be set out in the delegation.

26. (1) Clauses 34 (b), (c), (f) and (h) of the Act are repealed.

(2) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:

Powers of Minister

(2) The Minister responsible for the administration of this Act may,

- (a) specify the uniforms, badges, shields and insignia to be worn or used by security guards;
- (b) determine the form and contents of identification cards issued to licensees and the procedures respecting their issuance;
- (c) require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this Act; and
- (d) establish and charge fees for the issuance or renewal of a licence.

GENERAL

Commencement

27. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

28. The short title of this Act is the *Government Process Simplification Act (Ministries of the Solicitor General and Correctional Services), 1996*.

(2) Le paragraphe 28 (2) de la Loi est modifié par suppression de «prescrite» aux quatrième et cinquième lignes.

23. Le paragraphe 32 (4) de la Loi est modifié par substitution de «du sous-ministre» à «du commissaire» aux cinquième et sixième lignes.

24. (1) L’alinéa 33 c) de la Loi est modifié par substitution de «du sous-ministre» à «du commissaire» à la dernière ligne.

(2) L’article 33 de la Loi est modifié par substitution de «le sous-ministre» à «le commissaire» à la deuxième ligne.

25. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Délégation

33.1 Le sous-ministre peut déléguer par écrit à un employé du ministère dont le ministre est chargé de l’application de la présente loi, tout pouvoir ou toute fonction que lui attribuent les articles 3, 18, 20, 21, 32 et 33 de la présente loi ou un règlement, sous réserve des limites, restrictions, conditions et exigences énoncées dans l’acte de délégation.

26. (1) Les alinéas 34 b), c), f) et h) de la Loi sont abrogés.

(2) L’article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Pouvoirs du ministre

(2) Le ministre chargé de l’application de la présente loi peut :

- a) préciser les uniformes, les insignes, les écussons et les marques que doivent porter ou utiliser les gardiens;
- b) déterminer la forme et le contenu des cartes d’identité délivrées aux titulaires d’une licence et les modalités de leur délivrance;
- c) exiger que des formules approuvées par le ministre soient employées à une fin quelconque de la présente loi;
- d) fixer et imposer des droits pour la délivrance ou le renouvellement d’une licence.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

27. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

28. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 visant à simplifier les processus gouvernementaux aux ministères du Solliciteur général et des Services correctionnels*.

Titre abrégé



CAZON

XB

B56



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 69

*(Chapter 39  
Statutes of Ontario, 1997)*

**An Act to simplify government  
processes and to improve efficiency  
in the Ministry of the Solicitor  
General and the Ministry of  
Correctional Services**

**The Hon. R. Runciman**  
Solicitor General  
and Minister of Correctional Services

1st Reading	June 5, 1996
2nd Reading	June 25, 1996
3rd Reading	December 17, 1997
Royal Assent	December 18, 1997

## Projet de loi 69

*(Chapitre 39  
Lois de l'Ontario de 1997)*

**Loi visant à simplifier les processus  
gouvernementaux et à améliorer  
l'efficienciau ministère du  
Solliciteur général et au ministère  
des Services correctionnels**

**L'honorable R. Runciman**  
Solliciteur général et ministre des Services  
correctionnels

1 <sup>re</sup> lecture	5 juin 1996
2 <sup>e</sup> lecture	25 juin 1996
3 <sup>e</sup> lecture	17 décembre 1997
Sanction royale	18 décembre 1997







**An Act to simplify government processes and to improve efficiency in the Ministry of the Solicitor General and the Ministry of Correctional Services**

**Loi visant à simplifier les processus gouvernementaux et à améliorer l'efficacité au ministère du Solliciteur général et au ministère des Services correctionnels**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**ANATOMY ACT**

**LOI SUR L'ANATOMIE**

1. Section 6 of the *Anatomy Act* is amended by striking out “(Form to this Act)” in the fifth line and by adding “in the prescribed form” at the end.

1. L'article 6 de la *Loi sur l'anatomie* est modifié par suppression de «(formule annexée à la présente loi)» aux quatrième et cinquième lignes et par adjonction de «selon la formule prescrite».

2. (1) Clause 14 (e) of the Act is repealed.

2. (1) L'alinéa 14 e) de la Loi est abrogé.

(2) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Same

(2) The Minister responsible for the administration of this Act may by regulation prescribe the form of the order that may be made under section 6.

(2) Le ministre chargé de l'application de la présente loi peut, par règlement, prescrire la formule selon laquelle l'ordonnance visée à l'article 6 doit être rédigée.

Idem

Forms

(3) Subject to subsection (2), the Minister responsible for the administration of this Act may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this Act.

(3) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre chargé de l'application de la présente loi peut exiger que des formules approuvées par lui soient employées à une fin quelconque de la présente loi.

Formules

3. The Form to the Act is repealed.

3. La formule de la Loi est abrogée.

**CORONERS ACT**

**LOI SUR LES CORONERS**

4. (1) Subsection 40 (2) of the *Coroners Act* is amended by striking out “in Form 1” in the second line and substituting “in the prescribed form”.

4. (1) Le paragraphe 40 (2) de la *Loi sur les coroners* est modifié par substitution de «selon la formule prescrite» à «selon la formule 1» aux deuxième et troisième lignes.

(2) Subsection 40 (3) of the Act is amended by striking out “in Form 2” in the eleventh line and substituting “in the prescribed form”.

(2) Le paragraphe 40 (3) de la Loi est modifié par substitution de «selon la formule prescrite» à «selon la formule 2» aux douzième et treizième lignes.

5. (1) Clauses 56 (b), (c) and (g) of the Act are repealed.

5. (1) Les alinéas 56 b), c) et g) de la Loi sont abrogés.

(2) Section 56 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) L'article 56 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Same

(2) The Minister may make regulations,

(2) Le ministre peut, par règlement :

Idem

19. (1) Subsection 20 (1) of the Act is amended by striking out “the Commissioner” in the last line and substituting “the deputy minister”.

(2) Subsection 20 (2) of the Act is amended by striking out “the Commissioner” in the second line and substituting “the deputy minister”.

(3) Subsection 20 (3) of the Act is amended by striking out “the Commissioner” in the first line and in the eighth line and substituting in each case “the deputy minister”.

(4) Subsection 20 (4) of the Act is amended by striking out “the Commissioner” in the first line and substituting “the deputy minister”.

(5) Subsection 20 (5) of the Act is amended by striking out “the Commissioner” in the first line, in the fourth and fifth lines and in the sixth line and substituting in each case “the deputy minister”.

(6) Subsection 20 (6) of the Act is amended by striking out “the Commissioner” in the first and second lines and substituting “the deputy minister”.

(7) Subsection 20 (7) of the Act is amended by striking out “the Commissioner” in the second line and substituting “the deputy minister”.

20. (1) Subsection 21 (1) of the Act is amended by striking out “the Commissioner” in the first line and substituting “the deputy minister”.

(2) Subsection 21 (2) of the Act is amended by striking out “the Commissioner” in the second line and substituting “the deputy minister”.

(3) Subsection 21 (3) of the Act is amended by striking out “The Commissioner” in the first line and substituting “The deputy minister”.

(4) Subsection 21 (5) of the Act is amended by striking out “the Commissioner” in the last line and substituting “the deputy minister”.

21. (1) Clause 25 (1) (a) of the Act is amended by striking out “prescribed”.

(2) Subsection 25 (2) of the Act is amended by striking out “prescribed” in the second line.

22. (1) Subsection 28 (1) of the Act is amended by striking out “prescribed” in the second line.

19. (1) Le paragraphe 20 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le sous-ministre» à «le commissaire» à la dernière ligne.

(2) Le paragraphe 20 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le sous-ministre» à «le commissaire» à la deuxième ligne.

(3) Le paragraphe 20 (3) de la Loi est modifié par substitution de «le sous-ministre» à «le commissaire» à la première ligne.

(4) Le paragraphe 20 (4) de la Loi est modifié par substitution de «le sous-ministre» à «le commissaire» à la première ligne.

(5) Le paragraphe 20 (5) de la Loi est modifié par substitution de «le sous-ministre» à «le commissaire» à la première ligne, à la cinquième ligne et à la sixième ligne.

(6) Le paragraphe 20 (6) de la Loi est modifié par substitution de «le sous-ministre» à «le commissaire» aux première et deuxième lignes.

(7) Le paragraphe 20 (7) de la Loi est modifié par substitution de «le sous-ministre» à «le commissaire» aux deuxième et troisième lignes.

20. (1) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le sous-ministre» à «le commissaire» aux troisième et quatrième lignes.

(2) Le paragraphe 21 (2) de la Loi est modifié par substitution de «au sous-ministre» à «au commissaire» aux première et deuxième lignes.

(3) Le paragraphe 21 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Le sous-ministre» à «Le commissaire» à la première ligne.

(4) Le paragraphe 21 (5) de la Loi est modifié par substitution de «du sous-ministre» à «du commissaire» à la dernière ligne.

21. (1) L’alinéa 25 (1) a) de la Loi est modifié par suppression de «prescrite».

(2) Le paragraphe 25 (2) de la Loi est modifié par suppression de «prescrite» à la troisième ligne.

22. (1) Le paragraphe 28 (1) de la Loi est modifié par suppression de «prescrite» à la troisième ligne.

(2) Subsection 28 (2) of the Act is amended by striking out “prescribed” in the third line.

23. Subsection 32 (4) of the Act is amended by striking out “the Commissioner” in the fourth and fifth lines and substituting “the deputy minister”.

24. (1) Clause 33 (c) of the Act is amended by striking out “the Commissioner” in the last line and substituting “the deputy minister”.

(2) Section 33 of the Act is amended by striking out “the Commissioner” in the fourteenth and fifteenth lines and in the sixteenth line and substituting in each case “the deputy minister”.

25. The Act is amended by adding the following section:

Delegation

33.1 The deputy minister may delegate in writing any of his or her powers or duties under sections 3, 18, 20, 21, 32 and 33 or under a regulation to an employee of the Ministry whose Minister is responsible for the administration of this Act, subject to such limitations, restrictions, conditions and requirements as may be set out in the delegation.

26. (1) Clauses 34 (b), (c), (f) and (h) of the Act are repealed.

(2) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:

Powers of Minister

(2) The Minister responsible for the administration of this Act may,

- (a) specify the uniforms, badges, shields and insignia to be worn or used by security guards;
- (b) determine the form and contents of identification cards issued to licensees and the procedures respecting their issuance;
- (c) require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this Act; and
- (d) establish and charge fees for the issuance or renewal of a licence.

#### GENERAL

Commencement

27. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

28. The short title of this Act is the *Government Process Simplification Act (Ministries of the Solicitor General and Correctional Services), 1997*.

(2) Le paragraphe 28 (2) de la Loi est modifié par suppression de «prescrite» aux quatrième et cinquième lignes.

23. Le paragraphe 32 (4) de la Loi est modifié par substitution de «du sous-ministre» à «du commissaire» aux cinquième et sixième lignes.

24. (1) L’alinéa 33 c) de la Loi est modifié par substitution de «du sous-ministre» à «du commissaire» à la dernière ligne.

(2) L’article 33 de la Loi est modifié par substitution de «le sous-ministre» à «le commissaire» à la deuxième ligne.

25. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Délégation

33.1 Le sous-ministre peut déléguer par écrit à un employé du ministère dont le ministre est chargé de l’application de la présente loi, tout pouvoir ou toute fonction que lui attribuent les articles 3, 18, 20, 21, 32 et 33 de la présente loi ou un règlement, sous réserve des limites, restrictions, conditions et exigences énoncées dans l’acte de délégation.

26. (1) Les alinéas 34 b), c), f) et h) de la Loi sont abrogés.

(2) L’article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le ministre chargé de l’application de la présente loi peut :

Pouvoirs du ministre

- a) préciser les uniformes, les insignes, les écussons et les marques que doivent porter ou utiliser les gardiens;
- b) déterminer la forme et le contenu des cartes d’identité délivrées aux titulaires d’une licence et les modalités de leur délivrance;
- c) exiger que des formules approuvées par le ministre soient employées à une fin quelconque de la présente loi;
- d) fixer et imposer des droits pour la délivrance ou le renouvellement d’une licence.

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

27. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

28. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 visant à simplifier les processus gouvernementaux aux ministères du Solliciteur général et des Services correctionnels*.

Titre abrégé







1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 70

**An Act to provide Co-operative  
Education and Film Industry Tax  
Credits, to create Economic Growth,  
to implement other measures  
contained in the 1996 Budget and  
to amend certain Acts administered  
by the Minister of Finance**

**The Hon. E. Eves**  
Minister of Finance

### Government Bill

1st Reading     June 6, 1996  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 70

**Loi créant des crédits d'impôt pour  
l'éducation coopérative et l'industrie  
cinématographique, favorisant la  
croissance économique, mettant en  
oeuvre d'autres mesures mentionnées  
dans le budget de 1996 et modifiant  
des lois dont l'application relève du  
ministre des Finances**

**L'honorable E. Eves**  
Ministre des Finances

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture     6 juin 1996  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



**PART I****AMENDMENTS TO THE EMPLOYER HEALTH TAX ACT**

This Part implements proposed changes to the *Employer Health Tax Act* contained in the 1996 Budget,

- (a) to terminate the one-year tax holiday on increases in payroll effective at the end of 1996;
- (b) to include in total Ontario remuneration the amount of bonuses and other lump-sum payments made after May 7, 1996 to former employees;
- (c) to include in total Ontario remuneration stock option benefits deemed to be received by former employees in 1997 and later years;
- (d) to require trustees in bankruptcy to notify the Minister of Finance of their appointment within 10 days;
- (e) to require bankrupt taxpayers to file pre-bankruptcy tax returns for the year within 40 days of becoming bankrupt.

**PART II****AMENDMENTS TO THE LABOUR SPONSORED VENTURE CAPITAL CORPORATIONS ACT, 1992**

This Part implements proposed changes to the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992* contained in the 1996 Budget, relating to labour sponsored investment fund corporations (LSIFs),

- (a) to reduce the tax credit on the purchase of Class A shares of a LSIF;
- (b) to require LSIFs to reach minimum levels of investment in eligible investments within revised time limits;
- (c) to limit the amount of capital LSIFs may invest in public corporations;
- (d) to require LSIFs to have a minimum level of investment in small businesses; and
- (e) to prohibit the issue of tax credit certificates if the LSIF has failed to meet its investment obligations.

**PART III****AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT**

This Part implements the reduction to the Ontario income tax credit available in respect of investments in labour sponsored investment fund corporations, as proposed in the 1996 Budget, and extends the co-operative education tax credit to unincorporated employers. It also makes minor technical amendments to the Act necessary due to changes in federal legislation and the change in name of the Ministry of Revenue to the Ministry of Finance and clarifies administrative provisions of the Act.

**PARTIE I****MODIFICATION DE LA LOI SUR L'IMPÔT-SANTÉ DES EMPLOYEURS**

Cette partie met en œuvre les modifications que le budget de 1996 propose d'apporter à la *Loi sur l'impôt-santé des employeurs* et qui visent les fins suivantes :

- a) annuler, à compter de la fin de 1996, l'exonération d'un an de l'impôt perçu sur les augmentations de la liste de paie;
- b) inclure dans la rémunération totale en Ontario le montant des primes et autres sommes forfaitaires versées à d'anciens employés après le 7 mai 1996;
- c) inclure dans la rémunération totale en Ontario les avantages sous forme d'options d'achat d'actions que d'anciens employés sont réputés avoir reçus dans les années 1997 et suivantes;
- d) exiger des syndic de faillite qu'ils avisent le ministre des Finances de leur nomination dans les 10 jours;
- e) exiger des contribuables faillis qu'ils déposent les déclarations de revenus pour l'année qui visent la période antérieure à la faillite dans les 40 jours de celle-ci.

**PARTIE II****MODIFICATION DE LA LOI DE 1992 SUR LES CORPORATIONS À CAPITAL DE RISQUE DE TRAVAILLEURS**

Cette partie met en œuvre les modifications que le budget de 1996 propose d'apporter à la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs* relativement aux fonds d'investissement des travailleurs et qui visent les fins suivantes :

- a) réduire le crédit d'impôt accordé à l'achat d'actions de catégorie A de ces fonds;
- b) exiger de ces fonds qu'ils atteignent des niveaux minimaux d'investissement dans des investissements admissibles dans de nouveaux délais;
- c) limiter le montant de capital que ces fonds peuvent investir dans des sociétés ouvertes;
- d) exiger de ces fonds qu'ils aient un niveau minimal d'investissement dans de petites entreprises;
- e) interdire la délivrance de certificats de crédit d'impôt si les fonds n'ont pas respecté leurs obligations en matière d'investissement.

**PARTIE III****MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU**

Cette partie met en œuvre la réduction du crédit d'impôt de l'Ontario offert à l'égard des placements dans des fonds d'investissement des travailleurs, comme le propose le budget de 1996, et fait profiter du crédit d'impôt pour l'éducation coopérative les employeurs qui ne sont pas constitués en personne morale. Elle apporte également de légères modifications de forme à la Loi, lesquelles sont rendues nécessaires par la modification de la loi fédérale et par le changement de nom du ministère du Revenu pour celui de ministère des Finances. Enfin, elle clarifie des dispositions administratives de la Loi.

## **PART IV AMENDMENTS TO THE CORPORATIONS TAX ACT**

The amendments to the *Corporations Tax Act* implement the 1996 Budget proposals to provide an Ontario film and television tax credit to qualifying production companies in respect of eligible Ontario-based film and television productions and a co-operative education tax credit in respect of eligible expenditures incurred in providing co-op work placements for students in post-secondary co-op education programs. As part of these amendments, certain rules in section 43.3 applicable to the refundable Ontario innovation tax credit are moved to a new section and apply as well to the new refundable tax credits. In addition, various interest and penalty provisions have been amended to take into consideration the new refundable tax credits.

## **PART V AMENDMENTS TO THE LAND TRANSFER TAX ACT**

The amendment to section 9 of the *Land Transfer Tax Act* corrects a technical anomaly so that the land transfer tax refund on the purchase of a first home by a planholder of an Ontario home ownership savings plan opened before 1994 is available whether or not a deed or transfer for the property is registered on title.

## **PART VI AMENDMENTS TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT**

The amendments to the *Financial Administration Act* make a number of changes to provisions dealing with cash management and investment of the Consolidated Revenue Fund and with respect to the issue and sale of securities by Ontario.

The amendment to subsection 2 (2) removes the requirement that all public money be deposited only in institutions authorized to do business in Ontario. This will permit the use of foreign banks for receiving the proceeds of, and making repayments of, loans in foreign currencies.

The addition of subsections 2 (4) and (5) allows the Province to simplify the payment of remuneration to agents who collect money on behalf of the Province and for others who both owe money to, and are owed money by, the Province.

The amendments to section 3 clarify that, in managing the Consolidated Revenue Fund, the Minister of Finance may invest in securities loan agreements and in repurchase and reverse repurchase agreements, and that investments authorized by section 3 are not deemed to be loans to the Province.

The amendment to section 8.1 permits the Crown to charge a prescribed fee to anyone who makes a payment to the Crown, otherwise than in cash, which is subsequently not completed for any reason. Section 8.1 of the Act now applies only in the case of dishonoured cheques.

The amendment to subsection 11 (1) and the new subsections 11 (1.1) and (1.2) deal with payments from the Consolidated Revenue Fund by cheque and by other methods of payment or transfer, such as payments made electronically. The amendments permit the Minister of Finance to authorize payment by cheque or other method from the Consolidated Revenue Fund by ministers and ministry officials other than those of the Ministry of Finance. The new subsection 11 (1.3) permits the Minister of Finance to make arrangements for payments from and to the Consolidated Revenue Fund by electronic funds transfers or by the use of credit cards, debit cards or similar arrangements.

## **PARTIE IV MODIFICATION DE LA LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS**

Les modifications apportées à la *Loi sur l'imposition des corporations* mettent en œuvre les propositions du budget de 1996 qui visent à offrir un crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne aux sociétés de production admissibles à l'égard de productions cinématographiques et télévisuelles admissibles réalisées en Ontario, ainsi qu'un crédit d'impôt pour l'éducation coopérative à l'égard des dépenses admissibles engagées pour les stages d'éducation coopérative offerts aux étudiants des programmes postsecondaires d'éducation coopérative. Dans le cadre de ces modifications, certaines règles figurant à l'article 43.3 qui sont applicables au crédit d'impôt à l'innovation de l'Ontario, remboursable, sont transférées dans un nouvel article et s'appliquent également aux nouveaux crédits d'impôt remboursables. En outre, diverses dispositions relatives aux intérêts et aux pénalités sont modifiées pour tenir compte de ces nouveaux crédits.

## **PARTIE V MODIFICATION DE LA LOI SUR LES DROITS DE CESSION IMMOBILIÈRE**

La modification de l'article 9 de la *Loi sur les droits de cession immobilière* corrige une anomalie technique de manière que le titulaire d'un régime d'épargne-logement de l'Ontario contracté après 1994 puisse profiter du remboursement des droits de cession immobilière à l'achat d'un premier logement, que l'acte de cession du bien-fonds soit ou non enregistré sur le titre.

## **PARTIE VI MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE**

Le projet de loi modifie certaines dispositions de la *Loi sur l'administration financière* qui traitent de la gestion de la trésorerie du Trésor, de son placement et de l'émission et de la vente de valeurs mobilières par l'Ontario.

La modification du paragraphe 2 (2) élimine l'exigence voulant que tous les deniers publics ne soient déposés qu'auprès d'établissements autorisés à exercer leurs activités en Ontario. Il sera donc possible de recevoir le produit des emprunts en devises étrangères et de rembourser ceux-ci par le biais de banques étrangères.

L'adjonction des paragraphes 2 (4) et (5) permet à la province de simplifier le versement de la rémunération des mandataires qui perçoivent des sommes d'argent en son nom et pour d'autres personnes qui doivent de l'argent à la province et auxquelles celle-ci en doit.

Les modifications apportées à l'article 3 précisent que, lorsqu'il gère le Trésor, le ministre des Finances peut avoir recours à des conventions de prêt de titres et à des conventions d'opérations de rachat et de rachat inversé, et que les placements autorisés par cet article ne sont pas réputés des emprunts de la province.

La modification de l'article 8.1 permet à la Couronne de demander des frais prescrits à quiconque lui verse une somme de toute autre façon qu'en espèces si le paiement ne peut être complété pour quelque raison que ce soit. Cet article ne s'applique actuellement que dans les cas de refus d'acceptation des chèques.

La modification du paragraphe 11 (1) et les nouveaux paragraphes 11 (1.1) et (1.2) traitent des paiements sur le Trésor faits par cheque ou par tout autre mode de paiement ou de virement, tels que les paiements faits par voie électronique. Les modifications permettent au ministre des Finances d'autoriser d'autres ministres ou des fonctionnaires autres que ceux du ministère des Finances à faire des paiements sur le Trésor par cheque ou par d'autres modes. Le nouveau paragraphe 11 (1.3) permet au ministre des Finances de prendre des arrangements pour que des sommes puissent être payées sur le Trésor ou à celui-ci par virements électroniques ou au moyen de cartes de crédit ou de débit ou d'arrangements semblables.

The amendment to subsection 23 (1) removes the restriction that temporary loans authorized under that subsection can be arranged only with a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada). The amendment will allow temporary loans to be made from any bank, corporation, government or authority. The amendment also clarifies that a temporary loan is one for a term of not more than 365 days. The new subsection 23 (3) clarifies that temporary loans may not be refinanced in accordance with the authority given in paragraph 1 of section 21.

The amendments to section 26 deal with the conversion to Canadian dollars of loans to Ontario in foreign currencies. The amendment to subsection 26 (2) provides that the conversion rate is to be determined on the first day before the loan is made and on which the Bank of Canada provides a noon spot Canadian dollar exchange rate for the currency being converted. The re-enactment of subsection 26 (4) provides conversion rules for the refinancing under section 21 of the Act of loans denominated in a foreign currency.

The subsections added to section 26.1 of the Act permit the Minister of Finance to provide as a term of a security that the Province is authorized to issue that the security may be exchanged in the future for a security of Ontario with a different maturity date, interest rate or other terms if the principal amount of debt owing by Ontario is not increased as a result of the exchange. The Minister of Finance is authorized to issue the future securities in accordance with the terms of the exchange, and a provision is made that section 21 will not apply to the securities being replaced by the issue of the future securities.

La modification du paragraphe 23 (1) élimine la restriction voulant que les emprunts temporaires autorisés par ce paragraphe ne puissent être contractés qu'auprès d'une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada). Elle permet de contracter ce type d'emprunt auprès de n'importe quelle banque ou personne morale ou de n'importe quel gouvernement ou office. Enfin, elle précise qu'un emprunt est temporaire s'il arrive à échéance dans les 365 jours qui suivent. Le nouveau paragraphe 23 (3) précise que des emprunts temporaires ne peuvent pas être refinancés conformément au pouvoir donné à la disposition 1 de l'article 21.

Les modifications apportées à l'article 26 traitent de la conversion en dollars canadiens des emprunts que l'Ontario contracte en devises étrangères. La modification du paragraphe 26 (2) prévoit que le taux de conversion doit être déterminé le premier jour antérieur à celui de l'emprunt où la Banque du Canada fournit un cours du comptant à midi du dollar canadien pour la devise concernée. Le paragraphe 26 (4), adopté de nouveau, prévoit des règles de conversion pour le refinancement, en vertu de l'article 21 de la Loi, d'emprunts libellés en devises étrangères.

Les paragraphes ajoutés à l'article 26.1 de la Loi permettent au ministre des Finances de prévoir, comme condition d'une valeur mobilière que la province est autorisée à émettre, que cette valeur puisse être échangée par la suite contre une valeur de l'Ontario assortie d'une date d'échéance, d'autres conditions ou d'un taux d'intérêt différents si l'échange n'a pas pour effet d'accroître le montant du principal de la dette de l'Ontario. Le ministre des Finances est autorisé à émettre les valeurs de remplacement conformément aux conditions de l'échange; par ailleurs, il est prévu que l'article 21 ne s'applique pas aux valeurs remplacées par les valeurs émises ultérieurement.



**An Act to provide Co-operative Education and Film Industry Tax Credits, to create Economic Growth, to implement other measures contained in the 1996 Budget and to amend certain Acts administered by the Minister of Finance**

**Loi créant des crédits d'impôt pour l'éducation coopérative et l'industrie cinématographique, favorisant la croissance économique, mettant en œuvre d'autres mesures mentionnées dans le budget de 1996 et modifiant des lois dont l'application relève du ministre des Finances**

### CONTENTS

Part		Sections
I	Amendments to the <i>Employer Health Tax Act</i>	1-4
II	Amendments to the <i>Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992</i>	5-10
III	Amendments to the <i>Income Tax Act</i>	11-25
IV	Amendments to the <i>Corporations Tax Act</i>	26-31
V	Amendments to the <i>Land Transfer Tax Act</i>	32
VI	Amendments to the <i>Financial Administration Act</i>	33-39
VII	General	40, 41

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### PART I AMENDMENTS TO THE EMPLOYER HEALTH TAX ACT

1. (1) Clause (a) of the definition of "eligible employer" in subsection 1 (1) of the *Employer Health Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 57, is repealed and the following substituted:

- (a) a person in the public sector, as described in clauses 1 (a) to (i) and section 2 of the Schedule to the *Social Contract Act, 1993*, and not subject to tax under Part I of the *Income Tax Act* (Canada).

### SOMMAIRE

Partie		Articles
I	Modification de la <i>Loi sur l'impôt-santé des employeurs</i>	1-4
II	Modification de la <i>Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs</i>	5-10
III	Modification de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>	11-25
IV	Modification de la <i>Loi sur l'imposition des corporations</i>	26-31
V	Modification de la <i>Loi sur les droits de cession immobilière</i>	32
VI	Modification de la <i>Loi sur l'administration financière</i>	33-39
VII	Dispositions générales	40, 41

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### PARTIE I MODIFICATION DE LA LOI SUR L'IMPÔT-SANTÉ DES EMPLOYEURS

1. (1) L'alinéa a) de la définition de «employeur admissible» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'impôt-santé des employeurs*, tel qu'il est adopté par l'article 57 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) une personne du secteur public qui est visée aux alinéas 1 a) à i) et à l'article 2 de l'annexe de la *Loi de 1993 sur le contrat social* et qui n'est pas assujettie à l'impôt prévu par la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).



*Amendments to the Employer Health Tax Act**Modification de la Loi sur l'impôt-santé des employeurs*

(2) The definition of "employee" in subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 1, is further amended by adding the following clause:

- (c) an individual who was formerly an employee within the meaning of clause (a) or (b).

(3) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 1 and 1994, chapter 17, section 57, is further amended by adding the following definition:

"bankrupt", when used as a noun, means a person who makes an assignment under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) or against whom a receiving order has been made under that Act and, when used as an adjective, means the legal status of that person. ("failli")

(4) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 1 and 1994, chapter 17, section 57, is further amended by adding the following subsection:

(6) Remuneration received or deemed to be received after May 7, 1996 by an individual who is no longer employed by an employer shall be included in the total Ontario remuneration of the employer if the remuneration is in respect of the previous employment with the employer or is received or deemed to be received by virtue of the individual's having been employed by the employer.

2. (1) Clauses 2 (3) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) the payment is made to an employee of the person or to another person who at the time of the payment did not deal at arm's length, within the meaning of section 251 of the *Income Tax Act* (Canada), with an employee of the person; and
- (b) it is reasonable for the Minister to consider that the payment is made by the person in consideration for services rendered to the employer by the employee or the other person who did not deal at arm's length with an employee of the person.

(2) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 2, is further amended by adding the following subsection:

(2) La définition de «employé» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) d'un particulier qui était auparavant un employé au sens de l'alinéa a) ou b).

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 8 et l'article 57 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«failli» Personne qui a fait une cession en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) ou contre laquelle a été émise une ordonnance de séquestre en vertu de cette loi. S'entend également de la situation juridique d'une telle personne. Le terme «faillite» a un sens correspondant. («bankrupt»)

(4) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 8 et l'article 57 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(6) La rémunération que le particulier qui n'est plus employé par un employeur reçoit ou est réputé avoir reçue après le 7 mai 1996 est incluse dans la rémunération totale en Ontario de l'employeur si elle est versée à l'égard de l'emploi antérieur auprès de l'employeur ou est reçue ou réputée être reçue en raison du fait que le particulier a été employé par l'employeur.

2. (1) Les alinéas 2 (3) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) d'une part, le paiement est fait à un employé de la personne ou à une autre personne qui, à la date du paiement, avait un lien de dépendance, au sens de l'article 251 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), avec un employé de la personne;
- b) d'autre part, il est raisonnable pour le ministre de considérer que le paiement est fait par la personne en contrepartie de services fournis à l'employeur par l'employé ou par l'autre personne qui avait un lien de dépendance avec un employé de la personne.

(2) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Remuneration of former employees

Rémunération d'anciens employés

*Amendments to the Employer Health Tax Act**Modification de la Loi sur l'impôt-santé des employeurs*

Stock option benefits, former employee

(3.1) If an employer has agreed to sell or issue to an employee shares of the capital stock of the employer, the amount of any benefit deemed to be received in a year by the employee under section 7 of the *Income Tax Act* (Canada) with respect to the shares after the employee has ceased to be employed by the employer shall be deemed to be remuneration paid to the employee by the employer in the same year.

**3. Subsection 2.1 (17) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 58, is repealed and the following substituted:**

Application

(17) This section and subsections 3 (4.1) and (4.2) apply only with respect to tax payable for 1994, 1995 and 1996.

**4. (1) Section 5 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 5, is further amended by adding the following subsections:**

Annual return, taxpayer who becomes bankrupt

(2.1) Despite subsection (1), every taxpayer who is liable to pay tax for a year under this Act and becomes a bankrupt shall deliver to the Minister within forty days from the day the taxpayer becomes a bankrupt,

- (a) a return for the part of the year ending on the day before the taxpayer becomes a bankrupt setting out the amount of tax payable by the taxpayer with respect to that part of the year and any other information that may be required by the Minister for the purposes of this Act; and
- (b) unless required to be delivered before the day the taxpayer becomes bankrupt, the return for the previous year.

Notice of appointment, trustee in bankruptcy

(6.1) Every trustee in bankruptcy appointed to administer, manage, wind-up, control or otherwise deal with the property, business, estate or income of a taxpayer shall notify the Minister in writing of the trustee's appointment within 10 days of the appointment.

**(2) Subsection 5 (7) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 5, is repealed and the following substituted:**

Returns by trustee in bankruptcy, etc.

(7) Every trustee in bankruptcy, assignee, liquidator, curator, receiver, trustee or committee and every agent or other person administering, managing, winding-up, controlling or otherwise dealing with the prop-

(3.1) Si un employeur a convenu d'émettre des actions de son capital-actions en faveur d'un de ses employés ou de vendre de telles actions à un tel employé, le montant de l'avantage que l'employé est réputé avoir reçu à l'égard des actions pour une année aux termes de l'article 7 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) après avoir cessé d'être employé par l'employeur est réputé une rémunération que lui a versée ce dernier pendant cette année.

**3. Le paragraphe 2.1 (17) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 58 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(17) Le présent article et les paragraphes 3 (4.1) et (4.2) ne s'appliquent qu'à l'égard de l'impôt payable pour 1994, 1995 et 1996.

**4. (1) L'article 5 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :**

(2.1) Malgré le paragraphe (1), le contribuable qui est assujéti à l'impôt pour une année aux termes de la présente loi et qui fait faillite remet au ministre dans les 40 jours de sa faillite :

- a) d'une part, une déclaration, pour la partie de l'année qui se termine la veille du jour de la faillite, qui indique le montant de l'impôt payable par le contribuable pour cette partie de l'année et les autres renseignements qu'exige le ministre pour l'application de la présente loi;
- b) d'autre part, la déclaration pour l'année précédente, sauf si le contribuable devait la remettre avant le jour de la faillite.

(6.1) Le syndic de faillite nommé pour administrer, gérer, liquider ou contrôler les biens, l'entreprise, le patrimoine ou le revenu d'un contribuable, ou pour s'en occuper d'une autre façon, avise le ministre par écrit de sa nomination dans les 10 jours.

**(2) Le paragraphe 5 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 5 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(7) Le syndic de faillite, le cessionnaire, le liquidateur, le curateur, le séquestre ou le fiduciaire ainsi que le mandataire ou l'autre personne qui administre, gère, liquide ou contrôle les biens, l'entreprise, le patrimoine ou

Avantages sous forme d'options d'achat d'actions, ancien employé

Champ d'application

Déclaration annuelle, contribuable qui fait faillite

Avis de nomination, syndic de faillite

Déclaration des syndics et autres

erty, business, estate or income of a taxpayer shall, if the taxpayer has not delivered a return as required under this section, deliver the return for the taxpayer on or before the prescribed date.

(3) Section 5 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 5, is further amended by adding the following subsection:

(12) Subsection (11) does not apply if the return is delivered after the taxpayer becomes a bankrupt and the return relates to tax payable by the taxpayer for a period of time before the taxpayer becomes bankrupt.

## PART II AMENDMENTS TO THE LABOUR SPONSORED VENTURE CAPITAL CORPORATIONS ACT, 1992

5. (1) Subsections 17 (1) and (2) of the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992* are repealed and the following substituted:

(1) A labour sponsored investment fund corporation shall invest in eligible investments,

(a) by the end of the calendar year in which an investment period ends, an amount equal to at least 50 per cent of the amount by which the equity capital received during the investment period on the issue of Class A shares during the investment period exceeds the total of all amounts paid as a return of capital of those shares before the end of the calendar year in which the investment period ends; and

(b) by the end of the year following the calendar year in which an investment period ends, an amount equal to at least 70 per cent of the amount by which the equity capital received during the investment period on the issue of the Class A shares during the investment period exceeds the total of all amounts paid as a return of capital of those shares before the end of the year following the calendar year in which the investment period ends.

(1.1) If a labour sponsored investment fund corporation issues Class A shares before May 7, 1996, the corporation shall invest in eligible investments by the designated date an amount equal to at least 70 per cent of the amount by which the equity capital received

le revenu d'un contribuable, ou qui s'en occupe d'une autre façon, remettent, au plus tard à la date prescrite, la déclaration du contribuable qui n'a pas remis sa déclaration aux termes du présent article.

(3) L'article 5 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(12) Le paragraphe (11) ne s'applique pas si la déclaration est remise après la faillite du contribuable et qu'elle porte sur l'impôt payable par lui pour une période antérieure à sa faillite.

## PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI DE 1992 SUR LES CORPORATIONS À CAPITAL DE RISQUE DE TRAVAILLEURS

5. (1) Les paragraphes 17 (1) et (2) de la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Le fonds d'investissement des travailleurs investit dans des investissements admissibles :

a) d'une part, avant la fin de l'année civile pendant laquelle se termine une période d'investissement, un montant égal à au moins 50 pour cent de l'excédent du capital de risque reçu pendant la période d'investissement à l'émission d'actions de catégorie A pendant cette période sur le total de tous les montants payés en remboursement du capital de ces actions avant la fin de l'année civile pendant laquelle se termine la période;

b) d'autre part, avant la fin de l'année suivant l'année civile pendant laquelle se termine une période d'investissement, un montant égal à au moins 70 pour cent de l'excédent du capital de risque reçu pendant la période d'investissement à l'émission d'actions de catégorie A pendant cette période sur le total de tous les montants payés en remboursement du capital de ces actions avant la fin de l'année suivant l'année civile pendant laquelle se termine la période.

(1.1) Le fonds d'investissement des travailleurs qui émet des actions de catégorie A avant le 7 mai 1996 investit dans des investissements admissibles au plus tard à la date désignée un montant égal à au moins 70 pour cent de l'excédent du capital de risque reçu à

Exception

Exception

Required  
investment  
levelsNiveaux  
d'investisse-  
ment exigés

Transitional

Disposition  
transitoire



*Amendments to the Labour Sponsored Venture  
Capital Corporations Act, 1992*

*Modification de la Loi de 1992 sur les  
corporations à capital de risque de travailleurs*

on the issue of the Class A shares exceeds the total of all amounts paid as a return of capital of those shares on or before the designated date.

l'émission de ces actions sur le total de tous les montants payés en remboursement du capital des mêmes actions au plus tard à la date désignée.

Investment  
period

(1.2) For the purposes of subsection (1), the first investment period commences on May 7, 1996 and ends on March 1, 1997 and every subsequent investment period commences on the 61st day of a year and ends on the 60th day of the following year.

(1.2) Pour l'application du paragraphe (1), la première période d'investissement commence le 7 mai 1996 et se termine le 1<sup>er</sup> mars 1997 et chaque période d'investissement suivante commence le 61<sup>e</sup> jour d'une année et se termine le 60<sup>e</sup> jour de l'année suivante.

Période d'in-  
vestissement

Designated  
date

(1.3) For the purposes of subsection (1.1), the designated date in respect of a Class A share issued before May 7, 1996 is the earlier of December 31, 1997 and the day that is two years after the last day of the fiscal year of the corporation in which the Class A share was issued.

(1.3) Pour l'application du paragraphe (1.1), la date désignée à l'égard d'une action de catégorie A émise avant le 7 mai 1996 est soit le 31 décembre 1997, soit le jour postérieur de deux ans au dernier jour de l'exercice du fonds pendant lequel l'action a été émise, selon la première de ces dates.

Date  
désignée

Requirement  
to maintain  
eligible  
investments

(2) A labour sponsored investment fund corporation shall keep invested in eligible investments the amounts required to be invested by subsections (1) and (1.1).

(2) Le fonds d'investissement des travailleurs garde dans des investissements admissibles les montants que les paragraphes (1) et (1.1) l'obligent à y investir.

Obligation  
de conserver  
des investisse-  
ments  
admissibles

**(2) Subsection 17 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(2) Le paragraphe 17 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Application

(4) This section applies to a corporation registered under Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada) only in respect of,

(4) Le présent article s'applique à une corporation agréée aux termes de la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) uniquement à l'égard de ce qui suit :

Champ  
d'application

(a) equity capital received on the issue of Class A shares to shareholders of the corporation who are ordinarily resident in Ontario; and

a) le capital de risque reçu à l'émission d'actions de catégorie A en faveur d'actionnaires de la corporation qui résident ordinairement en Ontario;

(b) amounts paid as a return of capital of Class A shares issued to shareholders of the corporation who were ordinarily resident in Ontario at the time the shares were issued.

b) les montants payés en remboursement du capital d'actions de catégorie A émises en faveur d'actionnaires de la corporation qui résidaient ordinairement en Ontario au moment de l'émission des actions.

**6. Section 18.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 86, is repealed and the following substituted:**

**6. L'article 18.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 86 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Limit on  
investments  
in reporting  
issuers

**18.1 (1)** A labour sponsored investment fund corporation shall not make an investment if, as a result of making the investment, more than 15 per cent of an amount required by clause 17 (1) (a) or (b) to be invested by the corporation in eligible investments within the time limit set out in that clause will be invested in eligible businesses that are reporting issuers under the *Securities Act* at the time of the investment.

**18.1 (1)** Le fonds d'investissement des travailleurs ne doit pas effectuer un investissement si, par suite de celui-ci, plus de 15 pour cent du montant que l'alinéa 17 (1) a) ou b) l'oblige à investir dans des investissements admissibles dans le délai précisé à cet alinéa sera investi dans des entreprises admissibles qui sont des émetteurs assujettis visés par la *Loi sur les valeurs mobilières* au moment de l'investissement.

Restriction,  
investisse-  
ments  
dans des  
émetteurs  
assujettis

Same

(2) A labour sponsored investment fund corporation shall not make an investment if, as a result of making the investment, more than 51 per cent of an amount that is required

(2) Le fonds d'investissement des travailleurs ne doit pas effectuer un investissement si, par suite de celui-ci, plus de 51 pour cent du montant que le paragraphe 17 (1.1) l'obli-

Idem

*Amendments to the Labour Sponsored Venture  
Capital Corporations Act, 1992*

*Modification de la Loi de 1992 sur les  
corporations à capital de risque de travailleurs*

by subsection 17 (1.1) to be invested in eligible investments and that was not invested in eligible investments before May 7, 1996 will be invested in eligible businesses that are reporting issuers under the *Securities Act* at the time of the investment.

(3) A labour sponsored investment fund corporation shall invest in eligible businesses that are small businesses at the time of the investment at least the following percentage of the amounts required by subsection 17 (1) to be invested in eligible investments and of the amounts that are required by subsection 17 (1.1) to be invested in eligible investments and that were not invested in eligible investments before May 7, 1996:

1. 10 per cent, where no other percentage is prescribed.
2. The prescribed percentage, otherwise.

(4) The investments required by subsection (3) to be made in small businesses shall be made within the time limits set out in subsections 17 (1) and (1.1).

(5) A business is a small business for the purposes of this section if,

- (a) the business is an eligible business;
- (b) the sum of the total assets, as determined in the prescribed manner, of the business and of each corporation and partnership related to the business does not exceed \$5,000,000; and
- (c) the sum of the total number of employees, determined in the prescribed manner, of the business and of each corporation and partnership related to the business does not exceed 50.

7. Subsection 25 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 88, is repealed and the following substituted:

(4) The amount of the tax credit referred to in subsection (3) that may be claimed for a taxation year shall be determined in accordance with the following rules:

1. The amount of the tax credit deductible in determining the amount of tax payable under the *Income Tax Act* for the 1991 taxation year is 20 per cent of the lesser of,
  - i. the total amount of equity capital received by the corporation from the eligible investor after Novem-

ge à investir dans des investissements admissibles et qui n'était pas investi dans de tels investissements avant le 7 mai 1996 sera investi dans des entreprises admissibles qui sont des émetteurs assujettis visés par la *Loi sur les valeurs mobilières* au moment de l'investissement.

(3) Le fonds d'investissement des travailleurs investit dans des entreprises admissibles qui sont de petites entreprises au moment de l'investissement au moins le pourcentage suivant des montants dont le paragraphe 17 (1) exige l'investissement dans des investissements admissibles et de ceux dont le paragraphe 17 (1.1) exige l'investissement dans des investissements admissibles et qui n'étaient pas investis ainsi avant le 7 mai 1996 :

1. 10 pour cent, si aucun pourcentage n'est prescrit.
2. Le pourcentage prescrit, dans les autres cas.

(4) Les investissements que le paragraphe (3) oblige à effectuer dans de petites entreprises doivent l'être dans les délais précisés aux paragraphes 17 (1) et (1.1).

(5) Une entreprise est une petite entreprise pour l'application du présent article si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle est une entreprise admissible;
- b) la somme de son actif total, calculé de la manière prescrite, et de celui de chaque corporation et société qui lui est liée ne dépasse pas 5 000 000 \$;
- c) la somme du nombre total de ses employés, calculé de la manière prescrite, et de celui de chaque corporation et société qui lui est liée ne dépasse pas 50.

7. Le paragraphe 25 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 88 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le montant du crédit d'impôt visé au paragraphe (3) qui peut être demandé pour une année d'imposition est calculé conformément aux règles suivantes :

1. Le montant du crédit d'impôt déductible lors du calcul de l'impôt payable aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour l'année d'imposition 1991 est de 20 pour cent du moindre des montants suivants :
  - i. le montant total du capital de risque que la corporation a reçu de l'investisseur admissible après le

Niveau d'investissement minimal dans de petites entreprises

Idem

Petite entreprise

Montant du crédit d'impôt

Minimum investment level in small businesses

Same

Small business

Amount of tax credit



*Amendments to the Labour Sponsored Venture  
Capital Corporations Act, 1992*

*Modification de la Loi de 1992 sur les  
corporations à capital de risque de travailleurs*

- ber 6, 1991 and before March 1, 1992 for Class A shares issued by the corporation, and
- ii. \$3,500.
2. The amount of the tax credit deductible in determining the amount of tax payable under the *Income Tax Act* for the 1992 taxation year is 20 per cent of the lesser of,
- the total amount of equity capital received by the corporation from the eligible investor between January 1, 1992 and March 1, 1993 for Class A shares issued by the corporation, other than any portion of the equity capital that was taken into consideration in determining the amount of a tax credit for 1991, and
  - if the Class A shares were paid for during the first 60 days of 1992, \$3,500 if a tax credit was deducted in determining the amount of tax payable under the *Income Tax Act* for the 1991 taxation year in respect of those Class A shares and \$5,000 otherwise.
3. The amount of the tax credit deductible in determining the amount of tax payable under the *Income Tax Act* for the 1993, 1994 or 1995 taxation year is 20 per cent of the lesser of,
- the total amount of equity capital received by the corporation from the eligible investor between January 1 of the taxation year and the 60th day of the following year for Class A shares issued by the corporation, other than any portion of the equity capital that was taken into consideration in determining the amount of a tax credit for the previous taxation year, and
  - \$5,000.
4. The amount of the tax credit deductible in determining the amount of tax payable under the *Income Tax Act* for the 1996 taxation year is the sum of,
- the lesser of \$1,000 and the amount equal to 20 per cent of the equity capital received by the corporation from the eligible investor
- 6 novembre 1991, mais avant le 1<sup>er</sup> mars 1992 pour des actions de catégorie A qu'elle a émises,
- ii. 3 500 \$.
2. Le montant du crédit d'impôt déductible lors du calcul de l'impôt payable aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour l'année d'imposition 1992 est de 20 pour cent du moindre des montants suivants :
- le montant total du capital de risque que la corporation a reçu de l'investisseur admissible entre le 1<sup>er</sup> janvier 1992 et le 1<sup>er</sup> mars 1993 pour des actions de catégorie A qu'elle a émises, à l'exclusion de la fraction du capital de risque qui est entrée dans le calcul du montant du crédit d'impôt pour 1991,
  - si les actions de catégorie A ont été payées pendant les 60 premiers jours de 1992, 3 500 \$ si un crédit d'impôt a été déduit lors du calcul de l'impôt payable aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* à l'égard de ces actions pour l'année d'imposition 1991, et 5 000 \$ dans les autres cas.
3. Le montant du crédit d'impôt déductible lors du calcul de l'impôt payable aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour l'année d'imposition 1993, 1994 ou 1995 est de 20 pour cent du moindre des montants suivants :
- le montant total du capital de risque que la corporation a reçu de l'investisseur admissible entre le 1<sup>er</sup> janvier de l'année d'imposition et le 60<sup>e</sup> jour de l'année suivante pour des actions de catégorie A qu'elle a émises, à l'exclusion de la fraction du capital de risque qui est entrée dans le calcul du montant du crédit d'impôt pour l'année précédente,
  - 5 000 \$.
4. Le montant du crédit d'impôt déductible lors du calcul de l'impôt payable aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour l'année d'imposition 1996 correspond à la somme des montants suivants :
- le moindre de 1 000 \$ et du montant égal à 20 pour cent du capital de risque que la corporation a reçu de l'investisseur admissible

*Amendments to the Labour Sponsored Venture  
Capital Corporations Act, 1992*

*Modification de la Loi de 1992 sur les  
corporations à capital de risque de travailleurs*

after 1995 and before May 7, 1996 for Class A shares issued by the corporation, other than any portion of the equity capital that was taken into consideration in determining the amount of a tax credit for the 1995 taxation year, and

ii. the lesser of,

A. the amount by which \$525 exceeds the amount, if any, determined under subparagraph i, and

B. the amount equal to 15 per cent of the equity capital received by the corporation from the eligible investor after May 6, 1996 and before March 2, 1997 for Class A shares issued by the corporation.

5. The amount of the tax credit deductible for each year in determining the amount of tax payable under the *Income Tax Act* for the 1997 and subsequent taxation years is the lesser of \$525 and the amount equal to 15 per cent of the equity capital received by the corporation from the eligible investor between January 1 of the taxation year and the 60th day of the following year for Class A shares issued by the corporation, other than any portion of the equity capital that was taken into consideration in determining the amount of a tax credit for the previous taxation year.

**8. The Act is amended by adding the following section:**

**25.1** (1) A labour sponsored investment fund corporation shall, by the end of each time limit set out in subsections 17 (1) and (1.1), deliver to the Minister a certificate of the corporation certifying that the corporation is in compliance with sections 17 and 18.1 as of the date specified in the certificate.

(2) At the request of the Minister, a labour sponsored investment fund corporation shall provide, in addition to the certificate under subsection (1), sufficient additional information or documentation to prove to the satisfaction of the Minister that the corporation is in compliance with sections 17 and 18.1.

(3) Despite section 25, if a corporation fails to deliver to the Minister a certificate required under subsection (1) at the time

après 1995, mais avant le 7 mai 1996, pour des actions de catégorie A qu'elle a émises, à l'exclusion de la fraction du capital de risque qui est entrée dans le calcul du montant du crédit d'impôt pour 1995,

ii. le moindre des montants suivants :

A. l'excédent de 525 \$ sur le montant éventuel calculé aux termes de la sous-disposition i,

B. le montant égal à 15 pour cent du capital de risque que la corporation a reçu de l'investisseur admissible après le 6 mai 1996, mais avant le 2 mars 1997, pour des actions de catégorie A qu'elle a émises.

5. Le montant du crédit d'impôt déductible pour chaque année lors du calcul de l'impôt payable aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour les années d'imposition 1997 et suivantes est le moindre de 525 \$ et du montant égal à 15 pour cent du capital de risque que la corporation a reçu de l'investisseur admissible entre le 1<sup>er</sup> janvier de l'année d'imposition et le 60<sup>e</sup> jour de l'année suivante pour des actions de catégorie A qu'elle a émises, à l'exclusion de la fraction du capital de risque qui est entrée dans le calcul du montant du crédit d'impôt pour l'année précédente.

**8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**25.1** (1) Au plus tard à la date d'expiration de chaque délai précisé aux paragraphes 17 (1) et (1.1), le fonds d'investissement des travailleurs remet au ministre un certificat dans lequel il atteste qu'il se conforme aux articles 17 et 18.1 à la date qui y est précisée.

(2) À la demande du ministre, le fonds d'investissement des travailleurs fournit, outre le certificat prévu au paragraphe (1), des renseignements ou documents supplémentaires suffisants pour prouver, à la satisfaction du ministre, qu'il se conforme aux articles 17 et 18.1.

(3) Malgré l'article 25, si le fonds ne remet pas au ministre le certificat exigé par le paragraphe (1) au moment exigé par ce paragraphe

Certificat de conformité

Preuve de conformité

Non-remise du certificat

Certificate of compliance

Proof of compliance

Failure to deliver certificate

*Amendments to the Labour Sponsored Venture  
Capital Corporations Act, 1992*

*Modification de la Loi de 1992 sur les  
corporations à capital de risque de travailleurs*

required by subsection (1) or the additional information or documentation required under subsection (2) by the date specified in the Minister's request,

- (a) the corporation shall be considered not to be in compliance with sections 17 and 18.1; and
- (b) no further tax credit certificates shall be issued under section 25 until the corporation delivers the certificate or provides the information or documentation.

Order to stop  
issuing  
certificates

(4) If the Minister is of the opinion that a labour sponsored investment fund corporation is not in compliance with section 17 or 18.1, the Minister may stop issuing tax credit certificates in respect of the corporation or, if the corporation issues tax credit certificates under an arrangement referred to in subsection 25 (9), order the corporation to stop issuing tax credit certificates, until the corporation provides proof to the satisfaction of the Minister that the corporation is in compliance with sections 17 and 18.1.

Penalty

(5) A labour sponsored investment fund corporation shall pay to the Minister a penalty equal to twice the total amount of all labour sponsored venture capital corporation tax credits for which it issued tax credit certificates contrary to subsection (3) or (4) under an arrangement referred to in subsection 25 (9).

Same

(6) If a labour sponsored investment fund corporation has delivered a certificate referred to in subsection (1) but was not in compliance with section 17 or 18.1 as of the date specified in the certificate or at any time afterwards, the corporation shall pay to the Minister a penalty equal to twice the total amount of all labour sponsored venture capital corporation tax credits for which tax credit certificates were issued at a time when the corporation was not in compliance with section 17 or 18.1.

Saving

(7) If a labour sponsored investment fund corporation can provide proof to the satisfaction of the Minister that a tax credit certificate in respect of a tax credit was issued at a time when the corporation was in compliance with sections 17 and 18.1, the amount of any penalty payable under this section shall be determined without reference to the tax credit.

Section 31  
does not  
apply

(8) Section 31 does not apply to any action taken by the Minister under this section.

phe ou les renseignements ou documents supplémentaires exigés par le paragraphe (2) au plus tard à la date précisée dans la demande du ministre :

- a) d'une part, il est considéré comme ne se conformant pas aux articles 17 et 18.1;
- b) d'autre part, aucun autre certificat de crédit d'impôt ne doit être délivré aux termes de l'article 25 tant qu'il ne remet pas le certificat ou ne fournit pas les renseignements ou documents.

(4) Si le ministre est d'avis que le fonds d'investissement des travailleurs ne se conforme pas à l'article 17 ou 18.1, il peut cesser de délivrer des certificats de crédit d'impôt à l'égard du fonds ou, si celui-ci délivre de tels certificats aux termes d'une entente visée au paragraphe 25 (9), ordonner qu'il cesse de le faire jusqu'à ce qu'il prouve, à la satisfaction du ministre, qu'il se conforme aux articles 17 et 18.1.

Ordre de  
cesser de  
délivrer des  
certificats

(5) Le fonds d'investissement des travailleurs paie au ministre une pénalité égale au double du montant total de tous les crédits d'impôt accordés aux corporations à capital de risque de travailleurs pour lesquels il a délivré des certificats de crédit d'impôt contrairement au paragraphe (3) ou (4) aux termes d'une entente visée au paragraphe 25 (9).

Pénalité

(6) Si le fonds d'investissement des travailleurs a remis un certificat visé au paragraphe (1) alors qu'il ne se conformait pas à l'article 17 ou 18.1 à la date qui est précisée dans le certificat ou à toute date postérieure, il paie au ministre une pénalité égale au double du montant total de tous les crédits d'impôt accordés aux corporations à capital de risque de travailleurs pour lesquels des certificats de crédit d'impôt ont été délivrés à un moment où il ne se conformait pas à l'article 17 ou 18.1.

Idem

(7) Si le fonds d'investissement des travailleurs peut prouver, à la satisfaction du ministre, qu'un certificat de crédit d'impôt à l'égard d'un crédit d'impôt a été délivré à un moment où il se conformait aux articles 17 et 18.1, la pénalité payable aux termes du présent article est calculée sans tenir compte de ce crédit.

Exception

(8) L'article 31 ne s'applique pas aux mesures prises par le ministre aux termes du présent article.

Non-applica-  
tion de  
l'art. 31



*Amendments to the Labour Sponsored Venture  
Capital Corporations Act, 1992*

*Modification de la Loi de 1992 sur les  
corporations à capital de risque de travailleurs*

**9. (1) Subsection 28 (1) of the Act is amended by striking out the portion before the formula and substituting the following:**

(1) Except as provided in subsection (3), a labour sponsored venture capital corporation that fails to meet or maintain the level of eligible investments required by section 9 or 17 to be held by the corporation at the end of a particular fiscal year shall pay a tax for the year equal to the amount determined by the following formula:

**(2) Section 28 of the Act is amended by adding the following subsections:**

(3) A labour sponsored investment fund corporation that fails to meet or maintain the level of eligible investments required by section 17 to be held by the corporation at the end of a particular calendar year with respect to equity capital received after May 6, 1996 on the issue of Class A shares shall pay a tax for the year equal to the amount determined by the following formula:

$$T = (A \times 15/100)$$

where,

“T” is the tax payable under this section, and

“A” is the amount by which the amount of the corporation’s equity capital received after May 6, 1996 on the issue of its Class A shares that is required by this Act to be maintained in eligible investments as of the end of the calendar year exceeds the total of all amounts, each of which is the cost to the corporation of an eligible investment held by the corporation at the end of the calendar year.

(4) Upon receipt of an application from a labour sponsored investment fund corporation that has paid a tax under subsection (3) with respect to a calendar year, the Minister may rebate the tax without interest to the corporation if,

- (a) the application is received within three years after the end of the calendar year with respect to which the tax was imposed; and
- (b) the Minister is satisfied that no later than the end of the second calendar year ending after the calendar year in respect of which the tax was imposed the labour sponsored investment fund corporation maintained throughout a full calendar year and continues to maintain the level of eligible invest-

**9. (1) Le paragraphe 28 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la formule :**

(1) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (3), la corporation à capital de risque de travailleurs qui n’acquiert pas ou ne conserve pas le niveau d’investissements admissibles que l’article 9 ou 17 l’oblige à détenir à la fin d’un exercice donné paie un impôt pour l’exercice égal au montant calculé selon la formule suivante :

**(2) L’article 28 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(3) Le fonds d’investissement des travailleurs qui n’acquiert pas ou ne conserve pas le niveau d’investissements admissibles que l’article 17 l’oblige à détenir à la fin d’une année civile donnée à l’égard du capital de risque qu’il a reçu après le 6 mai 1996 à l’émission d’actions de catégorie A paie un impôt pour l’année égal au montant calculé selon la formule suivante :

$$I = (M \times 15/100)$$

où :

«I» représente l’impôt payable aux termes du présent article;

«M» représente l’excédent du montant de capital de risque que le fonds a reçu après le 6 mai 1996 à l’émission de ses actions de catégorie A et que la présente loi l’oblige à conserver dans des investissements admissibles à la fin de l’année civile sur le total de tous les montants dont chacun représente le coût, pour le fonds, des investissements admissibles qu’il détient à la fin de l’année.

(4) Dès qu’il reçoit la demande d’un fonds d’investissement des travailleurs qui a payé l’impôt prévu au paragraphe (3) pour l’année civile, le ministre peut rembourser l’impôt au fonds, sans intérêts, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le ministre reçoit la demande dans les trois ans qui suivent la fin de l’année civile pour laquelle l’impôt a été établi;
- b) le ministre est convaincu qu’au plus tard à la fin de la deuxième année civile se terminant après celle pour laquelle l’impôt a été établi, le fonds a conservé pendant toute une année civile et continue de conserver le niveau d’investissements admissibles que la présente loi l’oblige à conserver.

Impôt en cas d’investissements insuffisants, fonds d’investissement des travailleurs

Remboursement

Investment level tax, labour sponsored investment fund corporation

Rebate

*Amendments to the Labour Sponsored Venture  
Capital Corporations Act, 1992*

*Modification de la Loi de 1992 sur les  
corporations à capital de risque de travailleurs*

ments it is required by this Act to maintain.

**10. Subsection 45 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (l) providing that the amount of the tax credit in respect of any of the 1997 or a subsequent taxation year shall not be determined in accordance with paragraph 5 of subsection 25 (4) and prescribing the rules for determining the tax credit for that year;
- (m) providing that the tax payable under subsection 28 (3) shall not be equal to the amount determined by the formula set out in that subsection and prescribing the rules for determining the tax payable under that subsection.

**PART III  
AMENDMENTS TO THE INCOME TAX  
ACT**

**11. (1) Clause (b) of the definition of "Provincial Minister" in subsection 1 (1) of the *Income Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 1, is repealed and the following substituted:**

- (b) in relation to the administration and enforcement of this Act, other than sections 28, 45, 49 and 53, the Minister.

**(2) Clause 1 (6) (f) of the Act is amended by striking out "*Bankruptcy Act* (Canada)" in the second line and in the fourth and fifth lines and substituting "*Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada)".**

**12. The definition of "income earned in the taxation year in Ontario" in subsection 4 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

"income earned in the taxation year in Ontario" means the amount of income that would be determined to be earned in the year in Ontario for the purposes of determining the amount of income earned in the year in a province under section 120 of the Federal Act. ("revenu gagné en Ontario dans l'année d'imposition")

**13. (1) Subsection 8 (8.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55 and amended by 1994, chapter 17, section 99, is further amended by striking out "under subsection (3), (4)" in the eighth line and substituting "under subsection (3), (3.1), (4)".**

**10. Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- l) prévoir que le montant du crédit d'impôt à l'égard de n'importe laquelle des années d'imposition 1997 et suivantes ne doit pas être calculé conformément à la disposition 5 du paragraphe 25 (4) et prescrire les règles de calcul du crédit d'impôt pour cette année;
- m) prévoir que l'impôt payable aux termes du paragraphe 28 (3) ne doit pas être égal au montant calculé selon la formule figurant à ce paragraphe et prescrire les règles de calcul de cet impôt.

**PARTIE III  
MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT  
SUR LE REVENU**

**11. (1) L'alinéa b) de la définition de «ministre provincial» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) le ministre, relativement à l'application et à l'exécution de la présente loi, à l'exception des articles 28, 45, 49 et 53.

**(2) L'alinéa 1 (6) f) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada)» à «*Loi sur la faillite* (Canada)» aux première et deuxième lignes.**

**12. La définition de «revenu gagné en Ontario dans l'année d'imposition» au paragraphe 4 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«revenu gagné en Ontario dans l'année d'imposition» Revenu qui serait déterminé avoir été gagné en Ontario dans l'année aux fins du calcul du revenu gagné au cours de l'année dans une province aux termes de l'article 120 de la loi fédérale. («income earned in the taxation year in Ontario»)

**13. (1) Le paragraphe 8 (8.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 99 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «du paragraphe (3), (3.1), (4)» à «du paragraphe (3), (4)» à la neuvième ligne.**



(2) Subclause 8 (8.1) (b) (ii) of the *Income Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55, is repealed and the following substituted:

- (ii) the maximum tax credit permitted for the taxation year in respect of investments made by a taxpayer in corporations registered under Part III of that Act.

(3) Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55, 1992, chapter 25, section 3, 1993, chapter 29, section 6, 1994, chapter 17, section 99 and 1996, chapter 1, Schedule C, section 8, is further amended by adding the following subsection:

(8.1.1) The maximum tax credit permitted for a taxation year in respect of investments made by a taxpayer in corporations registered under Part III of the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act*, 1992 is,

- (a) \$700 for the 1991 taxation year;
- (b) \$1,000 for each of the 1992, 1993, 1994 and 1995 taxation years;
- (c) for the 1996 taxation year the total of,
  - (i) the lesser of \$1,000 and the amount equal to 20 per cent of the equity capital received by the corporation from the taxpayer after 1995 and before May 7, 1996 for Class A shares issued by the corporation, other than any portion of the equity capital that was taken into consideration in determining the amount of a tax credit for the 1995 taxation year, and
  - (ii) the lesser of,
    - (A) the amount by which \$525 exceeds the amount, if any, determined under subclause (i), and
    - (B) the amount equal to 15 per cent of the equity capital received by the corporation from the taxpayer after May 6, 1996 and before March 2, 1997 for Class A shares issued by the corporation; and

(2) Le sous-alinéa 8 (8.1) b) (ii) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (ii) le crédit d'impôt maximal permis pour l'année d'imposition à l'égard des investissements que fait le contribuable dans des corporations inscrites aux termes de la partie III de cette loi.

(3) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 55 du chapitre 18 et l'article 3 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 6 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 99 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 8 de l'annexe C du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(8.1.1) Le crédit d'impôt maximal permis pour une année d'imposition à l'égard des investissements que fait le contribuable dans des corporations inscrites aux termes de la partie III de la *Loi sur les corporations à capital de risque de travailleurs* est le suivant :

- a) 700 \$ pour l'année d'imposition 1991;
- b) 1 000 \$ pour chacune des années d'imposition 1992, 1993, 1994 et 1995;
- c) pour l'année d'imposition 1996, le total des montants suivants :
  - (i) le moindre de 1 000 \$ et du montant égal à 20 pour cent du capital de risque que la corporation a reçu du contribuable après 1995, mais avant le 7 mai 1996, pour des actions de catégorie A qu'elle a émises, à l'exclusion de la fraction du capital de risque qui est entrée dans le calcul du montant du crédit d'impôt pour l'année d'imposition 1995,
  - (ii) le moindre des montants suivants :
    - (A) le montant de l'excédent de 525 \$ sur le montant éventuel déterminé aux termes du sous-alinéa (i),
    - (B) le montant égal à 15 pour cent du capital de risque que la corporation a reçu du contribuable après le 6 mai 1996, mais avant le 2 mars 1997, pour des actions de catégorie A qu'elle a émises;

Interpretation,  
maximum  
tax credit

Interprétation,  
crédit  
d'impôt  
maximal

## Amendments to the Income Tax Act

## Modification de la Loi de l'impôt sur le revenu

- (d) unless otherwise prescribed, \$525 for the 1997 and each subsequent taxation year.

**(4) Clauses 8 (10) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (b) contribution, penalty or interest owing by the individual for that or any prior taxation year as a result of payments required from the individual under the *Canada Pension Plan*; and
- (c) premium, interest or penalty owing by the individual for that or any prior taxation year under the *Unemployment Insurance Act* (Canada),

**(5) Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55, 1992, chapter 25, section 3, 1993, chapter 29, section 6, 1994, chapter 17, section 99 and 1996, chapter 1, Schedule C, section 8, is further amended by adding the following subsections:**

(15) An eligible employer may claim for a taxation year a co-operative education tax credit equal to the sum of all amounts each of which is in respect of a qualifying co-op work placement that commences after August 31, 1996 and ends in the taxation year and is equal to the lesser of,

- (a) 10 per cent of the eligible expenditures made by the employer in respect of the qualifying co-op work placement; and
- (b) \$1,000.

(16) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the following matters relating to the co-operative education tax credit:

1. Defining "eligible employer" and prescribing the conditions that must be satisfied for a person to be an eligible employer in respect of a qualifying co-op work placement.
2. Defining "eligible expenditure" and prescribing the rules for determining the amount of eligible expenditures in respect of a qualifying co-op work placement.
3. Defining "qualifying co-op work placement" and prescribing the condi-

- d) sauf disposition prescrite à l'effet contraire, 525 \$ pour chacune des années d'imposition 1997 et suivantes.

**(4) Les alinéas 8 (10) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- b) de toute contribution, toute pénalité ou tout intérêt exigible du particulier pour cette année d'imposition ou toute année d'imposition antérieure en raison de paiements qu'il doit faire aux termes du *Régime de pensions du Canada*;
- c) de toute prime, tout intérêt ou toute pénalité exigible du particulier pour cette année d'imposition ou toute année d'imposition antérieure en vertu de la *Loi sur l'assurance-chômage* (Canada).

**(5) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 55 du chapitre 18 et l'article 3 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 6 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 99 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 8 de l'annexe C du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :**

(15) Un employeur admissible peut demander pour une année d'imposition un crédit d'impôt pour l'éducation coopérative égal à la somme de tous les montants dont chacun concerne un stage d'éducation coopérative admissible qui commence après le 31 août 1996 et se termine dans l'année d'imposition et qui est égal au moindre des montants suivants :

- a) 10 pour cent des dépenses autorisées que l'employeur a engagées à l'égard du stage;
- b) 1 000 \$.

(16) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, faire ce qui suit en ce qui concerne le crédit d'impôt pour l'éducation coopérative :

1. Définir «employeur admissible» et prescrire les conditions à remplir pour être un employeur admissible à l'égard d'un stage d'éducation coopérative admissible.
2. Définir «dépense autorisée» et prescrire les règles de calcul du montant des dépenses autorisées à l'égard d'un stage d'éducation coopérative admissible.
3. Définir «stage d'éducation coopérative admissible» et prescrire les conditions

Co-operative  
education tax  
credit

Crédit  
d'impôt pour  
l'éducation  
coopérative

Regulations

Règlements

tions that must be satisfied for a work placement to be a qualifying co-op work placement.

4. Prescribing the procedure for claiming a co-operative education tax credit, the restrictions on claiming the tax credit and the manner in which an eligible employer is to receive the benefit of the tax credit.
5. Prescribing the method of claiming a co-operative education tax credit where the employer is a partnership.

**14. (1) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

(1) Every individual whose chief source of income is farming or fishing shall pay to the Provincial Minister,

(2) Subsection 12 (1) of the Act, as amended by subsection (1), applies with respect to instalments required after June 30, 1994.

**15. (1) Subsection 13 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 9, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

(1) Every individual, other than an individual to whom section 12 applies, shall pay to the Provincial Minister in each taxation year the aggregate of,

(2) Subsection 13 (3) of the Act is amended by striking out "paragraph 156 (1) (a) of the Federal Act" in the sixth and seventh lines and substituting "subsection 156 (1) of the Federal Act".

(3) Subsection 13 (1) of the Act, as amended by subsection (1), applies with respect to instalments required after June 30, 1994.

(4) Subsection 13 (3) of the Act, as amended by subsection (2), applies to 1992 and subsequent taxation years.

**16. Section 14 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 10, is repealed and the following substituted:**

**14. Subsections 70 (2) and 104 (2), paragraph 104 (23) (e), sections 158, 159 and 160, subsections 160.1 (1) and (4), sections 160.2 and 160.3, subsections 161 (1), (2), (2.1),**

à remplir pour qu'un stage soit admissible.

4. Prescrire la façon de demander un crédit d'impôt pour l'éducation coopérative, les restrictions applicables à la demande de crédit et la manière dont un employeur admissible bénéficiera du crédit d'impôt.
5. Prescrire la méthode permettant de demander un crédit d'impôt pour l'éducation coopérative si l'employeur est une société en nom collectif.

**14. (1) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

(1) Tout particulier dont la principale source de revenu est l'agriculture ou la pêche paie au ministre provincial :

(2) Le paragraphe 12 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), s'applique aux acomptes provisionnels exigés après le 30 juin 1994.

**15. (1) Le paragraphe 13 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 9 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

(1) Tout particulier, à l'exception d'un particulier auquel s'applique l'article 12, paie au ministre provincial au cours de chaque année d'imposition le total des sommes suivantes :

(2) Le paragraphe 13 (3) de la Loi est modifié par substitution de «du paragraphe 156 (1) de la loi fédérale» à «de l'alinéa 156 (1) a) de la loi fédérale» aux septième et huitième lignes.

(3) Le paragraphe 13 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), s'applique aux acomptes provisionnels exigés après le 30 juin 1994.

(4) Le paragraphe 13 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (2), s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

**16. L'article 14 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 10 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**14. Les paragraphes 70 (2) et 104 (2), l'alinéa 104 (23) e), les articles 158, 159 et 160, les paragraphes 160.1 (1) et (4), les articles 160.2 et 160.3, les paragraphes 161 (1),**

Declarations,  
paiements et  
intérêts



*Amendments to the Income Tax Act**Modification de la Loi de l'impôt sur le revenu*

(2.2), (4), (4.01), (5), (6), (6.1), (7), (9) and (11) and sections 221.1 and 221.2 of the Federal Act apply for the purposes of this Act.

**17. Subsection 23 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

Basis for  
appeal

(2) In the course of disposing of an appeal from an assessment under this Act, the Court may make a determination in respect of any question relating to,

- (a) the residence of a taxpayer for the purposes of the Act;
- (b) the amount of income of a taxpayer earned in a taxation year in Ontario for the purposes of section 4;
- (c) the amount of tax payable by a taxpayer for a taxation year, based on the amount of tax payable under the Federal Act for that year as defined in section 4;
- (d) the amount of tax payable by a mining reclamation trust under section 2.1;
- (e) the amount of any deduction under section 8;
- (f) the application of any amount under subsection 8 (10); and
- (g) the liability of a director to pay an amount under section 38.

Same

(2.1) No appeal from an assessment may be taken in respect of the computation of the amount of tax payable under the Federal Act as defined in section 4.

**18. (1) Subsection 26 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 11, is repealed and the following substituted:**

Procedure

(1) Sections 166, 179 and 179.1 of the Federal Act apply for the purposes of this Act.

(2) Subsection 26 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), applies to appeals instituted after June 30, 1992.

**19. (1) Clause 29 (1) (d) of the Act is amended by striking out "Ministry of Revenue" in the second line and substituting "Ministry of Finance".**

(2) Subsection 29 (1) of the Act is further amended by adding the following clause:

(2), (2.1), (2.2), (4), (4.01), (5), (6), (6.1), (7), (9) et (11) et les articles 221.1 et 221.2 de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi.

**17. Le paragraphe 23 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) La Cour peut, en statuant sur l'appel d'une cotisation prévue par la présente loi, trancher toute question concernant ce qui suit :

Motifs  
d'appel

- a) la résidence du contribuable aux fins de la présente loi;
- b) le montant du revenu que le contribuable a gagné en Ontario dans une année d'imposition aux fins de l'article 4;
- c) le montant de l'impôt payable par le contribuable pour une année d'imposition d'après l'impôt payable aux termes de la loi fédérale pour cette année, au sens que donne l'article 4 à cette expression;
- d) le montant de l'impôt payable par une fiducie de restauration minière aux termes de l'article 2.1;
- e) une déduction prévue à l'article 8;
- f) l'affectation d'un montant en vertu du paragraphe 8 (10);
- g) l'obligation d'un administrateur de payer un montant aux termes de l'article 38.

(2.1) Aucun appel d'une cotisation ne peut être interjeté relativement au calcul de l'impôt payable aux termes de la loi fédérale, au sens que donne l'article 4 à cette expression.

Idem

**18. (1) Le paragraphe 26 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 11 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Les articles 166, 179 et 179.1 de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi.

Procédure

(2) Le paragraphe 26 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique aux appels interjetés après le 30 juin 1992.

**19. (1) L'alinéa 29 (1) d) de la Loi est modifié par substitution de «ministère des Finances» à «ministère du Revenu» à la deuxième ligne.**

(2) Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié en outre par adjonction de l'alinéa suivant :

- (e) prescribing the maximum tax credit or the method of determining the maximum tax credit permitted for a taxation year in respect of investments made by a taxpayer in corporations registered under Part III of the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992* for the purposes of subsection 8 (8.1.1).

**20. (1) Subsection 34 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 2, is repealed and the following substituted:**

Definition

- (1) In this section,

“tax debtor” means a person who is liable to make a payment under this Act.

Money seized in criminal proceeding

(1.1) Where the Provincial Minister knows or suspects that a particular person is holding money that was seized by a police officer in the course of administering or enforcing the criminal law of Canada from a tax debtor and that is restorable to the tax debtor, the Provincial Minister may in writing require the particular person to turn over the money otherwise restorable to the tax debtor in whole or in part to the Provincial Minister on account of the tax debtor's liability under this Act.

**(2) Subsection 34 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), applies to requirements made after December 31, 1992.**

**21. Section 36 of the Act is repealed and the following substituted:**

Demand for payment

**36. (1)** Where the Provincial Minister suspects that a taxpayer has left or is about to leave Ontario or Canada, the Provincial Minister may, before the day otherwise fixed for payment, by notice served personally or by registered letter addressed to the taxpayer's latest known address, demand payment of all taxes, interest and penalties for which the taxpayer is liable or would be liable if the time for payment had arrived, and that amount shall be paid forthwith despite any other provision of this Act.

Seizure of goods for failure to comply with demand

**(2)** Where a taxpayer has failed to pay tax, interest or penalties demanded under this section as required, the Provincial Minister may direct that the goods and chattels of the taxpayer that are located in Ontario be seized, and thereupon subsections 225 (2), (3), (4) and (5) of the Federal Act apply.

- e) prescrire, aux fins du paragraphe 8 (8.1.1), le crédit d'impôt maximal permis pour une année d'imposition à l'égard des investissements que fait un contribuable dans des corporations inscrites aux termes de la partie III de la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs*, ou la méthode permettant de le calculer.

**20. (1) Le paragraphe 34 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«débiteur fiscal» Personne tenue de faire un paiement aux termes de la présente loi.

(1.1) Si le ministre provincial sait ou soupçonne qu'une personne donnée détient des sommes d'argent qui ont été saisies par un membre d'un corps policier aux fins de l'application ou de l'exécution du droit criminel du Canada auprès d'un débiteur fiscal et qui doivent être restitués à celui-ci, il peut, par écrit, exiger de cette personne que les sommes d'argent normalement restituables au débiteur fiscal lui soient remises en totalité ou en partie au titre de l'obligation du débiteur fiscal aux termes de la présente loi.

Sommes d'argent saisies lors d'instances pénales

**(2) Le paragraphe 34 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique aux exigences formulées après le 31 décembre 1992.**

**21. L'article 36 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**36. (1)** Si le ministre provincial soupçonne qu'un contribuable a quitté ou est sur le point de quitter l'Ontario ou le Canada, il peut, avant le jour fixé par ailleurs pour le paiement, par avis signifié à personne ou par lettre recommandée adressée à la dernière adresse connue du contribuable, exiger le paiement de tous les impôts, intérêts et pénalités que le contribuable est ou serait tenu de payer si le terme était échu. Ceux-ci sont payés sans délai, malgré toute autre disposition de la présente loi.

Demande de paiement

**(2)** Si un contribuable n'a pas payé les impôts, les intérêts ou les pénalités exigés en vertu du présent article, comme il est tenu de le faire, le ministre provincial peut ordonner que les biens meubles du contribuable situés en Ontario soient saisis, auquel cas les paragraphes 225 (2), (3), (4) et (5) de la loi fédérale s'appliquent.

Saisie des biens pour omission de se conformer à la demande



22. (1) Subsection 37 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 15, is repealed and the following substituted:

Money withheld

(1) Subsections 227 (1), (2), (3), (4), (5), (8), (8.2), (8.3), (8.4), (9), (9.1), (9.2), (9.4) and (9.5) of the Federal Act apply for the purposes of this Act.

(2) Subsection 37 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:

Money withheld

(1) Subsections 227 (1), (2), (3), (4), (8), (8.2), (8.3), (8.4), (9), (9.1), (9.2), (9.4) and (9.5) of the Federal Act apply for the purposes of this Act.

(3) The reference to subsection 227 (9.1) of the Federal Act in subsection 37 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), applies in respect of amounts required to be remitted after December 31, 1992.

(4) The reference to subsection 227 (9.1) of the Federal Act in subsection 37 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (2), applies in respect of amounts required to be remitted after December 31, 1992.

23. Clause 38 (2) (c) of the Act is amended by striking out "the *Bankruptcy Act* (Canada)" in the third and fourth lines and substituting "the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada)".

24. (1) Subsection 45 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 17, is repealed and the following substituted:

Taxpayer information

(1.1) In this section,

"taxpayer information" has the meaning assigned by subsection 241 (10) of the Federal Act.

(2) Subsection 45 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 2, is further amended by adding "or" at the end of clause (a), by striking out "or" at the end of clause (b) and by striking out clause (c).

25. (1) Section 48 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 18, is further amended by striking out "Ministry of Revenue" wherever it appears and substituting "Ministry of Finance".

(2) Subsection 48 (21) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 18, is repealed.

22. (1) Le paragraphe 37 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Retenue des impôts

(1) Les paragraphes 227 (1), (2), (3), (4), (5), (8), (8.2), (8.3), (8.4), (9), (9.1), (9.2), (9.4) et (9.5) de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi.

(2) Le paragraphe 37 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Retenue des impôts

(1) Les paragraphes 227 (1), (2), (3), (4), (8), (8.2), (8.3), (8.4), (9), (9.1), (9.2), (9.4) et (9.5) de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi.

(3) Le renvoi au paragraphe 227 (9.1) de la loi fédérale au paragraphe 37 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique aux montants qui doivent être remis après le 31 décembre 1992.

(4) Le renvoi au paragraphe 227 (9.1) de la loi fédérale au paragraphe 37 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (2), s'applique aux montants qui doivent être remis après le 31 décembre 1992.

23. L'alinéa 38 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada)» à «*Loi sur la faillite* (Canada)» aux troisième et quatrième lignes.

24. (1) Le paragraphe 45 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 17 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renseignements confidentiels

(1.1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«renseignements confidentiels» S'entend au sens du paragraphe 241 (10) de la loi fédérale.

(2) Le paragraphe 45 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par suppression de l'alinéa c).

25. (1) L'article 48 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 18 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «*ministère des Finances*» à «*ministère du Revenu*» partout où figure cette expression.

(2) Le paragraphe 48 (21) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

#### PART IV AMENDMENTS TO THE CORPORATIONS TAX ACT

26. Subsections 43.3 (17) and (18) of the *Corporations Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 7, are repealed.

27. The Act is amended by adding the following sections:

**43.4 (1)** A corporation that complies with the requirements of this section may deduct from its tax otherwise payable under this Part for the taxation year, after making all deductions claimed under sections 39, 40, 41, 43, 43.2 and 43.3 for the taxation year, an amount not exceeding the amount of its co-operative education tax credit for the taxation year.

(2) A corporation that complies with the requirements of this section may deduct from its tax otherwise payable for the year under Parts III and IV an amount not exceeding the amount by which its co-operative education tax credit for the taxation year exceeds the maximum amount, if any, deductible by the corporation for the year under subsection (1).

(3) The amount of a corporation's co-operative education tax credit for a taxation year is the sum of all amounts each of which is in respect of a qualifying co-op work placement that commences after August 31, 1996 and ends in the taxation year and is equal to the lesser of,

(a) 10 per cent of the total of all eligible expenditures made by the corporation in respect of the qualifying co-op work placement; and

(b) \$1,000.

(4) Every eligible educational institution in Ontario that has a co-operative education program that has qualifying co-op work placements shall issue a certificate in a form approved by the Minister to every corporation providing a qualifying co-op work placement, certifying that the placement was a qualifying co-op work placement for the purposes of this section and setting out the dates the placement started and ended, the name of the student and any additional information required by the Minister to be included in the certificate.

(5) Unless otherwise directed by the Minister, a corporation shall deliver the certificate under subsection (4) to the Minister with the

#### PARTIE IV MODIFICATION DE LA LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

26. Les paragraphes 43.3 (17) et (18) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tels qu'ils sont adoptés par l'article 7 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés.

27. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

**43.4 (1)** Une corporation qui satisfait aux exigences du présent article peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie pour l'année d'imposition, après avoir fait toutes les déductions qu'elle demande aux termes des articles 39, 40, 41, 43, 43.2 et 43.3 pour l'année, un montant qui ne dépasse pas celui de son crédit d'impôt pour l'éducation coopérative pour l'année.

(2) Une corporation qui satisfait aux exigences du présent article peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes des parties III et IV pour l'année d'imposition un montant qui ne dépasse pas l'excédent de son crédit d'impôt pour l'éducation coopérative pour l'année sur le montant maximal éventuel qu'elle peut déduire pour l'année en vertu du paragraphe (1).

(3) Le montant du crédit d'impôt pour l'éducation coopérative d'une corporation pour une année d'imposition est la somme de tous les montants dont chacun concerne un stage d'éducation coopérative admissible qui commence après le 31 août 1996 et se termine dans l'année d'imposition, et qui est égal au moindre des montants suivants :

a) 10 pour cent du total des dépenses autorisées que la corporation a engagées à l'égard du stage;

b) 1 000 \$.

(4) Les établissements d'enseignement autorisés de l'Ontario qui ont un programme d'éducation coopérative offrant des stages d'éducation coopérative admissibles délivrent un certificat rédigé selon la formule approuvée par le ministre à chaque corporation qui fournit un stage d'éducation coopérative admissible. Ce certificat atteste que le stage est un stage d'éducation coopérative admissible aux fins du présent article et précise les dates du début et de la fin du stage, le nom de l'étudiant et tous les autres renseignements que le ministre exige d'y donner.

(5) Sauf ordre du ministre à l'effet contraire, une corporation remet à celui-ci le certificat visé au paragraphe (4) avec sa déclara-

Co-operative  
education tax  
credit

Same

Amount of  
tax credit

Certification  
of qualifying  
co-op work  
placement

Same

Crédit  
d'impôt pour  
l'éducation  
coopérative

Idem

Montant du  
crédit  
d'impôt

Agrément  
des stages  
d'éducation  
coopérative  
admissibles

Idem

*Amendments to the Corporations Tax Act**Modification de la Loi sur l'imposition des corporations*

corporation's return for the year for which a deduction or claim in respect of the qualifying co-op work placement is made under this section.

Corporate partner

(6) If a corporation is a member of a partnership and the partnership would qualify in a particular taxation year of the corporation for a co-operative education tax credit if the partnership were a corporation whose fiscal period was its taxation year, the portion of that co-operative education tax credit that may reasonably be considered to be the corporation's share of the tax credit may be included in determining the amount of the corporation's co-operative education tax credit for the corporation's taxation year.

Limited partner

(7) Despite subsection (6), a limited partner's share of a partnership's tax credit referred to in subsection (6) shall be deemed to be nil.

Deemed tax payment

(8) A corporation shall be deemed to pay on account of its tax payable under this Act for a taxation year an amount claimed by the corporation, not exceeding the amount, if any, by which,

(a) the corporation's co-operative education tax credit for the taxation year;

exceeds

(b) the maximum amount, if any, deductible by the corporation under subsections (1) and (2) in determining its tax payable under this Act for the taxation year.

Time of deemed payment

(9) A corporation shall be deemed to make the payment referred to in subsection (8) and the Minister shall be deemed to apply the deemed payment on the day on or before which the corporation would be required under clause 78 (2) (b) to pay any balance of tax payable for the taxation year.

Definitions

(10) In this section,

"eligible educational institution" means an educational institution that satisfies the conditions prescribed by the regulations; ("établissement d'enseignement autorisé")

"eligible expenditure" means an amount determined in the manner prescribed by the regulations in respect of an expenditure that satisfies the conditions prescribed by the regulations; ("dépense autorisée")

"qualifying co-op work placement" has the meaning prescribed by the regulations. ("stage d'éducation coopérative admissible")

tion pour l'année pour laquelle une déduction ou demande à l'égard du stage d'éducation coopérative admissible est faite en vertu du présent article.

(6) Si une corporation est un associé d'une société en nom collectif ou d'une société en commandite et que la société serait admissible, dans une année d'imposition donnée de la corporation, à un crédit d'impôt pour l'éducation coopérative si elle était une corporation dont l'exercice coïncidait avec son année d'imposition, la portion de ce crédit d'impôt qui peut être raisonnablement considérée comme la part du crédit, attribuable à la corporation, peut entrer dans la détermination du montant de son crédit d'impôt pour l'éducation coopérative pour son année d'imposition.

Société en nom collectif ou en commandite

(7) Malgré le paragraphe (6), est réputée nulle la part, attribuable à l'associé qui est un commanditaire, du crédit d'impôt d'une société en commandite visé à ce paragraphe.

Commanditaire

(8) Une corporation est réputée payer au titre de son impôt payable aux termes de la présente loi pour une année d'imposition un montant qu'elle demande et qui ne dépasse pas l'excédent éventuel :

Paiement réputé un paiement d'impôt

a) de son crédit d'impôt pour l'éducation coopérative pour l'année;

sur :

b) le montant maximal éventuel qu'elle peut déduire en vertu des paragraphes (1) et (2) lors de la détermination de son impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année.

(9) Une corporation est réputée effectuer le paiement visé au paragraphe (8) et le ministre est réputé l'affecter le jour auquel, au plus tard, la corporation est tenue aux termes de l'alinéa 78 (2) b) de verser le solde éventuel de son impôt payable pour l'année d'imposition.

Moment où le paiement est réputé effectué

(10) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«dépense autorisée» Montant déterminé de la manière prescrite par les règlements à l'égard d'une dépense qui satisfait aux conditions prescrites par ceux-ci. («eligible expenditure»)

«établissement d'enseignement autorisé» Établissement d'enseignement qui remplit les conditions prescrites par les règlements. («eligible educational institution»)

«stage d'éducation coopérative admissible» S'entend au sens des règlements. («qualifying co-op work placement»)



*Amendments to the Corporations Tax Act**Modification de la Loi sur l'imposition des corporations*

Ontario  
film and  
television tax  
credit

**43.5 (1)** A corporation that is a qualifying production company for a taxation year and complies with the requirements of this section may deduct from its tax otherwise payable under this Part for the taxation year, after making all deductions claimed under sections 39, 40, 41, 43, 43.2, 43.3 and 43.4 for the taxation year, an amount not exceeding the amount of its Ontario film and television tax credit for the taxation year.

Same

(2) A corporation that is a qualifying production company for a taxation year and complies with the requirements of this section may deduct from its tax otherwise payable for the year under Parts III and IV of the Act an amount not exceeding the amount by which its Ontario film and television tax credit for the taxation year exceeds the maximum amount, if any, deductible by the corporation for the year under subsection (1).

Amount of  
tax credit

(3) The amount of a qualifying production company's Ontario film and television tax credit for a taxation year is the sum of the company's eligible credits for the taxation year in respect of eligible Ontario productions.

Eligible  
credit,  
first-time  
production

(4) A qualifying production company's eligible credit for a taxation year in respect of a first-time production is the lesser of,

(a) the sum of

(i) 30 per cent of the lesser of,

(A) the amount by which \$240,000 exceeds the amount of qualifying labour expenditures for previous taxation years for the production, and

(B) the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production, and

(ii) 15 per cent of the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production in excess of the lesser of the amounts determined under subclauses (i) (A) and (B), and

**43.5 (1)** Une corporation qui est une société de production admissible pour une année d'imposition et qui satisfait aux exigences du présent article peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie pour l'année, après avoir fait toutes les déductions qu'elle demande aux termes des articles 39, 40, 41, 43, 43.2, 43.3 et 43.4 pour l'année, un montant qui ne dépasse pas celui de son crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne pour l'année.

Crédit  
d'impôt pour  
la production  
cinématogra-  
phique et  
télévisuelle  
ontarienne

Idem

(2) Une corporation qui est une société de production admissible pour une année d'imposition et qui satisfait aux exigences du présent article peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes des parties III et IV pour l'année un montant qui ne dépasse pas l'excédent de son crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne pour l'année sur le montant maximal éventuel qu'elle peut déduire pour l'année en vertu du paragraphe (1).

(3) Le montant du crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne d'une société de production admissible pour une année d'imposition est égal à la somme des crédits autorisés de la société à l'égard de productions ontariennes admissibles pour cette année.

Montant du  
crédit  
d'impôt

(4) Le crédit autorisé d'une société de production admissible pour une année d'imposition à l'égard d'une première production est le moindre des montants suivants :

Crédit  
autorisé,  
première  
production

a) la somme des montants suivants :

(i) 30 pour cent du moindre des montants suivants :

(A) l'excédent de 240 000 \$ sur le montant des dépenses de main-d'œuvre admissibles pour la production pour les années d'imposition antérieures,

(B) la dépense de main-d'œuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition,

(ii) 15 pour cent de l'excédent de la dépense de main-d'œuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition sur le moindre des montants déterminés aux termes des sous-sous-dispositions (i) (A) et (B);



*Amendments to the Corporations Tax Act**Modification de la Loi sur l'imposition des corporations*

- (b) the amount by which,
- (i) the amount certified under subsection (9) in respect of the production,
- exceeds
- (ii) the sum of all amounts in respect of the production that were deducted from tax under this section for a prior taxation year or were deemed by this section to be paid on account of tax payable under this Act for a prior taxation year.

- b) l'excédent :
- (i) du montant attesté aux termes du paragraphe (9) à l'égard de la production,
- sur :
- (ii) la somme de tous les montants à l'égard de la production qui ont été déduits de l'impôt aux termes du présent article pour une année d'imposition antérieure ou qui sont réputés, par le présent article, avoir été payés au titre de l'impôt payable aux termes de la présente loi pour une telle année.

Exception,  
first-time  
production

(5) If the total amount of the qualifying labour expenditures for a first-time production is \$50,000 or less, the total amount of all eligible credits in respect of the production is determined according to the following rules:

1. If the total amount of the qualifying labour expenditures is \$15,000 or less, the total amount of all eligible credits in respect of the production is the lesser of,

- (i) the total amount of the qualifying labour expenditures, and
- (ii) the amount certified under subsection (9) in respect of the production.

2. If the total amount of the qualifying labour expenditures is between \$15,000 and \$50,000, the total amount of all eligible credits in respect of the production is the lesser of,

- (i) \$15,000, and
- (ii) the amount certified under subsection (9) in respect of the production.

Eligible  
credit, other  
productions

(6) A qualifying production company's eligible credit for a taxation year in respect of an eligible Ontario production that is not a first-time production is the lesser of,

- (a) 15 per cent of the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production; and
- (b) the amount by which,
  - (i) the amount certified under subsection (9) in respect of the production,

(5) Si le montant total des dépenses de main-d'œuvre admissibles pour une première production est égal ou inférieur à 50 000 \$, le montant total de tous les crédits autorisés à l'égard de la production est déterminé conformément aux règles suivantes :

1. Si le montant total des dépenses de main-d'œuvre admissibles est égal ou inférieur à 15 000 \$, le montant total de tous les crédits autorisés à l'égard de la production est le moindre des montants suivants :

- (i) le montant total des dépenses de main-d'œuvre admissibles,
- (ii) le montant attesté aux termes du paragraphe (9) à l'égard de la production.

2. Si le montant total des dépenses de main-d'œuvre admissibles est compris entre 15 000 \$ et 50 000 \$, le montant total de tous les crédits autorisés à l'égard de la production est le moindre des montants suivants :

- (i) 15 000 \$,
- (ii) le montant attesté aux termes du paragraphe (9) à l'égard de la production.

Exception,  
première  
production

(6) Le crédit autorisé d'une société de production admissible pour une année d'imposition à l'égard d'une production ontarienne admissible qui n'est pas une première production est le moindre des montants suivants :

- a) 15 pour cent de la dépense de main-d'œuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition;
- b) l'excédent :
  - (i) du montant attesté aux termes du paragraphe (9) à l'égard de la production,

Crédit  
autorisé,  
autres  
productions

*Amendments to the Corporations Tax Act**Modification de la Loi sur l'imposition des corporations*

exceeds

- (ii) the sum of all amounts in respect of the production that were deducted from tax under this section for a prior taxation year or were deemed by this section to be paid on account of tax payable under this Act for a prior taxation year.

Application  
for certificate

(7) In order to be eligible to deduct or claim an amount in respect of an Ontario film and television tax credit under this section with respect to a particular production, a qualifying production company shall apply to the Ontario Film Development Corporation, or to another person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation, for certification that the production is an eligible Ontario production for the purposes of this section.

Same

(8) A qualifying production company that applies for certification shall provide the information specified for the purposes of this section by the Ontario Film Development Corporation or the person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation to the person who specified that it be provided.

Certificate

(9) If the particular production is an eligible Ontario production for the purposes of this section, the Ontario Film Development Corporation or the person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation shall issue to the qualifying production company a certificate and any amended certificates, each certificate certifying that the particular production is an eligible Ontario production for the purposes of this section and the amount of the company's Ontario film and television tax credit limit to be allocated to the particular production.

Same

(10) In order to deduct or claim an amount under this section for a taxation year in respect of a particular production, a qualifying production company must deliver to the Minister with its return for the taxation year the certificate most recently issued in respect of the production or a certified copy of it.

Tax credit  
limit

(11) The amount of the Ontario film and television tax credit limit of a qualifying production company and all corporations associated with the company is \$2,000,000 in respect of all eligible Ontario productions

sur :

- (ii) la somme de tous les montants à l'égard de la production qui ont été déduits de l'impôt aux termes du présent article pour une année d'imposition antérieure ou qui sont réputés, par le présent article, avoir été payés au titre de l'impôt payable aux termes de la présente loi pour une telle année.

Demande de  
certificat

(7) Pour pouvoir déduire ou demander un montant à l'égard d'un crédit d'impôt pour la production cinématographique ou télévisuelle ontarienne aux termes du présent article à l'égard d'une production donnée, une société de production admissible demande à la Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne ou à la personne que désigne le ministre des Affaires civiles, de la Culture et des Loisirs un certificat attestant que la production est une production ontarienne admissible aux fins du présent article.

Idem

(8) La société de production admissible qui demande un certificat fournit, à la personne qui les demande, les renseignements que la Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne ou la personne que désigne le ministre des Affaires civiles, de la Culture et des Loisirs demande aux fins du présent article.

Certificat

(9) Si la production donnée est une production ontarienne admissible aux fins du présent article, la Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne ou la personne que désigne le ministre des Affaires civiles, de la Culture et des Loisirs délivre à la société de production admissible un certificat et tout certificat modifié, qui attestent que la production donnée est une production ontarienne admissible aux fins du présent article et précisant la fraction du montant maximal du crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne de la société qui doit être affectée à cette production.

Idem

(10) Pour pouvoir déduire ou demander un montant aux termes du présent article pour une année d'imposition à l'égard d'une production donnée, une société de production admissible doit remettre au ministre, avec sa déclaration pour l'année, le plus récent certificat qui a été délivré à l'égard de la production ou sa copie certifiée conforme.

Montant  
maximal du  
crédit  
d'impôt

(11) Le montant maximal du crédit d'impôt pour la production cinématographique ou télévisuelle ontarienne d'une société de production admissible et de toutes les corporations qui lui sont associées est de

*Amendments to the Corporations Tax Act**Modification de la Loi sur l'imposition des corporations*

commenced in the same production year by the company or a corporation associated with the company.

2 000 000 \$ à l'égard de toutes les productions ontariennes admissibles que la société ou une corporation qui lui est associée a commencées pendant la même année de production.

Same

(12) No person shall issue certificates under subsection (9) in which the total of the amounts certified in respect of eligible Ontario productions commenced in the same production year by the qualifying production company and all corporations associated with the company in the year would exceed \$2,000,000.

(12) Nul ne doit délivrer de certificat aux termes du paragraphe (9) si le total des montants attestés à l'égard de productions ontariennes admissibles que la société de production admissible et les corporations qui lui sont associées pendant l'année ont commencées pendant la même année de production dépasse 2 000 000 \$.

Idem

Maximum  
certified  
amount

(13) The amount that may be allocated to a particular eligible Ontario production and certified under subsection (9) shall not exceed,

(13) Le montant qui peut être affecté à une production ontarienne admissible donnée et attesté aux termes du paragraphe (9) ne doit pas dépasser l'un ou l'autre des montants suivants :

Montant  
maximal  
attesté

(a) if the production is an eligible television series production, the lesser of,

a) si la production est une production admissible d'une série télévisée, le moindre des montants suivants :

(i) \$1,500,000, and

(i) 1 500 000 \$,

(ii) the amount by which \$2,000,000 exceeds the sum of all amounts previously certified under subsection (9) in respect of eligible Ontario productions commenced in the same production year as the particular production by the qualifying production company or a corporation associated with the company; or

(ii) l'excédent de 2 000 000 \$ sur la somme de tous les montants attestés antérieurement aux termes du paragraphe (9) à l'égard de productions ontariennes admissibles que la société ou une corporation qui lui est associée a commencées pendant la même année de production que celle de la production donnée;

(b) if the production is not an eligible television series production, the lesser of,

b) si la production n'est pas une production admissible d'une série télévisée, le moindre des montants suivants :

(i) \$500,000, and

(i) 500 000 \$,

(ii) the amount by which \$2,000,000 exceeds the sum of all amounts previously certified under subsection (9) in respect of eligible Ontario productions commenced in the same production year as the particular production by the qualifying production company or a corporation associated with the company.

(ii) l'excédent de 2 000 000 \$ sur la somme de tous les montants attestés antérieurement aux termes du paragraphe (9) à l'égard de productions ontariennes admissibles que la société ou une corporation qui lui est associée a commencées pendant la même année de production que celle de la production donnée.

Deemed tax  
payment

(14) A qualifying production company shall be deemed to pay on account of its tax payable under this Act for a taxation year an amount claimed by the company not exceeding the amount, if any, by which,

(14) Une société de production admissible est réputée payer au titre de son impôt payable aux termes de la présente loi pour une année d'imposition un montant qu'elle demande et qui ne dépasse pas l'excédent éventuel :

Paiement  
réputé un  
paiement  
d'impôt

(a) the company's Ontario film and television tax credit for the taxation year;

a) de son crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne pour l'année;

exceeds,

sur :



*Amendments to the Corporations Tax Act**Modification de la Loi sur l'imposition des corporations*

	(b) the maximum amount, if any, deductible by the company under subsections (1) and (2) in determining its tax payable under this Act for the taxation year.	b) le montant maximal éventuel qu'elle peut déduire en vertu des paragraphes (1) et (2) lors de la détermination de son impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année.	
Time of deemed payment	(15) A qualifying production company shall be deemed to make the payment referred to in subsection (14) and the Minister shall be deemed to apply the deemed payment on the day on or before which the company would be required under clause 78 (2) (b) to pay any balance of tax payable for the taxation year.	(15) Une société de production admissible est réputée effectuer le paiement visé au paragraphe (14) et le ministre est réputé l'affecter le jour auquel, au plus tard, la société est tenue aux termes de l'alinéa 78 (2) b) de verser le solde éventuel de son impôt payable pour l'année d'imposition.	Moment où le paiement est réputé effectué
Revocation of certificate	(16) A certificate or amended certificate issued under subsection (9) may be revoked if an omission or incorrect statement was made for the purpose of obtaining the certificate or the production is not an eligible Ontario production.	(16) Un certificat ou un certificat modifié délivré aux termes du paragraphe (9) peut être révoqué en cas d'omission ou d'affirmation inexacte visant à obtenir le certificat ou si la production n'est pas une production ontarienne admissible.	Révocation du certificat
Same	(17) A certificate that is revoked shall be deemed never to have been issued.	(17) Le certificat qui est révoqué est réputé n'avoir jamais été délivré.	Idem
Amount of last certificate	(18) If the last issued certificate in respect of a production certifies an amount less than the amount certified in a previously issued certificate in respect of the production, every amount that may be deducted or claimed under this section for a taxation year by a qualifying production company in respect of the production shall be deemed to be the amount that would have been determined if the last certificate issued had been the only certificate issued.	(18) Si le dernier certificat délivré à l'égard d'une production atteste un montant inférieur au montant d'un certificat délivré antérieurement à l'égard de cette production, chaque montant qu'une société de production admissible peut déduire ou demander en vertu du présent article à l'égard de la même production pour une année d'imposition est réputé le montant qui aurait été déterminé si le dernier certificat avait été le seul à être délivré.	Montant du dernier certificat
Definitions	(19) In this section,  "eligible Ontario production" means a film or television production that satisfies the conditions prescribed by the regulations; ("production ontarienne admissible")  "eligible television series production" means an eligible Ontario production that satisfies the conditions prescribed by the regulations; ("production admissible d'une série télévisée")  "first-time production" means an eligible Ontario production that is a first-time production under the rules prescribed by the regulations; ("première production")  "production year" means the twelve month period prescribed by the regulations; ("année de production")  "qualifying labour expenditure" means the amount determined under the rules prescribed by the regulations in respect of labour expenditures incurred after June 30, 1996 in respect of a production in which	(19) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.  «année de production» La période de 12 mois prescrite par les règlements. («production year»)  «dépense de main-d'œuvre admissible» S'entend du montant déterminé aux termes des règles prescrites par les règlements à l'égard des dépenses de main-d'œuvre engagées après le 30 juin 1996 à l'égard d'une production dont les principaux travaux de prise de vues ou l'animation-clé ont commencé après le 7 mai 1996. («qualifying labour expenditure»)  «première production» Production ontarienne admissible qui est une première production aux termes des règles prescrites par les règlements. («first-time production»)  «production admissible d'une série télévisée» Production ontarienne admissible qui satisfait aux conditions prescrites par les règlements. («eligible television series production»)	Définitions



*Amendments to the Corporations Tax Act**Modification de la Loi sur l'imposition des corporations*

the principal photography or key animation commenced after May 7, 1996; ("dépense de main-d'oeuvre admissible")

"qualifying production company" means a corporation that satisfies the conditions prescribed by the regulations. ("société de production admissible")

«production ontarienne admissible» Production cinématographique ou télévisuelle qui satisfait aux conditions prescrites par les règlements. («eligible Ontario production»)

«société de production admissible» Corporation qui satisfait aux conditions prescrites par les règlements. («qualifying production company»)

Rules applicable to specified tax credits

**44.1** (1) Despite any other provision of this Act, a corporation that is exempt from tax under this Act for a taxation year by virtue of section 57 shall not deduct or claim an amount in respect of a specified tax credit under this Act for the taxation year.

Same

(2) A corporation shall be considered not to be entitled to deduct an amount from tax payable under this Part for a taxation year in respect of a specified tax credit, other than a mining reclamation trust tax credit under section 43.2, for the purposes of determining an amount referred to in sub-subclause 43.1 (2) (a) (ii) (A), subclause 43.1 (2) (b) (ii) or 43.1 (3) (b) (ii) or clause 57.3 (2) (b) or 74.1 (1) (b).

Same

(3) A deduction allowed to a corporation under subsection 43.1 (2) for a taxation year shall not exceed the amount of tax payable by the corporation for the year under this Part after deduction of all specified tax credits deductible for the year other than a mining reclamation trust tax credit under section 43.2.

Specified tax credit

(4) The following tax credits are specified tax credits for the purposes of this section:

1. A mining reclamation trust tax credit under section 43.2.
2. An Ontario innovation tax credit under section 43.3.
3. A co-operative education tax credit under section 43.4.
4. An Ontario film and television tax credit under section 43.5.

When assistance received

(5) For the purposes of this Act, other than sections 43.3, 43.4 and 43.5, the following amounts shall be assistance deemed to be received by a corporation from a government immediately before the end of a taxation year:

Règles applicables aux crédits d'impôt précisés

Idem

Idem

Crédit d'impôt précisé

Moment de la réception d'un montant d'aide

**44.1** (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, une corporation qui est exonérée de l'impôt prévu par la présente loi pour une année d'imposition aux termes de l'article 57 ne doit pas déduire ni demander de montant à l'égard d'un crédit d'impôt précisé prévu par la présente loi pour l'année.

(2) Une corporation est considérée comme n'ayant pas le droit de déduire de l'impôt payable aux termes de la présente partie pour une année d'imposition un montant au titre d'un crédit d'impôt précisé, à l'exclusion du crédit d'impôt au titre d'une fiducie de restauration minière prévu à l'article 43.2, aux fins de la détermination d'un montant visé à la sous-sous-disposition 43.1 (2) a) (ii) (A), au sous-alinéa 43.1 (2) b) (ii) ou 43.1 (3) b) (ii) ou à l'alinéa 57.3 (2) b) ou 74.1 (1) b).

(3) La déduction permise à une corporation en vertu du paragraphe 43.1 (2) pour une année d'imposition ne doit pas dépasser le montant de l'impôt payable par elle aux termes de la présente partie pour l'année, après déduction de tous les crédits d'impôt précisés, à l'exclusion du crédit d'impôt au titre d'une fiducie de restauration minière prévu à l'article 43.2 qu'elle peut déduire pour l'année.

(4) Les crédits d'impôt qui suivent sont des crédits d'impôt précisés aux fins du présent article :

1. Le crédit d'impôt au titre d'une fiducie de restauration minière prévu à l'article 43.2.
2. Le crédit d'impôt à l'innovation de l'Ontario prévu à l'article 43.3.
3. Le crédit d'impôt pour l'éducation coopérative prévu à l'article 43.4.
4. Le crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne prévu à l'article 43.5.

(5) Aux fins de la présente loi, à l'exclusion des articles 43.3, 43.4 et 43.5, les montants suivants sont des montants d'aide réputés reçus d'un gouvernement par une corporation immédiatement avant la fin d'une année d'imposition :

*Amendments to the Corporations Tax Act**Modification de la Loi sur l'imposition des corporations*

1. All amounts that the corporation deducts under sections 43.3, 43.4 and 43.5 in determining the amount of its tax payable under this Act for the taxation year.
2. All amounts that the corporation is deemed under those sections to have paid on account of its tax payable under this Act for the taxation year.

**28. Subsection 76 (6) of the Act, as re-enacted and amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 10, is further amended by striking out "and" at the end of clause (b) and by adding the following clauses:**

- (d) the amount, if any, by which,
  - (i) the amount that would be deemed by subsection 43.4 (8) to be paid for the year by the corporation if that amount were calculated by reference to the amount of the tax credit claimed by the corporation for the year under that subsection as a payment made on account of its tax for the year,
 exceeds,
  - (ii) the maximum amount that the corporation is entitled to claim for the year under subsection 43.4 (8) as a deemed payment on account of its tax payable for the year; and

- (e) the amount, if any, by which,
  - (i) the amount that would be deemed by subsection 43.5 (14) to be paid for the year by the corporation if that amount were calculated by reference to the amount of the tax credit claimed by the corporation for the year under that subsection as a payment made on account of its tax for the year,
 exceeds,
  - (ii) the maximum amount that the corporation is entitled to claim for the year under subsection 43.5 (14) as a deemed payment on account of its tax payable for the year.

**29. (1) Clause 78 (5) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 11, is repealed and the following substituted:**

1. Tous les montants que la corporation déduit en vertu des articles 43.3, 43.4 et 43.5 lors de la détermination du montant de son impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année.
2. Tous les montants que la corporation est réputée, aux termes de ces articles, avoir payés au titre de son impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année.

**28. Le paragraphe 76 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau et modifié par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :**

- d) l'excédent éventuel :
  - (i) du montant que la corporation serait réputée, aux termes du paragraphe 43.4 (8), avoir payé pour l'année s'il avait été calculé par rapport au montant du crédit d'impôt demandé par la corporation pour l'année aux termes de ce paragraphe comme paiement au titre de son impôt pour l'année,
 sur :
  - (ii) le montant maximal que la corporation a le droit de demander pour l'année aux termes du paragraphe 43.4 (8) comme paiement réputé un paiement au titre de son impôt payable pour l'année;

- e) l'excédent éventuel :
  - (i) du montant que la corporation serait réputée, aux termes du paragraphe 43.5 (14), avoir payé pour l'année s'il avait été calculé par rapport au montant du crédit d'impôt demandé par la corporation pour l'année aux termes de ce paragraphe comme paiement au titre de son impôt pour l'année,
 sur :
  - (ii) le montant maximal que la corporation a le droit de demander pour l'année aux termes du paragraphe 43.5 (14) comme paiement réputé un paiement au titre de son impôt payable pour l'année.

**29. (1) L'alinéa 78 (5) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

*Amendments to the Corporations Tax Act**Modification de la Loi sur l'imposition des corporations*

- (b) one-twelfth of the total of all amounts deemed by section 43.2, 43.3, 43.4 or 43.5 to have been paid on account of the corporation's tax payable under this Act for the year.

**(2) Clause 78 (6) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 11, is repealed and the following substituted:**

- (a) the tax payable by the corporation for the taxation year is less than \$2,000 after deducting all amounts, if any, deemed under section 43.2, 43.3, 43.4 or 43.5 to be tax paid by the corporation for the taxation year and the amount, if any, of its capital gains refund as determined under section 48 for the taxation year; or

**30. Clause 80 (1) (b.1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 13, is repealed and the following substituted:**

- (b.1) determine the total of the amounts, if any, deemed under section 43.2, 43.3, 43.4 or 43.5 to be paid on account of the corporation's tax payable under this Act for the taxation year; and

**31. Subsection 112 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 52, is further amended by adding the following clauses:**

- (h) prescribing rules for determining in which production year an eligible Ontario production is considered to commence for the purposes of section 43.5;
- (i) prescribing rules for the purposes of section 43.5 in respect of labour expenditures incurred in respect of first-time productions and eligible Ontario productions that are not first-time productions;
- (j) prescribing methods of claiming and obtaining the benefit of a co-operative education tax credit, other than as set out in section 43.4, and the procedures to be followed.

- b) d'autre part, un douzième du total des montants réputés, aux termes de l'article 43.2, 43.3, 43.4 ou 43.5, avoir été payés au titre de l'impôt payable par la corporation aux termes de la présente loi pour l'année.

**(2) L'alinéa 78 (6) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) l'impôt payable par la corporation pour l'année d'imposition est inférieur à 2 000 \$, après déduction de tous les montants éventuels réputés, aux termes de l'article 43.2, 43.3, 43.4 ou 43.5, un impôt qu'elle a payé pour l'année et du montant éventuel de son remboursement au titre des gains en capital déterminé aux termes de l'article 48 pour l'année;

**30. L'alinéa 80 (1) b.1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 13 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b.1) détermine le total des montants éventuels réputés, aux termes de l'article 43.2, 43.3, 43.4 ou 43.5, avoir été payés au titre de l'impôt payable par la corporation aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition;

**31. Le paragraphe 112 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 52 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :**

- h) prescrire les règles permettant de déterminer en quelle année de production une production ontarienne admissible est considérée comme ayant commencé aux fins de l'article 43.5;
- i) prescrire aux fins de l'article 43.5 les règles relatives aux dépenses de main-d'œuvre engagées à l'égard de premières productions et de productions ontariennes admissibles qui ne sont pas des premières productions;
- j) prescrire les méthodes permettant de demander un crédit d'impôt pour l'éducation coopérative et d'en bénéficier, à l'exclusion de celles énoncées à l'article 43.4, et les marches à suivre pour ce faire.



## PART V AMENDMENTS TO THE LAND TRANSFER TAX ACT

32. Section 9 of the *Land Transfer Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is further amended by adding the following subsection:

Deemed  
application  
of section 3

(7) For the purposes of this section, a reference to a conveyance shall be deemed to include a disposition of a beneficial interest in land and a reference to the tax paid or payable under subsection 2 (1) shall be deemed to include the tax paid or payable under subsection 3 (2).

## PART VI AMENDMENTS TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

33. (1) Subsection 2 (2) of the *Financial Administration Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 1 and amended by 1994, chapter 17, section 62, is repealed and the following substituted:

Establish-  
ment of bank  
accounts

(2) The Minister of Finance shall establish in the name of the Minister of Finance, and may authorize an agency of the Crown to establish in the name of the agency, accounts with any bank, trust corporation, co-operative credit society, credit union, caisse populaire, credit union league or caisse populaire league that is designated by the Minister of Finance for the deposit of public money.

(2) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 1, and 1994, chapter 17, section 62, is further amended by adding the following subsections:

Exception

(4) Despite subsection (3), the Minister of Finance, on any conditions he or she considers appropriate, may in writing authorize a person who receives or collects public money to retain out of such public money all or any part of any amount owed by the Crown in right of Ontario to the person and payable from the Consolidated Revenue Fund.

Same

(5) An amount properly retained pursuant to an authorization under subsection (4) shall be deemed to have been received by and paid from the Consolidated Revenue Fund in respect of the person to whom the authorization under subsection (4) was given.

34. (1) Subsection 3 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991,

## PARTIE V MODIFICATION DE LA LOI SUR LES DROITS DE CESSION IMMOBILIÈRE

32. L'article 9 de la *Loi sur les droits de cession immobilière*, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Application  
de l'art. 3

(7) Pour l'application du présent article, la mention d'une cession est réputée s'entendre en outre de l'aliénation d'un intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds et la mention des droits acquittés ou exigibles aux termes du paragraphe 2 (1) est réputée s'entendre en outre des droits acquittés ou exigibles aux termes du paragraphe 3 (2).

## PARTIE VI MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

33. (1) Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur l'administration financière*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991 et tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ouverture de  
comptes  
bancaires

(2) Le ministre des Finances ouvre, sous son nom, et peut autoriser un organisme de la Couronne à ouvrir, sous le nom de l'organisme, des comptes auprès des banques, des sociétés de fiducie, des sociétés coopératives de crédit, des *credit unions*, des caisses populaires, des fédérations de *credit unions* et des fédérations de caisses populaires qu'il désigne pour le dépôt des deniers publics.

(2) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Exception

(4) Malgré le paragraphe (3), le ministre des Finances peut, aux conditions qu'il juge appropriées, autoriser par écrit une personne qui perçoit ou reçoit des deniers publics à déduire de ceux-ci tout ou partie d'une somme d'argent que la Couronne du chef de l'Ontario doit à la personne et qui est payable sur le Trésor.

Idem

(5) La somme d'argent déduite dans les règles conformément à une autorisation visée au paragraphe (4) est réputée avoir été reçue par le Trésor et payée sur lui en ce qui concerne la personne à laquelle cette autorisation a été donnée.

34. (1) Le paragraphe 3 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du



*Amendments to the Financial Administration Act**Modification de la Loi sur l'administration financière*

chapter 55, section 2 and amended by 1994, chapter 17, section 62, is further amended by adding the following clause:

(g.1) securities loan agreements, repurchase or reverse repurchase agreements relating to securities issued by Ontario or to any financial instrument or agreement in which the Minister of Finance is authorized to invest under this subsection.

(2) Section 3 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 2 and 1994, chapter 17, section 62, is further amended by adding the following subsection:

(2.1) Any bill, instrument, agreement, investment or evidence of indebtedness that the Minister of Finance purchases, acquires, holds or enters into under subsection (1) shall be deemed not to be a loan for the purposes of section 18.

35. Section 8.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 3 and amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 62, is repealed and the following substituted:

8.1 If a person purports to pay public money by delivering to a person entitled to collect or receive public money anything other than legal tender, within the meaning of subsection 8 (1) of the *Currency Act* (Canada), and if, as a result, the Minister of Finance fails to receive full and unconditional payment or settlement, the person is liable to pay to the Minister as a debt due to the Crown the additional fee that the Minister requires and that is prescribed by the regulations made under this Act.

36. Subsection 11 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 4 and amended by 1994, chapter 17, section 62, is repealed and the following substituted:

(1) Every payment out of the Consolidated Revenue Fund shall be made by cheque or by any other method of payment or transfer approved by the Minister of Finance in writing.

(1.1) Every cheque making a payment from the Consolidated Revenue Fund shall be

chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991 et tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

g.1) des conventions de prêt de titres et des conventions d'opérations de rachat et de rachat inversé touchant des valeurs mobilières émises par l'Ontario ou des instruments financiers, des accords ou des contrats dans lesquels le ministre des Finances est autorisé à investir par le présent paragraphe.

(2) L'article 3 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Les effets de commerce, les instruments, les accords, les contrats, les placements ou les titres de créance que le ministre des Finances achète, acquiert, détient ou souscrit en vertu du paragraphe (1) sont réputés ne pas être des emprunts pour l'application de l'article 18.

35. L'article 8.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991 et tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8.1 Quiconque entend payer des deniers publics en remettant à une personne qui a le droit d'en percevoir ou d'en recevoir quoi que ce soit n'ayant pas pouvoir libératoire, au sens du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur la monnaie* (Canada), est tenu, si, par suite de ce fait, le ministre des Finances ne reçoit pas un paiement ou un règlement complet et sans condition, de verser à celui-ci à titre de créance de la Couronne les frais additionnels qu'il exige et que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi.

36. Le paragraphe 11 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991 et tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les paiements sur le Trésor sont faits par chèque ou par tout autre mode de paiement ou de virement qu'approuve par écrit le ministre des Finances.

(1.1) Les chèques qui représentent un paiement sur le Trésor sont signés par le ministre

Investment  
not a loan

Additional  
fee for  
failure of  
payment

Payments  
out of Con-  
solidated  
Revenue  
Fund

Signatures

Placement  
qui n'est pas  
un emprunt

Frais addi-  
tionnels pour  
non-paiement

Paiements  
sur le Trésor

Signatures

signed by the Minister of Finance and one of the following persons and every authorization making a payment from the Consolidated Revenue Fund pursuant to a method of payment or transfer approved under subsection (1) shall be given by the Minister of Finance and one of the following persons:

1. The Deputy Minister of Finance.
2. A person employed in the Ministry of Finance or in the Ontario Financing Authority who is authorized by the Minister of Finance in writing to sign the cheque or give the authorization.

Other  
signatures  
authorized

(1.2) Despite subsection (1.1), the Minister of Finance may authorize in writing, on any conditions he or she considers appropriate,

- (a) another minister to sign any cheque or class of cheques or to give any authorization or class of authorizations making a payment from the Consolidated Revenue Fund instead of the Minister of Finance; and
- (b) any person employed in the ministry presided over by that other minister to sign any such cheque or class of cheques or to give any such authorization or class of authorizations instead of the Deputy Minister of Finance or other person referred to in paragraph 2 of subsection (1.1).

Other  
payments  
and deposits

(1.3) For the more efficient management of the Consolidated Revenue Fund, the Minister of Finance may enter into any written arrangements he or she considers appropriate with any person for the making of deposits to, or payments from, the Consolidated Revenue Fund electronically or by the use of a credit card, debit card or similar arrangement.

37. (1) Subsection 23 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 10 and 1994, chapter 17, section 62, is further amended by striking out "from any bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada)" in the first three lines after clause (c) and substituting "for not more than 365 days from any bank, corporation, government, person or authority".

(2) Section 23 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 10 and 1994, chapter 17, section 62, is further amended by adding the following subsection:

des Finances et par une des personnes ci-dessous et les autorisations de faire un paiement sur le Trésor conformément à un mode de paiement ou de virement approuvé aux termes du paragraphe (1) sont données par le ministre des Finances et par une de ces personnes :

1. Le sous-ministre des Finances.
2. Une personne employée au ministère des Finances ou à l'Office ontarien de financement que le ministre des Finances autorise par écrit à signer le chèque ou à donner l'autorisation.

(1.2) Malgré le paragraphe (1.1), le ministre des Finances peut autoriser par écrit, aux conditions qu'il juge appropriées :

- a) un autre ministre à signer les chèques ou catégories de chèques qui représentent un paiement sur le Trésor ou à donner les autorisations ou catégories d'autorisations de paiement sur le Trésor à sa place;
- b) une personne employée au ministère dirigé par cet autre ministre à signer ces chèques ou catégories de chèques ou à donner ces autorisations ou catégories d'autorisations à la place du sous-ministre des Finances ou de l'autre personne visée à la disposition 2 du paragraphe (1.1).

Autres  
signatures  
autorisées

(1.3) Pour gérer le Trésor de manière plus efficiente, le ministre des Finances peut conclure les arrangements écrits qu'il juge appropriés avec toute personne concernant le dépôt de sommes d'argent au Trésor ou leur paiement sur celui-ci par voie électronique ou au moyen d'une carte de crédit, d'une carte de débit ou d'un arrangement semblable.

37. (1) Le paragraphe 23 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «contracter, pour une période ne dépassant pas 365 jours, auprès d'une banque, d'une personne morale, d'un gouvernement, d'une personne ou d'un office» à «contracter auprès de toute banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada)» aux quatrième, cinquième, sixième et septième lignes.

(2) L'article 23 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Autres  
paiements  
et dépôts

*Amendments to the Financial Administration Act**Modification de la Loi sur l'administration financière*

Limitation

(3) A loan under this section shall not be paid, renewed, repaid or replaced under paragraph 1 of section 21.

38. (1) Subsection 26 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 12, is amended by striking out “(2) and (3)” in the seventh line and substituting “(2), (3) and (4)”.

(2) Subsection 26 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 12, is repealed and the following substituted:

(2) If, under the authority of this or any other Act, money is borrowed or securities are issued and sold in a currency other than Canadian dollars, the amount borrowed or the amount for which the securities were sold shall be deemed, in Canadian dollars, to be the amount that would be realized by converting to Canadian dollars the amount of the loan or the amount received by Ontario on the sale of the securities, before any deduction for commission, expenses or other similar costs of their issue and sale, at the Bank of Canada Canadian dollar noon spot exchange rate for that currency on the day that is,

(a) a day on which the Bank of Canada provided a Canadian dollar noon spot exchange rate for that currency; and

(b) before and as close as possible to the day when the money is borrowed or securities are sold.

(3) Subsection 26 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 12 and amended by 1994, chapter 17, section 62, is repealed and the following substituted:

(4) The Canadian dollar equivalent of the sum that may be raised under section 21 for the payment, renewal, repayment or replacement of a loan or security denominated in a currency other than Canadian dollars is,

(a) when the sum is raised on or before the day the loan or security becomes due or matures, the amount that would be realized by converting to Canadian dollars the amount of the loan or security at the Bank of Canada Canadian dollar noon spot exchange rate for the

Loans in foreign currency

Foreign currency securities refinanced under section 21

Restriction

(3) Les emprunts visés au présent article ne doivent pas être payés, renouvelés, remboursés ou remplacés aux termes de la disposition 1 de l'article 21.

38. (1) Le paragraphe 26 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 12 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution de «(2), (3) et (4)» à «(2) et (3)» à la septième ligne.

(2) Le paragraphe 26 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 12 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce suit :

(2) Si un emprunt est contracté ou des valeurs mobilières sont émises et vendues dans une devise étrangère en vertu de la présente loi ou d'une autre loi, le montant de l'emprunt ou le produit de la vente des valeurs mobilières est réputé, en dollars canadiens, le montant qui serait réalisé par suite de la conversion en dollars canadiens de l'emprunt ou du produit reçu par l'Ontario, avant déduction de la commission, des dépenses ou des autres frais semblables reliés à l'émission et à la vente des valeurs mobilières, au cours du comptant à midi du dollar canadien de la Banque du Canada pour cette devise le jour qui réunit les conditions suivantes :

a) il s'agit d'un jour où la Banque du Canada fournit un cours du comptant à midi du dollar canadien pour cette devise;

b) ce jour est antérieur à celui où l'emprunt est contracté ou les valeurs mobilières sont vendues et le plus près possible de ce jour.

(3) Le paragraphe 26 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991 et tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) L'équivalent en dollars canadiens de la somme qui peut être réunie en vertu de l'article 21 pour le paiement, le renouvellement, le remboursement ou le remplacement d'un emprunt ou d'une valeur mobilière libellé dans une devise étrangère correspond à l'un ou l'autre des montants suivants :

a) si la somme est réunie au plus tard le jour où l'emprunt devient exigible ou la valeur mobilière arrive à échéance, le montant qui serait réalisé par suite de la conversion en dollars canadiens de l'emprunt ou de la valeur mobilière au cours du comptant à midi du dollar canadien de la Banque du Canada pour

Prêts en devises étrangères

Refinancement de valeurs mobilières libellées en devises étrangères prévu à l'article 21



currency in which the loan or security is denominated on the day that is,

- (i) a day on which the Bank of Canada provided a Canadian dollar noon spot exchange rate for that currency, and
  - (ii) before and as close as possible to the day when the money is borrowed or the security is sold to raise the sum, or
- (b) when the sum is raised after the day the loan or security became due or matured, the amount that would be realized by converting to Canadian dollars the amount of the loan or security at the Bank of Canada Canadian dollar noon spot exchange rate for the currency in which the loan or security is denominated on the day that is,
- (i) a day on which the Bank of Canada provided a Canadian dollar noon spot exchange rate for that currency, and
  - (ii) before and as close as possible to the day when the loan or security became due or matured.

**39. Section 26.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 12, is amended by adding the following subsections:**

(2) Despite this or any other Act, the Minister of Finance, on any terms and conditions he or she approves, may determine as a term of a security issued under this Act that the security may be exchanged for one or more securities of Ontario to be subsequently issued with a maturity, rate of interest or other terms and conditions different from those contained in the security for which it is to be exchanged if the exchange will not increase the total outstanding principal amount of debt owed by Ontario.

(3) The Minister of Finance may, without further order of the Lieutenant Governor in Council, issue securities of Ontario to effect the exchange in accordance with the terms and conditions of the security that provide for the exchange.

(4) The subsequent issue of securities under subsection (3) shall not be taken into

la devise dans laquelle est libellé l'emprunt ou la valeur mobilière le jour qui réunit les conditions suivantes :

- (i) il s'agit d'un jour où la Banque du Canada fournit un cours du comptant à midi du dollar canadien pour cette devise,
  - (ii) ce jour est antérieur à celui où l'emprunt est contracté ou la valeur mobilière est vendue pour réunir la somme et le plus près possible de ce jour;
- b) si la somme est réunie après le jour où l'emprunt est devenu exigible ou la valeur mobilière est arrivée à échéance, le montant qui serait réalisé par suite de la conversion en dollars canadiens de l'emprunt ou de la valeur mobilière au cours du comptant à midi du dollar canadien de la Banque du Canada pour la devise dans laquelle est libellé l'emprunt ou la valeur mobilière le jour qui réunit les conditions suivantes :
- (i) il s'agit d'un jour où la Banque du Canada fournit un cours du comptant à midi du dollar canadien pour cette devise,
  - (ii) ce jour est antérieur à celui où l'emprunt est devenu exigible ou la valeur mobilière est arrivée à échéance et le plus près possible de ce jour.

**39. L'article 26.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(2) Malgré la présente loi ou une autre loi, le ministre des Finances peut, aux conditions qu'il approuve, déterminer comme condition d'une valeur mobilière émise en vertu de la présente loi que celle-ci peut être échangée contre une ou plusieurs valeurs mobilières de l'Ontario qui seront émises ultérieurement et qui seront assorties d'une échéance, d'un taux d'intérêt ou d'autres conditions différents de ceux dont est assortie la valeur contre laquelle elles doivent être échangées si l'échange n'a pas pour effet d'augmenter le montant total du principal de la dette de l'Ontario.

(3) Le ministre des Finances peut, sans autre décret du lieutenant-gouverneur en conseil, émettre des valeurs mobilières de l'Ontario pour donner effet à l'échange conformément aux conditions de la valeur qui prévoient l'échange.

(4) Il ne doit pas être tenu compte de l'émission ultérieure de valeurs mobilières

Exchange for  
unissued  
securities

Same

Borrowing  
limit not  
affected

Échange  
contre des  
valeurs  
mobilières  
non émises

Idem

Limite  
d'emprunt  
intacte



*Amendments to the Financial Administration Act**Modification de la Loi sur l'administration financière*

account in computing a borrowing limit under this or any other Act.

prévue au paragraphe (3) dans le calcul d'une limite d'emprunt prévue par la présente loi ou une autre loi.

Application of section 21

(5) Section 21 does not apply with respect to securities exchanged for subsequently issued securities pursuant to subsection (2).

(5) L'article 21 ne s'applique pas aux valeurs mobilières échangées contre des valeurs mobilières émises ultérieurement conformément au paragraphe (2).

Champ d'application de l'art. 21

## PART VII GENERAL

## PARTIE VII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Commence-  
ment

40. (1) Subject to the following subsections, this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

40. (1) Sous réserve des paragraphes qui suivent, la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

Same

(2) Section 32 shall be deemed to have come into force on July 19, 1989.

(2) L'article 32 est réputé être entré en vigueur le 19 juillet 1989.

Idem

Same

(3) Section 21 shall be deemed to have come into force on December 17, 1991.

(3) L'article 21 est réputé être entré en vigueur le 17 décembre 1991.

Idem

Same

(4) Subsections 13 (1) and 15 (2) and (4) shall be deemed to have come into force on January 1, 1992.

(4) Les paragraphes 13 (1) et 15 (2) et (4) sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1992.

Idem

Same

(5) Subsection 11 (2) and section 23 shall be deemed to have come into force on November 30, 1992.

(5) Le paragraphe 11 (2) et l'article 23 sont réputés être entrés en vigueur le 30 novembre 1992.

Idem

Same

(6) Section 20 and subsections 22 (1) and (3) shall be deemed to have come into force on January 1, 1993.

(6) L'article 20 et les paragraphes 22 (1) et (3) sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1993.

Idem

Same

(7) Section 16 shall be deemed to have come into force on June 10, 1993.

(7) L'article 16 est réputé être entré en vigueur le 10 juin 1993.

Idem

Same

(8) Section 18 shall be deemed to have come into force on June 11, 1993.

(8) L'article 18 est réputé être entré en vigueur le 11 juin 1993.

Idem

Same

(9) Subsection 11 (1) and section 24 shall be deemed to have come into force on December 14, 1993.

(9) Le paragraphe 11 (1) et l'article 24 sont réputés être entrés en vigueur le 14 décembre 1993.

Idem

Same

(10) Section 17 shall be deemed to have come into force on February 23, 1994.

(10) L'article 17 est réputé être entré en vigueur le 23 février 1994.

Idem

Same

(11) Section 12 shall be deemed to have come into force on March 1, 1994.

(11) L'article 12 est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1994.

Idem

Same

(12) Subsections 22 (2) and (4) shall be deemed to have come into force on June 15, 1994.

(12) Les paragraphes 22 (2) et (4) sont réputés être entrés en vigueur le 15 juin 1994.

Idem

Same

(13) Section 14 and subsections 15 (1) and (3) shall be deemed to have come into force on July 1, 1994.

(13) L'article 14 et les paragraphes 15 (1) et (3) sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1994.

Idem

Same

(14) Subsections 13 (2), (3) and (5) shall be deemed to have come into force on January 1, 1996.

(14) Les paragraphes 13 (2), (3) et (5) sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1996.

Idem

Same

(15) Subsection 1 (1) shall be deemed to have come into force on April 1, 1996.

(15) Le paragraphe 1 (1) est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1996.

Idem

Same

(16) Sections 5 to 10 shall be deemed to have come into force on May 7, 1996.

(16) Les articles 5 à 10 sont réputés être entrés en vigueur le 7 mai 1996.

Idem

Same

(17) Subsections 1 (2) to (4), subsection 2 (1), section 4, subsection 19 (2) and sections

(17) Les paragraphes 1 (2) à (4), le paragraphe 2 (1), l'article 4, le paragraphe 19 (2)

Idem

*General**Dispositions générales*

---

	26 to 31 shall be deemed to have come into force on May 8, 1996.	et les articles 26 à 31 sont réputés être entrés en vigueur le 8 mai 1996.	
Same	(18) Subsection 2 (2) and section 3 come into force on January 1, 1997.	(18) Le paragraphe 2 (2) et l'article 3 entrent en vigueur le 1 <sup>er</sup> janvier 1997.	Idem
Short title	41. The short title of this Act is the <i>Tax Credits and Economic Stimulation Act, 1996</i> .	41. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 créant des crédits d'impôt et visant à stimuler l'économie</i> .	Titre abrégé







CASON  
XB  
-B56



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 70

*(Chapter 24  
Statutes of Ontario, 1996)*

**An Act to provide Co-operative  
Education and Film Industry Tax  
Credits, to create Economic Growth,  
to implement other measures  
contained in the 1996 Budget and  
to amend certain Acts administered  
by the Minister of Finance**

**The Hon. E. Eves**  
Minister of Finance

## Projet de loi 70

*(Chapitre 24  
Lois de l'Ontario de 1996)*

**Loi créant des crédits d'impôt pour  
l'éducation coopérative et l'industrie  
cinématographique, favorisant la  
croissance économique, mettant en  
oeuvre d'autres mesures mentionnées  
dans le budget de 1996 et modifiant  
des lois dont l'application relève du  
ministre des Finances**

**L'honorable E. Eves**  
Ministre des Finances

1st Reading	June 6, 1996
2nd Reading	June 27, 1996
3rd Reading	October 2, 1996
Royal Assent	October 31, 1996

1 <sup>re</sup> lecture	6 juin 1996
2 <sup>e</sup> lecture	27 juin 1996
3 <sup>e</sup> lecture	2 octobre 1996
Sanction royale	31 octobre 1996





**An Act to provide Co-operative  
Education and Film Industry Tax  
Credits, to create Economic Growth,  
to implement other measures  
contained in the 1996 Budget and to  
amend certain Acts administered by  
the Minister of Finance**

**Loi créant des crédits d'impôt pour  
l'éducation coopérative et l'industrie  
cinématographique, favorisant la  
croissance économique, mettant en  
œuvre d'autres mesures mentionnées  
dans le budget de 1996 et modifiant  
des lois dont l'application relève du  
ministre des Finances**

**CONTENTS**

Part		Sections
I	Amendments to the <i>Employer Health Tax Act</i>	1-4
II	Amendments to the <i>Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992</i>	5-10
III	Amendments to the <i>Income Tax Act</i>	11-25
IV	Amendments to the <i>Corporations Tax Act</i>	26-31
V	Amendments to the <i>Land Transfer Tax Act</i>	32
VI	Amendments to the <i>Financial Administration Act</i>	33-39
VII	General	40, 41

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I  
AMENDMENTS TO THE EMPLOYER  
HEALTH TAX ACT**

1. (1) Clause (a) of the definition of "eligible employer" in subsection 1 (1) of the *Employer Health Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 57, is repealed and the following substituted:

- (a) a person in the public sector, as described in clauses 1 (a) to (i) and section 2 of the Schedule to the *Social Contract Act, 1993*, and not subject to tax under Part I of the *Income Tax Act* (Canada).

**SOMMAIRE**

Partie		Articles
I	Modification de la <i>Loi sur l'impôt-santé des employeurs</i>	1-4
II	Modification de la <i>Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs</i>	5-10
III	Modification de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>	11-25
IV	Modification de la <i>Loi sur l'imposition des corporations</i>	26-31
V	Modification de la <i>Loi sur les droits de cession immobilière</i>	32
VI	Modification de la <i>Loi sur l'administration financière</i>	33-39
VII	Dispositions générales	40, 41

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I  
MODIFICATION DE LA LOI SUR  
L'IMPÔT-SANTÉ DES EMPLOYEURS**

1. (1) L'alinéa a) de la définition de «employeur admissible» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'impôt-santé des employeurs*, tel qu'il est adopté par l'article 57 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) une personne du secteur public qui est visée aux alinéas 1 a) à i) et à l'article 2 de l'annexe de la *Loi de 1993 sur le contrat social* et qui n'est pas assujettie à l'impôt prévu par la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

*Amendments to the Employer Health Tax Act**Modification de la Loi sur l'impôt-santé des employeurs*

(2) The definition of "employee" in subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 1, is further amended by adding the following clause:

- (c) an individual who was formerly an employee within the meaning of clause (a) or (b).

(3) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 1 and 1994, chapter 17, section 57, is further amended by adding the following definition:

"bankrupt", when used as a noun, means a person who makes an assignment under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) or against whom a receiving order has been made under that Act and, when used as an adjective, means the legal status of that person. ("failli")

(4) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 1 and 1994, chapter 17, section 57, is further amended by adding the following subsection:

(6) Remuneration received or deemed to be received after May 7, 1996 by an individual who is no longer employed by an employer shall be included in the total Ontario remuneration of the employer if the remuneration is in respect of the previous employment with the employer or is received or deemed to be received by virtue of the individual's having been employed by the employer.

2. (1) Clauses 2 (3) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) the payment is made to an employee of the person or to another person who at the time of the payment did not deal at arm's length, within the meaning of section 251 of the *Income Tax Act* (Canada), with an employee of the person; and
- (b) it is reasonable for the Minister to consider that the payment is made by the person in consideration for services rendered to the employer by the employee or the other person who did not deal at arm's length with an employee of the person.

(2) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 2, is further amended by adding the following subsection:

(2) La définition de «employé» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) d'un particulier qui était auparavant un employé au sens de l'alinéa a) ou b).

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 8 et l'article 57 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«failli» Personne qui a fait une cession en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) ou contre laquelle a été émise une ordonnance de séquestre en vertu de cette loi. S'entend également de la situation juridique d'une telle personne. Le terme «faillite» a un sens correspondant. («bankrupt»)

(4) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 8 et l'article 57 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(6) La rémunération que le particulier qui n'est plus employé par un employeur reçoit ou est réputé avoir reçue après le 7 mai 1996 est incluse dans la rémunération totale en Ontario de l'employeur si elle est versée à l'égard de l'emploi antérieur auprès de l'employeur ou est reçue ou réputée être reçue en raison du fait que le particulier a été employé par l'employeur.

2. (1) Les alinéas 2 (3) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) d'une part, le paiement est fait à un employé de la personne ou à une autre personne qui, à la date du paiement, avait un lien de dépendance, au sens de l'article 251 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), avec un employé de la personne;
- b) d'autre part, il est raisonnable pour le ministre de considérer que le paiement est fait par la personne en contrepartie de services fournis à l'employeur par l'employé ou par l'autre personne qui avait un lien de dépendance avec un employé de la personne.

(2) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Remuneration of former employees

Rémunération d'anciens employés



*Amendments to the Employer Health Tax Act**Modification de la Loi sur l'impôt-santé des employeurs*

Stock option  
benefits,  
former  
employee

(3.1) If an employer has agreed to sell or issue to an employee shares of the capital stock of the employer, the amount of any benefit deemed to be received in a year by the employee under section 7 of the *Income Tax Act* (Canada) with respect to the shares after the employee has ceased to be employed by the employer shall be deemed to be remuneration paid to the employee by the employer in the same year.

(3.1) Si un employeur a convenu d'émettre des actions de son capital-actions en faveur d'un de ses employés ou de vendre de telles actions à un tel employé, le montant de l'avantage que l'employé est réputé avoir reçu à l'égard des actions pour une année aux termes de l'article 7 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) après avoir cessé d'être employé par l'employeur est réputé une rémunération que lui a versée ce dernier pendant cette année.

Avantages  
sous forme  
d'options  
d'achat d'ac-  
tions, ancien  
employé

**3. Subsection 2.1 (17) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 58, is repealed and the following substituted:**

**3. Le paragraphe 2.1 (17) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 58 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Application

(17) This section and subsections 3 (4.1) and (4.2) apply only with respect to tax payable for 1994, 1995 and 1996.

(17) Le présent article et les paragraphes 3 (4.1) et (4.2) ne s'appliquent qu'à l'égard de l'impôt payable pour 1994, 1995 et 1996.

Champ  
d'application

**4. (1) Section 5 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 5, is further amended by adding the following subsections:**

**4. (1) L'article 5 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :**

Annual  
return,  
taxpayer who  
becomes  
bankrupt

(2.1) Despite subsection (1), every taxpayer who is liable to pay tax for a year under this Act and becomes a bankrupt shall deliver to the Minister within forty days from the day the taxpayer becomes a bankrupt,

(2.1) Malgré le paragraphe (1), le contribuable qui est assujéti à l'impôt pour une année aux termes de la présente loi et qui fait faillite remet au ministre dans les 40 jours de sa faillite :

Déclaration  
annuelle,  
contribuable  
qui fait  
faillite

- (a) a return for the part of the year ending on the day before the taxpayer becomes a bankrupt setting out the amount of tax payable by the taxpayer with respect to that part of the year and any other information that may be required by the Minister for the purposes of this Act; and
- (b) unless required to be delivered before the day the taxpayer becomes bankrupt, the return for the previous year.

- a) d'une part, une déclaration, pour la partie de l'année qui se termine la veille du jour de la faillite, qui indique le montant de l'impôt payable par le contribuable pour cette partie de l'année et les autres renseignements qu'exige le ministre pour l'application de la présente loi;
- b) d'autre part, la déclaration pour l'année précédente, sauf si le contribuable devait la remettre avant le jour de la faillite.

Notice of  
appointment,  
trustee in  
bankruptcy

(6.1) Every trustee in bankruptcy appointed to administer, manage, wind-up, control or otherwise deal with the property, business, estate or income of a taxpayer shall notify the Minister in writing of the trustee's appointment within 10 days of the appointment.

(6.1) Le syndic de faillite nommé pour administrer, gérer, liquider ou contrôler les biens, l'entreprise, le patrimoine ou le revenu d'un contribuable, ou pour s'en occuper d'une autre façon, avise le ministre par écrit de sa nomination dans les 10 jours.

Avis de  
nomination,  
syndic de  
faillite

**(2) Subsection 5 (7) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 5, is repealed and the following substituted:**

**(2) Le paragraphe 5 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 5 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Returns by  
trustee in  
bankruptcy,  
etc.

(7) Every trustee in bankruptcy, assignee, liquidator, curator, receiver, trustee or committee and every agent or other person administering, managing, winding-up, controlling or otherwise dealing with the prop-

(7) Le syndic de faillite, le cessionnaire, le liquidateur, le curateur, le séquestre ou le fiduciaire ainsi que le mandataire ou l'autre personne qui administre, gère, liquide ou contrôle les biens, l'entreprise, le patrimoine ou

Déclaration  
des syndics  
et autres

erty, business, estate or income of a taxpayer shall, if the taxpayer has not delivered a return as required under this section, deliver the return for the taxpayer on or before the prescribed date.

(3) Section 5 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 5, is further amended by adding the following subsection:

Exception

(12) Subsection (11) does not apply if the return is delivered after the taxpayer becomes a bankrupt and the return relates to tax payable by the taxpayer for a period of time before the taxpayer becomes bankrupt.

## PART II AMENDMENTS TO THE LABOUR SPONSORED VENTURE CAPITAL CORPORATIONS ACT, 1992

5. (1) Subsections 17 (1) and (2) of the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992* are repealed and the following substituted:

Required investment levels

(1) A labour sponsored investment fund corporation shall invest in eligible investments,

- (a) by the end of the calendar year in which an investment period ends, an amount equal to at least 50 per cent of the amount by which the equity capital received during the investment period on the issue of Class A shares during the investment period exceeds the total of all amounts paid as a return of capital of those shares before the end of the calendar year in which the investment period ends; and
- (b) by the end of the year following the calendar year in which an investment period ends, an amount equal to at least 70 per cent of the amount by which the equity capital received during the investment period on the issue of the Class A shares during the investment period exceeds the total of all amounts paid as a return of capital of those shares before the end of the year following the calendar year in which the investment period ends.

Transitional

(1.1) If a labour sponsored investment fund corporation issues Class A shares before May 7, 1996, the corporation shall invest in eligible investments by the designated date an amount equal to at least 70 per cent of the amount by which the equity capital received

le revenu d'un contribuable, ou qui s'en occupe d'une autre façon, remettent, au plus tard à la date prescrite, la déclaration du contribuable qui n'a pas remis sa déclaration aux termes du présent article.

(3) L'article 5 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(12) Le paragraphe (11) ne s'applique pas si la déclaration est remise après la faillite du contribuable et qu'elle porte sur l'impôt payable par lui pour une période antérieure à sa faillite.

## PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI DE 1992 SUR LES CORPORATIONS À CAPITAL DE RISQUE DE TRAVAILLEURS

5. (1) Les paragraphes 17 (1) et (2) de la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Niveaux d'investissement exigés

(1) Le fonds d'investissement des travailleurs investit dans des investissements admissibles :

- a) d'une part, avant la fin de l'année civile pendant laquelle se termine une période d'investissement, un montant égal à au moins 50 pour cent de l'excédent du capital de risque reçu pendant la période d'investissement à l'émission d'actions de catégorie A pendant cette période sur le total de tous les montants payés en remboursement du capital de ces actions avant la fin de l'année civile pendant laquelle se termine la période;
- b) d'autre part, avant la fin de l'année suivant l'année civile pendant laquelle se termine une période d'investissement, un montant égal à au moins 70 pour cent de l'excédent du capital de risque reçu pendant la période d'investissement à l'émission d'actions de catégorie A pendant cette période sur le total de tous les montants payés en remboursement du capital de ces actions avant la fin de l'année suivant l'année civile pendant laquelle se termine la période.

Disposition transitoire

(1.1) Le fonds d'investissement des travailleurs qui émet des actions de catégorie A avant le 7 mai 1996 investit dans des investissements admissibles au plus tard à la date désignée un montant égal à au moins 70 pour cent de l'excédent du capital de risque reçu à

*Amendments to the Labour Sponsored Venture  
Capital Corporations Act, 1992*

*Modification de la Loi de 1992 sur les  
corporations à capital de risque de travailleurs*

on the issue of the Class A shares exceeds the total of all amounts paid as a return of capital of those shares on or before the designated date.

l'émission de ces actions sur le total de tous les montants payés en remboursement du capital des mêmes actions au plus tard à la date désignée.

Investment  
period

(1.2) For the purposes of subsection (1), the first investment period commences on May 7, 1996 and ends on March 1, 1997 and every subsequent investment period commences on the 61st day of a year and ends on the 60th day of the following year.

(1.2) Pour l'application du paragraphe (1), la première période d'investissement commence le 7 mai 1996 et se termine le 1<sup>er</sup> mars 1997 et chaque période d'investissement suivante commence le 61<sup>e</sup> jour d'une année et se termine le 60<sup>e</sup> jour de l'année suivante.

Période d'in-  
vestissement

Designated  
date

(1.3) For the purposes of subsection (1.1), the designated date in respect of a Class A share issued before May 7, 1996 is the earlier of December 31, 1997 and the day that is two years after the last day of the fiscal year of the corporation in which the Class A share was issued.

(1.3) Pour l'application du paragraphe (1.1), la date désignée à l'égard d'une action de catégorie A émise avant le 7 mai 1996 est soit le 31 décembre 1997, soit le jour postérieur de deux ans au dernier jour de l'exercice du fonds pendant lequel l'action a été émise, selon la première de ces dates.

Date  
désignée

Requirement  
to maintain  
eligible  
investments

(2) A labour sponsored investment fund corporation shall keep invested in eligible investments the amounts required to be invested by subsections (1) and (1.1).

(2) Le fonds d'investissement des travailleurs garde dans des investissements admissibles les montants que les paragraphes (1) et (1.1) l'obligent à y investir.

Obligation  
de conserver  
des investis-  
sements  
admissibles

**(2) Subsection 17 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(2) Le paragraphe 17 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Application

(4) This section applies to a corporation registered under Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada) only in respect of,

(4) Le présent article s'applique à une corporation agréée aux termes de la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) uniquement à l'égard de ce qui suit :

Champ  
d'application

(a) equity capital received on the issue of Class A shares to shareholders of the corporation who are ordinarily resident in Ontario; and

a) le capital de risque reçu à l'émission d'actions de catégorie A en faveur d'actionnaires de la corporation qui résident ordinairement en Ontario;

(b) amounts paid as a return of capital of Class A shares issued to shareholders of the corporation who were ordinarily resident in Ontario at the time the shares were issued.

b) les montants payés en remboursement du capital d'actions de catégorie A émises en faveur d'actionnaires de la corporation qui résidaient ordinairement en Ontario au moment de l'émission des actions.

**6. Section 18.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 86, is repealed and the following substituted:**

**6. L'article 18.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 86 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Limit on  
investments  
in reporting  
issuers

**18.1 (1)** A labour sponsored investment fund corporation shall not make an investment if, as a result of making the investment, more than 15 per cent of an amount required by clause 17 (1) (a) or (b) to be invested by the corporation in eligible investments within the time limit set out in that clause will be invested in eligible businesses that are reporting issuers under the *Securities Act* at the time of the investment.

**18.1 (1)** Le fonds d'investissement des travailleurs ne doit pas effectuer un investissement si, par suite de celui-ci, plus de 15 pour cent du montant que l'alinéa 17 (1) a) ou b) l'oblige à investir dans des investissements admissibles dans le délai précisé à cet alinéa sera investi dans des entreprises admissibles qui sont des émetteurs assujettis visés par la *Loi sur les valeurs mobilières* au moment de l'investissement.

Restriction,  
investisse-  
ments  
dans des  
émetteurs  
assujettis

Same

(2) A labour sponsored investment fund corporation shall not make an investment if, as a result of making the investment, more than 51 per cent of an amount that is required

(2) Le fonds d'investissement des travailleurs ne doit pas effectuer un investissement si, par suite de celui-ci, plus de 51 pour cent du montant que le paragraphe 17 (1.1) l'obli-

Idem



*Amendments to the Labour Sponsored Venture  
Capital Corporations Act, 1992*

*Modification de la Loi de 1992 sur les  
corporations à capital de risque de travailleurs*

by subsection 17 (1.1) to be invested in eligible investments and that was not invested in eligible investments before May 7, 1996 will be invested in eligible businesses that are reporting issuers under the *Securities Act* at the time of the investment.

Minimum  
investment  
level in small  
businesses

(3) A labour sponsored investment fund corporation shall invest in eligible businesses that are small businesses at the time of the investment at least the following percentage of the amounts required by subsection 17 (1) to be invested in eligible investments and of the amounts that are required by subsection 17 (1.1) to be invested in eligible investments and that were not invested in eligible investments before May 7, 1996:

1. 10 per cent, where no other percentage is prescribed.
2. The prescribed percentage, otherwise.

Same

(4) The investments required by subsection (3) to be made in small businesses shall be made within the time limits set out in subsections 17 (1) and (1.1).

Small  
business

(5) A business is a small business for the purposes of this section if,

- (a) the business is an eligible business;
- (b) the sum of the total assets, as determined in the prescribed manner, of the business and of each corporation and partnership related to the business does not exceed \$5,000,000; and
- (c) the sum of the total number of employees, determined in the prescribed manner, of the business and of each corporation and partnership related to the business does not exceed 50.

**7. Subsection 25 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 88, is repealed and the following substituted:**

(4) The amount of the tax credit referred to in subsection (3) that may be claimed for a taxation year shall be determined in accordance with the following rules:

1. The amount of the tax credit deductible in determining the amount of tax payable under the *Income Tax Act* for the 1991 taxation year is 20 per cent of the lesser of,
  - i. the total amount of equity capital received by the corporation from the eligible investor after Novem-

ge à investir dans des investissements admissibles et qui n'était pas investi dans de tels investissements avant le 7 mai 1996 sera investi dans des entreprises admissibles qui sont des émetteurs assujettis visés par la *Loi sur les valeurs mobilières* au moment de l'investissement.

(3) Le fonds d'investissement des travailleurs investit dans des entreprises admissibles qui sont de petites entreprises au moment de l'investissement au moins le pourcentage suivant des montants dont le paragraphe 17 (1) exige l'investissement dans des investissements admissibles et de ceux dont le paragraphe 17 (1.1) exige l'investissement dans des investissements admissibles et qui n'étaient pas investis ainsi avant le 7 mai 1996 :

1. 10 pour cent, si aucun pourcentage n'est prescrit.
2. Le pourcentage prescrit, dans les autres cas.

(4) Les investissements que le paragraphe (3) oblige à effectuer dans de petites entreprises doivent l'être dans les délais précisés aux paragraphes 17 (1) et (1.1).

(5) Une entreprise est une petite entreprise pour l'application du présent article si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle est une entreprise admissible;
- b) la somme de son actif total, calculé de la manière prescrite, et de celui de chaque corporation et société qui lui est liée ne dépasse pas 5 000 000 \$;
- c) la somme du nombre total de ses employés, calculé de la manière prescrite, et de celui de chaque corporation et société qui lui est liée ne dépasse pas 50.

**7. Le paragraphe 25 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 88 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(4) Le montant du crédit d'impôt visé au paragraphe (3) qui peut être demandé pour une année d'imposition est calculé conformément aux règles suivantes :

1. Le montant du crédit d'impôt déductible lors du calcul de l'impôt payable aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour l'année d'imposition 1991 est de 20 pour cent du moindre des montants suivants :
  - i. le montant total du capital de risque que la corporation a reçu de l'investisseur admissible après le

Niveau d'in-  
vestissement  
minimal dans  
de petites  
entreprises

Idem

Petite entre-  
prise

Amount of  
tax credit

Montant du  
crédit  
d'impôt



*Amendments to the Labour Sponsored Venture  
Capital Corporations Act, 1992*

*Modification de la Loi de 1992 sur les  
corporations à capital de risque de travailleurs*

ber 6, 1991 and before March 1, 1992 for Class A shares issued by the corporation, and

ii. \$3,500.

2. The amount of the tax credit deductible in determining the amount of tax payable under the *Income Tax Act* for the 1992 taxation year is 20 per cent of the lesser of,

i. the total amount of equity capital received by the corporation from the eligible investor between January 1, 1992 and March 1, 1993 for Class A shares issued by the corporation, other than any portion of the equity capital that was taken into consideration in determining the amount of a tax credit for 1991, and

ii. if the Class A shares were paid for during the first 60 days of 1992, \$3,500 if a tax credit was deducted in determining the amount of tax payable under the *Income Tax Act* for the 1991 taxation year in respect of those Class A shares and \$5,000 otherwise.

3. The amount of the tax credit deductible in determining the amount of tax payable under the *Income Tax Act* for the 1993, 1994 or 1995 taxation year is 20 per cent of the lesser of,

i. the total amount of equity capital received by the corporation from the eligible investor between January 1 of the taxation year and the 60th day of the following year for Class A shares issued by the corporation, other than any portion of the equity capital that was taken into consideration in determining the amount of a tax credit for the previous taxation year, and

ii. \$5,000.

4. The amount of the tax credit deductible in determining the amount of tax payable under the *Income Tax Act* for the 1996 taxation year is the sum of,

i. the lesser of \$1,000 and the amount equal to 20 per cent of the equity capital received by the corporation from the eligible investor

6 novembre 1991, mais avant le 1<sup>er</sup> mars 1992 pour des actions de catégorie A qu'elle a émises,

ii. 3 500 \$.

2. Le montant du crédit d'impôt déductible lors du calcul de l'impôt payable aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour l'année d'imposition 1992 est de 20 pour cent du moindre des montants suivants :

i. le montant total du capital de risque que la corporation a reçu de l'investisseur admissible entre le 1<sup>er</sup> janvier 1992 et le 1<sup>er</sup> mars 1993 pour des actions de catégorie A qu'elle a émises, à l'exclusion de la fraction du capital de risque qui est entrée dans le calcul du montant du crédit d'impôt pour 1991,

ii. si les actions de catégorie A ont été payées pendant les 60 premiers jours de 1992, 3 500 \$ si un crédit d'impôt a été déduit lors du calcul de l'impôt payable aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* à l'égard de ces actions pour l'année d'imposition 1991, et 5 000 \$ dans les autres cas.

3. Le montant du crédit d'impôt déductible lors du calcul de l'impôt payable aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour l'année d'imposition 1993, 1994 ou 1995 est de 20 pour cent du moindre des montants suivants :

i. le montant total du capital de risque que la corporation a reçu de l'investisseur admissible entre le 1<sup>er</sup> janvier de l'année d'imposition et le 60<sup>e</sup> jour de l'année suivante pour des actions de catégorie A qu'elle a émises, à l'exclusion de la fraction du capital de risque qui est entrée dans le calcul du montant du crédit d'impôt pour l'année précédente,

ii. 5 000 \$.

4. Le montant du crédit d'impôt déductible lors du calcul de l'impôt payable aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour l'année d'imposition 1996 correspond à la somme des montants suivants :

i. le moindre de 1 000 \$ et du montant égal à 20 pour cent du capital de risque que la corporation a reçu de l'investisseur admissible

after 1995 and before May 7, 1996 for Class A shares issued by the corporation, other than any portion of the equity capital that was taken into consideration in determining the amount of a tax credit for the 1995 taxation year, and

ii. the lesser of,

A. the amount by which \$525 exceeds the amount, if any, determined under subparagraph i, and

B. the amount equal to 15 per cent of the equity capital received by the corporation from the eligible investor after May 6, 1996 and before March 2, 1997 for Class A shares issued by the corporation.

5. The amount of the tax credit deductible for each year in determining the amount of tax payable under the *Income Tax Act* for the 1997 and subsequent taxation years is the lesser of \$525 and the amount equal to 15 per cent of the equity capital received by the corporation from the eligible investor between January 1 of the taxation year and the 60th day of the following year for Class A shares issued by the corporation, other than any portion of the equity capital that was taken into consideration in determining the amount of a tax credit for the previous taxation year.

**8. The Act is amended by adding the following section:**

**25.1** (1) A labour sponsored investment fund corporation shall, by the end of each time limit set out in subsections 17 (1) and (1.1), deliver to the Minister a certificate of the corporation certifying that the corporation is in compliance with sections 17 and 18.1 as of the date specified in the certificate.

(2) At the request of the Minister, a labour sponsored investment fund corporation shall provide, in addition to the certificate under subsection (1), sufficient additional information or documentation to prove to the satisfaction of the Minister that the corporation is in compliance with sections 17 and 18.1.

(3) Despite section 25, if a corporation fails to deliver to the Minister a certificate required under subsection (1) at the time

après 1995, mais avant le 7 mai 1996, pour des actions de catégorie A qu'elle a émises, à l'exclusion de la fraction du capital de risque qui est entrée dans le calcul du montant du crédit d'impôt pour 1995,

ii. le moindre des montants suivants :

A. l'excédent de 525 \$ sur le montant éventuel calculé aux termes de la sous-disposition i,

B. le montant égal à 15 pour cent du capital de risque que la corporation a reçu de l'investisseur admissible après le 6 mai 1996, mais avant le 2 mars 1997, pour des actions de catégorie A qu'elle a émises.

5. Le montant du crédit d'impôt déductible pour chaque année lors du calcul de l'impôt payable aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour les années d'imposition 1997 et suivantes est le moindre de 525 \$ et du montant égal à 15 pour cent du capital de risque que la corporation a reçu de l'investisseur admissible entre le 1<sup>er</sup> janvier de l'année d'imposition et le 60<sup>e</sup> jour de l'année suivante pour des actions de catégorie A qu'elle a émises, à l'exclusion de la fraction du capital de risque qui est entrée dans le calcul du montant du crédit d'impôt pour l'année précédente.

**8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**25.1** (1) Au plus tard à la date d'expiration de chaque délai précisé aux paragraphes 17 (1) et (1.1), le fonds d'investissement des travailleurs remet au ministre un certificat dans lequel il atteste qu'il se conforme aux articles 17 et 18.1 à la date qui y est précisée.

(2) À la demande du ministre, le fonds d'investissement des travailleurs fournit, outre le certificat prévu au paragraphe (1), des renseignements ou documents supplémentaires suffisants pour prouver, à la satisfaction du ministre, qu'il se conforme aux articles 17 et 18.1.

(3) Malgré l'article 25, si le fonds ne remet pas au ministre le certificat exigé par le paragraphe (1) au moment exigé par ce para-  
gra-

Certificate of  
compliance

Proof of  
compliance

Failure to  
deliver  
certificate

Certificat de  
conformité

Preuve de  
conformité

Non-remise  
du certificat

*Amendments to the Labour Sponsored Venture  
Capital Corporations Act, 1992*

*Modification de la Loi de 1992 sur les  
corporations à capital de risque de travailleurs*

required by subsection (1) or the additional information or documentation required under subsection (2) by the date specified in the Minister's request,

- (a) the corporation shall be considered not to be in compliance with sections 17 and 18.1; and
- (b) no further tax credit certificates shall be issued under section 25 until the corporation delivers the certificate or provides the information or documentation.

Order to stop  
issuing  
certificates

(4) If the Minister is of the opinion that a labour sponsored investment fund corporation is not in compliance with section 17 or 18.1, the Minister may stop issuing tax credit certificates in respect of the corporation or, if the corporation issues tax credit certificates under an arrangement referred to in subsection 25 (9), order the corporation to stop issuing tax credit certificates, until the corporation provides proof to the satisfaction of the Minister that the corporation is in compliance with sections 17 and 18.1.

Penalty

(5) A labour sponsored investment fund corporation shall pay to the Minister a penalty equal to twice the total amount of all labour sponsored venture capital corporation tax credits for which it issued tax credit certificates contrary to subsection (3) or (4) under an arrangement referred to in subsection 25 (9).

Same

(6) If a labour sponsored investment fund corporation has delivered a certificate referred to in subsection (1) but was not in compliance with section 17 or 18.1 as of the date specified in the certificate or at any time afterwards, the corporation shall pay to the Minister a penalty equal to twice the total amount of all labour sponsored venture capital corporation tax credits for which tax credit certificates were issued at a time when the corporation was not in compliance with section 17 or 18.1.

Saving

(7) If a labour sponsored investment fund corporation can provide proof to the satisfaction of the Minister that a tax credit certificate in respect of a tax credit was issued at a time when the corporation was in compliance with sections 17 and 18.1, the amount of any penalty payable under this section shall be determined without reference to the tax credit.

Section 31  
does not  
apply

(8) Section 31 does not apply to any action taken by the Minister under this section.

phe ou les renseignements ou documents supplémentaires exigés par le paragraphe (2) au plus tard à la date précisée dans la demande du ministre :

- a) d'une part, il est considéré comme ne se conformant pas aux articles 17 et 18.1;
- b) d'autre part, aucun autre certificat de crédit d'impôt ne doit être délivré aux termes de l'article 25 tant qu'il ne remet pas le certificat ou ne fournit pas les renseignements ou documents.

(4) Si le ministre est d'avis que le fonds d'investissement des travailleurs ne se conforme pas à l'article 17 ou 18.1, il peut cesser de délivrer des certificats de crédit d'impôt à l'égard du fonds ou, si celui-ci délivre de tels certificats aux termes d'une entente visée au paragraphe 25 (9), ordonner qu'il cesse de le faire jusqu'à ce qu'il prouve, à la satisfaction du ministre, qu'il se conforme aux articles 17 et 18.1.

Ordre de  
cesser de  
délivrer des  
certificats

(5) Le fonds d'investissement des travailleurs paie au ministre une pénalité égale au double du montant total de tous les crédits d'impôt accordés aux corporations à capital de risque de travailleurs pour lesquels il a délivré des certificats de crédit d'impôt contrairement au paragraphe (3) ou (4) aux termes d'une entente visée au paragraphe 25 (9).

Pénalité

(6) Si le fonds d'investissement des travailleurs a remis un certificat visé au paragraphe (1) alors qu'il ne se conformait pas à l'article 17 ou 18.1 à la date qui est précisée dans le certificat ou à toute date postérieure, il paie au ministre une pénalité égale au double du montant total de tous les crédits d'impôt accordés aux corporations à capital de risque de travailleurs pour lesquels des certificats de crédit d'impôt ont été délivrés à un moment où il ne se conformait pas à l'article 17 ou 18.1.

Idem

(7) Si le fonds d'investissement des travailleurs peut prouver, à la satisfaction du ministre, qu'un certificat de crédit d'impôt à l'égard d'un crédit d'impôt a été délivré à un moment où il se conformait aux articles 17 et 18.1, la pénalité payable aux termes du présent article est calculée sans tenir compte de ce crédit.

Exception

(8) L'article 31 ne s'applique pas aux mesures prises par le ministre aux termes du présent article.

Non-applica-  
tion de  
l'art. 31



*Amendments to the Labour Sponsored Venture  
Capital Corporations Act, 1992*

*Modification de la Loi de 1992 sur les  
corporations à capital de risque de travailleurs*

**9. (1) Subsection 28 (1) of the Act is amended by striking out the portion before the formula and substituting the following:**

(1) Except as provided in subsection (3), a labour sponsored venture capital corporation that fails to meet or maintain the level of eligible investments required by section 9 or 17 to be held by the corporation at the end of a particular fiscal year shall pay a tax for the year equal to the amount determined by the following formula:

**(2) Section 28 of the Act is amended by adding the following subsections:**

(3) A labour sponsored investment fund corporation that fails to meet or maintain the level of eligible investments required by section 17 to be held by the corporation at the end of a particular calendar year with respect to equity capital received after May 6, 1996 on the issue of Class A shares shall pay a tax for the year equal to the amount determined by the following formula:

$$T = (A \times 15/100)$$

where,

“T” is the tax payable under this section, and

“A” is the amount by which the amount of the corporation’s equity capital received after May 6, 1996 on the issue of its Class A shares that is required by this Act to be maintained in eligible investments as of the end of the calendar year exceeds the total of all amounts, each of which is the cost to the corporation of an eligible investment held by the corporation at the end of the calendar year.

(4) Upon receipt of an application from a labour sponsored investment fund corporation that has paid a tax under subsection (3) with respect to a calendar year, the Minister may rebate the tax without interest to the corporation if,

- (a) the application is received within three years after the end of the calendar year with respect to which the tax was imposed; and
- (b) the Minister is satisfied that no later than the end of the second calendar year ending after the calendar year in respect of which the tax was imposed the labour sponsored investment fund corporation maintained throughout a full calendar year and continues to maintain the level of eligible invest-

**9. (1) Le paragraphe 28 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la formule :**

(1) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (3), la corporation à capital de risque de travailleurs qui n’acquiert pas ou ne conserve pas le niveau d’investissements admissibles que l’article 9 ou 17 l’oblige à détenir à la fin d’un exercice donné paie un impôt pour l’exercice égal au montant calculé selon la formule suivante :

**(2) L’article 28 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(3) Le fonds d’investissement des travailleurs qui n’acquiert pas ou ne conserve pas le niveau d’investissements admissibles que l’article 17 l’oblige à détenir à la fin d’une année civile donnée à l’égard du capital de risque qu’il a reçu après le 6 mai 1996 à l’émission d’actions de catégorie A paie un impôt pour l’année égal au montant calculé selon la formule suivante :

$$I = (M \times 15/100)$$

où :

«I» représente l’impôt payable aux termes du présent article;

«M» représente l’excédent du montant de capital de risque que le fonds a reçu après le 6 mai 1996 à l’émission de ses actions de catégorie A et que la présente loi l’oblige à conserver dans des investissements admissibles à la fin de l’année civile sur le total de tous les montants dont chacun représente le coût, pour le fonds, des investissements admissibles qu’il détient à la fin de l’année.

(4) Dès qu’il reçoit la demande d’un fonds d’investissement des travailleurs qui a payé l’impôt prévu au paragraphe (3) pour l’année civile, le ministre peut rembourser l’impôt au fonds, sans intérêts, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le ministre reçoit la demande dans les trois ans qui suivent la fin de l’année civile pour laquelle l’impôt a été établi;
- b) le ministre est convaincu qu’au plus tard à la fin de la deuxième année civile se terminant après celle pour laquelle l’impôt a été établi, le fonds a conservé pendant toute une année civile et continue de conserver le niveau d’investissements admissibles que la présente loi l’oblige à conserver.

Investment  
level tax,  
labour  
sponsored  
investment  
fund  
corporation

Impôt en cas  
d’investisse-  
ments insuf-  
fisants, fonds  
d’investisse-  
ment des  
travailleurs

Rebate

Rembourse-  
ment



*Amendments to the Labour Sponsored Venture  
Capital Corporations Act, 1992*

*Modification de la Loi de 1992 sur les  
corporations à capital de risque de travailleurs*

ments it is required by this Act to maintain.

**10. Subsection 45 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (l) providing that the amount of the tax credit in respect of any of the 1997 or a subsequent taxation year shall not be determined in accordance with paragraph 5 of subsection 25 (4) and prescribing the rules for determining the tax credit for that year;
- (m) providing that the tax payable under subsection 28 (3) shall not be equal to the amount determined by the formula set out in that subsection and prescribing the rules for determining the tax payable under that subsection.

**PART III  
AMENDMENTS TO THE INCOME TAX  
ACT**

**11. (1) Clause (b) of the definition of "Provincial Minister" in subsection 1 (1) of the *Income Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 1, is repealed and the following substituted:**

- (b) in relation to the administration and enforcement of this Act, other than sections 28, 45, 49 and 53, the Minister.

**(2) Clause 1 (6) (f) of the Act is amended by striking out "*Bankruptcy Act* (Canada)" in the second line and in the fourth and fifth lines and substituting "*Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada)".**

**12. The definition of "income earned in the taxation year in Ontario" in subsection 4 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

"income earned in the taxation year in Ontario" means the amount of income that would be determined to be earned in the year in Ontario for the purposes of determining the amount of income earned in the year in a province under section 120 of the Federal Act. ("revenu gagné en Ontario dans l'année d'imposition")

**13. (1) Subsection 8 (8.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55 and amended by 1994, chapter 17, section 99, is further amended by striking out "under subsection (3), (4)" in the eighth line and substituting "under subsection (3), (3.1), (4)".**

**10. Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- l) prévoir que le montant du crédit d'impôt à l'égard de n'importe laquelle des années d'imposition 1997 et suivantes ne doit pas être calculé conformément à la disposition 5 du paragraphe 25 (4) et prescrire les règles de calcul du crédit d'impôt pour cette année;
- m) prévoir que l'impôt payable aux termes du paragraphe 28 (3) ne doit pas être égal au montant calculé selon la formule figurant à ce paragraphe et prescrire les règles de calcul de cet impôt.

**PARTIE III  
MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT  
SUR LE REVENU**

**11. (1) L'alinéa b) de la définition de «ministre provincial» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) le ministre, relativement à l'application et à l'exécution de la présente loi, à l'exception des articles 28, 45, 49 et 53.

**(2) L'alinéa 1 (6) f) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada)» à «*Loi sur la faillite* (Canada)» aux première et deuxième lignes.**

**12. La définition de «revenu gagné en Ontario dans l'année d'imposition» au paragraphe 4 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«revenu gagné en Ontario dans l'année d'imposition» Revenu qui serait déterminé avoir été gagné en Ontario dans l'année aux fins du calcul du revenu gagné au cours de l'année dans une province aux termes de l'article 120 de la loi fédérale. («income earned in the taxation year in Ontario»)

**13. (1) Le paragraphe 8 (8.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 99 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «du paragraphe (3), (3.1), (4)» à «du paragraphe (3), (4)» à la neuvième ligne.**

(2) Subclause 8 (8.1) (b) (ii) of the *Income Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55, is repealed and the following substituted:

- (ii) the maximum tax credit permitted for the taxation year in respect of investments made by a taxpayer in corporations registered under Part III of that Act.

(3) Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55, 1992, chapter 25, section 3, 1993, chapter 29, section 6, 1994, chapter 17, section 99 and 1996, chapter 1, Schedule C, section 8, is further amended by adding the following subsection:

(8.1.1) The maximum tax credit permitted for a taxation year in respect of investments made by a taxpayer in corporations registered under Part III of the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act*, 1992 is,

- (a) \$700 for the 1991 taxation year;
- (b) \$1,000 for each of the 1992, 1993, 1994 and 1995 taxation years;
- (c) for the 1996 taxation year the total of,
  - (i) the lesser of \$1,000 and the amount equal to 20 per cent of the equity capital received by the corporation from the taxpayer after 1995 and before May 7, 1996 for Class A shares issued by the corporation, other than any portion of the equity capital that was taken into consideration in determining the amount of a tax credit for the 1995 taxation year, and
  - (ii) the lesser of,
    - (A) the amount by which \$525 exceeds the amount, if any, determined under subclause (i), and
    - (B) the amount equal to 15 per cent of the equity capital received by the corporation from the taxpayer after May 6, 1996 and before March 2, 1997 for Class A shares issued by the corporation; and

(2) Le sous-alinéa 8 (8.1) b) (ii) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (ii) le crédit d'impôt maximal permis pour l'année d'imposition à l'égard des investissements que fait le contribuable dans des corporations inscrites aux termes de la partie III de cette loi.

(3) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 55 du chapitre 18 et l'article 3 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 6 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 99 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 8 de l'annexe C du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(8.1.1) Le crédit d'impôt maximal permis pour une année d'imposition à l'égard des investissements que fait le contribuable dans des corporations inscrites aux termes de la partie III de la *Loi sur les corporations à capital de risque de travailleurs* est le suivant :

- a) 700 \$ pour l'année d'imposition 1991;
- b) 1 000 \$ pour chacune des années d'imposition 1992, 1993, 1994 et 1995;
- c) pour l'année d'imposition 1996, le total des montants suivants :
  - (i) le moindre de 1 000 \$ et du montant égal à 20 pour cent du capital de risque que la corporation a reçu du contribuable après 1995, mais avant le 7 mai 1996, pour des actions de catégorie A qu'elle a émises, à l'exclusion de la fraction du capital de risque qui est entrée dans le calcul du montant du crédit d'impôt pour l'année d'imposition 1995,
  - (ii) le moindre des montants suivants :
    - (A) le montant de l'excédent de 525 \$ sur le montant éventuel déterminé aux termes du sous-alinéa (i),
    - (B) le montant égal à 15 pour cent du capital de risque que la corporation a reçu du contribuable après le 6 mai 1996, mais avant le 2 mars 1997, pour des actions de catégorie A qu'elle a émises;

Interprétation,  
maximum  
tax credit

Interprétation,  
crédit  
d'impôt  
maximal

- (d) unless otherwise prescribed, \$525 for the 1997 and each subsequent taxation year.

**(4) Clauses 8 (10) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (b) contribution, penalty or interest owing by the individual for that or any prior taxation year as a result of payments required from the individual under the *Canada Pension Plan*; and
- (c) premium, interest or penalty owing by the individual for that or any prior taxation year under the *Unemployment Insurance Act* (Canada),

**(5) Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55, 1992, chapter 25, section 3, 1993, chapter 29, section 6, 1994, chapter 17, section 99 and 1996, chapter 1, Schedule C, section 8, is further amended by adding the following subsections:**

(15) An eligible employer may claim for a taxation year a co-operative education tax credit equal to the sum of all amounts each of which is in respect of a qualifying co-op work placement that commences after August 31, 1996 and ends in the taxation year and is equal to the lesser of,

- (a) 10 per cent of the eligible expenditures made by the employer in respect of the qualifying co-op work placement; and
- (b) \$1,000.

**(16) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the following matters relating to the co-operative education tax credit:**

1. Defining "eligible employer" and prescribing the conditions that must be satisfied for a person to be an eligible employer in respect of a qualifying co-op work placement.
2. Defining "eligible expenditure" and prescribing the rules for determining the amount of eligible expenditures in respect of a qualifying co-op work placement.
3. Defining "qualifying co-op work placement" and prescribing the condi-

- d) sauf disposition prescrite à l'effet contraire, 525 \$ pour chacune des années d'imposition 1997 et suivantes.

**(4) Les alinéas 8 (10) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- b) de toute contribution, toute pénalité ou tout intérêt exigible du particulier pour cette année d'imposition ou toute année d'imposition antérieure en raison de paiements qu'il doit faire aux termes du *Régime de pensions du Canada*;
- c) de toute prime, tout intérêt ou toute pénalité exigible du particulier pour cette année d'imposition ou toute année d'imposition antérieure en vertu de la *Loi sur l'assurance-chômage* (Canada).

**(5) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 55 du chapitre 18 et l'article 3 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 6 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 99 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 8 de l'annexe C du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :**

(15) Un employeur admissible peut demander pour une année d'imposition un crédit d'impôt pour l'éducation coopérative égal à la somme de tous les montants dont chacun concerne un stage d'éducation coopérative admissible qui commence après le 31 août 1996 et se termine dans l'année d'imposition et qui est égal au moindre des montants suivants :

- a) 10 pour cent des dépenses autorisées que l'employeur a engagées à l'égard du stage;
- b) 1 000 \$.

**(16) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, faire ce qui suit en ce qui concerne le crédit d'impôt pour l'éducation coopérative :**

1. Définir «employeur admissible» et prescrire les conditions à remplir pour être un employeur admissible à l'égard d'un stage d'éducation coopérative admissible.
2. Définir «dépense autorisée» et prescrire les règles de calcul du montant des dépenses autorisées à l'égard d'un stage d'éducation coopérative admissible.
3. Définir «stage d'éducation coopérative admissible» et prescrire les conditions

Co-operative  
education tax  
credit

Crédit  
d'impôt pour  
l'éducation  
coopérative

Regulations

Règlements



tions that must be satisfied for a work placement to be a qualifying co-op work placement.

4. Prescribing the procedure for claiming a co-operative education tax credit, the restrictions on claiming the tax credit and the manner in which an eligible employer is to receive the benefit of the tax credit.
5. Prescribing the method of claiming a co-operative education tax credit where the employer is a partnership.

**14. (1) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

(1) Every individual whose chief source of income is farming or fishing shall pay to the Provincial Minister,

(2) Subsection 12 (1) of the Act, as amended by subsection (1), applies with respect to instalments required after June 30, 1994.

**15. (1) Subsection 13 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 9, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

(1) Every individual, other than an individual to whom section 12 applies, shall pay to the Provincial Minister in each taxation year the aggregate of,

(2) Subsection 13 (3) of the Act is amended by striking out "paragraph 156 (1) (a) of the Federal Act" in the sixth and seventh lines and substituting "subsection 156 (1) of the Federal Act".

(3) Subsection 13 (1) of the Act, as amended by subsection (1), applies with respect to instalments required after June 30, 1994.

(4) Subsection 13 (3) of the Act, as amended by subsection (2), applies to 1992 and subsequent taxation years.

**16. Section 14 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 10, is repealed and the following substituted:**

**14. Subsections 70 (2) and 104 (2), paragraph 104 (23) (e), sections 158, 159 and 160, subsections 160.1 (1) and (4), sections 160.2 and 160.3, subsections 161 (1), (2), (2.1),**

**à remplir pour qu'un stage soit admissible.**

4. Prescrire la façon de demander un crédit d'impôt pour l'éducation coopérative, les restrictions applicables à la demande de crédit et la manière dont un employeur admissible bénéficiera du crédit d'impôt.
5. Prescrire la méthode permettant de demander un crédit d'impôt pour l'éducation coopérative si l'employeur est une société en nom collectif.

**14. (1) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

(1) Tout particulier dont la principale source de revenu est l'agriculture ou la pêche paie au ministre provincial :

(2) Le paragraphe 12 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), s'applique aux acomptes provisionnels exigés après le 30 juin 1994.

**15. (1) Le paragraphe 13 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 9 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

(1) Tout particulier, à l'exception d'un particulier auquel s'applique l'article 12, paie au ministre provincial au cours de chaque année d'imposition le total des sommes suivantes :

(2) Le paragraphe 13 (3) de la Loi est modifié par substitution de «du paragraphe 156 (1) de la loi fédérale» à «de l'alinéa 156 (1) a) de la loi fédérale» aux septième et huitième lignes.

(3) Le paragraphe 13 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), s'applique aux acomptes provisionnels exigés après le 30 juin 1994.

(4) Le paragraphe 13 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (2), s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

**16. L'article 14 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 10 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**14. Les paragraphes 70 (2) et 104 (2), l'alinéa 104 (23) e), les articles 158, 159 et 160, les paragraphes 160.1 (1) et (4), les articles 160.2 et 160.3, les paragraphes 161 (1),**



(2.2), (4), (4.01), (5), (6), (6.1), (7), (9) and (11) and sections 221.1 and 221.2 of the Federal Act apply for the purposes of this Act.

**17. Subsection 23 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

(2) In the course of disposing of an appeal from an assessment under this Act, the Court may make a determination in respect of any question relating to,

- (a) the residence of a taxpayer for the purposes of the Act;
- (b) the amount of income of a taxpayer earned in a taxation year in Ontario for the purposes of section 4;
- (c) the amount of tax payable by a taxpayer for a taxation year, based on the amount of tax payable under the Federal Act for that year as defined in section 4;
- (d) the amount of tax payable by a mining reclamation trust under section 2.1;
- (e) the amount of any deduction under section 8;
- (f) the application of any amount under subsection 8 (10); and
- (g) the liability of a director to pay an amount under section 38.

(2), (2.1), (2.2), (4), (4.01), (5), (6), (6.1), (7), (9) et (11) et les articles 221.1 et 221.2 de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi.

**17. Le paragraphe 23 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) La Cour peut, en statuant sur l'appel d'une cotisation prévue par la présente loi, trancher toute question concernant ce qui suit :

- a) la résidence du contribuable aux fins de la présente loi;
- b) le montant du revenu que le contribuable a gagné en Ontario dans une année d'imposition aux fins de l'article 4;
- c) le montant de l'impôt payable par le contribuable pour une année d'imposition d'après l'impôt payable aux termes de la loi fédérale pour cette année, au sens que donne l'article 4 à cette expression;
- d) le montant de l'impôt payable par une fiducie de restauration minière aux termes de l'article 2.1;
- e) une déduction prévue à l'article 8;
- f) l'affectation d'un montant en vertu du paragraphe 8 (10);
- g) l'obligation d'un administrateur de payer un montant aux termes de l'article 38.

Basis for  
appeal

Motifs  
d'appel

Same

(2.1) No appeal from an assessment may be taken in respect of the computation of the amount of tax payable under the Federal Act as defined in section 4.

(2.1) Aucun appel d'une cotisation ne peut être interjeté relativement au calcul de l'impôt payable aux termes de la loi fédérale, au sens que donne l'article 4 à cette expression.

Idem

**18. (1) Subsection 26 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 11, is repealed and the following substituted:**

**18. (1) Le paragraphe 26 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 11 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Procedure

(1) Sections 166, 179 and 179.1 of the Federal Act apply for the purposes of this Act.

(1) Les articles 166, 179 et 179.1 de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi.

Procédure

(2) Subsection 26 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), applies to appeals instituted after June 30, 1992.

(2) Le paragraphe 26 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique aux appels interjetés après le 30 juin 1992.

19. (1) Clause 29 (1) (d) of the Act is amended by striking out "Ministry of Revenue" in the second line and substituting "Ministry of Finance".

19. (1) L'alinéa 29 (1) d) de la Loi est modifié par substitution de «ministère des Finances» à «ministère du Revenu» à la deuxième ligne.

(2) Subsection 29 (1) of the Act is further amended by adding the following clause:

(2) Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié en outre par adjonction de l'alinéa suivant :

(e) prescribing the maximum tax credit or the method of determining the maximum tax credit permitted for a taxation year in respect of investments made by a taxpayer in corporations registered under Part III of the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act*, 1992 for the purposes of subsection 8 (8.1.1).

**20. (1) Subsection 34 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 2, is repealed and the following substituted:**

Definition

(1) In this section,

“tax debtor” means a person who is liable to make a payment under this Act.

Money seized in criminal proceeding

(1.1) Where the Provincial Minister knows or suspects that a particular person is holding money that was seized by a police officer in the course of administering or enforcing the criminal law of Canada from a tax debtor and that is restorable to the tax debtor, the Provincial Minister may in writing require the particular person to turn over the money otherwise restorable to the tax debtor in whole or in part to the Provincial Minister on account of the tax debtor's liability under this Act.

(2) Subsection 34 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), applies to requirements made after December 31, 1992.

**21. Section 36 of the Act is repealed and the following substituted:**

Demand for payment

36. (1) Where the Provincial Minister suspects that a taxpayer has left or is about to leave Ontario or Canada, the Provincial Minister may, before the day otherwise fixed for payment, by notice served personally or by registered letter addressed to the taxpayer's latest known address, demand payment of all taxes, interest and penalties for which the taxpayer is liable or would be liable if the time for payment had arrived, and that amount shall be paid forthwith despite any other provision of this Act.

Seizure of goods for failure to comply with demand

(2) Where a taxpayer has failed to pay tax, interest or penalties demanded under this section as required, the Provincial Minister may direct that the goods and chattels of the taxpayer that are located in Ontario be seized, and thereupon subsections 225 (2), (3), (4) and (5) of the Federal Act apply.

e) prescrire, aux fins du paragraphe 8 (8.1.1), le crédit d'impôt maximal permis pour une année d'imposition à l'égard des investissements que fait un contribuable dans des corporations inscrites aux termes de la partie III de la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs*, ou la méthode permettant de le calculer.

**20. (1) Le paragraphe 34 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«débiteur fiscal» Personne tenue de faire un paiement aux termes de la présente loi.

(1.1) Si le ministre provincial sait ou soupçonne qu'une personne donnée détient des sommes d'argent qui ont été saisies par un membre d'un corps policier aux fins de l'application ou de l'exécution du droit criminel du Canada auprès d'un débiteur fiscal et qui doivent être restitués à celui-ci, il peut, par écrit, exiger de cette personne que les sommes d'argent normalement restituables au débiteur fiscal lui soient remises en totalité ou en partie au titre de l'obligation du débiteur fiscal aux termes de la présente loi.

Sommes d'argent saisies lors d'instances pénales

(2) Le paragraphe 34 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique aux exigences formulées après le 31 décembre 1992.

**21. L'article 36 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

36. (1) Si le ministre provincial soupçonne qu'un contribuable a quitté ou est sur le point de quitter l'Ontario ou le Canada, il peut, avant le jour fixé par ailleurs pour le paiement, par avis signifié à personne ou par lettre recommandée adressée à la dernière adresse connue du contribuable, exiger le paiement de tous les impôts, intérêts et pénalités que le contribuable est ou serait tenu de payer si le terme était échu. Ceux-ci sont payés sans délai, malgré toute autre disposition de la présente loi.

Demande de paiement

(2) Si un contribuable n'a pas payé les impôts, les intérêts ou les pénalités exigés en vertu du présent article, comme il est tenu de le faire, le ministre provincial peut ordonner que les biens meubles du contribuable situés en Ontario soient saisis, auquel cas les paragraphes 225 (2), (3), (4) et (5) de la loi fédérale s'appliquent.

Saisie des biens pour omission de se conformer à la demande

22. (1) Subsection 37 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 15, is repealed and the following substituted:

Money withheld

(1) Subsections 227 (1), (2), (3), (4), (5), (8), (8.2), (8.3), (8.4), (9), (9.1), (9.2), (9.4) and (9.5) of the Federal Act apply for the purposes of this Act.

(2) Subsection 37 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:

Money withheld

(1) Subsections 227 (1), (2), (3), (4), (8), (8.2), (8.3), (8.4), (9), (9.1), (9.2), (9.4) and (9.5) of the Federal Act apply for the purposes of this Act.

(3) The reference to subsection 227 (9.1) of the Federal Act in subsection 37 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), applies in respect of amounts required to be remitted after December 31, 1992.

(4) The reference to subsection 227 (9.1) of the Federal Act in subsection 37 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (2), applies in respect of amounts required to be remitted after December 31, 1992.

23. Clause 38 (2) (c) of the Act is amended by striking out "the *Bankruptcy Act* (Canada)" in the third and fourth lines and substituting "the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada)".

24. (1) Subsection 45 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 17, is repealed and the following substituted:

Taxpayer information

(1.1) In this section, "taxpayer information" has the meaning assigned by subsection 241 (10) of the Federal Act.

(2) Subsection 45 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 2, is further amended by adding "or" at the end of clause (a), by striking out "or" at the end of clause (b) and by striking out clause (c).

25. (1) Section 48 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 18, is further amended by striking out "Ministry of Revenue" wherever it appears and substituting "Ministry of Finance".

(2) Subsection 48 (21) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 18, is repealed.

22. (1) Le paragraphe 37 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Retenue des impôts

(1) Les paragraphes 227 (1), (2), (3), (4), (5), (8), (8.2), (8.3), (8.4), (9), (9.1), (9.2), (9.4) et (9.5) de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi.

(2) Le paragraphe 37 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Retenue des impôts

(1) Les paragraphes 227 (1), (2), (3), (4), (8), (8.2), (8.3), (8.4), (9), (9.1), (9.2), (9.4) et (9.5) de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi.

(3) Le renvoi au paragraphe 227 (9.1) de la loi fédérale au paragraphe 37 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique aux montants qui doivent être remis après le 31 décembre 1992.

(4) Le renvoi au paragraphe 227 (9.1) de la loi fédérale au paragraphe 37 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (2), s'applique aux montants qui doivent être remis après le 31 décembre 1992.

23. L'alinéa 38 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada)» à «*Loi sur la faillite* (Canada)» aux troisième et quatrième lignes.

24. (1) Le paragraphe 45 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 17 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renseignements confidentiels

(1.1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«renseignements confidentiels» S'entend au sens du paragraphe 241 (10) de la loi fédérale.

(2) Le paragraphe 45 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par suppression de l'alinéa c).

25. (1) L'article 48 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 18 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «*ministère des Finances*» à «*ministère du Revenu*» partout où figure cette expression.

(2) Le paragraphe 48 (21) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.



**PART IV  
AMENDMENTS TO THE  
CORPORATIONS TAX ACT**

26. Subsections 43.3 (17) and (18) of the *Corporations Tax Act*, as enacted by the *Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B*, section 7, are repealed.

27. The Act is amended by adding the following sections:

43.4 (1) A corporation that complies with the requirements of this section may deduct from its tax otherwise payable under this Part for the taxation year, after making all deductions claimed under sections 39, 40, 41, 43, 43.2 and 43.3 for the taxation year, an amount not exceeding the amount of its co-operative education tax credit for the taxation year.

(2) A corporation that complies with the requirements of this section may deduct from its tax otherwise payable for the year under Parts III and IV an amount not exceeding the amount by which its co-operative education tax credit for the taxation year exceeds the maximum amount, if any, deductible by the corporation for the year under subsection (1).

(3) The amount of a corporation's co-operative education tax credit for a taxation year is the sum of all amounts each of which is in respect of a qualifying co-op work placement that commences after August 31, 1996 and ends in the taxation year and is equal to the lesser of,

- (a) 10 per cent of the total of all eligible expenditures made by the corporation in respect of the qualifying co-op work placement; and
- (b) \$1,000.

(4) Every eligible educational institution in Ontario that has a co-operative education program that has qualifying co-op work placements shall issue a certificate in a form approved by the Minister to every corporation providing a qualifying co-op work placement, certifying that the placement was a qualifying co-op work placement for the purposes of this section and setting out the dates the placement started and ended, the name of the student and any additional information required by the Minister to be included in the certificate.

(5) Unless otherwise directed by the Minister, a corporation shall deliver the certificate under subsection (4) to the Minister with the

**PARTIE IV  
MODIFICATION DE LA LOI SUR  
L'IMPOSITION DES CORPORATIONS**

26. Les paragraphes 43.3 (17) et (18) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tels qu'ils sont adoptés par l'article 7 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés.

27. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

43.4 (1) Une corporation qui satisfait aux exigences du présent article peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie pour l'année d'imposition, après avoir fait toutes les déductions qu'elle demande aux termes des articles 39, 40, 41, 43, 43.2 et 43.3 pour l'année, un montant qui ne dépasse pas celui de son crédit d'impôt pour l'éducation coopérative pour l'année.

(2) Une corporation qui satisfait aux exigences du présent article peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes des parties III et IV pour l'année d'imposition un montant qui ne dépasse pas l'excédent de son crédit d'impôt pour l'éducation coopérative pour l'année sur le montant maximal éventuel qu'elle peut déduire pour l'année en vertu du paragraphe (1).

(3) Le montant du crédit d'impôt pour l'éducation coopérative d'une corporation pour une année d'imposition est la somme de tous les montants dont chacun concerne un stage d'éducation coopérative admissible qui commence après le 31 août 1996 et se termine dans l'année d'imposition, et qui est égal au moindre des montants suivants :

- a) 10 pour cent du total des dépenses autorisées que la corporation a engagées à l'égard du stage;
- b) 1 000 \$.

(4) Les établissements d'enseignement autorisés de l'Ontario qui ont un programme d'éducation coopérative offrant des stages d'éducation coopérative admissibles délivrent un certificat rédigé selon la formule approuvée par le ministre à chaque corporation qui fournit un stage d'éducation coopérative admissible. Ce certificat atteste que le stage est un stage d'éducation coopérative admissible aux fins du présent article et précise les dates du début et de la fin du stage, le nom de l'étudiant et tous les autres renseignements que le ministre exige d'y donner.

(5) Sauf ordre du ministre à l'effet contraire, une corporation remet à celui-ci le certificat visé au paragraphe (4) avec sa déclara-

Co-operative  
education tax  
credit

Same

Amount of  
tax credit

Certification  
of qualifying  
co-op work  
placement

Same

Crédit  
d'impôt pour  
l'éducation  
coopérative

Idem

Montant du  
crédit  
d'impôt

Agrément  
des stages  
d'éducation  
coopérative  
admissibles

Idem



*Amendments to the Corporations Tax Act**Modification de la Loi sur l'imposition des corporations*

corporation's return for the year for which a deduction or claim in respect of the qualifying co-op work placement is made under this section.

Corporate partner

(6) If a corporation is a member of a partnership and the partnership would qualify in a particular taxation year of the corporation for a co-operative education tax credit if the partnership were a corporation whose fiscal period was its taxation year, the portion of that co-operative education tax credit that may reasonably be considered to be the corporation's share of the tax credit may be included in determining the amount of the corporation's co-operative education tax credit for the corporation's taxation year.

Limited partner

(7) Despite subsection (6), a limited partner's share of a partnership's tax credit referred to in subsection (6) shall be deemed to be nil.

Deemed tax payment

(8) A corporation shall be deemed to pay on account of its tax payable under this Act for a taxation year an amount claimed by the corporation, not exceeding the amount, if any, by which,

- (a) the corporation's co-operative education tax credit for the taxation year;

exceeds

- (b) the maximum amount, if any, deductible by the corporation under subsections (1) and (2) in determining its tax payable under this Act for the taxation year.

Time of deemed payment

(9) A corporation shall be deemed to make the payment referred to in subsection (8) and the Minister shall be deemed to apply the deemed payment on the day on or before which the corporation would be required under clause 78 (2) (b) to pay any balance of tax payable for the taxation year.

Definitions

(10) In this section,

“eligible educational institution” means an educational institution that satisfies the conditions prescribed by the regulations; (“établissement d'enseignement autorisé”)

“eligible expenditure” means an amount determined in the manner prescribed by the regulations in respect of an expenditure that satisfies the conditions prescribed by the regulations; (“dépense autorisée”)

“qualifying co-op work placement” has the meaning prescribed by the regulations. (“stage d'éducation coopérative admissible”)

tion pour l'année pour laquelle une déduction ou demande à l'égard du stage d'éducation coopérative admissible est faite en vertu du présent article.

(6) Si une corporation est un associé d'une société en nom collectif ou d'une société en commandite et que la société serait admissible, dans une année d'imposition donnée de la corporation, à un crédit d'impôt pour l'éducation coopérative si elle était une corporation dont l'exercice coïncidait avec son année d'imposition, la portion de ce crédit d'impôt qui peut être raisonnablement considérée comme la part du crédit, attribuable à la corporation, peut entrer dans la détermination du montant de son crédit d'impôt pour l'éducation coopérative pour son année d'imposition.

(7) Malgré le paragraphe (6), est réputée nulle la part, attribuable à l'associé qui est un commanditaire, du crédit d'impôt d'une société en commandite visé à ce paragraphe.

(8) Une corporation est réputée payer au titre de son impôt payable aux termes de la présente loi pour une année d'imposition un montant qu'elle demande et qui ne dépasse pas l'excédent éventuel :

- a) de son crédit d'impôt pour l'éducation coopérative pour l'année;

sur :

- b) le montant maximal éventuel qu'elle peut déduire en vertu des paragraphes (1) et (2) lors de la détermination de son impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année.

(9) Une corporation est réputée effectuer le paiement visé au paragraphe (8) et le ministre est réputé l'affecter le jour auquel, au plus tard, la corporation est tenue aux termes de l'alinéa 78 (2) b) de verser le solde éventuel de son impôt payable pour l'année d'imposition.

(10) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«dépense autorisée» Montant déterminé de la manière prescrite par les règlements à l'égard d'une dépense qui satisfait aux conditions prescrites par ceux-ci. («eligible expenditure»)

«établissement d'enseignement autorisé» Établissement d'enseignement qui remplit les conditions prescrites par les règlements. («eligible educational institution»)

«stage d'éducation coopérative admissible» S'entend au sens des règlements. («qualifying co-op work placement»)

Société en nom collectif ou en commandite

Commanditaire

Paiement réputé un paiement d'impôt

Moment où le paiement est réputé effectué

Définitions

*Amendments to the Corporations Tax Act**Modification de la Loi sur l'imposition des corporations*

Ontario  
film and  
television tax  
credit

**43.5 (1)** A corporation that is a qualifying production company for a taxation year and complies with the requirements of this section may deduct from its tax otherwise payable under this Part for the taxation year, after making all deductions claimed under sections 39, 40, 41, 43, 43.2, 43.3 and 43.4 for the taxation year, an amount not exceeding the amount of its Ontario film and television tax credit for the taxation year.

Same

(2) A corporation that is a qualifying production company for a taxation year and complies with the requirements of this section may deduct from its tax otherwise payable for the year under Parts III and IV of the Act an amount not exceeding the amount by which its Ontario film and television tax credit for the taxation year exceeds the maximum amount, if any, deductible by the corporation for the year under subsection (1).

Amount of  
tax credit

(3) The amount of a qualifying production company's Ontario film and television tax credit for a taxation year is the sum of the company's eligible credits for the taxation year in respect of eligible Ontario productions.

Eligible  
credit,  
first-time  
production

(4) A qualifying production company's eligible credit for a taxation year in respect of a first-time production is the lesser of,

(a) the sum of

(i) 30 per cent of the lesser of,

(A) the amount by which \$240,000 exceeds the amount of qualifying labour expenditures for previous taxation years for the production, and

(B) the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production, and

(ii) 15 per cent of the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production in excess of the lesser of the amounts determined under subclauses (i) (A) and (B), and

**43.5 (1)** Une corporation qui est une société de production admissible pour une année d'imposition et qui satisfait aux exigences du présent article peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie pour l'année, après avoir fait toutes les déductions qu'elle demande aux termes des articles 39, 40, 41, 43, 43.2, 43.3 et 43.4 pour l'année, un montant qui ne dépasse pas celui de son crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne pour l'année.

Crédit  
d'impôt pour  
la production  
cinématogra-  
phique et  
télévisuelle  
ontarienne

Idem

(2) Une corporation qui est une société de production admissible pour une année d'imposition et qui satisfait aux exigences du présent article peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes des parties III et IV pour l'année un montant qui ne dépasse pas l'excédent de son crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne pour l'année sur le montant maximal éventuel qu'elle peut déduire pour l'année en vertu du paragraphe (1).

(3) Le montant du crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne d'une société de production admissible pour une année d'imposition est égal à la somme des crédits autorisés de la société à l'égard de productions ontariennes admissibles pour cette année.

Montant du  
crédit  
d'impôt

(4) Le crédit autorisé d'une société de production admissible pour une année d'imposition à l'égard d'une première production est le moindre des montants suivants :

Crédit  
autorisé,  
première  
production

a) la somme des montants suivants :

(i) 30 pour cent du moindre des montants suivants :

(A) l'excédent de 240 000 \$ sur le montant des dépenses de main-d'œuvre admissibles pour la production pour les années d'imposition antérieures,

(B) la dépense de main-d'œuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition,

(ii) 15 pour cent de l'excédent de la dépense de main-d'œuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition sur le moindre des montants déterminés aux termes des sous-sous-dispositions (i) (A) et (B);

*Amendments to the Corporations Tax Act**Modification de la Loi sur l'imposition des corporations*

(b) the amount by which,

- (i) the amount certified under subsection (9) in respect of the production,

exceeds

- (ii) the sum of all amounts in respect of the production that were deducted from tax under this section for a prior taxation year or were deemed by this section to be paid on account of tax payable under this Act for a prior taxation year.

Exception,  
first-time  
production

(5) If the total amount of the qualifying labour expenditures for a first-time production is \$50,000 or less, the total amount of all eligible credits in respect of the production is determined according to the following rules:

1. If the total amount of the qualifying labour expenditures is \$15,000 or less, the total amount of all eligible credits in respect of the production is the lesser of,

- (i) the total amount of the qualifying labour expenditures, and
- (ii) the amount certified under subsection (9) in respect of the production.

2. If the total amount of the qualifying labour expenditures is between \$15,000 and \$50,000, the total amount of all eligible credits in respect of the production is the lesser of,

- (i) \$15,000, and
- (ii) the amount certified under subsection (9) in respect of the production.

Eligible  
credit, other  
productions

(6) A qualifying production company's eligible credit for a taxation year in respect of an eligible Ontario production that is not a first-time production is the lesser of,

- (a) 15 per cent of the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production; and

(b) the amount by which,

- (i) the amount certified under subsection (9) in respect of the production,

b) l'excédent :

- (i) du montant attesté aux termes du paragraphe (9) à l'égard de la production,

sur :

- (ii) la somme de tous les montants à l'égard de la production qui ont été déduits de l'impôt aux termes du présent article pour une année d'imposition antérieure ou qui sont réputés, par le présent article, avoir été payés au titre de l'impôt payable aux termes de la présente loi pour une telle année.

Exception,  
première  
production

(5) Si le montant total des dépenses de main-d'œuvre admissibles pour une première production est égal ou inférieur à 50 000 \$, le montant total de tous les crédits autorisés à l'égard de la production est déterminé conformément aux règles suivantes :

1. Si le montant total des dépenses de main-d'œuvre admissibles est égal ou inférieur à 15 000 \$, le montant total de tous les crédits autorisés à l'égard de la production est le moindre des montants suivants :

- (i) le montant total des dépenses de main-d'œuvre admissibles,
- (ii) le montant attesté aux termes du paragraphe (9) à l'égard de la production.

2. Si le montant total des dépenses de main-d'œuvre admissibles est compris entre 15 000 \$ et 50 000 \$, le montant total de tous les crédits autorisés à l'égard de la production est le moindre des montants suivants :

- (i) 15 000 \$,
- (ii) le montant attesté aux termes du paragraphe (9) à l'égard de la production.

Crédit  
autorisé,  
autres  
productions

(6) Le crédit autorisé d'une société de production admissible pour une année d'imposition à l'égard d'une production ontarienne admissible qui n'est pas une première production est le moindre des montants suivants :

- a) 15 pour cent de la dépense de main-d'œuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition;

b) l'excédent :

- (i) du montant attesté aux termes du paragraphe (9) à l'égard de la production,



exceeds

- (ii) the sum of all amounts in respect of the production that were deducted from tax under this section for a prior taxation year or were deemed by this section to be paid on account of tax payable under this Act for a prior taxation year.

Application  
for certificate

(7) In order to be eligible to deduct or claim an amount in respect of an Ontario film and television tax credit under this section with respect to a particular production, a qualifying production company shall apply to the Ontario Film Development Corporation, or to another person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation, for certification that the production is an eligible Ontario production for the purposes of this section.

Same

(8) A qualifying production company that applies for certification shall provide the information specified for the purposes of this section by the Ontario Film Development Corporation or the person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation to the person who specified that it be provided.

Certificate

(9) If the particular production is an eligible Ontario production for the purposes of this section, the Ontario Film Development Corporation or the person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation shall issue to the qualifying production company a certificate and any amended certificates, each certificate certifying that the particular production is an eligible Ontario production for the purposes of this section and the amount of the company's Ontario film and television tax credit limit to be allocated to the particular production.

Same

(10) In order to deduct or claim an amount under this section for a taxation year in respect of a particular production, a qualifying production company must deliver to the Minister with its return for the taxation year the certificate most recently issued in respect of the production or a certified copy of it.

Tax credit  
limit

(11) The amount of the Ontario film and television tax credit limit of a qualifying production company and all corporations associated with the company is \$2,000,000 in respect of all eligible Ontario productions

sur :

- (ii) la somme de tous les montants à l'égard de la production qui ont été déduits de l'impôt aux termes du présent article pour une année d'imposition antérieure ou qui sont réputés, par le présent article, avoir été payés au titre de l'impôt payable aux termes de la présente loi pour une telle année.

Demande de  
certificat

(7) Pour pouvoir déduire ou demander un montant à l'égard d'un crédit d'impôt pour la production cinématographique ou télévisuelle ontarienne aux termes du présent article à l'égard d'une production donnée, une société de production admissible demande à la Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne ou à la personne que désigne le ministre des Affaires civiles, de la Culture et des Loisirs un certificat attestant que la production est une production ontarienne admissible aux fins du présent article.

Idem

(8) La société de production admissible qui demande un certificat fournit, à la personne qui les demande, les renseignements que la Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne ou la personne que désigne le ministre des Affaires civiles, de la Culture et des Loisirs demande aux fins du présent article.

Certificat

(9) Si la production donnée est une production ontarienne admissible aux fins du présent article, la Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne ou la personne que désigne le ministre des Affaires civiles, de la Culture et des Loisirs délivre à la société de production admissible un certificat et tout certificat modifié, qui attestent que la production donnée est une production ontarienne admissible aux fins du présent article et précisant la fraction du montant maximal du crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne de la société qui doit être affectée à cette production.

Idem

(10) Pour pouvoir déduire ou demander un montant aux termes du présent article pour une année d'imposition à l'égard d'une production donnée, une société de production admissible doit remettre au ministre, avec sa déclaration pour l'année, le plus récent certificat qui a été délivré à l'égard de la production ou sa copie certifiée conforme.

Montant  
maximal du  
crédit  
d'impôt

(11) Le montant maximal du crédit d'impôt pour la production cinématographique ou télévisuelle ontarienne d'une société de production admissible et de toutes les corporations qui lui sont associées est de



*Amendments to the Corporations Tax Act**Modification de la Loi sur l'imposition des corporations*

commenced in the same production year by the company or a corporation associated with the company.

2 000 000 \$ à l'égard de toutes les productions ontariennes admissibles que la société ou une corporation qui lui est associée a commencées pendant la même année de production.

Same

(12) No person shall issue certificates under subsection (9) in which the total of the amounts certified in respect of eligible Ontario productions commenced in the same production year by the qualifying production company and all corporations associated with the company in the year would exceed \$2,000,000.

(12) Nul ne doit délivrer de certificat aux termes du paragraphe (9) si le total des montants attestés à l'égard de productions ontariennes admissibles que la société de production admissible et les corporations qui lui sont associées pendant l'année ont commencées pendant la même année de production dépasse 2 000 000 \$.

Idem

Maximum certified amount

(13) The amount that may be allocated to a particular eligible Ontario production and certified under subsection (9) shall not exceed,

(13) Le montant qui peut être affecté à une production ontarienne admissible donnée et attesté aux termes du paragraphe (9) ne doit pas dépasser l'un ou l'autre des montants suivants :

Montant maximal attesté

(a) if the production is an eligible television series production, the lesser of,

a) si la production est une production admissible d'une série télévisée, le moindre des montants suivants :

(i) \$1,500,000, and

(i) 1 500 000 \$,

(ii) the amount by which \$2,000,000 exceeds the sum of all amounts previously certified under subsection (9) in respect of eligible Ontario productions commenced in the same production year as the particular production by the qualifying production company or a corporation associated with the company; or

(ii) l'excédent de 2 000 000 \$ sur la somme de tous les montants attestés antérieurement aux termes du paragraphe (9) à l'égard de productions ontariennes admissibles que la société ou une corporation qui lui est associée a commencées pendant la même année de production que celle de la production donnée;

(b) if the production is not an eligible television series production, the lesser of,

b) si la production n'est pas une production admissible d'une série télévisée, le moindre des montants suivants :

(i) \$500,000, and

(i) 500 000 \$,

(ii) the amount by which \$2,000,000 exceeds the sum of all amounts previously certified under subsection (9) in respect of eligible Ontario productions commenced in the same production year as the particular production by the qualifying production company or a corporation associated with the company.

(ii) l'excédent de 2 000 000 \$ sur la somme de tous les montants attestés antérieurement aux termes du paragraphe (9) à l'égard de productions ontariennes admissibles que la société ou une corporation qui lui est associée a commencées pendant la même année de production que celle de la production donnée.

Deemed tax payment

(14) A qualifying production company shall be deemed to pay on account of its tax payable under this Act for a taxation year an amount claimed by the company not exceeding the amount, if any, by which,

(14) Une société de production admissible est réputée payer au titre de son impôt payable aux termes de la présente loi pour une année d'imposition un montant qu'elle demande et qui ne dépasse pas l'excédent éventuel :

Paiement réputé un paiement d'impôt

(a) the company's Ontario film and television tax credit for the taxation year;

a) de son crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne pour l'année;

exceeds,

sur :

*Amendments to the Corporations Tax Act**Modification de la Loi sur l'imposition des corporations*

(b) the maximum amount, if any, deductible by the company under subsections (1) and (2) in determining its tax payable under this Act for the taxation year.

Time of deemed payment

(15) A qualifying production company shall be deemed to make the payment referred to in subsection (14) and the Minister shall be deemed to apply the deemed payment on the day on or before which the company would be required under clause 78 (2) (b) to pay any balance of tax payable for the taxation year.

Revocation of certificate

(16) A certificate or amended certificate issued under subsection (9) may be revoked if an omission or incorrect statement was made for the purpose of obtaining the certificate or the production is not an eligible Ontario production.

Same

(17) A certificate that is revoked shall be deemed never to have been issued.

Amount of last certificate

(18) If the last issued certificate in respect of a production certifies an amount less than the amount certified in a previously issued certificate in respect of the production, every amount that may be deducted or claimed under this section for a taxation year by a qualifying production company in respect of the production shall be deemed to be the amount that would have been determined if the last certificate issued had been the only certificate issued.

Definitions

(19) In this section,

“eligible Ontario production” means a film or television production that satisfies the conditions prescribed by the regulations; (“production ontarienne admissible”)

“eligible television series production” means an eligible Ontario production that satisfies the conditions prescribed by the regulations; (“production admissible d’une série télévisée”)

“first-time production” means an eligible Ontario production that is a first-time production under the rules prescribed by the regulations; (“première production”)

“production year” means the twelve month period prescribed by the regulations; (“année de production”)

“qualifying labour expenditure” means the amount determined under the rules prescribed by the regulations in respect of labour expenditures incurred after June 30, 1996 in respect of a production in which

b) le montant maximal éventuel qu’elle peut déduire en vertu des paragraphes (1) et (2) lors de la détermination de son impôt payable aux termes de la présente loi pour l’année.

(15) Une société de production admissible est réputée effectuer le paiement visé au paragraphe (14) et le ministre est réputé l’affecter le jour auquel, au plus tard, la société est tenue aux termes de l’alinéa 78 (2) b) de verser le solde éventuel de son impôt payable pour l’année d’imposition.

Moment où le paiement est réputé effectué

(16) Un certificat ou un certificat modifié délivré aux termes du paragraphe (9) peut être révoqué en cas d’omission ou d’affirmation inexacte visant à obtenir le certificat ou si la production n’est pas une production ontarienne admissible.

Révocation du certificat

(17) Le certificat qui est révoqué est réputé n’avoir jamais été délivré.

Idem

(18) Si le dernier certificat délivré à l’égard d’une production atteste un montant inférieur au montant d’un certificat délivré antérieurement à l’égard de cette production, chaque montant qu’une société de production admissible peut déduire ou demander en vertu du présent article à l’égard de la même production pour une année d’imposition est réputé le montant qui aurait été déterminé si le dernier certificat avait été le seul à être délivré.

Montant du dernier certificat

(19) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

«année de production» La période de 12 mois prescrite par les règlements. («production year»)

«dépense de main-d’œuvre admissible» S’entend du montant déterminé aux termes des règles prescrites par les règlements à l’égard des dépenses de main-d’œuvre engagées après le 30 juin 1996 à l’égard d’une production dont les principaux travaux de prise de vues ou l’animation-clé ont commencé après le 7 mai 1996. («qualifying labour expenditure»)

«première production» Production ontarienne admissible qui est une première production aux termes des règles prescrites par les règlements. («first-time production»)

«production admissible d’une série télévisée» Production ontarienne admissible qui satisfait aux conditions prescrites par les règlements. («eligible television series production»)

*Amendments to the Corporations Tax Act**Modification de la Loi sur l'imposition des corporations*

the principal photography or key animation commenced after May 7, 1996; ("dépense de main-d'oeuvre admissible")

"qualifying production company" means a corporation that satisfies the conditions prescribed by the regulations. ("société de production admissible")

«production ontarienne admissible» Production cinématographique ou télévisuelle qui satisfait aux conditions prescrites par les règlements. («eligible Ontario production»)

«société de production admissible» Corporation qui satisfait aux conditions prescrites par les règlements. («qualifying production company»)

Rules applicable to specified tax credits

**44.1 (1)** Despite any other provision of this Act, a corporation that is exempt from tax under this Act for a taxation year by virtue of section 57 shall not deduct or claim an amount in respect of a specified tax credit under this Act for the taxation year.

**44.1 (1)** Malgré toute autre disposition de la présente loi, une corporation qui est exonérée de l'impôt prévu par la présente loi pour une année d'imposition aux termes de l'article 57 ne doit pas déduire ni demander de montant à l'égard d'un crédit d'impôt précisé prévu par la présente loi pour l'année.

Règles applicables aux crédits d'impôt précisés

Same

(2) A corporation shall be considered not to be entitled to deduct an amount from tax payable under this Part for a taxation year in respect of a specified tax credit, other than a mining reclamation trust tax credit under section 43.2, for the purposes of determining an amount referred to in sub-subclause 43.1 (2) (a) (ii) (A), subclause 43.1 (2) (b) (ii) or 43.1 (3) (b) (ii) or clause 57.3 (2) (b) or 74.1 (1) (b).

(2) Une corporation est considérée comme n'ayant pas le droit de déduire de l'impôt payable aux termes de la présente partie pour une année d'imposition un montant au titre d'un crédit d'impôt précisé, à l'exclusion du crédit d'impôt au titre d'une fiducie de restauration minière prévu à l'article 43.2, aux fins de la détermination d'un montant visé à la sous-sous-disposition 43.1 (2) a) (ii) (A), au sous-alinéa 43.1 (2) b) (ii) ou 43.1 (3) b) (ii) ou à l'alinéa 57.3 (2) b) ou 74.1 (1) b).

Idem

Same

(3) A deduction allowed to a corporation under subsection 43.1 (2) for a taxation year shall not exceed the amount of tax payable by the corporation for the year under this Part after deduction of all specified tax credits deductible for the year other than a mining reclamation trust tax credit under section 43.2.

(3) La déduction permise à une corporation en vertu du paragraphe 43.1 (2) pour une année d'imposition ne doit pas dépasser le montant de l'impôt payable par elle aux termes de la présente partie pour l'année, après déduction de tous les crédits d'impôt précisés, à l'exclusion du crédit d'impôt au titre d'une fiducie de restauration minière prévu à l'article 43.2 qu'elle peut déduire pour l'année.

Idem

Specified tax credit

(4) The following tax credits are specified tax credits for the purposes of this section:

(4) Les crédits d'impôt qui suivent sont des crédits d'impôt précisés aux fins du présent article :

Crédit d'impôt précisé

1. A mining reclamation trust tax credit under section 43.2.
2. An Ontario innovation tax credit under section 43.3.
3. A co-operative education tax credit under section 43.4.
4. An Ontario film and television tax credit under section 43.5.

1. Le crédit d'impôt au titre d'une fiducie de restauration minière prévu à l'article 43.2.
2. Le crédit d'impôt à l'innovation de l'Ontario prévu à l'article 43.3.
3. Le crédit d'impôt pour l'éducation coopérative prévu à l'article 43.4.
4. Le crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne prévu à l'article 43.5.

When assistance received

(5) For the purposes of this Act, other than sections 43.3, 43.4 and 43.5, the following amounts shall be assistance deemed to be received by a corporation from a government immediately before the end of a taxation year:

(5) Aux fins de la présente loi, à l'exclusion des articles 43.3, 43.4 et 43.5, les montants suivants sont des montants d'aide réputés reçus d'un gouvernement par une corporation immédiatement avant la fin d'une année d'imposition :

Moment de la réception d'un montant d'aide



*Amendments to the Corporations Tax Act**Modification de la Loi sur l'imposition des corporations*

1. All amounts that the corporation deducts under sections 43.3, 43.4 and 43.5 in determining the amount of its tax payable under this Act for the taxation year.
2. All amounts that the corporation is deemed under those sections to have paid on account of its tax payable under this Act for the taxation year.

28. Subsection 76 (6) of the Act, as re-enacted and amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 10, is further amended by striking out "and" at the end of clause (b) and by adding the following clauses:

- (d) the amount, if any, by which,
  - (i) the amount that would be deemed by subsection 43.4 (8) to be paid for the year by the corporation if that amount were calculated by reference to the amount of the tax credit claimed by the corporation for the year under that subsection as a payment made on account of its tax for the year,
 exceeds,
  - (ii) the maximum amount that the corporation is entitled to claim for the year under subsection 43.4 (8) as a deemed payment on account of its tax payable for the year; and

- (e) the amount, if any, by which,
  - (i) the amount that would be deemed by subsection 43.5 (14) to be paid for the year by the corporation if that amount were calculated by reference to the amount of the tax credit claimed by the corporation for the year under that subsection as a payment made on account of its tax for the year,
 exceeds,
  - (ii) the maximum amount that the corporation is entitled to claim for the year under subsection 43.5 (14) as a deemed payment on account of its tax payable for the year.

29. (1) Clause 78 (5) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 11, is repealed and the following substituted:

1. Tous les montants que la corporation déduit en vertu des articles 43.3, 43.4 et 43.5 lors de la détermination du montant de son impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année.
2. Tous les montants que la corporation est réputée, aux termes de ces articles, avoir payés au titre de son impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année.

28. Le paragraphe 76 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau et modifié par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- d) l'excédent éventuel :
  - (i) du montant que la corporation serait réputée, aux termes du paragraphe 43.4 (8), avoir payé pour l'année s'il avait été calculé par rapport au montant du crédit d'impôt demandé par la corporation pour l'année aux termes de ce paragraphe comme paiement au titre de son impôt pour l'année,
 sur :
  - (ii) le montant maximal que la corporation a le droit de demander pour l'année aux termes du paragraphe 43.4 (8) comme paiement réputé un paiement au titre de son impôt payable pour l'année;

- e) l'excédent éventuel :
  - (i) du montant que la corporation serait réputée, aux termes du paragraphe 43.5 (14), avoir payé pour l'année s'il avait été calculé par rapport au montant du crédit d'impôt demandé par la corporation pour l'année aux termes de ce paragraphe comme paiement au titre de son impôt pour l'année,
 sur :
  - (ii) le montant maximal que la corporation a le droit de demander pour l'année aux termes du paragraphe 43.5 (14) comme paiement réputé un paiement au titre de son impôt payable pour l'année.

29. (1) L'alinéa 78 (5) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :



*Amendments to the Corporations Tax Act**Modification de la Loi sur l'imposition des corporations*

- (b) one-twelfth of the total of all amounts deemed by section 43.2, 43.3, 43.4 or 43.5 to have been paid on account of the corporation's tax payable under this Act for the year.

**(2) Clause 78 (6) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 11, is repealed and the following substituted:**

- (a) the tax payable by the corporation for the taxation year is less than \$2,000 after deducting all amounts, if any, deemed under section 43.2, 43.3, 43.4 or 43.5 to be tax paid by the corporation for the taxation year and the amount, if any, of its capital gains refund as determined under section 48 for the taxation year; or

**30. Clause 80 (1) (b.1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 13, is repealed and the following substituted:**

- (b.1) determine the total of the amounts, if any, deemed under section 43.2, 43.3, 43.4 or 43.5 to be paid on account of the corporation's tax payable under this Act for the taxation year; and

**31. Subsection 112 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 52, is further amended by adding the following clauses:**

- (h) prescribing rules for determining in which production year an eligible Ontario production is considered to commence for the purposes of section 43.5;
- (i) prescribing rules for the purposes of section 43.5 in respect of labour expenditures incurred in respect of first-time productions and eligible Ontario productions that are not first-time productions;
- (j) prescribing methods of claiming and obtaining the benefit of a co-operative education tax credit, other than as set out in section 43.4, and the procedures to be followed.

- b) d'autre part, un douzième du total des montants réputés, aux termes de l'article 43.2, 43.3, 43.4 ou 43.5, avoir été payés au titre de l'impôt payable par la corporation aux termes de la présente loi pour l'année.

**(2) L'alinéa 78 (6) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) l'impôt payable par la corporation pour l'année d'imposition est inférieur à 2 000 \$, après déduction de tous les montants éventuels réputés, aux termes de l'article 43.2, 43.3, 43.4 ou 43.5, un impôt qu'elle a payé pour l'année et du montant éventuel de son remboursement au titre des gains en capital déterminé aux termes de l'article 48 pour l'année;

**30. L'alinéa 80 (1) b.1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 13 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b.1) détermine le total des montants éventuels réputés, aux termes de l'article 43.2, 43.3, 43.4 ou 43.5, avoir été payés au titre de l'impôt payable par la corporation aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition;

**31. Le paragraphe 112 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 52 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :**

- h) prescrire les règles permettant de déterminer en quelle année de production une production ontarienne admissible est considérée comme ayant commencé aux fins de l'article 43.5;
- i) prescrire aux fins de l'article 43.5 les règles relatives aux dépenses de main-d'œuvre engagées à l'égard de premières productions et de productions ontariennes admissibles qui ne sont pas des premières productions;
- j) prescrire les méthodes permettant de demander un crédit d'impôt pour l'éducation coopérative et d'en bénéficier, à l'exclusion de celles énoncées à l'article 43.4, et les marches à suivre pour ce faire.

**PART V  
AMENDMENTS TO THE LAND  
TRANSFER TAX ACT**

**32. Section 9 of the *Land Transfer Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is further amended by adding the following subsection:**

(7) For the purposes of this section, a reference to a conveyance shall be deemed to include a disposition of a beneficial interest in land and a reference to the tax paid or payable under subsection 2 (1) shall be deemed to include the tax paid or payable under subsection 3 (2).

Deemed  
application  
of section 3

**PART VI  
AMENDMENTS TO THE FINANCIAL  
ADMINISTRATION ACT**

**33. (1) Subsection 2 (2) of the *Financial Administration Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 1 and amended by 1994, chapter 17, section 62, is repealed and the following substituted:**

(2) The Minister of Finance shall establish in the name of the Minister of Finance, and may authorize an agency of the Crown to establish in the name of the agency, accounts with any bank, trust corporation, co-operative credit society, credit union, caisse populaire, credit union league or caisse populaire league that is designated by the Minister of Finance for the deposit of public money.

Establish-  
ment of bank  
accounts

(2) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 1, and 1994, chapter 17, section 62, is further amended by adding the following subsections:

(4) Despite subsection (3), the Minister of Finance, on any conditions he or she considers appropriate, may in writing authorize a person who receives or collects public money to retain out of such public money all or any part of any amount owed by the Crown in right of Ontario to the person and payable from the Consolidated Revenue Fund.

Exception

(5) An amount properly retained pursuant to an authorization under subsection (4) shall be deemed to have been received by and paid from the Consolidated Revenue Fund in respect of the person to whom the authorization under subsection (4) was given.

Same

**34. (1) Subsection 3 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991,**

**PARTIE V  
MODIFICATION DE LA LOI SUR LES  
DROITS DE CESSION IMMOBILIÈRE**

**32. L'article 9 de la *Loi sur les droits de cession immobilière*, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

(7) Pour l'application du présent article, la mention d'une cession est réputée s'entendre en outre de l'aliénation d'un intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds et la mention des droits acquittés ou exigibles aux termes du paragraphe 2 (1) est réputée s'entendre en outre des droits acquittés ou exigibles aux termes du paragraphe 3 (2).

Application  
de l'art. 3

**PARTIE VI  
MODIFICATION DE LA LOI SUR  
L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE**

**33. (1) Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur l'administration financière*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991 et tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Le ministre des Finances ouvre, sous son nom, et peut autoriser un organisme de la Couronne à ouvrir, sous le nom de l'organisme, des comptes auprès des banques, des sociétés de fiducie, des sociétés coopératives de crédit, des *credit unions*, des caisses populaires, des fédérations de *credit unions* et des fédérations de caisses populaires qu'il désigne pour le dépôt des deniers publics.

Ouverture de  
comptes  
bancaires

(2) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Malgré le paragraphe (3), le ministre des Finances peut, aux conditions qu'il juge appropriées, autoriser par écrit une personne qui perçoit ou reçoit des deniers publics à déduire de ceux-ci tout ou partie d'une somme d'argent que la Couronne du chef de l'Ontario doit à la personne et qui est payable sur le Trésor.

Exception

(5) La somme d'argent déduite dans les règles conformément à une autorisation visée au paragraphe (4) est réputée avoir été reçue par le Trésor et payée sur lui en ce qui concerne la personne à laquelle cette autorisation a été donnée.

Idem

**34. (1) Le paragraphe 3 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du**

chapter 55, section 2 and amended by 1994, chapter 17, section 62, is further amended by adding the following clause:

(g.1) securities loan agreements, repurchase or reverse repurchase agreements relating to securities issued by Ontario or to any financial instrument or agreement in which the Minister of Finance is authorized to invest under this subsection.

(2) Section 3 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 2 and 1994, chapter 17, section 62, is further amended by adding the following subsection:

(2.1) Any bill, instrument, agreement, investment or evidence of indebtedness that the Minister of Finance purchases, acquires, holds or enters into under subsection (1) shall be deemed not to be a loan for the purposes of section 18.

35. Section 8.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 3 and amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 62, is repealed and the following substituted:

8.1 If a person purports to pay public money by delivering to a person entitled to collect or receive public money anything other than legal tender, within the meaning of subsection 8 (1) of the *Currency Act* (Canada), and if, as a result, the Minister of Finance fails to receive full and unconditional payment or settlement, the person is liable to pay to the Minister as a debt due to the Crown the additional fee that the Minister requires and that is prescribed by the regulations made under this Act.

36. Subsection 11 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 4 and amended by 1994, chapter 17, section 62, is repealed and the following substituted:

(1) Every payment out of the Consolidated Revenue Fund shall be made by cheque or by any other method of payment or transfer approved by the Minister of Finance in writing.

(1.1) Every cheque making a payment from the Consolidated Revenue Fund shall be

chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991 et tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

g.1) des conventions de prêt de titres et des conventions d'opérations de rachat et de rachat inversé touchant des valeurs mobilières émises par l'Ontario ou des instruments financiers, des accords ou des contrats dans lesquels le ministre des Finances est autorisé à investir par le présent paragraphe.

(2) L'article 3 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Les effets de commerce, les instruments, les accords, les contrats, les placements ou les titres de créance que le ministre des Finances achète, acquiert, détient ou souscrit en vertu du paragraphe (1) sont réputés ne pas être des emprunts pour l'application de l'article 18.

35. L'article 8.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991 et tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8.1 Quiconque entend payer des deniers publics en remettant à une personne qui a le droit d'en percevoir ou d'en recevoir quoi que ce soit n'ayant pas pouvoir libératoire, au sens du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur la monnaie* (Canada), est tenu, si, par suite de ce fait, le ministre des Finances ne reçoit pas un paiement ou un règlement complet et sans condition, de verser à celui-ci à titre de créance de la Couronne les frais additionnels qu'il exige et que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi.

36. Le paragraphe 11 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991 et tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les paiements sur le Trésor sont faits par chèque ou par tout autre mode de paiement ou de virement qu'approuve par écrit le ministre des Finances.

(1.1) Les chèques qui représentent un paiement sur le Trésor sont signés par le ministre

Placement  
qui n'est pas  
un emprunt

Frais additionnels pour  
non-paiement

Paiements  
sur le Trésor

Signatures

Investment  
not a loan

Additional  
fee for  
failure of  
payment

Payments  
out of Con-  
solidated  
Revenue  
Fund

Signatures



signed by the Minister of Finance and one of the following persons and every authorization making a payment from the Consolidated Revenue Fund pursuant to a method of payment or transfer approved under subsection (1) shall be given by the Minister of Finance and one of the following persons:

1. The Deputy Minister of Finance.
2. A person employed in the Ministry of Finance or in the Ontario Financing Authority who is authorized by the Minister of Finance in writing to sign the cheque or give the authorization.

(1.2) Despite subsection (1.1), the Minister of Finance may authorize in writing, on any conditions he or she considers appropriate,

- (a) another minister to sign any cheque or class of cheques or to give any authorization or class of authorizations making a payment from the Consolidated Revenue Fund instead of the Minister of Finance; and
- (b) any person employed in the ministry presided over by that other minister to sign any such cheque or class of cheques or to give any such authorization or class of authorizations instead of the Deputy Minister of Finance or other person referred to in paragraph 2 of subsection (1.1).

(1.3) For the more efficient management of the Consolidated Revenue Fund, the Minister of Finance may enter into any written arrangements he or she considers appropriate with any person for the making of deposits to, or payments from, the Consolidated Revenue Fund electronically or by the use of a credit card, debit card or similar arrangement.

37. (1) Subsection 23 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 10 and 1994, chapter 17, section 62, is further amended by striking out "from any bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada)" in the first three lines after clause (c) and substituting "for not more than 365 days from any bank, corporation, government, person or authority".

(2) Section 23 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 10 and 1994, chapter 17, section 62, is further amended by adding the following subsection:

des Finances et par une des personnes ci-dessous et les autorisations de faire un paiement sur le Trésor conformément à un mode de paiement ou de virement approuvé aux termes du paragraphe (1) sont données par le ministre des Finances et par une de ces personnes :

1. Le sous-ministre des Finances.
2. Une personne employée au ministère des Finances ou à l'Office ontarien de financement que le ministre des Finances autorise par écrit à signer le chèque ou à donner l'autorisation.

(1.2) Malgré le paragraphe (1.1), le ministre des Finances peut autoriser par écrit, aux conditions qu'il juge appropriées :

- a) un autre ministre à signer les chèques ou catégories de chèques qui représentent un paiement sur le Trésor ou à donner les autorisations ou catégories d'autorisations de paiement sur le Trésor à sa place;
- b) une personne employée au ministère dirigé par cet autre ministre à signer ces chèques ou catégories de chèques ou à donner ces autorisations ou catégories d'autorisations à la place du sous-ministre des Finances ou de l'autre personne visée à la disposition 2 du paragraphe (1.1).

(1.3) Pour gérer le Trésor de manière plus efficiente, le ministre des Finances peut conclure les arrangements écrits qu'il juge appropriés avec toute personne concernant le dépôt de sommes d'argent au Trésor ou leur paiement sur celui-ci par voie électronique ou au moyen d'une carte de crédit, d'une carte de débit ou d'un arrangement semblable.

37. (1) Le paragraphe 23 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «contracter, pour une période ne dépassant pas 365 jours, auprès d'une banque, d'une personne morale, d'un gouvernement, d'une personne ou d'un office» à «contracter auprès de toute banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada)» aux quatrième, cinquième, sixième et septième lignes.

(2) L'article 23 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Other  
signatures  
authorized

Other  
payments  
and deposits

Autres  
signatures  
autorisées

Autres  
paiements  
et dépôts



## Limitation

(3) A loan under this section shall not be paid, renewed, repaid or replaced under paragraph 1 of section 21.

**38. (1) Subsection 26 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 12, is amended by striking out “(2) and (3)” in the seventh line and substituting “(2), (3) and (4)”.**

**(2) Subsection 26 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 12, is repealed and the following substituted:**

(2) If, under the authority of this or any other Act, money is borrowed or securities are issued and sold in a currency other than Canadian dollars, the amount borrowed or the amount for which the securities were sold shall be deemed, in Canadian dollars, to be the amount that would be realized by converting to Canadian dollars the amount of the loan or the amount received by Ontario on the sale of the securities, before any deduction for commission, expenses or other similar costs of their issue and sale, at the Bank of Canada Canadian dollar noon spot exchange rate for that currency on the day that is,

- (a) a day on which the Bank of Canada provided a Canadian dollar noon spot exchange rate for that currency; and
- (b) before and as close as possible to the day when the money is borrowed or securities are sold.

**(3) Subsection 26 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 12 and amended by 1994, chapter 17, section 62, is repealed and the following substituted:**

(4) The Canadian dollar equivalent of the sum that may be raised under section 21 for the payment, renewal, repayment or replacement of a loan or security denominated in a currency other than Canadian dollars is,

- (a) when the sum is raised on or before the day the loan or security becomes due or matures, the amount that would be realized by converting to Canadian dollars the amount of the loan or security at the Bank of Canada Canadian dollar noon spot exchange rate for the

Loans in  
foreign  
currency

Foreign  
currency  
securities  
refinanced  
under  
section 21

(3) Les emprunts visés au présent article ne doivent pas être payés, renouvelés, remboursés ou remplacés aux termes de la disposition 1 de l'article 21.

**38. (1) Le paragraphe 26 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 12 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution de «(2), (3) et (4)» à «(2) et (3)» à la septième ligne.**

**(2) Le paragraphe 26 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 12 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce suit :**

(2) Si un emprunt est contracté ou des valeurs mobilières sont émises et vendues dans une devise étrangère en vertu de la présente loi ou d'une autre loi, le montant de l'emprunt ou le produit de la vente des valeurs mobilières est réputé, en dollars canadiens, le montant qui serait réalisé par suite de la conversion en dollars canadiens de l'emprunt ou du produit reçu par l'Ontario, avant déduction de la commission, des dépenses ou des autres frais semblables reliés à l'émission et à la vente des valeurs mobilières, au cours du comptant à midi du dollar canadien de la Banque du Canada pour cette devise le jour qui réunit les conditions suivantes :

- a) il s'agit d'un jour où la Banque du Canada fournit un cours du comptant à midi du dollar canadien pour cette devise;
- b) ce jour est antérieur à celui où l'emprunt est contracté ou les valeurs mobilières sont vendues et le plus près possible de ce jour.

**(3) Le paragraphe 26 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991 et tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(4) L'équivalent en dollars canadiens de la somme qui peut être réunie en vertu de l'article 21 pour le paiement, le renouvellement, le remboursement ou le remplacement d'un emprunt ou d'une valeur mobilière libellée dans une devise étrangère correspond à l'un ou l'autre des montants suivants :

- a) si la somme est réunie au plus tard le jour où l'emprunt devient exigible ou la valeur mobilière arrive à échéance, le montant qui serait réalisé par suite de la conversion en dollars canadiens de l'emprunt ou de la valeur mobilière au cours du comptant à midi du dollar canadien de la Banque du Canada pour

## Restriction

Prêts en  
devises  
étrangères

Refinance-  
ment de  
valeurs  
mobilières  
libellées en  
devises  
étrangères  
prévu à  
l'article 21

currency in which the loan or security is denominated on the day that is,

- (i) a day on which the Bank of Canada provided a Canadian dollar noon spot exchange rate for that currency, and
  - (ii) before and as close as possible to the day when the money is borrowed or the security is sold to raise the sum, or
- (b) when the sum is raised after the day the loan or security became due or matured, the amount that would be realized by converting to Canadian dollars the amount of the loan or security at the Bank of Canada Canadian dollar noon spot exchange rate for the currency in which the loan or security is denominated on the day that is,
- (i) a day on which the Bank of Canada provided a Canadian dollar noon spot exchange rate for that currency, and
  - (ii) before and as close as possible to the day when the loan or security became due or matured.

**39. Section 26.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 12, is amended by adding the following subsections:**

(2) Despite this or any other Act, the Minister of Finance, on any terms and conditions he or she approves, may determine as a term of a security issued under this Act that the security may be exchanged for one or more securities of Ontario to be subsequently issued with a maturity, rate of interest or other terms and conditions different from those contained in the security for which it is to be exchanged if the exchange will not increase the total outstanding principal amount of debt owed by Ontario.

(3) The Minister of Finance may, without further order of the Lieutenant Governor in Council, issue securities of Ontario to effect the exchange in accordance with the terms and conditions of the security that provide for the exchange.

(4) The subsequent issue of securities under subsection (3) shall not be taken into

la devise dans laquelle est libellé l'emprunt ou la valeur mobilière le jour qui réunit les conditions suivantes :

- (i) il s'agit d'un jour où la Banque du Canada fournit un cours du comptant à midi du dollar canadien pour cette devise,
  - (ii) ce jour est antérieur à celui où l'emprunt est contracté ou la valeur mobilière est vendue pour réunir la somme et le plus près possible de ce jour;
- b) si la somme est réunie après le jour où l'emprunt est devenu exigible ou la valeur mobilière est arrivée à échéance, le montant qui serait réalisé par suite de la conversion en dollars canadiens de l'emprunt ou de la valeur mobilière au cours du comptant à midi du dollar canadien de la Banque du Canada pour la devise dans laquelle est libellé l'emprunt ou la valeur mobilière le jour qui réunit les conditions suivantes :
- (i) il s'agit d'un jour où la Banque du Canada fournit un cours du comptant à midi du dollar canadien pour cette devise,
  - (ii) ce jour est antérieur à celui où l'emprunt est devenu exigible ou la valeur mobilière est arrivée à échéance et le plus près possible de ce jour.

**39. L'article 26.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(2) Malgré la présente loi ou une autre loi, le ministre des Finances peut, aux conditions qu'il approuve, déterminer comme condition d'une valeur mobilière émise en vertu de la présente loi que celle-ci peut être échangée contre une ou plusieurs valeurs mobilières de l'Ontario qui seront émises ultérieurement et qui seront assorties d'une échéance, d'un taux d'intérêt ou d'autres conditions différents de ceux dont est assortie la valeur contre laquelle elles doivent être échangées si l'échange n'a pas pour effet d'augmenter le montant total du principal de la dette de l'Ontario.

(3) Le ministre des Finances peut, sans autre décret du lieutenant-gouverneur en conseil, émettre des valeurs mobilières de l'Ontario pour donner effet à l'échange conformément aux conditions de la valeur qui prévoient l'échange.

(4) Il ne doit pas être tenu compte de l'émission ultérieure de valeurs mobilières

Exchange for  
unissued  
securities

Same

Borrowing  
limit not  
affected

Échange  
contre des  
valeurs  
mobilières  
non émises

Idem

Limite  
d'emprunt  
intacte

account in computing a borrowing limit under this or any other Act.

prévue au paragraphe (3) dans le calcul d'une limite d'emprunt prévue par la présente loi ou une autre loi.

Application  
of section 21

(5) Section 21 does not apply with respect to securities exchanged for subsequently issued securities pursuant to subsection (2).

(5) L'article 21 ne s'applique pas aux valeurs mobilières échangées contre des valeurs mobilières émises ultérieurement conformément au paragraphe (2).

Champ  
d'application  
de l'art. 21

## PART VII GENERAL

## PARTIE VII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Commence-  
ment

40. (1) Subject to the following subsections, this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

40. (1) Sous réserve des paragraphes qui suivent, la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

Same

(2) Section 32 shall be deemed to have come into force on July 19, 1989.

(2) L'article 32 est réputé être entré en vigueur le 19 juillet 1989.

Idem

Same

(3) Section 21 shall be deemed to have come into force on December 17, 1991.

(3) L'article 21 est réputé être entré en vigueur le 17 décembre 1991.

Idem

Same

(4) Subsections 13 (1) and 15 (2) and (4) shall be deemed to have come into force on January 1, 1992.

(4) Les paragraphes 13 (1) et 15 (2) et (4) sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1992.

Idem

Same

(5) Subsection 11 (2) and section 23 shall be deemed to have come into force on November 30, 1992.

(5) Le paragraphe 11 (2) et l'article 23 sont réputés être entrés en vigueur le 30 novembre 1992.

Idem

Same

(6) Section 20 and subsections 22 (1) and (3) shall be deemed to have come into force on January 1, 1993.

(6) L'article 20 et les paragraphes 22 (1) et (3) sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1993.

Idem

Same

(7) Section 16 shall be deemed to have come into force on June 10, 1993.

(7) L'article 16 est réputé être entré en vigueur le 10 juin 1993.

Idem

Same

(8) Section 18 shall be deemed to have come into force on June 11, 1993.

(8) L'article 18 est réputé être entré en vigueur le 11 juin 1993.

Idem

Same

(9) Subsection 11 (1) and section 24 shall be deemed to have come into force on December 14, 1993.

(9) Le paragraphe 11 (1) et l'article 24 sont réputés être entrés en vigueur le 14 décembre 1993.

Idem

Same

(10) Section 17 shall be deemed to have come into force on February 23, 1994.

(10) L'article 17 est réputé être entré en vigueur le 23 février 1994.

Idem

Same

(11) Section 12 shall be deemed to have come into force on March 1, 1994.

(11) L'article 12 est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1994.

Idem

Same

(12) Subsections 22 (2) and (4) shall be deemed to have come into force on June 15, 1994.

(12) Les paragraphes 22 (2) et (4) sont réputés être entrés en vigueur le 15 juin 1994.

Idem

Same

(13) Section 14 and subsections 15 (1) and (3) shall be deemed to have come into force on July 1, 1994.

(13) L'article 14 et les paragraphes 15 (1) et (3) sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1994.

Idem

Same

(14) Subsections 13 (2), (3) and (5) shall be deemed to have come into force on January 1, 1996.

(14) Les paragraphes 13 (2), (3) et (5) sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1996.

Idem

Same

(15) Subsection 1 (1) shall be deemed to have come into force on April 1, 1996.

(15) Le paragraphe 1 (1) est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1996.

Idem

Same

(16) Sections 5 to 10 shall be deemed to have come into force on May 7, 1996.

(16) Les articles 5 à 10 sont réputés être entrés en vigueur le 7 mai 1996.

Idem

Same

(17) Subsections 1 (2) to (4), subsection 2 (1), section 4, subsection 19 (2) and sections

(17) Les paragraphes 1 (2) à (4), le paragraphe 2 (1), l'article 4, le paragraphe 19 (2)

Idem

	26 to 31 shall be deemed to have come into force on May 8, 1996.	et les articles 26 à 31 sont réputés être entrés en vigueur le 8 mai 1996.	
Same	(18) Subsection 2 (2) and section 3 come into force on January 1, 1997.	(18) Le paragraphe 2 (2) et l'article 3 entrent en vigueur le 1 <sup>er</sup> janvier 1997.	Idem
Short title	41. The short title of this Act is the <i>Tax Credits and Economic Stimulation Act, 1996</i> .	41. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 créant des crédits d'impôt et visant à stimuler l'économie</i> .	Titre abrégé





1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 71

**An Act to encourage the financial  
support of Public Institutions by  
Individuals and the Private Sector  
through the establishment of Crown  
Foundations**

**The Hon. E. Eves**  
Minister of Finance

### Government Bill

1st Reading      June 11, 1996  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

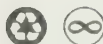
## Projet de loi 71

**Loi visant à encourager le soutien  
financier des établissements publics  
par les particuliers et le secteur privé  
grâce à la création de fondations  
de la Couronne**

**L'honorable E. Eves**  
Ministre des Finances

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      11 juin 1996  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to encourage donations to benefit hospitals, libraries, cultural organizations and designated institutions, as announced in the Provincial Budget.

The Bill authorizes the Lieutenant Governor in Council to establish Crown foundations to solicit, receive, distribute and manage money and other property to support the programs of the hospitals, libraries, cultural organizations and designated institutions for whose benefit those foundations are established. The foundations are established as agents of Her Majesty. The Lieutenant Governor in Council appoints their boards of directors.

A Crown foundation may transfer money or other property only to an institution for whose benefit it was established. A Crown foundation also must give effect to directions for charitable purposes made by persons contributing to the foundation in distributing money or other property contributed by those persons. A Crown foundation may not use more than 1/2 of 1 per cent of the value of the donations it receives for its own purposes.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet d'encourager les dons au profit d'hôpitaux, de bibliothèques, d'organismes culturels et d'établissements désignés, comme l'annonçait le budget provincial.

Le projet de loi autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à créer des fondations de la Couronne en vue de solliciter des fonds et autres biens visant à soutenir les programmes des hôpitaux, bibliothèques, organismes culturels et établissements désignés au profit desquels elles sont créées, et de recevoir, gérer et répartir ces fonds et autres biens. Les fondations sont des mandataires de Sa Majesté et le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les membres de leur conseil d'administration.

Les fondations de la Couronne ne peuvent transférer des fonds ou autres biens qu'à un établissement au profit duquel elles sont créées. Elles doivent également observer les directives visant des fins de bienfaisance qui émanent des personnes qui leur font des dons lorsqu'elles répartissent les fonds ou autres biens donnés par ces personnes. Elles ne peuvent réserver à leur propre usage plus de 0,5 pour cent de la valeur des dons qu'elles reçoivent.

**An Act to encourage the financial support of Public Institutions by Individuals and the Private Sector through the establishment of Crown Foundations**

**Loi visant à encourager le soutien financier des établissements publics par les particuliers et le secteur privé grâce à la création de fondations de la Couronne**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

**1. In this Act,**

“cultural organization” means the Art Gallery of Ontario, the Province of Ontario Council for the Arts, the Royal Botanical Gardens, the Royal Ontario Museum and any other body designated by order of the Lieutenant Governor in Council as a cultural organization for the purposes of this Act; (“organisme culturel”)

“foundation” means a foundation established under section 2 of this Act; (“fondation”)

“hospital” means a hospital approved as a public hospital under the *Public Hospitals Act* or a hospital established or approved as a community psychiatric hospital under the *Community Psychiatric Hospitals Act*; (“hôpital”)

“institution” means the Ontario Cancer Treatment and Research Foundation, a cultural organization, a hospital, a library and any non-profit organization designated by order of the Lieutenant Governor in Council as an institution for the purposes of this Act; (“établissement”)

“library” means a board defined in section 1 of the *Public Libraries Act* or a special library service board under Part III of that Act; (“bibliothèque”)

“responsible minister”, with respect to a foundation or a class of foundations, means the member of the Executive Council designated by order of the Lieutenant Governor in Council as the minister responsible for that foundation or class of foundations. (“ministre responsable”)

**1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.** Définitions

«bibliothèque» Conseil au sens de l'article 1 de la *Loi sur les bibliothèques publiques* ou conseil de services de bibliothèque spéciaux prévu par la partie III de cette loi. («library»)

«établissement» S'entend de la Fondation ontarienne pour la recherche en cancérologie et le traitement du cancer, d'un organisme culturel, d'un hôpital, d'une bibliothèque et de tout organisme sans but lucratif désigné par décret du lieutenant-gouverneur en conseil comme établissement pour l'application de la présente loi. («institution»)

«fondation» Fondation créée en vertu de l'article 2 de la présente loi. («foundation»)

«hôpital» Hôpital agréé comme hôpital public en vertu de la *Loi sur les hôpitaux publics* ou hôpital ouvert ou agréé comme hôpital psychiatrique communautaire en vertu de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*. («hospital»)

«ministre responsable» À l'égard d'une fondation ou d'une catégorie de fondations, s'entend du membre du Conseil exécutif désigné ministre responsable de la fondation ou de la catégorie par décret du lieutenant-gouverneur en conseil. («responsible minister»)

«organisme culturel» S'entend du Musée des beaux-arts de l'Ontario, du Conseil des arts de la province de l'Ontario, des Jardins botaniques royaux, du Musée royal de l'Ontario et de tout autre organisme désigné par décret du lieutenant-gouverneur en conseil comme organisme culturel pour l'application de la présente loi. («cultural organization»)

Foundations established	2. (1) The Lieutenant Governor in Council by order may establish a foundation for the benefit of one or more institutions or classes of institutions.	2. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, créer une fondation au profit d'un ou de plusieurs établissements ou d'une ou de plusieurs catégories d'établissements.	Création de fondations
Contents of order	(2) An order establishing a foundation shall, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) set out the name of the foundation;</li> <li>(b) set out the institution, institutions or classes of institutions for whose benefit the foundation is established;</li> <li>(c) appoint at least three persons as directors of the foundation; and</li> <li>(d) designate the minister responsible for the foundation.</li> </ul>	(2) Le décret créant une fondation fait ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) il donne le nom de la fondation;</li> <li>b) il énumère le ou les établissements ou les catégories d'établissements au profit desquels est créée la fondation;</li> <li>c) il nomme au moins trois personnes administrateurs de la fondation;</li> <li>d) il désigne le ministre responsable de la fondation.</li> </ul>	Contenu du décret
Additional institutions designated	(3) The Lieutenant Governor in Council by order may designate additional institutions or classes of institutions for whose benefit an established foundation shall operate.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, désigner d'autres établissements ou catégories d'établissements au profit desquels doit œuvrer une fondation déjà créée.	Désignation d'autres établissements
Crown agency	(4) A foundation is an agent of Her Majesty and its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty.	(4) Les fondations sont des mandataires de Sa Majesté et ne peuvent exercer leurs pouvoirs qu'à ce titre.	Organisme de la Couronne
Objects	3. The objects of a foundation are to solicit, receive, manage and distribute money and other property to support the programs and activities of the institution or institutions for whose benefit it is established.	3. Les fondations ont pour mission de solliciter des fonds et autres biens visant à soutenir les programmes et les activités du ou des établissements au profit desquels elles sont créées, et de recevoir, gérer et répartir ces fonds et autres biens.	Mission
Capacity of foundation	4. (1) A foundation is a corporation without share capital and, subject to the limitations set out in this Act or the regulations made under it, has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for the purpose of carrying out its objects.	4. (1) Les fondations sont des personnes morales sans capital-actions et, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente loi ou dans ses règlements d'application, elles ont la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique pour réaliser leur mission.	Capacité des fondations
No commercial activity	(2) A foundation shall not, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) carry on a commercial business for profit;</li> <li>(b) incorporate a subsidiary corporation; or</li> <li>(c) hold a controlling interest in any business or corporation.</li> </ul>	(2) Les fondations ne doivent rien faire de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) exploiter une entreprise commerciale à des fins lucratives;</li> <li>b) constituer des filiales;</li> <li>c) détenir un bloc de contrôle dans une entreprise ou une personne morale.</li> </ul>	Aucune activité commerciale
Appointment of directors	5. (1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint at least three persons to be directors of a foundation and may appoint as many additional directors as the Lieutenant Governor in Council considers advisable.	5. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme au moins trois personnes administrateurs de la fondation et peut nommer autant d'administrateurs supplémentaires qu'il juge souhaitable.	Nomination des administrateurs
Same	(2) An institution or a group of institutions that, directly or through a person acting on their behalf, requests that a foundation be established for the benefit of the institution or institutions shall provide for the consideration of the Lieutenant Governor in Council a list of persons willing to be appointed directors of the foundation who have special knowledge of or a connection with an institution for whose	(2) Un établissement ou un groupe d'établissements qui, directement ou par l'intermédiaire d'une personne qui agit pour son compte, demande la création d'une fondation au profit de l'établissement ou du groupe d'établissements soumis à l'examen du lieutenant-gouverneur en conseil une liste des personnes qui sont disposées à devenir administrateurs de la fondation et qui connaissent	Idem



benefit the foundation is to be established or who are representatives of the community in which such an institution is located.

bien un établissement au profit duquel la fondation doit être créée, qui ont des rapports avec lui ou qui représentent la collectivité dans laquelle il est situé.

Term of appointment

(3) A director may be appointed for a term not exceeding three years and may be reappointed for successive terms not exceeding three years each.

(3) Les administrateurs sont nommés pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.

Mandat

Appointments at pleasure

(4) During the term of a director's appointment or reappointment, he or she holds office at pleasure.

(4) Les administrateurs occupent leur poste à titre amovible.

Amovibilité

Remuneration

(5) The director of a foundation shall serve without remuneration from the foundation but may be reimbursed by the foundation, in such manner as it determines, for expenses actually incurred in the performance of his or her duties.

(5) Les administrateurs ne reçoivent aucune rémunération de la fondation. Celle-ci peut toutefois leur rembourser, de la manière qu'elle choisit, les frais qu'ils ont réellement engagés dans l'exercice de leurs fonctions.

Rémunération

Director's responsibility

6. (1) A foundation shall be managed by its board of directors.

6. (1) Chaque fondation est gérée par son conseil d'administration.

Responsabilité des administrateurs

Directors to be members

(2) The persons who are appointed directors of a foundation are the members of the foundation while they remain its directors.

(2) Les personnes nommées administrateurs de la fondation en sont les membres tant qu'elles occupent leur poste.

Les administrateurs sont les membres

Quorum

(3) Subject to the by-laws of a foundation, a majority of the members of the board of directors constitutes a quorum for the transaction of business.

(3) Sous réserve des règlements administratifs de la fondation, la majorité des membres du conseil d'administration constitue le quorum pour la conduite de ses affaires.

Quorum

By-laws

(4) The board of directors of a foundation may pass by-laws regulating its proceedings and specifying the powers and duties of the foundation's officers and employees, and generally with respect to the management of the foundation.

(4) Le conseil d'administration de la fondation peut adopter des règlements administratifs régissant ses travaux, précisant les pouvoirs et fonctions des dirigeants et employés de la fondation et, d'une façon générale, traitant de la gestion de celle-ci.

Règlements administratifs

Direction re by-laws

(5) The responsible minister may, by written direction to a foundation, provide that all of its by-laws, or those of its by-laws dealing with a particular matter or class of matters specified in the direction, shall not take effect until approved in writing by the responsible minister.

(5) Le ministre responsable peut, au moyen d'une directive écrite adressée à une fondation, prévoir que l'ensemble de ses règlements administratifs ou ceux qui portent sur une question particulière ou une catégorie de questions particulière que précise la directive ne peuvent prendre effet tant que le ministre ne les a pas approuvés par écrit.

Directive, règlements administratifs

Same

(6) When a direction is received by a foundation,

(6) Lorsque la fondation reçoit une directive :

Idem

(a) no by-law to which the direction applies that is made after the foundation receives the direction takes effect until approved by the responsible minister; and

a) d'une part, aucun règlement administratif auquel s'applique la directive et qui est pris après la réception de celle-ci par la fondation ne prend effet tant que le ministre responsable ne l'a pas approuvé;

(b) every by-law to which the direction applies that was made by the foundation before it received the direction ceases, upon the receipt by the foundation of the direction, to be of any further effect until approved by the responsible minister.

b) d'autre part, chaque règlement administratif auquel s'applique la directive et que la fondation prend avant d'avoir reçu celle-ci cesse d'avoir effet dès réception de la directive tant que le ministre responsable ne l'a pas approuvé.

Chair and vice-chair

7. (1) The Lieutenant Governor in Council by order shall appoint one of the directors of a

7. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme par décret un des administrateurs de la

Présidence et vice-présidence

foundation to be its chair, and may appoint one or more vice-chairs of the foundation from among its directors.

Acting chair

(2) If the chair is absent or unable to act, or if the office of chair is vacant, a vice-chair shall act as chair and have all of the chair's powers.

Same

(3) If neither the chair nor a vice-chair is present at a meeting of the board and a quorum is present, the members present at the meeting may appoint an acting chair from among themselves to act as, and have all the powers of, the chair during the meeting.

Non-application of certain Acts

8. (1) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to a foundation except where this Act or a regulation made under it provides otherwise.

Conflict of interest and indemnity

(2) Sections 132 and 136 of the *Business Corporations Act* apply to a foundation and to its directors and officers.

Collection of personal information

9. A foundation may collect personal information, within the meaning of section 38 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, for the purpose of carrying out the foundation's objects.

Use of money and property received

10. (1) A foundation shall use money and other property that it receives in accordance with this Act and the regulations made under it for the purpose of carrying out its objects.

Same

(2) A foundation shall carry out and observe the trusts and conditions on which any money or other property that the foundation has accepted were given to it.

Directions of donor

(3) A foundation shall give effect to any general or specific directions for charitable purposes made by a person who gives the foundation money or other property for the benefit of an institution for whose benefit the foundation acts when it distributes or manages the money or other property.

Court may vary trust

(4) Despite subsections (2) and (3), when circumstances arising after the acceptance by a foundation of a gift make trusts affecting the gift impossible or onerous to continue to perform, or defeat wholly or partly the object of the gift, the Ontario Court (General Division), upon the application of the foundation or an institution for whose benefit the foundation is authorized to act, may make an order varying or revoking the trusts in the manner and to the extent that the court considers proper to promote the charitable or benevolent purposes for which the gift was given and the programs, activities or objectives of the institution that are within the scope of the benefits intended to be conferred by the donor, settlor or testator.

fondation à la présidence et peut de même en nommer un ou plusieurs autres à la vice-présidence.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, un vice-président exerce ses pouvoirs et fonctions.

Président intérimaire

(3) En cas d'absence du président et des vice-présidents lors d'une réunion du conseil où il y a quorum, les membres présents peuvent nommer parmi eux un président intérimaire qui exerce les pouvoirs et fonctions du président pendant la réunion.

Idem

8. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de ses règlements d'application, la *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas aux fondations.

Non-application de certaines lois

(2) Les articles 132 et 136 de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent aux fondations ainsi qu'à leurs administrateurs et dirigeants.

Conflit d'intérêts et indemnisation

9. Les fondations peuvent recueillir des renseignements personnels au sens de l'article 38 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* pour réaliser leur mission.

Collecte de renseignements personnels

10. (1) Les fondations utilisent les fonds et autres biens qu'elles reçoivent conformément à la présente loi et à ses règlements d'application pour réaliser leur mission.

Utilisation des fonds et biens reçus

(2) Les fondations exécutent et respectent les fiducies et conditions sous réserve desquelles leur ont été donnés les fonds ou autres biens qu'elles ont acceptés.

Idem

(3) Les fondations observent les directives générales ou particulières visant des fins de bienfaisance qui émanent des personnes qui leur donnent des fonds ou autres biens au profit d'un établissement au profit duquel elles agissent lorsqu'elles répartissent ou gèrent ces fonds ou autres biens.

Directives du donateur

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), lorsque, en raison de circonstances qui surviennent après qu'une fondation a accepté un don, cela est impossible ou très lourd de continuer à exécuter les fiducies touchant celui-ci ou que ces circonstances font échec à tout ou partie de l'objet du don, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur présentation d'une requête par la fondation ou un établissement au profit duquel celle-ci est autorisée à agir, rendre une ordonnance qui modifie ou révoque les fiducies de la manière et dans la mesure que la Cour juge indiquées pour favoriser les fins de bienfaisance pour lesquelles le don a été fait ainsi que les programmes, les activités ou les objectifs de l'établissement qui

Modification de la fiducie par le tribunal

traduisent les avantages que le donateur, le disposant ou le testateur avait l'intention de conférer.

(5) Malgré toute autre loi ou les dispositions d'une fiducie ou d'une directive touchant des biens donnés à la fondation, celle-ci peut, dans la mesure permise par ses règlements administratifs, retenir pour son propre usage jusqu'à 0,5 pour cent des montants suivants :

- a) les fonds qui lui ont été donnés;
- b) le produit de la vente des biens qui lui ont été donnés.

(6) La fondation peut, dans la mesure permise par ses règlements administratifs, exiger d'un établissement qu'il lui verse, pour l'usage de la fondation, jusqu'à 0,5 pour cent de la valeur des biens, à l'exclusion des fonds, qu'elle transfère à l'établissement.

(7) Les fonds que la fondation retient en vertu du paragraphe (5) ou qui lui sont versés en vertu du paragraphe (6) servent à payer les frais d'administration et de fonctionnement qu'elle engage pour réaliser sa mission et les fonds qu'elle n'utilise pas ainsi sont affectés à celle-ci.

**11.** (1) Sous réserve de la présente loi, les fonds ou autres biens et le revenu de ces fonds ou autres biens qu'une fondation reçoit ne peuvent être versés ou transférés qu'à un établissement au profit duquel elle est autorisée à exercer ses activités.

(2) Les fonds, les autres biens ou le revenu ne peuvent être versés ou transférés à un établissement que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'établissement a reçu des subventions du gouvernement l'exercice précédent et continue d'en recevoir dans le cadre d'un programme permanent du gouvernement au cours de l'exercice pendant lequel s'effectue le versement ou le transfert;
- b) à l'exclusion des subventions d'immobilisations que la fondation donne à l'établissement, la valeur totale, au cours d'un exercice, des fonds et autres biens que la fondation verse ou transfère à l'établissement ne dépasse pas la valeur totale, au cours de cet exercice, des fonds et autres biens que le gouvernement verse ou transfère à l'établissement pour le financer dans le cadre d'un de ses programmes permanents.

**12.** (1) Le ministre responsable d'une fondation peut nommer une ou plusieurs personnes chargées d'examiner les activités effectives ou projetées de la fondation et de lui faire rapport à leur propos.

Retention by  
foundation

(5) Despite any other Act or the provisions of any trust or direction respecting property given to a foundation, the foundation, to the extent authorized by its by-laws, may retain for its own use up to 1/2 of 1 per cent of,

- (a) the amount of money given to it; or
- (b) the amount realized as proceeds of sale of property given to it.

Amount  
payable to  
foundation

(6) A foundation, to the extent authorized by its by-laws, may require an institution to pay to the foundation for the use of the foundation up to 1/2 of 1 per cent of the value of any property, other than money, the foundation transfers to the institution.

Administra-  
tive expenses

(7) The money retained by a foundation under subsection (5) or paid to a foundation under subsection (6) shall be used to pay the expenses of administration and operation of the foundation in carrying out its objects and any money not so used shall be used for the objects of the foundation.

Restriction  
on distribu-  
tion of  
property

**11.** (1) Subject to this Act, money or other property and income from money or other property received by a foundation may be paid or transferred only to an institution for whose benefit the foundation is authorized to carry on its activities.

Same

(2) The money, other property or income may be paid or transferred to an institution only if,

- (a) the institution received government funding in the immediately preceding fiscal year and continues to receive government funding under a continuing government program in the fiscal year in which the payment or transfer is made; and
- (b) except for capital funding provided to the institution by the foundation, the total value in a fiscal year of money and other property paid or transferred to the institution by the foundation will not exceed the total value in that fiscal year of money and other property paid or transferred to the institution by the Government to fund the institution under a continuing government program.

Review of  
foundation's  
activities

**12.** (1) The responsible minister for a foundation may appoint one or more persons to review any of the foundation's activities or proposed activities and to report on them to the responsible minister.

Retenue par  
la fondation

Montant  
payable à la  
fondation

Frais d'admini-  
stration

Restriction,  
répartition de  
biens

Idem

Examen des  
activités de  
la fondation



Same	(2) The board of directors of the foundation shall co-operate with the person appointed by the responsible minister to carry out the review.	(2) Le conseil d'administration de la fondation collabore avec la ou les personnes que le ministre responsable a nommées afin d'effectuer l'examen.	Idem
Fiscal year	13. (1) A foundation's fiscal year begins on April 1 and ends on March 31 in the following year.	13. (1) L'exercice des fondations commence le 1 <sup>er</sup> avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.	Exercice
Exception	(2) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) provide in the order establishing a foundation a different 12-month period to be its fiscal year; or</li> <li>(b) by order change the fiscal year of an established foundation.</li> </ul>	(2) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) prévoir, dans le décret créant une fondation, que son exercice correspond à une période de 12 mois différente;</li> <li>b) modifier, par décret, l'exercice d'une fondation déjà créée.</li> </ul>	Exception
Directors not liable	14. The directors of a foundation are not personally liable for anything done or omitted to be done in good faith and without negligence or default in the exercise or purported exercise of a power under this Act.	14. Les administrateurs d'une fondation ne sont tenus personnellement responsables d'aucun acte qu'ils ont accompli ou omis d'accomplir de bonne foi et sans négligence ni manquement dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs qui leur sont conférés par la présente loi.	Immunité des administrateurs
Not Crown employees	15. A person employed by a foundation or for whose services a foundation contracts shall be deemed not to be employed by the Crown and is not a Crown employee within the meaning of the <i>Public Service Act</i> .	15. Les personnes qu'une fondation emploie ou dont elle retient les services à contrat sont réputées ne pas être employées par la Couronne et ne sont pas des employés de la Couronne au sens de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Non des employés de la Couronne
Auditors	16. (1) The board of directors of a foundation shall appoint one or more auditors licensed under the <i>Public Accountancy Act</i> to audit the accounts and transactions of the foundation for each fiscal year.	16. (1) Le conseil d'administration d'une fondation nomme un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la <i>Loi sur la comptabilité publique</i> qu'il charge de vérifier les comptes et opérations de la fondation pour chaque exercice.	Vérificateurs
Provincial Auditor	(2) The Provincial Auditor may also audit the accounts and transactions of a foundation.	(2) Le vérificateur provincial peut également vérifier les comptes et opérations d'une fondation.	Vérificateur provincial
Annual report	17. After the end of each fiscal year, a foundation shall submit to the responsible minister for the foundation and to the institution or institutions for whose benefit the foundation acts an annual report on its affairs for that fiscal year, together with the audited financial statements for the foundation for that fiscal year.	17. Après la clôture de chaque exercice, les fondations remettent à leur ministre responsable et à l'établissement ou aux établissements au profit desquels elles agissent un rapport annuel sur leurs affaires, accompagné de leurs états financiers vérifiés, pour cet exercice.	Rapport annuel
Winding up	18. (1) If an institution for whose benefit a foundation acts is dissolved or wound up, all money or other property held by the foundation solely for the benefit of that institution shall be treated as part of the assets of the institution in its dissolution or winding up.	18. (1) En cas de dissolution ou de liquidation d'un établissement au profit duquel agit une fondation, tous les fonds ou autres biens que celle-ci détient au seul profit de cet établissement sont traités comme faisant partie de l'actif de l'établissement dans le cadre de sa dissolution ou de sa liquidation.	Liquidation
Same	(2) If, for any reason, there are no longer any institutions for which a foundation is authorized to act, the foundation shall be dissolved and its assets after discharging all outstanding liabilities shall be distributed in accordance with the regulations made under	(2) Si, pour un motif quelconque, il n'existe plus d'établissements pour lesquels la fondation soit autorisée à agir, celle-ci est dissoute et, après règlement de ses dettes et engagements courants, son actif est réparti conformément aux règlements pris en applica-	Idem



this Act for such purpose and to such entities as may be specified in the regulations.

tion de la présente loi, aux fins et entre les entités qu'ils précisent.

Regulations

**19.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

**19.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Rèlements

- (a) defining “government funding” and “continuing government program”;
- (b) providing that any provision of the *Corporations Act* applies to a foundation or class of foundations;
- (c) prescribing any limitations on the exercise by a foundation or class of foundations of its rights, powers or privileges;
- (d) dissolving a foundation and providing for the transfer or distribution of its assets to institutions for which the foundation is authorized to carry on its activities or to non-profit organizations having similar purposes, or for such other charitable or public purposes as are set out in the regulation.

- a) définir «subvention du gouvernement» et «programme permanent du gouvernement»;
- b) prévoir qu'une disposition de la *Loi sur les personnes morales* s'applique à une fondation ou à une catégorie de fondations;
- c) prescrire des restrictions à l'exercice, par une fondation ou une catégorie de fondations, de ses droits, pouvoirs ou privilèges;
- d) dissoudre une fondation et prévoir le transfert de son actif aux établissements pour lesquels elle est autorisée à exercer ses activités ou à des organismes sans but lucratif ayant une mission semblable, prévoir la répartition de cet actif entre ces établissements ou organismes, ou encore prévoir son transfert ou sa répartition aux fins de bienfaisance ou aux fins publiques que précise le règlement.

Same

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application and may be restricted in its application to the foundation or class of foundations set out in the regulation.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent ne s'appliquer qu'à la fondation ou la catégorie de fondations qu'ils précisent.

Idem

Commencement

**20.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**20.** La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Short title

**21.** The short title of this Act is the *Crown Foundations Act, 1996*.

**21.** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur les fondations de la Couronne*.

Titre abrégé











1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 71

*(Chapter 22  
Statutes of Ontario, 1996)*

**An Act to encourage the financial  
support of Public Institutions by  
Individuals and the Private Sector  
through the establishment of Crown  
Foundations**

**The Hon. E. Eves**  
Minister of Finance

## Projet de loi 71

*(Chapitre 22  
Lois de l'Ontario de 1996)*

**Loi visant à encourager le soutien  
financier des établissements publics  
par les particuliers et le secteur privé  
grâce à la création de fondations  
de la Couronne**

**L'honorable E. Eves**  
Ministre des Finances



1st Reading	June 11, 1996
2nd Reading	June 19, 1996
3rd Reading	June 27, 1996
Royal Assent	June 27, 1996

1 <sup>re</sup> lecture	11 juin 1996
2 <sup>e</sup> lecture	19 juin 1996
3 <sup>e</sup> lecture	27 juin 1996
Sanction royale	27 juin 1996





**An Act to encourage the financial support of Public Institutions by Individuals and the Private Sector through the establishment of Crown Foundations**

**Loi visant à encourager le soutien financier des établissements publics par les particuliers et le secteur privé grâce à la création de fondations de la Couronne**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

**1.** In this Act,

**1.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Definitions

“cultural organization” means the Art Gallery of Ontario, the Province of Ontario Council for the Arts, the Royal Botanical Gardens, the Royal Ontario Museum and any other body designated by order of the Lieutenant Governor in Council as a cultural organization for the purposes of this Act; (“organisme culturel”)

«bibliothèque» Conseil au sens de l'article 1 de la *Loi sur les bibliothèques publiques* ou conseil de services de bibliothèque spéciaux prévu par la partie III de cette loi. («library»)

“foundation” means a foundation established under section 2 of this Act; (“fondation”)

«établissement» S'entend de la Fondation ontarienne pour la recherche en cancérologie et le traitement du cancer, d'un organisme culturel, d'un hôpital, d'une bibliothèque et de tout organisme sans but lucratif désigné par décret du lieutenant-gouverneur en conseil comme établissement pour l'application de la présente loi. («institution»)

“hospital” means a hospital approved as a public hospital under the *Public Hospitals Act* or a hospital established or approved as a community psychiatric hospital under the *Community Psychiatric Hospitals Act*; (“hôpital”)

«fondation» Fondation créée en vertu de l'article 2 de la présente loi. («foundation»)

“institution” means the Ontario Cancer Treatment and Research Foundation, a cultural organization, a hospital, a library and any non-profit organization designated by order of the Lieutenant Governor in Council as an institution for the purposes of this Act; (“établissement”)

«hôpital» Hôpital agréé comme hôpital public en vertu de la *Loi sur les hôpitaux publics* ou hôpital ouvert ou agréé comme hôpital psychiatrique communautaire en vertu de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*. («hospital»)

“library” means a board defined in section 1 of the *Public Libraries Act* or a special library service board under Part III of that Act; (“bibliothèque”)

«ministre responsable» À l'égard d'une fondation ou d'une catégorie de fondations, s'entend du membre du Conseil exécutif désigné ministre responsable de la fondation ou de la catégorie par décret du lieutenant-gouverneur en conseil. («responsible minister»)

“responsible minister”, with respect to a foundation or a class of foundations, means the member of the Executive Council designated by order of the Lieutenant Governor in Council as the minister responsible for that foundation or class of foundations. (“ministre responsable”)

«organisme culturel» S'entend du Musée des beaux-arts de l'Ontario, du Conseil des arts de la province de l'Ontario, des Jardins botaniques royaux, du Musée royal de l'Ontario et de tout autre organisme désigné par décret du lieutenant-gouverneur en conseil comme organisme culturel pour l'application de la présente loi. («cultural organization»)

Foundations established	<b>2. (1)</b> The Lieutenant Governor in Council by order may establish a foundation for the benefit of one or more institutions or classes of institutions.	<b>2. (1)</b> Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, créer une fondation au profit d'un ou de plusieurs établissements ou d'une ou de plusieurs catégories d'établissements.	Création de fondations
Contents of order	(2) An order establishing a foundation shall, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) set out the name of the foundation;</li> <li>(b) set out the institution, institutions or classes of institutions for whose benefit the foundation is established;</li> <li>(c) appoint at least three persons as directors of the foundation; and</li> <li>(d) designate the minister responsible for the foundation.</li> </ul>	(2) Le décret créant une fondation fait ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) il donne le nom de la fondation;</li> <li>b) il énumère le ou les établissements ou les catégories d'établissements au profit desquels est créée la fondation;</li> <li>c) il nomme au moins trois personnes administrateurs de la fondation;</li> <li>d) il désigne le ministre responsable de la fondation.</li> </ul>	Contenu du décret
Additional institutions designated	(3) The Lieutenant Governor in Council by order may designate additional institutions or classes of institutions for whose benefit an established foundation shall operate.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, désigner d'autres établissements ou catégories d'établissements au profit desquels doit œuvrer une fondation déjà créée.	Désignation d'autres établissements
Crown agency	(4) A foundation is an agent of Her Majesty and its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty.	(4) Les fondations sont des mandataires de Sa Majesté et ne peuvent exercer leurs pouvoirs qu'à ce titre.	Organisme de la Couronne
Objects	<b>3.</b> The objects of a foundation are to solicit, receive, manage and distribute money and other property to support the programs and activities of the institution or institutions for whose benefit it is established.	<b>3.</b> Les fondations ont pour mission de solliciter des fonds et autres biens visant à soutenir les programmes et les activités du ou des établissements au profit desquels elles sont créées, et de recevoir, gérer et répartir ces fonds et autres biens.	Mission
Capacity of foundation	<b>4. (1)</b> A foundation is a corporation without share capital and, subject to the limitations set out in this Act or the regulations made under it, has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for the purpose of carrying out its objects.	<b>4. (1)</b> Les fondations sont des personnes morales sans capital-actions et, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente loi ou dans ses règlements d'application, elles ont la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique pour réaliser leur mission.	Capacité des fondations
No commercial activity	(2) A foundation shall not, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) carry on a commercial business for profit;</li> <li>(b) incorporate a subsidiary corporation; or</li> <li>(c) hold a controlling interest in any business or corporation.</li> </ul>	(2) Les fondations ne doivent rien faire de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) exploiter une entreprise commerciale à des fins lucratives;</li> <li>b) constituer des filiales;</li> <li>c) détenir un bloc de contrôle dans une entreprise ou une personne morale.</li> </ul>	Aucune activité commerciale
Appointment of directors	<b>5. (1)</b> The Lieutenant Governor in Council shall appoint at least three persons to be directors of a foundation and may appoint as many additional directors as the Lieutenant Governor in Council considers advisable.	<b>5. (1)</b> Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme au moins trois personnes administrateurs de la fondation et peut nommer autant d'administrateurs supplémentaires qu'il juge souhaitable.	Nomination des administrateurs
Same	(2) An institution or a group of institutions that, directly or through a person acting on their behalf, requests that a foundation be established for the benefit of the institution or institutions shall provide for the consideration of the Lieutenant Governor in Council a list of persons willing to be appointed directors of the foundation who have special knowledge of or a connection with an institution for whose	(2) Un établissement ou un groupe d'établissements qui, directement ou par l'intermédiaire d'une personne qui agit pour son compte, demande la création d'une fondation au profit de l'établissement ou du groupe d'établissements soumet à l'examen du lieutenant-gouverneur en conseil une liste des personnes qui sont disposées à devenir administrateurs de la fondation et qui connaissent	Idem



benefit the foundation is to be established or who are representatives of the community in which such an institution is located.

Term of appointment

(3) A director may be appointed for a term not exceeding three years and may be reappointed for successive terms not exceeding three years each.

Appointments at pleasure

(4) During the term of a director's appointment or reappointment, he or she holds office at pleasure.

Remuneration

(5) The director of a foundation shall serve without remuneration from the foundation but may be reimbursed by the foundation, in such manner as it determines, for expenses actually incurred in the performance of his or her duties.

Director's responsibility

6. (1) A foundation shall be managed by its board of directors.

Directors to be members

(2) The persons who are appointed directors of a foundation are the members of the foundation while they remain its directors.

Quorum

(3) Subject to the by-laws of a foundation, a majority of the members of the board of directors constitutes a quorum for the transaction of business.

By-laws

(4) The board of directors of a foundation may pass by-laws regulating its proceedings and specifying the powers and duties of the foundation's officers and employees, and generally with respect to the management of the foundation.

Direction re by-laws

(5) The responsible minister may, by written direction to a foundation, provide that all of its by-laws, or those of its by-laws dealing with a particular matter or class of matters specified in the direction, shall not take effect until approved in writing by the responsible minister.

Same

(6) When a direction is received by a foundation,

(a) no by-law to which the direction applies that is made after the foundation receives the direction takes effect until approved by the responsible minister; and

(b) every by-law to which the direction applies that was made by the foundation before it received the direction ceases, upon the receipt by the foundation of the direction, to be of any further effect until approved by the responsible minister.

Chair and vice-chair

7. (1) The Lieutenant Governor in Council by order shall appoint one of the directors of a

bien un établissement au profit duquel la fondation doit être créée, qui ont des rapports avec lui ou qui représentent la collectivité dans laquelle il est situé.

(3) Les administrateurs sont nommés pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.

Mandat

(4) Les administrateurs occupent leur poste à titre amovible.

Amovibilité

(5) Les administrateurs ne reçoivent aucune rémunération de la fondation. Celle-ci peut toutefois leur rembourser, de la manière qu'elle choisit, les frais qu'ils ont réellement engagés dans l'exercice de leurs fonctions.

Rémunération

6. (1) Chaque fondation est gérée par son conseil d'administration.

Responsabilité des administrateurs

(2) Les personnes nommées administrateurs de la fondation en sont les membres tant qu'elles occupent leur poste.

Les administrateurs sont les membres

(3) Sous réserve des règlements administratifs de la fondation, la majorité des membres du conseil d'administration constitue le quorum pour la conduite de ses affaires.

Quorum

(4) Le conseil d'administration de la fondation peut adopter des règlements administratifs régissant ses travaux, précisant les pouvoirs et fonctions des dirigeants et employés de la fondation et, d'une façon générale, traitant de la gestion de celle-ci.

Règlements administratifs

(5) Le ministre responsable peut, au moyen d'une directive écrite adressée à une fondation, prévoir que l'ensemble de ses règlements administratifs ou ceux qui portent sur une question particulière ou une catégorie de questions particulière que précise la directive ne peuvent prendre effet tant que le ministre ne les a pas approuvés par écrit.

Directive, règlements administratifs

(6) Lorsque la fondation reçoit une directive :

Idem

a) d'une part, aucun règlement administratif auquel s'applique la directive et qui est pris après la réception de celle-ci par la fondation ne prend effet tant que le ministre responsable ne l'a pas approuvé;

b) d'autre part, chaque règlement administratif auquel s'applique la directive et que la fondation prend avant d'avoir reçu celle-ci cesse d'avoir effet dès réception de la directive tant que le ministre responsable ne l'a pas approuvé.

7. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme par décret un des administrateurs de la

Présidence et vice-présidence

foundation to be its chair, and may appoint one or more vice-chairs of the foundation from among its directors.

Acting chair

(2) If the chair is absent or unable to act, or if the office of chair is vacant, a vice-chair shall act as chair and have all of the chair's powers.

Same

(3) If neither the chair nor a vice-chair is present at a meeting of the board and a quorum is present, the members present at the meeting may appoint an acting chair from among themselves to act as, and have all the powers of, the chair during the meeting.

Non-application of certain Acts

8. (1) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to a foundation except where this Act or a regulation made under it provides otherwise.

Conflict of interest and indemnity

(2) Sections 132 and 136 of the *Business Corporations Act* apply to a foundation and to its directors and officers.

Collection of personal information

9. A foundation may collect personal information, within the meaning of section 38 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, for the purpose of carrying out the foundation's objects.

Use of money and property received

10. (1) A foundation shall use money and other property that it receives in accordance with this Act and the regulations made under it for the purpose of carrying out its objects.

Same

(2) A foundation shall carry out and observe the trusts and conditions on which any money or other property that the foundation has accepted were given to it.

Directions of donor

(3) A foundation shall give effect to any general or specific directions for charitable purposes made by a person who gives the foundation money or other property for the benefit of an institution for whose benefit the foundation acts when it distributes or manages the money or other property.

Court may vary trust

(4) Despite subsections (2) and (3), when circumstances arising after the acceptance by a foundation of a gift make trusts affecting the gift impossible or onerous to continue to perform, or defeat wholly or partly the object of the gift, the Ontario Court (General Division), upon the application of the foundation or an institution for whose benefit the foundation is authorized to act, may make an order varying or revoking the trusts in the manner and to the extent that the court considers proper to promote the charitable or benevolent purposes for which the gift was given and the programs, activities or objectives of the institution that are within the scope of the benefits intended to be conferred by the donor, settlor or testator.

fondation à la présidence et peut de même en nommer un ou plusieurs autres à la vice-présidence.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, un vice-président exerce ses pouvoirs et fonctions.

Président intérimaire

(3) En cas d'absence du président et des vice-présidents lors d'une réunion du conseil où il y a quorum, les membres présents peuvent nommer parmi eux un président intérimaire qui exerce les pouvoirs et fonctions du président pendant la réunion.

Idem

8. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de ses règlements d'application, la *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas aux fondations.

Non-application de certaines lois

(2) Les articles 132 et 136 de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent aux fondations ainsi qu'à leurs administrateurs et dirigeants.

Conflit d'intérêts et indemnisation

9. Les fondations peuvent recueillir des renseignements personnels au sens de l'article 38 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* pour réaliser leur mission.

Collecte de renseignements personnels

10. (1) Les fondations utilisent les fonds et autres biens qu'elles reçoivent conformément à la présente loi et à ses règlements d'application pour réaliser leur mission.

Utilisation des fonds et biens reçus

(2) Les fondations exécutent et respectent les fiducies et conditions sous réserve desquelles leur ont été donnés les fonds ou autres biens qu'elles ont acceptés.

Idem

(3) Les fondations observent les directives générales ou particulières visant des fins de bienfaisance qui émanent des personnes qui leur donnent des fonds ou autres biens au profit d'un établissement au profit duquel elles agissent lorsqu'elles répartissent ou gèrent ces fonds ou autres biens.

Directives du donateur

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), lorsque, en raison de circonstances qui surviennent après qu'une fondation a accepté un don, cela est impossible ou très lourd de continuer à exécuter les fiducies touchant celui-ci ou que ces circonstances font échec à tout ou partie de l'objet du don, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur présentation d'une requête par la fondation ou un établissement au profit duquel celle-ci est autorisée à agir, rendre une ordonnance qui modifie ou révoque les fiducies de la manière et dans la mesure que la Cour juge indiquées pour favoriser les fins de bienfaisance pour lesquelles le don a été fait ainsi que les programmes, les activités ou les objectifs de l'établissement qui

Modification de la fiducie par le tribunal

Retention by  
foundation

(5) Despite any other Act or the provisions of any trust or direction respecting property given to a foundation, the foundation, to the extent authorized by its by-laws, may retain for its own use up to 1/2 of 1 per cent of,

- (a) the amount of money given to it; or
- (b) the amount realized as proceeds of sale of property given to it.

Amount  
payable to  
foundation

(6) A foundation, to the extent authorized by its by-laws, may require an institution to pay to the foundation for the use of the foundation up to 1/2 of 1 per cent of the value of any property, other than money, the foundation transfers to the institution.

Administra-  
tive expenses

(7) The money retained by a foundation under subsection (5) or paid to a foundation under subsection (6) shall be used to pay the expenses of administration and operation of the foundation in carrying out its objects and any money not so used shall be used for the objects of the foundation.

Restriction  
on distribu-  
tion of  
property

**11.** (1) Subject to this Act, money or other property and income from money or other property received by a foundation may be paid or transferred only to an institution for whose benefit the foundation is authorized to carry on its activities.

Same

(2) The money, other property or income may be paid or transferred to an institution only if,

- (a) the institution received government funding in the immediately preceding fiscal year and continues to receive government funding under a continuing government program in the fiscal year in which the payment or transfer is made; and
- (b) except for capital funding provided to the institution by the foundation, the total value in a fiscal year of money and other property paid or transferred to the institution by the foundation will not exceed the total value in that fiscal year of money and other property paid or transferred to the institution by the Government to fund the institution under a continuing government program.

Review of  
foundation's  
activities

**12.** (1) The responsible minister for a foundation may appoint one or more persons to review any of the foundation's activities or proposed activities and to report on them to the responsible minister.

traduisent les avantages que le donateur, le disposant ou le testateur avait l'intention de conférer.

(5) Malgré toute autre loi ou les dispositions d'une fiducie ou d'une directive touchant des biens donnés à la fondation, celle-ci peut, dans la mesure permise par ses règlements administratifs, retenir pour son propre usage jusqu'à 0,5 pour cent des montants suivants :

- a) les fonds qui lui ont été donnés;
- b) le produit de la vente des biens qui lui ont été donnés.

Retenue par  
la fondation

(6) La fondation peut, dans la mesure permise par ses règlements administratifs, exiger d'un établissement qu'il lui verse, pour l'usage de la fondation, jusqu'à 0,5 pour cent de la valeur des biens, à l'exclusion des fonds, qu'elle transfère à l'établissement.

Montant  
payable à la  
fondation

(7) Les fonds que la fondation retient en vertu du paragraphe (5) ou qui lui sont versés en vertu du paragraphe (6) servent à payer les frais d'administration et de fonctionnement qu'elle engage pour réaliser sa mission et les fonds qu'elle n'utilise pas ainsi sont affectés à celle-ci.

Frais d'admini-  
stration

**11.** (1) Sous réserve de la présente loi, les fonds ou autres biens et le revenu de ces fonds ou autres biens qu'une fondation reçoit ne peuvent être versés ou transférés qu'à un établissement au profit duquel elle est autorisée à exercer ses activités.

Restriction,  
répartition de  
biens

(2) Les fonds, les autres biens ou le revenu ne peuvent être versés ou transférés à un établissement que si les conditions suivantes sont réunies :

Idem

- a) l'établissement a reçu des subventions du gouvernement l'exercice précédent et continue d'en recevoir dans le cadre d'un programme permanent du gouvernement au cours de l'exercice pendant lequel s'effectue le versement ou le transfert;
- b) à l'exclusion des subventions d'immobilisations que la fondation donne à l'établissement, la valeur totale, au cours d'un exercice, des fonds et autres biens que la fondation verse ou transfère à l'établissement ne dépasse pas la valeur totale, au cours de cet exercice, des fonds et autres biens que le gouvernement verse ou transfère à l'établissement pour le financer dans le cadre d'un de ses programmes permanents.

**12.** (1) Le ministre responsable d'une fondation peut nommer une ou plusieurs personnes chargées d'examiner les activités effectives ou projetées de la fondation et de lui faire rapport à leur propos.

Examen des  
activités de  
la fondation



Same	(2) The board of directors of the foundation shall co-operate with the person appointed by the responsible minister to carry out the review.	(2) Le conseil d'administration de la fondation collabore avec la ou les personnes que le ministre responsable a nommées afin d'effectuer l'examen.	Idem
Fiscal year	<b>13.</b> (1) A foundation's fiscal year begins on April 1 and ends on March 31 in the following year.	<b>13.</b> (1) L'exercice des fondations commence le 1 <sup>er</sup> avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.	Exercice
Exception	(2) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may,  (a) provide in the order establishing a foundation a different 12-month period to be its fiscal year; or  (b) by order change the fiscal year of an established foundation.	(2) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut :  a) prévoir, dans le décret créant une fondation, que son exercice correspond à une période de 12 mois différente;  b) modifier, par décret, l'exercice d'une fondation déjà créée.	Exception
Directors not liable	<b>14.</b> The directors of a foundation are not personally liable for anything done or omitted to be done in good faith and without negligence or default in the exercise or purported exercise of a power under this Act.	<b>14.</b> Les administrateurs d'une fondation ne sont tenus personnellement responsables d'aucun acte qu'ils ont accompli ou omis d'accomplir de bonne foi et sans négligence ni manquement dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs qui leur sont conférés par la présente loi.	Immunité des administrateurs
Not Crown employees	<b>15.</b> A person employed by a foundation or for whose services a foundation contracts shall be deemed not to be employed by the Crown and is not a Crown employee within the meaning of the <i>Public Service Act</i> .	<b>15.</b> Les personnes qu'une fondation emploie ou dont elle retient les services à contrat sont réputées ne pas être employées par la Couronne et ne sont pas des employés de la Couronne au sens de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Non des employés de la Couronne
Auditors	<b>16.</b> (1) The board of directors of a foundation shall appoint one or more auditors licensed under the <i>Public Accountancy Act</i> to audit the accounts and transactions of the foundation for each fiscal year.	<b>16.</b> (1) Le conseil d'administration d'une fondation nomme un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la <i>Loi sur la comptabilité publique</i> qu'il charge de vérifier les comptes et opérations de la fondation pour chaque exercice.	Vérificateurs
Provincial Auditor	(2) The Provincial Auditor may also audit the accounts and transactions of a foundation.	(2) Le vérificateur provincial peut également vérifier les comptes et opérations d'une fondation.	Vérificateur provincial
Annual report	<b>17.</b> After the end of each fiscal year, a foundation shall submit to the responsible minister for the foundation and to the institution or institutions for whose benefit the foundation acts an annual report on its affairs for that fiscal year, together with the audited financial statements for the foundation for that fiscal year.	<b>17.</b> Après la clôture de chaque exercice, les fondations remettent à leur ministre responsable et à l'établissement ou aux établissements au profit desquels elles agissent un rapport annuel sur leurs affaires, accompagné de leurs états financiers vérifiés, pour cet exercice.	Rapport annuel
Winding up	<b>18.</b> (1) If an institution for whose benefit a foundation acts is dissolved or wound up, all money or other property held by the foundation solely for the benefit of that institution shall be treated as part of the assets of the institution in its dissolution or winding up.	<b>18.</b> (1) En cas de dissolution ou de liquidation d'un établissement au profit duquel agit une fondation, tous les fonds ou autres biens que celle-ci détient au seul profit de cet établissement sont traités comme faisant partie de l'actif de l'établissement dans le cadre de sa dissolution ou de sa liquidation.	Liquidation
Same	(2) If, for any reason, there are no longer any institutions for which a foundation is authorized to act, the foundation shall be dissolved and its assets after discharging all outstanding liabilities shall be distributed in accordance with the regulations made under	(2) Si, pour un motif quelconque, il n'existe plus d'établissements pour lesquels la fondation soit autorisée à agir, celle-ci est dissoute et, après règlement de ses dettes et engagements courants, son actif est réparti conformément aux règlements pris en applica-	Idem



this Act for such purpose and to such entities as may be specified in the regulations.

Regulations

**19.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining “government funding” and “continuing government program”;
- (b) providing that any provision of the *Corporations Act* applies to a foundation or class of foundations;
- (c) prescribing any limitations on the exercise by a foundation or class of foundations of its rights, powers or privileges;
- (d) dissolving a foundation and providing for the transfer or distribution of its assets to institutions for which the foundation is authorized to carry on its activities or to non-profit organizations having similar purposes, or for such other charitable or public purposes as are set out in the regulation.

tion de la présente loi, aux fins et entre les entités qu’ils précisent.

**19.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) définir «subvention du gouvernement» et «programme permanent du gouvernement»;
- b) prévoir qu’une disposition de la *Loi sur les personnes morales* s’applique à une fondation ou à une catégorie de fondations;
- c) prescrire des restrictions à l’exercice, par une fondation ou une catégorie de fondations, de ses droits, pouvoirs ou privilèges;
- d) dissoudre une fondation et prévoir le transfert de son actif aux établissements pour lesquels elle est autorisée à exercer ses activités ou à des organismes sans but lucratif ayant une mission semblable, prévoir la répartition de cet actif entre ces établissements ou organismes, ou encore prévoir son transfert ou sa répartition aux fins de bienfaisance ou aux fins publiques que précise le règlement.

Same

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application and may be restricted in its application to the foundation or class of foundations set out in the regulation.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent ne s’appliquer qu’à la fondation ou la catégorie de fondations qu’ils précisent.

Idem

Commencement

**20.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**20.** La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Short title

**21.** The short title of this Act is the *Crown Foundations Act, 1996*.

**21.** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur les fondations de la Couronne*.

Titre abrégé









A20N  
XB  
-P56



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 72

## Projet de loi 72

**An Act to amend the  
Highway Traffic Act**

**Loi modifiant le  
Code de la route**

**Mr. Kormos**

**M. Kormos**

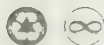


**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading     June 11, 1996  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture     11 juin 1996  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## An Act to amend the Highway Traffic Act

## Loi modifiant le Code de la route

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 41 of the *Highway Traffic Act* is amended by adding the following subsection:**

(9) If a person's driver's licence is suspended under this section as a result of a conviction under section 253, 254 or 255 of the *Criminal Code* (Canada), the person's driver's licence shall continue to be suspended until the day that is the later of,

- (a) the day the person demonstrates to the Registrar that the person has successfully completed a course respecting drug or alcohol abuse that is offered by an agency or person approved by the Registrar; and
- (b) the end of the period otherwise provided for under this section.

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**3. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act, 1996*.**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. L'article 41 du *Code de la route* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(9) Le permis de conduire d'une personne qui est suspendu aux termes du présent article à la suite d'une déclaration de culpabilité établie en vertu de l'article 253, 254 ou 255 du *Code criminel* (Canada) reste suspendu jusqu'à celui des jours suivants qui survient le dernier :

- a) le jour où la personne démontre au registraire qu'elle a terminé avec succès un cours sur l'alcoolisme ou la toxicomanie qu'offre un organisme ou une personne approuvé par le registraire;
- b) le jour où se termine la période prévue par ailleurs par le présent article.

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 modifiant le Code de la route*.**

### EXPLANATORY NOTE

The *Highway Traffic Act* provides for the suspension of a person's driver's licence for a specific period of time if the person is convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada) for driving while impaired by alcohol or a drug. The Bill would require the person to successfully complete a course respecting drug or alcohol abuse before the suspension is lifted.

### NOTE EXPLICATIVE

Le *Code de la route* prévoit la suspension pour une période déterminée du permis de conduire d'une personne qui est reconnue coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada) pour avoir conduit sous l'effet de l'alcool ou d'une drogue. Le projet de loi exige que cette personne termine avec succès un cours sur l'alcoolisme ou la toxicomanie avant que la suspension ne soit annulée.

Reinstatement of licence

Commencement

Short title

Rétablissement du permis

Entrée en vigueur

Titre abrégé



1<sup>ST</sup> SESSION, 36<sup>TH</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 73

**An Act to amend the  
Municipal Act**

**Mr. Shea**

**Private Member's Bill**

1st Reading      June 11, 1996  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 73

**Loi modifiant la  
Loi sur les municipalités**

**M. Shea**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      11 juin 1996  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## An Act to amend the Municipal Act

## Loi modifiant la Loi sur les municipalités

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 255 of the *Municipal Act* is repealed and the following substituted:**

**255.** Despite this Act or any other general or special Act, beginning in 1997, if an elected member of a council of a municipality or a local board, as defined in the *Municipal Affairs Act*, receives a salary, indemnity, allowance or other remuneration under a by-law or resolution of the council or the local board, no part of that amount shall be deemed to be paid for expenses incident to the member's discharge of duties.

No expense  
allowance

Commence-  
ment

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Short title

**3. The short title of this Act is the *Municipal Amendment Act (Expense Allowances), 1996*.**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. L'article 255 de la *Loi sur les municipalités* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**255.** Malgré la présente loi ou toute autre loi générale ou spéciale, à partir de 1997, si un membre élu du conseil d'une municipalité ou d'un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales* reçoit, en vertu d'un règlement municipal ou d'une résolution du conseil ou du conseil local, un traitement, une indemnité ou une autre rémunération, aucune partie de ce montant n'est réputée versée à titre de remboursement des dépenses afférentes à l'exercice de ses fonctions.

Aucune  
indemnité  
pour  
dépenses

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

Entrée en  
vigueur

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 modifiant la Loi sur les municipalités en ce qui concerne les indemnités pour dépenses*.**

Titre abrégé

### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Municipal Act* to provide that, beginning in 1997, no part of an amount of salary or other remuneration that a member of a council of a municipality or a local board receives shall be deemed to be an expense allowance.

### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les municipalités* de façon à prévoir qu'à partir de 1997 aucune partie d'un montant que reçoit un membre du conseil d'une municipalité ou d'un conseil local à titre de traitement ou d'autre rémunération n'est réputée une indemnité pour dépenses.



ADN  
X8  
B56



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 74

## Projet de loi 74

An Act to amend the Audit Act

Loi modifiant la Loi sur la vérification  
des comptes publics

Mr. Grandmaître

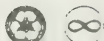
M. Grandmaître

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading      June 12, 1996  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      12 juin 1996  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Audit Act* to allow the Provincial Auditor to present the Speaker of the Legislative Assembly with up to three reports per year, in addition to his or her annual report. The Auditor retains the power to submit special reports to the Speaker when he or she believes that a matter is urgent.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la vérification des comptes publics* pour permettre au vérificateur provincial de présenter jusqu'à trois rapports par année, outre son rapport annuel, au président de l'Assemblée législative. Le vérificateur conserve le pouvoir de présenter des rapports spéciaux au président lorsqu'il estime qu'une question est urgente.

## An Act to amend the Audit Act

## Loi modifiant la Loi sur la vérification des comptes publics

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Subsection 12 (1) of the *Audit Act* is repealed and the following substituted:**

Annual  
report

(1) The Auditor shall report annually to the Speaker of the Assembly after the close of each fiscal year on or before December 31 in each year, unless the Public Accounts have not been laid before the Assembly by that day.

Presentation  
to Assembly

(1.1) If the Assembly is in session, the Speaker shall lay the annual report before the Assembly forthwith after receiving it or, if it is not, he or she shall do so on or before the tenth day of the next session.

**2. The Act is amended by adding the following sections:**

Additional  
reports

**12.1** (1) The Auditor may, in addition to any special report made under section 12.2, make a maximum of three additional reports in any year to the Speaker.

Notice to  
Speaker  
required

(2) If the Auditor proposes to make an additional report under subsection (1), he or she shall send the Speaker written notice of the subject-matter of the proposed report.

Submission  
of additional  
reports

(3) Each additional report shall be submitted to the Speaker on the expiration of 30 days after the notice is sent or any longer period specified in the notice.

Presentation  
to Assembly

(4) If the Assembly is in session, the Speaker shall lay each additional report before the Assembly forthwith after receiving it or, if it is not, he or she shall do so on or before the tenth day of the next session.

Special  
report

**12.2** (1) The Auditor may make a special report to the Speaker on any matter of pressing importance or urgency that, in his or her opinion, should not be deferred until the presentation of the next annual report.

Presentation  
to Assembly

(2) If the Assembly is in session, the Speaker shall lay each special report before

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. Le paragraphe 12 (1) de la *Loi sur la vérification des comptes publics* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Le Vérificateur présente un rapport annuel au président de l'Assemblée après la clôture de chaque exercice au plus tard le 31 décembre de chaque année, à moins que les comptes publics n'aient pas encore été déposés à cette date.

Rapport  
annuel

(1.1) Le président de l'Assemblée dépose le rapport annuel devant celle-ci sans délai après l'avoir reçu; si l'Assemblée ne siège pas, il le dépose au plus tard le dixième jour de la session suivante.

Dépôt devant  
l'Assemblée

**2. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**12.1** (1) Outre les rapports spéciaux prévus à l'article 12.2, le Vérificateur peut présenter au président de l'Assemblée un maximum de trois rapports supplémentaires par année.

Rapports  
supplémentaires

(2) Si le Vérificateur se propose de présenter un rapport supplémentaire en vertu du paragraphe (1), il avise par écrit le président de l'Assemblée de l'objet du rapport proposé.

Obligation  
d'aviser le  
président de  
l'Assemblée

(3) Les rapports supplémentaires sont présentés au président de l'Assemblée à l'expiration du délai de 30 jours qui suit l'envoi de l'avis ou du délai plus long que celui-ci précise.

Présentation  
des rapports  
supplémentaires

(4) Le président de l'Assemblée dépose chaque rapport supplémentaire devant celle-ci sans délai après l'avoir reçu; si l'Assemblée ne siège pas, il le dépose au plus tard le dixième jour de la session suivante.

Dépôt devant  
l'Assemblée

**12.2** (1) Le Vérificateur peut présenter au président de l'Assemblée un rapport spécial sur toute question pressante ou urgente qui, à son avis, ne saurait attendre la présentation du rapport annuel suivant.

Rapport  
spécial

(2) Le président de l'Assemblée dépose chaque rapport spécial devant celle-ci sans dé-

Dépôt devant  
l'Assemblée

the Assembly forthwith after receiving it or, if it is not, he or she shall do so on the first day of the next session.

lai après l'avoir reçu; si l'Assemblée ne siège pas, il le dépose au plus tard le premier jour de la session suivante.

Commence-  
ment

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

Short title

4. The short title of this Act is the *Audit Amendment Act, 1996*.

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 modifiant la Loi sur la vérification des comptes publics*.

Titre abrégé



12-011  
413  
R56



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 75

## Projet de loi 75

**An Act to regulate alcohol and gaming  
in the public interest, to fund charities  
through the responsible management  
of video lotteries and to amend certain  
statutes related to liquor and gaming**

**Loi réglementant les alcools et les jeux  
dans l'intérêt public, prévoyant le  
financement des organismes de  
bienfaisance grâce à la gestion  
responsable des loteries vidéo et  
modifiant des lois en ce qui a trait  
aux alcools et aux jeux**

**The Hon. N. Sterling**  
Minister of Consumer and Commercial Relations

**L'honorable N. Sterling**  
Ministre de la Consommation et du Commerce

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading      June 13, 1996  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      13 juin 1996  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill establishes the Alcohol and Gaming Commission of Ontario as a Crown corporation without share capital to be responsible for administering both liquor and gaming regulation.

Section 6 of the Bill provides for a Registrar of Alcohol and Gaming. Section 10 contains provisions that apply to hearings under both the *Liquor Licence Act* and the *Gaming Control Act, 1992*. Section 16 gives the Lieutenant Governor in Council power to make regulations assigning to the board of the Commission or the Registrar the exercise of the powers and duties set out in the *Liquor Licence Act*, the *Gaming Control Act, 1992* and the *Wine Content Act* or the exercise of any power or duty under the *Liquor Control Act*.

Part II of the Bill sets out amendments to the *Liquor Control Act*, the *Liquor Licence Act*, the *Gaming Control Act, 1992*, the *Ontario Lottery Corporation Act* and the *Ontario Casino Corporation Act, 1993*. While most of the amendments to the *Liquor Licence Act* and the *Gaming Control Act, 1992* are necessary as a result of the establishment of the Alcohol and Gaming Commission of Ontario, some relate to video lottery terminals. For example, a new provision of the *Liquor Licence Act* would allow for the issuing of a proposal to revoke or suspend a licence to sell liquor where the holder of the licence has permitted a person under 19 years to play a video lottery or to be in an area where video lottery terminals are located.

The amendments to the *Gaming Control Act, 1992* relating to video lottery terminals are required to ensure that persons who provide goods or services for video lotteries conducted by the Ontario Lottery Corporation are registered as suppliers with the Gaming Control Commission. At present, the *Gaming Control Act, 1992* does not apply to the Ontario Lottery Corporation. The Commission will also have authority to establish standards for equipment used in video lotteries.

All of the amendments to the *Ontario Lottery Corporation Act* relate to video lottery terminals and include the following:

1. Persons under the age of 19 are prohibited from playing a video lottery and from seeking access to the area where video lottery terminals are located.
2. Persons in control of premises where video lottery terminals are located are prohibited from allowing persons under the age of 19 to play video lotteries or to have access to the area where video lottery terminals are located.
3. The Lieutenant Governor in Council may direct the Ontario Lottery Corporation to pay proceeds from video lotteries at such times and to such parties as the Lieutenant Governor in Council may specify.

The *Ontario Casino Corporation Act, 1993* is amended to require the Ontario Casino Corporation to make payments pursuant to any agreement entered into by the Corporation for the distribution of money received from Casino Rama.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi crée une société de la Couronne sans capital-actions, la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario, qui est chargée de l'application de la réglementation visant les alcools et les jeux.

L'article 6 du projet de loi prévoit la création du poste de registraire des alcools et des jeux. L'article 10 comporte des dispositions visant les audiences tenues en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool* et de la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux*. L'article 16 donne au lieutenant-gouverneur en conseil le pouvoir de confier, par règlement, au conseil de la Commission ou au registraire l'exercice des pouvoirs et fonctions prévus par la *Loi sur les permis d'alcool*, la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux* et la *Loi sur le contenu du vin* ou l'exercice de tout pouvoir ou de toute fonction prévus par la *Loi sur les alcools*.

La partie II du projet de loi contient des modifications apportées à la *Loi sur les alcools*, à la *Loi sur les permis d'alcool*, à la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux*, à la *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario* et à la *Loi de 1993 sur la Société des casinos de l'Ontario*. La plupart des modifications apportées à la *Loi sur les permis d'alcool* et à la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux* sont rendues nécessaires par la création de la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario; d'autres, cependant, touchent aux appareils de loterie vidéo. Par exemple, une nouvelle disposition de la *Loi sur les permis d'alcool* permettrait que soit faite une proposition de révocation ou de suspension d'un permis de vente d'alcool dont le titulaire a permis à une personne de moins de 19 ans de jouer à une loterie vidéo ou de se trouver dans la section d'un lieu où se trouvent des appareils de loterie vidéo.

Les modifications touchant aux appareils de loterie vidéo apportées à la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux* sont nécessaires pour faire en sorte que les personnes qui fournissent des biens ou des services pour les loteries vidéo mises sur pied par la Société des loteries de l'Ontario soient inscrites comme fournisseurs auprès de la Commission des jeux. À l'heure actuelle, la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux* ne s'applique pas à la Société des loteries de l'Ontario. La Commission aura également le pouvoir d'établir des normes relatives au matériel utilisé pour les loteries vidéo.

Toutes les modifications apportées à la *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario* touchent aux appareils de loterie vidéo. Mentionnons-en quelques-unes :

1. Il est interdit aux personnes de moins de 19 ans de jouer à une loterie vidéo ou de chercher à avoir accès à la section d'un lieu où se trouvent des appareils de loterie vidéo.
2. Il est interdit aux personnes responsables de lieux où se trouvent des appareils de loterie vidéo de permettre à des personnes de moins de 19 ans de jouer à des loteries vidéo ou d'avoir accès à la section du lieu où se trouvent des appareils de loterie vidéo.
3. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner à la Société des loteries de l'Ontario de verser le produit des loteries vidéo aux moments et aux personnes qu'il précise.

La *Loi de 1993 sur la Société des casinos de l'Ontario* est modifiée pour exiger de la Société des casinos de l'Ontario qu'elle fasse des paiements aux termes de toute entente qu'elle a conclue relativement à la répartition des sommes reçues de Casino Rama.

**An Act to regulate alcohol and gaming in the public interest, to fund charities through the responsible management of video lotteries and to amend certain statutes related to liquor and gaming**

**Loi réglementant les alcools et les jeux dans l'intérêt public, prévoyant le financement des organismes de bienfaisance grâce à la gestion responsable des loteries vidéo et modifiant des lois en ce qui a trait aux alcools et aux jeux**

## CONTENTS

### PART I ALCOHOL AND GAMING COMMISSION OF ONTARIO

1. Schedule (*Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*)

### PART II AMENDMENTS TO EXISTING STATUTES

2. *Liquor Control Act*
3. *Liquor Licence Act*
4. *Gaming Control Act, 1992*
5. *Ontario Casino Corporation Act, 1993*
6. *Ontario Lottery Corporation Act*

### PART III COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

7. Commencement
8. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### PART I ALCOHOL AND GAMING COMMISSION OF ONTARIO

1. *The Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*, as set out in the following Schedule, is hereby enacted.

## SOMMAIRE

### PARTIE I COMMISSION DES ALCOOLS ET DES JEUX DE L'ONTARIO

1. Annexe (*Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*)

### PARTIE II MODIFICATION DE LOIS ACTUELLES

2. *Loi sur les alcools*
3. *Loi sur les permis d'alcool*
4. *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux*
5. *Loi de 1993 sur la Société des casinos de l'Ontario*
6. *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario*

### PARTIE III ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

7. Entrée en vigueur
8. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### PARTIE I COMMISSION DES ALCOOLS ET DES JEUX DE L'ONTARIO

1. *La Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*, telle qu'elle figure à l'annexe qui suit, est édictée au présent article.

**SCHEDULE  
ALCOHOL AND GAMING REGULATION  
AND PUBLIC PROTECTION ACT, 1996**

**CONTENTS**

1. Definitions
2. Commission established
3. Duty of Commission
4. Powers of Commission
5. Delegation of powers and duties
6. Registrar
7. Employees
8. Appropriation
9. Annual report
10. Hearings
11. Appeal to Divisional Court
12. Service
13. Registrar's certificate
14. Fees and charges
15. Information
16. Regulations
17. Short title

**ANNEXE  
LOI DE 1996 SUR LA RÉGLEMENTATION  
DES ALCOOLS ET DES JEUX  
ET LA PROTECTION DU PUBLIC**

**SOMMAIRE**

1. Définitions
2. Création de la Commission
3. Fonction de la Commission
4. Pouvoirs de la Commission
5. Délégation de pouvoirs et de fonctions
6. Registrateur
7. Employés
8. Affectations
9. Rapport annuel
10. Audiences
11. Appel interjeté devant la Cour divisionnaire
12. Signification
13. Certificat du registrateur
14. Droits et frais
15. Renseignements
16. Règlements
17. Titre abrégé

Definitions

**1. In this Act,**

“chair” means the chair of the board of the Commission designated under subsection 2 (6); (“président”)

“Commission” means the Alcohol and Gaming Commission of Ontario established under section 2; (“Commission”)

“Minister” means the minister responsible for the administration of this Act; (“ministre”)

“Registrar” means the Registrar of Alcohol and Gaming under section 6. (“registrateur”)

Commission established

**2. (1)** There is hereby established a corporation without share capital to be known in English as the Alcohol and Gaming Commission of Ontario and in French as the Commission des alcools et des jeux de l'Ontario.

Board of directors

**(2)** The Commission shall have a board of directors consisting of the members appointed under subsection (3).

Appointment of members

**(3)** All of the members of the board, of whom there shall be at least five, shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Term of appointment

**(4)** The members shall be appointed at pleasure for a term, not exceeding three years, designated by the Lieutenant Governor in Council, and may be re-appointed.

**1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.**

«Commission» La Commission des alcools et des jeux de l'Ontario créée aux termes de l'article 2. («Commission»)

«ministre» Le ministre chargé de l'application de la présente loi. («Minister»)

«président» Le président, désigné aux termes du paragraphe 2 (6), du conseil d'administration de la Commission. («chair»)

«registrateur» Le registrateur des alcools et des jeux prévu à l'article 6. («Registrar»)

Définitions

Création de la Commission

**2. (1)** Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Commission des alcools et des jeux de l'Ontario en français et Liquor and Gaming Commission of Ontario en anglais.

Conseil d'administration

**(2)** La Commission a un conseil d'administration composé des membres nommés aux termes du paragraphe (3).

Nomination des membres

**(3)** Tous les membres du conseil, qui doivent être au moins au nombre de cinq, sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Mandat

**(4)** Les membres nommés occupent leur poste à titre amovible pour un mandat renouvelable que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil, lequel ne doit pas dépasser trois ans.



*Alcohol and Gaming Regulation and Public  
Protection Act, 1996*

*Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et  
des jeux et la protection du public*

Quorum	(5) A majority of the members constitutes a quorum for meetings of the board and may exercise the powers of the board.	(5) La majorité des membres constitue le quorum aux réunions du conseil et peut exercer les pouvoirs de celui-ci.	Quorum
Chair and vice-chair	(6) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members as chair of the board and may designate one or more members as vice-chairs.	(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un des membres à la présidence et peut en désigner un ou plusieurs autres à la vice-présidence.	Présidence et vice-présidence
Chair's duty	(7) The chair shall preside over the meetings of the board.	(7) Le président dirige les réunions du conseil.	Rôle du président
Acting chair	(8) If the chair is absent or otherwise unavailable to act or if the office of chair is vacant, a vice-chair shall act as and have all the powers of the chair.	(8) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, un vice-président possède les pouvoirs et exerce les fonctions de celui-ci.	Président intérimaire
Non-application of Acts	(9) The <i>Corporations Act</i> and the <i>Corporations Information Act</i> do not apply to the Commission.	(9) La <i>Loi sur les personnes morales</i> et la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> ne s'appliquent pas à la Commission.	Non-application de certaines lois
Duty of Commission	3. (1) In addition to its powers and duties under this Act, the Commission shall be responsible for the administration of the <i>Liquor Licence Act</i> , the <i>Gaming Control Act, 1992</i> , the <i>Wine Content Act</i> and the regulations made under those Acts.	3. (1) Outre les pouvoirs et les fonctions que lui confie la présente loi, la Commission est chargée de l'application de la <i>Loi sur les permis d'alcool</i> , de la <i>Loi de 1992 sur la réglementation des jeux</i> et de la <i>Loi sur le contenu du vin</i> ainsi que de leurs règlements d'application.	Fonction de la Commission
Same	(2) In addition to its powers and duties under this Act, the Commission shall exercise those powers and duties under the <i>Liquor Control Act</i> and the regulations made under it that are assigned to it by the Lieutenant Governor in Council.	(2) Outre les pouvoirs et les fonctions que lui confie la présente loi, la Commission exerce les pouvoirs et les fonctions prévus par la <i>Loi sur les alcools</i> et ses règlements d'application que lui confie le lieutenant-gouverneur en conseil.	Idem
Public interest	(3) The Commission shall exercise its powers and duties in the public interest and in accordance with the principles of honesty and integrity, and social responsibility.	(3) La Commission exerce ses pouvoirs et ses fonctions dans l'intérêt public et conformément aux principes d'honnêteté et d'intégrité et de responsabilité sociale.	Intérêt public
Same	(4) The board of the Commission shall,	(4) Le conseil de la Commission fait ce qui suit :	Idem
	(a) inform and advise the Minister with respect to matters that are of an urgent, critical or relevant nature and that are likely to require action by the Commission or the Minister to ensure that the administration of the Acts referred to in subsections (1) and (2) is carried out properly; and	a) il informe et conseille le ministre sur les questions urgentes, critiques ou pertinentes qui exigeront vraisemblablement l'intervention de la Commission ou du ministre pour assurer l'application appropriée des lois mentionnées aux paragraphes (1) et (2);	
	(b) advise or report to the Minister on any matter that the Minister may refer to the Commission relating to this Act or to the administration of the Acts referred to in subsections (1) and (2).	b) il conseille le ministre et lui fait rapport sur les questions relatives à la présente loi ou à l'application des lois mentionnées aux paragraphes (1) et (2) que celui-ci renvoie à la Commission.	
Powers of Commission	4. Without limiting the powers or capacities of the Commission, the board of the Commission may establish guidelines governing the exercise of any of the powers and duties under this Act and the Acts referred to in section 3.	4. Sans porter atteinte aux pouvoirs et aux capacités de la Commission, son conseil peut établir des lignes directrices régissant l'exercice des pouvoirs et des fonctions prévus par la présente loi et par les lois mentionnées à l'article 3.	Pouvoirs de la Commission

*Alcohol and Gaming Regulation and Public  
Protection Act, 1996*

*Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et  
des jeux et la protection du public*

Delegation of powers and duties	5. The board of the Commission may delegate in writing any of its powers and duties to any person or persons employed by the Commission and any such delegation is subject to any conditions set out in the delegation.	5. Le conseil de la Commission peut déléguer ses pouvoirs et fonctions par écrit à une ou plusieurs personnes qu'emploie celle-ci. Une telle délégation est assujettie aux conditions qui sont énoncées dans l'acte de délégation.	Délégation de pouvoirs et de fonctions
Registrar	6. (1) There shall be a Registrar of Alcohol and Gaming for the purposes of this Act, the <i>Liquor Licence Act</i> and the <i>Gaming Control Act, 1992</i> and the regulations made under them.	6. (1) Est nommé un registrateur des alcools et des jeux pour l'application de la présente loi, de la <i>Loi sur les permis d'alcool</i> et de la <i>Loi de 1992 sur la réglementation des jeux</i> ainsi que de leurs règlements d'application.	Registrateur
Deputy Registrars	(2) The Registrar may appoint one or more Deputy Registrars and may delegate his or her powers or duties to them, subject to any conditions set out in the delegation.	(2) Le registrateur peut nommer un ou plusieurs registrateurs adjoints et leur déléguer ses pouvoirs ou fonctions, sous réserve des conditions énoncées dans l'acte de délégation.	Registrateurs adjoints
Employees	7. (1) Such employees as the Commission may require may be appointed under this Act.	7. (1) Les employés dont la Commission peut avoir besoin peuvent être nommés en vertu de la présente loi.	Employés
Same	(2) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the board of the Commission shall establish job categories, salary ranges and terms and conditions of employment for its employees.	(2) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le conseil de la Commission crée des catégories d'emplois, des grilles de salaires et des conditions d'emploi à l'intention de ses employés.	Idem
Appropriation	8. (1) Money required for the purposes of this Act before April 1, 1997 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and thereafter out of the money appropriated for those purposes by the Legislature.	8. (1) Les sommes nécessaires à l'application de la présente loi avant le 1 <sup>er</sup> avril 1997 sont prélevées sur le Trésor et, par la suite, sur celles affectées à cette fin par la Législature.	Affectations
Money from the Ontario Casino Corporation	(2) Subject to the approval of the Management Board of Cabinet, the board of the Commission may direct the Ontario Casino Corporation to pay to the Commission such money as the board directs, and such money may be used for the expenditures of the Commission.	(2) Sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion du gouvernement, le conseil de la Commission peut ordonner à la Société des casinos de l'Ontario de verser à la Commission les sommes qu'il fixe, lesquelles peuvent être affectées aux dépenses de la Commission.	Sommes provenant de la Société des casinos de l'Ontario
Annual report	9. (1) Not later than September 30 in each year, the board of the Commission shall make an annual report to the Minister on the activities and affairs of the Commission to March 31 of the year.	9. (1) Le conseil de la Commission présente au ministre, au plus tard le 30 septembre de chaque année, un rapport annuel sur les activités et affaires de celle-ci au 31 mars de la même année.	Rapport annuel
Form and contents	(2) The annual report shall be in a form acceptable to the Minister and shall provide the particulars that the Minister requires.	(2) Le rapport annuel est rédigé sous une forme que le ministre juge acceptable et fournit les détails qu'il exige.	Forme et contenu
Tabling	(3) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.	(3) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.	Dépôt
Hearings	10. (1) The chair may direct that a hearing be held before a panel consisting of one or more members of the board of the Commission, as he or she may designate.	10. (1) Le président peut ordonner qu'une audience soit tenue devant un comité composé de un ou de plusieurs membres du conseil de la Commission, selon ce qu'il décide.	Audiences
One member quorum	(2) One member constitutes a quorum for the purposes of a hearing.	(2) Un seul membre constitue le quorum aux fins d'une audience.	Quorum d'un membre

*Alcohol and Gaming Regulation and Public  
Protection Act, 1996*

*Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et  
des jeux et la protection du public*

Prior consid- eration of matter	(3) A member holding a hearing must not have taken part in any prior consideration of the specific issues to be determined at the hearing, other than an examination of any material that the parties are required to file with the board and a pre-hearing conference relating to those issues.	(3) Le membre qui tient une audience ne doit pas avoir pris part à quelque examen que ce soit des questions qui doivent être tranchées lors de l'audience, à l'exclusion, d'une part, de l'examen de pièces que les parties sont tenues, aux termes d'une loi, de déposer auprès du conseil et, d'autre part, d'une conférence préparatoire portant sur ces questions.	Examen préalable de la question
Parties	(4) The Registrar, the person who required the hearing and such other persons as the panel may specify are parties to the hearing.	(4) Sont parties à l'audience le registrateur, la personne qui a demandé l'audience et toute autre personne que précise le comité.	Parties
Notice	(5) The board shall give notice of the hearing to the parties in the manner it considers appropriate.	(5) Le conseil donne avis de l'audience aux parties de la manière qu'il estime appropriée.	Avis
Jurisdiction	(6) The board has jurisdiction to determine all questions of fact or law that arise in matters before it.	(6) Le conseil a compétence pour trancher toutes les questions de fait ou de droit que soulèvent les affaires dont il est saisi.	Compétence
Stay	(7) An order of the board takes effect immediately unless the order provides otherwise but if an appeal is made to the Divisional Court, that court may grant a stay of the order until the appeal has been disposed of.	(7) Toute ordonnance du conseil entre en vigueur immédiatement, sauf disposition contraire de l'ordonnance. Toutefois, en cas d'appel interjeté devant la Cour divisionnaire, celle-ci peut accorder un sursis jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.	Sursis
Oaths	(8) Every member of the board has power to administer oaths and affirmations for the purposes of a hearing.	(8) Chaque membre du conseil est habilité à faire prêter serment et à recevoir des affirmations solennelles aux fins d'une audience.	Serments
Appeal to Divisional Court	11. (1) A party to a hearing before the board may appeal from the board's decision to the Divisional Court in accordance with the rules of court.	11. (1) Toute partie à une audience tenue devant le conseil peut interjeter appel de la décision de celui-ci devant la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique.	Appel inter- jeté devant la Cour divi- sionnaire
Question of law only	(2) An appeal under this section may be made on a question of law only.	(2) L'appel interjeté en vertu du présent article n'est recevable que s'il porte sur une question de droit seulement.	Question de droit seule- ment
Registrar a party	(3) The Registrar is a party to the appeal.	(3) Le registrateur est partie à l'appel.	Le registra- teur est une partie
Right to be heard	(4) The Minister is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon the argument of the appeal.	(4) Le ministre a droit d'audience, par l'entremise d'un avocat ou autrement, aux débats de l'appel.	Droit d'audience
Service	12. (1) A notice, order or other document that is required or permitted to be given or delivered to or served on a person under this Act, the <i>Liquor Licence Act</i> or the <i>Gaming Control Act, 1992</i> is sufficiently given, delivered or served if it is,  (a) delivered personally;  (b) sent by regular mail addressed to the person at the person's last known address; or  (c) sent by telephone transmission of a facsimile of the notice, order or document to the person's last known facsimile telephone number.	12. (1) L'avis, l'ordonnance ou tout autre document qui, aux termes de la présente loi, de la <i>Loi sur les permis d'alcool</i> ou de la <i>Loi de 1992 sur la réglementation des jeux</i> , doivent ou peuvent être donnés, remis ou signifiés à une personne le sont valablement s'ils sont, selon le cas :  a) remis en personne;  b) envoyés par poste aux lettres ordinaire à la dernière adresse connue du destinataire;  c) envoyés par télécopie au dernier numéro de télécopieur connu du destinataire.	Signification



*Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*

*Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*

Deemed receipt, mail

(2) A notice, order or other document sent by regular mail in accordance with clause (1) (b) shall be deemed to be given, served or delivered on the fifth day after the day of mailing, unless the person to whom it is sent establishes that it was not received on or before that date because of absence, accident, illness or other cause beyond the person's control.

Deemed receipt, facsimile transmission

(3) A notice, order or other document sent by telephone transmission of a facsimile in accordance with clause (1) (c) shall be deemed to be given, served or delivered on the date of transmission unless the person to whom it is sent establishes that it was not received on that date because of absence, accident, illness or other cause beyond the person's control.

Registrar's certificate

**13.** (1) The Registrar may issue a signed certificate that contains information concerning,

- (a) the issuance or non-issuance of a licence or permit under the *Liquor Licence Act*;
- (b) the registration or non-registration of any person;
- (c) the filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the Commission;
- (d) the time when the facts upon which a proceeding is based first came to the knowledge of the Registrar; and
- (e) any other matter pertaining to licences or permits under the *Liquor Licence Act*, registration or non-registration, filing or non-filing.

Admissibility of certificate

(2) The certificate is, without proof of the office or signature of the Registrar, receivable in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the certificate.

Fees and charges

**14.** The board of the Commission may establish, subject to the approval of the Minister, fees or other charges and provide for refunds for the purposes of this Act, the Acts referred to in section 3 and the regulations made under them.

Information

**15.** The board of the Commission may require that any information under this Act and the Acts referred to in section 3 be provided in a manner approved by the board.

Date de réception réputée, poste

(2) L'avis, l'ordonnance ou tout autre document envoyés par poste aux lettres ordinaire conformément à l'alinéa (1) b) sont réputés donnés, remis ou signifiés le cinquième jour suivant la date de leur mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre qu'il ne l'a reçu qu'après cette date par suite d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

Date de réception réputée, télécopie

(3) L'avis, l'ordonnance ou tout autre document envoyés par télécopie conformément à l'alinéa (1) c) sont réputés donnés, remis ou signifiés le jour de l'envoi de la télécopie, à moins que le destinataire ne démontre qu'il ne l'a reçue qu'après cette date par suite d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

Certificat du registraire

**13.** (1) Le registraire peut délivrer un certificat signé contenant des renseignements sur les éléments suivants :

- a) la délivrance ou la non-délivrance d'un permis ou d'un permis de circonstance prévu par la *Loi sur les permis d'alcool*;
- b) l'inscription ou la non-inscription d'une personne;
- c) le dépôt ou le non-dépôt d'un document ou d'une autre pièce qui doivent ou qui peuvent être déposés auprès de la Commission;
- d) la date à laquelle le registraire a pris connaissance des faits sur lesquels est fondée une instance;
- e) toute autre question se rapportant aux permis ou aux permis de circonstance prévus par la *Loi sur les permis d'alcool*, à cette inscription ou à cette non-inscription ou encore à ce dépôt ou à ce non-dépôt.

Admissibilité du certificat

(2) Le certificat est recevable en preuve et constitue dans une instance, en l'absence de preuve contraire, une preuve des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du registraire ni l'authenticité de sa signature.

Droits et frais

**14.** Le conseil de la Commission peut, sous réserve de l'approbation du ministre, fixer des droits ou d'autres frais et prévoir des remboursements pour l'application de la présente loi et des lois mentionnées à l'article 3 ainsi que de leurs règlements d'application.

Renseignements

**15.** Le conseil de la Commission peut exiger que les renseignements visés par la présente loi et les lois mentionnées à l'article 3 soient fournis sous une forme qu'il approuve.



*Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996**Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*

Regulations

**16. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,**

- (a) assigning the exercise of the powers and duties set out in the *Liquor Licence Act*, the *Gaming Control Act, 1992*, the *Wine Content Act* and the regulations made under them to the board of the Commission or the Registrar, as the Lieutenant Governor in Council considers advisable;
- (b) assigning the exercise of any power or duty under the *Liquor Control Act* and the regulations made under it to the board of the Commission or the Registrar, as the Lieutenant Governor in Council considers advisable;
- (c) respecting any matter necessary to facilitate the implementation of this Act.

Short title

**17. The short title of this Act is the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*.**

**PART II****AMENDMENTS TO EXISTING STATUTES****LIQUOR CONTROL ACT**

**2. (1) The definition of "Minister" in section 1 of the *Liquor Control Act* is repealed and the following substituted:**

"Minister" means the minister responsible for the administration of this Act. ("ministre")

**(2) Subsection 3 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 9, section 2, is further amended by adding the following clause:**

- (m.1) to establish fees, subject to the approval of the Minister, and provide for refunds under this Act and the regulations made under it.

**(3) Clauses 8 (1) (h) and (j) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 9, section 4, are repealed and the following substituted:**

- (j) governing the purchase of liquor under a permit issued by the Alcohol and Gaming Commission of Ontario or the Registrar of Alcohol and Gaming, as the case may be, under the regulations made under the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*.

**16. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :**

- a) confier l'exercice des pouvoirs et fonctions énoncés dans la *Loi sur les permis d'alcool*, la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux* et la *Loi sur le contenu du vin* ainsi que leurs règlements d'application au conseil de la Commission ou au registrateur, selon ce qu'il estime souhaitable;
- b) confier l'exercice de tout pouvoir ou de toute fonction prévus par la *Loi sur les alcools* et ses règlements d'application au conseil de la Commission ou au registrateur, selon ce qu'il estime souhaitable;
- c) traiter de toute question nécessaire pour faciliter l'application de la présente loi.

Règlements

**17. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*.**

Titre abrégé

**PARTIE II****MODIFICATION DE LOIS ACTUELLES****LOI SUR LES ALCOOLS**

**2. (1) La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur les alcools* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«ministre» Le ministre chargé de l'application de la présente loi. («Minister»)

**(2) Le paragraphe 3 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :**

- m.1) fixer les droits, sous réserve de l'approbation du ministre, et prévoir les remboursements prévus par la présente loi et ses règlements d'application.

**(3) Les alinéas 8 (1) h) et j) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 4 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- j) régir l'achat de boissons alcooliques en vertu d'un permis délivré par la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario ou par le registrateur des alcools et des jeux, selon le cas, en vertu des règlements pris en application de la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*

## LIQUOR LICENCE ACT

3. (1) The definition of “Board” in section 1 of the *Liquor Licence Act* is repealed and the following substituted:

“Board”, “member of the Board” and “employee of the Board” means the board of the Alcohol and Gaming Commission of Ontario or the Registrar of Alcohol and Gaming, as the case may be, as set out in the regulations made under the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*. (“Commission” “membre de la Commission”, “employé de la Commission”)

(2) Section 2 of the Act, as amended by Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 5, is repealed.

(3) Section 3 of the Act is repealed.

(4) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out “prescribed fee” at the end and substituting “required fee”.

(5) Subsection 13 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 5, is further amended by striking out “prescribed fee” in the fourth and fifth lines and substituting “required fee”.

(6) Section 15 of the Act is amended by adding the following subsections:

(1.1) A member or employee of the Board may direct that a proposal be issued to revoke or suspend a licence to sell liquor where the holder of a licence or an employee contravenes or is convicted of contravening subsection 8.1 (2) of the *Ontario Lottery Corporation Act*.

(1.2) Where a licence to sell liquor is suspended under subsection (1.1), the holder of the suspended licence shall not permit gaming to take place on the licensed premises during the period of the suspension.

(6.1) If the Board revokes a licence to sell liquor for the ground under clause 6 (2) (h), the Board may order, upon notice to the owner of the property at which the licensed premises is located, that no application for a licence may be made by any person in respect of the same premises within such period of time after the date of the revocation as the Board may specify (up to a maximum of two years) where, in the opinion of the Board, it is necessary to do so in the public interest.

(6.2) A notice under subsection (6.1) shall inform the owner of the property that the

## LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

3. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les permis d'alcool* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission», «employé de la Commission» et «membre de la Commission» S'entendent du conseil de la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario ou du registraire des alcools et des jeux, selon le cas, selon ce que précisent les règlements pris en application de la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*. («Board», «employee of the Board» et «member of the Board»)

(2) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(3) L'article 3 de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la fin.

(5) Le paragraphe 13 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la cinquième ligne.

(6) L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Un membre ou un employé de la Commission peut ordonner que soit faite une proposition de révocation ou de suspension d'un permis de vente d'alcool si le titulaire du permis ou un employé contrevient au paragraphe 8.1 (2) de la *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario* ou est déclaré coupable d'y avoir contrevenu.

(1.2) Si un permis de vente d'alcool est suspendu en vertu du paragraphe (1.1), son titulaire ne doit pas permettre le jeu dans le local pourvu d'un permis pendant la durée de la suspension.

(6.1) Si la Commission révoque un permis de vente d'alcool pour le motif visé à l'alinéa 6 (2) h), elle peut, après avoir avisé le propriétaire de la propriété où est situé le local pourvu d'un permis, ordonner que personne ne puisse présenter une autre demande de permis pour le même local dans le délai suivant la date de la révocation que précise la Commission (jusqu'à concurrence de deux ans) si, à son avis, cela est dans l'intérêt public.

(6.2) L'avis prévu au paragraphe (6.1) informe le propriétaire de la propriété où est

Revocation,  
suspension re  
Ontario  
Lottery  
Corporation  
Act

No gaming  
on licensed  
premises  
after suspen-  
sion

Limit on  
further  
applications

Notice  
requiring  
hearing

Révocation  
ou suspen-  
sion, *Loi sur  
la Société  
des loteries  
de l'Ontario*

Pas de jeu  
dans un local  
pourvu d'un  
permis après  
la suspension

Restriction  
relative aux  
demandes  
nouvelles

Avis deman-  
dant une au-  
dience

owner is entitled to a hearing by the Board if the owner mails or delivers to the Board, within 15 days after the notice is served on the owner, notice in writing requiring a hearing, and the owner may so require such a hearing.

Exception

(6.3) If a member of the Board is satisfied that there has been a significant change in the circumstances in respect of the premises since the licence was revoked, the Board may permit an application for a licence to sell liquor within the period specified by the Board under subsection (6.1).

(7) Subsections 17 (6) and 19 (6) of the Act are amended by striking out “prescribed fee” at the end and substituting in each case “required fee”.

(8) Subsection 22 (6) of the Act is repealed.

(9) Subsection 23 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 88, is repealed.

(10) Subsections 23 (3), (4), (6), (7), (8), (13), (14) and (15) of the Act are repealed.

(11) Section 24 of the Act is repealed and the following substituted:

Reviewing  
decision or  
order

24. The Board shall not review a decision or order refusing the issuance of a licence to sell liquor or revoking, suspending or refusing to renew such a licence if the decision or order is based on the ground under clause 6 (2) (h).

(12) Sections 25, 26 and 50 of the Act are repealed.

(13) The French version of subsections 60 (1), (3) and (4) of the Act is amended by striking out “issue de la fusion” et “issue d’une fusion” wherever they occur and substituting in each case “qui a fusionné”.

(14) Paragraphs 6 and 7 of subsection 62 (1) of the Act are repealed.

(15) Subsection 63 (4) of the Act is repealed.

#### GAMING CONTROL ACT, 1992

4. (1) The definitions of “Commission”, “Director”, “Panel” and “Registrar” in subsection 1 (1) of the *Gaming Control Act, 1992*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 26, are repealed and the following substituted:

situé le local pourvu d’un permis de son droit à une audience devant la Commission s’il envoie par la poste ou remet à la Commission, dans les 15 jours suivant la signification de l’avis, un avis écrit à cet effet, et le propriétaire peut demander une telle audience de cette façon.

Exception

(6.3) Si un membre de la Commission est convaincu que les circonstances qui prévalaient à l’égard du local au moment de la révocation du permis se sont considérablement modifiées, la Commission peut autoriser une nouvelle demande de permis de vente d’alcool dans le délai que précise la Commission aux termes du paragraphe (6.1).

(7) Les paragraphes 17 (6) et 19 (6) de la Loi sont modifiés par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la fin de chacun.

(8) Le paragraphe 22 (6) de la Loi est abrogé.

(9) Le paragraphe 23 (1) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 88 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé.

(10) Les paragraphes 23 (3), (4), (6), (7), (8), (13), (14) et (15) de la Loi sont abrogés.

(11) L’article 24 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

24. La Commission ne doit pas réexaminer une décision ou une ordonnance refusant de délivrer un permis de vente d’alcool ou révoquant, suspendant ou refusant de renouveler un tel permis, si la décision ou l’ordonnance est fondée sur le motif visé à l’alinéa 6 (2) h).

Réexamen  
d’une  
décision  
ou d’une  
ordonnance

(12) Les articles 25, 26 et 50 de la Loi sont abrogés.

(13) La version française des paragraphes 60 (1), (3) et (4) de la Loi est modifiée par substitution de «qui a fusionné» à «issue de la fusion» et à «issue d’une fusion» partout où ces expressions figurent.

(14) Les dispositions 6 et 7 du paragraphe 62 (1) de la Loi sont abrogées.

(15) Le paragraphe 63 (4) de la Loi est abrogé.

#### LOI DE 1992 SUR LA RÉGLEMENTATION DES JEUX

4. (1) Les définitions de «Comité», «Commission», «directeur» et «registrateur» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux*, telles qu’elles sont adoptées par l’article 26 du chapitre 25 des Lois de l’Ontario de 1993, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :



“Commission”, “Director” and “Registrar” mean the board of the Alcohol and Gaming Commission of Ontario or the Registrar of Alcohol and Gaming, as the case may be, as set out in the regulations made under the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*. (“Commission”, “directeur”, “registrateur”)

(2) The definition of “game of chance” in subsection 1 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 26, is amended by striking out “or” at the end of clause (a), by adding “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(c) a lottery scheme prescribed by the regulations which is conducted and managed by the Ontario Lottery Corporation under the authority of paragraph 207 (1) (a) of the *Criminal Code* (Canada).

(3) Subsection 1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 26, is repealed and the following substituted:

(2) Any reference in this Act to “The Commercial Registration Appeal Tribunal” or “Tribunal” shall be deemed to be a reference to the board of the Alcohol and Gaming Commission of Ontario established under the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*.

(4) Sections 1.1 and 1.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 27, are repealed.

(5) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 28, is repealed.

(6) Section 3 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 29, is repealed.

(7) Sections 3.1, 3.2, 3.3, 3.4, 3.5, 3.8, 3.9, 3.10, 3.11, 3.12, 3.13 and 3.14 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 30, are repealed.

(8) Section 4 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 31, is further amended by adding the following subsection:

(1.01) Except as provided in this Act and the regulations, no person shall provide goods or services for a lottery scheme prescribed by the regulations which is conducted and man-

«Commission», «directeur» et «registrateur» S’entendent du conseil de la Commission des alcools et des jeux de l’Ontario ou du registrateur des alcools et des jeux, selon le cas, selon ce que précisent les règlements pris en application de la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*. («Commission», «Director» et «Registrar»)

(2) La définition de «jeu de hasard» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu’elle est adoptée de nouveau par l’article 26 du chapitre 25 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifiée par adjonction de l’alinéa suivant :

c) une loterie prescrite par les règlements qui est mise sur pied et administrée par la Société des loteries de l’Ontario en vertu de l’alinéa 207 (1) a) du *Code criminel* (Canada).

(3) Le paragraphe 1 (2) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 26 du chapitre 25 des Lois de l’Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Toute mention dans la présente loi de «Commission d’appel des enregistrements commerciaux» et de «Commission» est réputée la mention du conseil de la Commission des alcools et des jeux de l’Ontario créée aux termes de la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*.

(4) Les articles 1.1 et 1.2 de la Loi, tels qu’ils sont adoptés par l’article 27 du chapitre 25 des Lois de l’Ontario de 1993, sont abrogés.

(5) L’article 2 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 28 du chapitre 25 des Lois de l’Ontario de 1993, est abrogé.

(6) L’article 3 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 29 du chapitre 25 des Lois de l’Ontario de 1993, est abrogé.

(7) Les articles 3.1, 3.2, 3.3, 3.4, 3.5, 3.8, 3.9, 3.10, 3.11, 3.12, 3.13 et 3.14 de la Loi, tels qu’ils sont adoptés par l’article 30 du chapitre 25 des Lois de l’Ontario de 1993, sont abrogés.

(8) L’article 4 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 31 du chapitre 25 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.01) Sauf dans les cas prévus par la présente loi et les règlements, aucune personne ne doit fournir des biens ou des services pour une loterie prescrite par les règlements qui est

Interpreta-  
tion

Interpréta-  
tion

Same

Idem



aged by the Ontario Lottery Corporation and no person shall hold himself, herself or itself out as providing those goods or services unless,

- (a) the person is registered as a supplier; and
- (b) the person is providing those goods or services to the Ontario Lottery Corporation or a registered supplier.

(9) Subsection 4 (1.2) of the Act, as enacted by Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 31, is amended by inserting “1995” after “*Labour Relations Act*” in the second line.

(10) Subsection 4 (2) of the Act, as amended by Statutes of Ontario, 1993 chapter 25, section 31, is further amended by inserting “(1.01)” after “1” in the amendment of 1993.

(11) Subclause 10 (b) (iii) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 33, is amended by inserting “1995” after “*Labour Relations Act*” at the end.

(12) Subsection 13 (7) of the Act is repealed.

(13) Subsection 13 (11) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 34, is repealed.

(14) Subsection 14 (3) of the Act is amended by striking out “Subsections 13 (2), (3) and (5) to (11)” at the beginning and substituting “Subsections 13 (2), (3), (5), (8), (9) and (10)”.

(15) Section 29 of the Act is repealed.

(16) Subsection 41 (3) of the Act is repealed.

(17) Subsection 41 (7) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 40, is repealed.

(18) Sections 43 and 45 of the Act are repealed.

(19) Subsection 46 (1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (a), by adding “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) being a registered supplier, fails to comply with a term or condition of registration.

(20) Subsection 46 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993,

mise sur pied et administrée par la Société des loteries de l’Ontario, ni se présenter comme fournissant de tels biens ou services, sauf si :

- a) la personne est inscrite comme fournisseur;
- b) la personne fournit les biens ou les services à la Société des loteries de l’Ontario ou à un fournisseur inscrit.

(9) Le paragraphe 4 (1.2) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 31 du chapitre 25 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifié par insertion de «de 1995» après «Loi» à la première ligne.

(10) Le paragraphe 4 (2) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 31 du chapitre 25 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifié de nouveau par insertion de «, (1.01)» après «(1)» à la première ligne.

(11) Le sous-alinéa 10 b) (iii) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 33 du chapitre 25 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifié par adjonction de «de 1995» après «Loi» à la sixième ligne.

(12) Le paragraphe 13 (7) de la Loi est abrogé.

(13) Le paragraphe 13 (11) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 34 du chapitre 25 des Lois de l’Ontario de 1993, est abrogé.

(14) Le paragraphe 14 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Les paragraphes 13 (2), (3), (5), (8), (9) et (10)» à «Les paragraphes 13 (2), (3) et (5) à (11)» au début.

(15) L’article 29 de la Loi est abrogé.

(16) Le paragraphe 41 (3) de la Loi est abrogé.

(17) Le paragraphe 41 (7) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 40 du chapitre 25 des Lois de l’Ontario de 1993, est abrogé.

(18) Les articles 43 et 45 de la Loi sont abrogés.

(19) Le paragraphe 46 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- c) si elle est un fournisseur inscrit, ne se conforme à une condition de son inscription.

(20) Le paragraphe 46 (2) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 41 du

chapter 25, section 41, is repealed and the following substituted:

(2) Every person is guilty of an offence who contravenes or fails to comply with subsection 3.6 (6), subsection 4 (1), (1.01), (1.1), (1.2), (4) or (5), subsection 5 (1) or (4), subsection 9 (6), section 18, 19, 20, 21, 22, 22.1, 23, 24 or 25, subsection 26 (1), (2) or (3) or section 27, 28 or 35.

(21) Subsection 46 (8) of the Act is amended by adding after "clause (1) (b)" in the first line "or (c)".

(22) Clause 48 (1) (f) of the Act is repealed.

(23) Clause 48 (1) (k.2) of the Act, as enacted by Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 43, is repealed.

(24) Clause 48 (1) (n) of the Act is repealed and the following substituted:

(n) requiring and governing books, accounts and other records to be kept by registered suppliers, including prescribing time schedules for their retention.

(25) Clauses 48 (1) (s) and (t) of the Act are repealed and the following substituted:

(t) respecting any matter necessary to facilitate the implementation of this Act.

#### ONTARIO CASINO CORPORATION ACT, 1993

5. Paragraph 4 of subsection 15 (1) of the *Ontario Casino Corporation Act, 1993*, is repealed and the following substituted:

4. Payment of money to the Alcohol and Gaming Commission of Ontario under subsection 8 (2) of the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*.

5. Payment required to be made under any agreement entered into by the Corporation with the consent of the Minister of Finance for the distribution of money received from Casino Rama.

#### ONTARIO LOTTERY CORPORATION ACT

6. (1) Section 1 of the *Ontario Lottery Corporation Act* is amended by adding the following definitions:

chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Est coupable d'une infraction la personne qui contrevient ou ne se conforme pas au paragraphe 3.6 (6), au paragraphe 4 (1), (1.01), (1.1), (1.2), (4) ou (5), au paragraphe 5 (1) ou (4), au paragraphe 9 (6), à l'article 18, 19, 20, 21, 22, 22.1, 23, 24 ou 25, au paragraphe 26 (1), (2) ou (3), ou à l'article 27, 28 ou 35.

(21) Le paragraphe 46 (8) de la Loi est modifié par insertion de «ou c)» après «(1) b)» à la deuxième ligne.

(22) L'alinéa 48 (1) f) de la Loi est abrogé.

(23) L'alinéa 48 (1) k.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 43 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(24) L'alinéa 48 (1) n) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

n) exiger que les fournisseurs inscrits tiennent des livres, des comptes et d'autres registres, et régir la façon de le faire, y compris prescrire les délais de leur conservation.

(25) Les alinéas 48 (1) s) et t) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

t) traiter de toute question nécessaire pour faciliter l'application de la présente loi.

#### LOI DE 1993 SUR LA SOCIÉTÉ DES CASINOS DE L'ONTARIO

5. La disposition 4 du paragraphe 15 (1) de la *Loi de 1993 sur la Société des casinos de l'Ontario* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. Le paiement de sommes à la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario aux termes du paragraphe 8 (2) de la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*.

5. Le paiement que la Société est tenue de faire aux termes d'une entente qu'elle a conclue avec le consentement du ministre des Finances relativement à la répartition des sommes reçues de Casino Rama.

#### LOI SUR LA SOCIÉTÉ DES LOTERIES DE L'ONTARIO

6. (1) L'article 1 de la *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

Same

Idem

“video lottery” means a lottery scheme conducted and managed by the Corporation and operated on or through a video lottery terminal; (“loterie vidéo”)

“video lottery terminal” means a machine or device that allows a person to play a lottery scheme upon payment of money where that play may result in the receipt of a credit that can be redeemed for further play or money. (“appareil de loterie vidéo”)

**(2) Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:**

Regulations

**8. (1)** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) regulating lottery schemes conducted and managed by the Corporation;
- (b) prescribing the conditions and qualifications to entitlement to prizes in any lottery scheme conducted and managed by the Corporation;
- (c) prescribing types of documentation for the purposes of clause 8.1 (5) (a);
- (d) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

Same

(2) A regulation made under this Act may be subject to any conditions, qualifications or requirements specified in the regulation.

**(3) Subsection 8.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 29, section 1, is repealed and the following substituted:**

Prohibition  
re video  
lottery  
terminals

(2) No person in control of premises where there are video lottery terminals, and no person acting on that person's behalf, shall,

- (a) permit a person under 19 years of age to have access to the gaming premises area where video lottery terminals are located; or
- (b) permit a person under 19 years of age to play a video lottery.

Same

(3) No person under 19 years of age shall,

- (a) seek access to the gaming premises area where video lottery terminals are located; or
- (b) play a video lottery.

Exception

(4) Clauses 2 (a) and (3) (a) do not prohibit access to a person under 19 years of age where that person is carrying on duties in the course of employment.

«loterie vidéo» Loterie qui est mise sur pied et administrée par la Société et qui est exploitée par un appareil de loterie vidéo ou à l'aide d'un tel appareil. («video lottery»)

«appareil de loterie vidéo» Machine ou dispositif permettant de jouer à une loterie en contrepartie d'une somme d'argent lorsque la partie peut entraîner le gain d'un lot échangeable contre des parties supplémentaires ou une somme d'argent. («video lottery terminal»)

**(2) L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**8. (1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) réglementer les loteries mises sur pied et administrées par la Société;
- b) prescrire les conditions et les qualités requises pour avoir droit aux prix dans toute loterie mise sur pied et administrée par la Société;
- c) prescrire les types de documents pour l'application de l'alinéa 8.1 (5) a);
- d) traiter de toute question nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Règlements

(2) Les règlements pris en application de la présente loi peuvent être assujettis aux conditions ou exigences qu'ils précisent.

Idem

**(3) Le paragraphe 8.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Les personnes responsables de locaux où se trouvent des appareils de loterie vidéo, de même que les personnes agissant pour leur compte, ne doivent :

Interdiction,  
appareils de  
loterie vidéo

- a) ni permettre aux personnes de moins de 19 ans d'avoir accès à la section d'un lieu réservé au jeu où se trouvent des appareils de loterie vidéo;
- b) ni permettre aux personnes de moins de 19 ans de jouer à une loterie vidéo.

(3) Les personnes de moins de 19 ans ne doivent :

Idem

- a) ni chercher à avoir accès à la section d'un lieu réservé au jeu où se trouvent des appareils de loterie vidéo;
- b) ni jouer à une loterie vidéo.

(4) Les alinéas (2) a) et (3) a) n'ont pas pour effet d'interdire l'accès à une personne de moins de 19 ans qui exerce les fonctions de son emploi.

Exception



Same	<p>(5) A person does not contravene subsection (1) or (2) if,</p> <p>(a) the person sells a lottery ticket to a person, permits a person access to the gaming premises area or permits the person to play a video lottery relying on documentation of a prescribed type; and</p> <p>(b) there is no apparent reason to doubt the authenticity of the documentation or that it was issued to the person producing it.</p>	<p>(5) Nul ne contrevient au paragraphe (1) ou (2) si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) il vend un billet de loterie à une personne, lui permet d'avoir accès au lieu réservé au jeu ou lui permet de jouer à une loterie vidéo sur la foi de documents d'un type prescrit;</p> <p>b) il n'y a aucun motif apparent de douter de l'authenticité des documents ni de douter qu'ils ont été délivrés à la personne qui les produit.</p>	Idem
Prohibition re documentation	<p>(6) No person shall present as evidence of his or her age a document that was not lawfully issued to the person.</p>	<p>(6) Nul ne doit présenter, comme preuve de son âge, un document qui ne lui a pas été légalement délivré.</p>	Interdiction, documents
Human Rights Code deemed not infringed	<p>(7) Subsections (2) and (3) shall be deemed not to infringe the right of a person under section 1 of the <i>Human Rights Code</i> to equal treatment with respect to services, goods and facilities without discrimination because of age.</p>	<p>(7) Les paragraphes (2) et (3) sont réputés ne pas porter atteinte au droit à un traitement égal en matière de services, de biens ou d'installations, sans discrimination fondée sur l'âge, que l'article 1 du <i>Code des droits de la personne</i> confère à une personne.</p>	Respect du Code des droits de la personne
	<p><b>(4) The Act is amended by adding the following sections:</b></p>	<p><b>(4) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :</b></p>	
Offences	<p><b>8.2</b> (1) A person who contravenes subsection 8.1 (1) or (2) is guilty of an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding,</p> <p>(a) \$50,000 in the case of an individual; or</p> <p>(b) \$250,000 in the case of a corporation.</p>	<p><b>8.2</b> (1) Quiconque contrevient au paragraphe 8.1 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de l'amende maximale suivante :</p> <p>a) 50 000 \$, dans le cas d'un particulier;</p> <p>b) 250 000 \$, dans le cas d'une personne morale.</p>	Infractions
Same	<p>(2) A person who contravenes subsection 8.1 (3) or (6) is guilty of an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding \$10,000.</p>	<p>(2) Quiconque contrevient au paragraphe 8.1 (3) ou (6) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.</p>	Idem
Review of video lotteries	<p><b>8.3</b> The Lieutenant Governor in Council may appoint a person to undertake a comprehensive review of the provisions of this Act relating to video lotteries five years after the implementation of video lotteries throughout Ontario.</p>	<p><b>8.3</b> Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer une personne et la charger d'entreprendre un examen global des dispositions de la présente loi relatives aux loteries vidéo cinq ans après la mise en œuvre de ces loteries partout en Ontario.</p>	Examen des loteries vidéo
	<p><b>(5) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsection:</b></p>	<p><b>(5) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :</b></p>	
Exception	<p>(2) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may direct that the Corporation pay part or all of the proceeds from video lotteries at specified times, in the specified manner and to the specified parties, and where such a direction is made the Corporation shall follow the direction.</p>	<p>(2) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner que la Société verse tout ou partie du produit des loteries vidéo aux moments, de la manière et aux personnes qu'il précise. La Société suit l'ordre ainsi donné.</p>	Exception



### PART III COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

### Commence- ment

**7. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

Short title

8. The short title of this Act is the *Alcohol, Gaming and Charity Funding Public Interest Act, 1996*.

### PARTIE III ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

**7. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**Entrée en  
vigueur**

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 régissant les alcools, les jeux et le financement des organismes de bienfaisance dans l'intérêt public.*

Titre abrégé











1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 75

**An Act to regulate alcohol and gaming in the public interest, to fund charities through the responsible management of video lotteries and to amend certain statutes related to alcohol and gaming**

**The Hon. D. Tsubouchi**

Minister of Consumer and Commercial Relations

## Projet de loi 75

**Loi réglementant les alcools et les jeux dans l'intérêt public, prévoyant le financement des organismes de bienfaisance grâce à la gestion responsable des loteries vidéo et modifiant des lois en ce qui a trait aux alcools et aux jeux**

**L'honorable D. Tsubouchi**

Ministre de la Consommation et du Commerce

### Government Bill

1st Reading June 13, 1996  
2nd Reading June 26, 1996  
3rd Reading  
Royal Assent



### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture 13 juin 1996  
2<sup>e</sup> lecture 26 juin 1996  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Administration of Justice Committee and as reported to the Legislative Assembly October 2, 1996)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after 3rd Reading)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité de l'administration de la justice et rapporté à l'Assemblée législative le 2 octobre 1996)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*



## EXPLANATORY NOTE

The Bill establishes the Alcohol and Gaming Commission of Ontario as a Crown corporation without share capital to be responsible for administering both alcohol and gaming regulation.

Section 6 of the Bill provides for a Registrar of Alcohol and Gaming. Section 10 contains provisions that apply to hearings under both the *Liquor Licence Act* and the *Gaming Control Act, 1992*. Section 16 gives the Lieutenant Governor in Council power to make regulations assigning to the board of the Commission or the Registrar the exercise of the powers and duties set out in the *Liquor Licence Act*, the *Gaming Control Act, 1992* and the *Wine Content Act* or the exercise of any power or duty under the *Liquor Control Act*.

Part II of the Bill sets out amendments to the *Liquor Control Act*, the *Liquor Licence Act*, the *Gaming Control Act, 1992*, the *Ontario Lottery Corporation Act* and the *Ontario Casino Corporation Act, 1993*. While most of the amendments to the *Liquor Licence Act* and the *Gaming Control Act, 1992* are necessary as a result of the establishment of the Alcohol and Gaming Commission of Ontario, some relate to video lottery terminals. For example, a new provision of the *Liquor Licence Act* would allow for the issuing of a proposal to revoke or suspend a licence to sell liquor where the holder of the licence has permitted a person under 19 years to play a video lottery or to be in an area where video lottery terminals are located.

The amendments to the *Gaming Control Act, 1992* relating to video lottery terminals are required to ensure that persons who provide goods or services for video lotteries conducted by the Ontario Lottery Corporation are registered as suppliers with the Gaming Control Commission. At present, the *Gaming Control Act, 1992* does not apply to the Ontario Lottery Corporation. The Commission will also have authority to establish standards for equipment used in video lotteries.

All of the amendments to the *Ontario Lottery Corporation Act* relate to video lottery terminals and include the following:

1. Persons under the age of 19 are prohibited from playing a video lottery and from seeking access to the area where video lottery terminals are located.
2. Persons in control of premises where video lottery terminals are located are prohibited from allowing persons under the age of 19 to play video lotteries or to have access to the area where video lottery terminals are located.
3. The Lieutenant Governor in Council may direct the Ontario Lottery Corporation to pay proceeds from video lotteries at such times and to such parties as the Lieutenant Governor in Council may specify.

The *Ontario Casino Corporation Act, 1993* is amended to require the Ontario Casino Corporation to make payments pursuant to any agreement entered into by the Corporation for the distribution of money received from Casino Rama.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi crée une société de la Couronne sans capital-actions, la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario, qui est chargée de l'application de la réglementation visant les alcools et les jeux.

L'article 6 du projet de loi prévoit la création du poste de registraire des alcools et des jeux. L'article 10 comporte des dispositions visant les audiences tenues en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool* et de la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux*. L'article 16 donne au lieutenant-gouverneur en conseil le pouvoir de confier, par règlement, au conseil de la Commission ou au registraire l'exercice des pouvoirs et fonctions prévus par la *Loi sur les permis d'alcool*, la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux* et la *Loi sur le contenu du vin* ou l'exercice de tout pouvoir ou de toute fonction prévus par la *Loi sur les alcools*.

La partie II du projet de loi contient des modifications apportées à la *Loi sur les alcools*, à la *Loi sur les permis d'alcool*, à la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux*, à la *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario* et à la *Loi de 1993 sur la Société des casinos de l'Ontario*. La plupart des modifications apportées à la *Loi sur les permis d'alcool* et à la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux* sont rendues nécessaires par la création de la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario; d'autres, cependant, touchent aux appareils de loterie vidéo. Par exemple, une nouvelle disposition de la *Loi sur les permis d'alcool* permettrait que soit faite une proposition de révocation ou de suspension d'un permis de vente d'alcool dont le titulaire a permis à une personne de moins de 19 ans de jouer à une loterie vidéo ou de se trouver dans la section d'un lieu où se trouvent des appareils de loterie vidéo.

Les modifications touchant aux appareils de loterie vidéo apportées à la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux* sont nécessaires pour faire en sorte que les personnes qui fournissent des biens ou des services pour les loteries vidéo mises sur pied par la Société des loteries de l'Ontario soient inscrites comme fournisseurs auprès de la Commission des jeux. À l'heure actuelle, la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux* ne s'applique pas à la Société des loteries de l'Ontario. La Commission aura également le pouvoir d'établir des normes relatives au matériel utilisé pour les loteries vidéo.

Toutes les modifications apportées à la *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario* touchent aux appareils de loterie vidéo. Mentionnons-en quelques-unes :

1. Il est interdit aux personnes de moins de 19 ans de jouer à une loterie vidéo ou de chercher à avoir accès à la section d'un lieu où se trouvent des appareils de loterie vidéo.
2. Il est interdit aux personnes responsables de lieux où se trouvent des appareils de loterie vidéo de permettre à des personnes de moins de 19 ans de jouer à des loteries vidéo ou d'avoir accès à la section du lieu où se trouvent des appareils de loterie vidéo.
3. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner à la Société des loteries de l'Ontario de verser le produit des loteries vidéo aux moments et aux personnes qu'il précise.

La *Loi de 1993 sur la Société des casinos de l'Ontario* est modifiée pour exiger de la Société des casinos de l'Ontario qu'elle fasse des paiements aux termes de toute entente qu'elle a conclue relativement à la répartition des sommes reçues de Casino Rama.

**An Act to regulate alcohol and gaming in the public interest, to fund charities through the responsible management of video lotteries and to amend certain statutes related to alcohol and gaming**

**Loi réglementant les alcools et les jeux dans l'intérêt public, prévoyant le financement des organismes de bienfaisance grâce à la gestion responsable des loteries vidéo et modifiant des lois en ce qui a trait aux alcools et aux jeux**

## CONTENTS

### PART I ALCOHOL AND GAMING COMMISSION OF ONTARIO

1. Schedule (*Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*)

### PART II AMENDMENTS TO EXISTING STATUTES

2. *Liquor Control Act*
3. *Liquor Licence Act*
4. *Gaming Control Act, 1992*
5. *Ontario Casino Corporation Act, 1993*
6. *Ontario Lottery Corporation Act*

### PART III COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

7. Commencement
8. Short title

---

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### PART I ALCOHOL AND GAMING COMMISSION OF ONTARIO

1. The *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*, as set out in the following Schedule, is hereby enacted.

## SOMMAIRE

### PARTIE I COMMISSION DES ALCOOLS ET DES JEUX DE L'ONTARIO

1. Annexe (*Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*)

### PARTIE II MODIFICATION DE LOIS ACTUELLES

2. *Loi sur les alcools*
3. *Loi sur les permis d'alcool*
4. *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux*
5. *Loi de 1993 sur la Société des casinos de l'Ontario*
6. *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario*

### PARTIE III ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

7. Entrée en vigueur
8. Titre abrégé

---

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### PARTIE I COMMISSION DES ALCOOLS ET DES JEUX DE L'ONTARIO

1. La *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*, telle qu'elle figure à l'annexe qui suit, est édictée au présent article.

**SCHEDULE  
ALCOHOL AND GAMING REGULATION  
AND PUBLIC PROTECTION ACT, 1996**

**CONTENTS**

1. Definitions
2. Commission established
3. Duty of Commission
4. Powers of Commission
5. Delegation of powers and duties
6. Registrar
7. Employees
8. Appropriation
9. Annual report
10. Hearings
11. Appeal to Divisional Court
12. Service
13. Registrar's certificate
14. Fees and charges
15. Information
16. Regulations
17. Short title

Definitions

**1. In this Act,**

“chair” means the chair of the board of the Commission designated under subsection 2 (6); (“président”)

“Commission” means the Alcohol and Gaming Commission of Ontario established under section 2; (“Commission”)

“Minister” means the minister responsible for the administration of this Act; (“ministre”)

“Registrar” means the Registrar of Alcohol and Gaming under section 6. (“registrateur”)

Commission established

**2. (1)** There is hereby established a corporation without share capital to be known in English as the Alcohol and Gaming Commission of Ontario and in French as the Commission des alcools et des jeux de l'Ontario.

Board of directors

**(2)** The Commission shall have a board of directors consisting of the members appointed under subsection (3).

Appointment of members

**(3)** All of the members of the board, of whom there shall be at least five, shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Term of appointment

**(4)** The members shall be appointed at pleasure for a term, not exceeding three years, designated by the Lieutenant Governor in Council, and may be re-appointed.

**ANNEXE  
LOI DE 1996 SUR LA  
RÉGLEMENTATION DES ALCOOLS ET  
DES JEUX ET LA PROTECTION DU  
PUBLIC**

**SOMMAIRE**

1. Définitions
2. Création de la Commission
3. Fonction de la Commission
4. Pouvoirs de la Commission
5. Délégation de pouvoirs et de fonctions
6. Registrateur
7. Employés
8. Affectations
9. Rapport annuel
10. Audiences
11. Appel interjeté devant la Cour divisionnaire
12. Signification
13. Certificat du registrateur
14. Droits et frais
15. Renseignements
16. Règlements
17. Titre abrégé

**1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.** Définitions

«Commission» La Commission des alcools et des jeux de l'Ontario créée aux termes de l'article 2. («Commission»)

«ministre» Le ministre chargé de l'application de la présente loi. («Minister»)

«président» Le président, désigné aux termes du paragraphe 2 (6), du conseil d'administration de la Commission. («chair»)

«registrateur» Le registrateur des alcools et des jeux prévu à l'article 6. («Registrar»)

**2. (1)** Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Commission des alcools et des jeux de l'Ontario en français et Alcohol and Gaming Commission of Ontario en anglais. Création de la Commission

**(2)** La Commission a un conseil d'administration composé des membres nommés aux termes du paragraphe (3). Conseil d'administration

**(3)** Tous les membres du conseil, qui doivent être au moins au nombre de cinq, sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. Nomination des membres

**(4)** Les membres nommés occupent leur poste à titre amovible pour un mandat renouvelable que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil, lequel ne doit pas dépasser trois ans. Mandat



*Alcohol and Gaming Regulation and Public  
Protection Act, 1996*

*Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et  
des jeux et la protection du public*

Quorum	(5) A majority of the members constitutes a quorum for meetings of the board and may exercise the powers of the board.	(5) La majorité des membres constitue le quorum aux réunions du conseil et peut exercer les pouvoirs de celui-ci.	Quorum
Chair and vice-chair	(6) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members as chair of the board and may designate one or more members as vice-chairs.	(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un des membres à la présidence et peut en désigner un ou plusieurs autres à la vice-présidence.	Présidence et vice-présidence
Chair's duty	(7) The chair shall preside over the meetings of the board.	(7) Le président dirige les réunions du conseil.	Rôle du président
Acting chair	(8) If the chair is absent or otherwise unavailable to act or if the office of chair is vacant, a vice-chair shall act as and have all the powers of the chair.	(8) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, un vice-président possède les pouvoirs et exerce les fonctions de celui-ci.	Président intérimaire
Non-application of Acts	(9) The <i>Corporations Act</i> and the <i>Corporations Information Act</i> do not apply to the Commission.	(9) La <i>Loi sur les personnes morales</i> et la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> ne s'appliquent pas à la Commission.	Non-application de certaines lois
Duty of Commission	3. (1) In addition to its powers and duties under this Act, the Commission shall be responsible for the administration of the <i>Liquor Licence Act</i> , the <i>Gaming Control Act, 1992</i> , the <i>Wine Content Act</i> and the regulations made under those Acts.	3. (1) Outre les pouvoirs et les fonctions que lui confie la présente loi, la Commission est chargée de l'application de la <i>Loi sur les permis d'alcool</i> , de la <i>Loi de 1992 sur la réglementation des jeux</i> et de la <i>Loi sur le contenu du vin</i> ainsi que de leurs règlements d'application.	Fonction de la Commission
Same	(2) In addition to its powers and duties under this Act, the Commission shall exercise those powers and duties under the <i>Liquor Control Act</i> and the regulations made under it that are assigned to it by the Lieutenant Governor in Council.	(2) Outre les pouvoirs et les fonctions que lui confie la présente loi, la Commission exerce les pouvoirs et les fonctions prévus par la <i>Loi sur les alcools</i> et ses règlements d'application que lui confie le lieutenant-gouverneur en conseil.	Idem
Public interest	(3) The Commission shall exercise its powers and duties in the public interest and in accordance with the principles of honesty and integrity, and social responsibility.	(3) La Commission exerce ses pouvoirs et ses fonctions dans l'intérêt public et conformément aux principes d'honnêteté et d'intégrité et de responsabilité sociale.	Intérêt public
Same	(4) The board of the Commission shall,  (a) inform and advise the Minister with respect to matters that are of an urgent, critical or relevant nature and that are likely to require action by the Commission or the Minister to ensure that the administration of the Acts referred to in subsections (1) and (2) is carried out properly; and  (b) advise or report to the Minister on any matter that the Minister may refer to the Commission relating to this Act or to the administration of the Acts referred to in subsections (1) and (2).	(4) Le conseil de la Commission fait ce qui suit :  a) il informe et conseille le ministre sur les questions urgentes, critiques ou pertinentes qui exigeront vraisemblablement l'intervention de la Commission ou du ministre pour assurer l'application appropriée des lois mentionnées aux paragraphes (1) et (2);  b) il conseille le ministre et lui fait rapport sur les questions relatives à la présente loi ou à l'application des lois mentionnées aux paragraphes (1) et (2) que celui-ci renvoie à la Commission.	Idem
Powers of Commission	4. Without limiting the powers or capacities of the Commission, the board of the Commission may establish guidelines governing the exercise of any of the powers and duties under this Act and the Acts referred to in section 3.	4. Sans porter atteinte aux pouvoirs et aux capacités de la Commission, son conseil peut établir des lignes directrices régissant l'exercice des pouvoirs et des fonctions prévus par la présente loi et par les lois mentionnées à l'article 3.	Pouvoirs de la Commission

*Alcohol and Gaming Regulation and Public  
Protection Act, 1996*

*Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et  
des jeux et la protection du public*

Delegation of powers and duties	5. The board of the Commission may delegate in writing any of its powers and duties to any person or persons employed by the Commission and any such delegation is subject to any conditions set out in the delegation.	5. Le conseil de la Commission peut déléguer ses pouvoirs et fonctions par écrit à une ou plusieurs personnes qu'emploie celle-ci. Une telle délégation est assujettie aux conditions qui sont énoncées dans l'acte de délégation.	Délégation de pouvoirs et de fonctions
Registrar	6. (1) There shall be a Registrar of Alcohol and Gaming for the purposes of this Act, the <i>Liquor Licence Act</i> and the <i>Gaming Control Act, 1992</i> and the regulations made under them.	6. (1) Est nommé un registrateur des alcools et des jeux pour l'application de la présente loi, de la <i>Loi sur les permis d'alcool</i> et de la <i>Loi de 1992 sur la réglementation des jeux</i> ainsi que de leurs règlements d'application.	Registrateur
Deputy Registrars	(2) The Registrar may appoint one or more Deputy Registrars and may delegate his or her powers or duties to them, subject to any conditions set out in the delegation.	(2) Le registrateur peut nommer un ou plusieurs registrateurs adjoints et leur déléguer ses pouvoirs ou fonctions, sous réserve des conditions énoncées dans l'acte de délégation.	Registrateurs adjoints
Employees	7. (1) Such employees as the Commission may require may be appointed under this Act.	7. (1) Les employés dont la Commission peut avoir besoin peuvent être nommés en vertu de la présente loi.	Employés
Same	(2) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the board of the Commission shall establish job categories, salary ranges and terms and conditions of employment for its employees.	(2) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le conseil de la Commission crée des catégories d'emplois, des grilles de salaires et des conditions d'emploi à l'intention de ses employés.	Idem
Appropriation	8. (1) Money required for the purposes of this Act before April 1, 1997 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and thereafter out of the money appropriated for those purposes by the Legislature.	8. (1) Les sommes nécessaires à l'application de la présente loi avant le 1 <sup>er</sup> avril 1997 sont prélevées sur le Trésor et, par la suite, sur celles affectées à cette fin par la Législature.	Affectations
Money from the Ontario Casino Corporation	(2) Subject to the approval of the Management Board of Cabinet, the board of the Commission may direct the Ontario Casino Corporation to pay to the Commission such money as the board directs, and such money may be used for the expenditures of the Commission.	(2) Sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion du gouvernement, le conseil de la Commission peut ordonner à la Société des casinos de l'Ontario de verser à la Commission les sommes qu'il fixe, lesquelles peuvent être affectées aux dépenses de la Commission.	Sommes provenant de la Société des casinos de l'Ontario
Annual report	9. (1) Not later than September 30 in each year, the board of the Commission shall make an annual report to the Minister on the activities and affairs of the Commission to March 31 of the year.	9. (1) Le conseil de la Commission présente au ministre, au plus tard le 30 septembre de chaque année, un rapport annuel sur les activités et affaires de celle-ci au 31 mars de la même année.	Rapport annuel
Form and contents	(2) The annual report shall be in a form acceptable to the Minister and shall provide the particulars that the Minister requires.	(2) Le rapport annuel est rédigé sous une forme que le ministre juge acceptable et fournit les détails qu'il exige.	Forme et contenu
Tabling	(3) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.	(3) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.	Dépôt
Hearings	10. (1) The chair may direct that a hearing be held before a panel consisting of one or more members of the board of the Commission, as he or she may designate.	10. (1) Le président peut ordonner qu'une audience soit tenue devant un comité composé de un ou de plusieurs membres du conseil de la Commission, selon ce qu'il décide.	Audiences
One member quorum	(2) One member constitutes a quorum for the purposes of a hearing.	(2) Un seul membre constitue le quorum aux fins d'une audience.	Quorum d'un membre

Prior consid- eration of matter	(3) A member holding a hearing must not have taken part in any prior consideration of the specific issues to be determined at the hearing, other than an examination of any material that the parties are required to file with the board and a pre-hearing conference relating to those issues.	(3) Le membre qui tient une audience ne doit pas avoir pris part à quelque examen que ce soit des questions qui doivent être tranchées lors de l'audience, à l'exclusion, d'une part, de l'examen de pièces que les parties sont tenues, aux termes d'une loi, de déposer auprès du conseil et, d'autre part, d'une conférence préparatoire portant sur ces questions.	Examen préalable de la question
Parties	(4) The Registrar, the person who required the hearing and such other persons as the panel may specify are parties to the hearing.	(4) Sont parties à l'audience le registrateur, la personne qui a demandé l'audience et toute autre personne que précise le comité.	Parties
Notice	(5) The board shall give notice of the hearing to the parties in the manner it considers appropriate.	(5) Le conseil donne avis de l'audience aux parties de la manière qu'il estime appropriée.	Avis
Jurisdiction	(6) The board has jurisdiction to determine all questions of fact or law that arise in matters before it.	(6) Le conseil a compétence pour trancher toutes les questions de fait ou de droit que soulèvent les affaires dont il est saisi.	Compétence
Stay	(7) An order of the board takes effect immediately unless the order provides otherwise but if an appeal is made to the Divisional Court, that court may grant a stay of the order until the appeal has been disposed of.	(7) Toute ordonnance du conseil entre en vigueur immédiatement, sauf disposition contraire de l'ordonnance. Toutefois, en cas d'appel interjeté devant la Cour divisionnaire, celle-ci peut accorder un sursis jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.	Sursis
Oaths	(8) Every member of the board has power to administer oaths and affirmations for the purposes of a hearing.	(8) Chaque membre du conseil est habilité à faire prêter serment et à recevoir des affirmations solennelles aux fins d'une audience.	Serments
Appeal to Divisional Court	11. (1) A party to a hearing before the board may appeal from the board's decision to the Divisional Court in accordance with the rules of court.	11. (1) Toute partie à une audience tenue devant le conseil peut interjeter appel de la décision de celui-ci devant la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique.	Appel inter- jeté devant la Cour divi- sionnaire
Question of law only	(2) An appeal under this section may be made on a question of law only.	(2) L'appel interjeté en vertu du présent article n'est recevable que s'il porte sur une question de droit seulement.	Question de droit seule- ment
Registrar a party	(3) The Registrar is a party to the appeal.	(3) Le registrateur est partie à l'appel.	Le registra- teur est une partie
Right to be heard	(4) The Minister is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon the argument of the appeal.	(4) Le ministre a droit d'audience, par l'entremise d'un avocat ou autrement, aux débats de l'appel.	Droit d'au- dience
Service	12. (1) A notice, order or other document that is required or permitted to be given or delivered to or served on a person under this Act, the <i>Liquor Licence Act</i> or the <i>Gaming Control Act, 1992</i> is sufficiently given, delivered or served if it is,  (a) delivered personally;  (b) sent by regular mail addressed to the person at the person's last known address; or  (c) sent by telephone transmission of a facsimile of the notice, order or document to the person's last known facsimile telephone number.	12. (1) L'avis, l'ordonnance ou tout autre document qui, aux termes de la présente loi, de la <i>Loi sur les permis d'alcool</i> ou de la <i>Loi de 1992 sur la réglementation des jeux</i> , doivent ou peuvent être donnés, remis ou signifiés à une personne le sont valablement s'ils sont, selon le cas :  a) remis en personne;  b) envoyés par poste aux lettres ordinaire à la dernière adresse connue du destinataire;  c) envoyés par télécopie au dernier numéro de télécopieur connu du destinataire.	Signification



*Alcohol and Gaming Regulation and Public  
Protection Act, 1996*

*Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et  
des jeux et la protection du public*

Deemed  
receipt, mail

(2) A notice, order or other document sent by regular mail in accordance with clause (1) (b) shall be deemed to be given, served or delivered on the fifth day after the day of mailing, unless the person to whom it is sent establishes that it was not received on or before that date because of absence, accident, illness or other cause beyond the person's control.

Deemed  
receipt,  
facsimile  
transmission

(3) A notice, order or other document sent by telephone transmission of a facsimile in accordance with clause (1) (c) shall be deemed to be given, served or delivered on the date of transmission unless the person to whom it is sent establishes that it was not received on that date because of absence, accident, illness or other cause beyond the person's control.

Registrar's  
certificate

13. (1) The Registrar may issue a signed certificate that contains information concerning,

- (a) the issuance or non-issuance of a licence or permit under the *Liquor Licence Act*;
- (b) the registration or non-registration of any person;
- (c) the filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the Commission;
- (d) the time when the facts upon which a proceeding is based first came to the knowledge of the Registrar; and
- (e) any other matter pertaining to licences or permits under the *Liquor Licence Act*, registration or non-registration, filing or non-filing.

Admissi-  
bility of  
certificate

(2) The certificate is, without proof of the office or signature of the Registrar, receivable in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the certificate.

Fees and  
charges

14. The board of the Commission may establish, subject to the approval of the Minister, fees or other charges and provide for refunds for the purposes of this Act, the Acts referred to in section 3 and the regulations made under them.

Information

15. The board of the Commission may require that any information under this Act and the Acts referred to in section 3 be provided in a manner approved by the board.

(2) L'avis, l'ordonnance ou tout autre document envoyés par poste aux lettres ordinaire conformément à l'alinéa (1) b) sont réputés donnés, remis ou signifiés le cinquième jour suivant la date de leur mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre qu'il ne l'a reçu qu'après cette date par suite d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

Date de  
réception  
réputée,  
poste

(3) L'avis, l'ordonnance ou tout autre document envoyés par télécopie conformément à l'alinéa (1) c) sont réputés donnés, remis ou signifiés le jour de l'envoi de la télécopie, à moins que le destinataire ne démontre qu'il ne l'a reçue qu'après cette date par suite d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

Date de  
réception  
réputée,  
télécopie

13. (1) Le registrateur peut délivrer un certificat signé contenant des renseignements sur les éléments suivants :

Certificat du  
registrateur

- a) la délivrance ou la non-délivrance d'un permis ou d'un permis de circonstance prévu par la *Loi sur les permis d'alcool*;
- b) l'inscription ou la non-inscription d'une personne;
- c) le dépôt ou le non-dépôt d'un document ou d'une autre pièce qui doivent ou qui peuvent être déposés auprès de la Commission;
- d) la date à laquelle le registrateur a pris connaissance des faits sur lesquels est fondée une instance;
- e) toute autre question se rapportant aux permis ou aux permis de circonstance prévus par la *Loi sur les permis d'alcool*, à cette inscription ou à cette non-inscription ou encore à ce dépôt ou à ce non-dépôt.

(2) Le certificat est recevable en preuve et constitue dans une instance, en l'absence de preuve contraire, une preuve des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du registrateur ni l'authenticité de sa signature.

Admissibilité  
du certificat

14. Le conseil de la Commission peut, sous réserve de l'approbation du ministre, fixer des droits ou d'autres frais et prévoir des remboursements pour l'application de la présente loi et des lois mentionnées à l'article 3 ainsi que de leurs règlements d'application.

Droits et  
frais

15. Le conseil de la Commission peut exiger que les renseignements visés par la présente loi et les lois mentionnées à l'article 3 soient fournis sous une forme qu'il approuve.

Renseigne-  
ments



## Regulations

16. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) assigning the exercise of the powers and duties set out in the *Liquor Licence Act*, the *Gaming Control Act, 1992*, the *Wine Content Act* and the regulations made under them to the board of the Commission or the Registrar, as the Lieutenant Governor in Council considers advisable;
- (b) assigning the exercise of any power or duty under the *Liquor Control Act* and the regulations made under it to the board of the Commission or the Registrar, as the Lieutenant Governor in Council considers advisable;
- (c) respecting any matter necessary to facilitate the implementation of this Act.

## Short title

17. The short title of this Act is the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*.

## PART II

## AMENDMENTS TO EXISTING STATUTES

## LIQUOR CONTROL ACT

2. (1) The definition of "Minister" in section 1 of the *Liquor Control Act* is repealed and the following substituted:

"Minister" means the minister responsible for the administration of this Act. ("ministre")

(2) Subsection 3 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 9, section 2, is further amended by adding the following clause:

- (m.1) to establish fees, subject to the approval of the Minister, and provide for refunds under this Act and the regulations made under it.

(3) Clauses 8 (1) (h) and (j) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 9, section 4, are repealed and the following substituted:

- (j) governing the purchase of liquor under a permit issued by the Alcohol and Gaming Commission of Ontario or the Registrar of Alcohol and Gaming, as the case may be, under the regulations made under the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*.

16. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) confier l'exercice des pouvoirs et fonctions énoncés dans la *Loi sur les permis d'alcool*, la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux* et la *Loi sur le contenu du vin* ainsi que leurs règlements d'application au conseil de la Commission ou au registrateur, selon ce qu'il estime souhaitable;
- b) confier l'exercice de tout pouvoir ou de toute fonction prévus par la *Loi sur les alcools* et ses règlements d'application au conseil de la Commission ou au registrateur, selon ce qu'il estime souhaitable;
- c) traiter de toute question nécessaire pour faciliter l'application de la présente loi.

## Règlements

17. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*.

## Titre abrégé

## PARTIE II

## MODIFICATION DE LOIS ACTUELLES

## LOI SUR LES ALCOOLS

2. (1) La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur les alcools* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre chargé de l'application de la présente loi. («Minister»)

(2) Le paragraphe 3 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- m.1) fixer les droits, sous réserve de l'approbation du ministre, et prévoir les remboursements prévus par la présente loi et ses règlements d'application.

(3) Les alinéas 8 (1) (h) et (j) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 4 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- j) régir l'achat de boissons alcooliques en vertu d'un permis délivré par la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario ou par le registrateur des alcools et des jeux, selon le cas, en vertu des règlements pris en application de la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*.

## LIQUOR LICENCE ACT

3. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Liquor Licence Act* is repealed and the following substituted:

"Board", "member of the Board" and "employee of the Board" means the board of the Alcohol and Gaming Commission of Ontario or the Registrar of Alcohol and Gaming, as the case may be, as set out in the regulations made under the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*. ("Commission" "membre de la Commission", "employé de la Commission")

(2) Section 2 of the Act, as amended by Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 5, is repealed.

(3) Section 3 of the Act is repealed.

(4) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out "prescribed fee" at the end and substituting "required fee".

(5) Subsection 13 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 5, is further amended by striking out "prescribed fee" in the fourth and fifth lines and substituting "required fee".

(6) Section 15 of the Act is amended by adding the following subsections:



(1.1) A member or employee of the Board may direct that a proposal be issued to revoke or suspend a licence to sell liquor where the licensee or a person acting on the licensee's behalf contravenes or is convicted of contravening subsection 8.1 (2) of the *Ontario Lottery Corporation Act*.

(1.2) Where a licence to sell liquor is suspended under subsection (1.1), the licensee whose license has been suspended shall not permit gaming to take place on the licensed premises during the period of the suspension.



. . . . .

(6.1) If the Board revokes a licence to sell liquor for the ground under clause 6 (2) (h), the Board may order, upon notice to the owner of the property at which the licensed premises is located, that no application for a licence may be made by any person in respect of the same premises within such period of time after the date of the revocation as the Board may specify (up to a maximum of two years) where, in the opinion of the Board, it is necessary to do so in the public interest.

## LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

3. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les permis d'alcool* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission», «employé de la Commission» et «membre de la Commission» S'entendent du conseil de la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario ou du registraire des alcools et des jeux, selon le cas, selon ce que précisent les règlements pris en application de la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*. («Board», «employee of the Board» et «member of the Board»)

(2) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(3) L'article 3 de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la fin.

(5) Le paragraphe 13 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la cinquième ligne.

(6) L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :



(1.1) Un membre ou un employé de la Commission peut ordonner que soit faite une proposition de révocation ou de suspension d'un permis de vente d'alcool si le titulaire du permis ou une personne agissant pour son compte contrevient au paragraphe 8.1 (2) de la *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario* ou est déclaré coupable d'y avoir contrevenu.

(1.2) Si un permis de vente d'alcool est suspendu en vertu du paragraphe (1.1), le titulaire de permis dont le permis est suspendu ne doit pas permettre le jeu dans le local pourvu d'un permis pendant la durée de la suspension.



. . . . .

(6.1) Si la Commission révoque un permis de vente d'alcool pour le motif visé à l'alinéa 6 (2) h), elle peut, après avoir avisé le propriétaire de la propriété où est situé le local pourvu d'un permis, ordonner que personne ne puisse présenter une autre demande de permis pour le même local dans le délai suivant la date de la révocation que précise la Commission (jusqu'à concurrence de deux ans) si, à son avis, cela est dans l'intérêt public.

Revocation,  
suspension re  
Ontario  
Lottery  
Corporation  
Act

No gaming  
on licensed  
premises  
after  
suspension

Limit on  
further  
applications

Révocation  
ou  
suspension,  
Loi sur la  
Société des  
loteries de  
l'Ontario

Pas de jeu  
dans un local  
pourvu d'un  
permis après  
la suspension

Restriction  
relative aux  
demandes  
nouvelles

Notice  
requiring  
hearing

(6.2) A notice under subsection (6.1) shall inform the owner of the property that the owner is entitled to a hearing by the Board if the owner mails or delivers to the Board, within 15 days after the notice is served on the owner, notice in writing requiring a hearing, and the owner may so require such a hearing.

Exception

(6.3) If a member of the Board is satisfied that there has been a significant change in the circumstances in respect of the premises since the licence was revoked, the Board may permit an application for a licence to sell liquor within the period specified by the Board under subsection (6.1).



(6.1) Subsection 17 (1) of the Act is amended by adding at the end “unless a proposal to revoke or suspend the licence has been issued”.

(7) Subsections 17 (6) and 19 (6) of the Act are amended by striking out “prescribed fee” at the end and substituting in each case “required fee”.

(8) Subsection 22 (6) of the Act is repealed.

(9) Subsection 23 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 88, is repealed.

(10) Subsections 23 (3), (4), (6), (7), (8), (13), (14) and (15) of the Act are repealed.

(11) Section 24 of the Act is repealed and the following substituted:

24. The Board shall not review a decision or order refusing the issuance of a licence to sell liquor or revoking, suspending or refusing to renew such a licence if the decision or order is based on the ground under clause 6 (2) (h).



(12) Sections 25 and 26 of the Act are repealed.

(12.1) Subsection 38 (7) of the Act is amended by striking out “the provisions of section 23” in the second and third lines and substituting “the provisions of section 10 of the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act*, 1996 and of subsections 23 (5), (11) and (12)”.

(12.2) Section 50 of the Act is repealed. ▲

Reviewing  
decision or  
order

(6.2) L’avis prévu au paragraphe (6.1) informe le propriétaire de la propriété où est situé le local pourvu d’un permis de son droit à une audience devant la Commission s’il envoie par la poste ou remet à la Commission, dans les 15 jours suivant la signification de l’avis, un avis écrit à cet effet, et le propriétaire peut demander une telle audience de cette façon.

Avis deman-  
dant une  
audience

(6.3) Si un membre de la Commission est convaincu que les circonstances qui prévalaient à l’égard du local au moment de la révocation du permis se sont considérablement modifiées, la Commission peut autoriser une nouvelle demande de permis de vente d’alcool dans le délai que précise la Commission aux termes du paragraphe (6.1).

Exception

(6.1) Le paragraphe 17 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «sauf si une proposition de révocation ou de suspension du permis a été délivrée».

(7) Les paragraphes 17 (6) et 19 (6) de la Loi sont modifiés par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la fin de chacun.

(8) Le paragraphe 22 (6) de la Loi est abrogé.

(9) Le paragraphe 23 (1) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 88 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé.

(10) Les paragraphes 23 (3), (4), (6), (7), (8), (13), (14) et (15) de la Loi sont abrogés.

(11) L’article 24 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

24. La Commission ne doit pas réexaminer une décision ou une ordonnance refusant de délivrer un permis de vente d’alcool ou révoquant, suspendant ou refusant de renouveler un tel permis, si la décision ou l’ordonnance est fondée sur le motif visé à l’alinéa 6 (2) h).

Réexamen  
d’une  
décision  
ou d’une  
ordonnance

(12) Les articles 25 et 26 de la Loi sont abrogés.

(12.1) Le paragraphe 38 (7) de la Loi est modifié par substitution, à «les dispositions de l’article 23» aux deuxième et troisième lignes, de «les dispositions de l’article 10 de la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public* et des paragraphes 23 (5), (11) et (12)».

(12.2) L’article 50 de la Loi est abrogé. ▲



(13) The French version of subsections 60 (1), (3) and (4) of the Act is amended by striking out “issue de la fusion” et “issue d’une fusion” wherever they occur and substituting in each case “qui a fusionné”.

(14) Paragraphs 6 and 7 of subsection 62 (1) of the Act are repealed.

(15) Subsection 63 (4) of the Act is repealed.

#### GAMING CONTROL ACT, 1992

4. (1) The definitions of “Commission”, “Director”, “Panel” and “Registrar” in subsection 1 (1) of the *Gaming Control Act, 1992*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 26, are repealed and the following substituted:

“Commission”, “Director” and “Registrar” mean the board of the Alcohol and Gaming Commission of Ontario or the Registrar of Alcohol and Gaming, as the case may be, as set out in the regulations made under the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*. (“Commission”, “directeur”, “registrateur”)

(2) The definition of “game of chance” in subsection 1 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 26, is amended by striking out “or” at the end of clause (a), by adding “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(c) a lottery scheme prescribed by the regulations which is conducted and managed by the Ontario Lottery Corporation under the authority of paragraph 207 (1) (a) of the *Criminal Code* (Canada).

(3) Subsection 1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 26, is repealed and the following substituted:

(2) Any reference in this Act to “The Commercial Registration Appeal Tribunal” or “Tribunal” shall be deemed to be a reference to the board of the Alcohol and Gaming Commission of Ontario established under the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*.

(4) Sections 1.1 and 1.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 27, are repealed.

(13) La version française des paragraphes 60 (1), (3) et (4) de la Loi est modifiée par substitution de «qui a fusionné» à «issue de la fusion» et à «issue d’une fusion» partout où ces expressions figurent.

(14) Les dispositions 6 et 7 du paragraphe 62 (1) de la Loi sont abrogées.

(15) Le paragraphe 63 (4) de la Loi est abrogé.

#### LOI DE 1992 SUR LA RÉGLEMENTATION DES JEUX

4. (1) Les définitions de «Comité», «Commission», «directeur» et «registrateur» au paragraphe 1 (1) de la Loi de 1992 sur la réglementation des jeux, telles qu’elles sont adoptées par l’article 26 du chapitre 25 des Lois de l’Ontario de 1993, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«Commission», «directeur» et «registrateur» S’entendent du conseil de la Commission des alcools et des jeux de l’Ontario ou du registrateur des alcools et des jeux, selon le cas, selon ce que précisent les règlements pris en application de la Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public. («Commission», «Director» et «Registrar»)

(2) La définition de «jeu de hasard» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu’elle est adoptée de nouveau par l’article 26 du chapitre 25 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifiée par adjonction de l’alinéa suivant :

c) une loterie prescrite par les règlements qui est mise sur pied et administrée par la Société des loteries de l’Ontario en vertu de l’alinéa 207 (1) a) du *Code criminel* (Canada).

(3) Le paragraphe 1 (2) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 26 du chapitre 25 des Lois de l’Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Toute mention dans la présente loi de «Commission d’appel des enregistrements commerciaux» et de «Commission» est réputée la mention du conseil de la Commission des alcools et des jeux de l’Ontario créée aux termes de la Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public.

(4) Les articles 1.1 et 1.2 de la Loi, tels qu’ils sont adoptés par l’article 27 du chapitre 25 des Lois de l’Ontario de 1993, sont abrogés.



(5) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 28, is repealed.

(6) Section 3 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 29, is repealed.

(7) Sections 3.1, 3.2, 3.3, 3.4, 3.5, 3.8, 3.9, 3.10, 3.11, 3.12, 3.13 and 3.14 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 30, are repealed.

(8) Section 4 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 31, is further amended by adding the following subsection:

(1.01) Except as provided in this Act and the regulations, no person shall provide goods or services for a lottery scheme prescribed by the regulations which is conducted and managed by the Ontario Lottery Corporation and no person shall hold himself, herself or itself out as providing those goods or services unless,

- (a) the person is registered as a supplier; and
- (b) the person is providing those goods or services to the Ontario Lottery Corporation or a registered supplier.



(9) Subsection 4 (1.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 31, is repealed and the following substituted:

(1.2) In addition to any provision of the *Labour Relations Act, 1995*, no trade union within the meaning of that Act shall represent persons employed in gaming premises unless the trade union and such of its officers, officials and agents as are prescribed by the regulations are registered as suppliers.

(10) Subsection 4 (2) of the Act, as amended by Statutes of Ontario, 1993 chapter 25, section 31, is further amended by inserting “(1.01)” after “1” in the amendment of 1993.

(11) Subclause 10 (b) (iii) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 33, is amended by inserting “1995” after “*Labour Relations Act*” at the end.

(12) Subsection 13 (7) of the Act is repealed.

(5) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 28 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(6) L'article 3 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 29 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(7) Les articles 3.1, 3.2, 3.3, 3.4, 3.5, 3.8, 3.9, 3.10, 3.11, 3.12, 3.13 et 3.14 de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 30 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés.

(8) L'article 4 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 31 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.01) Sauf dans les cas prévus par la présente loi et les règlements, aucune personne ne doit fournir des biens ou des services pour une loterie prescrite par les règlements qui est mise sur pied et administrée par la Société des loteries de l'Ontario, ni se présenter comme fournissant de tels biens ou services, sauf si :

- a) la personne est inscrite comme fournisseur;
- b) la personne fournit les biens ou les services à la Société des loteries de l'Ontario ou à un fournisseur inscrit.



(9) Le paragraphe 4 (1.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 31 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1.2) Outre les dispositions de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, aucun syndicat au sens de cette loi ne doit représenter des personnes employées dans un lieu réservé au jeu à moins que le syndicat et les dirigeants et agents de celui-ci qui sont prescrits par les règlements ne soient inscrits comme fournisseurs.

(10) Le paragraphe 4 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 31 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par insertion de « (1.01) » après « (1) » à la première ligne.

(11) Le sous-alinéa 10 b) (iii) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 33 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction de « de 1995 » après « Loi » à la sixième ligne.

(12) Le paragraphe 13 (7) de la Loi est abrogé.

Same

Idem

Trade union

Syndicat

(13) Subsection 13 (11) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 34, is repealed.

(14) Subsection 14 (3) of the Act is amended by striking out "Subsections 13 (2), (3) and (5) to (11)" at the beginning and substituting "Subsections 13 (2), (3), (5), (8), (9) and (10)".

(15) Section 29 of the Act is repealed.

(16) Subsection 41 (3) of the Act is repealed.

(17) Subsection 41 (7) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 40, is repealed.

(18) Sections 43 and 45 of the Act are repealed.

(19) Subsection 46 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (a), by adding "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(c) being a registered supplier, fails to comply with a term or condition of registration.

(20) Subsection 46 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 41, is repealed and the following substituted:

(2) Every person is guilty of an offence who contravenes or fails to comply with subsection 3.6 (6), subsection 4 (1), (1.01), (1.1), (1.2), (4) or (5), subsection 5 (1) or (4), subsection 9 (6), section 18, 19, 20, 21, 22, 22.1, 23, 24 or 25, subsection 26 (1), (2) or (3) or section 27, 28 or 35.

(21) Subsection 46 (8) of the Act is amended by adding after "clause (1) (b)" in the first line "or (c)".

(22) Clause 48 (1) (f) of the Act is repealed.

(23) Clause 48 (1) (k.2) of the Act, as enacted by Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 43, is repealed.

(24) Clause 48 (1) (n) of the Act is repealed and the following substituted:

(n) requiring and governing books, accounts and other records to be kept by registered suppliers, including prescribing time schedules for their retention.

(25) Clauses 48 (1) (s) and (t) of the Act are repealed and the following substituted:

(13) Le paragraphe 13 (11) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 34 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(14) Le paragraphe 14 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Les paragraphes 13 (2), (3), (5), (8), (9) et (10)» à «Les paragraphes 13 (2), (3) et (5) à (11)» au début.

(15) L'article 29 de la Loi est abrogé.

(16) Le paragraphe 41 (3) de la Loi est abrogé.

(17) Le paragraphe 41 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 40 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(18) Les articles 43 et 45 de la Loi sont abrogés.

(19) Le paragraphe 46 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c) si elle est un fournisseur inscrit, ne se conforme à une condition de son inscription.

(20) Le paragraphe 46 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 41 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Est coupable d'une infraction la personne qui contrevient ou ne se conforme pas au paragraphe 3.6 (6), au paragraphe 4 (1), (1.01), (1.1), (1.2), (4) ou (5), au paragraphe 5 (1) ou (4), au paragraphe 9 (6), à l'article 18, 19, 20, 21, 22, 22.1, 23, 24 ou 25, au paragraphe 26 (1), (2) ou (3), ou à l'article 27, 28 ou 35.

(21) Le paragraphe 46 (8) de la Loi est modifié par insertion de «ou c)» après «(1) b)» à la deuxième ligne.

(22) L'alinéa 48 (1) f) de la Loi est abrogé.

(23) L'alinéa 48 (1) k.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 43 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(24) L'alinéa 48 (1) n) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

n) exiger que les fournisseurs inscrits tiennent des livres, des comptes et d'autres registres, et régir la façon de le faire, y compris prescrire les délais de leur conservation.

(25) Les alinéas 48 (1) s) et t) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Same

Idem

- (t) respecting any matter necessary to facilitate the implementation of this Act.

#### ONTARIO CASINO CORPORATION ACT, 1993

**5. Paragraph 4 of subsection 15 (1) of the *Ontario Casino Corporation Act, 1993*, is repealed and the following substituted:**

4. Payment of money to the Alcohol and Gaming Commission of Ontario under subsection 8 (2) of the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*.
5. Payment required to be made under any agreement entered into by the Corporation with the consent of the Minister of Finance for the distribution of money received from Casino Rama.

#### ONTARIO LOTTERY CORPORATION ACT

**6. (1) Section 1 of the *Ontario Lottery Corporation Act* is amended by adding the following definitions:**

“video lottery” means a lottery scheme conducted and managed by the Corporation and operated on or through a video lottery terminal; (“loterie vidéo”)

“video lottery terminal” means a machine or device that allows a person to play a lottery scheme upon payment of money where that play may result in the receipt of a credit that can be redeemed for further play or money. (“appareil de loterie vidéo”)

**(2) Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:**

**8. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,**

- (a) regulating lottery schemes conducted and managed by the Corporation;
- (b) prescribing the conditions and qualifications to entitlement to prizes in any lottery scheme conducted and managed by the Corporation;
- (c) prescribing types of documentation for the purposes of clause 8.1 (5) (a);
- (d) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

- t) traiter de toute question nécessaire pour faciliter l'application de la présente loi.

#### LOI DE 1993 SUR LA SOCIÉTÉ DES CASINOS DE L'ONTARIO

**5. La disposition 4 du paragraphe 15 (1) de la *Loi de 1993 sur la Société des casinos de l'Ontario* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

4. Le paiement de sommes à la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario aux termes du paragraphe 8 (2) de la *Loi de 1996 sur le réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*.
5. Le paiement que la Société est tenue de faire aux termes d'une entente qu'elle a conclue avec le consentement du ministre des Finances relativement à la répartition des sommes reçues de Casino Rama.

#### LOI SUR LA SOCIÉTÉ DES LOTERIES DE L'ONTARIO

**6. (1) L'article 1 de la *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario* est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«loterie vidéo» Loterie qui est mise sur pied et administrée par la Société et qui est exploitée par un appareil de loterie vidéo ou à l'aide d'un tel appareil. («video lottery»)

«appareil de loterie vidéo» Machine ou dispositif permettant de jouer à une loterie en contrepartie d'une somme d'argent lorsque la partie peut entraîner le gain d'un lot échangeable contre des parties supplémentaires ou une somme d'argent. («video lottery terminal»)

**(2) L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**8. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :**

- a) réglementer les loteries mises sur pied et administrées par la Société;
- b) prescrire les conditions et les qualités requises pour avoir droit aux prix dans toute loterie mise sur pied et administrée par la Société;
- c) prescrire les types de documents pour l'application de l'alinéa 8.1 (5) a);
- d) traiter de toute question nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Regulations

Règlements



Same	<p>(2) A regulation made under this Act may be subject to any conditions, qualifications or requirements specified in the regulation.</p> <p>(3) Subsection 8.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 29, section 1, is repealed and the following substituted:</p>	<p>(2) Les règlements pris en application de la présente loi peuvent être assujettis aux conditions ou exigences qu'ils précisent.</p> <p>(3) Le paragraphe 8.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Idem
Prohibition re video lottery terminals	<p>(2) No person in control of premises where there are video lottery terminals, and no person acting on that person's behalf, shall,</p> <p>(a) permit a person under 19 years of age to have access to the gaming premises area where video lottery terminals are located; or</p> <p>(b) permit a person under 19 years of age to play a video lottery.</p>	<p>(2) Les personnes responsables de locaux où se trouvent des appareils de loterie vidéo, de même que les personnes agissant pour leur compte, ne doivent :</p> <p>a) ni permettre aux personnes de moins de 19 ans d'avoir accès à la section d'un lieu réservé au jeu où se trouvent des appareils de loterie vidéo;</p> <p>b) ni permettre aux personnes de moins de 19 ans de jouer à une loterie vidéo.</p>	Interdiction, appareils de loterie vidéo
Same	<p>(3) No person under 19 years of age shall,</p> <p>(a) seek access to the gaming premises area where video lottery terminals are located; or</p> <p>(b) play a video lottery.</p>	<p>(3) Les personnes de moins de 19 ans ne doivent :</p> <p>a) ni chercher à avoir accès à la section d'un lieu réservé au jeu où se trouvent des appareils de loterie vidéo;</p> <p>b) ni jouer à une loterie vidéo.</p>	Idem
Exception	<p>(4) Clauses 2 (a) and (3) (a) do not prohibit access to a person under 19 years of age where that person is carrying on duties in the course of employment.</p>	<p>(4) Les alinéas (2) a) et (3) a) n'ont pas pour effet d'interdire l'accès à une personne de moins de 19 ans qui exerce les fonctions de son emploi.</p>	Exception
Same	<p>(5) A person does not contravene subsection (1) or (2) if,</p> <p>(a) the person sells a lottery ticket to a person, permits a person access to the gaming premises area or permits the person to play a video lottery relying on documentation of a prescribed type; and</p> <p>(b) there is no apparent reason to doubt the authenticity of the documentation or that it was issued to the person producing it.</p>	<p>(5) Nul ne contrevient au paragraphe (1) ou (2) si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) il vend un billet de loterie à une personne, lui permet d'avoir accès au lieu réservé au jeu ou lui permet de jouer à une loterie vidéo sur la foi de documents d'un type prescrit;</p> <p>b) il n'y a aucun motif apparent de douter de l'authenticité des documents ni de douter qu'ils ont été délivrés à la personne qui les produit.</p>	Idem
Prohibition re documentation	<p>(6) No person shall present as evidence of his or her age a document that was not lawfully issued to the person.</p>	<p>(6) Nul ne doit présenter, comme preuve de son âge, un document qui ne lui a pas été légalement délivré.</p>	Interdiction, documents
Human Rights Code deemed not infringed	<p>(7) Subsections (2) and (3) shall be deemed not to infringe the right of a person under section 1 of the <i>Human Rights Code</i> to equal treatment with respect to services, goods and facilities without discrimination because of age.</p> <p>(4) The Act is amended by adding the following sections:</p>	<p>(7) Les paragraphes (2) et (3) sont réputés ne pas porter atteinte au droit à un traitement égal en matière de services, de biens ou d'installations, sans discrimination fondée sur l'âge, que l'article 1 du <i>Code des droits de la personne</i> confère à une personne.</p> <p>(4) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :</p>	Respect du Code des droits de la personne
Offences	<p>8.2 (1) A person who contravenes subsection 8.1 (1) or (2) is guilty of an offence and</p>	<p>8.2 (1) Quiconque contrevient au paragraphe 8.1 (1) ou (2) est coupable d'une infrac-</p>	Infractions



shall be liable on conviction to a fine not exceeding,

- (a) \$50,000 in the case of an individual; or
- (b) \$250,000 in the case of a corporation.

Same

(2) A person who contravenes subsection 8.1 (3) or (6) is guilty of an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding \$10,000.

Review of  
video  
lotteries

**8.3** The Lieutenant Governor in Council may appoint a person to undertake a comprehensive review of the provisions of this Act relating to video lotteries five years after the implementation of video lotteries throughout Ontario.

**(5) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Exception

(2) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may direct that the Corporation pay part or all of the proceeds from video lotteries at specified times, in the specified manner and to the specified parties, and where such a direction is made the Corporation shall follow the direction.

### PART III COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-  
ment

**7. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

Short title

**8. The short title of this Act is the *Alcohol, Gaming and Charity Funding Public Interest Act, 1996*.**

tion et passible, sur déclaration de culpabilité, de l'amende maximale suivante :

- a) 50 000 \$, dans le cas d'un particulier;
- b) 250 000 \$, dans le cas d'une personne morale.

Idem

(2) Quiconque contrevient au paragraphe 8.1 (3) ou (6) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.

Examen des  
loteries  
vidéo

**8.3** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer une personne et la charger d'entreprendre un examen global des dispositions de la présente loi relatives aux loteries vidéo cinq ans après la mise en œuvre de ces loteries partout en Ontario.

**(5) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner que la Société verse tout ou partie du produit des loteries vidéo aux moments, de la manière et aux personnes qu'il précise. La Société suit l'ordre ainsi donné.

### PARTIE III ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

**7. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

Entrée en  
vigueur

**8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 régissant les alcools, les jeux et le financement des organismes de bienfaisance dans l'intérêt public*.**

Titre  
abrégé









CASIN  
Xa  
-B56



Publications

1<sup>ST</sup> SESSION, 36<sup>TH</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 75

*(Chapter 26  
Statutes of Ontario, 1996)*

## Projet de loi 75

*(Chapitre 26  
Lois de l'Ontario de 1996)*

**An Act to regulate alcohol and gaming  
in the public interest, to fund charities  
through the responsible management  
of video lotteries and to amend certain  
statutes related to alcohol and gaming**

**Loi réglementant les alcools et les jeux  
dans l'intérêt public, prévoyant le  
financement des organismes de  
bienfaisance grâce à la gestion  
responsable des loteries vidéo et  
modifiant des lois en ce qui a trait  
aux alcools et aux jeux**

**The Hon. D. Tsubouchi**  
Minister of Consumer and Commercial Relations

**L'honorable D. Tsubouchi**  
Ministre de la Consommation et du Commerce



1st Reading	June 13, 1996
2nd Reading	June 26, 1996
3rd Reading	November 18, 1996
Royal Assent	November 19, 1996

1 <sup>re</sup> lecture	13 juin 1996
2 <sup>e</sup> lecture	26 juin 1996
3 <sup>e</sup> lecture	18 novembre 1996
Sanction royale	19 novembre 1996





**An Act to regulate alcohol and gaming in the public interest, to fund charities through the responsible management of video lotteries and to amend certain statutes related to alcohol and gaming**

**Loi réglementant les alcools et les jeux dans l'intérêt public, prévoyant le financement des organismes de bienfaisance grâce à la gestion responsable des loteries vidéo et modifiant des lois en ce qui a trait aux alcools et aux jeux**

## CONTENTS

### PART I ALCOHOL AND GAMING COMMISSION OF ONTARIO

1. Schedule (*Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*)

### PART II AMENDMENTS TO EXISTING STATUTES

2. *Liquor Control Act*
3. *Liquor Licence Act*
4. *Gaming Control Act, 1992*
5. *Ontario Casino Corporation Act, 1993*
6. *Ontario Lottery Corporation Act*

### PART III COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

7. Commencement
8. Short title

---

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### PART I ALCOHOL AND GAMING COMMISSION OF ONTARIO

**1. The *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*, as set out in the following Schedule, is hereby enacted.**

## SOMMAIRE

### PARTIE I COMMISSION DES ALCOOLS ET DES JEUX DE L'ONTARIO

1. Annexe (*Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*)

### PARTIE II MODIFICATION DE LOIS ACTUELLES

2. *Loi sur les alcools*
3. *Loi sur les permis d'alcool*
4. *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux*
5. *Loi de 1993 sur la Société des casinos de l'Ontario*
6. *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario*

### PARTIE III ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

7. Entrée en vigueur
8. Titre abrégé

---

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### PARTIE I COMMISSION DES ALCOOLS ET DES JEUX DE L'ONTARIO

**1. La *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*, telle qu'elle figure à l'annexe qui suit, est édictée au présent article.**

**SCHEDULE  
ALCOHOL AND GAMING REGULATION  
AND PUBLIC PROTECTION ACT, 1996**

**CONTENTS**

1. Definitions
2. Commission established
3. Duty of Commission
4. Powers of Commission
5. Delegation of powers and duties
6. Registrar
7. Employees
8. Appropriation
9. Annual report
10. Hearings
11. Appeal to Divisional Court
12. Service
13. Registrar's certificate
14. Fees and charges
15. Information
16. Regulations
17. Short title

## Definitions

**1. In this Act,**

“chair” means the chair of the board of the Commission designated under subsection 2 (6); (“président”)

“Commission” means the Alcohol and Gaming Commission of Ontario established under section 2; (“Commission”)

“Minister” means the minister responsible for the administration of this Act; (“ministre”)

“Registrar” means the Registrar of Alcohol and Gaming under section 6. (“registra-  
teur”)

Commission  
established

**2. (1)** There is hereby established a corporation without share capital to be known in English as the Alcohol and Gaming Commission of Ontario and in French as the Commission des alcools et des jeux de l'Ontario.

Board of  
directors

**(2)** The Commission shall have a board of directors consisting of the members appointed under subsection (3).

Appointment  
of members

**(3)** All of the members of the board, of whom there shall be at least five, shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Term of  
appointment

**(4)** The members shall be appointed at pleasure for a term, not exceeding three years, designated by the Lieutenant Governor in Council, and may be re-appointed.

**ANNEXE  
LOI DE 1996 SUR LA  
RÉGLEMENTATION DES ALCOOLS ET  
DES JEUX ET LA PROTECTION DU  
PUBLIC**

**SOMMAIRE**

1. Définitions
2. Création de la Commission
3. Fonction de la Commission
4. Pouvoirs de la Commission
5. Délégation de pouvoirs et de fonctions
6. Registrateur
7. Employés
8. Affectations
9. Rapport annuel
10. Audiences
11. Appel interjeté devant la Cour divisionnaire
12. Signification
13. Certificat du registrateur
14. Droits et frais
15. Renseignements
16. Règlements
17. Titre abrégé

**1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.** Définitions

«Commission» La Commission des alcools et des jeux de l'Ontario créée aux termes de l'article 2. («Commission»)

«ministre» Le ministre chargé de l'application de la présente loi. («Minister»)

«président» Le président, désigné aux termes du paragraphe 2 (6), du conseil d'administration de la Commission. («chair»)

«registrateur» Le registrateur des alcools et des jeux prévu à l'article 6. («Registrar»)

**2. (1)** Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Commission des alcools et des jeux de l'Ontario en français et Alcohol and Gaming Commission of Ontario en anglais. Création de la Commission

**(2)** La Commission a un conseil d'administration composé des membres nommés aux termes du paragraphe (3). Conseil d'administration

**(3)** Tous les membres du conseil, qui doivent être au moins au nombre de cinq, sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. Nomination des membres

**(4)** Les membres nommés occupent leur poste à titre amovible pour un mandat renouvelable que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil, lequel ne doit pas dépasser trois ans. Mandat



Quorum	(5) A majority of the members constitutes a quorum for meetings of the board and may exercise the powers of the board.	(5) La majorité des membres constitue le quorum aux réunions du conseil et peut exercer les pouvoirs de celui-ci.	Quorum
Chair and vice-chair	(6) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members as chair of the board and may designate one or more members as vice-chairs.	(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un des membres à la présidence et peut en désigner un ou plusieurs autres à la vice-présidence.	Présidence et vice-présidence
Chair's duty	(7) The chair shall preside over the meetings of the board.	(7) Le président dirige les réunions du conseil.	Rôle du président
Acting chair	(8) If the chair is absent or otherwise unavailable to act or if the office of chair is vacant, a vice-chair shall act as and have all the powers of the chair.	(8) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, un vice-président possède les pouvoirs et exerce les fonctions de celui-ci.	Président intérimaire
Non-application of Acts	(9) The <i>Corporations Act</i> and the <i>Corporations Information Act</i> do not apply to the Commission.	(9) La <i>Loi sur les personnes morales</i> et la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> ne s'appliquent pas à la Commission.	Non-application de certaines lois
Duty of Commission	3. (1) In addition to its powers and duties under this Act, the Commission shall be responsible for the administration of the <i>Liquor Licence Act</i> , the <i>Gaming Control Act, 1992</i> , the <i>Wine Content Act</i> and the regulations made under those Acts.	3. (1) Outre les pouvoirs et les fonctions que lui confie la présente loi, la Commission est chargée de l'application de la <i>Loi sur les permis d'alcool</i> , de la <i>Loi de 1992 sur la réglementation des jeux</i> et de la <i>Loi sur le contenu du vin</i> ainsi que de leurs règlements d'application.	Fonction de la Commission
Same	(2) In addition to its powers and duties under this Act, the Commission shall exercise those powers and duties under the <i>Liquor Control Act</i> and the regulations made under it that are assigned to it by the Lieutenant Governor in Council.	(2) Outre les pouvoirs et les fonctions que lui confie la présente loi, la Commission exerce les pouvoirs et les fonctions prévus par la <i>Loi sur les alcools</i> et ses règlements d'application que lui confie le lieutenant-gouverneur en conseil.	Idem
Public interest	(3) The Commission shall exercise its powers and duties in the public interest and in accordance with the principles of honesty and integrity, and social responsibility.	(3) La Commission exerce ses pouvoirs et ses fonctions dans l'intérêt public et conformément aux principes d'honnêteté et d'intégrité et de responsabilité sociale.	Intérêt public
Same	(4) The board of the Commission shall,  (a) inform and advise the Minister with respect to matters that are of an urgent, critical or relevant nature and that are likely to require action by the Commission or the Minister to ensure that the administration of the Acts referred to in subsections (1) and (2) is carried out properly; and  (b) advise or report to the Minister on any matter that the Minister may refer to the Commission relating to this Act or to the administration of the Acts referred to in subsections (1) and (2).	(4) Le conseil de la Commission fait ce qui suit :  a) il informe et conseille le ministre sur les questions urgentes, critiques ou pertinentes qui exigeront vraisemblablement l'intervention de la Commission ou du ministre pour assurer l'application appropriée des lois mentionnées aux paragraphes (1) et (2);  b) il conseille le ministre et lui fait rapport sur les questions relatives à la présente loi ou à l'application des lois mentionnées aux paragraphes (1) et (2) que celui-ci renvoie à la Commission.	Idem
Powers of Commission	4. Without limiting the powers or capacities of the Commission, the board of the Commission may establish guidelines governing the exercise of any of the powers and duties under this Act and the Acts referred to in section 3.	4. Sans porter atteinte aux pouvoirs et aux capacités de la Commission, son conseil peut établir des lignes directrices régissant l'exercice des pouvoirs et des fonctions prévus par la présente loi et par les lois mentionnées à l'article 3.	Pouvoirs de la Commission

*Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*

*Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*

Delegation of powers and duties

5. The board of the Commission may delegate in writing any of its powers and duties to any person or persons employed by the Commission and any such delegation is subject to any conditions set out in the delegation.

5. Le conseil de la Commission peut déléguer ses pouvoirs et fonctions par écrit à une ou plusieurs personnes qu'emploie celle-ci. Une telle délégation est assujettie aux conditions qui sont énoncées dans l'acte de délégation.

Délégation de pouvoirs et de fonctions

Registrar

6. (1) There shall be a Registrar of Alcohol and Gaming for the purposes of this Act, the *Liquor Licence Act* and the *Gaming Control Act, 1992* and the regulations made under them.

6. (1) Est nommé un registrateur des alcools et des jeux pour l'application de la présente loi, de la *Loi sur les permis d'alcool* et de la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux* ainsi que de leurs règlements d'application.

Registrateur

Deputy Registrars

(2) The Registrar may appoint one or more Deputy Registrars and may delegate his or her powers or duties to them, subject to any conditions set out in the delegation.

(2) Le registrateur peut nommer un ou plusieurs registrateurs adjoints et leur déléguer ses pouvoirs ou fonctions, sous réserve des conditions énoncées dans l'acte de délégation.

Registrateurs adjoints

Employees

7. (1) Such employees as the Commission may require may be appointed under this Act.

7. (1) Les employés dont la Commission peut avoir besoin peuvent être nommés en vertu de la présente loi.

Employés

Same

(2) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the board of the Commission shall establish job categories, salary ranges and terms and conditions of employment for its employees.

(2) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le conseil de la Commission crée des catégories d'emplois, des grilles de salaires et des conditions d'emploi à l'intention de ses employés.

Idem

Appropriation

8. (1) Money required for the purposes of this Act before April 1, 1997 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and thereafter out of the money appropriated for those purposes by the Legislature.

8. (1) Les sommes nécessaires à l'application de la présente loi avant le 1<sup>er</sup> avril 1997 sont prélevées sur le Trésor et, par la suite, sur celles affectées à cette fin par la Législature.

Affectations

Money from the Ontario Casino Corporation

(2) Subject to the approval of the Management Board of Cabinet, the board of the Commission may direct the Ontario Casino Corporation to pay to the Commission such money as the board directs, and such money may be used for the expenditures of the Commission.

(2) Sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion du gouvernement, le conseil de la Commission peut ordonner à la Société des casinos de l'Ontario de verser à la Commission les sommes qu'il fixe, lesquelles peuvent être affectées aux dépenses de la Commission.

Sommes provenant de la Société des casinos de l'Ontario

Annual report

9. (1) Not later than September 30 in each year, the board of the Commission shall make an annual report to the Minister on the activities and affairs of the Commission to March 31 of the year.

9. (1) Le conseil de la Commission présente au ministre, au plus tard le 30 septembre de chaque année, un rapport annuel sur les activités et affaires de celle-ci au 31 mars de la même année.

Rapport annuel

Form and contents

(2) The annual report shall be in a form acceptable to the Minister and shall provide the particulars that the Minister requires.

(2) Le rapport annuel est rédigé sous une forme que le ministre juge acceptable et fournit les détails qu'il exige.

Forme et contenu

Tabling

(3) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

(3) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

Dépôt

Hearings

10. (1) The chair may direct that a hearing be held before a panel consisting of one or more members of the board of the Commission, as he or she may designate.

10. (1) Le président peut ordonner qu'une audience soit tenue devant un comité composé de un ou de plusieurs membres du conseil de la Commission, selon ce qu'il décide.

Audiences

One member quorum

(2) One member constitutes a quorum for the purposes of a hearing.

(2) Un seul membre constitue le quorum aux fins d'une audience.

Quorum d'un membre

Prior consid- eration of matter	(3) A member holding a hearing must not have taken part in any prior consideration of the specific issues to be determined at the hearing, other than an examination of any material that the parties are required to file with the board and a pre-hearing conference relating to those issues.	(3) Le membre qui tient une audience ne doit pas avoir pris part à quelque examen que ce soit des questions qui doivent être tranchées lors de l'audience, à l'exclusion, d'une part, de l'examen de pièces que les parties sont tenues, aux termes d'une loi, de déposer auprès du conseil et, d'autre part, d'une conférence préparatoire portant sur ces questions.	Examen préalable de la question
Parties	(4) The Registrar, the person who required the hearing and such other persons as the panel may specify are parties to the hearing.	(4) Sont parties à l'audience le registrateur, la personne qui a demandé l'audience et toute autre personne que précise le comité.	Parties
Notice	(5) The board shall give notice of the hearing to the parties in the manner it considers appropriate.	(5) Le conseil donne avis de l'audience aux parties de la manière qu'il estime appropriée.	Avis
Jurisdiction	(6) The board has jurisdiction to determine all questions of fact or law that arise in matters before it.	(6) Le conseil a compétence pour trancher toutes les questions de fait ou de droit que soulèvent les affaires dont il est saisi.	Compétence
Stay	(7) An order of the board takes effect immediately unless the order provides otherwise but if an appeal is made to the Divisional Court, that court may grant a stay of the order until the appeal has been disposed of.	(7) Toute ordonnance du conseil entre en vigueur immédiatement, sauf disposition contraire de l'ordonnance. Toutefois, en cas d'appel interjeté devant la Cour divisionnaire, celle-ci peut accorder un sursis jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.	Sursis
Oaths	(8) Every member of the board has power to administer oaths and affirmations for the purposes of a hearing.	(8) Chaque membre du conseil est habilité à faire prêter serment et à recevoir des affirmations solennelles aux fins d'une audience.	Serments
Appeal to Divisional Court	11. (1) A party to a hearing before the board may appeal from the board's decision to the Divisional Court in accordance with the rules of court.	11. (1) Toute partie à une audience tenue devant le conseil peut interjeter appel de la décision de celui-ci devant la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique.	Appel inter- jeté devant la Cour divi- sionnaire
Question of law only	(2) An appeal under this section may be made on a question of law only.	(2) L'appel interjeté en vertu du présent article n'est recevable que s'il porte sur une question de droit seulement.	Question de droit seule- ment
Registrar a party	(3) The Registrar is a party to the appeal.	(3) Le registrateur est partie à l'appel.	Le registra- teur est une partie
Right to be heard	(4) The Minister is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon the argument of the appeal.	(4) Le ministre a droit d'audience, par l'entremise d'un avocat ou autrement, aux débats de l'appel.	Droit d'au- dience
Service	12. (1) A notice, order or other document that is required or permitted to be given or delivered to or served on a person under this Act, the <i>Liquor Licence Act</i> or the <i>Gaming Control Act, 1992</i> is sufficiently given, delivered or served if it is,  (a) delivered personally;  (b) sent by regular mail addressed to the person at the person's last known address; or  (c) sent by telephone transmission of a facsimile of the notice, order or document to the person's last known facsimile telephone number.	12. (1) L'avis, l'ordonnance ou tout autre document qui, aux termes de la présente loi, de la <i>Loi sur les permis d'alcool</i> ou de la <i>Loi de 1992 sur la réglementation des jeux</i> , doivent ou peuvent être donnés, remis ou signifiés à une personne le sont valablement s'ils sont, selon le cas :  a) remis en personne;  b) envoyés par poste aux lettres ordinaire à la dernière adresse connue du destinataire;  c) envoyés par télécopie au dernier numéro de télécopieur connu du destinataire.	Signification



*Alcohol and Gaming Regulation and Public  
Protection Act, 1996*

*Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et  
des jeux et la protection du public*

Deemed  
receipt, mail

(2) A notice, order or other document sent by regular mail in accordance with clause (1) (b) shall be deemed to be given, served or delivered on the fifth day after the day of mailing, unless the person to whom it is sent establishes that it was not received on or before that date because of absence, accident, illness or other cause beyond the person's control.

(2) L'avis, l'ordonnance ou tout autre document envoyés par poste aux lettres ordinaire conformément à l'alinéa (1) b) sont réputés donnés, remis ou signifiés le cinquième jour suivant la date de leur mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre qu'il ne l'a reçu qu'après cette date par suite d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

Date de  
réception  
réputée,  
poste

Deemed  
receipt,  
facsimile  
transmission

(3) A notice, order or other document sent by telephone transmission of a facsimile in accordance with clause (1) (c) shall be deemed to be given, served or delivered on the date of transmission unless the person to whom it is sent establishes that it was not received on that date because of absence, accident, illness or other cause beyond the person's control.

(3) L'avis, l'ordonnance ou tout autre document envoyés par télécopie conformément à l'alinéa (1) c) sont réputés donnés, remis ou signifiés le jour de l'envoi de la télécopie, à moins que le destinataire ne démontre qu'il ne l'a reçue qu'après cette date par suite d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

Date de  
réception  
réputée,  
télécopie

Registrar's  
certificate

13. (1) The Registrar may issue a signed certificate that contains information concerning,

13. (1) Le registrateur peut délivrer un certificat signé contenant des renseignements sur les éléments suivants :

Certificat du  
registrateur

- (a) the issuance or non-issuance of a licence or permit under the *Liquor Licence Act*;
- (b) the registration or non-registration of any person;
- (c) the filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the Commission;
- (d) the time when the facts upon which a proceeding is based first came to the knowledge of the Registrar; and
- (e) any other matter pertaining to licences or permits under the *Liquor Licence Act*, registration or non-registration, filing or non-filing.

- a) la délivrance ou la non-délivrance d'un permis ou d'un permis de circonstance prévu par la *Loi sur les permis d'alcool*;
- b) l'inscription ou la non-inscription d'une personne;
- c) le dépôt ou le non-dépôt d'un document ou d'une autre pièce qui doivent ou qui peuvent être déposés auprès de la Commission;
- d) la date à laquelle le registrateur a pris connaissance des faits sur lesquels est fondée une instance;
- e) toute autre question se rapportant aux permis ou aux permis de circonstance prévus par la *Loi sur les permis d'alcool*, à cette inscription ou à cette non-inscription ou encore à ce dépôt ou à ce non-dépôt.

Admissi-  
bility of  
certificate

(2) The certificate is, without proof of the office or signature of the Registrar, receivable in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the certificate.

(2) Le certificat est recevable en preuve et constitue dans une instance, en l'absence de preuve contraire, une preuve des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du registrateur ni l'authenticité de sa signature.

Admissibilité  
du certificat

Fees and  
charges

14. The board of the Commission may establish, subject to the approval of the Minister, fees or other charges and provide for refunds for the purposes of this Act, the Acts referred to in section 3 and the regulations made under them.

14. Le conseil de la Commission peut, sous réserve de l'approbation du ministre, fixer des droits ou d'autres frais et prévoir des remboursements pour l'application de la présente loi et des lois mentionnées à l'article 3 ainsi que de leurs règlements d'application.

Droits et  
frais

Information

15. The board of the Commission may require that any information under this Act and the Acts referred to in section 3 be provided in a manner approved by the board.

15. Le conseil de la Commission peut exiger que les renseignements visés par la présente loi et les lois mentionnées à l'article 3 soient fournis sous une forme qu'il approuve.

Renseignements



## Regulations

**16. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,**

- (a) assigning the exercise of the powers and duties set out in the *Liquor Licence Act*, the *Gaming Control Act, 1992*, the *Wine Content Act* and the regulations made under them to the board of the Commission or the Registrar, as the Lieutenant Governor in Council considers advisable;
- (b) assigning the exercise of any power or duty under the *Liquor Control Act* and the regulations made under it to the board of the Commission or the Registrar, as the Lieutenant Governor in Council considers advisable;
- (c) respecting any matter necessary to facilitate the implementation of this Act.

## Short title

**17. The short title of this Act is the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*.**

## PART II

## AMENDMENTS TO EXISTING STATUTES

## LIQUOR CONTROL ACT

**2. (1) The definition of "Minister" in section 1 of the *Liquor Control Act* is repealed and the following substituted:**

"Minister" means the minister responsible for the administration of this Act. ("ministre")

**(2) Subsection 3 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 9, section 2, is further amended by adding the following clause:**

- (m.1) to establish fees, subject to the approval of the Minister, and provide for refunds under this Act and the regulations made under it.

**(3) Clauses 8 (1) (h) and (j) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 9, section 4, are repealed and the following substituted:**

- (j) governing the purchase of liquor under a permit issued by the Alcohol and Gaming Commission of Ontario or the Registrar of Alcohol and Gaming, as the case may be, under the regulations made under the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*.

**16. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :**

- a) confier l'exercice des pouvoirs et fonctions énoncés dans la *Loi sur les permis d'alcool*, la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux* et la *Loi sur le contenu du vin* ainsi que leurs règlements d'application au conseil de la Commission ou au registrateur, selon ce qu'il estime souhaitable;
- b) confier l'exercice de tout pouvoir ou de toute fonction prévus par la *Loi sur les alcools* et ses règlements d'application au conseil de la Commission ou au registrateur, selon ce qu'il estime souhaitable;
- c) traiter de toute question nécessaire pour faciliter l'application de la présente loi.

## Règlements

**17. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*.**

## Titre abrégé

## PARTIE II

## MODIFICATION DE LOIS ACTUELLES

## LOI SUR LES ALCOOLS

**2. (1) La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur les alcools* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«ministre» Le ministre chargé de l'application de la présente loi. («Minister»)

**(2) Le paragraphe 3 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :**

- m.1) fixer les droits, sous réserve de l'approbation du ministre, et prévoir les remboursements prévus par la présente loi et ses règlements d'application.

**(3) Les alinéas 8 (1) h) et j) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 4 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- j) régir l'achat de boissons alcooliques en vertu d'un permis délivré par la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario ou par le registrateur des alcools et des jeux, selon le cas, en vertu des règlements pris en application de la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*.

## LIQUOR LICENCE ACT

3. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Liquor Licence Act* is repealed and the following substituted:

"Board", "member of the Board" and "employee of the Board" means the board of the Alcohol and Gaming Commission of Ontario or the Registrar of Alcohol and Gaming, as the case may be, as set out in the regulations made under the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*. ("Commission" "membre de la Commission", "employé de la Commission")

(2) Section 2 of the Act, as amended by Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 5, is repealed.

(3) Section 3 of the Act is repealed.

(4) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out "prescribed fee" at the end and substituting "required fee".

(5) Subsection 13 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 5, is further amended by striking out "prescribed fee" in the fourth and fifth lines and substituting "required fee".

(6) Section 15 of the Act is amended by adding the following subsections:

(1.1) A member or employee of the Board may direct that a proposal be issued to revoke or suspend a licence to sell liquor where the licensee or a person acting on the licensee's behalf contravenes or is convicted of contravening subsection 8.1 (2) of the *Ontario Lottery Corporation Act*.

(1.2) Where a licence to sell liquor is suspended under subsection (1.1), the licensee whose license has been suspended shall not permit gaming to take place on the licensed premises during the period of the suspension.

(6.1) If the Board revokes a licence to sell liquor for the ground under clause 6 (2) (h), the Board may order, upon notice to the owner of the property at which the licensed premises is located, that no application for a licence may be made by any person in respect of the same premises within such period of time after the date of the revocation as the Board may specify (up to a maximum of two years) where, in the opinion of the Board, it is necessary to do so in the public interest.

## LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

3. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les permis d'alcool* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission», «employé de la Commission» et «membre de la Commission» S'entendent du conseil de la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario ou du registraire des alcools et des jeux, selon le cas, selon ce que précisent les règlements pris en application de la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*. («Board», «employee of the Board» et «member of the Board»)

(2) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(3) L'article 3 de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la fin.

(5) Le paragraphe 13 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la cinquième ligne.

(6) L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Un membre ou un employé de la Commission peut ordonner que soit faite une proposition de révocation ou de suspension d'un permis de vente d'alcool si le titulaire du permis ou une personne agissant pour son compte contrevient au paragraphe 8.1 (2) de la *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario* ou est déclaré coupable d'y avoir contrevenu.

(1.2) Si un permis de vente d'alcool est suspendu en vertu du paragraphe (1.1), le titulaire de permis dont le permis est suspendu ne doit pas permettre le jeu dans le local pourvu d'un permis pendant la durée de la suspension.

(6.1) Si la Commission révoque un permis de vente d'alcool pour le motif visé à l'alinéa 6 (2) h), elle peut, après avoir avisé le propriétaire de la propriété où est situé le local pourvu d'un permis, ordonner que personne ne puisse présenter une autre demande de permis pour le même local dans le délai suivant la date de la révocation que précise la Commission (jusqu'à concurrence de deux ans) si, à son avis, cela est dans l'intérêt public.

Revocation,  
suspension re  
Ontario  
Lottery  
Corporation  
Act

No gaming  
on licensed  
premises  
after  
suspension

Limit on  
further  
applications

Révocation  
ou  
suspension,  
Loi sur la  
Société des  
loteries de  
l'Ontario

Pas de jeu  
dans un local  
pourvu d'un  
permis après  
la suspension

Restriction  
relative aux  
demandes  
nouvelles

Notice  
requiring  
hearing

(6.2) A notice under subsection (6.1) shall inform the owner of the property that the owner is entitled to a hearing by the Board if the owner mails or delivers to the Board, within 15 days after the notice is served on the owner, notice in writing requiring a hearing, and the owner may so require such a hearing.

Exception

(6.3) If a member of the Board is satisfied that there has been a significant change in the circumstances in respect of the premises since the licence was revoked, the Board may permit an application for a licence to sell liquor within the period specified by the Board under subsection (6.1).

(7) Subsection 17 (1) of the Act is amended by adding at the end "unless a proposal to revoke or suspend the licence has been issued".

(8) Subsections 17 (6) and 19 (6) of the Act are amended by striking out "prescribed fee" at the end and substituting in each case "required fee".

(9) Subsection 22 (6) of the Act is repealed.

(10) Subsection 23 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 88, is repealed.

(11) Subsections 23 (3), (4), (6), (7), (8), (13), (14) and (15) of the Act are repealed.

(12) Section 24 of the Act is repealed and the following substituted:

24. The Board shall not review a decision or order refusing the issuance of a licence to sell liquor or revoking, suspending or refusing to renew such a licence if the decision or order is based on the ground under clause 6 (2) (h).

(13) Sections 25 and 26 of the Act are repealed.

(14) Subsection 38 (7) of the Act is amended by striking out "the provisions of section 23" in the second and third lines and substituting "the provisions of section 10 of the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act*, 1996 and of subsections 23 (5), (11) and (12)".

(15) Section 50 of the Act is repealed.

Reviewing  
decision or  
order

(6.2) L'avis prévu au paragraphe (6.1) informe le propriétaire de la propriété où est situé le local pourvu d'un permis de son droit à une audience devant la Commission s'il envoie par la poste ou remet à la Commission, dans les 15 jours suivant la signification de l'avis, un avis écrit à cet effet, et le propriétaire peut demander une telle audience de cette façon.

Avis deman-  
dant une  
audience

(6.3) Si un membre de la Commission est convaincu que les circonstances qui prévalaient à l'égard du local au moment de la révocation du permis se sont considérablement modifiées, la Commission peut autoriser une nouvelle demande de permis de vente d'alcool dans le délai que précise la Commission aux termes du paragraphe (6.1).

Exception

(7) Le paragraphe 17 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «sauf si une proposition de révocation ou de suspension du permis a été délivrée».

(8) Les paragraphes 17 (6) et 19 (6) de la Loi sont modifiés par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la fin de chacun.

(9) Le paragraphe 22 (6) de la Loi est abrogé.

(10) Le paragraphe 23 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 88 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(11) Les paragraphes 23 (3), (4), (6), (7), (8), (13), (14) et (15) de la Loi sont abrogés.

(12) L'article 24 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

24. La Commission ne doit pas réexaminer une décision ou une ordonnance refusant de délivrer un permis de vente d'alcool ou révoquant, suspendant ou refusant de renouveler un tel permis, si la décision ou l'ordonnance est fondée sur le motif visé à l'alinéa 6 (2) h).

Réexamen  
d'une  
décision  
ou d'une  
ordonnance

(13) Les articles 25 et 26 de la Loi sont abrogés.

(14) Le paragraphe 38 (7) de la Loi est modifié par substitution, à «des dispositions de l'article 23» aux deuxième et troisième lignes, de «des dispositions de l'article 10 de la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public* et des paragraphes 23 (5), (11) et (12)».

(15) L'article 50 de la Loi est abrogé.



(16) The French version of subsections 60 (1), (3) and (4) of the Act is amended by striking out “issue de la fusion” et “issue d’une fusion” wherever they occur and substituting in each case “qui a fusionné”.

(17) Paragraphs 6 and 7 of subsection 62 (1) of the Act are repealed.

(18) Subsection 63 (4) of the Act is repealed.

#### GAMING CONTROL ACT, 1992

4. (1) The definitions of “Commission”, “Director”, “Panel” and “Registrar” in subsection 1 (1) of the *Gaming Control Act, 1992*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 26, are repealed and the following substituted:

“Commission”, “Director” and “Registrar” mean the board of the Alcohol and Gaming Commission of Ontario or the Registrar of Alcohol and Gaming, as the case may be, as set out in the regulations made under the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*. (“Commission”, “directeur”, “registrateur”)

(2) The definition of “game of chance” in subsection 1 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 26, is amended by striking out “or” at the end of clause (a), by adding “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(c) a lottery scheme prescribed by the regulations which is conducted and managed by the Ontario Lottery Corporation under the authority of paragraph 207 (1) (a) of the *Criminal Code* (Canada).

(3) Subsection 1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 26, is repealed and the following substituted:

(2) Any reference in this Act to “The Commercial Registration Appeal Tribunal” or “Tribunal” shall be deemed to be a reference to the board of the Alcohol and Gaming Commission of Ontario established under the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*.

(4) Sections 1.1 and 1.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 27, are repealed.

(16) La version française des paragraphes 60 (1), (3) et (4) de la Loi est modifiée par substitution de «qui a fusionné» à «issue de la fusion» et à «issue d’une fusion» partout où ces expressions figurent.

(17) Les dispositions 6 et 7 du paragraphe 62 (1) de la Loi sont abrogées.

(18) Le paragraphe 63 (4) de la Loi est abrogé.

#### LOI DE 1992 SUR LA RÉGLEMENTATION DES JEUX

4. (1) Les définitions de «Comité», «Commission», «directeur» et «registrateur» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux*, telles qu’elles sont adoptées par l’article 26 du chapitre 25 des Lois de l’Ontario de 1993, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«Commission», «directeur» et «registrateur» S’entendent du conseil de la Commission des alcools et des jeux de l’Ontario ou du registrateur des alcools et des jeux, selon le cas, selon ce que précisent les règlements pris en application de la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*. («Commission», «Director» et «Registrar»)

(2) La définition de «jeu de hasard» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu’elle est adoptée de nouveau par l’article 26 du chapitre 25 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifiée par adjonction de l’alinéa suivant :

c) une loterie prescrite par les règlements qui est mise sur pied et administrée par la Société des loteries de l’Ontario en vertu de l’alinéa 207 (1) a) du *Code criminel* (Canada).

(3) Le paragraphe 1 (2) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 26 du chapitre 25 des Lois de l’Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Toute mention dans la présente loi de «Commission d’appel des enregistrements commerciaux» et de «Commission» est réputée la mention du conseil de la Commission des alcools et des jeux de l’Ontario créée aux termes de la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*.

(4) Les articles 1.1 et 1.2 de la Loi, tels qu’ils sont adoptés par l’article 27 du chapitre 25 des Lois de l’Ontario de 1993, sont abrogés.



(5) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 28, is repealed.

(6) Section 3 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 29, is repealed.

(7) Sections 3.1, 3.2, 3.3, 3.4, 3.5, 3.8, 3.9, 3.10, 3.11, 3.12, 3.13 and 3.14 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 30, are repealed.

(8) Section 4 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 31, is further amended by adding the following subsection:

Same

(1.01) Except as provided in this Act and the regulations, no person shall provide goods or services for a lottery scheme prescribed by the regulations which is conducted and managed by the Ontario Lottery Corporation and no person shall hold himself, herself or itself out as providing those goods or services unless,

(a) the person is registered as a supplier; and

(b) the person is providing those goods or services to the Ontario Lottery Corporation or a registered supplier.

(9) Subsection 4 (1.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 31, is repealed and the following substituted:

Trade union

(1.2) In addition to any provision of the *Labour Relations Act, 1995*, no trade union within the meaning of that Act shall represent persons employed in gaming premises unless the trade union and such of its officers, officials and agents as are prescribed by the regulations are registered as suppliers.

(10) Subsection 4 (2) of the Act, as amended by Statutes of Ontario, 1993 chapter 25, section 31, is further amended by inserting "(1.01)" after "1" in the amendment of 1993.

(11) Subclause 10 (b) (iii) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 33, is amended by inserting "1995" after "*Labour Relations Act*" at the end.

(12) Subsection 13 (7) of the Act is repealed.

(5) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 28 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(6) L'article 3 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 29 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(7) Les articles 3.1, 3.2, 3.3, 3.4, 3.5, 3.8, 3.9, 3.10, 3.11, 3.12, 3.13 et 3.14 de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 30 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés.

(8) L'article 4 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 31 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1.01) Sauf dans les cas prévus par la présente loi et les règlements, aucune personne ne doit fournir des biens ou des services pour une loterie prescrite par les règlements qui est mise sur pied et administrée par la Société des loteries de l'Ontario, ni se présenter comme fournissant de tels biens ou services, sauf si :

a) la personne est inscrite comme fournisseur;

b) la personne fournit les biens ou les services à la Société des loteries de l'Ontario ou à un fournisseur inscrit.

(9) Le paragraphe 4 (1.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 31 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1.2) Outre les dispositions de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, aucun syndicat au sens de cette loi ne doit représenter des personnes employées dans un lieu réservé au jeu à moins que le syndicat et les dirigeants et agents de celui-ci qui sont prescrits par les règlements ne soient inscrits comme fournisseurs.

Syndicat

(10) Le paragraphe 4 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 31 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par insertion de « (1.01) » après « (1) » à la première ligne.

(11) Le sous-alinéa 10 b) (iii) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 33 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction de « de 1995 » après « Loi » à la sixième ligne.

(12) Le paragraphe 13 (7) de la Loi est abrogé.

(13) Subsection 13 (11) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 34, is repealed.

(14) Subsection 14 (3) of the Act is amended by striking out "Subsections 13 (2), (3) and (5) to (11)" at the beginning and substituting "Subsections 13 (2), (3), (5), (8), (9) and (10)".

(15) Section 29 of the Act is repealed.

(16) Subsection 41 (3) of the Act is repealed.

(17) Subsection 41 (7) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 40, is repealed.

(18) Sections 43 and 45 of the Act are repealed.

(19) Subsection 46 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (a), by adding "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(c) being a registered supplier, fails to comply with a term or condition of registration.

(20) Subsection 46 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 41, is repealed and the following substituted:

(2) Every person is guilty of an offence who contravenes or fails to comply with subsection 3.6 (6), subsection 4 (1), (1.01), (1.1), (1.2), (4) or (5), subsection 5 (1) or (4), subsection 9 (6), section 18, 19, 20, 21, 22, 22.1, 23, 24 or 25, subsection 26 (1), (2) or (3) or section 27, 28 or 35.

(21) Subsection 46 (8) of the Act is amended by adding after "clause (1) (b)" in the first line "or (c)".

(22) Clause 48 (1) (f) of the Act is repealed.

(23) Clause 48 (1) (k.2) of the Act, as enacted by Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 43, is repealed.

(24) Clause 48 (1) (n) of the Act is repealed and the following substituted:

(n) requiring and governing books, accounts and other records to be kept by registered suppliers, including prescribing time schedules for their retention.

(25) Clauses 48 (1) (s) and (t) of the Act are repealed and the following substituted:

(13) Le paragraphe 13 (11) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 34 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(14) Le paragraphe 14 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Les paragraphes 13 (2), (3), (5), (8), (9) et (10)» à «Les paragraphes 13 (2), (3) et (5) à (11)» au début.

(15) L'article 29 de la Loi est abrogé.

(16) Le paragraphe 41 (3) de la Loi est abrogé.

(17) Le paragraphe 41 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 40 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(18) Les articles 43 et 45 de la Loi sont abrogés.

(19) Le paragraphe 46 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c) si elle est un fournisseur inscrit, ne se conforme à une condition de son inscription.

(20) Le paragraphe 46 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 41 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Est coupable d'une infraction la personne qui contrevient ou ne se conforme pas au paragraphe 3.6 (6), au paragraphe 4 (1), (1.01), (1.1), (1.2), (4) ou (5), au paragraphe 5 (1) ou (4), au paragraphe 9 (6), à l'article 18, 19, 20, 21, 22, 22.1, 23, 24 ou 25, au paragraphe 26 (1), (2) ou (3), ou à l'article 27, 28 ou 35.

(21) Le paragraphe 46 (8) de la Loi est modifié par insertion de «ou c)» après «(1) b)» à la deuxième ligne.

(22) L'alinéa 48 (1) f) de la Loi est abrogé.

(23) L'alinéa 48 (1) k.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 43 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(24) L'alinéa 48 (1) n) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

n) exiger que les fournisseurs inscrits tiennent des livres, des comptes et d'autres registres, et régir la façon de le faire, y compris prescrire les délais de leur conservation.

(25) Les alinéas 48 (1) s) et t) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Same

Idem

- (t) respecting any matter necessary to facilitate the implementation of this Act.

**ONTARIO CASINO CORPORATION ACT, 1993**

**5. Paragraph 4 of subsection 15 (1) of the *Ontario Casino Corporation Act, 1993*, is repealed and the following substituted:**

4. Payment of money to the Alcohol and Gaming Commission of Ontario under subsection 8 (2) of the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*.
5. Payment required to be made under any agreement entered into by the Corporation with the consent of the Minister of Finance for the distribution of money received from Casino Rama.

**ONTARIO LOTTERY CORPORATION ACT**

**6. (1) Section 1 of the *Ontario Lottery Corporation Act* is amended by adding the following definitions:**

“video lottery” means a lottery scheme conducted and managed by the Corporation and operated on or through a video lottery terminal; (“loterie vidéo”)

“video lottery terminal” means a machine or device that allows a person to play a lottery scheme upon payment of money where that play may result in the receipt of a credit that can be redeemed for further play or money. (“appareil de loterie vidéo”)

**(2) Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:**

**8. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,**

- (a) regulating lottery schemes conducted and managed by the Corporation;
- (b) prescribing the conditions and qualifications to entitlement to prizes in any lottery scheme conducted and managed by the Corporation;
- (c) prescribing types of documentation for the purposes of clause 8.1 (5) (a);
- (d) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

- t) traiter de toute question nécessaire pour faciliter l'application de la présente loi.

**LOI DE 1993 SUR LA SOCIÉTÉ DES CASINOS DE L'ONTARIO**

**5. La disposition 4 du paragraphe 15 (1) de la *Loi de 1993 sur la Société des casinos de l'Ontario* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

4. Le paiement de sommes à la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario aux termes du paragraphe 8 (2) de la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*.
5. Le paiement que la Société est tenue de faire aux termes d'une entente qu'elle a conclue avec le consentement du ministre des Finances relativement à la répartition des sommes reçues de Casino Rama.

**LOI SUR LA SOCIÉTÉ DES LOTERIES DE L'ONTARIO**

**6. (1) L'article 1 de la *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario* est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«loterie vidéo» Loterie qui est mise sur pied et administrée par la Société et qui est exploitée par un appareil de loterie vidéo ou à l'aide d'un tel appareil. («video lottery»)

«appareil de loterie vidéo» Machine ou dispositif permettant de jouer à une loterie en contrepartie d'une somme d'argent lorsque la partie peut entraîner le gain d'un lot échangeable contre des parties supplémentaires ou une somme d'argent. («video lottery terminal»)

**(2) L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**8. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :**

- a) réglementer les loteries mises sur pied et administrées par la Société;
- b) prescrire les conditions et les qualités requises pour avoir droit aux prix dans toute loterie mise sur pied et administrée par la Société;
- c) prescrire les types de documents pour l'application de l'alinéa 8.1 (5) a);
- d) traiter de toute question nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Regulations

Règlements



Same	<p>(2) A regulation made under this Act may be subject to any conditions, qualifications or requirements specified in the regulation.</p> <p>(3) Subsection 8.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 29, section 1, is repealed and the following substituted:</p>	<p>(2) Les règlements pris en application de la présente loi peuvent être assujettis aux conditions ou exigences qu'ils précisent.</p> <p>(3) Le paragraphe 8.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Idem
Prohibition re video lottery terminals	<p>(2) No person in control of premises where there are video lottery terminals, and no person acting on that person's behalf, shall,</p> <p>(a) permit a person under 19 years of age to have access to the gaming premises area where video lottery terminals are located; or</p> <p>(b) permit a person under 19 years of age to play a video lottery.</p>	<p>(2) Les personnes responsables de locaux où se trouvent des appareils de loterie vidéo, de même que les personnes agissant pour leur compte, ne doivent :</p> <p>a) ni permettre aux personnes de moins de 19 ans d'avoir accès à la section d'un lieu réservé au jeu où se trouvent des appareils de loterie vidéo;</p> <p>b) ni permettre aux personnes de moins de 19 ans de jouer à une loterie vidéo.</p>	Interdiction, appareils de loterie vidéo
Same	<p>(3) No person under 19 years of age shall,</p> <p>(a) seek access to the gaming premises area where video lottery terminals are located; or</p> <p>(b) play a video lottery.</p>	<p>(3) Les personnes de moins de 19 ans ne doivent :</p> <p>a) ni chercher à avoir accès à la section d'un lieu réservé au jeu où se trouvent des appareils de loterie vidéo;</p> <p>b) ni jouer à une loterie vidéo.</p>	Idem
Exception	<p>(4) Clauses 2 (a) and (3) (a) do not prohibit access to a person under 19 years of age where that person is carrying on duties in the course of employment.</p>	<p>(4) Les alinéas (2) a) et (3) a) n'ont pas pour effet d'interdire l'accès à une personne de moins de 19 ans qui exerce les fonctions de son emploi.</p>	Exception
Same	<p>(5) A person does not contravene subsection (1) or (2) if,</p> <p>(a) the person sells a lottery ticket to a person, permits a person access to the gaming premises area or permits the person to play a video lottery relying on documentation of a prescribed type; and</p> <p>(b) there is no apparent reason to doubt the authenticity of the documentation or that it was issued to the person producing it.</p>	<p>(5) Nul ne contrevient au paragraphe (1) ou (2) si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) il vend un billet de loterie à une personne, lui permet d'avoir accès au lieu réservé au jeu ou lui permet de jouer à une loterie vidéo sur la foi de documents d'un type prescrit;</p> <p>b) il n'y a aucun motif apparent de douter de l'authenticité des documents ni de douter qu'ils ont été délivrés à la personne qui les produit.</p>	Idem
Prohibition re documentation	<p>(6) No person shall present as evidence of his or her age a document that was not lawfully issued to the person.</p>	<p>(6) Nul ne doit présenter, comme preuve de son âge, un document qui ne lui a pas été légalement délivré.</p>	Interdiction, documents
Human Rights Code deemed not infringed	<p>(7) Subsections (2) and (3) shall be deemed not to infringe the right of a person under section 1 of the <i>Human Rights Code</i> to equal treatment with respect to services, goods and facilities without discrimination because of age.</p> <p>(4) The Act is amended by adding the following sections:</p>	<p>(7) Les paragraphes (2) et (3) sont réputés ne pas porter atteinte au droit à un traitement égal en matière de services, de biens ou d'installations, sans discrimination fondée sur l'âge, que l'article 1 du <i>Code des droits de la personne</i> confère à une personne.</p> <p>(4) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :</p>	Respect du Code des droits de la personne
Offences	<p>8.2 (1) A person who contravenes subsection 8.1 (1) or (2) is guilty of an offence and</p>	<p>8.2 (1) Quiconque contrevient au paragraphe 8.1 (1) ou (2) est coupable d'une infrac-</p>	Infractions



shall be liable on conviction to a fine not exceeding,

- (a) \$50,000 in the case of an individual; or
- (b) \$250,000 in the case of a corporation.

tion et passible, sur déclaration de culpabilité, de l'amende maximale suivante :

- a) 50 000 \$, dans le cas d'un particulier;
- b) 250 000 \$, dans le cas d'une personne morale.

Same

(2) A person who contravenes subsection 8.1 (3) or (6) is guilty of an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding \$10,000.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe 8.1 (3) ou (6) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.

Idem

Review of  
video  
lotteries

8.3 The Lieutenant Governor in Council may appoint a person to undertake a comprehensive review of the provisions of this Act relating to video lotteries five years after the implementation of video lotteries throughout Ontario.

8.3 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer une personne et la charger d'entreprendre un examen global des dispositions de la présente loi relatives aux loteries vidéo cinq ans après la mise en œuvre de ces loteries partout en Ontario.

Examen des  
loteries  
vidéo

(5) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsection:

(5) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(2) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may direct that the Corporation pay part or all of the proceeds from video lotteries at specified times, in the specified manner and to the specified parties, and where such a direction is made the Corporation shall follow the direction.

(2) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner que la Société verse tout ou partie du produit des loteries vidéo aux moments, de la manière et aux personnes qu'il précise. La Société suit l'ordre ainsi donné.

Exception

### PART III COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

### PARTIE III ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Commence-  
ment

7. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

7. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en  
vigueur

Short title

8. The short title of this Act is the *Alcohol, Gaming and Charity Funding Public Interest Act, 1996*.

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 régissant les alcools, les jeux et le financement des organismes de bienfaisance dans l'intérêt public*.

Titre  
abrégé









A20N  
XB  
656

Document  
Public



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 76

**An Act to improve environmental  
protection, increase accountability and  
enshrine public consultation in the  
Environmental Assessment Act**

**The Hon. B. Elliott**  
Minister of Environment and Energy

**Government Bill**

1st Reading     June 13, 1996  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

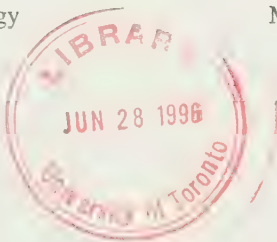
## Projet de loi 76

**Loi visant à améliorer la protection  
de l'environnement, à accroître  
l'obligation de rendre des comptes et  
à intégrer la consultation publique à  
la Loi sur les évaluations  
environnementales**

**L'honorable B. Elliott**  
Ministre de l'Environnement et de l'Énergie

**Projet de loi du gouvernement**

1<sup>re</sup> lecture     13 juin 1996  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



The *Environmental Assessment Act* is being amended to modify the process for obtaining approval to proceed with an undertaking. Other amendments, generally of an administrative nature, are made to the Act and a consequential amendment is made to the *Environmental Bill of Rights, 1993*. The following are the major changes made by the Bill.

## 1. Changes to the approval process

Under the current Act, the Minister of Environment and Energy must “accept” an environmental assessment for an undertaking before deciding whether to “approve” the undertaking. (At this stage, the Ministry does an initial review of the environmental assessment.) Before accepting an environmental assessment, the Minister may order the proponent to provide additional information. The Minister may also amend the environmental assessment before accepting it.

The Minister then decides whether to give his or her approval to the proponent to proceed with the undertaking. The Minister may refer this decision to the Environmental Assessment Board and in certain circumstances the Minister is required to do so.

The amendments will replace this process with one requiring a proponent to submit proposed “terms of reference” that will govern the preparation of the environmental assessment. If the Minister approves the proposed terms of reference, the environmental assessment must comply with them. The proponent will be required to consult with interested persons when preparing the environmental assessment. (Section 3 of the Bill, sections 6 to 6.2 of the Act)

The amendments will enable the Minister to refer to mediation a dispute or concern about a proponent’s application before any decision is made whether to approve the undertaking. (Section 3 of the Bill, section 8 of the Act)

Deadlines will be set out in the regulations for each of the steps in the new process.

New provisions will allow the Minister and the Board to defer a decision on a matter relating to an application, in circumstances they consider appropriate, and to refer a matter to another tribunal or entity that is authorized under another statute to decide such matters. (Section 3 of the Bill, sections 11.1 and 11.2 of the Act)

A separate process will be included in the Act for “class environmental assessments”. Under this process, a person may request the approval of a class environmental assessment that will govern the steps required under the Act for a specified class of undertakings. If the class environmental assessment is approved, a proponent of an undertaking in the class may proceed in accordance with the rules set out in the class environmental assessment or may apply for approval to proceed with the undertaking in the ordinary way under the Act. An exception is provided. (Section 3 of the Bill, Part II.1 of the Act)

Consequential changes are made throughout the Act, including changes to Board procedures, notice provisions and record-keeping requirements.

## 2. Changes affecting the Environmental Assessment Board

The provision governing the composition of the Board will be amended, removing the prohibition on appointing public servants. The provisions setting out the term of office of the chair and the members of the Board will be repealed. (Subsections 4 (1) and (2) of the Bill, section 18 of the Act)

When the Minister refers an application to the Board, the Minister will be able to direct the Board to hear testimony in respect only of matters

Le projet de loi modifie la *Loi sur les évaluations environnementales* de manière à réviser le processus d’obtention de l’autorisation nécessaire pour exploiter une entreprise. D’autres modifications, généralement de nature administrative, sont apportées à la Loi et une modification corrélatrice est apportée à la *Charte des droits environnementaux de 1993*. Les principales modifications sont les suivantes :

## 1. Modification du processus d’autorisation

Aux termes de la Loi actuelle, le ministre de l’Environnement et de l’Énergie doit «accepter» l’évaluation environnementale d’une entreprise avant de décider d’«autoriser» ou non l’entreprise. (À cette étape, le ministère procède à un examen initial de l’évaluation.) Avant d’accepter l’évaluation, le ministre peut modifier celle-ci et peut aussi ordonner au promoteur de fournir des renseignements supplémentaires.

Le ministre décide alors s’il autorise ou non le promoteur à exploiter l’entreprise. Il peut renvoyer cette décision à la Commission des évaluations environnementales et, dans certaines circonstances, il est tenu de le faire.

Le projet de loi modifie ce processus en exigeant du promoteur qu’il présente un «cadre de référence» proposé régissant la préparation de l’évaluation environnementale. Si le ministre approuve le cadre de référence proposé, l’évaluation doit être conforme à celui-ci. Le promoteur est tenu de consulter les personnes intéressées lors de la préparation de l’évaluation. (Article 3 du projet de loi, articles 6 à 6.2 de la Loi)

Les modifications permettent au ministre de renvoyer à la médiation des points en litige ou des sujets de préoccupation se rapportant à la demande d’un promoteur, et ce, avant de décider d’autoriser ou non l’entreprise. (Article 3 du projet de loi, article 8 de la Loi)

Les dates limites de chacune des étapes du nouveau processus seront fixées dans les règlements.

De nouvelles dispositions autorisent le ministre et la Commission à reporter la décision d’une question se rapportant à une demande lorsqu’ils l’estiment approprié et à renvoyer une question à un autre tribunal administratif ou à une autre entité qu’une autre loi autorise à décider de telles questions. (Article 3 du projet de loi, articles 11.1 et 11.2 de la Loi)

Le projet de loi propose un processus distinct pour les «évaluations environnementales de portée générale». En vertu de ce processus, une personne peut demander l’approbation d’une évaluation environnementale de portée générale qui régira les étapes exigées par la Loi pour une catégorie précisée d’entreprises. Si l’évaluation est approuvée, le promoteur d’une entreprise de la catégorie peut exploiter l’entreprise conformément aux règles énoncées dans l’évaluation ou peut demander l’autorisation d’exploiter l’entreprise en suivant le processus ordinaire prévu par la Loi. Une exception est prévue. (Article 3 du projet de loi, partie II.1 de la Loi)

Des modifications corrélatives sont apportées dans tout le reste de la Loi. Ces modifications touchent notamment les procédures de la Commission, les avis ainsi que les exigences relatives à la constitution de dossiers.

## 2. Modifications touchant la Commission des évaluations environnementales

La disposition régissant la composition de la Commission est modifiée de manière qu’il n’est plus interdit d’y nommer des fonctionnaires. Les dispositions fixant le mandat du président et des membres de la Commission sont abrogées. (Paragraphe 4 (1) et (2) du projet de loi, article 18 de la Loi)

Lorsque le ministre renvoie une demande à la Commission, il peut ordonner à celle-ci de n’entendre que les témoignages se rapportant

specified by the Minister. Under the current Act, the Board holds a hearing on the entire application. (Section 3 of the Bill, subsection 9 (3) of the Act)

The Minister will also be able to issue policy guidelines that the Board must consider when making decisions. (Section 7 of the Bill, section 27.1 of the Act)

### 3. Other amendments

If an environmental law of another jurisdiction imposes requirements that are substantially the same as the requirements imposed under this Act, and if an undertaking is subject to both sets of laws, the Minister will be able to vary or dispense with a requirement under this Act. (Section 2 of the Bill, section 3.1 of the Act)

The Minister will be able to delegate his or her powers, with one exception, to Ministry employees. (Subsection 11 (2) of the Bill, section 31 of the Act)

A new official under the Act, the “Director”, will be appointed by the Minister. One or more persons may be appointed and their powers may be restricted. (Section 12 of the Bill, section 31.1 of the Act)

Provisions governing the service of documents will be updated to permit deliveries by electronic and telephone transmission. (Section 15 of the Bill, section 36 of the Act)

The *Regulations Act* is made inapplicable to certain orders of the Minister concerning the application of the Act and regulations. A consequential amendment is made to the *Environmental Bill of Rights, 1993* to clarify its operation when the *Regulations Act* does not apply to such orders. (Sections 2 and 22 of the Bill, section 3.2 of the *Environmental Assessment Act* and section 1 of the *Environmental Bill of Rights, 1993*)

aux questions qu’il précise. En vertu de la Loi actuelle, la Commission doit tenir une audience sur toutes les questions relatives à la demande. (Article 3 du projet de loi, paragraphe 9 (3) de la Loi)

Le projet de loi accorde au ministre le pouvoir d’émettre des lignes directrices en matière de politique dont la Commission doit tenir compte lorsqu’elle rend des décisions. (Article 7 du projet de loi, article 27.1 de la Loi)

### 3. Autres modifications

Si une loi environnementale d’une autre autorité législative impose des exigences qui sont essentiellement les mêmes que celles imposées par la loi de l’Ontario, et si une entreprise doit satisfaire aux exigences des deux autorités, le ministre peut modifier une exigence imposée par la loi de l’Ontario ou y renoncer. (Article 2 du projet de loi, article 3.1 de la Loi)

Le ministre peut déléguer ses pouvoirs, à une exception près, aux employés du ministère. (Paragraphe 11 (2) du projet de loi, article 31 de la Loi)

Un ou plusieurs «directeurs», pourront être nommés par le ministre, qui pourra également restreindre leurs pouvoirs. (Article 12 du projet de loi, article 31.1 de la Loi)

Les dispositions régissant la signification de documents sont actualisées de manière à permettre les transmissions par voie électronique et par télécopie. (Article 15 du projet de loi, article 36 de la Loi)

La *Loi sur les règlements* ne s’applique plus à certains arrêtés pris par le ministre relativement à l’application de la Loi et des règlements. Une modification corrélative est apportée à la *Charte des droits environnementaux de 1993* de manière à préciser son effet lorsque la *Loi sur les règlements* ne s’applique pas à ces arrêtés. (Articles 2 et 22 du projet de loi, article 3.2 de la *Loi sur les évaluations environnementales* et article 1 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*)





**An Act to improve environmental protection, increase accountability and enshrine public consultation in the Environmental Assessment Act**

**Loi visant à améliorer la protection de l'environnement, à accroître l'obligation de rendre des comptes et à intégrer la consultation publique à la Loi sur les évaluations environnementales**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**ENVIRONMENTAL ASSESSMENT ACT**

1. (1) Section 1 of the *Environmental Assessment Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by adding the following definition:

“Director” means a person appointed under section 31.1 to act as a Director. (“directeur”)

(2) The definition of “environmental assessment” in section 1 of the Act is repealed.

(3) The definitions of “Minister” and “Ministry” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Environment and Energy; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Environment and Energy. (“ministère”)

(4) The definition of “municipality” in section 1 of the Act is amended by striking out “or improvement district” in the fourth line and substituting “improvement district or the County of Oxford”.

(5) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by adding the following definition:

“prescribed” means prescribed by the regulations. (“prescrit”)

(6) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by adding the following subsections:

(2) For the purposes of this Act or a regulation, a class may be defined with respect to

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI SUR LES ÉVALUATIONS ENVIRONNEMENTALES**

1. (1) L'article 1 de la *Loi sur les évaluations environnementales*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«directeur» Personne nommée directeur en vertu de l'article 31.1. («Director»)

(2) La définition de «évaluation environnementale» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(3) Les définitions de «ministère» et de «ministre» à l'article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ministère» Le ministère de l'Environnement et de l'Énergie. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l'Environnement et de l'Énergie. («Minister»)

(4) La définition de «municipalité» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «, un district en voie d'organisation ou le comité d'Oxford» à «ou un district en voie d'organisation» aux quatrième et cinquième lignes.

(5) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

(6) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Pour l'application de la présente loi ou des règlements, une catégorie peut être définie

an attribute, quality or characteristic or combination thereof.

en fonction d'un attribut, d'une qualité ou d'une caractéristique, ou d'une combinaison de ceux-ci.

Same

(3) A class may be defined to include or exclude one or more specified undertakings even though they would otherwise not be included in or excluded from the class.

(3) Une catégorie peut être définie de façon à inclure ou à exclure une ou plusieurs entreprises précisées même si elles ne seraient pas par ailleurs incluses ou exclues.

Idem

Same

(4) A class may be defined to consist of a specified person, thing, matter or activity.

(4) Une catégorie peut être définie de façon à être constituée d'une personne, d'une chose, d'une question ou d'une activité précisée.

Idem

## 2. The Act is amended by adding the following sections:

## 2. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Harmonization

**3.1** (1) This section applies,

**3.1** (1) Le présent article s'applique dans les cas suivants :

Harmonisation

- (a) if another jurisdiction imposes requirements with respect to an undertaking to which this Act applies; and
- (b) if the Minister considers the requirements imposed by the other jurisdiction to be equivalent to the requirements imposed under this Act.

- a) une autre autorité législative impose des exigences à l'égard d'une entreprise à laquelle s'applique la présente loi;
- b) le ministre estime que les exigences imposées par l'autre autorité législative sont équivalentes à celles imposées par la présente loi.

Order to vary or dispense

(2) The Minister may by order vary or dispense with a requirement imposed under this Act with respect to the undertaking in order to facilitate the effective operation of the requirements of both jurisdictions.

(2) Le ministre peut, par arrêté, modifier une exigence imposée par la présente loi à l'égard de l'entreprise ou y renoncer afin que les exigences des deux autorités législatives puissent être observées plus efficacement.

Modification d'une exigence

Declaration of non-application

(3) The Minister may by order declare that this Act does not apply with respect to the undertaking.

(3) Le ministre peut, par arrêté, déclarer que la présente loi ne s'applique pas à l'égard de l'entreprise.

Déclaration de non-application

Declaration

**3.2** (1) With the approval of the Lieutenant Governor in Council or of such ministers of the Crown as the Lieutenant Governor in Council may designate, the Minister may by order,

**3.2** (1) S'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire compte tenu de l'objet de la présente loi et après avoir pesé celui-ci par rapport aux préjudices, aux dommages ou aux inconvénients que l'application de la présente loi à l'entreprise ou à la catégorie pourrait causer à des personnes ou à des biens, le ministre peut, par arrêté, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil ou des ministres de la Couronne que désigne celui-ci :

Déclaration

- (a) declare that this Act, the regulations or a matter provided for under the Act does not apply with respect to a proponent, a class of proponents, an undertaking or a class of undertakings;
- (b) suspend or revoke the declaration;
- (c) impose conditions on the declaration; or
- (d) amend or revoke conditions imposed on the declaration,

- a) déclarer que la présente loi, les règlements ou une question prévue par la présente loi ne s'appliquent pas à l'égard d'un promoteur, d'une catégorie de promoteurs, d'une entreprise ou d'une catégorie d'entreprises;

if the Minister considers that it is in the public interest to do so having regard to the purpose of this Act and weighing it against the injury, damage or interference that might be caused to any person or property by the application of this Act to the undertaking or class.

- b) suspendre ou révoquer sa déclaration;
- c) assortir sa déclaration de conditions;
- d) modifier ou révoquer une condition dont il a assorti sa déclaration.

Regulations Act

(2) The *Regulations Act* does not apply with respect to an order made under subsection (1).

(2) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à l'égard d'un arrêté pris en vertu du paragraphe (1).

Loi sur les règlements

## 3. Part II of the Act is repealed and the following substituted:

## 3. La partie II de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

## PART II ENVIRONMENTAL ASSESSMENTS

### APPLICATION FOR APPROVAL

Application  
for approval

5. (1) Every proponent who wishes to proceed with an undertaking shall apply to the Minister for approval to do so.

Same

(2) The application consists of the proposed terms of reference submitted under subsection 6 (1) and the environmental assessment subsequently submitted under subsection 6.3 (1).

Prohibition

(3) No person shall proceed with an undertaking unless the Minister gives his or her approval to proceed under section 10 or the Board gives its approval under section 9 or 9.1.

Same

(4) No person shall proceed with an undertaking in a manner inconsistent with a condition imposed by the Minister or the Board for proceeding with it.

Potential  
non-com-  
pliance

(5) A proponent who has received approval to proceed with an undertaking shall promptly notify the Minister if the proponent may not be able to comply with the approval as a result of a change in circumstances.

Terms of  
reference

6. (1) The proponent shall give the Ministry proposed terms of reference governing the preparation of an environmental assessment for the undertaking.

Same

(2) The proposed terms of reference must,

- (a) indicate that the environmental assessment will be prepared in accordance with the requirements set out in section 6.1 and subsection 6.2 (2);
- (b) indicate that the environmental assessment will be prepared in accordance with such requirements as may be prescribed for the type of undertaking the proponent wishes to proceed with; or
- (c) set out in detail the requirements for the preparation of the environmental assessment.

Approval

(3) The Minister shall approve the proposed terms of reference if the Minister is satisfied that an environmental assessment prepared in accordance with them will be consistent with the purpose of this Act and with the public interest.

Mediation

(4) Before approving proposed terms of reference, the Minister may refer a matter in connection with them to mediation and section 8 applies with necessary modifications.

## PARTIE II ÉVALUATIONS ENVIRONNEMENTALES

### DEMANDE D'AUTORISATION

5. (1) Le promoteur qui désire exploiter une entreprise présente une demande d'autorisation à cet effet au ministre.

Demande  
d'autorisa-  
tion

(2) La demande comprend le cadre de référence proposé qui est présenté aux termes du paragraphe 6 (1) et l'évaluation environnementale qui est présentée par la suite aux termes du paragraphe 6.3 (1).

Idem

(3) Nul ne doit exploiter une entreprise à moins d'avoir reçu une autorisation à cet effet du ministre aux termes de l'article 10 ou de la Commission aux termes de l'article 9 ou 9.1.

Interdiction

(4) Nul ne doit exploiter une entreprise d'une manière qui est incompatible avec une condition que le ministre ou la Commission a imposée comme condition d'exploitation.

Idem

(5) Le promoteur qui a reçu l'autorisation d'exploiter une entreprise avise promptement le ministre si un changement de circonstances risque de l'empêcher de se conformer à l'autorisation.

Possibilité de  
non-confor-  
mité

6. (1) Le promoteur remet au ministre le cadre de référence proposé régissant la préparation de l'évaluation environnementale d'une entreprise.

Cadre de  
référence

(2) Le cadre de référence proposé :

Idem

- a) indique que l'évaluation environnementale sera préparée conformément aux exigences énoncées à l'article 6.1 et au paragraphe 6.2 (2);
- b) indique que l'évaluation environnementale sera préparée conformément aux exigences prescrites pour le genre d'entreprise que le promoteur désire exploiter;
- c) énonce de façon détaillée les exigences s'appliquant à la préparation de l'évaluation environnementale.

(3) Le ministre approuve le cadre de référence proposé s'il est convaincu qu'une évaluation environnementale préparée conformément à celui-ci sera compatible avec l'objet de la présente loi et l'intérêt public.

Approbation

(4) Avant d'approuver le cadre de référence proposé, le ministre peut renvoyer des questions qui s'y rapportent à la médiation, auquel cas l'article 8 s'applique avec les adaptations nécessaires.

Médiation



Deadline	(5) The Minister shall notify the proponent whether or not the proposed terms of reference are approved and shall do so by the prescribed deadline.	(5) Le ministre avise le promoteur, au plus tard à la date limite prescrite, s'il a approuvé ou non le cadre de référence proposé.	Date limite
Obligation to consult	6.1 When preparing an environmental assessment, the proponent shall consult about the undertaking with such persons as may be interested.	6.1 Lors de la préparation d'une évaluation environnementale, le promoteur consulte les personnes intéressées au sujet de l'entreprise.	Obligation de consulter
Preparation of environmental assessment	6.2 (1) The proponent shall prepare an environmental assessment for an undertaking in accordance with the approved terms of reference.	6.2 (1) Le promoteur prépare l'évaluation environnementale d'une entreprise conformément au cadre de référence approuvé.	Préparation de l'évaluation environnementale
Contents	<p>(2) Subject to subsection (3), the environmental assessment must consist of,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a description of the purpose of the undertaking;</li> <li>(b) a description of and a statement of the rationale for, <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) the undertaking,</li> <li>(ii) the alternative methods of carrying out the undertaking, and</li> <li>(iii) the alternatives to the undertaking;</li> </ul> </li> <li>(c) a description of, <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) the environment that will be affected or that might reasonably be expected to be affected, directly or indirectly,</li> <li>(ii) the effects that will be caused or that might reasonably be expected to be caused to the environment, and</li> <li>(iii) the actions necessary or that may reasonably be expected to be necessary to prevent, change, mitigate or remedy the effects upon or the effects that might reasonably be expected upon the environment,</li> </ul> <p>by the undertaking, the alternative methods of carrying out the undertaking and the alternatives to the undertaking;</p> </li> <li>(d) an evaluation of the advantages and disadvantages to the environment of the undertaking, the alternative methods of carrying out the undertaking and the alternatives to the undertaking; and</li> <li>(e) a description of any consultation about the undertaking by the proponent and the results of the consultation.</li> </ul>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'évaluation environnementale doit contenir ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) une description de l'objet de l'entreprise;</li> <li>b) une description et un exposé du fondement : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) de l'entreprise,</li> <li>(ii) des autres façons possibles de réaliser l'entreprise,</li> <li>(iii) des solutions de rechange à l'entreprise;</li> </ul> </li> <li>c) une description : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) de l'environnement qui sera touché ou dont on pourrait raisonnablement s'attendre qu'il sera touché, soit directement ou indirectement,</li> <li>(ii) des conséquences qu'il y aura ou dont on pourrait raisonnablement s'attendre qu'il y aura sur l'environnement,</li> <li>(iii) des mesures nécessaires ou dont on peut raisonnablement s'attendre qu'elles seront nécessaires pour empêcher, modifier ou atténuer les conséquences qu'il y aura ou dont on pourrait raisonnablement s'attendre qu'il y aura sur l'environnement, ou pour y remédier,</li> </ul> <p>du fait de l'entreprise, des autres façons possibles de réaliser l'entreprise et des solutions de rechange à l'entreprise;</p> </li> <li>d) une évaluation des avantages et des inconvénients, pour l'environnement, de l'entreprise, des autres façons possibles de réaliser l'entreprise et des solutions de rechange à l'entreprise;</li> <li>e) une description de toute consultation, le cas échéant, menée par le promoteur au sujet de l'entreprise et les résultats de cette consultation.</li> </ul>	Contenu



Exception	(3) The approved terms of reference may provide that the environmental assessment consist of information other than that required by subsection (2).	(3) Le cadre de référence approuvé peut prévoir que l'évaluation environnementale contienne des renseignements autres que ceux exigés par le paragraphe (2).	Exception
Submission of environmental assessment	<b>6.3</b> (1) The proponent shall submit the environmental assessment for an undertaking to the Ministry and shall notify the clerk of each municipality in which the undertaking is to be carried out that it has been submitted.	<b>6.3</b> (1) Le promoteur présente l'évaluation environnementale d'une entreprise au ministère et en avise le secrétaire de chaque municipalité dans laquelle l'entreprise doit être réalisée.	Présentation de l'évaluation environnementale
Amendment or withdrawal	(2) After it is submitted to the Ministry, the proponent may amend or withdraw the environmental assessment at any time before the deadline for completion of the Ministry review of the environmental assessment.	(2) Le promoteur peut modifier ou retirer l'évaluation environnementale qu'il a présentée au ministère avant la date limite à laquelle celui-ci doit en avoir achevé l'examen.	Modification ou retrait
Same	(3) The proponent may amend or withdraw the environmental assessment after the deadline for completion of the Ministry review only upon such conditions as the Minister may by order impose.	(3) Le promoteur ne peut modifier ou retirer l'évaluation environnementale après la date limite à laquelle le ministère doit avoir achevé son examen qu'aux conditions qu'impose le ministre par arrêté.	Idem
Same	(4) The Minister may by order amend or revoke conditions imposed under this section.	(4) Le ministre peut, par arrêté, modifier ou révoquer des conditions imposées en vertu du présent article.	Idem
Public notice of submission	<b>6.4</b> (1) The proponent shall give public notice of the submission of the environmental assessment and shall do so by the prescribed deadline and in the manner required by the Director.	<b>6.4</b> (1) Le promoteur avise le public de la présentation de l'évaluation environnementale au plus tard à la date limite prescrite et de la manière qu'exige le directeur.	Avis public de la présentation
Same	(2) The public notice must indicate where and when members of the public may inspect the environmental assessment and state that they may give their comments about it to the Ministry. It must also contain such other information as may be prescribed or as the Director may require.	(2) L'avis public indique les lieux, dates et heures où le public peut consulter l'évaluation environnementale et invite ce dernier à présenter des observations à son sujet au ministère. Il contient également les autres renseignements qui sont prescrits ou qu'exige le directeur.	Idem
Notice to other persons	(3) The proponent shall give the information contained in the public notice to such other persons as the Director may require and shall do so by the deadline for giving the public notice.	(3) Le promoteur communique les renseignements que contient l'avis public, au plus tard à la date limite pour donner cet avis, aux autres personnes qu'exige le directeur.	Avis aux autres personnes
Public inspection of environmental assessment	<b>6.5</b> (1) Any person may inspect the environmental assessment in the places and at the times set out in the public notice.	<b>6.5</b> (1) Toute personne peut consulter l'évaluation environnementale aux lieux, dates et heures précisés dans l'avis public.	Consultation de l'évaluation environnementale par le public
Comments	(2) Any person may comment in writing on the undertaking or on the environmental assessment to the Ministry and, if the person wishes the comments to be considered during the preparation of the Ministry review, shall submit the comments by the prescribed deadline.	(2) Toute personne peut présenter des observations écrites au ministère au sujet de l'entreprise ou de l'évaluation environnementale. Si elle désire que le ministère tienne compte de ses observations lors de la préparation de son examen, la personne doit présenter celles-ci avant la date limite prescrite.	Observations
<b>MINISTRY REVIEW</b>		<b>EXAMEN PAR LE MINISTÈRE</b>	
Ministry review of environmental assessment	<b>7.</b> (1) The Ministry shall prepare a review of the environmental assessment and shall take into account any comments received from members of the public by the deadline prescribed under subsection 6.5 (2).	<b>7.</b> (1) Le ministère prépare un examen de l'évaluation environnementale et tient compte des observations que lui a présentées le public au plus tard à la date limite prescrite aux termes du paragraphe 6.5 (2).	Examen de l'évaluation environnementale par le ministère

Completion date	(2) The review must be completed by the prescribed deadline.	(2) L'examen doit être achevé au plus tard à la date limite prescrite.	Date limite d'achèvement de l'examen
Same	(3) The Director may extend the deadline for completing the review if he or she considers that there is a compelling reason (which is unusual, unexpected or urgent) to do so. The Director shall notify such persons as he or she considers appropriate if the deadline is extended.	(3) Le directeur peut reporter la date limite à laquelle l'examen doit être achevé s'il estime que la situation le justifie en raison de son caractère inhabituel, imprévu ou urgent, auquel cas il en avise les personnes qu'il estime appropriées.	Idem
Deficient environmental assessment	(4) If the Director considers that the environmental assessment is deficient in relation to the approved terms of reference and the purpose of the Act, the Director may give the proponent a statement describing the deficiencies and shall do so at least 14 days before the deadline for completing the review.	(4) Si le directeur estime que l'évaluation environnementale présente des lacunes par rapport au cadre de référence approuvé et à l'objet de la présente loi, il peut remettre au promoteur un rapport exposant les lacunes, mais il doit le faire au moins 14 jours avant la date limite à laquelle l'examen doit être achevé.	Évaluation environnementale qui présente des lacunes
Remedying deficiencies	(5) The proponent may take such steps as are necessary to remedy the deficiencies described in the statement and shall do so within seven days after receiving the statement.	(5) Le promoteur peut, dans les sept jours de la réception du rapport, prendre les mesures nécessaires pour combler les lacunes qui y sont exposées.	Possibilité de combler les lacunes
Rejection of environmental assessment	(6) The Minister may reject the environmental assessment if the Director is not satisfied that the deficiencies have been remedied within the seven-day period.	(6) Le ministre peut rejeter l'évaluation environnementale si le directeur n'est pas convaincu que les lacunes ont été comblées dans le délai de sept jours.	Rejet de l'évaluation environnementale
Notice of rejection	(7) The Director shall notify the proponent, the clerk of each municipality in which the undertaking is to be carried out and the public if the Minister rejects the environmental assessment, and shall do so before the deadline for completing the review.	(7) Si le ministre rejette l'évaluation environnementale, le directeur en avise le promoteur, le secrétaire de chaque municipalité dans laquelle l'entreprise doit être réalisée et le public au plus tard à la date limite à laquelle l'examen doit être achevé.	Avis de rejet
Notice of completion of Ministry review	<b>7.1</b> (1) The Director shall notify the proponent and the clerk of each municipality in which the undertaking is to be carried out when the Ministry review is completed.	<b>7.1</b> (1) Lorsque le ministère a achevé son examen, le directeur en avise le promoteur et le secrétaire de chaque municipalité dans laquelle l'entreprise doit être réalisée.	Avis d'achèvement de l'examen
Public notice	(2) The Director shall give public notice of the completion of the review in the manner the Director considers suitable.	(2) Le directeur avise le public de l'achèvement de l'examen de la manière qu'il juge indiquée.	Avis public
Same	(3) The public notice must indicate where and when members of the public may inspect the review and state that they may give their comments about it to the Ministry. It must also contain such other information as may be prescribed.	(3) L'avis public indique les lieux, dates et heures où le public peut consulter l'examen et invite ce dernier à présenter des observations à son sujet au ministère. Il contient également les autres renseignements prescrits.	Idem
Public inspection of Ministry review	<b>7.2</b> (1) Any person may inspect the Ministry review in the places and at the times set out in the public notice.	<b>7.2</b> (1) Toute personne peut consulter l'examen du ministère aux lieux, dates et heures précisés dans l'avis public.	Consultation de l'examen par le public
Comments	(2) Any person may comment in writing on the undertaking, the environmental assessment and the review to the Ministry and, if the person wishes the comments to be considered when the Minister decides the proponent's application, shall submit the comments by the prescribed deadline.	(2) Toute personne peut présenter des observations écrites au ministère au sujet de l'entreprise, de l'évaluation environnementale et de l'examen. Si elle désire que le ministre tienne compte de ses observations lorsqu'il décidera de la demande du promoteur, la personne doit présenter celles-ci au plus tard à la date limite prescrite.	Observations

Request for  
hearing

(3) Any person may request the Minister to refer the proponent's application to the Board for a hearing and decision and shall make the request in writing to the Ministry before the deadline for submitting comments on the review.

(3) Toute personne peut demander au ministre de renvoyer la demande du promoteur à la Commission pour audience et décision. La personne doit toutefois présenter sa demande par écrit au ministère avant la date limite pour présenter des observations au sujet de l'examen.

Demande  
d'audience

## DECISIONS ON THE APPLICATION

## DÉCISION À L'ÉGARD DE LA DEMANDE

Mediation

8. (1) Before the application is decided, the Minister may appoint one or more persons to act as mediators who shall endeavour to resolve such matters as may be identified by the Minister as being in dispute or of concern in connection with the undertaking.

8. (1) Avant de décider de la demande, le ministre peut charger une ou plusieurs personnes d'agir à titre de médiateurs pour tenter de régler les questions se rapportant à l'entreprise qui, d'après lui, sont en litige ou sont un sujet de préoccupation.

Médiation

Same

(2) The Minister may appoint the Board to act as mediator.

(2) Le ministre peut charger la Commission d'agir à titre de médiateur.

Idem

Notice of  
mediation

(3) The Minister shall notify the following persons of his or her decision to refer certain matters to mediation and shall give them written reasons for the decision:

(3) Le ministre avise les personnes suivantes de sa décision de renvoyer certaines questions à la médiation, en leur donnant les motifs par écrit :

Avis de  
médiation

1. The proponent.
2. The clerk of each municipality in which the undertaking is to be carried out.
3. Every person who submitted comments under subsection 6.5 (2) or 7.2 (2).
4. Such other persons as the Minister considers appropriate.

1. Le promoteur.
2. Le secrétaire de chaque municipalité dans laquelle l'entreprise doit être réalisée.
3. Quiconque a présenté des observations en vertu du paragraphe 6.5 (2) ou 7.2 (2).
4. Les autres personnes que le ministre estime appropriées.

Parties

(4) The parties to the mediation are the proponent and such other persons as the Minister may identify. Instead of identifying parties by name, the Minister may determine the manner in which they are to be identified and invited to participate.

(4) Sont parties à la médiation le promoteur et les autres personnes que désigne le ministre. Au lieu de désigner les parties par leur nom, le ministre peut déterminer la manière dont elles doivent être désignées et invitées à participer.

Parties

Closed  
proceedings

(5) Unless the mediators decide otherwise, the mediation is not open to the public.

(5) Sauf décision contraire des médiateurs, la médiation se tient à huis clos.

Huis clos

Report

(6) The mediators shall give the Minister a written report on the conduct and results of the mediation.

(6) Les médiateurs remettent au ministre un rapport écrit sur la conduite et l'issue de la médiation.

Rapport

Deadline

(7) The mediators shall give their report to the Minister within 60 days after their appointment or by such earlier deadline as the Minister may specify.

(7) Les médiateurs remettent leur rapport au ministre au plus tard 60 jours après leur nomination ou à la date limite antérieure que précise le ministre.

Date limite

Confiden-  
tiality

(8) No person except the Minister shall make public any portion of the report.

(8) Nul ne doit, à l'exception du ministre, rendre publique quelque partie que ce soit du rapport.

Caractère  
confidentiel

Disclosure

(9) The Minister shall make the report public no later than the date on which he or she decides the proponent's application or refers it to the Board for a decision.

(9) Le ministre rend le rapport public au plus tard à la date à laquelle il décide de la demande du promoteur ou à la date à laquelle il la renvoie à la Commission.

Divulgence

Fees and  
expenses

(10) The proponent shall pay the fees and reasonable expenses of the mediators.

(10) Le promoteur paie les honoraires des médiateurs et les frais raisonnables qu'ils engagent.

Honoraires et  
travaux



Discretionary referral to Board	<b>9.</b> (1) The Minister may refer an application to the Board for a decision.	<b>9.</b> (1) Le ministre peut renvoyer une demande à la Commission pour décision.	Renvoi discrétionnaire à la Commission
Powers of the Board	(2) The Board may make any decision the Minister is permitted to make under subsection 10 (1).	(2) La Commission peut rendre toute décision qu'il est permis au ministre de prendre en vertu du paragraphe 10 (1).	Pouvoirs de la Commission
Scope of hearing	(3) The Minister may direct the Board to hear testimony concerning only those matters that the Minister specifies, and the Board shall do so. The Minister may amend a direction to the Board at the Board's request or on the Minister's initiative.	(3) Le ministre peut ordonner à la Commission de n'entendre que les témoignages se rapportant aux questions qu'il précise, auquel cas la Commission agit en conséquence. Le ministre peut modifier sa directive à la demande de la Commission ou de son propre chef.	Portée de l'audience
Same	(4) A direction by the Minister does not preclude the Board from hearing argument by the parties on any issue relating to the application.	(4) Une directive donnée par le ministre n'a pas pour effet d'empêcher la Commission d'entendre les plaidoiries des parties sur toute question se rapportant à la demande.	Idem
Same	(5) The Board is not required to hear testimony in respect of a matter specified by the Minister if the Board is satisfied that disputes about it have been substantially resolved or concerns about it have been substantially satisfied.	(5) La Commission n'est pas tenue d'entendre des témoignages sur une question que précise le ministre si elle est convaincue que les points en litige ou les sujets de préoccupation ont été essentiellement réglés.	Idem
Basis for decision	(6) The Board shall consider the following documents when deciding an application: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The approved terms of reference for the environmental assessment.</li> <li>2. The environmental assessment.</li> <li>3. The Ministry review of the environmental assessment.</li> <li>4. The comments submitted under subsections 6.5 (2) and 7.2 (2).</li> <li>5. The mediators' report, if any, given to the Minister under section 8.</li> <li>6. The direction, if any, given by the Minister under subsection (3).</li> </ol>	(6) Lorsqu'elle décide d'une demande, la Commission tient compte des éléments suivants : <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le cadre de référence approuvé pour l'évaluation environnementale.</li> <li>2. L'évaluation environnementale.</li> <li>3. L'examen de l'évaluation environnementale par le ministère.</li> <li>4. Les observations présentées en vertu des paragraphes 6.5 (2) et 7.2 (2).</li> <li>5. Le rapport des médiateurs, le cas échéant, remis au ministre aux termes de l'article 8.</li> <li>6. La directive, le cas échéant, donnée par le ministre en vertu du paragraphe (3).</li> </ol>	Fondement de la décision
Validity of decision	(7) A decision of the Board is not invalid solely on the grounds that a matter was not addressed by testimony at a hearing.	(7) La décision de la Commission n'est pas invalide pour le seul motif qu'il n'y a pas eu de témoignages à l'égard d'une question lors d'une audience.	Validité de la décision
Deadline	(8) The Board shall make its decision by the deadline the Minister specifies or by such later date as the Minister may permit if he or she considers that there is a sufficient reason (which is unusual, urgent or compassionate) for doing so.	(8) La Commission rend sa décision au plus tard à la date limite que précise le ministre ou à la date ultérieure qu'il permet s'il estime qu'il existe une raison valable — circonstance inhabituelle, situation d'urgence ou événement de famille — de le faire.	Date limite
Referral to Board following request	<b>9.1</b> (1) If under subsection 7.2 (3) a person requests the Minister to refer an application to the Board for hearing and decision, the Minister shall refer it to the Board unless in his or her absolute discretion, <ol style="list-style-type: none"> <li>(a) the Minister considers the request to be frivolous or vexatious;</li> </ol>	<b>9.1</b> (1) Si une personne le lui demande en vertu du paragraphe 7.2 (3), le ministre renvoie une demande à la Commission pour audience et décision à moins que, à sa discrétion absolue : <ol style="list-style-type: none"> <li>a) il n'estime que la demande de la personne est frivole ou vexatoire;</li> </ol>	Renvoi à la Commission à la suite d'une demande



	<p>(b) the Minister considers a hearing to be unnecessary; or</p> <p>(c) the Minister considers that a hearing may cause undue delay in determining the application.</p>	<p>b) il n'estime qu'une audience n'est pas nécessaire;</p> <p>c) il n'estime que la tenue d'une audience pourrait retarder indûment la décision.</p>	
Same	(2) Subsections 9 (2) to (8) apply with respect to a hearing and decision under this section.	(2) Les paragraphes 9 (2) à (8) s'appliquent à l'égard d'une audience tenue et d'une décision rendue aux termes du présent article.	Idem
Review of Board decision	<b>9.2</b> (1) The Minister may review a decision of the Board under section 9 or 9.1 and may make an order or give a notice described in subsection (2) within 28 days after he or she receives a copy of the decision or within such longer period as the Minister may determine within that 28-day period.	<b>9.2</b> (1) Le ministre peut réexaminer une décision que rend la Commission aux termes de l'article 9 ou 9.1 et peut prendre l'arrêté ou donner l'avis visés au paragraphe (2) dans les 28 jours qui suivent le moment où il reçoit une copie de la décision ou dans le délai plus long qu'il fixe pendant ce délai de 28 jours.	Réexamen de la décision de la Commission
Order	<p>(2) With the approval of the Lieutenant Governor in Council or such ministers of the Crown as the Lieutenant Governor in Council may designate, the Minister may,</p> <p>(a) by order, vary the decision of the Board;</p> <p>(b) by order, substitute his or her decision for the decision of the Board; or</p> <p>(c) by a notice to the Board, require the Board to hold a new hearing respecting all or part of the application and reconsider its decision.</p>	<p>(2) Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil ou des ministres de la Couronne que désigne celui-ci :</p> <p>a) par arrêté, modifier la décision de la Commission;</p> <p>b) par arrêté, substituer sa décision à celle de la Commission;</p> <p>c) par avis donné à la Commission, exiger de celle-ci qu'elle tienne une nouvelle audience sur la totalité ou une partie de la demande et qu'elle réexamine sa décision.</p>	Arrêté
Notice of order, etc.	<p>(3) The Minister shall notify the persons who were given a copy of the Board's decision,</p> <p>(a) that the Minister has made an order or given a notice described in subsection (2); or</p> <p>(b) that the Minister intends to do so within the period specified in the notice.</p>	<p>(3) Le ministre avise quiconque a reçu une copie de la décision de la Commission que, selon le cas :</p> <p>a) il a pris l'arrêté ou donné l'avis visé au paragraphe (2);</p> <p>b) il se propose de le faire dans le délai précisé dans l'avis.</p>	Avis d'arrêté
Copy of order, etc.	(4) The Minister shall give a copy of his or her order or notice under subsection (2), together with the reasons for it, to the persons who were given a copy of the Board's decision.	(4) Le ministre remet une copie de l'arrêté ou de l'avis visé au paragraphe (2), accompagnée des motifs, à quiconque a reçu une copie de la décision de la Commission.	Copie de l'arrêté
When Board decision is effective	<b>9.3</b> A decision of the Board is effective only after the expiry of the period under section 9.2 during which the Minister may review it and make an order or give a notice in respect of it.	<b>9.3</b> Une décision de la Commission ne prend effet qu'une fois expiré le délai que l'article 9.2 accorde au ministre pour réexaminer la décision et prendre un arrêté ou donner un avis à son égard.	Prise d'effet de la décision de la Commission
Decision by Minister	<p><b>10.</b> (1) The Minister may decide an application and, with the approval of the Lieutenant Governor in Council or of such ministers of the Crown as the Lieutenant Governor in Council may designate, the Minister may,</p> <p>(a) give approval to proceed with the undertaking;</p> <p>(b) give approval to proceed with the undertaking subject to such conditions</p>	<p><b>10.</b> (1) Le ministre peut décider d'une demande et, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil ou des ministres de la Couronne que désigne celui-ci, peut :</p> <p>a) autoriser l'exploitation de l'entreprise;</p> <p>b) autoriser l'exploitation de l'entreprise aux conditions qu'il estime nécessaires</p>	Décision du ministre

as the Minister considers necessary to carry out the purpose of this Act and in particular requiring or specifying,

- (i) the methods and phasing of the carrying out of the undertaking,
- (ii) the works or actions to prevent, mitigate or remedy effects of the undertaking on the environment,
- (iii) such research, investigations, studies and monitoring programs related to the undertaking, and reports thereof, as the Minister considers necessary,
- (iv) such changes in the undertaking as the Minister considers necessary,
- (v) that the proponent enter into one or more agreements related to the undertaking with any person with respect to such matters as the Minister considers necessary,
- (vi) that the proponent comply with all or any of the provisions of the environmental assessment that may be incorporated by reference in the approval,
- (vii) the period of time during which the undertaking or any part thereof shall be commenced or carried out; or

(c) refuse to give approval to proceed with the undertaking.

Basis for  
decision

(2) The Minister shall consider the following matters when deciding an application:

1. The purpose of the Act.
2. The approved terms of reference for the environmental assessment.
3. The environmental assessment.
4. The Ministry review of the environmental assessment.
5. The comments submitted under subsections 6.5 (2) and 7.2 (2).
6. The mediators' report, if any, given to the Minister under section 8.
7. Such other matters as the Minister considers relevant to the application.

Deadline

(3) The Minister shall decide the application by the prescribed deadline.

à la réalisation de l'objet de la présente loi et, notamment :

- (i) préciser les méthodes à suivre pour réaliser l'entreprise et les étapes de la réalisation,
- (ii) préciser les travaux ou les mesures qui permettront d'empêcher ou d'atténuer les conséquences de l'entreprise sur l'environnement, ou d'y remédier,
- (iii) exiger les recherches, les enquêtes, les études et les programmes de surveillance se rapportant à l'entreprise, ainsi que les rapports connexes, qu'il estime nécessaires,
- (iv) exiger que les modifications qu'il estime nécessaires soient apportées à l'entreprise,
- (v) exiger que le promoteur conclue une ou plusieurs ententes avec qui que ce soit relativement à l'entreprise à l'égard des questions que le ministre estime nécessaires,
- (vi) exiger que le promoteur se conforme à la totalité ou à une partie des dispositions de l'évaluation environnementale qui peuvent être incorporées à l'autorisation par renvoi,
- (vii) préciser la période durant laquelle l'entreprise, ou une partie de celle-ci, doit être commencée ou réalisée;

c) refuser d'autoriser l'exploitation de l'entreprise.

(2) Lorsqu'il décide d'une demande, le ministre tient compte des éléments suivants :

1. L'objet de la présente loi.
2. Le cadre de référence approuvé pour l'évaluation environnementale.
3. L'évaluation environnementale.
4. L'examen de l'évaluation environnementale par le ministère.
5. Les observations présentées en vertu des paragraphes 6.5 (2) et 7.2 (2).
6. Le rapport des médiateurs, le cas échéant, remis au ministre aux termes de l'article 8.
7. Les autres questions que le ministre estime pertinentes en ce qui concerne la demande.

Fondement  
de la déci-  
sion

(3) Le ministre décide de la demande au plus tard à la date limite prescrite.

Date limite

Validity of decision	(4) The decision of the Minister is not invalid solely on the grounds that it was not made before the deadline for making it.	(4) La décision du ministre n'est pas invalide pour le seul motif qu'elle n'a pas été prise avant la date limite.	Validité de la décision
Notice to proponent	(5) The Minister shall notify the proponent of his or her decision and shall give the proponent written reasons for it.	(5) Le ministre avise le promoteur de sa décision, en lui donnant les motifs par écrit.	Avis au promoteur
Notice to others	(6) The Minister shall notify every person who submitted comments to the Ministry under subsection 7.2 (2) of his or her decision.	(6) Le ministre avise de sa décision quiconque a présenté des observations au ministère en vertu du paragraphe 7.2 (2).	Avis aux autres personnes
Deadline, Minister's decisions	11. The Minister shall determine by the prescribed deadline whether to refer a matter to mediation and whether to refer the application to the Board or to decide it under section 10.	11. Le ministre établit, au plus tard à la date limite prescrite, s'il renverra une question à la médiation et s'il renverra une demande à la Commission ou s'il en décidera lui-même en vertu de l'article 10.	Date limite, décisions du ministre
Deferral of part of a decision	11.1 (1) The Minister may defer deciding a matter that relates to an application if the Minister considers it appropriate to do so because the matter is being considered in another forum or for scientific, technical or other reasons.	11.1 (1) Le ministre peut reporter la décision d'une question se rapportant à une demande s'il l'estime approprié parce que la question est en train d'être étudiée par une autre entité ou pour des raisons scientifiques, techniques ou autres.	Report d'une partie de la décision
Same, Board	(2) The Board may defer deciding a matter that relates to an application if the Board considers it appropriate to do so because the matter is being considered in another forum or for scientific, technical or other reasons.	(2) La Commission peut reporter la décision d'une question se rapportant à une demande si elle l'estime approprié parce que la question est en train d'être étudiée par une autre entité ou pour des raisons scientifiques, techniques ou autres.	Idem, Commission
Deadline	(3) The Minister or the Board shall make any decision to defer deciding a matter by the deadline by which the application must otherwise be decided.	(3) Le ministre ou la Commission doit décider s'il reportera la décision d'une question au plus tard à la date limite à laquelle il faut par ailleurs décider de la demande.	Date limite
Referral of part of a decision	11.2 (1) The Minister may refer to the Board, another tribunal or another entity for a decision a matter that relates to an application if he or she considers it appropriate in the circumstances.	11.2 (1) S'il l'estime approprié dans les circonstances, le ministre peut renvoyer pour décision à la Commission, à un autre tribunal administratif ou à une autre entité une question se rapportant à une demande.	Renvoi d'une partie de la décision
Restrictions	(2) The Minister may give such directions or impose such conditions on the referral as the Minister considers appropriate and may direct that the matter be decided without a hearing, whether or not a hearing on the matter is otherwise required.	(2) Le ministre peut assortir le renvoi des directives ou des conditions qu'il estime appropriées. Il peut aussi ordonner qu'il soit décidé de la question sans la tenue d'une audience, que celle-ci soit par ailleurs exigée ou non.	Restrictions
Same	(3) If the Minister refers a matter under this section, the Minister shall refer it to the tribunal or entity, if any, that is authorized under another Act to decide such matters. However, the Minister is not required to select that tribunal or entity if he or she has a reason not to.	(3) Si le ministre renvoie une question en vertu du présent article, il la renvoie au tribunal administratif ou à l'entité, le cas échéant, qu'une autre loi autorise à décider de telles questions. Toutefois, le ministre n'est pas tenu de choisir ce tribunal administratif ou cette entité s'il a une raison d'agir autrement.	Idem
Deemed decision	(4) The decision of the Board, tribunal or entity shall be deemed to be the decision of the Minister.	(4) La décision de la Commission, du tribunal administratif ou de l'entité est réputée la décision du ministre.	Décision réputée la décision du ministre
Referral by Board	(5) The Board may refer to another tribunal or entity for decision a matter that relates to an application and subsections (1) to (4) apply with necessary modifications with respect to the referral.	(5) La Commission peut renvoyer pour décision à un autre tribunal administratif ou à une autre entité une question se rapportant à une demande, auquel cas les paragraphes (1) à (4) s'appliquent au renvoi avec les adaptations nécessaires.	Renvoi par la Commission



Reconsideration of decisions	<b>11.3</b> (1) The Minister may reconsider a decision of the Board under section 9 or 9.1 or a decision of the Minister under section 10 if there is a change in circumstances or new information concerning the application and if the Minister considers it appropriate to do so.	<b>11.3</b> (1) S'il l'estime approprié et qu'il y a un changement de circonstances ou de nouveaux renseignements relativement à la demande, le ministre peut réexaminer une décision que la Commission a rendue aux termes de l'article 9 ou 9.1 ou une décision qu'il a prise lui-même aux termes de l'article 10.	Réexamen des décisions
Same	(2) The Minister may request the Board to determine whether it is appropriate to reconsider a decision and the Board shall do so.	(2) Le ministre peut demander à la Commission de déterminer s'il est approprié ou non de réexaminer une décision, auquel cas la Commission doit agir en conséquence.	Idem
Amendment, etc., of decision	(3) The Minister may amend or revoke a decision in accordance with such rules and subject to such restrictions as may be prescribed.	(3) Le ministre peut modifier ou révoquer une décision conformément aux règles prescrites et sous réserve des restrictions prescrites.	Modification ou révocation de la décision

## OTHER MATTERS

Proposed change to an undertaking	<b>12.</b> If a proponent wishes to change an undertaking after receiving approval to proceed with it, the proposed change to the undertaking shall be deemed to be an undertaking for the purposes of this Act.	<b>12.</b> Si le promoteur désire modifier une entreprise après avoir reçu l'autorisation de l'exploiter, le projet de modification de l'entreprise est réputé une entreprise pour l'application de la présente loi.	Projet de modification d'une entreprise
Replacement of environmental assessment	<b>12.1</b> (1) A proponent may submit a second environmental assessment to replace an environmental assessment withdrawn by the proponent or rejected by the Minister.	<b>12.1</b> (1) Le promoteur peut présenter une deuxième évaluation environnementale en remplacement d'une évaluation qu'il a retirée ou que le ministre a rejetée.	Évaluation environnementale de remplacement
Same	(2) The second environmental assessment must be prepared in accordance with the approved terms of reference.	(2) La deuxième évaluation environnementale doit être préparée conformément au cadre de référence approuvé.	Idem
Activities permitted before approval	<b>12.2</b> (1) Before a proponent receives approval to proceed with an undertaking, a person may, (a) take any action in connection with the undertaking that may be necessary to comply with this Act; (b) acquire property or rights in property in connection with the undertaking; (c) prepare a feasibility study and engage in research in connection with the undertaking.	<b>12.2</b> (1) Avant que le promoteur ne reçoive l'autorisation d'exploiter une entreprise, toute personne peut : (a) prendre toutes les mesures nécessaires relativement à l'entreprise pour se conformer à la présente loi; (b) faire l'acquisition de biens ou de droits sur des biens relativement à l'entreprise; (c) préparer une étude de faisabilité et effectuer des recherches relativement à l'entreprise.	Activités permises avant l'autorisation
Restriction on issuing certain documents	(2) No person shall issue a document evidencing that an authorization required at law to proceed with the undertaking has been given until the proponent receives approval under this Act to proceed with the undertaking.	(2) Nul ne doit délivrer de document attestant qu'une autorisation d'exploiter une entreprise exigée en droit a été accordée tant que le promoteur n'a pas reçu une telle autorisation aux termes de la présente loi.	Restriction, délivrance de certains documents
Exception	(3) Despite subsection (2), a document described in that subsection may be issued with respect to an activity permitted by subsection (1) before the proponent receives the approval.	(3) Malgré le paragraphe (2), un document visé à ce paragraphe peut être délivré à l'égard d'une activité permise par le paragraphe (1) avant que le promoteur ne reçoive l'autorisation.	Exception
Restriction on provincial funding	(4) The Crown or a Crown agency shall not give or approve a loan, grant, subsidy or guarantee with respect to the undertaking until the proponent receives approval to proceed with the undertaking.	(4) La Couronne ou un de ses organismes ne peut accorder ou approuver un prêt, une subvention ou une garantie à l'égard de l'entreprise tant que le promoteur n'a pas reçu l'autorisation de l'exploiter.	Restriction, aide financière de la province



Exception	(5) Despite subsection (4), a loan, grant, subsidy or guarantee described in that subsection may be given or approved with respect to an activity permitted by subsection (1) before the proponent receives the approval.	(5) Malgré le paragraphe (4), un prêt, une subvention ou une garantie visé à ce paragraphe peut être accordé ou approuvé à l'égard d'une activité permise par le paragraphe (1) avant que le promoteur ne reçoive l'autorisation.	Exception
Prohibition following approval	(6) No person shall issue a document described in subsection (2) or give a loan, grant, subsidy or guarantee described in subsection (4) with respect to an undertaking if it would be inconsistent with a condition imposed upon the approval to proceed with the undertaking.	(6) Nul ne doit, à l'égard d'une entreprise, délivrer un document visé au paragraphe (2) ou accorder un prêt, une subvention ou une garantie visé au paragraphe (4) si cela serait incompatible avec une condition dont est assortie l'autorisation d'exploiter l'entreprise.	Interdiction
Proceedings under other Acts	<b>12.3</b> An approval to proceed with an undertaking does not preclude a proceeding for a contravention of the <i>Environmental Protection Act</i> or the <i>Ontario Water Resources Act</i> or a regulation made under either Act.	<b>12.3</b> L'autorisation d'exploiter une entreprise n'exclut pas l'introduction d'instances pour contravention à la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> ou à la <i>Loi sur les ressources en eau de l'Ontario</i> ou à leurs règlements d'application.	Instances introduites en vertu d'autres lois
Transition	<b>12.4</b> (1) This Part, as it read immediately before the coming into force of section 3 of the <i>Environmental Assessment and Consultation Improvement Act, 1996</i> , continues to apply with respect to environmental assessments submitted before the coming into force of that section.	<b>12.4</b> (1) La présente partie, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 3 de la <i>Loi de 1996 améliorant le processus d'évaluation environnementale et de consultation publique</i> , continue de s'appliquer à l'égard des évaluations environnementales présentées avant l'entrée en vigueur de cet article.	Disposition transitoire
Same	(2) Despite subsection (1), the Minister may by order direct that all or any portion of this Part or Part II.1, as they read after section 3 of the <i>Environmental Assessment and Consultation Improvement Act, 1996</i> comes into force, apply with respect to an environmental assessment described in subsection (1).	(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut, par arrêté, ordonner que la totalité ou une partie de la présente partie ou de la partie II.1, telle qu'elle existe après l'entrée en vigueur de l'article 3 de la <i>Loi de 1996 améliorant le processus d'évaluation environnementale et de consultation publique</i> , s'applique à l'égard des évaluations environnementales visées à ce paragraphe.	Idem

## PART II.1 CLASS ENVIRONMENTAL ASSESSMENTS

## PARTIE II.1 ÉVALUATIONS ENVIRONNEMENTALES DE PORTÉE GÉNÉRALE

Application for approval	<b>13.</b> (1) A person may apply to the Minister to approve a class environmental assessment with respect to a class of undertakings.	<b>13.</b> (1) Toute personne peut demander au ministre d'approuver une évaluation environnementale de portée générale à l'égard d'une catégorie d'entreprises.	Demande d'approbation
Same	(2) The application consists of the proposed terms of reference submitted under subsection 13.1 (1) and the class environmental assessment subsequently prepared in accordance with section 14 and submitted under subsection 6.3 (1).	(2) La demande comprend le cadre de référence proposé qui est présenté aux termes du paragraphe 13.1 (1) et l'évaluation environnementale de portée générale qui est ensuite préparée conformément à l'article 14 et présentée aux termes du paragraphe 6.3 (1).	Idem
Prohibition	(3) No person shall proceed with an undertaking with respect to which a class environmental assessment applies,  (a) unless the person does so in accordance with the class environmental assessment; or	(3) Nul ne doit exploiter une entreprise à l'égard de laquelle s'applique une évaluation environnementale de portée générale à moins que, selon le cas :  a) la personne ne le fasse conformément à l'évaluation environnementale de portée générale;	Interdiction

- (b) unless the Minister gives his or her approval to proceed under section 10 or the Board gives its approval under section 9 or 9.1.

Terms of reference

**13.1** (1) The applicant shall give the Ministry proposed terms of reference governing the preparation of the class environmental assessment.

Same

- (2) The proposed terms of reference must,
- indicate that the class environmental assessment will be prepared in accordance with the requirements set out in section 13.2 and subsection 14 (2);
  - indicate that the class environmental assessment will be prepared in accordance with such requirements as may be prescribed for the type of undertaking to which it relates; or
  - set out in detail the requirements for the preparation of the class environmental assessment.

Same

(3) Subsections 6 (3) to (5) apply with respect to the terms of reference with necessary modifications.

Obligation to consult

**13.2** When preparing the proposed class environmental assessment, the applicant shall consult about it with such persons as may be interested.

Preparation of class environmental assessment

**14.** (1) The applicant shall prepare the class environmental assessment in accordance with the approved terms of reference.

Contents

(2) Subject to subsection (3), the proposed class environmental assessment must contain the following information:

- A description of the class of undertakings to which it applies.
- A description of the reasons for using a class environmental assessment with respect to undertakings in the class.
- A description of the similarities and differences to be expected among the undertakings in the class.
- A description of the expected range of environmental effects that may result from proceeding with undertakings in the class.
- A description of measures that could be taken to mitigate against adverse environmental effects that may result from proceeding with undertakings in the class.

- b) le ministre ne l'autorise aux termes de l'article 10 ou la Commission ne l'autorise aux termes de l'article 9 ou 9.1.

**13.1** (1) L'auteur de la demande remet au ministère le cadre de référence proposé régissant la préparation de l'évaluation environnementale de portée générale.

Cadre de référence

(2) Le cadre de référence proposé :

Idem

- indique que l'évaluation environnementale de portée générale sera préparée conformément aux exigences énoncées à l'article 13.2 et au paragraphe 14 (2);
- indique que l'évaluation environnementale de portée générale sera préparée conformément aux exigences prescrites pour le genre d'entreprise à laquelle elle se rapporte;
- énonce de façon détaillée les exigences s'appliquant à la préparation de l'évaluation environnementale de portée générale.

(3) Les paragraphes 6 (3) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du cadre de référence.

Idem

**13.2** Lors de la préparation de son projet d'évaluation environnementale de portée générale, l'auteur de la demande consulte les personnes intéressées à son sujet.

Obligation de consulter

**14.** (1) L'auteur de la demande prépare l'évaluation environnementale de portée générale conformément au cadre de référence approuvé.

Préparation de l'évaluation environnementale de portée générale

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le projet d'évaluation environnementale de portée générale doit contenir ce qui suit :

Contenu

- Une description de la catégorie d'entreprises à laquelle s'applique l'évaluation.
- Une description des raisons pour recourir à une évaluation environnementale de portée générale à l'égard des entreprises de la catégorie.
- Une description des similitudes et des différences auxquelles il faut s'attendre entre les entreprises de la catégorie.
- Une description de l'éventail prévu des conséquences sur l'environnement que pourrait entraîner l'exploitation d'entreprises de la catégorie.
- Une description des mesures qui pourraient être prises pour atténuer les conséquences préjudiciables sur l'environnement que pourrait entraîner l'exploitation d'entreprises de la catégorie.

	<p>6. A description of the process to be used by a proponent of a proposed undertaking to consult with the public and with persons who may be affected by the undertaking.</p> <p>7. A description of the method to be used to evaluate a proposed undertaking with respect to the matters described in paragraphs 4 to 6.</p> <p>8. A description of the method to be used to determine the final design of a proposed undertaking based upon the evaluation described in paragraph 7.</p> <p>9. Such other information as may be prescribed.</p>	<p>6. Une description du processus qui sera employé par le promoteur d'une entreprise proposée pour consulter le public et les personnes susceptibles d'être touchées par l'entreprise.</p> <p>7. Une description de la méthode qui sera employée pour évaluer une entreprise proposée par rapport aux questions visées aux dispositions 4 à 6.</p> <p>8. Une description de la méthode qui sera employée pour déterminer le plan définitif d'une entreprise proposée à partir de l'évaluation visée à la disposition 7.</p> <p>9. Les autres renseignements prescrits.</p>	
Exception	(3) The approved terms of reference may provide that the class environmental assessment consist of information other than that required by subsection (2).	(3) Le cadre de référence approuvé peut prévoir que l'évaluation environnementale de portée générale contienne des renseignements autres que ceux exigés par le paragraphe (2).	Exception
Regulations	(4) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, expand upon the requirements set out in paragraphs 1 to 8 of subsection (2) or provide that one or more of those paragraphs do not apply in the case of a class environmental assessment for a specified type of undertaking.	(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, élargir les exigences énoncées aux dispositions 1 à 8 du paragraphe (2) ou prévoir qu'une ou plusieurs de ces dispositions ne s'appliquent pas dans le cas d'une évaluation environnementale de portée générale pour un genre précisé d'entreprise.	Règlements
Application of Part II	<b>15.</b> Sections 6.3 to 11.2 apply with necessary modifications with respect to a proposed class environmental assessment.	<b>15.</b> Les articles 6.3 à 11.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'un projet d'évaluation environnementale de portée générale.	Application de la partie II
Effect of approval	<b>15.1</b> (1) Section 5 does not apply with respect to a proponent who proceeds with an undertaking in accordance with an approved class environmental assessment.	<b>15.1</b> (1) L'article 5 se s'applique pas à l'égard d'un promoteur qui exploite une entreprise conformément à une évaluation environnementale de portée générale qui a été approuvée.	Effet d'une approbation
Exception	(2) Section 5 applies if the Minister makes an order under section 16 with respect to an undertaking. In that case, subsection 13 (3) does not apply.	(2) L'article 5 s'applique si le ministre prend un arrêté à l'égard d'une entreprise en vertu de l'article 16, auquel cas le paragraphe 13 (3) ne s'applique pas.	Exception
Eligible proponents	<b>15.2</b> (1) This section applies if an approved class environmental assessment provides that only certain proponents or classes of proponents may proceed with undertakings in accordance with it.	<b>15.2</b> (1) Le présent article s'applique si une évaluation environnementale de portée générale qui a été approuvée prévoit que seulement certains promoteurs ou certaines catégories de promoteurs peuvent exploiter des entreprises conformément à l'évaluation.	Promoteurs admissibles
Regulations	(2) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, authorize additional proponents or classes of proponents to proceed with undertakings in accordance with a specified class environmental assessment, may impose conditions on the proponents' doing so and may vary the class environmental assessment as it applies to those proponents.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser des promoteurs ou catégories de promoteurs additionnels à exploiter des entreprises conformément à une évaluation environnementale de portée générale précisée, imposer des conditions aux promoteurs qui le font et modifier l'évaluation telle qu'elle s'applique à ces promoteurs.	Règlements
Order to comply with Part II	<b>16.</b> (1) The Minister may by order require a proponent to comply with Part II before proceeding with a proposed undertaking to which	<b>16.</b> (1) Le ministre peut, par arrêté, exiger d'un promoteur qu'il se conforme à la partie II avant d'exploiter une entreprise proposée à	Arrêté de conformité à la partie II



a class environmental assessment would otherwise apply.

Same

(2) In an order under subsection (1), the Minister may do the following:

1. Set out directions with respect to the terms of reference governing the preparation of an environmental assessment for the undertaking.
2. Declare that the proponent has satisfied such requirements for the preparation of an environmental assessment as are specified in the order.

Same. . .  
additional  
conditions

(3) The Minister may by order impose conditions in addition to those imposed upon the approval of the class environmental assessment with respect to a proposed undertaking that is to proceed in accordance with the class environmental assessment.

Basis for  
order

(4) The Minister shall consider the following matters when making an order under this section:

1. The purpose of the Act.
2. The factors suggesting that the proposed undertaking differs from other undertakings in the class to which the class environmental assessment applies.
3. The significance of the factors and of the differences mentioned in paragraph 2.
4. Any reasons given by a person who requests the order.
5. The mediators' report, if any, following a referral under subsection (6).
6. Such other matters as may be prescribed.
7. Such other matters as the Minister considers appropriate.

Request for  
order

(5) Any person may request the Minister to make an order under this section or the Minister may make an order upon his or her own initiative.

Mediation

(6) The Minister may refer a matter in connection with a request to mediation and section 8 applies with necessary modifications.

Deadline  
after request

(7) If the Minister is requested to make an order, the Minister shall decide before the prescribed deadline whether to do so.

Refusal after  
request

(8) If, after receiving a request, the Minister refuses to make an order, the Minister shall notify the person who made the request

laquelle une évaluation environnementale de portée générale s'appliquerait par ailleurs.

(2) Dans l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1), le ministre peut faire ce qui suit :

Idem

1. Énoncer des directives à l'égard du cadre de référence régissant la préparation d'une évaluation environnementale de l'entreprise.
2. Déclarer que le promoteur a satisfait aux exigences précisées dans l'arrêté pour la préparation d'une évaluation environnementale.

(3) Le ministre peut, par arrêté, imposer d'autres conditions en plus de celles dont est assortie l'approbation de l'évaluation environnementale de portée générale à l'égard d'une entreprise proposée qui doit être exploitée conformément à l'évaluation.

Idem, condi-  
tions supplé-  
mentaires

(4) Lorsqu'il prend un arrêté en vertu du présent article, le ministre tient compte des éléments suivants :

Fondement  
de l'arrêté

1. L'objet de la présente loi.
2. Les facteurs laissant supposer que l'entreprise proposée diffère des autres entreprises de la catégorie à laquelle s'applique l'évaluation environnementale de portée générale.
3. L'importance des facteurs et des différences mentionnés à la disposition 2.
4. Toute raison donnée par la personne qui demande l'arrêté.
5. Le rapport des médiateurs, le cas échéant, en cas de renvoi en vertu du paragraphe (6).
6. Les autres questions prescrites.
7. Les autres questions que le ministre estime appropriées.

(5) Toute personne peut demander au ministre de prendre un arrêté en vertu du présent article. Le ministre peut également prendre un arrêté de son propre chef.

Demande  
d'arrêté

(6) Le ministre peut renvoyer à la médiation des questions qui se rapportent à la demande, auquel cas l'article 8 s'applique avec les adaptations nécessaires.

Médiation

(7) S'il lui est demandé de prendre un arrêté, le ministre décide, avant la date limite prescrite, s'il le fera ou non.

Date limite  
pour prendre  
l'arrêté

(8) S'il lui est demandé de prendre un arrêté et qu'il refuse de le faire, le ministre en avise l'auteur de la demande, en lui donnant les motifs de sa décision.

Refus de  
prendre  
l'arrêté



of his or her decision and shall give the person reasons for the decision.

Notice of  
order

(9) The Minister shall give a copy of an order under this section, together with the reasons for it, to the proponent, to the person, if any, who requested an order and to such other persons as the Minister considers advisable.

(9) Le ministre remet une copie d'un arrêté pris en vertu du présent article, accompagnée des motifs, au promoteur, à la personne qui a demandé l'arrêté, le cas échéant, et aux autres personnes qu'il estime appropriées.

Avis d'arrêté

Transition

17. (1) A class environmental assessment approved by the Minister before this Part comes into force shall be deemed to have been approved under this Part and to have been valid from the date on which it was approved.

17. (1) Une évaluation environnementale de portée générale qui est approuvée par le ministre avant l'entrée en vigueur de la présente partie est réputée avoir été approuvée en vertu de cette partie et avoir été valide à partir du jour de son approbation.

Disposition  
transitoire

Same

(2) A class environmental assessment approved by the Minister before this Part comes into force shall be deemed to comply with this Part.

(2) Une évaluation environnementale de portée générale qui est approuvée par le ministre avant l'entrée en vigueur de la présente partie est réputée se conformer à celle-ci.

Idem

Same

(3) Section 16 applies with respect to an undertaking commenced after this Part comes into force that is proceeding in accordance with a class environmental assessment approved by the Minister before this Part comes into force.

(3) L'article 16 s'applique à l'égard d'une entreprise qui a commencé après l'entrée en vigueur de la présente partie et qui est exploitée conformément à une évaluation environnementale de portée générale approuvée par le ministre avant l'entrée en vigueur de la présente partie.

Idem

**4. (1) Subsection 18 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**4. (1) Le paragraphe 18 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Composition  
of Board

(2) The Board shall be composed of not fewer than five persons who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

(2) La Commission se compose d'au moins cinq personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Composition  
de la Com-  
mission

**(2) Subsections 18 (5), (6) and (7) of the Act are repealed.**

**(2) Les paragraphes 18 (5), (6) et (7) de la Loi sont abrogés.**

**(3) Subsection 18 (13) of the Act is repealed.**

**(3) Le paragraphe 18 (13) de la Loi est abrogé.**

**(4) Subsection 18 (15) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(4) Le paragraphe 18 (15) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Participation  
in decision

(15) Only members who are present throughout the hearing of a matter shall participate in making the Board's decision about it.

(15) Seuls les membres qui assistent à toute l'audience sur une question prennent part à la décision que rend la Commission.

Participation  
à la décision

**(5) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**(5) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Parties

(17.1) The parties to a proceeding with respect to an application are the proponent or applicant, any person who under subsection 7.2 (3) requests the Minister to refer the application to the Board, such other persons as the Board considers have an interest in the application and such other persons as the Board may specify having regard to the purpose of this Act.

(17.1) Sont parties à une instance portant sur une demande le promoteur ou l'auteur de la demande, quiconque demande au ministre, en vertu du paragraphe 7.2 (3), de renvoyer la demande à la Commission, les autres personnes qui, selon la Commission, ont un intérêt dans la demande et les autres personnes que précise la Commission compte tenu de l'objet de la présente loi.

Parties

Public notice  
of hearing

(17.2) The Board shall give notice of its hearing to the public in such manner as the Minister may direct and to such other persons as the Minister may require.

(17.2) La Commission avise le public de la tenue de l'audience de la manière qu'ordonne le ministre et les autres personnes que désigne celui-ci.

Avis d'au-  
dience public

**(6) Subsection 18 (22) of the Act is repealed.**

**(6) Le paragraphe 18 (22) de la Loi est abrogé.**

**(7) Subsections 18 (23) and (24) of the Act are repealed and the following substituted:**

Notice of decision

(23) The Board shall give a copy of its decision on an application to the Minister, the parties, each person who submits comments under subsection 7.2 (2), any person appointed under subsection 18 (16) and the clerk of each municipality in which the undertaking is to be carried out.

**5. Section 20 of the Act is repealed.**

**6. Section 23 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed.**

**7. Part V of the Act is amended by adding the following section:**

Policy guidelines

**27.1** The Minister may issue policy guidelines concerning the protection, conservation and wise management of the environment and the Board shall consider the guidelines in making decisions under this Act.

**8. The English version of section 28 of the Act is amended by striking out “such terms and conditions” in the eleventh and twelfth lines and substituting “such conditions”.**

**9. Section 29 of the Act is repealed.**

**10. (1) Subsection 30 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Record

(1) The Director shall maintain a record for every undertaking in respect of which an application is submitted under Part II and for every application submitted under Part II.1.

Same

(1.1) The record consists of the following documents:

1. The proposed and the approved terms of reference.
2. The environmental assessment or the class environmental assessment, as the case may be.
3. The Ministry review of the environmental assessment or the class environmental assessment, as the case may be.
4. All comments submitted under subsections 6.5 (2) and 7.2 (2).
5. All decisions of the Director, the Minister and the Board in relation to the application, together with the reasons for the decisions.
6. All notices given in respect of the application.

**(7) Les paragraphes 18 (23) et (24) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Avis de la décision

(23) La Commission remet une copie de sa décision à l'égard d'une demande au ministre, aux parties, à quiconque a présenté des observations en vertu du paragraphe 7.2 (2), aux personnes nommées en vertu du paragraphe 18 (16) et au secrétaire de chaque municipalité dans laquelle l'entreprise doit être réalisée.

**5. L'article 20 de la Loi est abrogé.**

**6. L'article 23 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.**

**7. La partie V de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

Lignes directrices en matière de politique

**27.1** Le ministre peut émettre des lignes directrices en matière de politique en ce qui concerne la protection, la conservation et la gestion prudente de l'environnement et la Commission doit en tenir compte lorsqu'elle rend des décisions aux termes de la présente loi.

**8. La version anglaise de l'article 28 de la Loi est modifiée par substitution de «such conditions» à «such terms and conditions» aux onzième et douzième lignes.**

**9. L'article 29 de la Loi est abrogé.**

**10. (1) Le paragraphe 30 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Dossier

(1) Le directeur constitue un dossier pour chaque entreprise à l'égard de laquelle une demande est présentée aux termes de la partie II et pour chaque demande présentée aux termes de la partie II.1.

(1.1) Le dossier comprend les documents suivants :

Idem

1. Le cadre de référence proposé et le cadre de référence approuvé.
2. L'évaluation environnementale ou l'évaluation environnementale de portée générale, selon le cas.
3. L'examen de l'évaluation environnementale ou de l'évaluation environnementale de portée générale, selon le cas, effectué par le ministère.
4. Toutes les observations présentées en vertu des paragraphes 6.5 (2) et 7.2 (2).
5. Toutes les décisions prises ou rendues par le directeur, le ministre et la Commission à l'égard de la demande, ainsi que les motifs.
6. Tous les avis donnés à l'égard de la demande.

7. Such other documents as the Director or Minister considers appropriate.

(2) Subsection 30 (2) of the Act is amended by striking out “Minister” in the first line and substituting “Director”.

11. (1) The English version of clause 31 (f) of the Act is amended by striking out “such terms and conditions” in the fifth line and substituting “such conditions”.

(2) Section 31 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by adding the following subsections:

Delegation

(2) The Minister may delegate to an employee or class of employees in the Ministry any power conferred or duty imposed on the Minister under this Act, other than the power to make decisions under subsection 10 (1), and may impose limitations, conditions and requirements on the delegation.

Same

(3) The delegation must be made in writing.

Same

(4) An employee shall be deemed to be acting in accordance with the delegation when he or she is purporting to exercise a delegated power or to perform a delegated duty.

12. The Act is amended by adding the following section:

Appointment  
of Directors

31.1 (1) The Minister may appoint one or more employees in the Ministry to act as Director under this Act.

Same,  
classes of  
employee

(2) The Minister may appoint the members of one or more classes of employees in the Ministry to act as Director under this Act.

Same, not  
employees

(3) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may appoint persons other than those described in subsection (1) or members of classes of persons other than those described in subsection (2) to act as Director under this Act.

Restrictions

(4) The Minister may limit an appointment such that the person appointed may act only under such provisions of this Act or the regulations as may be specified in the appointment and may impose other limitations, conditions and requirements on the appointment.

Same

(5) An appointment must be made in writing.

13. Section 33 of the Act is repealed.

14. Clause 35 (b) of the Act is amended by inserting after “the Minister” in the second line “a delegate of the Minister, a Director”.

7. Les autres documents que le directeur ou le ministre estime appropriés.

(2) Le paragraphe 30 (2) de la Loi est modifié par substitution de «directeur» à «ministre» à la première ligne.

11. (1) La version anglaise de l'alinéa 31 f) de la Loi est modifiée par substitution de «such conditions» à «such terms and conditions» à la cinquième ligne.

(2) L'article 31 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Le ministre peut déléguer à un employé ou à une catégorie d'employés du ministère les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exclusion du pouvoir de prendre des décisions en vertu du paragraphe 10 (1). Il peut également assortir la délégation de restrictions, de conditions et d'exigences.

(3) La délégation doit être faite par écrit.

(4) Lorsqu'il prétend exercer un pouvoir ou une fonction qui lui a été délégué, l'employé est réputé agir conformément à l'acte de délégation.

12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

31.1 (1) Le ministre peut nommer un ou plusieurs employés du ministère pour agir à titre de directeur aux termes de la présente loi.

(2) Le ministre peut nommer les membres d'une ou de plusieurs catégories d'employés du ministère pour agir à titre de directeur aux termes de la présente loi.

(3) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut nommer des personnes autres que celles mentionnées au paragraphe (1) ou des membres de catégories de personnes autres que celles mentionnées au paragraphe (2) pour agir à titre de directeur aux termes de la présente loi.

(4) Le ministre peut imposer des restrictions à une nomination de sorte que la personne nommée ne puisse agir qu'en vertu des dispositions de la présente loi ou des règlements qui sont précisés dans l'acte de nomination. Il peut également assortir la nomination d'autres restrictions, conditions et exigences.

(5) La nomination doit être faite par écrit.

13. L'article 33 de la Loi est abrogé.

14. L'alinéa 35 b) de la Loi est modifié par insertion de «, un représentant du ministre ou un directeur» après «ministre» à la troisième ligne.

Délégation

Idem

Idem

Nomination  
de directeurs

Idem, caté-  
gories d'em-  
ployés

Idem, autres  
personnes

Restrictions

Idem



**15. (1) Subsections 36 (1), (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

Service, etc.,  
of documents

(1) A document that must be given to a person or served under this Act is sufficiently given or served,

- (a) by personal delivery to the person;
- (b) using regular mail delivery addressed to the person at the most recent address on the records of the Ministry or the Board, as the case may be;
- (c) using any method of mail delivery that permits the delivery to be verified;
- (d) by electronic transmission of the document, if the person is equipped to receive such transmissions;
- (e) by telephone transmission of a facsimile of the document, if the person is equipped to receive such transmissions.

Deemed receipt,  
regular mail

(2) A document delivered using regular mail delivery shall be deemed to be received on the fifth day after it is mailed.

Same, electronic or  
telephone transmission

(3) A document delivered by electronic or telephone transmission shall be deemed to be received on the day after it is sent, unless that day is a holiday in which case the document shall be deemed to be received on the next day that is not a holiday.

Failure to receive  
document

(4) If a person acting in good faith does not, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the document until a later date than the deemed day of receipt, subsection (2) or (3), as the case may be, does not apply.

**(2) Subsection 36 (5) of the Act is amended by striking out "Minister" in the first line and substituting "Director".**

**16. Section 37 of the Act is repealed and the following substituted:**

Notice to clerk of a  
municipality

**37.** If a notice or document is required to be given under this Act to the clerk of a municipality, it must be given only to the clerk of a county, metropolitan area, regional area, district area, city, town, village, township, improvement district or the County of Oxford.

Notice by publication

**37.1 (1)** This section applies if the Minister, the Board or the Director considers it to be impracticable to give a notice or a document personally to any or all of the persons entitled to receive it.

**15. (1) Les paragraphes 36 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(1) Le document qui doit être remis à une personne ou signifié aux termes de la présente loi l'est suffisamment dans les cas suivants :

Signification  
de documents

- a) il est remis à personne;
- b) il est envoyé par courrier ordinaire à la personne à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère ou de la Commission, selon le cas;
- c) il est envoyé par toute méthode de livraison postale qui permet de vérifier son envoi;
- d) il est transmis par voie électronique, si la personne possède l'équipement nécessaire pour recevoir une telle transmission;
- e) il est transmis par télécopie, si la personne possède l'équipement nécessaire pour recevoir une telle transmission.

(2) Le document envoyé par courrier ordinaire est réputé être reçu le cinquième jour qui suit la date de sa mise à la poste.

Réception,  
courrier ordinaire

(3) Le document envoyé par transmission électronique ou par télécopie est réputé être reçu le lendemain de la date de son envoi, à moins qu'il ne s'agisse d'un jour férié, auquel cas il est réputé être reçu le premier jour non férié qui suit.

Idem, transmission électronique ou  
par télécopie

(4) Si une personne qui agit de bonne foi ne reçoit le document pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté qu'après le jour où le document est réputé reçu, le paragraphe (2) ou (3), selon le cas, ne s'applique pas.

Non-réception du document

**(2) Le paragraphe 36 (5) de la Loi est modifié par substitution de «directeur» à «ministre» à la première ligne.**

**16. L'article 37 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**37.** L'avis ou le document qui doit être donné ou remis au secrétaire d'une municipalité aux termes de la présente loi doit être donné ou remis uniquement au secrétaire d'un comté, d'une communauté urbaine, d'une région, d'un district, d'une cité, d'une ville, d'un village, d'un canton, d'un district en voie d'organisation ou du comté d'Oxford.

Avis au secrétaire  
d'une municipalité

**37.1 (1)** Le présent article s'applique si le ministre, la Commission ou le directeur estime qu'il n'est pas possible de donner ou de remettre un avis ou un document en mains propres aux personnes qui sont en droit de le recevoir ou à l'une quelconque d'entre elles.

Avis par voie de publication



Notices	(2) A notice may be given by public advertisement or by such other method as the Minister, the Board or the Director considers appropriate.	(2) L'avis peut être donné au moyen d'une annonce publique ou par tout autre moyen que le ministre, la Commission ou le directeur estime approprié.	Avis
Notice of contents of documents	(3) Reasonable notice of the contents of a document may be given by public advertisement or such other method as the Minister, the Board or the Director considers appropriate.	(3) Un avis raisonnable du contenu d'un document peut être donné au moyen d'une annonce publique ou par tout autre moyen que le ministre, la Commission ou le directeur estime approprié.	Avis du contenu d'un document
Deemed receipt	(4) Notice given by public advertisement shall be deemed to be received on the first day on which it is published. Notice given by another method shall be deemed to be received on the day specified by the Minister, the Board or the Director.	(4) L'avis donné au moyen d'une annonce publique est réputé être reçu le premier jour de sa publication. L'avis donné par un autre moyen est réputé être reçu le jour que précise le ministre, la Commission ou le directeur.	Réception
Consolidation of notices	<b>37.2</b> A notice to be given under this Act may be consolidated with a notice under another Act concerning the same or a related matter.  <b>17. Clauses 39 (f), (g) and (h) of the Act are repealed and the following substituted:</b>  (f) exempting any person, class of persons, undertaking or class of undertakings from this Act or the regulations or a section or portion of a section thereof and imposing conditions with respect to the exemption;  (g) designating as an undertaking or a class of undertakings to which the Act applies despite an exemption authorized under clause (f),  (i) an enterprise or a class of enterprises,  (ii) an activity or a class of activities,  (iii) a proposal, plan or program or a class of proposals, plans or programs in respect of an enterprise, activity or class thereof,  if it is carried on by or on behalf of Her Majesty in right of Ontario, by one or more public bodies or by one or more municipalities;  (h) providing for forms and for their use;  (i) prescribing the method of determining each deadline that is to be prescribed under this Act;  (j) prescribing any matter required or permitted to be prescribed under this Act.  <b>18. Section 40 of the Act is repealed.</b>	<b>37.2</b> L'avis qui doit être donné aux termes de la présente loi peut être joint à un avis donné aux termes d'une autre loi s'il concerne la même question ou une question connexe.  <b>17. Les alinéas 39 f), g) et h) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b>  f) exempter une personne, une catégorie de personnes, une entreprise ou une catégorie d'entreprises de l'application de la présente loi ou des règlements ou d'un article ou d'une partie d'article de la présente loi ou des règlements, et imposer des conditions à l'égard de cette exemption;  g) désigner comme entreprise ou catégorie d'entreprises à laquelle s'applique la présente loi, malgré toute exemption prévue par l'alinéa f) :  (i) une entreprise ou une catégorie d'entreprises,  (ii) une activité ou une catégorie d'activités,  (iii) un projet, un plan ou un programme, ou une catégorie de ceux-ci, relatifs à une entreprise ou à une activité, ou à une catégorie de celles-ci,  poursuivis par Sa Majesté du chef de l'Ontario ou en son nom, par un ou plusieurs organismes publics ou par une ou plusieurs municipalités;  h) prévoir des formules et les modalités de leur emploi;  i) prescrire la méthode à suivre pour fixer chaque date limite qui doit être prescrite aux termes de la présente loi;  j) prescrire des questions qui doivent ou peuvent être prescrites aux termes de la présente loi.  <b>18. L'article 40 de la Loi est abrogé.</b>	Jonction des avis

**19. Section 41 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Same

(2) The application of a regulation may be restricted to any class of person, thing, matter or activity.

**20. Section 42 of the Act is repealed and the following substituted:**

Adoption of codes, etc., in regulations

**42.** (1) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, a code, formula, standard, protocol or procedure and may require it to be complied with. It may be adopted as it may be amended from time to time.

Same

(2) The adoption by reference of an amendment to a code, formula, standard, protocol or procedure comes into effect upon publication of a notice of the amendment in *The Ontario Gazette* or in the registry under the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

**21. Subsection 43 (3) of the Act is amended by inserting after "clause 39 (f)" in the second line "or (g)".**

#### ENVIRONMENTAL BILL OF RIGHTS, 1993

**22. Clause 1 (6) (c) of the *Environmental Bill of Rights, 1993* is repealed and the following substituted:**

(c) a proposal for a regulation is implemented when the regulation that would implement the proposal is filed with the Registrar of Regulations in accordance with the *Regulations Act* or, if that Act does not apply, when the regulation comes into force.

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

**23. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

Short title

**24. The short title of this Act is the *Environmental Assessment and Consultation Improvement Act, 1996*.**

**19. L'article 41 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Idem

(2) L'application d'un règlement peut être restreinte à une catégorie de personnes, de choses, de questions ou d'activités.

**20. L'article 42 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Adoption de codes dans les règlements

**42.** (1) Les règlements peuvent adopter par renvoi et dans leurs versions successives, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une formule, d'une norme, d'un protocole ou d'une procédure et en exiger l'observation.

Idem

(2) L'adoption par renvoi d'une modification apportée à un code, à une formule, à une norme, à un protocole ou à une procédure prend effet dès la publication d'un avis de la modification dans la *Gazette de l'Ontario* ou dans le registre prévu par la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

**21. Le paragraphe 43 (3) de la Loi est modifié par insertion de «ou g)» après «l'alinéa 39 f)» à la deuxième ligne.**

#### CHARTE DES DROITS ENVIRONNEMENTAUX DE 1993

**22. L'alinéa 1 (6) c) de la *Charte des droits environnementaux de 1993* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) une proposition de règlement est mise en œuvre lorsque le règlement visant à la mettre en œuvre est déposé auprès du registraire des règlements conformément à la *Loi sur les règlements* ou, si cette loi ne s'applique pas, lorsque le règlement entre en vigueur.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

**23. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

Entrée en vigueur

**24. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 améliorant le processus d'évaluation environnementale et de consultation publique*.**

Titre abrégé









1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 76

**An Act to improve environmental  
protection, increase accountability and  
enshrine public consultation in the  
Environmental Assessment Act**

**The Hon. N. Sterling**  
Minister of Environment and Energy

### Government Bill

1st Reading     June 13, 1996  
2nd Reading     June 25, 1996  
3rd Reading  
Royal Assent



*(Reprinted as amended by the Social Development  
Committee and as reported to the Legislative  
Assembly October 9, 1996)*

## Projet de loi 76

**Loi visant à améliorer la protection  
de l'environnement, à accroître  
l'obligation de rendre des comptes et  
à intégrer la consultation publique à  
la Loi sur les évaluations  
environnementales**

**L'honorable N. Sterling**  
Ministre de l'Environnement et de l'Énergie

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture     13 juin 1996  
2<sup>e</sup> lecture     25 juin 1996  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité  
des affaires sociales et rapporté à  
l'Assemblée législative le 9 octobre 1996)*



The *Environmental Assessment Act* is being amended to modify the process for obtaining approval to proceed with an undertaking. Other amendments, generally of an administrative nature, are made to the Act and a consequential amendment is made to the *Environmental Bill of Rights, 1993*. The following are the major changes made by the Bill.

## 1. Changes to the approval process

Under the current Act, the Minister of Environment and Energy must “accept” an environmental assessment for an undertaking before deciding whether to “approve” the undertaking. (At this stage, the Ministry does an initial review of the environmental assessment.) Before accepting an environmental assessment, the Minister may order the proponent to provide additional information. The Minister may also amend the environmental assessment before accepting it.

The Minister then decides whether to give his or her approval to the proponent to proceed with the undertaking. The Minister may refer this decision to the Environmental Assessment Board and in certain circumstances the Minister is required to do so.

The amendments will replace this process with one requiring a proponent to submit proposed “terms of reference” that will govern the preparation of the environmental assessment. If the Minister approves the proposed terms of reference, the environmental assessment must comply with them. The proponent will be required to consult with interested persons when preparing the terms of reference and the environmental assessment. (Section 3 of the Bill, sections 5.1 to 6.1 of the Act)

The amendments will enable the Minister to refer to mediation a dispute or concern about a proponent’s application before any decision is made whether to approve the undertaking. (Section 3 of the Bill, section 8 of the Act)

Deadlines will be set out in the regulations for each of the steps in the new process.

New provisions will allow the Minister and the Board to defer a decision on a matter relating to an application, in circumstances they consider appropriate, and to refer a matter to another tribunal or entity that is authorized under another statute to decide such matters. (Section 3 of the Bill, sections 11 and 11.1 of the Act)

A separate process will be included in the Act for “class environmental assessments”. Under this process, a person may request the approval of a class environmental assessment that will govern the steps required under the Act for a specified class of undertakings. If the class environmental assessment is approved, a proponent of an undertaking in the class may proceed in accordance with the rules set out in the class environmental assessment or may apply for approval to proceed with the undertaking in the ordinary way under the Act. An exception is provided. (Section 3 of the Bill, Part II.1 of the Act)



A special rule will be set out with respect to municipal waste disposal, where the municipality plans to use the facilities or services of another person. (Section 3 of the Bill, Part II.2 of the Act)



Consequential changes are made throughout the Act, including changes to Board procedures, notice provisions and record-keeping requirements.

## 2. Changes affecting the Environmental Assessment Board

The provision governing the composition of the Board will be amended, removing the prohibition on appointing public servants. The

Le projet de loi modifie la *Loi sur les évaluations environnementales* de manière à réviser le processus d’obtention de l’autorisation nécessaire pour exploiter une entreprise. D’autres modifications, généralement de nature administrative, sont apportées à la Loi et une modification corrélative est apportée à la *Charte des droits environnementaux de 1993*. Les principales modifications sont les suivantes :

## 1. Modification du processus d’autorisation

Aux termes de la Loi actuelle, le ministre de l’Environnement et de l’Énergie doit «accepter» l’évaluation environnementale d’une entreprise avant de décider d’«autoriser» ou non l’entreprise. (À cette étape, le ministère procède à un examen initial de l’évaluation.) Avant d’accepter l’évaluation, le ministre peut modifier celle-ci et peut aussi ordonner au promoteur de fournir des renseignements supplémentaires.

Le ministre décide alors s’il autorise ou non le promoteur à exploiter l’entreprise. Il peut renvoyer cette décision à la Commission des évaluations environnementales et, dans certaines circonstances, il est tenu de le faire.

Le projet de loi modifie ce processus en exigeant du promoteur qu’il présente un «cadre de référence» proposé régissant la préparation de l’évaluation environnementale. Si le ministre approuve le cadre de référence proposé, l’évaluation doit être conforme à celui-ci. Le promoteur est tenu de consulter les personnes intéressées lors de la préparation du cadre de référence et de l’évaluation. (Article 3 du projet de loi, articles 5.1 à 6.1 de la Loi)

Les modifications permettent au ministre de renvoyer à la médiation des points en litige ou des sujets de préoccupation se rapportant à la demande d’un promoteur, et ce, avant de décider d’autoriser ou non l’entreprise. (Article 3 du projet de loi, article 8 de la Loi)

Les dates limites de chacune des étapes du nouveau processus seront fixées dans les règlements.

De nouvelles dispositions autorisent le ministre et la Commission à reporter la décision d’une question se rapportant à une demande lorsqu’ils l’estiment approprié et à renvoyer une question à un autre tribunal administratif ou à une autre entité qu’une autre loi autorise à décider de telles questions. (Article 3 du projet de loi, articles 11 et 11.1 de la Loi)

Le projet de loi propose un processus distinct pour les «évaluations environnementales de portée générale». En vertu de ce processus, une personne peut demander l’approbation d’une évaluation environnementale de portée générale qui régira les étapes exigées par la Loi pour une catégorie précisée d’entreprises. Si l’évaluation est approuvée, le promoteur d’une entreprise de la catégorie peut exploiter l’entreprise conformément aux règles énoncées dans l’évaluation ou peut demander l’autorisation d’exploiter l’entreprise en suivant le processus ordinaire prévu par la Loi. Une exception est prévue. (Article 3 du projet de loi, partie II.1 de la Loi)



Une règle particulière est prévue en ce qui concerne l’élimination des déchets par les municipalités qui ont l’intention d’utiliser les installations ou les services d’une autre personne. (Article 3 du projet de loi, partie II.2 de la Loi)



Des modifications corrélatives sont apportées dans tout le reste de la Loi. Ces modifications touchent notamment les procédures de la Commission, les avis ainsi que les exigences relatives à la constitution de dossiers.

## 2. Modifications touchant la Commission des évaluations environnementales

La disposition régissant la composition de la Commission est modifiée de manière qu’il n’est plus interdit d’y nommer des fonction-

provisions setting out the term of office of the chair and the members of the Board will be repealed. (Subsections 4 (1) and (2) of the Bill, section 18 of the Act)

The Minister will be able to refer all or part of an application to the Board to hear and decide. Under the current Act, when the Minister refers an application to the Board, the Board holds a hearing on the entire application. (Section 3 of the Bill, sections 9.1 to 9.3 of the Act)

The Minister will also be able to issue policy guidelines that the Board must consider when making decisions. (Section 7 of the Bill, section 27.1 of the Act)

### 3. Other amendments

If an environmental law of another jurisdiction imposes requirements that are substantially the same as the requirements imposed under this Act, and if an undertaking is subject to both sets of laws, the Minister will be able to vary or dispense with a requirement under this Act. (Section 2 of the Bill, section 3.1 of the Act)

The Minister will be able to delegate his or her powers, with some exceptions, to Ministry employees. (Subsection 11 (2) of the Bill, section 31 of the Act)

A new official under the Act, the “Director”, will be appointed by the Minister. One or more persons may be appointed and their powers may be restricted. (Section 12 of the Bill, section 31.1 of the Act)

Provisions governing the service of documents will be updated to permit deliveries by electronic and telephone transmission. (Section 15 of the Bill, section 36 of the Act)

The *Regulations Act* is made inapplicable to certain orders of the Minister concerning the application of the Act and regulations. A consequential amendment is made to the *Environmental Bill of Rights, 1993* to clarify its operation when the *Regulations Act* does not apply to such orders. (Sections 2 and 22 of the Bill, section 3.2 of the *Environmental Assessment Act* and section 1 of the *Environmental Bill of Rights, 1993*)

naires. Les dispositions fixant le mandat du président et des membres de la Commission sont abrogées. (Paragraphe 4 (1) et (2) du projet de loi, article 18 de la Loi)

Le ministre pourra renvoyer tout ou partie d’une demande à la Commission pour audience et décision. En vertu de la Loi actuelle, si le ministre lui renvoie une demande, la Commission doit tenir une audience sur toutes les questions qui y ont trait. (Article 3 du projet de loi, articles 9.1 à 9.3 de la Loi)

Le projet de loi accorde au ministre le pouvoir d’émettre des lignes directrices en matière de politique dont la Commission doit tenir compte lorsqu’elle rend des décisions. (Article 7 du projet de loi, article 27.1 de la Loi)

### 3. Autres modifications

Si une loi environnementale d’une autre autorité législative impose des exigences qui sont essentiellement les mêmes que celles imposées par la loi de l’Ontario, et si une entreprise doit satisfaire aux exigences des deux autorités, le ministre peut modifier une exigence imposée par la loi de l’Ontario ou y renoncer. (Article 2 du projet de loi, article 3.1 de la Loi)

Le ministre peut déléguer ses pouvoirs, sous réserve de certaines exceptions, aux employés du ministère. (Paragraphe 11 (2) du projet de loi, article 31 de la Loi)

Un ou plusieurs «directeurs», pourront être nommés par le ministre, qui pourra également restreindre leurs pouvoirs. (Article 12 du projet de loi, article 31.1 de la Loi)

Les dispositions régissant la signification de documents sont actualisées de manière à permettre les transmissions par voie électronique et par télécopie. (Article 15 du projet de loi, article 36 de la Loi)

La *Loi sur les règlements* ne s’applique plus à certains arrêtés pris par le ministre relativement à l’application de la Loi et des règlements. Une modification corrélative est apportée à la *Charte des droits environnementaux de 1993* de manière à préciser son effet lorsque la *Loi sur les règlements* ne s’applique pas à ces arrêtés. (Articles 2 et 22 du projet de loi, article 3.2 de la *Loi sur les évaluations environnementales* et article 1 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*)





**An Act to improve environmental protection, increase accountability and enshrine public consultation in the Environmental Assessment Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**ENVIRONMENTAL ASSESSMENT ACT**

1. (1) Section 1 of the *Environmental Assessment Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by adding the following definition:

“Director” means a person appointed under section 31.1 to act as a Director. (“directeur”)

(2) The definition of “environmental assessment” in section 1 of the Act is repealed.

(3) The definitions of “Minister” and “Ministry” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Environment and Energy; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Environment and Energy. (“ministère”)

(4) The definition of “municipality” in section 1 of the Act is amended by striking out “or improvement district” in the fourth line and substituting “improvement district or the County of Oxford”.

(5) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by adding the following definition:

“prescribed” means prescribed by the regulations. (“prescrit”)

(6) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by adding the following subsections:

**Loi visant à améliorer la protection de l'environnement, à accroître l'obligation de rendre des comptes et à intégrer la consultation publique à la Loi sur les évaluations environnementales**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI SUR LES ÉVALUATIONS ENVIRONNEMENTALES**

1. (1) L'article 1 de la *Loi sur les évaluations environnementales*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«directeur» Personne nommée directeur en vertu de l'article 31.1. («Director»)

(2) La définition de «évaluation environnementale» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(3) Les définitions de «ministère» et de «ministre» à l'article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ministère» Le ministère de l'Environnement et de l'Énergie. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l'Environnement et de l'Énergie. («Minister»)

(4) La définition de «municipalité» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «, un district en voie d'organisation ou le comité d'Oxford» à «ou un district en voie d'organisation» aux quatrième et cinquième lignes.

(5) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

(6) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Definition of classes	(2) For the purposes of this Act or a regulation, a class may be defined with respect to an attribute, quality or characteristic or combination thereof.	(2) Pour l'application de la présente loi ou des règlements, une catégorie peut être définie en fonction d'un attribut, d'une qualité ou d'une caractéristique, ou d'une combinaison de ceux-ci.	Définition des catégories
Same	(3) A class may be defined to include or exclude one or more members that would otherwise not be included in or excluded from the class.	(3) Une catégorie peut être définie de façon à inclure ou à exclure un ou plusieurs membres qui ne seraient pas par ailleurs inclus ou exclus.	Idem
Same	(4) A class may be defined to consist of a specified person, thing, matter or activity.	(4) Une catégorie peut être définie de façon à être constituée d'une personne, d'une chose, d'une question ou d'une activité précisée.	Idem
	<b>2. The Act is amended by adding the following sections:</b>	<b>2. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :</b>	
Harmonization	<b>3.1 (1) This section applies,</b>	<b>3.1 (1) Le présent article s'applique dans les cas suivants :</b>	Harmonisation
	(a) if another jurisdiction imposes requirements with respect to an undertaking to which this Act applies; and	a) une autre autorité législative impose des exigences à l'égard d'une entreprise à laquelle s'applique la présente loi;	
	(b) if the Minister considers the requirements imposed by the other jurisdiction to be equivalent to the requirements imposed under this Act.	b) le ministre estime que les exigences imposées par l'autre autorité législative sont équivalentes à celles imposées par la présente loi.	
Order to vary or dispense	(2) The Minister may by order vary or dispense with a requirement imposed under this Act with respect to the undertaking in order to facilitate the effective operation of the requirements of both jurisdictions.	(2) Le ministre peut, par arrêté, modifier une exigence imposée par la présente loi à l'égard de l'entreprise ou y renoncer afin que les exigences des deux autorités législatives puissent être observées plus efficacement.	Modification d'une exigence
Declaration of non-application	(3) The Minister may by order declare that this Act does not apply with respect to the undertaking.	(3) Le ministre peut, par arrêté, déclarer que la présente loi ne s'applique pas à l'égard de l'entreprise.	Déclaration de non-application
Notice and comment	(4) When the Minister proposes to make an order under this section, the Minister shall give adequate public notice of the proposed order and shall ensure that members of the public have an opportunity to comment on it.	(4) Lorsqu'il se propose de prendre un arrêté en vertu du présent article, le ministre donne un avis public suffisant du projet d'arrêté et fait en sorte que le public ait l'occasion de présenter des observations à son sujet.	Avis et observations
Reasons	(5) When making an order, the Minister shall give written reasons.	(5) Lorsqu'il prend un arrêté, le ministre en donne les motifs par écrit.	Motifs
Declaration	<b>3.2 (1) With the approval of the Lieutenant Governor in Council or of such ministers of the Crown as the Lieutenant Governor in Council may designate, the Minister may by order,</b>	<b>3.2 (1) S'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire compte tenu de l'objet de la présente loi et après avoir pesé celui-ci par rapport aux préjudices, aux dommages ou aux inconvénients que l'application de la présente loi à l'entreprise ou à la catégorie pourrait causer à des personnes ou à des biens, le ministre peut, par arrêté, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil ou des ministres de la Couronne que désigne celui-ci :</b>	Déclaration
	(a) declare that this Act, the regulations or a matter provided for under the Act does not apply with respect to a proponent, a class of proponents, an undertaking or a class of undertakings;	a) déclarer que la présente loi, les règlements ou une question prévue par la présente loi ne s'appliquent pas à l'égard d'un promoteur, d'une catégorie de promoteurs, d'une entreprise ou d'une catégorie d'entreprises;	
	(b) suspend or revoke the declaration;		
	(c) impose conditions on the declaration; or		
	(d) amend or revoke conditions imposed on the declaration,		

if the Minister considers that it is in the public interest to do so having regard to the purpose of this Act and weighing it against the injury, damage or interference that might be caused to any person or property by the application of this Act to the undertaking or class.

*Regulations Act*

(2) The *Regulations Act* does not apply with respect to an order made under subsection (1).

**3. Part II of the Act is repealed and the following substituted:**

## PART II ENVIRONMENTAL ASSESSMENTS

### APPLICATION FOR APPROVAL

Application for approval

5. (1) Every proponent who wishes to proceed with an undertaking shall apply to the Minister for approval to do so.

Same

(2) The application consists of the proposed terms of reference submitted under subsection 6 (1) and the environmental assessment subsequently submitted under subsection 6.2 (1).

Prohibition

(3) No person shall proceed with an undertaking unless the Minister gives his or her approval to proceed under section 9 or the Board gives its approval under section 9.1.

Same

(4) No person shall proceed with an undertaking in a manner inconsistent with a condition imposed by the Minister or the Board for proceeding with it.

Potential non-compliance

(5) A proponent who has received approval to proceed with an undertaking shall promptly notify the Minister if the proponent may not be able to comply with the approval as a result of a change in circumstances.

Obligation to consult

5.1 When preparing proposed terms of reference and an environmental assessment, the proponent shall consult with such persons as may be interested.

Terms of reference

6. (1) The proponent shall give the Ministry proposed terms of reference governing the preparation of an environmental assessment for the undertaking.

Same

- (2) The proposed terms of reference must,
- (a) indicate that the environmental assessment will be prepared in accordance with the requirements set out in subsection 6.1 (2);
  - (b) indicate that the environmental assessment will be prepared in accordance with such requirements as may be prescribed for the type of undertaking the proponent wishes to proceed with; or

- b) suspendre ou révoquer sa déclaration;
- c) assortir sa déclaration de conditions;
- d) modifier ou révoquer une condition dont il a assorti sa déclaration.

(2) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à l'égard d'un arrêté pris en vertu du paragraphe (1).

**3. La partie II de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

## PARTIE II ÉVALUATIONS ENVIRONNEMENTALES

### DEMANDE D'AUTORISATION

5. (1) Le promoteur qui désire exploiter une entreprise présente une demande d'autorisation à cet effet au ministre.

*Loi sur les règlements*

Demande d'autorisation

(2) La demande comprend le cadre de référence proposé qui est présenté aux termes du paragraphe 6 (1) et l'évaluation environnementale qui est présentée par la suite aux termes du paragraphe 6.2 (1).

Idem

(3) Nul ne doit exploiter une entreprise à moins d'avoir reçu une autorisation à cet effet du ministre aux termes de l'article 9 ou de la Commission aux termes de l'article 9.1.

Interdiction

(4) Nul ne doit exploiter une entreprise d'une manière qui est incompatible avec une condition que le ministre ou la Commission a imposée comme condition d'exploitation.

Idem

(5) Le promoteur qui a reçu l'autorisation d'exploiter une entreprise avise promptement le ministre si un changement de circonstances risque de l'empêcher de se conformer à l'autorisation.

Possibilité de non-conformité

5.1 Lors de la préparation d'un cadre de référence proposé et d'une évaluation environnementale, le promoteur consulte les personnes intéressées.

Obligation de consulter

6. (1) Le promoteur remet au ministère le cadre de référence proposé régissant la préparation de l'évaluation environnementale d'une entreprise.

Cadre de référence

(2) Le cadre de référence proposé :

Idem

- a) indique que l'évaluation environnementale sera préparée conformément aux exigences énoncées au paragraphe 6.1 (2);
- b) indique que l'évaluation environnementale sera préparée conformément aux exigences prescrites pour le genre d'entreprise que le promoteur désire exploiter;



- (c) set out in detail the requirements for the preparation of the environmental assessment.

- c) énonce de façon détaillée les exigences s'appliquant à la préparation de l'évaluation environnementale.

Same

(3) The proposed terms of reference must be accompanied by a description of the consultations by the proponent and the results of the consultations.

(3) Le cadre de référence proposé doit être accompagné de la description des consultations effectuées par le promoteur et de leurs résultats.

Idem

Approval

(4) The Minister shall approve the proposed terms of reference if the Minister is satisfied that an environmental assessment prepared in accordance with them will be consistent with the purpose of this Act and with the public interest.

(4) Le ministre approuve le cadre de référence proposé s'il est convaincu qu'une évaluation environnementale préparée conformément à celui-ci sera compatible avec l'objet de la présente loi et l'intérêt public.

Approbation

Mediation

(5) Before approving proposed terms of reference, the Minister may refer a matter in connection with them to mediation and section 8 applies with necessary modifications.

(5) Avant d'approuver le cadre de référence proposé, le ministre peut renvoyer des questions qui s'y rapportent à la médiation, auquel cas l'article 8 s'applique avec les adaptations nécessaires.

Médiation

Deadline

(6) The Minister shall notify the proponent whether or not the proposed terms of reference are approved and shall do so by the prescribed deadline.

(6) Le ministre avise le promoteur, au plus tard à la date limite prescrite, s'il a approuvé ou non le cadre de référence proposé.

Date limite

Same

(7) Different deadlines may be prescribed with respect to proposed terms of reference that are referred to mediation and with respect to those that are not.

(7) Des dates limites différentes peuvent être prescrites à l'égard des cadres de référence proposés qui sont renvoyés à la médiation et de ceux qui ne le sont pas.

Idem

Preparation of environmental assessment

**6.1** (1) The proponent shall prepare an environmental assessment for an undertaking in accordance with the approved terms of reference.

**6.1** (1) Le promoteur prépare l'évaluation environnementale d'une entreprise conformément au cadre de référence approuvé.

Préparation de l'évaluation environnementale

Contents

(2) Subject to subsection (3), the environmental assessment must consist of,

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'évaluation environnementale doit contenir ce qui suit :

Contenu

- (a) a description of the purpose of the undertaking;
- (b) a description of and a statement of the rationale for,
  - (i) the undertaking,
  - (ii) the alternative methods of carrying out the undertaking, and
  - (iii) the alternatives to the undertaking;
- (c) a description of,
  - (i) the environment that will be affected or that might reasonably be expected to be affected, directly or indirectly,
  - (ii) the effects that will be caused or that might reasonably be expected

- a) une description de l'objet de l'entreprise;
- b) une description et un exposé du fondement :
  - (i) de l'entreprise,
  - (ii) des autres façons possibles de réaliser l'entreprise,
  - (iii) des solutions de rechange à l'entreprise;
- c) une description :
  - (i) de l'environnement qui sera touché ou dont on pourrait raisonnablement s'attendre qu'il sera touché, soit directement ou indirectement,
  - (ii) des conséquences qu'il y aura ou dont on pourrait raisonnablement



to be caused to the environment,  
and

- (iii) the actions necessary or that may reasonably be expected to be necessary to prevent, change, mitigate or remedy the effects upon or the effects that might reasonably be expected upon the environment,

by the undertaking, the alternative methods of carrying out the undertaking and the alternatives to the undertaking;

- (d) an evaluation of the advantages and disadvantages to the environment of the undertaking, the alternative methods of carrying out the undertaking and the alternatives to the undertaking; and
- (e) a description of any consultation about the undertaking by the proponent and the results of the consultation.

Exception

(3) The approved terms of reference may provide that the environmental assessment consist of information other than that required by subsection (2).



Submission  
of environ-  
mental  
assessment

**6.2** (1) The proponent shall submit an environmental assessment for an undertaking to the Ministry.

Amendment  
or with-  
drawal

(2) After it is submitted to the Ministry, the proponent may amend or withdraw the environmental assessment at any time before the deadline for completion of the Ministry review of the environmental assessment.

Same

(3) The proponent may amend or withdraw the environmental assessment after the deadline for completion of the Ministry review only upon such conditions as the Minister may by order impose.

Same

(4) The Minister may by order amend or revoke conditions imposed under this section.

Public notice  
of submis-  
sion

**6.3** (1) The proponent shall give public notice of the submission of the environmental assessment and shall do so by the prescribed deadline and in the manner required by the Director.

Same

(2) The public notice must indicate where and when members of the public may inspect the environmental assessment and state that they may give their comments about it to the Ministry. It must also contain such other information as may be prescribed or as the Director may require.

s'attendre qu'il y aura sur l'environnement,

- (iii) des mesures nécessaires ou dont on peut raisonnablement s'attendre qu'elles seront nécessaires pour empêcher, modifier ou atténuer les conséquences qu'il y aura ou dont on pourrait raisonnablement s'attendre qu'il y aura sur l'environnement, ou pour y remédier,

du fait de l'entreprise, des autres façons possibles de réaliser l'entreprise et des solutions de rechange à l'entreprise;

- d) une évaluation des avantages et des inconvénients, pour l'environnement, de l'entreprise, des autres façons possibles de réaliser l'entreprise et des solutions de rechange à l'entreprise;
- e) une description de toute consultation, le cas échéant, menée par le promoteur au sujet de l'entreprise et les résultats de cette consultation.

Exception

(3) Le cadre de référence approuvé peut prévoir que l'évaluation environnementale contienne des renseignements autres que ceux exigés par le paragraphe (2).



**6.2** (1) Le promoteur présente l'évaluation environnementale d'une entreprise au ministre.

Présentation  
de l'évalua-  
tion environ-  
nementale

(2) Le promoteur peut modifier ou retirer l'évaluation environnementale qu'il a présentée au ministre avant la date limite à laquelle celui-ci doit en avoir achevé l'examen.

Modification  
ou retrait

(3) Le promoteur ne peut modifier ou retirer l'évaluation environnementale après la date limite à laquelle le ministre doit avoir achevé son examen qu'aux conditions qu'impose le ministre par arrêté.

Idem

(4) Le ministre peut, par arrêté, modifier ou révoquer des conditions imposées en vertu du présent article.

Idem

**6.3** (1) Le promoteur avise le public de la présentation de l'évaluation environnementale au plus tard à la date limite prescrite et de la manière qu'exige le directeur.

Avis public  
de la présen-  
tation

(2) L'avis public indique les lieux, dates et heures où le public peut consulter l'évaluation environnementale et invite ce dernier à présenter des observations à son sujet au ministre. Il contient également les autres renseignements qui sont prescrits ou qu'exige le directeur.

Idem

Notice to clerk of a municipality	(3) The proponent shall give the information contained in the public notice to the clerk of each municipality in which the undertaking is to be carried out and shall do so by the deadline for giving the public notice. ▲	(3) Le promoteur communique les renseignements que contient l'avis public, au plus tard à la date limite pour donner cet avis, au secrétaire de chaque municipalité dans laquelle l'entreprise doit être réalisée. ▲	Avis au secrétaire de la municipalité
Notice to other persons	(4) The proponent shall give the information contained in the public notice to such other persons as the Director may require and shall do so by the deadline for giving the public notice.	(4) Le promoteur communique les renseignements que contient l'avis public, au plus tard à la date limite pour donner cet avis, aux autres personnes qu'exige le directeur.	Avis aux autres personnes
Public inspection of environmental assessment	6.4 (1) Any person may inspect the environmental assessment in the places and at the times set out in the public notice.	6.4 (1) Toute personne peut consulter l'évaluation environnementale aux lieux, dates et heures précisés dans l'avis public.	Consultation de l'évaluation environnementale par le public
Comments	(2) Any person may comment in writing on the undertaking or on the environmental assessment to the Ministry and, if the person wishes the comments to be considered during the preparation of the Ministry review, shall submit the comments by the prescribed deadline.	(2) Toute personne peut présenter des observations écrites au ministère au sujet de l'entreprise ou de l'évaluation environnementale. Si elle désire que le ministère tienne compte de ses observations lors de la préparation de son examen, la personne doit présenter celles-ci avant la date limite prescrite.	Observations
MINISTRY REVIEW			
Ministry review of environmental assessment	7. (1) The Ministry shall prepare a review of the environmental assessment and shall take into account any comments received from members of the public by the deadline prescribed under subsection 6.4 (2).	7. (1) Le ministère prépare un examen de l'évaluation environnementale et tient compte des observations que lui a présentées le public au plus tard à la date limite prescrite aux termes du paragraphe 6.4 (2).	Examen de l'évaluation environnementale par le ministère
Completion date	(2) The review must be completed by the prescribed deadline.	(2) L'examen doit être achevé au plus tard à la date limite prescrite.	Date limite d'achèvement de l'examen
Same	(3) The Director may extend the deadline for completing the review if he or she considers that there is a compelling reason (which is unusual, unexpected or urgent) to do so. The Director shall notify such persons as he or she considers appropriate if the deadline is extended.	(3) Le directeur peut reporter la date limite à laquelle l'examen doit être achevé s'il estime que la situation le justifie en raison de son caractère inhabituel, imprévu ou urgent, auquel cas il en avise les personnes qu'il estime appropriées.	Idem
Deficient environmental assessment	(4) If the Director considers that the environmental assessment is deficient in relation to the approved terms of reference and the purpose of the Act, the Director may give the proponent a statement describing the deficiencies and shall do so at least 14 days before the deadline for completing the review.	(4) Si le directeur estime que l'évaluation environnementale présente des lacunes par rapport au cadre de référence approuvé et à l'objet de la présente loi, il peut remettre au promoteur un rapport exposant les lacunes, mais il doit le faire au moins 14 jours avant la date limite à laquelle l'examen doit être achevé.	Évaluation environnementale qui présente des lacunes
Remedying deficiencies	(5) The proponent may take such steps as are necessary to remedy the deficiencies described in the statement and shall do so within seven days after receiving the statement.	(5) Le promoteur peut, dans les sept jours de la réception du rapport, prendre les mesures nécessaires pour combler les lacunes qui y sont exposées.	Possibilité de combler les lacunes
Rejection of environmental assessment	(6) The Minister may reject the environmental assessment if the Director is not satisfied that the deficiencies have been remedied within the seven-day period.	(6) Le ministre peut rejeter l'évaluation environnementale si le directeur n'est pas convaincu que les lacunes ont été comblées dans le délai de sept jours.	Rejet de l'évaluation environnementale
Notice of rejection	(7) The Director shall notify the proponent, the clerk of each municipality in which the undertaking is to be carried out and the public	(7) Si le ministre rejette l'évaluation environnementale, le directeur en avise le promoteur, le secrétaire de chaque municipalité dans	Avis de rejet

if the Minister rejects the environmental assessment, and shall do so before the deadline for completing the review.

Notice of completion of Ministry review

7.1 (1) The Director shall notify the proponent and the clerk of each municipality in which the undertaking is to be carried out when the Ministry review is completed.

Public notice

(2) The Director shall give public notice of the completion of the review in the manner the Director considers suitable.

Same

(3) The public notice must indicate where and when members of the public may inspect the review and state that they may give their comments about it to the Ministry. It must also contain such other information as may be prescribed.

Public inspection of Ministry review

7.2 (1) Any person may inspect the Ministry review in the places and at the times set out in the public notice.

Comments

(2) Any person may comment in writing on the undertaking, the environmental assessment and the review to the Ministry and, if the person wishes the comments to be considered when the Minister decides the proponent's application, shall submit the comments by the prescribed deadline.

Request for hearing

(3) Any person may request that the Minister refer the proponent's application or a matter that relates to it to the Board for hearing and decision.

Same

(4) A request under subsection (3) must be made in writing to the Ministry before the deadline for submitting comments on the review.

#### DECISIONS ON THE APPLICATION

Mediation

8. (1) Before the application is decided, the Minister may appoint one or more persons to act as mediators who shall endeavour to resolve such matters as may be identified by the Minister as being in dispute or of concern in connection with the undertaking.

Same

(2) The Minister may appoint the Board to act as mediator.

Notice of mediation

(3) The Minister shall notify the following persons of his or her decision to refer certain matters to mediation and shall give them written reasons for the decision:

1. The proponent.
2. The clerk of each municipality in which the undertaking is to be carried out.

laquelle l'entreprise doit être réalisée et le public au plus tard à la date limite à laquelle l'examen doit être achevé.

7.1 (1) Lorsque le ministère a achevé son examen, le directeur en avise le promoteur et le secrétaire de chaque municipalité dans laquelle l'entreprise doit être réalisée.

Avis d'achèvement de l'examen

(2) Le directeur avise le public de l'achèvement de l'examen de la manière qu'il juge indiquée.

Avis public

(3) L'avis public indique les lieux, dates et heures où le public peut consulter l'examen et invite ce dernier à présenter des observations à son sujet au ministère. Il contient également les autres renseignements prescrits.

Idem

7.2 (1) Toute personne peut consulter l'examen du ministère aux lieux, dates et heures précisés dans l'avis public.

Consultation de l'examen par le public

(2) Toute personne peut présenter des observations écrites au ministère au sujet de l'entreprise, de l'évaluation environnementale et de l'examen. Si elle désire que le ministre tienne compte de ses observations lorsqu'il décidera de la demande du promoteur, la personne doit présenter celles-ci au plus tard à la date limite prescrite.

Observations

(3) Toute personne peut demander que le ministre renvoie à la Commission pour audience et décision la demande du promoteur ou une question s'y rapportant.

Demande d'audience

(4) La demande visée au paragraphe (3) doit être présentée par écrit au ministère avant la date limite pour présenter des observations au sujet de l'examen.

Idem

#### DÉCISION À L'ÉGARD DE LA DEMANDE

8. (1) Avant de décider de la demande, le ministre peut charger une ou plusieurs personnes d'agir à titre de médiateurs pour tenter de régler les questions se rapportant à l'entreprise qui, d'après lui, sont en litige ou sont un sujet de préoccupation.

Médiation

(2) Le ministre peut charger la Commission d'agir à titre de médiateur.

Idem

(3) Le ministre avise les personnes suivantes de sa décision de renvoyer certaines questions à la médiation, en leur donnant les motifs par écrit :

Avis de médiation

1. Le promoteur.
2. Le secrétaire de chaque municipalité dans laquelle l'entreprise doit être réalisée.



3. Every person who submitted comments under subsection 6.4 (2) or 7.2 (2).

4. Such other persons as the Minister considers appropriate.

Parties

(4) The parties to the mediation are the proponent and such other persons as the Minister may identify. Instead of identifying parties by name, the Minister may determine the manner in which they are to be identified and invited to participate.

Closed proceedings

(5) Unless the mediators decide otherwise, the mediation is not open to the public.

Report

(6) The mediators shall give the Minister a written report on the conduct and results of the mediation.

Deadline

(7) The mediators shall give their report to the Minister within 60 days after their appointment or by such earlier deadline as the Minister may specify.

Confidentiality

(8) No person except the Minister shall make public any portion of the report.



Disclosure

(9) The Minister shall make the report public promptly after the Minister makes his or her decision under section 9 or the decision of the Board under section 9.1 becomes effective. The Minister may make all or part of the report public before then only with the consent of the parties to the mediation.

Fees and expenses

(10) The proponent shall pay the fees and reasonable expenses of the mediators.

Decision by Minister

9. (1) The Minister may decide an application and, with the approval of the Lieutenant Governor in Council or of such ministers of the Crown as the Lieutenant Governor in Council may designate, the Minister may,

(a) give approval to proceed with the undertaking;

(b) give approval to proceed with the undertaking subject to such conditions as the Minister considers necessary to carry out the purpose of this Act and in particular requiring or specifying,

(i) the methods and phasing of the carrying out of the undertaking,

(ii) the works or actions to prevent, mitigate or remedy effects of the undertaking on the environment,

3. Quiconque a présenté des observations en vertu du paragraphe 6.4 (2) ou 7.2 (2).

4. Les autres personnes que le ministre estime appropriées.

Parties

(4) Sont parties à la médiation le promoteur et les autres personnes que désigne le ministre. Au lieu de désigner les parties par leur nom, le ministre peut déterminer la manière dont elles doivent être désignées et invitées à participer.

(5) Sauf décision contraire des médiateurs, la médiation se tient à huis clos.

Huis clos

(6) Les médiateurs remettent au ministre un rapport écrit sur la conduite et l'issue de la médiation.

Rapport

(7) Les médiateurs remettent leur rapport au ministre au plus tard 60 jours après leur nomination ou à la date limite antérieure que précise le ministre.

Date limite

(8) Nul ne doit, à l'exception du ministre, rendre publique quelque partie que ce soit du rapport.

Caractère confidentiel



(9) Le ministre rend le rapport public promptement après avoir pris sa décision en vertu de l'article 9 ou après que la décision rendue par la Commission en vertu de l'article 9.1 a pris effet. Le ministre ne peut rendre public tout ou partie du rapport avant ce moment-là qu'avec le consentement des parties à la médiation.

Divulgence

(10) Le promoteur paie les honoraires des médiateurs et les frais raisonnables qu'ils engagent.

Honoraires et frais

9. (1) Le ministre peut décider d'une demande et, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil ou des ministres de la Couronne que désigne celui-ci, peut :

Décision du ministre

a) autoriser l'exploitation de l'entreprise;

b) autoriser l'exploitation de l'entreprise aux conditions qu'il estime nécessaires à la réalisation de l'objet de la présente loi et, notamment :

(i) préciser les méthodes à suivre pour réaliser l'entreprise et les étapes de la réalisation,

(ii) préciser les travaux ou les mesures qui permettront d'empêcher ou d'atténuer les conséquences de l'entreprise sur l'environnement, ou d'y remédier,



	<p>(iii) such research, investigations, studies and monitoring programs related to the undertaking, and reports thereof, as the Minister considers necessary,</p> <p>(iv) such changes in the undertaking as the Minister considers necessary,</p> <p>(v) that the proponent enter into one or more agreements related to the undertaking with any person with respect to such matters as the Minister considers necessary,</p> <p>(vi) that the proponent comply with all or any of the provisions of the environmental assessment that may be incorporated by reference in the approval,</p> <p>(vii) the period of time during which the undertaking or any part thereof shall be commenced or carried out; or</p>	<p>(iii) exiger les recherches, les enquêtes, les études et les programmes de surveillance se rapportant à l'entreprise, ainsi que les rapports connexes, qu'il estime nécessaires,</p> <p>(iv) exiger que les modifications qu'il estime nécessaires soient apportées à l'entreprise,</p> <p>(v) exiger que le promoteur conclue une ou plusieurs ententes avec qui que ce soit relativement à l'entreprise à l'égard des questions que le ministre estime nécessaires,</p> <p>(vi) exiger que le promoteur se conforme à la totalité ou à une partie des dispositions de l'évaluation environnementale qui peuvent être incorporées à l'autorisation par renvoi,</p> <p>(vii) préciser la période durant laquelle l'entreprise, ou une partie de celle-ci, doit être commencée ou réalisée;</p>	
Basis for decision	<p>(c) refuse to give approval to proceed with the undertaking.</p> <p>(2) The Minister shall consider the following matters when deciding an application:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. The purpose of the Act.</li><li>2. The approved terms of reference for the environmental assessment.</li><li>3. The environmental assessment.</li><li>4. The Ministry review of the environmental assessment.</li><li>5. The comments submitted under subsections 6.4 (2) and 7.2 (2).</li><li>6. The mediators' report, if any, given to the Minister under section 8.</li><li>7. Such other matters as the Minister considers relevant to the application.</li></ol>	<p>c) refuser d'autoriser l'exploitation de l'entreprise.</p> <p>(2) Lorsqu'il décide d'une demande, le ministre tient compte des éléments suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. L'objet de la présente loi.</li><li>2. Le cadre de référence approuvé pour l'évaluation environnementale.</li><li>3. L'évaluation environnementale.</li><li>4. L'examen de l'évaluation environnementale par le ministère.</li><li>5. Les observations présentées en vertu des paragraphes 6.4 (2) et 7.2 (2).</li><li>6. Le rapport des médiateurs, le cas échéant, remis au ministre aux termes de l'article 8.</li><li>7. Les autres questions que le ministre estime pertinentes en ce qui concerne la demande.</li></ol>	Fondement de la décision
Notice to proponent	<p>➡</p> <p>(3) The Minister shall notify the proponent of his or her decision and shall give the proponent written reasons for it.</p>	<p>◀</p> <p>(3) Le ministre avise le promoteur de sa décision, en lui donnant les motifs par écrit.</p>	Avis au promoteur
Notice to others	<p>(4) The Minister shall notify every person who submitted comments to the Ministry under subsection 7.2 (2) of his or her decision.</p>	<p>(4) Le ministre avise de sa décision quiconque a présenté des observations au ministère en vertu du paragraphe 7.2 (2).</p>	Avis aux autres personnes
Discretionary referral to Board	<p><u>9.1</u> (1) The Minister may refer an application to the Board for a decision.</p>	<p><u>9.1</u> (1) Le ministre peut renvoyer une demande à la Commission pour décision.</p>	Renvoi discrétionnaire à la Commission
Powers of the Board	<p>(2) The Board may make any decision the</p>	<p>(2) La Commission peut rendre toute déci-</p>	Pouvoirs de la Commission

Minister is permitted to make under subsection 9 (1).

sion qu'il est permis au ministre de prendre en vertu du paragraphe 9 (1).

Basis for decision

(3) The Board shall consider the following things when deciding an application:

(3) Lorsqu'elle décide d'une demande, la Commission tient compte des éléments suivants :

Fondement de la décision

1. The purpose of the Act.
2. The approved terms of reference for the environmental assessment.
3. The environmental assessment.
4. The Ministry review of the environmental assessment.
5. The comments submitted under subsections 6.4 (2) and 7.2 (2).

1. L'objet de la présente loi.
2. Le cadre de référence approuvé pour l'évaluation environnementale.
3. L'évaluation environnementale.
4. L'examen de l'évaluation environnementale par le ministère.
5. Les observations présentées en vertu des paragraphes 6.4 (2) et 7.2 (2).

6. If a mediators' report has been given to the Minister under section 8, any portion of the report that has been made public.

6. Si le rapport des médiateurs a été remis au ministre aux termes de l'article 8, quelque partie que ce soit du rapport qui a été rendue publique.

Same

(4) The decision of the Board must be consistent with the approved terms of reference for the environmental assessment.

(4) La décision de la Commission doit être compatible avec le cadre de référence approuvé pour l'évaluation environnementale.

Idem

Deadline

(5) The Board shall make its decision by the deadline the Minister specifies or by such later date as the Minister may permit if he or she considers that there is a sufficient reason (which is unusual, urgent or compassionate) for doing so.

(5) La Commission rend sa décision au plus tard à la date limite que précise le ministre ou à la date ultérieure qu'il permet s'il estime qu'il existe une raison valable — circonstance inhabituelle, situation d'urgence ou événement de famille — de le faire.

Date limite

Referral to Board of part of a decision

9.2 (1) The Minister may refer to the Board for hearing and decision a matter that relates to an application.

9.2 (1) Le ministre peut renvoyer à la Commission pour audience et décision une question se rapportant à une demande.

Renvoi d'une partie de la décision à la Commission

Restrictions

(2) The Minister may give such directions or impose such conditions on the referral as the Minister considers appropriate and may amend the referral.

(2) Le ministre peut assortir le renvoi des directives ou des conditions qu'il estime appropriées. Il peut aussi modifier le renvoi.

Restrictions

Proposed decision

(3) The Minister shall inform the Board of decisions that the Minister proposes to make on matters not referred to the Board in connection with the application.

(3) Le ministre informe la Commission des décisions qu'il se propose de prendre au sujet de questions se rapportant à la demande qu'il ne lui a pas renvoyées.

Décision proposée

Notice of referral

(4) The Minister shall give notice of the referral to the proponent and to every person who submitted comments to the Ministry under subsection 7.2 (2) and shall give them the information given to the Board under subsection (3).

(4) Le ministre donne avis du renvoi au promoteur et à quiconque a présenté des observations au ministère en vertu du paragraphe 7.2 (2). Il leur donne aussi les renseignements donnés à la Commission aux termes du paragraphe (3).

Avis de renvoi

Basis for decision

(5) The Board shall observe any directions given and conditions imposed by the Minister when referring the matter to the Board and

(5) La Commission respecte les directives données et les conditions imposées par le ministre lorsqu'il lui a renvoyé la question et

Fondement de la décision

shall consider the following things to the extent that the Board considers them relevant:

1. The purpose of the Act.
2. The approved terms of reference for the environmental assessment.
3. The Ministry review of the environmental assessment.
4. The comments submitted under subsections 6.4 (2) and 7.2 (2).
5. If a mediators' report has been given to the Minister under section 8, any portion of the report that has been made public.
6. The decisions the Minister proposes to make on matters not referred to the Board in connection with the application.

Deadline for deciding

(6) The Board shall make its decision by the deadline the Minister specifies or by such later date as the Minister may permit if he or she considers that there is a sufficient reason (which is unusual, urgent or compassionate) for doing so.

Referral to Board following request

**9.3** (1) This section applies if under subsection 7.2 (3) a person requests the Minister to refer an application or a matter that relates to one to the Board for hearing and decision.

Referral of application

(2) If referral of the application is requested, the Minister shall refer the application to the Board under section 9.1 unless in his or her absolute discretion,

- (a) the Minister considers the request to be frivolous or vexatious;
- (b) the Minister considers a hearing to be unnecessary; or
- (c) the Minister considers that a hearing may cause undue delay in determining the application.

Same, related matter

(3) If referral of a matter that relates to the application is requested, the Minister shall refer the matter to the Board under section 9.2 except in the circumstances described in subsection (2).

Referral in part

(4) Despite subsection (2) or (3), if referral of an application or of matters relating to the application is requested but the Minister considers a hearing to be appropriate in respect of only some matters, the Minister shall refer those matters to the Board under section 9.2.

Deadline, Minister's decisions

**10.** (1) Once the deadline has passed for submitting comments on the Ministry review of an environmental assessment, the Minister shall determine by the prescribed deadline

tient compte des éléments suivants dans la mesure où elle les estime pertinents :

1. L'objet de la présente loi.
2. Le cadre de référence approuvé pour l'évaluation environnementale.
3. L'examen de l'évaluation environnementale par le ministère.
4. Les observations présentées en vertu des paragraphes 6.4 (2) et 7.2 (2).
5. Si le rapport des médiateurs a été remis au ministre aux termes de l'article 8, toute partie du rapport qui a été rendue publique.
6. Les décisions que le ministre se propose de prendre au sujet de questions se rapportant à la demande qui n'ont pas été renvoyées à la Commission.

(6) La Commission rend sa décision au plus tard à la date limite que précise le ministre ou à la date ultérieure qu'il permet s'il estime qu'il existe une raison valable — circonstance inhabituelle, situation d'urgence ou événement de famille — de le faire.

**9.3** (1) Le présent article s'applique si une personne demande au ministre, en vertu du paragraphe 7.2 (3), de renvoyer à la Commission pour audience et décision une demande ou une question s'y rapportant.

(2) S'il lui est demandé, le ministre renvoie la demande à la Commission en vertu de l'article 9.1 à moins que, à sa discrétion absolue :

- a) il n'estime que la demande de la personne est frivole ou vexatoire;
- b) il n'estime qu'une audience n'est pas nécessaire;
- c) il n'estime que la tenue d'une audience pourrait retarder indûment la décision.

(3) S'il lui est demandé, le ministre renvoie à la Commission, en vertu de l'article 9.2, une question qui se rapporte à la demande, sauf dans les circonstances visées au paragraphe (2).

(4) Malgré le paragraphe (2) ou (3), s'il lui est demandé de renvoyer une demande ou une question s'y rapportant, mais qu'il estime que la tenue d'une audience n'est appropriée qu'à l'égard de certaines questions, le ministre renvoie ces questions à la Commission en vertu de l'article 9.2.

**10.** (1) Une fois passée la date limite pour présenter des observations au sujet de l'examen d'une évaluation environnementale par le ministère, le ministre établit, au plus tard à la

Date limite

Renvoi à la Commission à la suite d'une demande

Renvoi de la demande

Idem, question connexe

Renvoi en partie

Date limite, décisions du ministre



whether to refer a matter in connection with the application to mediation or to the Board under section 9.2.

Same (2) By the prescribed deadline, the Minister shall decide the application under section 9 or refer it to the Board for a decision under section 9.1.

Different deadlines (3) For the purpose of subsection (2), different deadlines may be prescribed for applications in which a matter is referred,

(a) to mediation; or

(b) to the Board under section 9.2,

and for those in which no referral is made.

Validity of decisions (4) A decision of the Minister is not invalid solely on the ground that the decision was not made before the applicable deadline.

Referral to other tribunal, entity 11. (1) The Minister may refer to a tribunal (other than the Board) or an entity for decision a matter that relates to an application if he or she considers it appropriate in the circumstances.

Deadline for referring (2) The Minister shall make any decision to refer a matter to the tribunal or entity by the deadline by which the application must otherwise be decided. ▲

Restrictions (3) The Minister may give such directions or impose such conditions on the referral as the Minister considers appropriate and may direct that the matter be decided without a hearing, whether or not a hearing on the matter is otherwise required.

Same (4) If the Minister refers a matter under this section, the Minister shall refer it to the tribunal or entity, if any, that is authorized under another Act to decide such matters. However, the Minister is not required to select that tribunal or entity if he or she has a reason not to.

Amendment (5) The Minister may amend a referral to the tribunal or entity. ▼

Deemed decision (6) A decision of the tribunal or entity under this section shall be deemed to be a decision of the Minister. ▲

Referral by Board (7) The Board may refer to another tribunal or entity for decision a matter that relates to an application and subsections (1) to (6) apply with necessary modifications with respect to the referral.

Deferral of part of a decision 11.1 (1) The Minister may defer deciding a matter that relates to an application if the Minister considers it appropriate to do so because

date limite prescrite, s'il renverra une question se rapportant à la demande à la médiation ou bien à la Commission en vertu de l'article 9.2.

(2) Au plus tard à la date limite prescrite, le ministre décide de la demande en vertu de l'article 9 ou la renvoie à la Commission pour décision en vertu de l'article 9.1. Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (2), des dates limites différentes peuvent être prescrites pour les demandes dont aucune question n'est renvoyée et pour celles dont une question est renvoyée : Dates limites différentes

a) soit à la médiation;

b) soit à la Commission en vertu de l'article 9.2.

(4) La décision du ministre n'est pas invalide pour le seul motif qu'elle n'a pas été prise avant la date limite applicable. Validité des décisions

11. (1) S'il l'estime approprié dans les circonstances, le ministre peut renvoyer pour décision à un tribunal administratif (autre que la Commission) ou à une entité une question se rapportant à une demande. Renvoi à un autre tribunal administratif ou à une autre entité

(2) Le ministre décide s'il renverra une question au tribunal administratif ou à l'entité au plus tard à la date limite à laquelle il faut par ailleurs décider de la demande. ▲ Date limite

(3) Le ministre peut assortir le renvoi des directives ou des conditions qu'il estime appropriées. Il peut aussi ordonner qu'il soit décidé de la question sans la tenue d'une audience, que celle-ci soit par ailleurs exigée ou non. Restrictions

(4) Si le ministre renvoie une question en vertu du présent article, il la renvoie au tribunal administratif ou à l'entité, le cas échéant, qu'une autre loi autorise à décider de telles questions. Toutefois, le ministre n'est pas tenu de choisir ce tribunal administratif ou cette entité s'il a une raison d'agir autrement. Idem

(5) Le ministre peut modifier un renvoi au tribunal administratif ou à l'entité. ▼ Modification

(6) La décision que rend le tribunal administratif ou l'entité en vertu du présent article est réputée la décision du ministre. ▲ Décision réputée la décision du ministre

(7) La Commission peut renvoyer pour décision à un autre tribunal administratif ou à une autre entité une question se rapportant à une demande, auquel cas les paragraphes (1) à (6) s'appliquent au renvoi avec les adaptations nécessaires. Renvoi par la Commission

11.1 (1) Le ministre peut reporter la décision d'une question se rapportant à une demande s'il l'estime approprié parce que la Report d'une partie de la décision



	the matter is being considered in another forum or for scientific, technical or other reasons.	question est en train d'être étudiée par une autre entité ou pour des raisons scientifiques, techniques ou autres.	
Same, Board	(2) The Board may defer deciding a matter that relates to an application if the Board considers it appropriate to do so because the matter is being considered in another forum or for scientific, technical or other reasons.	(2) La Commission peut reporter la décision d'une question se rapportant à une demande si elle l'estime approprié parce que la question est en train d'être étudiée par une autre entité ou pour des raisons scientifiques, techniques ou autres.	Idem, Commission
Deadline	(3) The Minister or the Board shall make any decision to defer deciding a matter by the deadline by which the application must otherwise be decided.	(3) Le ministre ou la Commission doit décider s'il reportera la décision d'une question au plus tard à la date limite à laquelle il faut par ailleurs décider de la demande.	Date limite
Notice of deferral	(4) The Minister or the Board shall give notice of the deferral to the proponent and to every person who submitted comments to the Ministry under subsection 7.2 (2).	(4) Le ministre ou la Commission donne avis du report au promoteur et à quiconque a présenté des observations au ministère en vertu du paragraphe 7.2 (2).	Avis de report
Reasons	(5) The Minister or the Board shall give written reasons for a deferral, indicating why the deferral is appropriate in the circumstances.	(5) Le ministre ou la Commission donne les motifs du report par écrit, en indiquant pourquoi le report est approprié dans les circonstances.	Motifs
Review of Board decision	<b>11.2</b> (1) The Minister may review a decision of the Board under section 9.1 and may make an order or give a notice described in subsection (2) within 28 days after he or she receives a copy of the decision or within such longer period as the Minister may determine within that 28-day period.	<b>11.2</b> (1) Le ministre peut réexaminer une décision que rend la Commission aux termes de l'article 9.1 et peut prendre l'arrêté ou donner l'avis visés au paragraphe (2) dans les 28 jours qui suivent le moment où il reçoit une copie de la décision ou dans le délai plus long qu'il fixe pendant ce délai de 28 jours.	Réexamen de la décision de la Commission
Order	(2) With the approval of the Lieutenant Governor in Council or such ministers of the Crown as the Lieutenant Governor in Council may designate, the Minister may,  (a) by order, vary the decision of the Board;  (b) by order, substitute his or her decision for the decision of the Board; or  (c) by a notice to the Board, require the Board to hold a new hearing respecting all or part of the application and reconsider its decision.	(2) Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil ou des ministres de la Couronne que désigne celui-ci :  (a) par arrêté, modifier la décision de la Commission;  (b) par arrêté, substituer sa décision à celle de la Commission;  (c) par avis donné à la Commission, exiger de celle-ci qu'elle tienne une nouvelle audience sur la totalité ou une partie de la demande et qu'elle réexamine sa décision.	Arrêté
Notice of order, etc.	(3) The Minister shall notify the persons who were given a copy of the Board's decision,  (a) that the Minister has made an order or given a notice described in subsection (2); or  (b) that the Minister intends to do so within the period specified in the notice.	(3) Le ministre avise quiconque a reçu une copie de la décision de la Commission que, selon le cas :  (a) il a pris l'arrêté ou donné l'avis visé au paragraphe (2);  (b) il se propose de le faire dans le délai précisé dans l'avis.	Avis d'arrêté
Copy of order, etc.	(4) The Minister shall give a copy of his or her order or notice under subsection (2), together with the reasons for it, to the persons who were given a copy of the Board's decision.	(4) Le ministre remet une copie de l'arrêté ou de l'avis visé au paragraphe (2), accompagnée des motifs, à quiconque a reçu une copie de la décision de la Commission.	Copie de l'arrêté

When Board decision is effective

**11.3** A decision of the Board is effective only after the expiry of the period under section 11.2 during which the Minister may review it and make an order or give a notice in respect of it.



Reconsideration of decisions

**11.4** (1) If there is a change in circumstances or new information concerning an application and if the Minister considers it appropriate to do so, he or she may reconsider an approval given by the Minister or the Board to proceed with an undertaking.

Same

(2) The Minister may request the Board to determine whether it is appropriate to reconsider an approval.

Same

(3) The Minister may request the Board to reconsider an approval given by the Minister or the Board.

Amendment

(4) A decision approving a proponent to proceed with an undertaking may be amended or revoked in accordance with such rules and subject to such restrictions as may be prescribed.

Non-application

(5) Section 21.2 (power to review) of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply with respect to decisions made under this Act.



**11.3** Une décision de la Commission ne prend effet qu'une fois expiré le délai que l'article 11.2 accorde au ministre pour réexaminer la décision et prendre un arrêté ou donner un avis à son égard.

Prise d'effet de la décision de la Commission



**11.4** (1) S'il l'estime approprié et qu'il y a un changement de circonstances ou de nouveaux renseignements relativement à une demande, le ministre peut réexaminer l'autorisation d'exploiter une entreprise que lui-même ou la Commission a donnée.

Réexamen des décisions

(2) Le ministre peut demander à la Commission de déterminer s'il est approprié ou non de réexaminer une autorisation.

Idem

(3) Le ministre peut demander à la Commission de réexaminer une autorisation que lui-même ou la Commission a donnée.

Idem

(4) La décision qui autorise un promoteur à exploiter une entreprise peut être modifiée ou révoquée conformément aux règles prescrites et sous réserve des restrictions prescrites.

Modification

(5) L'article 21.2 (pouvoir de réexamen) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à l'égard des décisions prises ou rendues en vertu de la présente loi.

Non-application



#### OTHER MATTERS

Proposed change to an undertaking

**12.** If a proponent wishes to change an undertaking after receiving approval to proceed with it, the proposed change to the undertaking shall be deemed to be an undertaking for the purposes of this Act.

Replacement of environmental assessment

**12.1** (1) A proponent may submit a second environmental assessment to replace an environmental assessment withdrawn by the proponent or rejected by the Minister.

Same

(2) The second environmental assessment must be prepared in accordance with the approved terms of reference.

Activities permitted before approval

**12.2** (1) Before a proponent receives approval to proceed with an undertaking, a person may,

- take any action in connection with the undertaking that may be necessary to comply with this Act;
- acquire property or rights in property in connection with the undertaking;
- prepare a feasibility study and engage in research in connection with the undertaking;

#### AUTRES QUESTIONS

**12.** Si le promoteur désire modifier une entreprise après avoir reçu l'autorisation de l'exploiter, le projet de modification de l'entreprise est réputé une entreprise pour l'application de la présente loi.

Projet de modification d'une entreprise

**12.1** (1) Le promoteur peut présenter une deuxième évaluation environnementale en remplacement d'une évaluation qu'il a retirée ou que le ministre a rejetée.

Évaluation environnementale de remplacement

(2) La deuxième évaluation environnementale doit être préparée conformément au cadre de référence approuvé.

Idem

**12.2** (1) Avant que le promoteur ne reçoive l'autorisation d'exploiter une entreprise, toute personne peut :

Activités permises avant l'autorisation

- prendre toutes les mesures nécessaires relativement à l'entreprise pour se conformer à la présente loi;
- faire l'acquisition de biens ou de droits sur des biens relativement à l'entreprise;
- préparer une étude de faisabilité et effectuer des recherches relativement à l'entreprise;

	<p>↓</p> <p>(d) establish a reserve fund or another financing mechanism in connection with the undertaking. ↑</p>	<p>↓</p> <p>d) établir un fonds de réserve ou un autre mécanisme de financement relativement à l'entreprise. ↑</p>	
Restriction on issuing certain documents	(2) No person shall issue a document evidencing that an authorization required at law to proceed with the undertaking has been given until the proponent receives approval under this Act to proceed with the undertaking.	(2) Nul ne doit délivrer de document attestant qu'une autorisation d'exploiter une entreprise exigée en droit a été accordée tant que le promoteur n'a pas reçu une telle autorisation aux termes de la présente loi.	Restriction, délivrance de certains documents
Exception	(3) Despite subsection (2), a document described in that subsection may be issued with respect to an activity permitted by subsection (1) before the proponent receives the approval.	(3) Malgré le paragraphe (2), un document visé à ce paragraphe peut être délivré à l'égard d'une activité permise par le paragraphe (1) avant que le promoteur ne reçoive l'autorisation.	Exception
Restriction on provincial funding	(4) The Crown or a Crown agency shall not give or approve a loan, grant, subsidy or guarantee with respect to the undertaking until the proponent receives approval to proceed with the undertaking.	(4) La Couronne ou un de ses organismes ne peut accorder ou approuver un prêt, une subvention ou une garantie à l'égard de l'entreprise tant que le promoteur n'a pas reçu l'autorisation de l'exploiter.	Restriction, aide financière de la province
Exception	(5) Despite subsection (4), a loan, grant, subsidy or guarantee described in that subsection may be given or approved with respect to an activity permitted by subsection (1) before the proponent receives the approval.	(5) Malgré le paragraphe (4), un prêt, une subvention ou une garantie visé à ce paragraphe peut être accordé ou approuvé à l'égard d'une activité permise par le paragraphe (1) avant que le promoteur ne reçoive l'autorisation.	Exception
Prohibition following approval	(6) No person shall issue a document described in subsection (2) or give a loan, grant, subsidy or guarantee described in subsection (4) with respect to an undertaking if it would be inconsistent with a condition imposed upon the approval to proceed with the undertaking.	(6) Nul ne doit, à l'égard d'une entreprise, délivrer un document visé au paragraphe (2) ou accorder un prêt, une subvention ou une garantie visé au paragraphe (4) si cela serait incompatible avec une condition dont est assortie l'autorisation d'exploiter l'entreprise.	Interdiction
Proceedings under other Acts	12.3 An approval to proceed with an undertaking does not preclude a proceeding for a contravention of the <i>Environmental Protection Act</i> or the <i>Ontario Water Resources Act</i> or a regulation made under either Act.	12.3 L'autorisation d'exploiter une entreprise n'exclut pas l'introduction d'instances pour contravention à la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> ou à la <i>Loi sur les ressources en eau de l'Ontario</i> ou à leurs règlements d'application.	Instances introduites en vertu d'autres lois
Transition	<p>↓</p> <p>12.4 (1) This Part, as it read immediately before the coming into force of section 3 of the <i>Environmental Assessment and Consultation Improvement Act, 1996</i>, continues to apply with respect to the following:</p>	<p>↓</p> <p>12.4 (1) La présente partie, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 3 de la <i>Loi de 1996 améliorant le processus d'évaluation environnementale et de consultation publique</i>, continue de s'appliquer à l'égard de ce qui suit :</p>	Disposition transitoire
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. An environmental assessment submitted before the coming into force of section 3 of that Act.</li> <li>2. Subject to subsection (2), an environmental assessment submitted within one year after section 3 of that Act comes into force.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Les évaluations environnementales présentées avant l'entrée en vigueur de l'article 3 de cette loi.</li> <li>2. Sous réserve du paragraphe (2), les évaluations environnementales présentées dans l'année qui suit l'entrée en vigueur de l'article 3 de cette loi.</li> </ol>	
Election	(2) A proponent who wishes the predecessor Part to apply shall notify the Ministry in writing when submitting the environmental assessment. ↑	(2) Le promoteur qui désire que la partie que remplace la présente partie s'applique en avise par écrit le ministère lorsqu'il présente l'évaluation environnementale. ↑	Choix



Same

(3) Despite subsection (1), the Minister may by order direct that all or any portion of this Part or Part II.1, as they read after section 3 of the *Environmental Assessment and Consultation Improvement Act*, 1996 comes into force, apply with respect to an environmental assessment described in subsection (1).

(3) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut, par arrêté, ordonner que la totalité ou une partie de la présente partie ou de la partie II.1, telle qu'elle existe après l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi de 1996 améliorant le processus d'évaluation environnementale et de consultation publique*, s'applique à l'égard des évaluations environnementales visées à ce paragraphe.

Idem

## PART II.1 CLASS ENVIRONMENTAL ASSESSMENTS

Application  
for approval

13. (1) A person may apply to the Minister to approve a class environmental assessment with respect to a class of undertakings.

## PARTIE II.1 ÉVALUATIONS ENVIRONNEMENTALES DE PORTÉE GÉNÉRALE

13. (1) Toute personne peut demander au ministre d'approuver une évaluation environnementale de portée générale à l'égard d'une catégorie d'entreprises.

Demande  
d'approba-  
tion

Same

(2) The application consists of the proposed terms of reference submitted under subsection 13.2 (1) and the class environmental assessment subsequently prepared in accordance with section 14 and submitted under subsection 6.2 (1).

(2) La demande comprend le cadre de référence proposé qui est présenté aux termes du paragraphe 13.2 (1) et l'évaluation environnementale de portée générale qui est ensuite préparée conformément à l'article 14 et présentée aux termes du paragraphe 6.2 (1).

Idem

Prohibition

(3) No person shall proceed with an undertaking with respect to which an approved class environmental assessment applies,

(3) Nul ne doit exploiter une entreprise à l'égard de laquelle s'applique une évaluation environnementale de portée générale qui a été approuvée à moins que, selon le cas :

Interdiction

- (a) unless the person does so in accordance with the class environmental assessment; or
- (b) unless the Minister gives his or her approval to proceed under section 9 or the Board gives its approval under section 9.1.

- a) la personne ne le fasse conformément à l'évaluation environnementale de portée générale;
- b) le ministre ne l'autorise aux termes de l'article 9 ou la Commission ne l'autorise aux termes de l'article 9.1.

Obligation to  
consult

**13.1** When preparing proposed terms of reference and a proposed class environmental assessment, the applicant shall consult with such persons as may be interested.

**13.1** Lors de la préparation d'un cadre de référence proposé et d'un projet d'évaluation environnementale de portée générale, l'auteur de la demande consulte les personnes intéressées.

Obligation  
de consulterTerms of  
reference

**13.2** (1) The applicant shall give the Ministry proposed terms of reference governing the preparation of the class environmental assessment.

**13.2** (1) L'auteur de la demande remet au ministère le cadre de référence proposé régissant la préparation de l'évaluation environnementale de portée générale.

Cadre de  
référence

Same

- (2) The proposed terms of reference must,
  - (a) indicate that the class environmental assessment will be prepared in accordance with the requirements set out in subsection 14 (2);
  - (b) indicate that the class environmental assessment will be prepared in accordance with such requirements as may be prescribed for the type of undertaking to which it relates; or
  - (c) set out in detail the requirements for the preparation of the class environmental assessment.

(2) Le cadre de référence proposé :

Idem

- a) indique que l'évaluation environnementale de portée générale sera préparée conformément aux exigences énoncées au paragraphe 14 (2);
- b) indique que l'évaluation environnementale de portée générale sera préparée conformément aux exigences prescrites pour le genre d'entreprise à laquelle elle se rapporte;
- c) énonce de façon détaillée les exigences s'appliquant à la préparation de l'évaluation environnementale de portée générale.



Same	(3) Subsections 6 (4) <u>to</u> (7) apply with respect to the terms of reference with necessary modifications.	(3) Les paragraphes 6 (4) <u>à</u> (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du cadre de référence.	Idem
Preparation of class environmental assessment	14. (1) The applicant shall prepare the class environmental assessment in accordance with the approved terms of reference.	14. (1) L'auteur de la demande prépare l'évaluation environnementale de portée générale conformément au cadre de référence approuvé.	Préparation de l'évaluation environnementale de portée générale
Contents	<p>(2) Subject to subsection (3), the proposed class environmental assessment must contain the following information:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. A description of the class of undertakings to which it applies.</li> <li>2. A description of the reasons for using a class environmental assessment with respect to undertakings in the class.</li> <li>3. A description of the similarities and differences to be expected among the undertakings in the class.</li> <li>4. A description of the expected range of environmental effects that may result from proceeding with undertakings in the class.</li> <li>5. A description of measures that could be taken to mitigate against adverse environmental effects that may result from proceeding with undertakings in the class.</li> <li>6. A description of the process to be used by a proponent of a proposed undertaking to consult with the public and with persons who may be affected by the undertaking.</li> <li>7. A description of the method to be used to evaluate a proposed undertaking with respect to the matters described in paragraphs 4 to 6.</li> <li>8. A description of the method to be used to determine the final design of a proposed undertaking based upon the evaluation described in paragraph 7.</li> <li>9. Such other information as may be prescribed.</li> </ol>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), le projet d'évaluation environnementale de portée générale doit contenir ce qui suit :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Une description de la catégorie d'entreprises à laquelle s'applique l'évaluation.</li> <li>2. Une description des raisons pour recourir à une évaluation environnementale de portée générale à l'égard des entreprises de la catégorie.</li> <li>3. Une description des similitudes et des différences auxquelles il faut s'attendre entre les entreprises de la catégorie.</li> <li>4. Une description de l'éventail prévu des conséquences sur l'environnement que pourrait entraîner l'exploitation d'entreprises de la catégorie.</li> <li>5. Une description des mesures qui pourraient être prises pour atténuer les conséquences préjudiciables sur l'environnement que pourrait entraîner l'exploitation d'entreprises de la catégorie.</li> <li>6. Une description du processus qui sera employé par le promoteur d'une entreprise proposée pour consulter le public et les personnes susceptibles d'être touchées par l'entreprise.</li> <li>7. Une description de la méthode qui sera employée pour évaluer une entreprise proposée par rapport aux questions visées aux dispositions 4 à 6.</li> <li>8. Une description de la méthode qui sera employée pour déterminer le plan définitif d'une entreprise proposée à partir de l'évaluation visée à la disposition 7.</li> <li>9. Les autres renseignements prescrits.</li> </ol>	Contenu
Exception	(3) The approved terms of reference may provide that the class environmental assessment consist of information other than that required by subsection (2).	(3) Le cadre de référence approuvé peut prévoir que l'évaluation environnementale de portée générale contienne des renseignements autres que ceux exigés par le paragraphe (2).	Exception
Regulations	(4) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, expand upon the requirements set out in paragraphs 1 to 8 of subsection (2) or provide that one or more of those paragraphs do not apply in the case of a class	(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, élargir les exigences énoncées aux dispositions 1 à 8 du paragraphe (2) ou prévoir qu'une ou plusieurs de ces dispositions ne s'appliquent pas dans le cas d'une	Règlements

environmental assessment for a specified type of undertaking.



Application of Part II

15. Sections 6.2 to 11.4 and 12.1 apply with necessary modifications with respect to a class environmental assessment.



Effect of approval

15.1 (1) Section 5 does not apply with respect to a proponent who proceeds with an undertaking in accordance with an approved class environmental assessment.

Exception

(2) Section 5 applies if the Minister makes an order under section 16 with respect to an undertaking. In that case, subsection 13 (3) does not apply.

Eligible proponents

15.2 (1) This section applies if an approved class environmental assessment provides that only certain proponents or classes of proponents may proceed with undertakings in accordance with it.

Regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, authorize additional proponents or classes of proponents to proceed with undertakings in accordance with a specified class environmental assessment, may impose conditions on the proponents' doing so and may vary the class environmental assessment as it applies to those proponents.

Order to comply with Part II

16. (1) The Minister may by order require a proponent to comply with Part II before proceeding with a proposed undertaking to which a class environmental assessment would otherwise apply.

Same

(2) In an order under subsection (1), the Minister may do the following:

1. Set out directions with respect to the terms of reference governing the preparation of an environmental assessment for the undertaking.
2. Declare that the proponent has satisfied such requirements for the preparation of an environmental assessment as are specified in the order.

Same, additional conditions

(3) The Minister may by order impose conditions in addition to those imposed upon the approval of the class environmental assessment with respect to a proposed undertaking that is to proceed in accordance with the class environmental assessment.

Basis for order

(4) The Minister shall consider the following matters when making an order under this section:

1. The purpose of the Act.

évaluation environnementale de portée générale pour un genre précisé d'entreprise.



Application de la partie II

15. Les articles 6.2 à 11.4 et 12.1 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une évaluation environnementale de portée générale.



Effet d'une approbation

15.1 (1) L'article 5 ne s'applique pas à l'égard d'un promoteur qui exploite une entreprise conformément à une évaluation environnementale de portée générale qui a été approuvée.

Exception

(2) L'article 5 s'applique si le ministre prend un arrêté à l'égard d'une entreprise en vertu de l'article 16, auquel cas le paragraphe 13 (3) ne s'applique pas.

Promoteurs admissibles

15.2 (1) Le présent article s'applique si une évaluation environnementale de portée générale qui a été approuvée prévoit que seulement certains promoteurs ou certaines catégories de promoteurs peuvent exploiter des entreprises conformément à l'évaluation.

Règlements

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser des promoteurs ou catégories de promoteurs additionnels à exploiter des entreprises conformément à une évaluation environnementale de portée générale précisée, imposer des conditions aux promoteurs qui le font et modifier l'évaluation telle qu'elle s'applique à ces promoteurs.

Arrêté de conformité à la partie II

16. (1) Le ministre peut, par arrêté, exiger d'un promoteur qu'il se conforme à la partie II avant d'exploiter une entreprise proposée à laquelle une évaluation environnementale de portée générale s'appliquerait par ailleurs.

Idem

(2) Dans l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1), le ministre peut faire ce qui suit :

1. Énoncer des directives à l'égard du cadre de référence régissant la préparation d'une évaluation environnementale de l'entreprise.
2. Déclarer que le promoteur a satisfait aux exigences précisées dans l'arrêté pour la préparation d'une évaluation environnementale.

Idem, conditions supplémentaires

(3) Le ministre peut, par arrêté, imposer d'autres conditions en plus de celles dont est assortie l'approbation de l'évaluation environnementale de portée générale à l'égard d'une entreprise proposée qui doit être exploitée conformément à l'évaluation.

Fondement de l'arrêté

(4) Lorsqu'il prend un arrêté en vertu du présent article, le ministre tient compte des éléments suivants :

1. L'objet de la présente loi.

	<p>2. The factors suggesting that the proposed undertaking differs from other undertakings in the class to which the class environmental assessment applies.</p> <p>3. The significance of the factors and of the differences mentioned in paragraph 2.</p> <p>4. Any reasons given by a person who requests the order.</p> <p>5. The mediators' report, if any, following a referral under subsection (6).</p> <p>6. Such other matters as may be prescribed.</p> <p>7. Such other matters as the Minister considers appropriate.</p>	<p>2. Les facteurs laissant supposer que l'entreprise proposée diffère des autres entreprises de la catégorie à laquelle s'applique l'évaluation environnementale de portée générale.</p> <p>3. L'importance des facteurs et des différences mentionnés à la disposition 2.</p> <p>4. Toute raison donnée par la personne qui demande l'arrêté.</p> <p>5. Le rapport des médiateurs, le cas échéant, en cas de renvoi en vertu du paragraphe (6).</p> <p>6. Les autres questions prescrites.</p> <p>7. Les autres questions que le ministre estime appropriées.</p>	
Request for order	(5) Any person may request the Minister to make an order under this section or the Minister may make an order upon his or her own initiative.	(5) Toute personne peut demander au ministre de prendre un arrêté en vertu du présent article. Le ministre peut également prendre un arrêté de son propre chef.	Demande d'arrêté
Mediation	(6) The Minister may refer a matter in connection with a request to mediation and section 8 applies with necessary modifications.	(6) Le ministre peut renvoyer à la médiation des questions qui se rapportent à la demande, auquel cas l'article 8 s'applique avec les adaptations nécessaires.	Médiation
Deadline after request	(7) If the Minister is requested to make an order, the Minister shall decide before the prescribed deadline whether to do so.	(7) S'il lui est demandé de prendre un arrêté, le ministre décide, avant la date limite prescrite, s'il le fera ou non.	Date limite pour prendre l'arrêté
Refusal after request	(8) If, after receiving a request, the Minister refuses to make an order, the Minister shall notify the person who made the request of his or her decision and shall give the person reasons for the decision.	(8) S'il lui est demandé de prendre un arrêté et qu'il refuse de le faire, le ministre en avise l'auteur de la demande, en lui donnant les motifs de sa décision.	Refus de prendre l'arrêté
Notice of order	(9) The Minister shall give a copy of an order under this section, together with the reasons for it, to the proponent, to the person, if any, who requested an order and to such other persons as the Minister considers advisable.	(9) Le ministre remet une copie d'un arrêté pris en vertu du présent article, accompagnée des motifs, au promoteur, à la personne qui a demandé l'arrêté, le cas échéant, et aux autres personnes qu'il estime appropriées.	Avis d'arrêté
Transition	17. (1) A class environmental assessment approved by the Minister before this Part comes into force shall be deemed to have been approved under this Part and to have been valid from the date on which it was approved.	17. (1) Une évaluation environnementale de portée générale qui est approuvée par le ministre avant l'entrée en vigueur de la présente partie est réputée avoir été approuvée en vertu de cette partie et avoir été valide à partir du jour de son approbation.	Disposition transitoire
Same	(2) A class environmental assessment approved by the Minister before this Part comes into force shall be deemed to comply with this Part.	(2) Une évaluation environnementale de portée générale qui est approuvée par le ministre avant l'entrée en vigueur de la présente partie est réputée se conformer à celle-ci.	Idem
Same	(3) Section 16 applies with respect to an undertaking commenced after this Part comes into force that is proceeding in accordance with a class environmental assessment approved by the Minister before this Part comes into force.	(3) L'article 16 s'applique à l'égard d'une entreprise qui a commencé après l'entrée en vigueur de la présente partie et qui est exploitée conformément à une évaluation environnementale de portée générale approuvée par le ministre avant l'entrée en vigueur de la présente partie.	Idem



Same

(4) Section 12.4 applies with necessary modifications with respect to a class environmental assessment.

## PART II.2 MUNICIPAL WASTE DISPOSAL

Municipal waste disposal

17.1 (1) This section applies with respect to an undertaking by such municipalities as may be prescribed where the facilities or services of another person will be used for the final disposal of waste,

- (a) by depositing it at a dump;
- (b) by landfilling; or
- (c) by incineration.

Prohibition

(2) No municipality shall proceed with an undertaking to dispose of waste unless the municipality obtains approval to proceed under this Act.

Interpretation

(3) For the purposes of this section, a municipality is using the facilities or services of another person if the municipality enters into contracts or makes other arrangements with the person with respect to disposing of the waste.

Same

(4) For the purposes of this Act, the undertaking to dispose of waste includes,

- (a) the enterprise or activity of the other person; and
- (b) any proposal, plan or program of the person with respect to the disposal of the waste.

4. (1) Subsection 18 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Composition of Board

(2) The Board shall be composed of not fewer than five persons who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

(2) Subsections 18 (5), (6) and (7) of the Act are repealed.

(3) Subsection 18 (13) of the Act is repealed.

(4) Subsection 18 (15) of the Act is repealed and the following substituted:

Participation in decision

(15) Only members who are present throughout the hearing of a matter shall participate in making the Board's decision about it.

(5) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsections:

Parties

(17.1) The parties to a proceeding with respect to an application are the proponent or



(4) L'article 12.4 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une évaluation environnementale de portée générale.

Idem

## PARTIE II.2 ÉLIMINATION DES DÉCHETS PAR LES MUNICIPALITÉS

17.1 (1) Le présent article s'applique à l'égard d'une entreprise exploitée par les municipalités prescrites dans les cas où les installations ou les services d'une autre personne sont utilisés pour l'élimination définitive des déchets :

Élimination des déchets par les municipalités

- a) soit par dépôt dans une décharge;
- b) soit par enfouissement;
- c) soit par incinération.

Interdiction

(2) Aucune municipalité ne doit exploiter d'entreprise d'élimination des déchets à moins d'avoir obtenu une autorisation à cet effet en vertu de la présente loi.

Interprétation

(3) Pour l'application du présent article, une municipalité utilise les installations ou les services d'une autre personne si elle conclut des contrats ou prend d'autres arrangements avec cette personne relativement à l'élimination des déchets.

Idem

(4) Pour l'application de la présente loi, l'entreprise d'élimination des déchets comprend ce qui suit :

- a) l'entreprise ou l'activité de l'autre personne;
- b) tout projet, plan ou programme de la personne relatif à l'élimination des déchets.

4. (1) Le paragraphe 18 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La Commission se compose d'au moins cinq personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Composition de la Commission

(2) Les paragraphes 18 (5), (6) et (7) de la Loi sont abrogés.

(3) Le paragraphe 18 (13) de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 18 (15) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(15) Seuls les membres qui assistent à toute l'audience sur une question prennent part à la décision que rend la Commission.

Participation à la décision

(5) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(17.1) Sont parties à une instance portant sur une demande le promoteur ou l'auteur de

Parties



applicant, any person who under subsection 7.2 (3) requests the Minister to refer the application to the Board, such other persons as the Board considers have an interest in the application and such other persons as the Board may specify having regard to the purpose of this Act.

la demande, quiconque demande au ministre, en vertu du paragraphe 7.2 (3), de renvoyer la demande à la Commission, les autres personnes qui, selon la Commission, ont un intérêt dans la demande et les autres personnes que précise la Commission compte tenu de l'objet de la présente loi.

Public notice  
of hearing

(17.2) The Board shall give notice of its hearing to the public in such manner as the Minister may direct and to such other persons as the Minister may require.

(17.2) La Commission avise le public de la tenue de l'audience de la manière qu'ordonne le ministre et les autres personnes que désigne celui-ci.

Avis d'au-  
dience public

Hearings

(17.3) The Board may render a decision without a hearing and may do so even though a matter is referred for hearing and decision.

(17.3) La Commission peut rendre une décision sans tenir d'audience même si une question lui est renvoyée pour audience et décision.

Audiences

Validity of  
decision

(17.4) A decision of the Board is not invalid solely on the ground that a matter was not addressed by testimony at a hearing. ➡

(17.4) La décision de la Commission n'est pas invalide pour le seul motif qu'il n'y a pas eu de témoignages à l'égard d'une question lors d'une audience. ➡

Validité de la  
décision

**(6) Subsection 18 (22) of the Act is repealed.**

**(6) Le paragraphe 18 (22) de la Loi est abrogé.**

**(7) Subsections 18 (23) and (24) of the Act are repealed and the following substituted:**

**(7) Les paragraphes 18 (23) et (24) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Notice of  
decision

(23) The Board shall give a copy of its decision on an application to the Minister, the parties, each person who submits comments under subsection 7.2 (2), any person appointed under subsection 18 (16) and the clerk of each municipality in which the undertaking is to be carried out.

(23) La Commission remet une copie de sa décision à l'égard d'une demande au ministre, aux parties, à quiconque a présenté des observations en vertu du paragraphe 7.2 (2), aux personnes nommées en vertu du paragraphe 18 (16) et au secrétaire de chaque municipalité dans laquelle l'entreprise doit être réalisée.

Avis de la  
décision

**5. Section 20 of the Act is repealed.**

**5. L'article 20 de la Loi est abrogé.**

**6. Section 23 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed.**

**6. L'article 23 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.**

**7. Part V of the Act is amended by adding the following section:**

**7. La partie V de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

Policy  
guidelines

**27.1** The Minister may issue policy guidelines concerning the protection, conservation and wise management of the environment and the Board shall consider the guidelines in making decisions under this Act.

**27.1** Le ministre peut émettre des lignes directrices en matière de politique en ce qui concerne la protection, la conservation et la gestion prudente de l'environnement et la Commission doit en tenir compte lorsqu'elle rend des décisions aux termes de la présente loi.

Lignes direc-  
trices en ma-  
tière de poli-  
tique

**8. The English version of section 28 of the Act is amended by striking out "such terms and conditions" in the eleventh and twelfth lines and substituting "such conditions".**

**8. La version anglaise de l'article 28 de la Loi est modifiée par substitution de «such conditions» à «such terms and conditions» aux onzième et douzième lignes.**

**9. Section 29 of the Act is repealed.**

**9. L'article 29 de la Loi est abrogé.**

**10. (1) Subsection 30 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**10. (1) Le paragraphe 30 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Record

(1) The Director shall maintain a record for every undertaking in respect of which an application is submitted under Part II and for every application submitted under Part II.1.

(1) Le directeur constitue un dossier pour chaque entreprise à l'égard de laquelle une demande est présentée aux termes de la partie II et pour chaque demande présentée aux termes de la partie II.1.

Dossier

Same

(1.1) The record consists of the following documents:

1. The proposed and the approved terms of reference.
2. The environmental assessment or the class environmental assessment, as the case may be.
3. The Ministry review of the environmental assessment or the class environmental assessment, as the case may be.
4. All comments submitted under subsections 6.4 (2) and 7.2 (2).
5. All decisions of the Director, the Minister and the Board in relation to the application, together with the reasons for the decisions.
6. All notices given in respect of the application.
7. Such other documents as the Director or Minister considers appropriate.




**(2) Subsection 30 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

Same

(2) The Director shall maintain a record for the following matters:

1. A proposed order under section 3.1.
2. A proposed declaration under section 3.2.
3. An undertaking in respect of which an order under section 16 is proposed.

Inspection

(3) Upon request, the Director shall make available for inspection any record referred to in this section including any document that forms part of the record and shall make a document available as soon as practicable after the document is issued or received. 

**11. (1) The English version of clause 31 (f) of the Act is amended by striking out "such terms and conditions" in the fifth line and substituting "such conditions".**

**(2) Section 31 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by adding the following subsections:**



Delegation

(2) Subject to subsection (3), the Minister may delegate to an employee or class of employees in the Ministry any power conferred or duty imposed on the Minister under this Act and may impose limitations, conditions and requirements on the delegation.

Same

(3) The Minister shall not delegate the following powers:

(1.1) Le dossier comprend les documents suivants : Idem


1. Le cadre de référence proposé et le cadre de référence approuvé.
2. L'évaluation environnementale ou l'évaluation environnementale de portée générale, selon le cas.
3. L'examen de l'évaluation environnementale ou de l'évaluation environnementale de portée générale, selon le cas, effectué par le ministère.
4. Toutes les observations présentées en vertu des paragraphes 6.4 (2) et 7.2 (2).
5. Toutes les décisions prises ou rendues par le directeur, le ministre et la Commission à l'égard de la demande, ainsi que les motifs.
6. Tous les avis donnés à l'égard de la demande.
7. Les autres documents que le directeur ou le ministre estime appropriés.



**(2) Le paragraphe 30 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Le directeur conserve un dossier à l'égard des questions suivantes : Idem

1. Un arrêté proposé visé à l'article 3.1.
2. Une déclaration proposée visée à l'article 3.2.
3. Une entreprise à l'égard de laquelle un arrêté visé à l'article 16 est proposé.

(3) Sur demande, le directeur permet l'examen d'un dossier mentionné au présent article, y compris tout document faisant partie du dossier, et ce dès que possible après la délivrance ou la réception du document. 

Examen

**11. (1) La version anglaise de l'alinéa 31 f) de la Loi est modifiée par substitution de «such conditions» à «such terms and conditions» à la cinquième ligne.**

**(2) L'article 31 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :**



(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre peut déléguer à un employé ou à une catégorie d'employés du ministère les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi. Il peut également assortir la délégation de restrictions, de conditions et d'exigences.

Délégation

(3) Le ministre ne doit pas déléguer les pouvoirs suivants : Idem

	<p>1. The power to approve terms of reference under subsection 6 (4).</p> <p>2. The power to make decisions under subsection 9 (1).</p> <p>3. The power to refer decisions or matters to the Board.</p> <p>4. The power under section 11.4 to reconsider a decision. However, the Minister may make a delegation to the Board as provided in that section. ▲</p>	<p>1. Le pouvoir d'approuver un cadre de référence visé au paragraphe 6 (4).</p> <p>2. Le pouvoir de prendre des décisions visé au paragraphe 9 (1).</p> <p>3. Le pouvoir de renvoyer des décisions ou des questions à la Commission.</p> <p>4. Le pouvoir de réexaminer une décision visé à l'article 11.4. Il peut toutefois déléguer ce pouvoir à la Commission comme le prévoit cet article. ▲</p>	
Same	(4) The delegation must be made in writing.	(4) La délégation doit être faite par écrit.	Idem
Same	(5) An employee shall be deemed to be acting in accordance with the delegation when he or she is purporting to exercise a delegated power or to perform a delegated duty.	(5) Lorsqu'il prétend exercer un pouvoir ou une fonction qui lui a été délégué, l'employé est réputé agir conformément à l'acte de délégation.	Idem
	<b>12. The Act is amended by adding the following section:</b>	<b>12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</b>	
Appointment of Directors	<b>31.1 (1)</b> The Minister may appoint one or more employees in the Ministry to act as Director under this Act.	<b>31.1 (1)</b> Le ministre peut nommer un ou plusieurs employés du ministère pour agir à titre de directeur aux termes de la présente loi.	Nomination de directeurs
Same, classes of employee	(2) The Minister may appoint the members of one or more classes of employees in the Ministry to act as Director under this Act.	(2) Le ministre peut nommer les membres d'une ou de plusieurs catégories d'employés du ministère pour agir à titre de directeur aux termes de la présente loi.	Idem, catégories d'employés
Restrictions /	(3) The Minister may limit an appointment such that the person appointed may act only under such provisions of this Act or the regulations as may be specified in the appointment and may impose other limitations, conditions and requirements on the appointment.	(3) Le ministre peut imposer des restrictions à une nomination de sorte que la personne nommée ne puisse agir qu'en vertu des dispositions de la présente loi ou des règlements qui sont précisés dans l'acte de nomination. Il peut également assortir la nomination d'autres restrictions, conditions et exigences.	Restrictions
Same	(4) An appointment must be made in writing.	(4) La nomination doit être faite par écrit.	Idem
	<b>13. Section 33 of the Act is repealed.</b>	<b>13. L'article 33 de la Loi est abrogé.</b>	
	<b>14. Clause 35 (b) of the Act is amended by inserting after "the Minister" in the second line "a delegate of the Minister; a Director".</b>	<b>14. L'alinéa 35 b) de la Loi est modifié par insertion de «, un représentant du ministre ou un directeur» après «ministre» à la troisième ligne.</b>	
	<b>15. (1) Subsections 36 (1), (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:</b>	<b>15. (1) Les paragraphes 36 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b>	
Service, etc., of documents	(1) A document that must be given to a person or served under this Act is sufficiently given or served,	(1) Le document qui doit être remis à une personne ou signifié aux termes de la présente loi l'est suffisamment dans les cas suivants :	Signification de documents
	(a) by personal delivery to the person;	a) il est remis à personne;	
	(b) using regular mail delivery addressed to the person at the most recent address on the records of the Ministry or the Board, as the case may be;	b) il est envoyé par courrier ordinaire à la personne à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère ou de la Commission, selon le cas;	



- (c) using any method of mail delivery that permits the delivery to be verified;
- (d) by electronic transmission of the document, if the person is equipped to receive such transmissions;
- (e) by telephone transmission of a facsimile of the document, if the person is equipped to receive such transmissions.

Deemed receipt, regular mail

(2) A document delivered using regular mail delivery shall be deemed to be received on the fifth day after it is mailed.

Same, electronic or telephone transmission

(3) A document delivered by electronic or telephone transmission shall be received on the day after it is sent, unless that day is a holiday in which case the document shall be deemed to be received on the next day that is not a holiday.

Failure to receive document

(4) If a person acting in good faith does not, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the document until a later date than the deemed day of receipt, subsection (2) or (3), as the case may be, does not apply.

**(2) Subsection 36 (5) of the Act is amended by striking out "Minister" in the first line and substituting "Director".**

**16. Section 37 of the Act is repealed and the following substituted:**

Notice to clerk of a municipality

**37.** If a notice or document is required to be given under this Act to the clerk of a municipality, it must be given only to the clerk of a county, metropolitan area, regional area, district area, city, town, village, township, improvement district or the County of Oxford.

Notice by publication

**37.1 (1)** This section applies if the Minister, the Board or the Director considers it to be impracticable to give a notice or a document personally to any or all of the persons entitled to receive it.

Notices

(2) A notice may be given by public advertisement or by such other method as the Minister, the Board or the Director considers appropriate.

Notice of contents of documents

(3) Reasonable notice of the contents of a document may be given by public advertisement or such other method as the Minister, the Board or the Director considers appropriate.

Deemed receipt

(4) Notice given by public advertisement shall be deemed to be received on the first day on which it is published. Notice given by

- c) il est envoyé par toute méthode de livraison postale qui permet de vérifier son envoi;
- d) il est transmis par voie électronique, si la personne possède l'équipement nécessaire pour recevoir une telle transmission;
- e) il est transmis par télécopie, si la personne possède l'équipement nécessaire pour recevoir une telle transmission.

(2) Le document envoyé par courrier ordinaire est réputé être reçu le cinquième jour qui suit la date de sa mise à la poste.

Réception, courrier ordinaire

(3) Le document envoyé par transmission électronique ou par télécopie est réputé être reçu le lendemain de la date de son envoi, à moins qu'il ne s'agisse d'un jour férié, auquel cas il est réputé être reçu le premier jour non férié qui suit.

Idem, transmission électronique ou par télécopie

(4) Si une personne qui agit de bonne foi ne reçoit le document pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté qu'après le jour où le document est réputé reçu, le paragraphe (2) ou (3), selon le cas, ne s'applique pas.

Non-réception du document

**(2) Le paragraphe 36 (5) de la Loi est modifié par substitution de «directeur» à «ministre» à la première ligne.**

**16. L'article 37 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**37.** L'avis ou le document qui doit être donné ou remis au secrétaire d'une municipalité aux termes de la présente loi doit être donné ou remis uniquement au secrétaire d'un comté, d'une communauté urbaine, d'une région, d'un district, d'une cité, d'une ville, d'un village, d'un canton, d'un district en voie d'organisation ou du comté d'Oxford.

Avis au secrétaire d'une municipalité

**37.1 (1)** Le présent article s'applique si le ministre, la Commission ou le directeur estime qu'il n'est pas possible de donner ou de remettre un avis ou un document en mains propres aux personnes qui sont en droit de le recevoir ou à l'une quelconque d'entre elles.

Avis par voie de publication

(2) L'avis peut être donné au moyen d'une annonce publique ou par tout autre moyen que le ministre, la Commission ou le directeur estime approprié.

Avis

(3) Un avis raisonnable du contenu d'un document peut être donné au moyen d'une annonce publique ou par tout autre moyen que le ministre, la Commission ou le directeur estime approprié.

Avis du contenu d'un document

(4) L'avis donné au moyen d'une annonce publique est réputé être reçu le premier jour de sa publication. L'avis donné par un autre

Réception



another method shall be deemed to be received on the day specified by the Minister, the Board or the Director.

Consolidation of notices

**37.2** A notice to be given under this Act may be consolidated with a notice under another Act concerning the same or a related matter.

**17. Clauses 39 (f), (g) and (h) of the Act are repealed and the following substituted:**

(f) exempting any person, class of persons, undertaking or class of undertakings from this Act or the regulations or a section or portion of a section thereof and imposing conditions with respect to the exemption;

(g) designating as an undertaking or a class of undertakings to which the Act applies despite an exemption authorized under clause (f),

(i) an enterprise or a class of enterprises,

(ii) an activity or a class of activities,

(iii) a proposal, plan or program or a class of proposals, plans or programs in respect of an enterprise, activity or class thereof,

if it is carried on by or on behalf of Her Majesty in right of Ontario, by one or more public bodies or by one or more municipalities;

(h) providing for forms and for their use;

(i) prescribing the method of determining each deadline that is to be prescribed under this Act;

(j) prescribing any matter required or permitted to be prescribed under this Act.

**18. Section 40 of the Act is repealed.**

**19. Section 41 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(2) The application of a regulation may be restricted to any class of person, thing, matter or activity.

**20. Section 42 of the Act is repealed and the following substituted:**

**42. (1)** A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, a code, formula, standard, protocol

moyen est réputé être reçu le jour que précise le ministre, la Commission ou le directeur.

**37.2** L'avis qui doit être donné aux termes de la présente loi peut être joint à un avis donné aux termes d'une autre loi s'il concerne la même question ou une question connexe.

Jonction des avis

**17. Les alinéas 39 f), g) et h) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

f) exempter une personne, une catégorie de personnes, une entreprise ou une catégorie d'entreprises de l'application de la présente loi ou des règlements ou d'un article ou d'une partie d'article de la présente loi ou des règlements, et imposer des conditions à l'égard de cette exemption;

g) désigner comme entreprise ou catégorie d'entreprises à laquelle s'applique la présente loi, malgré toute exemption prévue par l'alinéa f) :

(i) une entreprise ou une catégorie d'entreprises,

(ii) une activité ou une catégorie d'activités,

(iii) un projet, un plan ou un programme, ou une catégorie de ceux-ci, relatifs à une entreprise ou à une activité, ou à une catégorie de celles-ci,

poursuivis par Sa Majesté du chef de l'Ontario ou en son nom, par un ou plusieurs organismes publics ou par une ou plusieurs municipalités;

h) prévoir des formules et les modalités de leur emploi;

i) prescrire la méthode à suivre pour fixer chaque date limite qui doit être prescrite aux termes de la présente loi;

j) prescrire des questions qui doivent ou peuvent être prescrites aux termes de la présente loi.

**18. L'article 40 de la Loi est abrogé.**

**19. L'article 41 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(2) L'application d'un règlement peut être restreinte à une catégorie de personnes, de choses, de questions ou d'activités.

Idem

**20. L'article 42 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**42. (1)** Les règlements peuvent adopter par renvoi et dans leurs versions successives, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, tout ou partie

Adoption de codes dans les règlements

Same

Adoption of codes, etc., in regulations

or procedure and may require it to be complied with. It may be adopted as it may be amended from time to time.

Same

(2) The adoption by reference of an amendment to a code, formula, standard, protocol or procedure comes into effect upon publication of a notice of the amendment in *The Ontario Gazette* or in the registry under the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

**21. Subsection 43 (3) of the Act is amended by inserting after “clause 39 (f)” in the second line “or (g)”.**

#### ENVIRONMENTAL BILL OF RIGHTS, 1993

**22. Clause 1 (6) (c) of the *Environmental Bill of Rights, 1993* is repealed and the following substituted:**

- (c) a proposal for a regulation is implemented when the regulation that would implement the proposal is filed with the Registrar of Regulations in accordance with the *Regulations Act* or, if that Act does not apply, when the regulation comes into force.

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

**23. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

Short title

**24. The short title of this Act is the *Environmental Assessment and Consultation Improvement Act, 1996*.**

d'un code, d'une formule, d'une norme, d'un protocole ou d'une procédure et en exiger l'observation.

Idem

(2) L'adoption par renvoi d'une modification apportée à un code, à une formule, à une norme, à un protocole ou à une procédure prend effet dès la publication d'un avis de la modification dans la *Gazette de l'Ontario* ou dans le registre prévu par la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

**21. Le paragraphe 43 (3) de la Loi est modifié par insertion de «ou g)» après «l'alinéa 39 f)» à la deuxième ligne.**

#### CHARTE DES DROITS ENVIRONNEMENTAUX DE 1993

**22. L'alinéa 1 (6) c) de la *Charte des droits environnementaux de 1993* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) une proposition de règlement est mise en œuvre lorsque le règlement visant à la mettre en œuvre est déposé auprès du registrateur des règlements conformément à la *Loi sur les règlements* ou, si cette loi ne s'applique pas, lorsque le règlement entre en vigueur.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

**23. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

Entrée en vigueur

**24. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 améliorant le processus d'évaluation environnementale et de consultation publique*.**

Titre abrégé









1<sup>ST</sup> SESSION, 36<sup>TH</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>RE</sup> SESSION, 36<sup>E</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 76

*(Chapter 27  
Statutes of Ontario, 1996)*

**An Act to improve environmental  
protection, increase accountability and  
enshrine public consultation in the  
Environmental Assessment Act**

**The Hon. N. Sterling**  
Minister of Environment and Energy

## Projet de loi 76

*(Chapitre 27  
Lois de l'Ontario de 1996)*

**Loi visant à améliorer la protection  
de l'environnement, à accroître  
l'obligation de rendre des comptes et  
à intégrer la consultation publique à  
la Loi sur les évaluations  
environnementales**

**L'honorable N. Sterling**  
Ministre de l'Environnement et de l'Énergie



1st Reading	June 13, 1996
2nd Reading	June 25, 1996
3rd Reading	November 4, 1996
Royal Assent	November 19, 1996

1 <sup>re</sup> lecture	13 juin 1996
2 <sup>e</sup> lecture	25 juin 1996
3 <sup>e</sup> lecture	4 novembre 1996
Sanction royale	19 novembre 1996



**An Act to improve environmental protection, increase accountability and enshrine public consultation in the Environmental Assessment Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**ENVIRONMENTAL ASSESSMENT ACT**

1. (1) Section 1 of the *Environmental Assessment Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by adding the following definition:

“Director” means a person appointed under section 31.1 to act as a Director. (“directeur”)

(2) The definition of “environmental assessment” in section 1 of the Act is repealed.

(3) The definitions of “Minister” and “Ministry” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Environment and Energy; (“ministère”)

“Ministry” means the Ministry of Environment and Energy. (“ministère”)

(4) The definition of “municipality” in section 1 of the Act is amended by striking out “or improvement district” in the fourth line and substituting “improvement district or the County of Oxford”.

(5) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by adding the following definition:

“prescribed” means prescribed by the regulations. (“prescrit”)

(6) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by adding the following subsections:

**Loi visant à améliorer la protection de l'environnement, à accroître l'obligation de rendre des comptes et à intégrer la consultation publique à la Loi sur les évaluations environnementales**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI SUR LES ÉVALUATIONS ENVIRONNEMENTALES**

1. (1) L'article 1 de la *Loi sur les évaluations environnementales*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«directeur» Personne nommée directeur en vertu de l'article 31.1. («Director»)

(2) La définition de «évaluation environnementale» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(3) Les définitions de «ministère» et de «ministre» à l'article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ministère» Le ministère de l'Environnement et de l'Énergie. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l'Environnement et de l'Énergie. («Minister»)

(4) La définition de «municipalité» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «, un district en voie d'organisation ou le comté d'Oxford» à «ou un district en voie d'organisation» aux quatrième et cinquième lignes.

(5) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

(6) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Definition of classes	(2) For the purposes of this Act or a regulation, a class may be defined with respect to an attribute, quality or characteristic or combination thereof.	(2) Pour l'application de la présente loi ou des règlements, une catégorie peut être définie en fonction d'un attribut, d'une qualité ou d'une caractéristique, ou d'une combinaison de ceux-ci.	Définition des catégories
Same	(3) A class may be defined to include or exclude one or more members that would otherwise not be included in or excluded from the class.	(3) Une catégorie peut être définie de façon à inclure ou à exclure un ou plusieurs membres qui ne seraient pas par ailleurs inclus ou exclus.	Idem
Same	(4) A class may be defined to consist of a specified person, thing, matter or activity.	(4) Une catégorie peut être définie de façon à être constituée d'une personne, d'une chose, d'une question ou d'une activité précisée.	Idem
	<b>2. The Act is amended by adding the following sections:</b>	<b>2. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :</b>	
Harmonization	<b>3.1</b> (1) This section applies,	<b>3.1</b> (1) Le présent article s'applique dans les cas suivants :	Harmonisation
	(a) if another jurisdiction imposes requirements with respect to an undertaking to which this Act applies; and	a) une autre autorité législative impose des exigences à l'égard d'une entreprise à laquelle s'applique la présente loi;	
	(b) if the Minister considers the requirements imposed by the other jurisdiction to be equivalent to the requirements imposed under this Act.	b) le ministre estime que les exigences imposées par l'autre autorité législative sont équivalentes à celles imposées par la présente loi.	
Order to vary or dispense	(2) The Minister may by order vary or dispense with a requirement imposed under this Act with respect to the undertaking in order to facilitate the effective operation of the requirements of both jurisdictions.	(2) Le ministre peut, par arrêté, modifier une exigence imposée par la présente loi à l'égard de l'entreprise ou y renoncer afin que les exigences des deux autorités législatives puissent être observées plus efficacement.	Modification d'une exigence
Declaration of non-application	(3) The Minister may by order declare that this Act does not apply with respect to the undertaking.	(3) Le ministre peut, par arrêté, déclarer que la présente loi ne s'applique pas à l'égard de l'entreprise.	Déclaration de non-application
Notice and comment	(4) When the Minister proposes to make an order under this section, the Minister shall give adequate public notice of the proposed order and shall ensure that members of the public have an opportunity to comment on it.	(4) Lorsqu'il se propose de prendre un arrêté en vertu du présent article, le ministre donne un avis public suffisant du projet d'arrêté et fait en sorte que le public ait l'occasion de présenter des observations à son sujet.	Avis et observations
Reasons	(5) When making an order, the Minister shall give written reasons.	(5) Lorsqu'il prend un arrêté, le ministre en donne les motifs par écrit.	Motifs
Declaration	<b>3.2</b> (1) With the approval of the Lieutenant Governor in Council or of such ministers of the Crown as the Lieutenant Governor in Council may designate, the Minister may by order,	<b>3.2</b> (1) S'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire compte tenu de l'objet de la présente loi et après avoir pesé celui-ci par rapport aux préjudices, aux dommages ou aux inconvénients que l'application de la présente loi à l'entreprise ou à la catégorie pourrait causer à des personnes ou à des biens, le ministre peut, par arrêté, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil ou des ministres de la Couronne que désigne celui-ci :	Déclaration
	(a) declare that this Act, the regulations or a matter provided for under the Act does not apply with respect to a proponent, a class of proponents, an undertaking or a class of undertakings;	a) déclarer que la présente loi, les règlements ou une question prévue par la présente loi ne s'appliquent pas à l'égard d'un promoteur, d'une catégorie de promoteurs, d'une entreprise ou d'une catégorie d'entreprises;	
	(b) suspend or revoke the declaration;	b) suspendre ou révoquer sa déclaration;	
	(c) impose conditions on the declaration; or	c) assortir sa déclaration de conditions;	
	(d) amend or revoke conditions imposed on the declaration,		
	if the Minister considers that it is in the public interest to do so having regard to the purpose		



of this Act and weighing it against the injury, damage or interference that might be caused to any person or property by the application of this Act to the undertaking or class.

*Regulations Act*

(2) The *Regulations Act* does not apply with respect to an order made under subsection (1).

**3. Part II of the Act is repealed and the following substituted:**

## **PART II ENVIRONMENTAL ASSESSMENTS**

### **APPLICATION FOR APPROVAL**

Application for approval

**5. (1)** Every proponent who wishes to proceed with an undertaking shall apply to the Minister for approval to do so.

Same

(2) The application consists of the proposed terms of reference submitted under subsection 6 (1) and the environmental assessment subsequently submitted under subsection 6.2 (1).

Prohibition

(3) No person shall proceed with an undertaking unless the Minister gives his or her approval to proceed under section 9 or the Board gives its approval under section 9.1.

Same

(4) No person shall proceed with an undertaking in a manner inconsistent with a condition imposed by the Minister or the Board for proceeding with it.

Potential non-compliance

(5) A proponent who has received approval to proceed with an undertaking shall promptly notify the Minister if the proponent may not be able to comply with the approval as a result of a change in circumstances.

Obligation to consult

**5.1** When preparing proposed terms of reference and an environmental assessment, the proponent shall consult with such persons as may be interested.

Terms of reference

**6. (1)** The proponent shall give the Ministry proposed terms of reference governing the preparation of an environmental assessment for the undertaking.

Same

- (2) The proposed terms of reference must,
- (a) indicate that the environmental assessment will be prepared in accordance with the requirements set out in subsection 6.1 (2);
  - (b) indicate that the environmental assessment will be prepared in accordance with such requirements as may be prescribed for the type of undertaking the proponent wishes to proceed with; or
  - (c) set out in detail the requirements for the preparation of the environmental assessment.

- d) modifier ou révoquer une condition dont il a assorti sa déclaration.

(2) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à l'égard d'un arrêté pris en vertu du paragraphe (1).

*Loi sur les règlements*

**3. La partie II de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

## **PARTIE II ÉVALUATIONS ENVIRONNEMENTALES**

### **DEMANDE D'AUTORISATION**

**5. (1)** Le promoteur qui désire exploiter une entreprise présente une demande d'autorisation à cet effet au ministre.

Demande d'autorisation

(2) La demande comprend le cadre de référence proposé qui est présenté aux termes du paragraphe 6 (1) et l'évaluation environnementale qui est présentée par la suite aux termes du paragraphe 6.2 (1).

Idem

(3) Nul ne doit exploiter une entreprise à moins d'avoir reçu une autorisation à cet effet du ministre aux termes de l'article 9 ou de la Commission aux termes de l'article 9.1.

Interdiction

(4) Nul ne doit exploiter une entreprise d'une manière qui est incompatible avec une condition que le ministre ou la Commission a imposée comme condition d'exploitation.

Idem

(5) Le promoteur qui a reçu l'autorisation d'exploiter une entreprise avise promptement le ministre si un changement de circonstances risque de l'empêcher de se conformer à l'autorisation.

Possibilité de non-conformité

**5.1** Lors de la préparation d'un cadre de référence proposé et d'une évaluation environnementale, le promoteur consulte les personnes intéressées.

Obligation de consulter

**6. (1)** Le promoteur remet au ministère le cadre de référence proposé régissant la préparation de l'évaluation environnementale d'une entreprise.

Cadre de référence

(2) Le cadre de référence proposé :

Idem

- a) indique que l'évaluation environnementale sera préparée conformément aux exigences énoncées au paragraphe 6.1 (2);
- b) indique que l'évaluation environnementale sera préparée conformément aux exigences prescrites pour le genre d'entreprise que le promoteur désire exploiter;
- c) énonce de façon détaillée les exigences s'appliquant à la préparation de l'évaluation environnementale.

Same	(3) The proposed terms of reference must be accompanied by a description of the consultations by the proponent and the results of the consultations.	(3) Le cadre de référence proposé doit être accompagné de la description des consultations effectuées par le promoteur et de leurs résultats.	Idem
Approval	(4) The Minister shall approve the proposed terms of reference if the Minister is satisfied that an environmental assessment prepared in accordance with them will be consistent with the purpose of this Act and with the public interest.	(4) Le ministre approuve le cadre de référence proposé s'il est convaincu qu'une évaluation environnementale préparée conformément à celui-ci sera compatible avec l'objet de la présente loi et l'intérêt public.	Approbation
Mediation	(5) Before approving proposed terms of reference, the Minister may refer a matter in connection with them to mediation and section 8 applies with necessary modifications.	(5) Avant d'approuver le cadre de référence proposé, le ministre peut renvoyer des questions qui s'y rapportent à la médiation, auquel cas l'article 8 s'applique avec les adaptations nécessaires.	Médiation
Deadline	(6) The Minister shall notify the proponent whether or not the proposed terms of reference are approved and shall do so by the prescribed deadline.	(6) Le ministre avise le promoteur, au plus tard à la date limite prescrite, s'il a approuvé ou non le cadre de référence proposé.	Date limite
Same	(7) Different deadlines may be prescribed with respect to proposed terms of reference that are referred to mediation and with respect to those that are not.	(7) Des dates limites différentes peuvent être prescrites à l'égard des cadres de référence proposés qui sont renvoyés à la médiation et de ceux qui ne le sont pas.	Idem
Preparation of environmental assessment	<b>6.1</b> (1) The proponent shall prepare an environmental assessment for an undertaking in accordance with the approved terms of reference.	<b>6.1</b> (1) Le promoteur prépare l'évaluation environnementale d'une entreprise conformément au cadre de référence approuvé.	Préparation de l'évaluation environnementale
Contents	<p>(2) Subject to subsection (3), the environmental assessment must consist of,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a description of the purpose of the undertaking;</li> <li>(b) a description of and a statement of the rationale for, <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) the undertaking,</li> <li>(ii) the alternative methods of carrying out the undertaking, and</li> <li>(iii) the alternatives to the undertaking;</li> </ul> </li> <li>(c) a description of, <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) the environment that will be affected or that might reasonably be expected to be affected, directly or indirectly,</li> <li>(ii) the effects that will be caused or that might reasonably be expected to be caused to the environment, and</li> <li>(iii) the actions necessary or that may reasonably be expected to be necessary to prevent, change, mitigate or remedy the effects upon or the effects that might reasonably be expected upon the environment,</li> </ul> </li> </ul>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'évaluation environnementale doit contenir ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) une description de l'objet de l'entreprise;</li> <li>b) une description et un exposé du fondement : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) de l'entreprise,</li> <li>(ii) des autres façons possibles de réaliser l'entreprise,</li> <li>(iii) des solutions de rechange à l'entreprise;</li> </ul> </li> <li>c) une description : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) de l'environnement qui sera touché ou dont on pourrait raisonnablement s'attendre qu'il sera touché, soit directement ou indirectement,</li> <li>(ii) des conséquences qu'il y aura ou dont on pourrait raisonnablement s'attendre qu'il y aura sur l'environnement,</li> <li>(iii) des mesures nécessaires ou dont on peut raisonnablement s'attendre qu'elles seront nécessaires pour empêcher, modifier ou atténuer les conséquences qu'il y aura ou dont on pourrait raisonnablement s'at-</li> </ul> </li> </ul>	Contenu

		tendre qu'il y aura sur l'environnement, ou pour y remédier,	
	by the undertaking, the alternative methods of carrying out the undertaking and the alternatives to the undertaking;	du fait de l'entreprise, des autres façons possibles de réaliser l'entreprise et des solutions de rechange à l'entreprise;	
	(d) an evaluation of the advantages and disadvantages to the environment of the undertaking, the alternative methods of carrying out the undertaking and the alternatives to the undertaking; and	d) une évaluation des avantages et des inconvénients, pour l'environnement, de l'entreprise, des autres façons possibles de réaliser l'entreprise et des solutions de rechange à l'entreprise;	
	(e) a description of any consultation about the undertaking by the proponent and the results of the consultation.	e) une description de toute consultation, le cas échéant, menée par le promoteur au sujet de l'entreprise et les résultats de cette consultation.	
Exception	(3) The approved terms of reference may provide that the environmental assessment consist of information other than that required by subsection (2).	(3) Le cadre de référence approuvé peut prévoir que l'évaluation environnementale contienne des renseignements autres que ceux exigés par le paragraphe (2).	Exception
Submission of environmental assessment	<b>6.2</b> (1) The proponent shall submit an environmental assessment for an undertaking to the Ministry.	<b>6.2</b> (1) Le promoteur présente l'évaluation environnementale d'une entreprise au ministère.	Présentation de l'évaluation environnementale
Amendment or withdrawal	(2) After it is submitted to the Ministry, the proponent may amend or withdraw the environmental assessment at any time before the deadline for completion of the Ministry review of the environmental assessment.	(2) Le promoteur peut modifier ou retirer l'évaluation environnementale qu'il a présentée au ministère avant la date limite à laquelle celui-ci doit en avoir achevé l'examen.	Modification ou retrait
Same	(3) The proponent may amend or withdraw the environmental assessment after the deadline for completion of the Ministry review only upon such conditions as the Minister may by order impose.	(3) Le promoteur ne peut modifier ou retirer l'évaluation environnementale après la date limite à laquelle le ministère doit avoir achevé son examen qu'aux conditions qu'impose le ministre par arrêté.	Idem
Same	(4) The Minister may by order amend or revoke conditions imposed under this section.	(4) Le ministre peut, par arrêté, modifier ou révoquer des conditions imposées en vertu du présent article.	Idem
Public notice of submission	<b>6.3</b> (1) The proponent shall give public notice of the submission of the environmental assessment and shall do so by the prescribed deadline and in the manner required by the Director.	<b>6.3</b> (1) Le promoteur avise le public de la présentation de l'évaluation environnementale au plus tard à la date limite prescrite et de la manière qu'exige le directeur.	Avis public de la présentation
Same	(2) The public notice must indicate where and when members of the public may inspect the environmental assessment and state that they may give their comments about it to the Ministry. It must also contain such other information as may be prescribed or as the Director may require.	(2) L'avis public indique les lieux, dates et heures où le public peut consulter l'évaluation environnementale et invite ce dernier à présenter des observations à son sujet au ministère. Il contient également les autres renseignements qui sont prescrits ou qu'exige le directeur.	Idem
Notice to clerk of a municipality	(3) The proponent shall give the information contained in the public notice to the clerk of each municipality in which the undertaking is to be carried out and shall do so by the deadline for giving the public notice.	(3) Le promoteur communique les renseignements que contient l'avis public, au plus tard à la date limite pour donner cet avis, au secrétaire de chaque municipalité dans laquelle l'entreprise doit être réalisée.	Avis au secrétaire de la municipalité
Notice to other persons	(4) The proponent shall give the information contained in the public notice to such other persons as the Director may require and shall do so by the deadline for giving the public notice.	(4) Le promoteur communique les renseignements que contient l'avis public, au plus tard à la date limite pour donner cet avis, aux autres personnes qu'exige le directeur.	Avis aux autres personnes



Public inspection of environmental assessment

**6.4** (1) Any person may inspect the environmental assessment in the places and at the times set out in the public notice.

Comments

(2) Any person may comment in writing on the undertaking or on the environmental assessment to the Ministry and, if the person wishes the comments to be considered during the preparation of the Ministry review, shall submit the comments by the prescribed deadline.

#### MINISTRY REVIEW

Ministry review of environmental assessment

**7.** (1) The Ministry shall prepare a review of the environmental assessment and shall take into account any comments received from members of the public by the deadline prescribed under subsection 6.4 (2).

Completion date

(2) The review must be completed by the prescribed deadline.

Same

(3) The Director may extend the deadline for completing the review if he or she considers that there is a compelling reason (which is unusual, unexpected or urgent) to do so. The Director shall notify such persons as he or she considers appropriate if the deadline is extended.

Deficient environmental assessment

(4) If the Director considers that the environmental assessment is deficient in relation to the approved terms of reference and the purpose of the Act, the Director may give the proponent a statement describing the deficiencies and shall do so at least 14 days before the deadline for completing the review.

Remedying deficiencies

(5) The proponent may take such steps as are necessary to remedy the deficiencies described in the statement and shall do so within seven days after receiving the statement.

Rejection of environmental assessment

(6) The Minister may reject the environmental assessment if the Director is not satisfied that the deficiencies have been remedied within the seven-day period.

Notice of rejection

(7) The Director shall notify the proponent, the clerk of each municipality in which the undertaking is to be carried out and the public if the Minister rejects the environmental assessment, and shall do so before the deadline for completing the review.

Notice of completion of Ministry review

**7.1** (1) The Director shall notify the proponent and the clerk of each municipality in which the undertaking is to be carried out when the Ministry review is completed.

Public notice

(2) The Director shall give public notice of the completion of the review in the manner the Director considers suitable.

**6.4** (1) Toute personne peut consulter l'évaluation environnementale aux lieux, dates et heures précisés dans l'avis public.

Consultation de l'évaluation environnementale par le public

Observations

(2) Toute personne peut présenter des observations écrites au ministère au sujet de l'entreprise ou de l'évaluation environnementale. Si elle désire que le ministère tienne compte de ses observations lors de la préparation de son examen, la personne doit présenter celles-ci avant la date limite prescrite.

#### EXAMEN PAR LE MINISTÈRE

**7.** (1) Le ministère prépare un examen de l'évaluation environnementale et tient compte des observations que lui a présentées le public au plus tard à la date limite prescrite aux termes du paragraphe 6.4 (2).

Examen de l'évaluation environnementale par le ministère

(2) L'examen doit être achevé au plus tard à la date limite prescrite.

Date limite d'achèvement de l'examen

(3) Le directeur peut reporter la date limite à laquelle l'examen doit être achevé s'il estime que la situation le justifie en raison de son caractère inhabituel, imprévu ou urgent, auquel cas il en avise les personnes qu'il estime appropriées.

Idem

(4) Si le directeur estime que l'évaluation environnementale présente des lacunes par rapport au cadre de référence approuvé et à l'objet de la présente loi, il peut remettre au promoteur un rapport exposant les lacunes, mais il doit le faire au moins 14 jours avant la date limite à laquelle l'examen doit être achevé.

Évaluation environnementale qui présente des lacunes

(5) Le promoteur peut, dans les sept jours de la réception du rapport, prendre les mesures nécessaires pour combler les lacunes qui y sont exposées.

Possibilité de combler les lacunes

(6) Le ministre peut rejeter l'évaluation environnementale si le directeur n'est pas convaincu que les lacunes ont été comblées dans le délai de sept jours.

Rejet de l'évaluation environnementale

(7) Si le ministre rejette l'évaluation environnementale, le directeur en avise le promoteur, le secrétaire de chaque municipalité dans laquelle l'entreprise doit être réalisée et le public au plus tard à la date limite à laquelle l'examen doit être achevé.

Avis de rejet

**7.1** (1) Lorsque le ministère a achevé son examen, le directeur en avise le promoteur et le secrétaire de chaque municipalité dans laquelle l'entreprise doit être réalisée.

Avis d'achèvement de l'examen

(2) Le directeur avise le public de l'achèvement de l'examen de la manière qu'il juge indiquée.

Avis public



Same	(3) The public notice must indicate where and when members of the public may inspect the review and state that they may give their comments about it to the Ministry. It must also contain such other information as may be prescribed.	(3) L'avis public indique les lieux, dates et heures où le public peut consulter l'examen et invite ce dernier à présenter des observations à son sujet au ministère. Il contient également les autres renseignements prescrits.	Idem
Public inspection of Ministry review	<b>7.2 (1)</b> Any person may inspect the Ministry review in the places and at the times set out in the public notice.	<b>7.2 (1)</b> Toute personne peut consulter l'examen du ministère aux lieux, dates et heures précisés dans l'avis public.	Consultation de l'examen par le public
Comments	(2) Any person may comment in writing on the undertaking, the environmental assessment and the review to the Ministry and, if the person wishes the comments to be considered when the Minister decides the proponent's application, shall submit the comments by the prescribed deadline.	(2) Toute personne peut présenter des observations écrites au ministère au sujet de l'entreprise, de l'évaluation environnementale et de l'examen. Si elle désire que le ministre tienne compte de ses observations lorsqu'il décidera de la demande du promoteur, la personne doit présenter celles-ci au plus tard à la date limite prescrite.	Observations
Request for hearing	(3) Any person may request that the Minister refer the proponent's application or a matter that relates to it to the Board for hearing and decision.	(3) Toute personne peut demander que le ministre renvoie à la Commission pour audience et décision la demande du promoteur ou une question s'y rapportant.	Demande d'audience
Same	(4) A request under subsection (3) must be made in writing to the Ministry before the deadline for submitting comments on the review.	(4) La demande visée au paragraphe (3) doit être présentée par écrit au ministère avant la date limite pour présenter des observations au sujet de l'examen.	Idem
<b>DECISIONS ON THE APPLICATION</b>			
Mediation	<b>8. (1)</b> Before the application is decided, the Minister may appoint one or more persons to act as mediators who shall endeavour to resolve such matters as may be identified by the Minister as being in dispute or of concern in connection with the undertaking.	<b>8. (1)</b> Avant de décider de la demande, le ministre peut charger une ou plusieurs personnes d'agir à titre de médiateurs pour tenter de régler les questions se rapportant à l'entreprise qui, d'après lui, sont en litige ou sont un sujet de préoccupation.	Médiation
Same	(2) The Minister may appoint the Board to act as mediator.	(2) Le ministre peut charger la Commission d'agir à titre de médiateur.	Idem
Notice of mediation	(3) The Minister shall notify the following persons of his or her decision to refer certain matters to mediation and shall give them written reasons for the decision:  1. The proponent.  2. The clerk of each municipality in which the undertaking is to be carried out.  3. Every person who submitted comments under subsection 6.4 (2) or 7.2 (2).  4. Such other persons as the Minister considers appropriate.	(3) Le ministre avise les personnes suivantes de sa décision de renvoyer certaines questions à la médiation, en leur donnant les motifs par écrit :  1. Le promoteur.  2. Le secrétaire de chaque municipalité dans laquelle l'entreprise doit être réalisée.  3. Quiconque a présenté des observations en vertu du paragraphe 6.4 (2) ou 7.2 (2).  4. Les autres personnes que le ministre estime appropriées.	Avis de médiation
Parties	(4) The parties to the mediation are the proponent and such other persons as the Minister may identify. Instead of identifying parties by name, the Minister may determine the manner in which they are to be identified and invited to participate.	(4) Sont parties à la médiation le promoteur et les autres personnes que désigne le ministre. Au lieu de désigner les parties par leur nom, le ministre peut déterminer la manière dont elles doivent être désignées et invitées à participer.	Parties
Closed proceedings	(5) Unless the mediators decide otherwise, the mediation is not open to the public.	(5) Sauf décision contraire des médiateurs, la médiation se tient à huis clos.	Huis clos

Report	(6) The mediators shall give the Minister a written report on the conduct and results of the mediation.	(6) Les médiateurs remettent au ministre un rapport écrit sur la conduite et l'issue de la médiation.	Rapport
Deadline	(7) The mediators shall give their report to the Minister within 60 days after their appointment or by such earlier deadline as the Minister may specify.	(7) Les médiateurs remettent leur rapport au ministre au plus tard 60 jours après leur nomination ou à la date limite antérieure que précise le ministre.	Date limite
Confidentiality	(8) No person except the Minister shall make public any portion of the report.	(8) Nul ne doit, à l'exception du ministre, rendre publique quelque partie que ce soit du rapport.	Caractère confidentiel
Disclosure	(9) The Minister shall make the report public promptly after the Minister makes his or her decision under section 9 or the decision of the Board under section 9.1 becomes effective. The Minister may make all or part of the report public before then only with the consent of the parties to the mediation.	(9) Le ministre rend le rapport public promptement après avoir pris sa décision en vertu de l'article 9 ou après que la décision rendue par la Commission en vertu de l'article 9.1 a pris effet. Le ministre ne peut rendre public tout ou partie du rapport avant ce moment-là qu'avec le consentement des parties à la médiation.	Divulgence
Fees and expenses	(10) The proponent shall pay the fees and reasonable expenses of the mediators.	(10) Le promoteur paie les honoraires des médiateurs et les frais raisonnables qu'ils engagent.	Honoraires et frais
Decision by Minister	<p>9. (1) The Minister may decide an application and, with the approval of the Lieutenant Governor in Council or of such ministers of the Crown as the Lieutenant Governor in Council may designate, the Minister may,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) give approval to proceed with the undertaking;</li> <li>(b) give approval to proceed with the undertaking subject to such conditions as the Minister considers necessary to carry out the purpose of this Act and in particular requiring or specifying, <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) the methods and phasing of the carrying out of the undertaking,</li> <li>(ii) the works or actions to prevent, mitigate or remedy effects of the undertaking on the environment,</li> <li>(iii) such research, investigations, studies and monitoring programs related to the undertaking, and reports thereof, as the Minister considers necessary,</li> <li>(iv) such changes in the undertaking as the Minister considers necessary,</li> <li>(v) that the proponent enter into one or more agreements related to the undertaking with any person with respect to such matters as the Minister considers necessary,</li> <li>(vi) that the proponent comply with all or any of the provisions of the</li> </ul> </li> </ul>	<p>9. (1) Le ministre peut décider d'une demande et, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil ou des ministres de la Couronne que désigne celui-ci, peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) autoriser l'exploitation de l'entreprise;</li> <li>b) autoriser l'exploitation de l'entreprise aux conditions qu'il estime nécessaires à la réalisation de l'objet de la présente loi et, notamment : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) préciser les méthodes à suivre pour réaliser l'entreprise et les étapes de la réalisation,</li> <li>(ii) préciser les travaux ou les mesures qui permettront d'empêcher ou d'atténuer les conséquences de l'entreprise sur l'environnement, ou d'y remédier,</li> <li>(iii) exiger les recherches, les enquêtes, les études et les programmes de surveillance se rapportant à l'entreprise, ainsi que les rapports connexes, qu'il estime nécessaires,</li> <li>(iv) exiger que les modifications qu'il estime nécessaires soient apportées à l'entreprise,</li> <li>(v) exiger que le promoteur conclue une ou plusieurs ententes avec qui que ce soit relativement à l'entreprise à l'égard des questions que le ministre estime nécessaires,</li> <li>(vi) exiger que le promoteur se conforme à la totalité ou à une partie</li> </ul> </li> </ul>	Décision du ministre

	environmental assessment that may be incorporated by reference in the approval,	des dispositions de l'évaluation environnementale qui peuvent être incorporées à l'autorisation par renvoi,	
	(vii) the period of time during which the undertaking or any part thereof shall be commenced or carried out; or	(vii) préciser la période durant laquelle l'entreprise, ou une partie de celle-ci, doit être commencée ou réalisée;	
	(c) refuse to give approval to proceed with the undertaking.	c) refuser d'autoriser l'exploitation de l'entreprise.	
Basis for decision	(2) The Minister shall consider the following matters when deciding an application: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The purpose of the Act.</li> <li>2. The approved terms of reference for the environmental assessment.</li> <li>3. The environmental assessment.</li> <li>4. The Ministry review of the environmental assessment.</li> <li>5. The comments submitted under subsections 6.4 (2) and 7.2 (2).</li> <li>6. The mediators' report, if any, given to the Minister under section 8.</li> <li>7. Such other matters as the Minister considers relevant to the application.</li> </ol>	(2) Lorsqu'il décide d'une demande, le ministre tient compte des éléments suivants : <ol style="list-style-type: none"> <li>1. L'objet de la présente loi.</li> <li>2. Le cadre de référence approuvé pour l'évaluation environnementale.</li> <li>3. L'évaluation environnementale.</li> <li>4. L'examen de l'évaluation environnementale par le ministère.</li> <li>5. Les observations présentées en vertu des paragraphes 6.4 (2) et 7.2 (2).</li> <li>6. Le rapport des médiateurs, le cas échéant, remis au ministre aux termes de l'article 8.</li> <li>7. Les autres questions que le ministre estime pertinentes en ce qui concerne la demande.</li> </ol>	Fondement de la décision
Notice to proponent	(3) The Minister shall notify the proponent of his or her decision and shall give the proponent written reasons for it.	(3) Le ministre avise le promoteur de sa décision, en lui donnant les motifs par écrit.	Avis au promoteur
Notice to others	(4) The Minister shall notify every person who submitted comments to the Ministry under subsection 7.2 (2) of his or her decision.	(4) Le ministre avise de sa décision quiconque a présenté des observations au ministère en vertu du paragraphe 7.2 (2).	Avis aux autres personnes
Referral to Board	<b>9.1</b> (1) The Minister may refer an application to the Board for a decision.	<b>9.1</b> (1) Le ministre peut renvoyer une demande à la Commission pour décision.	Renvoi à la Commission
Powers of the Board	(2) The Board may make any decision the Minister is permitted to make under subsection 9 (1).	(2) La Commission peut rendre toute décision qu'il est permis au ministre de prendre en vertu du paragraphe 9 (1).	Pouvoirs de la Commission
Basis for decision	(3) The Board shall consider the following things when deciding an application: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The purpose of the Act.</li> <li>2. The approved terms of reference for the environmental assessment.</li> <li>3. The environmental assessment.</li> <li>4. The Ministry review of the environmental assessment.</li> <li>5. The comments submitted under subsections 6.4 (2) and 7.2 (2).</li> <li>6. If a mediators' report has been given to the Minister under section 8, any por-</li> </ol>	(3) Lorsqu'elle décide d'une demande, la Commission tient compte des éléments suivants : <ol style="list-style-type: none"> <li>1. L'objet de la présente loi.</li> <li>2. Le cadre de référence approuvé pour l'évaluation environnementale.</li> <li>3. L'évaluation environnementale.</li> <li>4. L'examen de l'évaluation environnementale par le ministère.</li> <li>5. Les observations présentées en vertu des paragraphes 6.4 (2) et 7.2 (2).</li> <li>6. Si le rapport des médiateurs a été remis au ministre aux termes de l'article 8,</li> </ol>	Fondement de la décision



	tion of the report that has been made public.	quelque partie que ce soit du rapport qui a été rendue publique.	
Same	(4) The decision of the Board must be consistent with the approved terms of reference for the environmental assessment.	(4) La décision de la Commission doit être compatible avec le cadre de référence approuvé pour l'évaluation environnementale.	Idem
Deadline	(5) The Board shall make its decision by the deadline the Minister specifies or by such later date as the Minister may permit if he or she considers that there is a sufficient reason (which is unusual, urgent or compassionate) for doing so.	(5) La Commission rend sa décision au plus tard à la date limite que précise le ministre ou à la date ultérieure qu'il permet s'il estime qu'il existe une raison valable — circonstance inhabituelle, situation d'urgence ou événement de famille — de le faire.	Date limite
Referral to Board of part of a decision	9.2 (1) The Minister may refer to the Board for hearing and decision a matter that relates to an application.	9.2 (1) Le ministre peut renvoyer à la Commission pour audience et décision une question se rapportant à une demande.	Renvoi d'une partie de la décision à la Commission
Restrictions	(2) The Minister may give such directions or impose such conditions on the referral as the Minister considers appropriate and may amend the referral.	(2) Le ministre peut assortir le renvoi des directives ou des conditions qu'il estime appropriées. Il peut aussi modifier le renvoi.	Restrictions
Proposed decision	(3) The Minister shall inform the Board of decisions that the Minister proposes to make on matters not referred to the Board in connection with the application.	(3) Le ministre informe la Commission des décisions qu'il se propose de prendre au sujet de questions se rapportant à la demande qu'il ne lui a pas renvoyées.	Décision proposée
Notice of referral	(4) The Minister shall give notice of the referral to the proponent and to every person who submitted comments to the Ministry under subsection 7.2 (2) and shall give them the information given to the Board under subsection (3).	(4) Le ministre donne avis du renvoi au promoteur et à quiconque a présenté des observations au ministère en vertu du paragraphe 7.2 (2). Il leur donne aussi les renseignements donnés à la Commission aux termes du paragraphe (3).	Avis de renvoi
Basis for decision	(5) The Board shall observe any directions given and conditions imposed by the Minister when referring the matter to the Board and shall consider the following things to the extent that the Board considers them relevant:	(5) La Commission respecte les directives données et les conditions imposées par le ministre lorsqu'il lui a renvoyé la question et tient compte des éléments suivants dans la mesure où elle les estime pertinents :	Fondement de la décision
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The purpose of the Act.</li> <li>2. The approved terms of reference for the environmental assessment.</li> <li>3. The Ministry review of the environmental assessment.</li> <li>4. The comments submitted under subsections 6.4 (2) and 7.2 (2).</li> <li>5. If a mediators' report has been given to the Minister under section 8, any portion of the report that has been made public.</li> <li>6. The decisions the Minister proposes to make on matters not referred to the Board in connection with the application.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. L'objet de la présente loi.</li> <li>2. Le cadre de référence approuvé pour l'évaluation environnementale.</li> <li>3. L'examen de l'évaluation environnementale par le ministère.</li> <li>4. Les observations présentées en vertu des paragraphes 6.4 (2) et 7.2 (2).</li> <li>5. Si le rapport des médiateurs a été remis au ministre aux termes de l'article 8, toute partie du rapport qui a été rendue publique.</li> <li>6. Les décisions que le ministre se propose de prendre au sujet de questions se rapportant à la demande qui n'ont pas été renvoyées à la Commission.</li> </ol>	
Deadline for deciding	(6) The Board shall make its decision by the deadline the Minister specifies or by such later date as the Minister may permit if he or she considers that there is a sufficient reason (which is unusual, urgent or compassionate) for doing so.	(6) La Commission rend sa décision au plus tard à la date limite que précise le ministre ou à la date ultérieure qu'il permet s'il estime qu'il existe une raison valable—circonstance inhabituelle, situation d'urgence ou événement de famille — de le faire.	Date limite



Request for referral to Board	<b>9.3 (1)</b> This section applies if under subsection 7.2 (3) a person requests the Minister to refer an application or a matter that relates to one to the Board for hearing and decision.	<b>9.3 (1)</b> Le présent article s'applique si une personne demande au ministre, en vertu du paragraphe 7.2 (3), de renvoyer à la Commission pour audience et décision une demande ou une question s'y rapportant.	Demande de renvoi à la Commission
Referral of application	(2) If referral of the application is requested, the Minister shall refer the application to the Board under section 9.1 unless in his or her absolute discretion,  (a) the Minister considers the request to be frivolous or vexatious;  (b) the Minister considers a hearing to be unnecessary; or  (c) the Minister considers that a hearing may cause undue delay in determining the application.	(2) S'il lui est demandé, le ministre renvoie la demande à la Commission en vertu de l'article 9.1 à moins que, à sa discrétion absolue :  a) il n'estime que la demande de la personne est frivole ou vexatoire;  b) il n'estime qu'une audience n'est pas nécessaire;  c) il n'estime que la tenue d'une audience pourrait retarder indûment la décision.	Renvoi de la demande
Same, related matter	(3) If referral of a matter that relates to the application is requested, the Minister shall refer the matter to the Board under section 9.2 except in the circumstances described in subsection (2).	(3) S'il lui est demandé, le ministre renvoie à la Commission, en vertu de l'article 9.2, une question qui se rapporte à la demande, sauf dans les circonstances visées au paragraphe (2).	Idem, question connexe
Referral in part	(4) Despite subsection (2) or (3), if referral of an application or of matters relating to the application is requested but the Minister considers a hearing to be appropriate in respect of only some matters, the Minister shall refer those matters to the Board under section 9.2.	(4) Malgré le paragraphe (2) ou (3), s'il lui est demandé de renvoyer une demande ou une question s'y rapportant, mais qu'il estime que la tenue d'une audience n'est appropriée qu'à l'égard de certaines questions, le ministre renvoie ces questions à la Commission en vertu de l'article 9.2.	Renvoi en partie
Deadline, Minister's decisions	<b>10. (1)</b> Once the deadline has passed for submitting comments on the Ministry review of an environmental assessment, the Minister shall determine by the prescribed deadline whether to refer a matter in connection with the application to mediation or to the Board under section 9.2.	<b>10. (1)</b> Une fois passée la date limite pour présenter des observations au sujet de l'examen d'une évaluation environnementale par le ministère, le ministre établit, au plus tard à la date limite prescrite, s'il renverra une question se rapportant à la demande à la médiation ou bien à la Commission en vertu de l'article 9.2.	Date limite, décisions du ministre
Same	(2) By the prescribed deadline, the Minister shall decide the application under section 9 or refer it to the Board for a decision under section 9.1.	(2) Au plus tard à la date limite prescrite, le ministre décide de la demande en vertu de l'article 9 ou la renvoie à la Commission pour décision en vertu de l'article 9.1.	Idem
Different deadlines	(3) For the purpose of subsection (2), different deadlines may be prescribed for applications in which a matter is referred,  (a) to mediation; or  (b) to the Board under section 9.2, and for those in which no referral is made.	(3) Pour l'application du paragraphe (2), des dates limites différentes peuvent être prescrites pour les demandes dont aucune question n'est renvoyée et pour celles dont une question est renvoyée :  a) soit à la médiation;  b) soit à la Commission en vertu de l'article 9.2.	Dates limites différentes
Validity of decisions	(4) A decision of the Minister is not invalid solely on the ground that the decision was not made before the applicable deadline.	(4) La décision du ministre n'est pas invalide pour le seul motif qu'elle n'a pas été prise avant la date limite applicable.	Validité des décisions
Referral to other tribunal, entity	<b>11. (1)</b> The Minister may refer to a tribunal (other than the Board) or an entity for decision a matter that relates to an application if he or she considers it appropriate in the circumstances.	<b>11. (1)</b> S'il l'estime approprié dans les circonstances, le ministre peut renvoyer pour décision à un tribunal administratif (autre que la Commission) ou à une entité une question se rapportant à une demande.	Renvoi à un autre tribunal administratif ou à une autre entité

Deadline for referring	(2) The Minister shall make any decision to refer a matter to the tribunal or entity by the deadline by which the application must otherwise be decided.	(2) Le ministre décide s'il renverra une question au tribunal administratif ou à l'entité au plus tard à la date limite à laquelle il faut par ailleurs décider de la demande.	Date limite
Restrictions	(3) The Minister may give such directions or impose such conditions on the referral as the Minister considers appropriate and may direct that the matter be decided without a hearing, whether or not a hearing on the matter is otherwise required.	(3) Le ministre peut assortir le renvoi des directives ou des conditions qu'il estime appropriées. Il peut aussi ordonner qu'il soit décidé de la question sans la tenue d'une audience, que celle-ci soit par ailleurs exigée ou non.	Restrictions
Same	(4) If the Minister refers a matter under this section, the Minister shall refer it to the tribunal or entity, if any, that is authorized under another Act to decide such matters. However, the Minister is not required to select that tribunal or entity if he or she has a reason not to.	(4) Si le ministre renvoie une question en vertu du présent article, il la renvoie au tribunal administratif ou à l'entité, le cas échéant, qu'une autre loi autorise à décider de telles questions. Toutefois, le ministre n'est pas tenu de choisir ce tribunal administratif ou cette entité s'il a une raison d'agir autrement.	Idem
Amendment	(5) The Minister may amend a referral to the tribunal or entity.	(5) Le ministre peut modifier un renvoi au tribunal administratif ou à l'entité.	Modification
Deemed decision	(6) A decision of the tribunal or entity under this section shall be deemed to be a decision of the Minister.	(6) La décision que rend le tribunal administratif ou l'entité en vertu du présent article est réputée la décision du ministre.	Décision réputée la décision du ministre
Referral by Board	(7) The Board may refer to another tribunal or entity for decision a matter that relates to an application and subsections (1) to (6) apply with necessary modifications with respect to the referral.	(7) La Commission peut renvoyer pour décision à un autre tribunal administratif ou à une autre entité une question se rapportant à une demande, auquel cas les paragraphes (1) à (6) s'appliquent au renvoi avec les adaptations nécessaires.	Renvoi par la Commission
Deferral of part of a decision	<b>11.1</b> (1) The Minister may defer deciding a matter that relates to an application if the Minister considers it appropriate to do so because the matter is being considered in another forum or for scientific, technical or other reasons.	<b>11.1</b> (1) Le ministre peut reporter la décision d'une question se rapportant à une demande s'il l'estime approprié parce que la question est en train d'être étudiée par une autre entité ou pour des raisons scientifiques, techniques ou autres.	Report d'une partie de la décision
Same, Board	(2) The Board may defer deciding a matter that relates to an application if the Board considers it appropriate to do so because the matter is being considered in another forum or for scientific, technical or other reasons.	(2) La Commission peut reporter la décision d'une question se rapportant à une demande si elle l'estime approprié parce que la question est en train d'être étudiée par une autre entité ou pour des raisons scientifiques, techniques ou autres.	Idem, Commission
Deadline	(3) The Minister or the Board shall make any decision to defer deciding a matter by the deadline by which the application must otherwise be decided.	(3) Le ministre ou la Commission doit décider s'il reportera la décision d'une question au plus tard à la date limite à laquelle il faut par ailleurs décider de la demande.	Date limite
Notice of deferral	(4) The Minister or the Board shall give notice of the deferral to the proponent and to every person who submitted comments to the Ministry under subsection 7.2 (2).	(4) Le ministre ou la Commission donne avis du report au promoteur et à quiconque a présenté des observations au ministère en vertu du paragraphe 7.2 (2).	Avis de report
Reasons	(5) The Minister or the Board shall give written reasons for a deferral, indicating why the deferral is appropriate in the circumstances.	(5) Le ministre ou la Commission donne les motifs du report par écrit, en indiquant pourquoi le report est approprié dans les circonstances.	Motifs
Review of Board decision	<b>11.2</b> (1) The Minister may review a decision of the Board under section 9.1 and may make an order or give a notice described in subsection (2) within 28 days after he or she receives a copy of the decision or within such	<b>11.2</b> (1) Le ministre peut réexaminer une décision que rend la Commission aux termes de l'article 9.1 et peut prendre l'arrêté ou donner l'avis visés au paragraphe (2) dans les 28 jours qui suivent le moment où il reçoit	Réexamen de la décision de la Commission

	longer period as the Minister may determine within that 28-day period.	une copie de la décision ou dans le délai plus long qu'il fixe pendant ce délai de 28 jours.	
Order	(2) With the approval of the Lieutenant Governor in Council or such ministers of the Crown as the Lieutenant Governor in Council may designate, the Minister may,  (a) by order, vary the decision of the Board;  (b) by order, substitute his or her decision for the decision of the Board; or  (c) by a notice to the Board, require the Board to hold a new hearing respecting all or part of the application and reconsider its decision.	(2) Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil ou des ministres de la Couronne que désigne celui-ci :  a) par arrêté, modifier la décision de la Commission;  b) par arrêté, substituer sa décision à celle de la Commission;  c) par avis donné à la Commission, exiger de celle-ci qu'elle tienne une nouvelle audience sur la totalité ou une partie de la demande et qu'elle réexamine sa décision.	Arrêté
Notice of order, etc.	(3) The Minister shall notify the persons who were given a copy of the Board's decision,  (a) that the Minister has made an order or given a notice described in subsection (2); or  (b) that the Minister intends to do so within the period specified in the notice.	(3) Le ministre avise quiconque a reçu une copie de la décision de la Commission que, selon le cas :  a) il a pris l'arrêté ou donné l'avis visé au paragraphe (2);  b) il se propose de le faire dans le délai précisé dans l'avis.	Avis d'arrêté
Copy of order, etc.	(4) The Minister shall give a copy of his or her order or notice under subsection (2), together with the reasons for it, to the persons who were given a copy of the Board's decision.	(4) Le ministre remet une copie de l'arrêté ou de l'avis visé au paragraphe (2), accompagnée des motifs, à quiconque a reçu une copie de la décision de la Commission.	Copie de l'arrêté
When Board decision is effective	<b>11.3</b> A decision of the Board is effective only after the expiry of the period under section 11.2 during which the Minister may review it and make an order or give a notice in respect of it.	<b>11.3</b> Une décision de la Commission ne prend effet qu'une fois expiré le délai que l'article 11.2 accorde au ministre pour réexaminer la décision et prendre un arrêté ou donner un avis à son égard.	Prise d'effet de la décision de la Commission
Reconsideration of decisions	<b>11.4</b> (1) If there is a change in circumstances or new information concerning an application and if the Minister considers it appropriate to do so, he or she may reconsider an approval given by the Minister or the Board to proceed with an undertaking.	<b>11.4</b> (1) S'il l'estime approprié et qu'il y a un changement de circonstances ou de nouveaux renseignements relativement à une demande, le ministre peut réexaminer l'autorisation d'exploiter une entreprise que lui-même ou la Commission a donnée.	Réexamen des décisions
Same	(2) The Minister may request the Board to determine whether it is appropriate to reconsider an approval.	(2) Le ministre peut demander à la Commission de déterminer s'il est approprié ou non de réexaminer une autorisation.	Idem
Same	(3) The Minister may request the Board to reconsider an approval given by the Minister or the Board.	(3) Le ministre peut demander à la Commission de réexaminer une autorisation que lui-même ou la Commission a donnée.	Idem
Amendment	(4) A decision approving a proponent to proceed with an undertaking may be amended or revoked in accordance with such rules and subject to such restrictions as may be prescribed.	(4) La décision qui autorise un promoteur à exploiter une entreprise peut être modifiée ou révoquée conformément aux règles prescrites et sous réserve des restrictions prescrites.	Modification
Non-application	(5) Section 21.2 (power to review) of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply with respect to decisions made under this Act.	(5) L'article 21.2 (pouvoir de réexamen) de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas à l'égard des décisions prises ou rendues en vertu de la présente loi.	Non-application



## OTHER MATTERS

Proposed change to an undertaking	<b>12.</b> If a proponent wishes to change an undertaking after receiving approval to proceed with it, the proposed change to the undertaking shall be deemed to be an undertaking for the purposes of this Act.
Replacement of environmental assessment	<b>12.1 (1)</b> A proponent may submit a second environmental assessment to replace an environmental assessment withdrawn by the proponent or rejected by the Minister.
Same	<b>(2)</b> The second environmental assessment must be prepared in accordance with the approved terms of reference.
Activities permitted before approval	<b>12.2 (1)</b> Before a proponent receives approval to proceed with an undertaking, a person may, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) take any action in connection with the undertaking that may be necessary to comply with this Act;</li> <li>(b) acquire property or rights in property in connection with the undertaking;</li> <li>(c) prepare a feasibility study and engage in research in connection with the undertaking;</li> <li>(d) establish a reserve fund or another financing mechanism in connection with the undertaking.</li> </ul>
Restriction on issuing certain documents	<b>(2)</b> No person shall issue a document evidencing that an authorization required at law to proceed with the undertaking has been given until the proponent receives approval under this Act to proceed with the undertaking.
Exception	<b>(3)</b> Despite subsection (2), a document described in that subsection may be issued with respect to an activity permitted by subsection (1) before the proponent receives the approval.
Restriction on provincial funding	<b>(4)</b> The Crown or a Crown agency shall not give or approve a loan, grant, subsidy or guarantee with respect to the undertaking until the proponent receives approval to proceed with the undertaking.
Exception	<b>(5)</b> Despite subsection (4), a loan, grant, subsidy or guarantee described in that subsection may be given or approved with respect to an activity permitted by subsection (1) before the proponent receives the approval.
Prohibition following approval	<b>(6)</b> No person shall issue a document described in subsection (2) or give a loan, grant, subsidy or guarantee described in subsection (4) with respect to an undertaking if it would be inconsistent with a condition

## AUTRES QUESTIONS

<b>12.</b> Si le promoteur désire modifier une entreprise après avoir reçu l'autorisation de l'exploiter, le projet de modification de l'entreprise est réputé une entreprise pour l'application de la présente loi.	Projet de modification d'une entreprise
<b>12.1 (1)</b> Le promoteur peut présenter une deuxième évaluation environnementale en remplacement d'une évaluation qu'il a retirée ou que le ministre a rejetée.	Évaluation environnementale de remplacement
<b>(2)</b> La deuxième évaluation environnementale doit être préparée conformément au cadre de référence approuvé.	Idem
<b>12.2 (1)</b> Avant que le promoteur ne reçoive l'autorisation d'exploiter une entreprise, toute personne peut : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) prendre toutes les mesures nécessaires relativement à l'entreprise pour se conformer à la présente loi;</li> <li>b) faire l'acquisition de biens ou de droits sur des biens relativement à l'entreprise;</li> <li>c) préparer une étude de faisabilité et effectuer des recherches relativement à l'entreprise;</li> <li>d) établir un fonds de réserve ou un autre mécanisme de financement relativement à l'entreprise.</li> </ul>	Activités permises avant l'autorisation
<b>(2)</b> Nul ne doit délivrer de document attestant qu'une autorisation d'exploiter une entreprise exigée en droit a été accordée tant que le promoteur n'a pas reçu une telle autorisation aux termes de la présente loi.	Restriction, délivrance de certains documents
<b>(3)</b> Malgré le paragraphe (2), un document visé à ce paragraphe peut être délivré à l'égard d'une activité permise par le paragraphe (1) avant que le promoteur ne reçoive l'autorisation.	Exception
<b>(4)</b> La Couronne ou un de ses organismes ne peut accorder ou approuver un prêt, une subvention ou une garantie à l'égard de l'entreprise tant que le promoteur n'a pas reçu l'autorisation de l'exploiter.	Restriction, aide financière de la province
<b>(5)</b> Malgré le paragraphe (4), un prêt, une subvention ou une garantie visé à ce paragraphe peut être accordé ou approuvé à l'égard d'une activité permise par le paragraphe (1) avant que le promoteur ne reçoive l'autorisation.	Exception
<b>(6)</b> Nul ne doit, à l'égard d'une entreprise, délivrer un document visé au paragraphe (2) ou accorder un prêt, une subvention ou une garantie visé au paragraphe (4) si cela serait incompatible avec une condition dont est assortie l'autorisation d'exploiter l'entreprise.	Interdiction



imposed upon the approval to proceed with the undertaking.

Proceedings  
under other  
Acts

**12.3** An approval to proceed with an undertaking does not preclude a proceeding for a contravention of the *Environmental Protection Act* or the *Ontario Water Resources Act* or a regulation made under either Act.

**12.3** L'autorisation d'exploiter une entreprise n'exclut pas l'introduction d'instances pour contravention à la *Loi sur la protection de l'environnement* ou à la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou à leurs règlements d'application.

Instances  
introduites  
en vertu  
d'autres lois

Transition

**12.4** (1) This Part, as it read immediately before the coming into force of section 3 of the *Environmental Assessment and Consultation Improvement Act, 1996*, continues to apply with respect to the following:

**12.4** (1) La présente partie, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi de 1996 améliorant le processus d'évaluation environnementale et de consultation publique*, continue de s'appliquer à l'égard de ce qui suit :

Disposition  
transitoire

1. An environmental assessment submitted before the coming into force of section 3 of that Act.
2. Subject to subsection (2), an environmental assessment submitted within one year after section 3 of that Act comes into force.

1. Les évaluations environnementales présentées avant l'entrée en vigueur de l'article 3 de cette loi.
2. Sous réserve du paragraphe (2), les évaluations environnementales présentées dans l'année qui suit l'entrée en vigueur de l'article 3 de cette loi.

Election

(2) A proponent who wishes the predecessor Part to apply shall notify the Ministry in writing when submitting the environmental assessment.

(2) Le promoteur qui désire que la partie que remplace la présente partie s'applique en avise par écrit le ministère lorsqu'il présente l'évaluation environnementale.

Choix

Same

(3) Despite subsection (1), the Minister may by order direct that all or any portion of this Part or Part II.1, as they read after section 3 of the *Environmental Assessment and Consultation Improvement Act, 1996* comes into force, apply with respect to an environmental assessment described in subsection (1).

(3) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut, par arrêté, ordonner que la totalité ou une partie de la présente partie ou de la partie II.1, telle qu'elle existe après l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi de 1996 améliorant le processus d'évaluation environnementale et de consultation publique*, s'applique à l'égard des évaluations environnementales visées à ce paragraphe.

Idem

## PART II.1 CLASS ENVIRONMENTAL ASSESSMENTS

## PARTIE II.1 ÉVALUATIONS ENVIRONNEMENTALES DE PORTÉE GÉNÉRALE

Application  
for approval

**13.** (1) A person may apply to the Minister to approve a class environmental assessment with respect to a class of undertakings.

**13.** (1) Toute personne peut demander au ministre d'approuver une évaluation environnementale de portée générale à l'égard d'une catégorie d'entreprises.

Demande  
d'approba-  
tion

Same

(2) The application consists of the proposed terms of reference submitted under subsection 13.2 (1) and the class environmental assessment subsequently prepared in accordance with section 14 and submitted under subsection 6.2 (1).

(2) La demande comprend le cadre de référence proposé qui est présenté aux termes du paragraphe 13.2 (1) et l'évaluation environnementale de portée générale qui est ensuite préparée conformément à l'article 14 et présentée aux termes du paragraphe 6.2 (1).

Idem

Prohibition

(3) No person shall proceed with an undertaking with respect to which an approved class environmental assessment applies,

(3) Nul ne doit exploiter une entreprise à l'égard de laquelle s'applique une évaluation environnementale de portée générale qui a été approuvée à moins que, selon le cas :

Interdiction

- (a) unless the person does so in accordance with the class environmental assessment; or
- (b) unless the Minister gives his or her approval to proceed under section 9 or

- a) la personne ne le fasse conformément à l'évaluation environnementale de portée générale;
- b) le ministre ne l'autorise aux termes de l'article 9 ou la Commission ne l'autorise aux termes de l'article 9.1.

the Board gives its approval under section 9.1.

Obligation to consult

**13.1** When preparing proposed terms of reference and a proposed class environmental assessment, the applicant shall consult with such persons as may be interested.

**13.1** Lors de la préparation d'un cadre de référence proposé et d'un projet d'évaluation environnementale de portée générale, l'auteur de la demande consulte les personnes intéressées.

Obligation de consulter

Terms of reference

**13.2** (1) The applicant shall give the Ministry proposed terms of reference governing the preparation of the class environmental assessment.

**13.2** (1) L'auteur de la demande remet au ministère le cadre de référence proposé régissant la préparation de l'évaluation environnementale de portée générale.

Cadre de référence

Same

(2) The proposed terms of reference must,

(2) Le cadre de référence proposé :

Idem

(a) indicate that the class environmental assessment will be prepared in accordance with the requirements set out in subsection 14 (2);

a) indique que l'évaluation environnementale de portée générale sera préparée conformément aux exigences énoncées au paragraphe 14 (2);

(b) indicate that the class environmental assessment will be prepared in accordance with such requirements as may be prescribed for the type of undertaking to which it relates; or

b) indique que l'évaluation environnementale de portée générale sera préparée conformément aux exigences prescrites pour le genre d'entreprise à laquelle elle se rapporte;

(c) set out in detail the requirements for the preparation of the class environmental assessment.

c) énonce de façon détaillée les exigences s'appliquant à la préparation de l'évaluation environnementale de portée générale.

Same

(3) Subsections 6 (4) to (7) apply with respect to the terms of reference with necessary modifications.

(3) Les paragraphes 6 (4) à (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du cadre de référence.

Idem

Preparation of class environmental assessment

**14.** (1) The applicant shall prepare the class environmental assessment in accordance with the approved terms of reference.

**14.** (1) L'auteur de la demande prépare l'évaluation environnementale de portée générale conformément au cadre de référence approuvé.

Préparation de l'évaluation environnementale de portée générale

Contents

(2) Subject to subsection (3), the proposed class environmental assessment must contain the following information:

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le projet d'évaluation environnementale de portée générale doit contenir ce qui suit :

Contenu

1. A description of the class of undertakings to which it applies.

1. Une description de la catégorie d'entreprises à laquelle s'applique l'évaluation.

2. A description of the reasons for using a class environmental assessment with respect to undertakings in the class.

2. Une description des raisons pour recourir à une évaluation environnementale de portée générale à l'égard des entreprises de la catégorie.

3. A description of the similarities and differences to be expected among the undertakings in the class.

3. Une description des similitudes et des différences auxquelles il faut s'attendre entre les entreprises de la catégorie.

4. A description of the expected range of environmental effects that may result from proceeding with undertakings in the class.

4. Une description de l'éventail prévu des conséquences sur l'environnement que pourrait entraîner l'exploitation d'entreprises de la catégorie.

5. A description of measures that could be taken to mitigate against adverse environmental effects that may result from proceeding with undertakings in the class.

5. Une description des mesures qui pourraient être prises pour atténuer les conséquences préjudiciables sur l'environnement que pourrait entraîner l'exploitation d'entreprises de la catégorie.

	<p>6. A description of the process to be used by a proponent of a proposed undertaking to consult with the public and with persons who may be affected by the undertaking.</p> <p>7. A description of the method to be used to evaluate a proposed undertaking with respect to the matters described in paragraphs 4 to 6.</p> <p>8. A description of the method to be used to determine the final design of a proposed undertaking based upon the evaluation described in paragraph 7.</p> <p>9. Such other information as may be prescribed.</p>	<p>6. Une description du processus qui sera employé par le promoteur d'une entreprise proposée pour consulter le public et les personnes susceptibles d'être touchées par l'entreprise.</p> <p>7. Une description de la méthode qui sera employée pour évaluer une entreprise proposée par rapport aux questions visées aux dispositions 4 à 6.</p> <p>8. Une description de la méthode qui sera employée pour déterminer le plan définitif d'une entreprise proposée à partir de l'évaluation visée à la disposition 7.</p> <p>9. Les autres renseignements prescrits.</p>	
Exception	(3) The approved terms of reference may provide that the class environmental assessment consist of information other than that required by subsection (2).	(3) Le cadre de référence approuvé peut prévoir que l'évaluation environnementale de portée générale contienne des renseignements autres que ceux exigés par le paragraphe (2).	Exception
Regulations	(4) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, expand upon the requirements set out in paragraphs 1 to 8 of subsection (2) or provide that one or more of those paragraphs do not apply in the case of a class environmental assessment for a specified type of undertaking.	(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, élargir les exigences énoncées aux dispositions 1 à 8 du paragraphe (2) ou prévoir qu'une ou plusieurs de ces dispositions ne s'appliquent pas dans le cas d'une évaluation environnementale de portée générale pour un genre précisé d'entreprise.	Règlements
Application of Part II	<b>15.</b> Sections 6.2 to 11.4 and 12.1 apply with necessary modifications with respect to a class environmental assessment.	<b>15.</b> Les articles 6.2 à 11.4 et 12.1 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une évaluation environnementale de portée générale.	Application de la partie II
Effect of approval	<b>15.1</b> (1) Section 5 does not apply with respect to a proponent who proceeds with an undertaking in accordance with an approved class environmental assessment.	<b>15.1</b> (1) L'article 5 ne s'applique pas à l'égard d'un promoteur qui exploite une entreprise conformément à une évaluation environnementale de portée générale qui a été approuvée.	Effet d'une approbation
Exception	(2) Section 5 applies if the Minister makes an order under section 16 with respect to an undertaking. In that case, subsection 13 (3) does not apply.	(2) L'article 5 s'applique si le ministre prend un arrêté à l'égard d'une entreprise en vertu de l'article 16, auquel cas le paragraphe 13 (3) ne s'applique pas.	Exception
Eligible proponents	<b>15.2</b> (1) This section applies if an approved class environmental assessment provides that only certain proponents or classes of proponents may proceed with undertakings in accordance with it.	<b>15.2</b> (1) Le présent article s'applique si une évaluation environnementale de portée générale qui a été approuvée prévoit que seulement certains promoteurs ou certaines catégories de promoteurs peuvent exploiter des entreprises conformément à l'évaluation.	Promoteurs admissibles
Regulations	(2) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, authorize additional proponents or classes of proponents to proceed with undertakings in accordance with a specified class environmental assessment, may impose conditions on the proponents' doing so and may vary the class environmental assessment as it applies to those proponents.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser des promoteurs ou catégories de promoteurs additionnels à exploiter des entreprises conformément à une évaluation environnementale de portée générale précisée, imposer des conditions aux promoteurs qui le font et modifier l'évaluation telle qu'elle s'applique à ces promoteurs.	Règlements
Order to comply with Part II	<b>16.</b> (1) The Minister may by order require a proponent to comply with Part II before proceeding with a proposed undertaking to which	<b>16.</b> (1) Le ministre peut, par arrêté, exiger d'un promoteur qu'il se conforme à la partie II avant d'exploiter une entreprise proposée à	Arrêté de conformité à la partie II



a class environmental assessment would otherwise apply.

Same

(2) In an order under subsection (1), the Minister may do the following:

1. Set out directions with respect to the terms of reference governing the preparation of an environmental assessment for the undertaking.
2. Declare that the proponent has satisfied such requirements for the preparation of an environmental assessment as are specified in the order.

Same,  
additional  
conditions

(3) The Minister may by order impose conditions in addition to those imposed upon the approval of the class environmental assessment with respect to a proposed undertaking that is to proceed in accordance with the class environmental assessment.

Basis for  
order

(4) The Minister shall consider the following matters when making an order under this section:

1. The purpose of the Act.
2. The factors suggesting that the proposed undertaking differs from other undertakings in the class to which the class environmental assessment applies.
3. The significance of the factors and of the differences mentioned in paragraph 2.
4. Any reasons given by a person who requests the order.
5. The mediators' report, if any, following a referral under subsection (6).
6. Such other matters as may be prescribed.
7. Such other matters as the Minister considers appropriate.

Request for  
order

(5) Any person may request the Minister to make an order under this section or the Minister may make an order upon his or her own initiative.

Mediation

(6) The Minister may refer a matter in connection with a request to mediation and section 8 applies with necessary modifications.

Deadline  
after request

(7) If the Minister is requested to make an order, the Minister shall decide before the prescribed deadline whether to do so.

Refusal after  
request

(8) If, after receiving a request, the Minister refuses to make an order, the Minister shall notify the person who made the request

laquelle une évaluation environnementale de portée générale s'appliquerait par ailleurs.

(2) Dans l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1), le ministre peut faire ce qui suit :

1. Énoncer des directives à l'égard du cadre de référence régissant la préparation d'une évaluation environnementale de l'entreprise.
2. Déclarer que le promoteur a satisfait aux exigences précisées dans l'arrêté pour la préparation d'une évaluation environnementale.

Idem

(3) Le ministre peut, par arrêté, imposer d'autres conditions en plus de celles dont est assortie l'approbation de l'évaluation environnementale de portée générale à l'égard d'une entreprise proposée qui doit être exploitée conformément à l'évaluation.

Idem, conditions supplémentaires

(4) Lorsqu'il prend un arrêté en vertu du présent article, le ministre tient compte des éléments suivants :

Fondement de l'arrêté

1. L'objet de la présente loi.
2. Les facteurs laissant supposer que l'entreprise proposée diffère des autres entreprises de la catégorie à laquelle s'applique l'évaluation environnementale de portée générale.
3. L'importance des facteurs et des différences mentionnés à la disposition 2.
4. Toute raison donnée par la personne qui demande l'arrêté.
5. Le rapport des médiateurs, le cas échéant, en cas de renvoi en vertu du paragraphe (6).
6. Les autres questions prescrites.
7. Les autres questions que le ministre estime appropriées.

(5) Toute personne peut demander au ministre de prendre un arrêté en vertu du présent article. Le ministre peut également prendre un arrêté de son propre chef.

Demande d'arrêté

(6) Le ministre peut renvoyer à la médiation des questions qui se rapportent à la demande, auquel cas l'article 8 s'applique avec les adaptations nécessaires.

Médiation

(7) S'il lui est demandé de prendre un arrêté, le ministre décide, avant la date limite prescrite, s'il le fera ou non.

Date limite pour prendre l'arrêté

(8) S'il lui est demandé de prendre un arrêté et qu'il refuse de le faire, le ministre en avise l'auteur de la demande, en lui donnant les motifs de sa décision.

Refus de prendre l'arrêté



of his or her decision and shall give the person reasons for the decision.

Notice of  
order

(9) The Minister shall give a copy of an order under this section, together with the reasons for it, to the proponent, to the person, if any, who requested an order and to such other persons as the Minister considers advisable.

(9) Le ministre remet une copie d'un arrêté pris en vertu du présent article, accompagnée des motifs, au promoteur, à la personne qui a demandé l'arrêté, le cas échéant, et aux autres personnes qu'il estime appropriées.

Avis d'arrêté

Transition

17. (1) A class environmental assessment approved by the Minister before this Part comes into force shall be deemed to have been approved under this Part and to have been valid from the date on which it was approved.

17. (1) Une évaluation environnementale de portée générale qui est approuvée par le ministre avant l'entrée en vigueur de la présente partie est réputée avoir été approuvée en vertu de cette partie et avoir été valide à partir du jour de son approbation.

Disposition  
transitoire

Same

(2) A class environmental assessment approved by the Minister before this Part comes into force shall be deemed to comply with this Part.

(2) Une évaluation environnementale de portée générale qui est approuvée par le ministre avant l'entrée en vigueur de la présente partie est réputée se conformer à celle-ci.

Idem

Same

(3) Section 16 applies with respect to an undertaking commenced after this Part comes into force that is proceeding in accordance with a class environmental assessment approved by the Minister before this Part comes into force.

(3) L'article 16 s'applique à l'égard d'une entreprise qui a commencé après l'entrée en vigueur de la présente partie et qui est exploitée conformément à une évaluation environnementale de portée générale approuvée par le ministre avant l'entrée en vigueur de la présente partie.

Idem

Same

(4) Section 12.4 applies with necessary modifications with respect to a class environmental assessment.

(4) L'article 12.4 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une évaluation environnementale de portée générale.

Idem

## PART II.2 MUNICIPAL WASTE DISPOSAL

Municipal  
waste  
disposal

17.1 (1) This section applies with respect to an undertaking by such municipalities as may be prescribed where the facilities or services of another person will be used for the final disposal of waste,

- (a) by depositing it at a dump;
- (b) by landfilling; or
- (c) by incineration.

## PARTIE II.2 ÉLIMINATION DES DÉCHETS PAR LES MUNICIPALITÉS

17.1 (1) Le présent article s'applique à l'égard d'une entreprise exploitée par les municipalités prescrites dans les cas où les installations ou les services d'une autre personne sont utilisés pour l'élimination définitive des déchets :

- a) soit par dépôt dans une décharge;
- b) soit par enfouissement;
- c) soit par incinération.

Élimination  
des déchets  
par les muni-  
cipalités

Prohibition

(2) No municipality shall proceed with an undertaking to dispose of waste unless the municipality obtains approval to proceed under this Act.

(2) Aucune municipalité ne doit exploiter d'entreprise d'élimination des déchets à moins d'avoir obtenu une autorisation à cet effet en vertu de la présente loi.

Interdiction

Interpreta-  
tion

(3) For the purposes of this section, a municipality is using the facilities or services of another person if the municipality enters into contracts or makes other arrangements with the person with respect to disposing of the waste.

(3) Pour l'application du présent article, une municipalité utilise les installations ou les services d'une autre personne si elle conclut des contrats ou prend d'autres arrangements avec cette personne relativement à l'élimination des déchets.

Interpréta-  
tion

Same

(4) For the purposes of this Act, the undertaking to dispose of waste includes,

(4) Pour l'application de la présente loi, l'entreprise d'élimination des déchets comprend ce qui suit :

Idem

- (a) the enterprise or activity of the other person; and

- a) l'entreprise ou l'activité de l'autre personne;

(b) any proposal, plan or program of the person with respect to the disposal of the waste.

**4. (1) Subsection 18 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

Composition  
of Board

(2) The Board shall be composed of not fewer than five persons who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

(2) Subsections 18 (5), (6) and (7) of the Act are repealed.

(3) Subsection 18 (13) of the Act is repealed.

(4) Subsection 18 (15) of the Act is repealed and the following substituted:

Participation  
in decision

(15) Only members who are present throughout the hearing of a matter shall participate in making the Board's decision about it.

(5) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsections:

Parties

(17.1) The parties to a proceeding with respect to an application are the proponent or applicant, any person who under subsection 7.2 (3) requests the Minister to refer the application to the Board, such other persons as the Board considers have an interest in the application and such other persons as the Board may specify having regard to the purpose of this Act.

Public notice  
of hearing

(17.2) The Board shall give notice of its hearing to the public in such manner as the Minister may direct and to such other persons as the Minister may require.

Hearings

(17.3) The Board may render a decision without a hearing and may do so even though a matter is referred for hearing and decision.

Validity of  
decision

(17.4) A decision of the Board is not invalid solely on the ground that a matter was not addressed by testimony at a hearing.

(6) Subsection 18 (22) of the Act is repealed.

(7) Subsections 18 (23) and (24) of the Act are repealed and the following substituted:

Notice of  
decision

(23) The Board shall give a copy of its decision on an application to the Minister, the parties, each person who submits comments under subsection 7.2 (2), any person appointed under subsection 18 (16) and the clerk of each municipality in which the undertaking is to be carried out.

**5. Section 20 of the Act is repealed.**

b) tout projet, plan ou programme de la personne relatif à l'élimination des déchets.

**4. (1) Le paragraphe 18 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) La Commission se compose d'au moins cinq personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Composition  
de la  
Commission

(2) Les paragraphes 18 (5), (6) et (7) de la Loi sont abrogés.

(3) Le paragraphe 18 (13) de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 18 (15) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(15) Seuls les membres qui assistent à toute l'audience sur une question prennent part à la décision que rend la Commission.

Participation  
à la décision

(5) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(17.1) Sont parties à une instance portant sur une demande le promoteur ou l'auteur de la demande, quiconque demande au ministre, en vertu du paragraphe 7.2 (3), de renvoyer la demande à la Commission, les autres personnes qui, selon la Commission, ont un intérêt dans la demande et les autres personnes que précise la Commission compte tenu de l'objet de la présente loi.

Parties

(17.2) La Commission avise le public de la tenue de l'audience de la manière qu'ordonne le ministre et les autres personnes que désigne celui-ci.

Avis  
d'audience  
public

(17.3) La Commission peut rendre une décision sans tenir d'audience même si une question lui est renvoyée pour audience et décision.

Audiences

(17.4) La décision de la Commission n'est pas invalide pour le seul motif qu'il n'y a pas eu de témoignages à l'égard d'une question lors d'une audience.

Validité de la  
décision

(6) Le paragraphe 18 (22) de la Loi est abrogé.

(7) Les paragraphes 18 (23) et (24) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(23) La Commission remet une copie de sa décision à l'égard d'une demande au ministre, aux parties, à quiconque a présenté des observations en vertu du paragraphe 7.2 (2), aux personnes nommées en vertu du paragraphe 18 (16) et au secrétaire de chaque municipalité dans laquelle l'entreprise doit être réalisée.

Avis de la  
décision

**5. L'article 20 de la Loi est abrogé.**

**6. Section 23 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed.**

**7. Part V of the Act is amended by adding the following section:**

Policy  
guidelines

**27.1** The Minister may issue policy guidelines concerning the protection, conservation and wise management of the environment and the Board shall consider the guidelines in making decisions under this Act.

**8. The English version of section 28 of the Act is amended by striking out “such terms and conditions” in the eleventh and twelfth lines and substituting “such conditions”.**

**9. Section 29 of the Act is repealed.**

**10. (1) Subsection 30 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Record

(1) The Director shall maintain a record for every undertaking in respect of which an application is submitted under Part II and for every application submitted under Part II.1.

Same

(1.1) The record consists of the following documents:

1. The proposed and the approved terms of reference.
2. The environmental assessment or the class environmental assessment, as the case may be.
3. The Ministry review of the environmental assessment or the class environmental assessment, as the case may be.
4. All comments submitted under subsections 6.4 (2) and 7.2 (2).
5. All decisions of the Director, the Minister and the Board in relation to the application, together with the reasons for the decisions.
6. All notices given in respect of the application.
7. Such other documents as the Director or Minister considers appropriate.

**(2) Subsection 30 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

Same

(2) The Director shall maintain a record for the following matters:

1. A proposed order under section 3.1.
2. A proposed declaration under section 3.2.

**6. L'article 23 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.**

**7. La partie V de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

Lignes  
directrices en  
matière de  
politique

**27.1** Le ministre peut émettre des lignes directrices en matière de politique en ce qui concerne la protection, la conservation et la gestion prudente de l'environnement et la Commission doit en tenir compte lorsqu'elle rend des décisions aux termes de la présente loi.

**8. La version anglaise de l'article 28 de la Loi est modifiée par substitution de «such conditions» à «such terms and conditions» aux onzième et douzième lignes.**

**9. L'article 29 de la Loi est abrogé.**

**10. (1) Le paragraphe 30 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Dossier

(1) Le directeur constitue un dossier pour chaque entreprise à l'égard de laquelle une demande est présentée aux termes de la partie II et pour chaque demande présentée aux termes de la partie II.1.

(1.1) Le dossier comprend les documents suivants :

Idem

1. Le cadre de référence proposé et le cadre de référence approuvé.
2. L'évaluation environnementale ou l'évaluation environnementale de portée générale, selon le cas.
3. L'examen de l'évaluation environnementale ou de l'évaluation environnementale de portée générale, selon le cas, effectué par le ministère.
4. Toutes les observations présentées en vertu des paragraphes 6.4 (2) et 7.2 (2).
5. Toutes les décisions prises ou rendues par le directeur, le ministre et la Commission à l'égard de la demande, ainsi que les motifs.
6. Tous les avis donnés à l'égard de la demande.
7. Les autres documents que le directeur ou le ministre estime appropriés.

**(2) Le paragraphe 30 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Le directeur conserve un dossier à l'égard des questions suivantes :

Idem

1. Un arrêté proposé visé à l'article 3.1.
2. Une déclaration proposée visée à l'article 3.2.



	3. An undertaking in respect of which an order under section 16 is proposed.	3. Une entreprise à l'égard de laquelle un arrêté visé à l'article 16 est proposé.	
Inspection	(3) Upon request, the Director shall make available for inspection any record referred to in this section including any document that forms part of the record and shall make a document available as soon as practicable after the document is issued or received.	(3) Sur demande, le directeur permet l'examen d'un dossier mentionné au présent article, y compris tout document faisant partie du dossier, et ce dès que possible après la délivrance ou la réception du document.	Examen
	<b>11. (1) The English version of clause 31 (f) of the Act is amended by striking out "such terms and conditions" in the fifth line and substituting "such conditions".</b>	<b>11. (1) La version anglaise de l'alinéa 31 f) de la Loi est modifiée par substitution de «such conditions» à «such terms and conditions» à la cinquième ligne.</b>	
	(2) Section 31 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by adding the following subsections:	(2) L'article 31 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :	
Delegation	(2) Subject to subsection (3), the Minister may delegate to an employee or class of employees in the Ministry any power conferred or duty imposed on the Minister under this Act and may impose limitations, conditions and requirements on the delegation.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre peut déléguer à un employé ou à une catégorie d'employés du ministère les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi. Il peut également assortir la délégation de restrictions, de conditions et d'exigences.	Délégation
Same	(3) The Minister shall not delegate the following powers:	(3) Le ministre ne doit pas déléguer les pouvoirs suivants :	Idem
	1. The power to approve terms of reference under subsection 6 (4).	1. Le pouvoir d'approuver un cadre de référence visé au paragraphe 6 (4).	
	2. The power to make decisions under subsection 9 (1).	2. Le pouvoir de prendre des décisions visé au paragraphe 9 (1).	
	3. The power to refer decisions or matters to the Board.	3. Le pouvoir de renvoyer des décisions ou des questions à la Commission.	
	4. The power under section 11.4 to reconsider a decision. However, the Minister may make a delegation to the Board as provided in that section.	4. Le pouvoir de réexaminer une décision visé à l'article 11.4. Il peut toutefois déléguer ce pouvoir à la Commission comme le prévoit cet article.	
Same	(4) The delegation must be made in writing.	(4) La délégation doit être faite par écrit.	Idem
Same	(5) An employee shall be deemed to be acting in accordance with the delegation when he or she is purporting to exercise a delegated power or to perform a delegated duty.	(5) Lorsqu'il prétend exercer un pouvoir ou une fonction qui lui a été délégué, l'employé est réputé agir conformément à l'acte de délégation.	Idem
	<b>12. The Act is amended by adding the following section:</b>	<b>12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</b>	
Appointment of Directors	<b>31.1 (1) The Minister may appoint one or more employees in the Ministry to act as Director under this Act.</b>	<b>31.1 (1) Le ministre peut nommer un ou plusieurs employés du ministère pour agir à titre de directeur aux termes de la présente loi.</b>	Nomination de directeurs
Same, classes of employee	(2) The Minister may appoint the members of one or more classes of employees in the Ministry to act as Director under this Act.	(2) Le ministre peut nommer les membres d'une ou de plusieurs catégories d'employés du ministère pour agir à titre de directeur aux termes de la présente loi.	Idem, catégories d'employés
Restrictions	(3) The Minister may limit an appointment such that the person appointed may act only under such provisions of this Act or the regulations as may be specified in the appointment and may impose other limitations, conditions and requirements on the appointment.	(3) Le ministre peut imposer des restrictions à une nomination de sorte que la personne nommée ne puisse agir qu'en vertu des dispositions de la présente loi ou des règlements qui sont précisés dans l'acte de nomination.	Restrictions



Same	(4) An appointment must be made in writing.	tion. Il peut également assortir la nomination d'autres restrictions, conditions et exigences.	Idem
	<b>13. Section 33 of the Act is repealed.</b>	<b>13. L'article 33 de la Loi est abrogé.</b>	
	<b>14. Clause 35 (b) of the Act is amended by inserting after "the Minister" in the second line "a delegate of the Minister, a Director".</b>	<b>14. L'alinéa 35 b) de la Loi est modifié par insertion de «, un représentant du ministre ou un directeur» après «ministre» à la troisième ligne.</b>	
	<b>15. (1) Subsections 36 (1), (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:</b>	<b>15. (1) Les paragraphes 36 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b>	
Service, etc., of documents	(1) A document that must be given to a person or served under this Act is sufficiently given or served,	(1) Le document qui doit être remis à une personne ou signifié aux termes de la présente loi l'est suffisamment dans les cas suivants :	Signification de documents
	(a) by personal delivery to the person;	a) il est remis à personne;	
	(b) using regular mail delivery addressed to the person at the most recent address on the records of the Ministry or the Board, as the case may be;	b) il est envoyé par courrier ordinaire à la personne à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère ou de la Commission, selon le cas;	
	(c) using any method of mail delivery that permits the delivery to be verified;	c) il est envoyé par toute méthode de livraison postale qui permet de vérifier son envoi;	
	(d) by electronic transmission of the document, if the person is equipped to receive such transmissions;	d) il est transmis par voie électronique, si la personne possède l'équipement nécessaire pour recevoir une telle transmission;	
	(e) by telephone transmission of a facsimile of the document, if the person is equipped to receive such transmissions.	e) il est transmis par télécopie, si la personne possède l'équipement nécessaire pour recevoir une telle transmission.	
Deemed receipt, regular mail	(2) A document delivered using regular mail delivery shall be deemed to be received on the fifth day after it is mailed.	(2) Le document envoyé par courrier ordinaire est réputé être reçu le cinquième jour qui suit la date de sa mise à la poste.	Réception, courrier ordinaire
Same, electronic or telephone transmission	(3) A document delivered by electronic or telephone transmission shall be deemed to be received on the day after it is sent, unless that day is a holiday in which case the document shall be deemed to be received on the next day that is not a holiday.	(3) Le document envoyé par transmission électronique ou par télécopie est réputé être reçu le lendemain de la date de son envoi, à moins qu'il ne s'agisse d'un jour férié, auquel cas il est réputé être reçu le premier jour non férié qui suit.	Idem, transmission électronique ou par télécopie
Failure to receive document	(4) If a person acting in good faith does not, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the document until a later date than the deemed day of receipt, subsection (2) or (3), as the case may be, does not apply.	(4) Si une personne qui agit de bonne foi ne reçoit le document pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté qu'après le jour où le document est réputé reçu, le paragraphe (2) ou (3), selon le cas, ne s'applique pas.	Non-réception du document
	<b>(2) Subsection 36 (5) of the Act is amended by striking out "Minister" in the first line and substituting "Director".</b>	<b>(2) Le paragraphe 36 (5) de la Loi est modifié par substitution de «directeur» à «ministre» à la première ligne.</b>	
	<b>16. Section 37 of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>16. L'article 37 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Notice to clerk of a municipality	<b>37. If a notice or document is required to be given under this Act to the clerk of a municipality, it must be given only to the clerk</b>	<b>37. L'avis ou le document qui doit être donné ou remis au secrétaire d'une municipalité aux termes de la présente loi doit être</b>	Avis au secrétaire d'une municipalité

of a county, metropolitan area, regional area, district area, city, town, village, township, improvement district or the County of Oxford.

Notice by  
publication

**37.1** (1) This section applies if the Minister, the Board or the Director considers it to be impracticable to give a notice or a document personally to any or all of the persons entitled to receive it.

Notices

(2) A notice may be given by public advertisement or by such other method as the Minister, the Board or the Director considers appropriate.

Notice of  
contents of  
documents

(3) Reasonable notice of the contents of a document may be given by public advertisement or such other method as the Minister, the Board or the Director considers appropriate.

Deemed  
receipt

(4) Notice given by public advertisement shall be deemed to be received on the first day on which it is published. Notice given by another method shall be deemed to be received on the day specified by the Minister, the Board or the Director.

Consolidation of  
notices

**37.2** A notice to be given under this Act may be consolidated with a notice under another Act concerning the same or a related matter.

**17. Clauses 39 (f), (g) and (h) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (f) exempting any person, class of persons, undertaking or class of undertakings from this Act or the regulations or a section or portion of a section thereof and imposing conditions with respect to the exemption;
- (g) designating as an undertaking or a class of undertakings to which the Act applies despite an exemption authorized under clause (f),
  - (i) an enterprise or a class of enterprises,
  - (ii) an activity or a class of activities,
  - (iii) a proposal, plan or program or a class of proposals, plans or programs in respect of an enterprise, activity or class thereof,

if it is carried on by or on behalf of Her Majesty in right of Ontario, by one or more public bodies or by one or more municipalities;

donné ou remis uniquement au secrétaire d'un comté, d'une communauté urbaine, d'une région, d'un district, d'une cité, d'une ville, d'un village, d'un canton, d'un district en voie d'organisation ou du comté d'Oxford.

**37.1** (1) Le présent article s'applique si le ministre, la Commission ou le directeur estime qu'il n'est pas possible de donner ou de remettre un avis ou un document en mains propres aux personnes qui sont en droit de le recevoir ou à l'une quelconque d'entre elles.

(2) L'avis peut être donné au moyen d'une annonce publique ou par tout autre moyen que le ministre, la Commission ou le directeur estime approprié.

(3) Un avis raisonnable du contenu d'un document peut être donné au moyen d'une annonce publique ou par tout autre moyen que le ministre, la Commission ou le directeur estime approprié.

(4) L'avis donné au moyen d'une annonce publique est réputé être reçu le premier jour de sa publication. L'avis donné par un autre moyen est réputé être reçu le jour que précise le ministre, la Commission ou le directeur.

**37.2** L'avis qui doit être donné aux termes de la présente loi peut être joint à un avis donné aux termes d'une autre loi s'il concerne la même question ou une question connexe.

**17. Les alinéas 39 f), g) et h) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- f) exempter une personne, une catégorie de personnes, une entreprise ou une catégorie d'entreprises de l'application de la présente loi ou des règlements ou d'un article ou d'une partie d'article de la présente loi ou des règlements, et imposer des conditions à l'égard de cette exemption;
- g) désigner comme entreprise ou catégorie d'entreprises à laquelle s'applique la présente loi, malgré toute exemption prévue par l'alinéa f) :
  - (i) une entreprise ou une catégorie d'entreprises,
  - (ii) une activité ou une catégorie d'activités,
  - (iii) un projet, un plan ou un programme, ou une catégorie de ceux-ci, relatifs à une entreprise ou à une activité, ou à une catégorie de celles-ci,

poursuivis par Sa Majesté du chef de l'Ontario ou en son nom, par un ou plusieurs organismes publics ou par une ou plusieurs municipalités;

Avis par  
voie de  
publication

Avis

Avis du  
contenu d'un  
document

Réception

Jonction des  
avis

- (h) providing for forms and for their use;
- (i) prescribing the method of determining each deadline that is to be prescribed under this Act;
- (j) prescribing any matter required or permitted to be prescribed under this Act.

**18. Section 40 of the Act is repealed.**

**19. Section 41 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Same

(2) The application of a regulation may be restricted to any class of person, thing, matter or activity.

**20. Section 42 of the Act is repealed and the following substituted:**

Adoption  
of codes,  
etc., in  
regulations

**42.** (1) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, a code, formula, standard, protocol or procedure and may require it to be complied with. It may be adopted as it may be amended from time to time.

Same

(2) The adoption by reference of an amendment to a code, formula, standard, protocol or procedure comes into effect upon publication of a notice of the amendment in *The Ontario Gazette* or in the registry under the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

**21. Subsection 43 (3) of the Act is amended by inserting after "clause 39 (f)" in the second line "or (g)".**

**ENVIRONMENTAL BILL OF  
RIGHTS, 1993**

**22. Clause 1 (6) (c) of the *Environmental Bill of Rights, 1993* is repealed and the following substituted:**

- (c) a proposal for a regulation is implemented when the regulation that would implement the proposal is filed with the Registrar of Regulations in accordance with the *Regulations Act* or, if that Act does not apply, when the regulation comes into force.

**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

Commence-  
ment

**23. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

Short title

**24. The short title of this Act is the *Environmental Assessment and Consultation Improvement Act, 1996*.**

- h) prévoir des formules et les modalités de leur emploi;
- i) prescrire la méthode à suivre pour fixer chaque date limite qui doit être prescrite aux termes de la présente loi;
- j) prescrire des questions qui doivent ou peuvent être prescrites aux termes de la présente loi.

**18. L'article 40 de la Loi est abrogé.**

**19. L'article 41 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(2) L'application d'un règlement peut être restreinte à une catégorie de personnes, de choses, de questions ou d'activités.

**20. L'article 42 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**42.** (1) Les règlements peuvent adopter par renvoi et dans leurs versions successives, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une formule, d'une norme, d'un protocole ou d'une procédure et en exiger l'observation.

(2) L'adoption par renvoi d'une modification apportée à un code, à une formule, à une norme, à un protocole ou à une procédure prend effet dès la publication d'un avis de la modification dans la *Gazette de l'Ontario* ou dans le registre prévu par la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

**21. Le paragraphe 43 (3) de la Loi est modifié par insertion de «ou g)» après «l'alinéa 39 f)» à la deuxième ligne.**

**CHARTRE DES DROITS  
ENVIRONNEMENTAUX DE 1993**

**22. L'alinéa 1 (6) c) de la *Charte des droits environnementaux de 1993* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) une proposition de règlement est mise en œuvre lorsque le règlement visant à la mettre en œuvre est déposé auprès du registrateur des règlements conformément à la *Loi sur les règlements* ou, si cette loi ne s'applique pas, lorsque le règlement entre en vigueur.

**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE  
ABRÉGÉ**

**23. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**24. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 améliorant le processus d'évaluation environnementale et de consultation publique*.**

Idem

Adoption  
de codes  
dans les  
règlements

Idem

Entrée en  
vigueur

Titre abrégé





420N  
XB  
B56



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 77

## Projet de loi 77

**An Act to make Pension Plans  
accountable to Workers**

**Loi visant à rendre les régimes de  
retraite responsables devant les  
travailleurs**

**Mr. Hampton**

**M. Hampton**

### Private Member's Bill

### Projet de loi de député

1st Reading      June 13, 1996  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent



1<sup>re</sup> lecture      13 juin 1996  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

## EXPLANATORY NOTE

The Bill would require pension plans to be administered by a pension committee or board of trustees that meets all of the following qualifications:

1. At least half of the members of the pension committee or board of trustees must be representatives of members of the pension plan.
2. The pension committee or board of trustees must include at least one representative of each class of members of the pension plan and, if a majority of a class of members is represented by a trade union, the representative or representatives of the class must be appointed by the trade union.
3. If there are persons who are receiving pensions under the pension plan, the pension committee or board of trustees must include at least one representative of those persons.
4. A majority of the representatives of the members of the pension plan must be Canadian citizens or permanent residents of Canada.

Other kinds of administrators would be permitted only with the approval of a trade union representing a majority of the members of the plan.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige que les régimes de retraite soient administrés par un comité de retraite ou un conseil de fiduciaires qui satisfait à toutes les conditions suivantes :

1. Au moins la moitié des membres du comité de retraite ou du conseil de fiduciaires doivent être des représentants des participants au régime de retraite.
2. Le comité de retraite ou le conseil de fiduciaires doit comprendre au moins un représentant de chaque catégorie de participants au régime de retraite et, si la majorité des participants d'une catégorie sont représentés par un syndicat, le ou les représentants de cette catégorie doivent être nommés par le syndicat.
3. S'il y a des personnes qui touchent une pension aux termes du régime de retraite, le comité de retraite ou le conseil de fiduciaires doit comprendre au moins un représentant de ces personnes.
4. La majorité des représentants des participants au régime de retraite doivent être citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada.

D'autres types d'administrateurs ne sont permis qu'avec l'approbation d'un syndicat représentant la majorité des participants au régime.

## An Act to make Pension Plans accountable to Workers

## Loi visant à rendre les régimes de retraite responsables devant les travailleurs

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 8 of the *Pension Benefits Act* is repealed and the following substituted:**

**8.** (1) Despite any other Act, a pension plan shall be administered by, and is not eligible for registration unless it is administered by, an administrator that is a pension committee or board of trustees that meets all of the following qualifications:

1. At least half of the members of the pension committee or board of trustees must be representatives of members of the pension plan.
2. The pension committee or board of trustees must include at least one representative of each class of members of the pension plan and, if a majority of a class of members is represented by a trade union, the representative or representatives of the class must be appointed by the trade union.
3. If there are persons who are receiving pensions under the pension plan, the pension committee or board of trustees must include at least one representative of those persons.
4. A majority of the representatives of the members of the pension plan must be Canadian citizens or permanent residents of Canada.

(2) Despite subsection (1), if a majority of the members of a pension plan are represented by a trade union, the pension plan, with the approval of the trade union, may be administered by, and is eligible for registration if it is administered by, an administrator that is,

- (a) the employer or employers;
- (b) a pension committee that does not meet the qualifications set out in subsection

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. L'article 8 de la *Loi sur les régimes de retraite* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**8.** (1) Malgré toute autre loi, un régime de retraite est administré, et n'est admissible à l'enregistrement que s'il est administré, par un administrateur qui est un comité de retraite ou un conseil de fiduciaires qui satisfait aux conditions suivantes :

1. Au moins la moitié des membres du comité de retraite ou du conseil de fiduciaires doivent être des représentants des participants au régime de retraite.
2. Le comité de retraite ou le conseil de fiduciaires doit comprendre au moins un représentant de chaque catégorie de participants au régime de retraite et, si la majorité des participants d'une catégorie sont représentés par un syndicat, le ou les représentants de cette catégorie doivent être nommés par le syndicat.
3. S'il y a des personnes qui touchent une pension aux termes du régime de retraite, le comité de retraite ou le conseil de fiduciaires doit comprendre au moins un représentant de ces personnes.
4. La majorité des représentants des participants au régime de retraite doivent être citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada.

(2) Malgré le paragraphe (1), si la majorité des participants au régime de retraite sont représentés par un syndicat, le régime de retraite, avec l'approbation du syndicat, peut être administré, et est admissible à l'enregistrement s'il est administré, par un administrateur qui est, selon le cas :

- a) l'employeur ou les employeurs;
- b) un comité de retraite qui ne satisfait pas aux conditions énoncées au para-

Adminis-  
trator

Administra-  
teur

Same

Idem

(1) and that is composed of one or more representatives of,

(i) the employer or employers, or any person, other than the employer or employers, required to make contributions under the pension plan, and

(ii) members of the pension plan;

(c) a pension committee that does not meet the qualifications set out in subsection (1) and that is composed of representatives of members of the pension plan;

(d) the insurance company that provides the pension benefits under the pension plan, if all the pension benefits under the pension plan are guaranteed by the insurance company; or

(e) in the case of a multi-employer pension plan established pursuant to a collective agreement or a trust agreement, a board of trustees that does not meet the qualifications set out in subsection (1) and that is appointed pursuant to the pension plan or a trust agreement establishing the pension plan, if,

(i) at least half of the members of the board of trustees are representatives of members of the pension plan, and

(ii) a majority of the representatives of the members of the pension plan are Canadian citizens or permanent residents of Canada.

Affiliate

(3) For the purpose of clause (2) (b), "employer" includes "affiliate" as defined in the *Business Corporations Act*, if the employer is a body corporate.

Transition

(4) This section does not apply to a pension plan that was registered before the *Workers' Pension Bill of Rights, 1996* came into force until the first anniversary of the coming into force of that Act.

2. (1) Subsection 22 (3) of the Act is amended by striking out "and to a member of a board, agency or commission made responsible by an Act of the Legislature for the administration of a pension plan" in the fourth, fifth, sixth and seventh lines.

phe (1) et qui est composé d'un ou de plusieurs représentants :

(i) de l'employeur ou des employeurs, ou des personnes, autres que l'employeur ou les employeurs, qui sont tenues de cotiser aux termes du régime de retraite,

(ii) des participants au régime de retraite;

c) un comité de retraite qui ne satisfait pas aux conditions énoncées au paragraphe (1) et qui est composé de représentants des participants au régime de retraite;

d) la compagnie d'assurance qui fournit les prestations de retraite aux termes du régime de retraite, si toutes les prestations de retraite prévues par le régime de retraite sont garanties par la compagnie d'assurance;

e) dans le cas d'un régime de retraite interentreprises établi conformément à une convention collective ou à un contrat de fiducie, un conseil de fiduciaires qui ne satisfait pas aux conditions énoncées au paragraphe (1) et qui est constitué conformément au régime de retraite ou à un contrat de fiducie établissant le régime de retraite, si :

(i) d'une part, au moins la moitié des membres du conseil de fiduciaires sont des représentants des participants au régime de retraite,

(ii) d'autre part, la majorité des représentants des participants au régime de retraite sont citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2) b), le terme «employeur» s'entend en outre d'un «membre du même groupe» au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*, si l'employeur est une personne morale.

Membre du même groupe

(4) Le présent article ne s'applique au régime de retraite qui était enregistré avant l'entrée en vigueur de la *Charte des droits des travailleurs en matière de retraite de 1996* qu'à compter du premier anniversaire de l'entrée en vigueur de cette loi.

Disposition transitoire

2. (1) Le paragraphe 22 (3) de la Loi est modifié par suppression de «et à un membre d'un conseil, d'une commission ou d'un organisme auquel une loi de la Législature confie l'administration d'un régime de retraite» aux cinquième, sixième, septième et huitième lignes.



(2) Subsection 22 (10) of the Act is amended by striking out “and to a member of a board, agency or commission made responsible by an Act of the Legislature for the administration of a pension plan” in the fourth, fifth, sixth and seventh lines.

3. Clause 24 (6) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) if the administrator of the pension plan is a pension committee or board of trustees that meets the qualifications set out in subsection 8 (1); or

(2) Le paragraphe 22 (10) de la Loi est modifié par suppression de «et à un membre d'un conseil, d'une commission ou d'un organisme auquel une loi de la Législature confie l'administration d'un régime de retraite» aux cinquième, sixième, septième et huitième lignes.

3. L'alinéa 24 (6) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) soit si l'administrateur du régime de retraite est un comité de retraite ou un conseil de fiduciaires qui satisfait aux conditions énoncées au paragraphe 8 (1);

Commence-  
ment

4. (1) This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Despite subsection (1), section 2 comes into force on the first anniversary of the day this Act receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Workers' Pension Bill of Rights, 1996*.

4. (1) La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

(2) Malgré le paragraphe (1), l'article 2 entre en vigueur au premier anniversaire du jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Charte des droits des travailleurs en matière de retraite de 1996*.

Titre abrégé









120N  
XB  
B56



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

# Bill 78

# Projet de loi 78

**An Act to amend the  
Highway Traffic Act**

**Loi modifiant le  
Code de la route**

**Mr. Hoy**

**M. Hoy**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading     June 19, 1996  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent



1<sup>re</sup> lecture     19 juin 1996  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill imposes liability on the owner of a vehicle that fails to stop for a school bus that has its overhead red signal lights flashing.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi engage la responsabilité du propriétaire du véhicule que le conducteur n'arrête pas avant d'atteindre un autobus scolaire dont les feux rouges supérieurs clignotent.

## An Act to amend the Highway Traffic Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Clause 175 (17) (a) of the *Highway Traffic Act* is amended by striking out “\$200” in the second line and substituting “\$500”.

(2) Clause 175 (17) (b) of the Act is amended by striking out “\$500” in the second line and substituting “\$1,000”.

2. (1) Clause 207 (2) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 2, is amended by striking out “175”.

(2) Section 207 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 2, is further amended by adding the following subsections:

(8) Despite subsection 175 (17), the owner of a vehicle convicted under that subsection is liable,

(a) on a first conviction, to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$2,000; and

(b) on a subsequent conviction, to a fine of not less than \$2,000 and not more than \$3,000.

(9) Subsection (8) does not apply where the owner of the motor vehicle is also the driver who contravened subsection 175 (17).

(10) An owner of a vehicle convicted under subsection 175 (17) shall not be liable to imprisonment, a probation order under subsection 72 (1) of the *Provincial Offences Act* or a driver's licence suspension as a result of the conviction or as a result of default in payment of a fine resulting from that conviction.

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

4. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act, 1996*.

## Loi modifiant le Code de la route

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) L'alinéa 175 (17) a) du *Code de la route* est modifié par substitution de «500 \$» à «200 \$» à la deuxième ligne.

(2) L'alinéa 175 (17) b) du Code est modifié par substitution de «1 000 \$» à «500 \$» à la deuxième ligne.

2. (1) L'alinéa 207 (2) b) du Code, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par suppression de «175.».

(2) L'article 207 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(8) Malgré le paragraphe 175 (17), le propriétaire d'un véhicule qui est déclaré coupable d'une infraction prévue à ce paragraphe est passible :

a) d'une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 2 000 \$, à la première déclaration de culpabilité;

b) d'une amende d'au moins 2 000 \$ et d'au plus 3 000 \$, lors d'une déclaration de culpabilité subséquente.

(9) Le paragraphe (8) ne s'applique pas lorsque le propriétaire du véhicule automobile et le conducteur qui a contrevenu au paragraphe 175 (17) sont la même personne.

(10) Si le propriétaire d'un véhicule est déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe 175 (17), il n'est pas passible d'emprisonnement, une ordonnance de probation ne peut être rendue contre lui en vertu du paragraphe 72 (1) de la *Loi sur les infractions provinciales* et son permis de conduire ne peut être suspendu par suite de cette déclaration de culpabilité ou du défaut de paiement d'une amende résultant de cette déclaration de culpabilité.

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 modifiant le Code de la route*.

Owner  
convicted  
under subs.  
175 (17)

Application

Same

Commence-  
ment

Short title

Propriétaire  
déclaré  
coupable  
d'une infrac-  
tion prévue  
au par.  
175 (17)

Application

Idem

Entrée en  
vigueur

Titre abrégé





A20N  
XB  
-1856



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 79

**An Act to improve Ontario's court system, to respond to concerns raised by charities and their volunteers and to improve various statutes relating to the administration of justice**

**The Hon. C. Harnick**  
Attorney General

**Government Bill**

1st Reading     June 27, 1996  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 79

**Loi visant à améliorer le système judiciaire de l'Ontario, à répondre aux préoccupations exprimées par les oeuvres de bienfaisance et leurs bénévoles, et à améliorer diverses lois relatives à l'administration de la justice**

**L'honorable C. Harnick**  
Procureur général

**Projet de loi du gouvernement**

1<sup>re</sup> lecture     27 juin 1996  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill makes a variety of amendments to the *Courts of Justice Act*, the *Charities Accounting Act* and other statutes.

Most of the amendments fall into four main categories:

- 1 Amendments to the *Courts of Justice Act* and other statutes governing the new office of case management master.
- 2 Amendments to the *Charities Accounting Act*. The Act is amended to provide for the Attorney General, on the advice of the Public Guardian and Trustee, to make regulations under section 5 instead of the Lieutenant Governor in Council. A new section is added to allow regulations to be made providing for certain matters to be dealt with without the approval of the court.
- 3 Amendments to the *Courts of Justice Act* and the *Children's Law Reform Act* to clarify and supplement the changes made by the *Courts of Justice Statute Law Amendment Act, 1994* in connection with the establishment of the new Family Court.
- 4 Amendments to change the names of certain courts and officials. These include amendments to change the name of the Ontario Court of Justice to the Trial Court of Ontario, to change the name of the Ontario Court (General Division) to the Superior Court of Justice and to change the Ontario Court (Provincial Division) to the Ontario Court of Justice. These amendments are in Part IV of the Bill. They are to come into force on proclamation.

The Bill also includes a number of further amendments to make corrections or change or clarify policy. These include the following:

- 1 Section 42 of the *Courts of Justice Act* is amended to extend the term of office of the Chief Judge of the Provincial Division from six years to eight years plus up to one further year if a successor is not appointed.
- 2 Subsection 67 (2) of the *Courts of Justice Act* is amended to add two lawyers, to be appointed by the Chief Justice of the Ontario Court, to the Family Rules Committee.
- 3 The compensation for judges for their statutory duties, provided for in section 83 of the *Courts of Justice Act*, is eliminated.
- 4 Clause 116 (1) (b) of the *Courts of Justice Act* is amended to correct an error that has been identified by the courts.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi apporte diverses modifications à la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, à la *Loi sur la comptabilité des œuvres de bienfaisance* et à d'autres lois.

La plupart des modifications se divisent en quatre grandes catégories :

1. Les modifications qui sont apportées à la *Loi sur les tribunaux judiciaires* et à d'autres lois et qui régissent la nouvelle fonction de protonotaire chargé de la gestion des causes.
2. Les modifications qui sont apportées à la *Loi sur la comptabilité des œuvres de bienfaisance*. La Loi est modifiée de façon à prévoir que le procureur général, sur le conseil du Tuteur et curateur public, puisse prendre des règlements en vertu de l'article 5 au lieu du lieutenant-gouverneur en conseil. Un nouvel article est ajouté pour permettre que soient pris des règlements prévoyant que certaines questions soient traitées sans l'approbation du tribunal.
3. Les modifications qui sont apportées à la *Loi sur les tribunaux judiciaires* et à la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* et qui précisent et complètent les changements introduits par la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne les tribunaux judiciaires* relativement à la création de la nouvelle Cour de la famille.
4. Les modifications qui sont apportées pour changer l'appellation de certains tribunaux et le titre de certains fonctionnaires. Entre autres modifications, le nom de la Cour de justice de l'Ontario est remplacé par celui de Cour de première instance de l'Ontario, le nom de la Cour de l'Ontario (Division générale) par celui de Cour supérieure de justice et le nom de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) par celui de Cour de justice de l'Ontario. Ces modifications figurent à la partie IV du projet de loi et doivent entrer en vigueur par proclamation.

Le projet de loi apporte aussi un certain nombre de modifications additionnelles en vue de faire des corrections ou de modifier ou préciser les politiques. Ces modifications comprennent notamment ce qui suit :

1. L'article 42 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est modifié pour allonger le mandat du juge en chef de la Division provinciale, lequel passe de six à huit ans, plus un maximum d'une autre année si un successeur n'a pas été nommé.
2. Le paragraphe 67 (2) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est modifié pour ajouter deux avocats, que doit nommer le juge en chef de la Cour de l'Ontario, au sein du Comité des règles en matière de droit de la famille.
3. La rémunération, prévue par l'article 83 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, qui est versée aux juges pour l'exercice de leurs fonctions prévues par la loi est supprimée.
4. L'alinéa 116 (1) b) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est modifié pour que soit corrigée une erreur repérée par les tribunaux.

**An Act to improve Ontario's court system, to respond to concerns raised by charities and their volunteers and to improve various statutes relating to the administration of justice**

**Loi visant à améliorer le système judiciaire de l'Ontario, à répondre aux préoccupations exprimées par les œuvres de bienfaisance et leurs bénévoles, et à améliorer diverses lois relatives à l'administration de la justice**

## CONTENTS

Part		Sections
I	<i>Courts of Justice Act</i>	
	Amendments	1
II	<i>Charities Accounting Act</i>	
	Amendments	2
III	Other amendments	
	<i>Children's Law Reform Act</i>	3
	<i>Construction Lien Act</i>	4
	<i>Evidence Act</i>	5
	<i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>	6
	<i>Law Society Act</i>	7
IV	Court Name Changes	
	Name Changes, Courts and Officials	8
	<i>Courts of Justice Act</i> amendments	9
	Transition, seals and forms	10
V	Commencement and Short Title	
	Commencement	11
	Short Title	12

## SOMMAIRE

Partie		Articles
I	Modifications apportées à la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>	1
II	Modifications apportées à la <i>Loi sur la comptabilité des œuvres de bienfaisance</i>	2
III	Autres modifications	
	<i>Loi portant réforme du droit de l'enfance</i>	3
	<i>Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction</i>	4
	<i>Loi sur la preuve</i>	5
	<i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>	6
	<i>Loi sur le Barreau</i>	7
IV	Changements apportés aux appellations de tribunaux	
	Changements apportés à des appellations et titres : tribunaux et fonctionnaires	8
	Modifications apportées à la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>	9
	Dispositions transitoires : sceaux et formules	10
V	Entrée en vigueur et titre abrégé	
	Entrée en vigueur	11
	Titre abrégé	12

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PART I  
COURTS OF JUSTICE ACT  
AMENDMENTS**

**1. (1) Clause 17 (a) of the *Courts of Justice Act* is repealed and the following substituted:**

(a) an interlocutory order of a master or case management master.

**(2) Clause 19 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

(c) a final order of a master or case management master.

**(3) Subsection 21.5 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 8, is repealed and the following substituted:**

Same

(4) Until the first Associate Chief Justice (Family Court) is appointed, the senior judge of the General Division for the Unified Family Court shall be a member of the Family Rules Committee continued by subsection 67 (1).

Repeal of subsections (3) and (4)

**(5) Subsections (3) and (4) are repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**(4) The Act is amended by adding the following section:**

Certain appeals

**21.9.1** A statutory provision referred to in the Schedule to section 21.8 that provides for appeals from decisions of the Ontario Court (Provincial Division) to the Ontario Court (General Division) shall be deemed to provide for appeals from decisions of the Family Court to the Divisional Court.

**(5) Subsection 42 (7) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 16, is amended by striking out “Chief Judge and” in the first line.**

**(6) Section 42 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 16, is amended by adding the following subsection:**

Same

(7.1) The Chief Judge holds office for eight years from the time of his or her appointment. If a successor has not yet been appointed on the day the term expires, the Chief Judge continues in office until a successor is appointed, but shall not hold office for more than nine years in any event.

**PARTIE I  
MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI  
SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES**

**1. (1) L’alinéa 17 a) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) d’une ordonnance interlocutoire d’un protonotaire ou d’un protonotaire chargé de la gestion des causes.

**(2) L’alinéa 19 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) d’une ordonnance définitive d’un protonotaire ou d’un protonotaire chargé de la gestion des causes.

**(3) Le paragraphe 21.5 (4) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 8 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(4) Tant que le premier juge en chef adjoint (Cour de la famille) n’est pas nommé, le juge principal de la Division générale affecté à la Cour unifiée de la famille est membre du Comité des règles en matière de droit de la famille maintenu par le paragraphe 67 (1).

Idem

**(5) Les paragraphes (3) et (4) sont abrogés le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

Abrogation des paragraphes (3) et (4)

**(4) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**21.9.1** La disposition législative mentionnée dans l’annexe de l’article 21.8 qui prévoit l’appel des décisions de la Cour de l’Ontario (Division provinciale) devant la Cour de l’Ontario (Division générale) est réputée prévoir l’appel des décisions de la Cour de la famille devant la Cour divisionnaire.

Certains appels

**(5) Le paragraphe 42 (7) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 16 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par suppression de «du juge en chef et» à la première ligne.**

**(6) L’article 42 de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 16 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(7.1) Le juge en chef occupe sa charge pendant huit ans à partir de la date de sa nomination. Si un successeur n’a pas encore été nommé le jour où son mandat expire, le juge en chef continue d’occuper sa charge jusqu’à ce qu’un successeur soit nommé, mais, quoi qu’il en soit, il ne peut occuper sa charge pendant plus de neuf ans.

Idem



*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

(7) Paragraph 1 of subsection 42 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 16, is amended by striking out “six” in the first line and substituting “eight” and by striking out “seven” in the last line and substituting “nine”.

(8) Subsection 53 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 18, is further amended by adding the following clauses:

- (b) fixing the remuneration of case management masters and providing for the benefits to which they are entitled;
- (c) prescribing a period of time for the purposes of subsection 86.1 (2).

(9) Clause 66 (2) (h) of the Act is repealed and the following substituted:

- (h) jurisdiction of masters and case management masters including the conferral on masters and case management masters of any jurisdiction of the Ontario Court (General Division), including jurisdiction under an Act, but not including the trial of actions or jurisdiction conferred by an Act on a judge.

(10) Subsection 67 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 22, is amended by striking out “and” at the end of clause (l), by adding “and” at the end of clause (m) and by adding the following clause:

- (n) two lawyers, who shall be appointed by the Chief Justice of the Ontario Court.

(11) Subsection 75 (4) of the Act is repealed.

(12) Subsection 76 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Subsection (1) applies, with necessary modifications, in respect of supervising and directing the sittings and assigning the judicial duties of masters and case management masters.

(13) Subsection 78 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Court personnel referred to in subsection (1) who are assigned to and present in a courtroom shall act at the direction of the presiding judge, master or case management master while the court is in session.

(7) La disposition 1 du paragraphe 42 (11) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 16 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée par substitution de «huit» à «six» à la deuxième ligne et par substitution de «neuf» à «sept» à la dernière ligne.

(8) Le paragraphe 53 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 18 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- b) fixer la rémunération des protonotaires chargés de la gestion des causes et prévoir les avantages sociaux auxquels ils ont droit;
- c) prescrire la période pour l'application du paragraphe 86.1 (2).

(9) L'alinéa 66 (2) h) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- h) la compétence des protonotaires et des protonotaires chargés de la gestion des causes, y compris l'attribution aux uns et aux autres de toute compétence de la Cour de l'Ontario (Division générale), notamment celle conférée par une loi, mais à l'exclusion de celle d'instruire les actions ou de celle qu'une loi confère à un juge.

(10) Le paragraphe 67 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 22 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- n) de deux avocats nommés par le juge en chef de la Cour de l'Ontario.

(11) Le paragraphe 75 (4) de la Loi est abrogé.

(12) Le paragraphe 76 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'administration et de la surveillance des sessions, ainsi que de l'assignation des fonctions judiciaires des protonotaires et des protonotaires chargés de la gestion des causes.

(13) Le paragraphe 78 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le personnel visé au paragraphe (1) qui est affecté à une salle d'audience et qui y est présent obéit aux directives du juge, du protonotaire ou du protonotaire chargé de la gestion des causes qui préside le tribunal lorsque celui-ci siège.

Powers re  
masters, case  
management  
masters

Pouvoirs à  
l'égard des  
protonotaires  
et des  
protonotaires  
chargés de la  
gestion des  
causes

Same

Idem

(14) Section 82 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 32, is repealed and the following substituted:

82. The following persons have the same immunity from liability as judges of the Ontario Court (General Division):

1. Judges of all courts in Ontario, including judges presiding in the Small Claims Court and deputy judges of that court.
2. Masters.
3. Case management masters.

(15) Section 83 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 46, section 1, is repealed.

(16) Subsection 84 (1) of the Act is amended by striking out “conciliator, arbitrator or referee” in the third line and substituting “commissioner, arbitrator, adjudicator, referee, conciliator or mediator”.

(17) The Act is amended by adding the following sections:

86.1 (1) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Attorney General, may appoint such case management masters as are considered necessary.

(2) No person shall be appointed as a case management master unless he or she has been a member of the bar of one of the provinces or territories of Canada for at least the period of time prescribed in the regulations or, for an aggregate of at least that period, has been a member of such a bar or served as a judge anywhere in Canada after being a member of such a bar.

(3) A case management master holds office for seven years.

(4) A case management master may be reappointed, for a three-year term, on the recommendation of the Chief Justice of the Ontario Court; if the Chief Justice so recommends, the Lieutenant Governor in Council shall reappoint the case management master.

(5) There is no limit to the number of times a case management master may be reappointed.

(6) A case management master has,

(14) L'article 82 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 32 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

82. Les personnes suivantes jouissent de la même immunité que les juges de la Cour de l'Ontario (Division générale) :

1. Les juges de tous les tribunaux de l'Ontario, y compris les juges qui président la Cour des petites créances et les juges suppléants de ce tribunal.
2. Les protonotaires.
3. Les protonotaires chargés de la gestion des causes.

(15) L'article 83 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 46 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

(16) Le paragraphe 84 (1) de la Loi est modifié par substitution de «de commissaire, d'arbitre, de conciliateur ou de médiateur» à «de conciliateur ou d'arbitre» à la troisième ligne.

(17) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

86.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du procureur général, nommer les protonotaires chargés de la gestion des causes qui sont considérés comme nécessaires.

(2) Nul ne peut être nommé protonotaire chargé de la gestion des causes à moins qu'il ne soit membre du barreau d'une des provinces ou d'un des territoires du Canada depuis au moins la période prescrite par les règlements ou qu'il ne soit, pour une période totale correspondant à au moins cette première période, membre d'un tel barreau ou juge n'importe où au Canada après avoir été membre d'un tel barreau.

(3) Le mandat du protonotaire chargé de la gestion des causes est de sept ans.

(4) Le mandat du protonotaire chargé de la gestion des causes peut être renouvelé pour une durée de trois ans, sur la recommandation du juge en chef de la Cour de l'Ontario. Si le juge en chef fait une recommandation en ce sens, le lieutenant-gouverneur en conseil renouvelle le mandat du protonotaire chargé de la gestion des causes.

(5) Le mandat du protonotaire chargé de la gestion des causes peut être renouvelé indéfiniment.

(6) Le protonotaire chargé de la gestion des causes a :

Immunité des juges et autres officiers de justice

Nomination des protonotaires chargés de la gestion des causes

Qualités requises

Mandat

Renouvellement du mandat

Idem

Compétence

Liability of judges and other officers

Appointment of case management masters

Qualification

Term of office

Reappointment

Same

Jurisdiction

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

	<p>(a) the jurisdiction of a master conferred by the rules of court; and</p> <p>(b) the case management jurisdiction conferred by the rules of court.</p>	<p>a) d'une part, la compétence d'un protonotaire que lui attribuent les règles de pratique;</p> <p>b) d'autre part, la compétence en matière de gestion des causes que lui attribuent les règles de pratique.</p>	
Application of ss. 46 to 48	(7) Sections 46 to 48, except subsection 47 (3), apply to case management masters, with necessary modifications, in the same manner as to provincial judges.	(7) Les articles 46 à 48, à l'exception du paragraphe 47 (3), s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux protonotaires chargés de la gestion des causes de la même manière qu'aux juges provinciaux.	Champ d'application des art. 46 à 48
Same	(8) Section 46 does not apply in circumstances in which the rules of court require participation in alternative dispute resolution.	(8) L'article 46 ne s'applique pas dans les circonstances dans lesquelles les règles de pratique exigent la participation au mode de règlement extrajudiciaire des différends.	Idem
Standards of conduct	(9) The Chief Justice may establish standards of conduct for case management masters.	(9) Le juge en chef peut fixer les normes de conduite des protonotaires chargés de la gestion des causes.	Normes de conduite
Complaint	<b>86.2</b> (1) Any person may make a complaint alleging misconduct by a case management master, by writing to the Chief Justice of the Ontario Court.	<b>86.2</b> (1) Toute personne peut déposer, devant le juge en chef de la Cour de l'Ontario, une plainte par écrit selon laquelle il y aurait eu inconduite de la part d'un protonotaire chargé de la gestion des causes.	Plainte
Dismissal	(2) The Chief Justice shall review the complaint and may dismiss it without further investigation if, in his or her opinion, it is frivolous or an abuse of process, or concerns a minor matter to which an appropriate response has already been given.	(2) Le juge en chef examine la plainte et peut la rejeter sans autre forme d'enquête si, à son avis, elle est frivole ou constitue un abus de procédure, ou qu'elle porte sur une question mineure qui a déjà été réglée de façon satisfaisante.	Rejet
Notice of dismissal	(3) The Chief Justice shall notify the complainant and the case management master in writing of a dismissal under subsection (2), giving brief reasons for it.	(3) Le juge en chef avise par écrit le plaignant et le protonotaire chargé de la gestion des causes d'un rejet prévu au paragraphe (2), en exposant brièvement les motifs du rejet.	Avis de rejet
Committee	(4) If the complaint is not dismissed, the Chief Justice shall refer it to a committee consisting of three persons chosen by him or her.	(4) Si la plainte n'est pas rejetée, le juge en chef la renvoie à un comité qui se compose de trois personnes qu'il choisit.	Comité
Same	(5) The three persons shall be a judge of the General Division, a case management master and a person who is neither a judge nor a lawyer.	(5) Les trois personnes sont un juge de la Division générale, un protonotaire chargé de la gestion des causes et une personne qui n'est ni juge ni avocat.	Idem
Investigation	(6) The committee shall investigate the complaint in the manner it considers appropriate, and the complainant and the case management master shall be given an opportunity to make representations to the committee, in writing or, at the committee's option, orally.	(6) Le comité enquête sur la plainte de la manière qu'il estime appropriée, et le plaignant et le protonotaire chargé de la gestion des causes doivent avoir l'occasion de lui présenter des observations par écrit ou, si le comité le désire, de vive voix.	Enquête
Recommendation	(7) The committee shall make a report to the Chief Justice, recommending a disposition in accordance with subsections (8), (9) and (10).	(7) Le comité présente au juge en chef un rapport recommandant une mesure conformément aux paragraphes (8), (9) et (10).	Recommandation
Disposition	(8) The Chief Justice may dismiss the complaint, with or without a finding that it is unfounded, or, if he or she concludes that the	(8) Le juge en chef peut rejeter la plainte, qu'il ait conclu ou non que la plainte n'est pas fondée, ou, s'il conclut que la conduite du	Mesures



case management master's conduct presents grounds for imposing a sanction, may,

- (a) warn the case management master;
- (b) reprimand the case management master;
- (c) order the case management master to apologize to the complainant or to any other person;
- (d) order that the case management master take specified measures, such as receiving education or treatment, as a condition of continuing to sit as a case management master;
- (e) suspend the case management master for a period of up to 30 days;
- (f) direct that no judicial duties or only specified judicial duties be assigned to the case management master; or
- (g) remove the case management master from office.

Same

(9) The Chief Justice may adopt any combination of the dispositions set out in clauses (8) (a) to (f).

Compensation

(10) The Chief Justice shall consider whether the case management master should be compensated for all or part of his or her costs for legal services incurred in connection with the steps taken under this section in relation to the complaint.

Recommendation

(11) If the Chief Justice is of the opinion that the case management master should be compensated, he or she shall make a recommendation to the Attorney General to that effect, indicating the amount of compensation.

Same

(12) If the complaint is dismissed with a finding that it is unfounded, the Chief Justice shall recommend to the Attorney General that the case management master be compensated for his or her costs for legal services and shall indicate the amount of compensation.

Maximum

(13) The amount of compensation recommended under subsection (11) or (12) shall be based on a rate for legal services that does not exceed the maximum rate normally paid by

protonotaire chargé de la gestion des causes fournit des motifs pour imposer une sanction, il peut, selon le cas :

- a) donner un avertissement au protonotaire chargé de la gestion des causes;
- b) réprimander le protonotaire chargé de la gestion des causes;
- c) ordonner au protonotaire chargé de la gestion des causes de présenter des excuses au plaignant ou à toute autre personne;
- d) ordonner que le protonotaire chargé de la gestion des causes prenne des dispositions précises, telles suivre une formation ou un traitement, comme condition pour continuer de siéger à titre de protonotaire chargé de la gestion des causes;
- e) suspendre le protonotaire chargé de la gestion des causes pendant une période maximale de 30 jours;
- f) donner une directive voulant qu'aucune fonction judiciaire ne soit assignée au protonotaire chargé de la gestion des causes ou que seulement des fonctions judiciaires précises le soient;
- g) destituer le protonotaire chargé de la gestion des causes.

(9) Le juge en chef peut adopter toute combinaison des mesures énoncées aux alinéas (8) a) à f).

Idem

(10) Le juge en chef étudie la question de savoir si le protonotaire chargé de la gestion des causes devrait être indemnisé pour tout ou partie des frais pour services juridiques qu'il a engagés relativement à la démarche suivie aux termes du présent article en ce qui concerne la plainte.

Indemnisation

(11) S'il est d'avis que le protonotaire chargé de la gestion des causes devrait être indemnisé, le juge en chef fait une recommandation à cet effet au procureur général, dans laquelle il indique le montant de l'indemnité.

Recommandation

(12) Si la plainte est rejetée parce qu'il est conclu qu'elle n'est pas fondée, le juge en chef recommande au procureur général que le protonotaire chargé de la gestion des causes soit indemnisé pour ses frais pour services juridiques et indique le montant de l'indemnité.

Idem

(13) Le montant de l'indemnité recommandé aux termes du paragraphe (11) ou (12) est calculé selon un taux pour services juridiques qui ne dépasse pas le taux maximal

Montant maximal



*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

the Government of Ontario for similar legal services.

normalement payé par le gouvernement de l'Ontario pour des services juridiques similaires.

Payment

(14) The Attorney General shall pay compensation to the case management master in accordance with the recommendation.

(14) Le procureur général verse l'indemnité au protonotaire chargé de la gestion des causes conformément à la recommandation.

Paieement

Confidential records

(15) The committee may order that any information or documents relating to a complaint that was not dealt with in a manner that was open to the public are confidential and shall not be disclosed or made public.

(15) Le comité peut ordonner que tout renseignement ou document relatif à une plainte qui a été traitée à huis clos soit confidentiel et ne soit pas divulgué ni rendu public.

Dossiers confidentiels

Same

(16) Subsection (15) applies whether the information or documents are in the possession of the committee, the Chief Justice, the Attorney General or any other person.

(16) Le paragraphe (15) s'applique, que les renseignements ou les documents soient en la possession du comité, du juge en chef, du procureur général ou d'une autre personne.

Idem

Limitation

(17) Subsection (15) applies only to information and documents that have been treated as confidential or were prepared exclusively for the committee, or for submission to the committee, in relation to its investigation.

(17) Le paragraphe (15) ne s'applique qu'aux renseignements et documents qui ont été traités comme des renseignements ou documents confidentiels ou qui ont été recueillis ou préparés exclusivement à l'intention du comité, ou pour lui être présentés, relativement à son enquête.

Restriction

Non-application of SPPA

(18) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a judge, case management master or member of a committee acting under this section.

(18) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique ni à un juge, ni à un protonotaire chargé de la gestion des causes, ni à un membre d'un comité agissant aux termes du présent article.

Non-application de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*

Personal liability

(19) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a judge, case management master or member of a committee for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty under this section.

(19) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un juge, un protonotaire chargé de la gestion des causes ou un membre d'un comité pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions aux termes du présent article.

Immunité

(18) The French version of subsection 90 (3) of the Act is amended by striking out "protonotaires" in the first line and substituting "liquidateurs des dépens".

(18) La version française du paragraphe 90 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «liquidateurs des dépens» à «protonotaires» à la première ligne.

(19) Clause 116 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(19) L'alinéa 116 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) if the plaintiff requests that an amount be included in the award to offset any liability for income tax on income from the investment of the award, shall order the defendant to pay all or part of the award periodically on such terms as the court considers just.

b) si le demandeur demande qu'un montant soit inclus dans le montant des dommages-intérêts pour compenser l'obligation de payer des impôts sur le revenu de placement du montant des dommages-intérêts, ordonne au défendeur de payer la totalité ou une partie du montant des dommages-intérêts par versements périodiques, aux conditions qu'il estime justes.

(20) The definition of "judge" in subsection 123 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(20) La définition de «juge» qui figure au paragraphe 123 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"judge" includes a master and a case management master. ("juge")

«juge» S'entend en outre d'un protonotaire et d'un protonotaire chargé de la gestion des causes. («juge»)

(21) Clause 136 (2) (b) of the Act is amended by striking out “solicitor” in the first line and substituting “lawyer”.

## PART II CHARITIES ACCOUNTING ACT AMENDMENTS

2. (1) Subsection 5 (1) of the *Charities Accounting Act* is amended by striking out “The Lieutenant Governor in Council may make regulations,” in the first two lines and substituting “The Attorney General, on the advice of the Public Guardian and Trustee, may make regulations,”.

(2) The Act is amended by adding the following section:

**5.1** (1) The Attorney General, on the advice of the Public Guardian and Trustee, may make regulations providing that acts or omissions that would otherwise require the approval of the Ontario Court (General Division) in the exercise of its inherent jurisdiction in charitable matters shall be treated, for all purposes, as though the acts or omissions had been so approved.

(2) Regulations under subsection (1) may be made only in relation to,

- (a) the giving of benefits from property described in subsection (3) to,
  - (i) persons to whom subsection 1 (1) applies,
  - (ii) corporations deemed, by subsection 1 (2), to be trustees within the meaning of this Act,
  - (iii) directors of corporations described in subclause (i) or of such persons described in subclause (ii) that are corporations, or
  - (iv) persons who, because of their relationship or connection to any person, corporation or director described in subclause (i), (ii) or (iii), cannot be given such benefits without the approval of a court;
- (b) the administration and management of property described in subsection (3) that is held for restricted or special purposes;

(21) L’alinéa 136 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «avocat» à «procureur» à la première ligne.

## PARTIE II MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR LA COMPTABILITÉ DES OEUVRES DE BIENFAISANCE

2. (1) Le paragraphe 5 (1) de la *Loi sur la comptabilité des œuvres de bienfaisance* est modifié par substitution de «Le procureur général, sur les conseils du Tuteur et curateur public, peut, par règlement :» à «Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :» aux deux premières lignes.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

**5.1** (1) Sur le conseil du Tuteur et curateur public, le procureur général peut, par règlement, prévoir que les actions ou les omissions qui nécessiteraient par ailleurs l’approbation de la Cour de l’Ontario (Division générale) dans l’exercice de sa propre compétence sur les questions relatives aux œuvres de bienfaisance sont traitées, à tous égards, comme si elles avaient été ainsi approuvées.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) ne peuvent être pris que relativement aux activités suivantes :

- a) l’attribution d’avantages découlant des biens décrits au paragraphe (3) :
  - (i) aux personnes à qui s’applique le paragraphe 1 (1),
  - (ii) aux personnes morales réputées, aux termes du paragraphe 1 (2), des fiduciaires au sens de la présente loi,
  - (iii) aux administrateurs des personnes morales visées au sous-alinéa (i) ou des personnes visées au sous-alinéa (ii) qui sont des personnes morales,
  - (iv) aux personnes qui, en raison de leurs relations ou de leurs liens avec une personne, une personne morale ou un administrateur, visé au sous-alinéa (i), (ii) ou (iii), ne peuvent pas recevoir de tels avantages sans l’approbation d’un tribunal;
- b) l’administration et la gestion des biens décrits au paragraphe (3) et détenus à des fins limitées ou particulières;

Règlements :  
approbation  
du tribunal

Portée limi-  
tative des  
règlements

Regulations,  
court  
approval

Limitation  
on reg-  
ulations

*Charities Accounting Act**Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance*

- (c) the making, keeping or disposal of records relating to property described in subsection (3).

- c) l'établissement, la conservation ou la destruction des documents portant sur les biens décrits au paragraphe (3).

"Property"

(3) The property referred to in subsection (2) is the property referred to in subsection 1 (1) or the property deemed, by subsection 1(2), to be property within the meaning of this Act.

(3) Les biens visés au paragraphe (2) sont les biens visés au paragraphe 1 (1) ou les biens réputés, aux termes du paragraphe 1 (2), des biens au sens de la présente loi.

«Biens»

Subject to governing instrument

(4) Regulations made under subsection (1) do not apply to an act or omission that conflicts with the will or instrument referred to in subsection 1 (1) or with the instrument deemed, by subsection 1 (2) of the Act, to be an instrument in writing under this Act.

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (1) ne s'appliquent pas à une action ou à une omission qui est incompatible avec le testament ou l'acte visé au paragraphe 1 (1) ou avec l'acte réputé, aux termes du paragraphe 1 (2) de la Loi, un acte écrit visé par la présente loi.

Assujettissement à l'acte directeur

Regulations may be limited, subject to conditions

(5) Regulations made under subsection (1) may be general or particular in their application and, without limiting the generality of the foregoing, may be limited to the persons, classes of persons or circumstances set out in the regulations or may be subject to the conditions set out in the regulations.

(5) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et, notamment, être limités aux personnes, aux catégories de personnes ou aux circonstances qui y sont indiquées ou être assujettis aux conditions qui y sont indiquées.

Portée limitée des règlements ou assujettissement de ceux-ci à des conditions

### PART III OTHER AMENDMENTS

### PARTIE III MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

#### CHILDREN'S LAW REFORM ACT

#### LOI PORTANT RÉFORME DU DROIT DE L'ENFANCE

**3. (1) Section 3 of the *Children's Law Reform Act* is repealed and the following substituted:**

**3. (1) L'article 3 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Court under ss. 4 to 7

**3. The court having jurisdiction for the purposes of sections 4 to 7 is,**

**3. Le tribunal compétent pour l'application des articles 4 à 7 est, selon le cas :**

Tribunal visé aux art. 4 à 7

- (a) the Family Court, in the areas where it has jurisdiction under subsection 21.1 (4) of the *Courts of Justice Act*;

- a) la Cour de la famille, dans les secteurs où elle a compétence aux termes du paragraphe 21.1 (4) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*;

- (b) the Ontario Court (General Division), in the rest of Ontario.

- b) la Cour de l'Ontario (Division générale), dans le reste de l'Ontario.

**(2) The definition of "court" in subsection 18 (1) of the Act is amended by striking out "Unified Family Court" in the second line and substituting "Family Court".**

**(2) La définition de «tribunal» qui figure au paragraphe 18 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «Cour de la famille» à «Cour unifiée de la famille» à la deuxième ligne.**

#### CONSTRUCTION LIEN ACT

#### LOI SUR LE PRIVILÈGE DANS L'INDUSTRIE DE LA CONSTRUCTION

**4. (1) Section 51 of the *Construction Lien Act*, as amended by Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 42, is amended by striking out the portion preceding clause (a) and substituting the following:**

**4. (1) L'article 51 de la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction*, tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

**51. The court, whether the action is being tried by a judge or on a reference by a master, a case management master or a person agreed on by the parties,**

**51. Que l'action soit instruite par un juge ou, dans le cadre d'un renvoi, par un protonotaire, par un protonotaire chargé de la gestion**



des causes ou par la personne dont ont convenu les parties, le tribunal :

(2) Section 52 of the Act is amended by striking out "A judge or master" in the first line and substituting "A judge, master or case management master".

(3) Subsection 58 (1) of the Act, as re-enacted by Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 42, is amended by striking out "or" at the end of clause (a) and by adding the following clause:

(a.1) to a case management master; or

(4) Subsection 58 (2) of the Act is amended by inserting "or a case management master" after "master" in the first line.

(5) Subsection 58 (3) of the Act, as amended by Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 42, is repealed and the following substituted:

(3) At the trial, a judge may direct a reference to a master assigned to the area in which the premises or part of the premises are situate, to a case management master or to a person agreed on by the parties.

(6) Subsection 58 (4) of the Act is amended by inserting "or case management master" after "master" in the first line.

(7) Subsection 58 (5) of the Act, as amended by Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 42, is repealed and the following substituted:

(5) Where under subsection (1) the action has been referred to a master, to a case management master or to a person agreed on by the parties for trial, any person who subsequently becomes a party to the action may, within seven days after becoming a party to the action, make a motion to a judge of the court that directed the reference to set aside the judgment directing the reference.

(8) Clause 62 (1) (b) of the Act, as amended by Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 42, is repealed and the following substituted:

(b) in a report in the prescribed form, where the trial is conducted on a reference by a master, by a case manage-

(2) L'article 52 de la Loi est modifié par substitution de «au juge, au protonotaire ou au protonotaire chargé de la gestion des causes» à «au juge ou au protonotaire» aux quatrième et cinquième lignes.

(3) Le paragraphe 58 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 42 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) soit au protonotaire chargé de la gestion des causes;

(4) Le paragraphe 58 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou le protonotaire chargé de la gestion des causes» après «protonotaire» à la première ligne.

(5) Le paragraphe 58 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Lors de l'instruction, le juge peut ordonner un renvoi au protonotaire désigné pour la localité où est situé le local ou une partie de celui-ci, au protonotaire chargé de la gestion des causes ou à la personne dont ont convenu les parties.

(6) Le paragraphe 58 (4) de la Loi est modifié par insertion de «ou le protonotaire chargé de la gestion des causes» après «protonotaire» à la première ligne.

(7) Le paragraphe 58 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Si une action est renvoyée au protonotaire, au protonotaire chargé de la gestion des causes ou à la personne dont ont convenu les parties pour instruction aux termes du paragraphe (1), la personne qui devient partie à l'action par la suite peut, dans les sept jours, présenter au juge du tribunal qui a ordonné le renvoi une motion en annulation de cette ordonnance.

(8) L'alinéa 62 (1) b) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) dans un rapport rédigé selon la formule prescrite si le procès est entendu, dans le cadre d'un renvoi, par un protono-

Reference directed

Application to set aside order of reference

Renvoi

Requête en annulation d'une ordonnance de renvoi



## Other Amendments

## Modifications apportées à d'autres lois

ment master, or by a person agreed on by the parties.

(9) Subsection 62 (3) of the Act, as amended by Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 42, is repealed and the following substituted:

Where report  
deemed  
confirmed

(3) The report of a master, case management master or person agreed on by the parties shall be deemed to be confirmed at the expiration of the 15 day period next following the date that the notice of filing was given, unless notice of a motion to oppose confirmation of the report is served within that time.

(10) Subsection 86 (1) of the Act is amended by striking out "master" in the second last line and substituting "master, case management master".

## EVIDENCE ACT

5. Subsection 36 (1) of the *Evidence Act* is amended by inserting "case management masters" after "masters" in the first and second lines.

## FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT

6. Section 65 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 49 and 1995, chapter 1, section 82, is further amended by adding the following subsection:

Same

(5.1) This Act does not apply to a record of a committee investigating a complaint against a case management master under section 86.2 of the *Courts of Justice Act*, whether in the possession of the committee, the Chief Justice of the Ontario Court of Justice, the Attorney General or any other person, if any of the following conditions apply:

1. The committee has ordered that the record or information in the record not be disclosed or made public.
2. The record was prepared in connection with the committee's investigation of the complaint and the complaint was not dealt with in a manner that was open to the public.

taire, par un protonotaire chargé de la gestion des causes ou par la personne dont ont convenu les parties.

(9) Le paragraphe 62 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport  
réputé  
confirmé

(3) Le rapport du protonotaire, du protonotaire chargé de la gestion des causes ou de la personne dont ont convenu les parties est réputé confirmé à l'expiration du délai de 15 jours qui suit immédiatement la date à laquelle l'avis de dépôt est donné, à moins qu'un avis d'opposition à la confirmation du rapport ne soit signifié avant l'expiration de ce délai.

(10) Le paragraphe 86 (1) de la Loi est modifié par substitution de «protonotaire, un protonotaire chargé de la gestion des causes» à «protonotaire» aux vingt-cinquième et vingt-sixième lignes.

## LOI SUR LA PREUVE

5. Le paragraphe 36 (1) de la *Loi sur la preuve* est modifié par insertion de «protonotaires chargés de la gestion des causes,» après «protonotaires,» à la deuxième ligne.

## LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

6. L'article 65 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994 et l'article 82 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1995, est modifié de nouveau par l'adjonction du paragraphe suivant :

(5.1) La présente loi ne s'applique pas à un document d'un comité qui enquête sur une plainte déposée contre un protonotaire chargé de la gestion des causes en vertu de l'article 86.2 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, que le document soit en la possession du comité, du juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario, du procureur général ou d'une autre personne, si l'une quelconque des conditions suivantes s'applique :

Idem

1. Le comité a ordonné que le document ou les renseignements qui y figurent ne soient pas divulgués ni rendus publics.
2. Le document a été préparé relativement à l'enquête du comité sur la plainte et celle-ci a été traitée à huis clos.

## LAW SOCIETY ACT

**7. Clause 31 (1) (a) of the *Law Society Act* is repealed and the following substituted:**

- (a) as a full-time judge of any federal, provincial or territorial court, as a full-time master of the Ontario Court (General Division), or as a full-time case management master; or

**PART IV  
COURT NAME CHANGES**

Name changes, courts and officials

**8. The names of the courts and titles of the officials set out in column 1 of the following table are changed to the corresponding names and titles set out in column 2:**

## LOI SUR LE BARREAU

**7. L'alinéa 31 (1) a) de la *Loi sur le Barreau* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) de juge à temps plein d'un tribunal fédéral, provincial ou territorial, de protonotaire à temps plein de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou de protonotaire chargé de la gestion des causes à temps plein;

**PARTIE IV  
CHANGEMENTS APPORTÉS AUX  
APPELLATIONS DE TRIBUNAUX**

**8. Les appellations de tribunaux et les titres de fonctionnaires figurant dans la colonne 1 du tableau suivant sont remplacés par les appellations et titres correspondants figurant dans la colonne 2 :**

Change-ments apportés à des appellations et titres : tribunaux et fonctionnaires

Column 1 / Colonne 1 Former names and titles Anciennes appellations et anciens titres	Column 2 / Colonne 2 New names and titles Nouvelles appellations et nouveaux titres
Ontario Court of Justice Cour de justice de l'Ontario	Trial Court of Ontario Cour de première instance de l'Ontario
Ontario Court (General Division) Cour de l'Ontario (Division générale)	Superior Court of Justice Cour supérieure de justice
Ontario Court (Provincial Division) Cour de l'Ontario (Division provinciale)	Ontario Court of Justice Cour de justice de l'Ontario
Chief Justice of the Ontario Court of Justice Juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario	Chief Justice of the Superior Court of Justice Juge en chef de la Cour supérieure de justice
Associate Chief Justice of the Ontario Court of Justice Juge en chef adjoint de la Cour de justice de l'Ontario	Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice Juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice
Associate Chief Justice (Family Court) of the Ontario Court of Justice Juge en chef adjoint (Cour de la famille) de la Cour de justice de l'Ontario	Associate Chief Justice (Family Court) of the Superior Court of Justice Juge en chef adjoint (Cour de la famille) de la Cour supérieure de justice
Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) Juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale)	Chief Justice of the Ontario Court of Justice Juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario
Associate Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) Juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario (Division provinciale)	Associate Chief Justice of the Ontario Court of Justice Juge en chef adjoint de la Cour de justice de l'Ontario
Associate Chief Judge-Co-ordinator of Justices of the Peace Juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix	Associate Chief Justice Co-ordinator of Justices of the Peace Juge en chef adjoint et coordonnateur des juges de paix
Accountant of the Ontario Court Comptable de la Cour de l'Ontario	Accountant of the Superior Court of Justice Comptable de la Cour supérieure de justice

Courts of Justice Act amendments

**9. (1) The *Courts of Justice Act* is amended by adding the following section:**

References to former names of courts

**1.1 (1) A reference in an Act, rule or regulation to a court or official by the former name of that court or the former title of that**

**9. (1) La *Loi sur les tribunaux judiciaires* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**1.1 (1) La mention, dans une loi, une règle ou un règlement, d'un tribunal sous son ancienne appellation ou d'un fonctionnaire**

Modifications apportées à la *Loi sur les tribunaux judiciaires*

Mention des anciennes appellations des tribunaux

*Court Name Changes**Changements apportés aux appellations de tribunaux*

official set out in column 1 of the following table or by a shortened version of that name or title shall be deemed, unless a contrary intention appears, to be a reference to the new name of that court or the new title of that official set out in column 2.

sous son ancien titre, lesquels figurent dans la colonne 1 du tableau suivant, ou sous une version abrégée de cette appellation ou de ce titre est réputée, sauf intention contraire manifeste, la mention de la nouvelle appellation de ce tribunal ou celle du nouveau titre de ce fonctionnaire figurant dans la colonne 2.

Column 1 / Colonne 1 Former names and titles Anciennes appellations et anciens titres	Column 2 / Colonne 2 New names and titles Nouvelles appellations et nouveaux titres
Ontario Court of Justice Cour de justice de l'Ontario	Trial Court of Ontario Cour de première instance de l'Ontario
Ontario Court (General Division) Cour de l'Ontario (Division générale)	Superior Court of Justice Cour supérieure de justice
Ontario Court (Provincial Division) Cour de l'Ontario (Division provinciale)	Ontario Court of Justice Cour de justice de l'Ontario
Chief Justice of the Ontario Court of Justice Juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario	Chief Justice of the Superior Court of Justice Juge en chef de la Cour supérieure de justice
Associate Chief Justice of the Ontario Court of Justice Juge en chef adjoint de la Cour de justice de l'Ontario	Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice Juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice
Associate Chief Justice (Family Court) of the Ontario Court of Justice Juge en chef adjoint (Cour de la famille) de la Cour de justice de l'Ontario	Associate Chief Justice (Family Court) of the Superior Court of Justice Juge en chef adjoint (Cour de la famille) de la Cour supérieure de justice
Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) Juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale)	Chief Justice of the Ontario Court of Justice Juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario
Associate Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) Juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario (Division provinciale)	Associate Chief Justice of the Ontario Court of Justice Juge en chef adjoint de la Cour de justice de l'Ontario
Associate Chief Judge-Co-ordinator of Justices of the Peace Juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix	Associate Chief Justice Co-ordinator of Justices of the Peace Juge en chef adjoint et coordonnateur des juges de paix
Accountant of the Ontario Court Comptable de la Cour de l'Ontario	Accountant of the Superior Court of Justice Comptable de la Cour supérieure de justice

Same

(2) Subsection (1) does not apply to references to the Ontario Court of Justice enacted or made on or after the date this section comes into force.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux mentions de la Cour de justice de l'Ontario adoptées ou faites, en vertu d'une loi, d'une règle ou d'un règlement, le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou après cette date.

Idem

**(2) Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:**

**(2) L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Court of Ontario

**10.** (1) The Ontario Court of Justice is continued under the name Trial Court of Ontario in English and Cour de première instance de l'Ontario in French.

**10.** (1) La cour appelée Cour de justice de l'Ontario est maintenue sous le nom de Cour de première instance de l'Ontario en français et sous le nom de Trial Court of Ontario en anglais.

Cour de l'Ontario

Divisions

(2) The Trial Court of Ontario shall consist of two divisions, the Superior Court of Justice (formerly the Ontario Court (General Division)) and the Ontario Court of Justice (formerly the Ontario Court (Provincial Division)).

(2) La Cour de première instance de l'Ontario comprend deux divisions, la Cour supérieure de justice (anciennement appelée Cour de l'Ontario (Division générale)) et la Cour de justice de l'Ontario (anciennement appelée Cour de l'Ontario (Division provinciale)).

Divisions



*Court Name Changes**Changements apportés aux appellations de tribunaux*

Chief Justice

(3) The person who is the Chief Justice of the Superior Court of Justice shall also be the Chief Justice and president of the Trial Court of Ontario.

**(3) Subsection 11 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Superior Court of Justice

(1) The Ontario Court (General Division) is continued as a superior court of record under the name Superior Court of Justice in English and Cour supérieure de justice in French.

**(4) Clauses 12 (1) (a), (b) and (c) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 2, are repealed and the following substituted:**

- (a) the Chief Justice of the Superior Court of Justice who shall be president of the Superior Court of Justice;
- (b) the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice;
- (c) the Associate Chief Justice (Family Court) of the Superior Court of Justice.

**(5) Section 34 of the Act is repealed and the following substituted:**

Ontario Court of Justice

**34.** The Ontario Court (Provincial Division) is continued as a court of record under the name Ontario Court of Justice in English and Cour de justice de l'Ontario in French.

**(6) Section 50 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 16, is repealed and the following substituted:**

Complaint against Chief Justice of the Ontario Court of Justice

**50.** (1) If the Chief Justice of the Ontario Court of Justice is the subject of a complaint,

- (a) the Chief Justice of Ontario shall appoint another judge of the Ontario Court of Justice to be a member of the Judicial Council instead of the Chief Justice of the Ontario Court of Justice, until the complaint is finally disposed of;
- (b) the Associate Chief Justice of the Ontario Court of Justice shall chair meetings and hearings of the Council instead of the Chief Justice of the Ontario Court of Justice, and make appointments under subsection 49 (3) instead of the Chief Justice, until the complaint is finally disposed of; and

(3) La personne qui est le juge en chef de la Cour supérieure de justice est également le juge en chef et président de la Cour de première instance de l'Ontario.

**(3) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) La Cour de l'Ontario (Division générale) est maintenue comme cour supérieure d'archives sous le nom de Cour supérieure de justice en français et sous le nom de Superior Court of Justice en anglais.

**(4) Les alinéas 12 (1) a), b) et c) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 2 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- a) du juge en chef de la Cour supérieure de justice, qui en est le président;
- b) du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice;
- c) du juge en chef adjoint (Cour de la famille) de la Cour supérieure de justice.

**(5) L'article 34 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**34.** La Cour de l'Ontario (Division provinciale) est maintenue comme cour d'archives sous le nom de Cour de justice de l'Ontario en français et sous le nom de Ontario Court of Justice en anglais.

**(6) L'article 50 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 16 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**50.** (1) Si le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario fait l'objet d'une plainte :

- a) le juge en chef de l'Ontario nomme un autre juge de la Cour de justice de l'Ontario au Conseil de la magistrature pour qu'il en soit membre au lieu du juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été prise;
- b) le juge en chef adjoint de la Cour de justice de l'Ontario préside les réunions et les audiences du Conseil au lieu du juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario, et fait des nominations en vertu du paragraphe 49 (3) au lieu du juge en chef, jusqu'à ce qu'une

Juge en chef

Cour supérieure de justice

Cour de justice de l'Ontario

Plainte déposée contre le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario



*Court Name Changes**Changements apportés aux appellations de tribunaux*Suspension  
of Chief  
Justice

(c) any reference of the complaint that would otherwise be made to the Chief Justice of the Ontario Court of Justice under clause 51.4 (13) (b) or 51.4 (18) (c), subclause 51.5 (8) (b) (ii) or clause 51.5 (10) (b) shall be made to the Chief Justice of the Superior Court of Justice instead of to the Chief Justice of the Ontario Court of Justice.

(2) If the Chief Justice of the Ontario Court of Justice is suspended under subsection 51.4 (12),

(a) complaints that would otherwise be referred to the Chief Justice of the Ontario Court of Justice under clauses 51.4 (13) (b) and 51.4 (18) (c), subclause 51.5 (8) (b) (ii) and clause 51.5 (10) (b) shall be referred to the Associate Chief Justice of the Ontario Court of Justice, until the complaint is finally disposed of; and

(b) annual approvals that would otherwise be granted or refused by the Chief Justice of the Ontario Court of Justice shall be granted or refused by the Associate Chief Justice of the Ontario Court of Justice, until the complaint is finally disposed of.

Complaint  
against  
Associate  
Chief Justice  
or regional  
senior judge

(3) If the Associate Chief Justice of the Ontario Court of Justice or the regional senior judge appointed under clause 49 (2) (c) is the subject of a complaint, the Chief Justice of the Ontario Court of Justice shall appoint another judge of the Ontario Court of Justice to be a member of the Judicial Council instead of the Associate Chief Justice or regional senior judge, as the case may be, until the complaint is finally disposed of.

(7) Subsection 51.4 (12) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 16, is repealed and the following substituted:

Exception:  
complaints  
against  
certain  
judges

(12) If the complaint is against the Chief Justice of the Ontario Court of Justice, an associate chief justice of the Ontario Court of Justice or the regional senior judge who is a member of the Judicial Council, any recommendation under subsection (8) in connection with the complaint shall be made to the Chief Justice of the Superior Court of Justice, who may suspend or reassign the judge as the subcommittee recommends.

décision définitive concernant la plainte ait été prise;

c) tout renvoi de la plainte qui serait par ailleurs fait au juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario aux termes de l'alinéa 51.4 (13) b) ou 51.4 (18) c), du sous-alinéa 51.5 (8) b) (ii) ou de l'alinéa 51.5 (10) b) est fait au juge en chef de la Cour supérieure de justice plutôt qu'au juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario.

(2) Si le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario est suspendu en vertu du paragraphe 51.4 (12) :

Suspension  
du juge en  
chef

a) d'une part, les plaintes qui seraient par ailleurs renvoyées au juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario aux termes des alinéas 51.4 (13) b) et 51.4 (18) c), du sous-alinéa 51.5 (8) b) (ii) et de l'alinéa 51.5 (10) b) sont renvoyées au juge en chef adjoint de la Cour de justice de l'Ontario jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été prise;

b) d'autre part, les approbations annuelles qui seraient par ailleurs accordées ou refusées par le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario sont accordées ou refusées par le juge en chef adjoint de la Cour de justice de l'Ontario jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été prise.

(3) Si le juge en chef adjoint de la Cour de justice de l'Ontario ou le juge principal régional nommé aux termes de l'alinéa 49 (2) c) fait l'objet d'une plainte, le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario nomme un autre juge de la Cour de justice de l'Ontario au Conseil de la magistrature pour qu'il en soit membre au lieu du juge en chef adjoint ou du juge principal régional, selon le cas, jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été prise.

Plainte dépo-  
sée contre le  
juge en chef  
adjoint ou un  
juge princi-  
pal régional

(7) Le paragraphe 51.4 (12) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 16 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(12) Si la plainte est déposée contre le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario, un juge en chef adjoint de la Cour de justice de l'Ontario ou le juge principal régional qui est membre du Conseil de la magistrature, toute recommandation prévue au paragraphe (8) en ce qui concerne la plainte est présentée au juge en chef de la Cour supérieure de justice, qui peut suspendre ou réaffecter le juge selon la recommandation du sous-comité.

Exception :  
plaintes dé-  
posées contre  
certains  
juges

*Court Name Changes**Changements apportés aux appellations de tribunaux*

(8) Subsection 52 (4) of the Act is amended by striking out “Ontario Court of Justice” in the first and second lines and substituting “Trial Court of Ontario”.

(9) The English version of subsection 78 (1) of the Act is amended by striking out “or chief judge” in the last line.

(10) Subsection 86 (1) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” in the first two lines and substituting “Trial Court of Ontario”.

(11) Subsection 86 (3) of the Act is repealed.

(12) If Bill 61 (An Act to simplify government processes and to improve efficiency in the Ministry of the Attorney General, introduced on June 5, 1996) receives Royal Assent, subsection 88 (2) of the *Courts of Justice Act*, as enacted by section 5 of the Bill, is amended by striking out “Accountant of the Ontario Court” and substituting “Accountant of the Superior Court of Justice”.

(13) Subsection 89 (6) of the Act, as amended by Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 43, is amended by striking out the portion preceding clause (a) and substituting the following:

(6) Where a person for whom the Children’s Lawyer has acted is interested in a mortgage held by the Accountant of the Superior Court of Justice, the Children’s Lawyer shall take reasonable care to ensure that,

(14) The following provisions of the Act are amended by striking out “Ontario Court” where indicated and substituting “Superior Court of Justice”:

1. Subsection 4 (1), in the third line.
2. Subsection 12 (1.2), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 2, in the last two lines.
3. Subsection 12 (2), in the fourth line, in the fifth line and in the last line.
4. Subsection 13 (1), in the third line.

(8) Le paragraphe 52 (4) de la Loi est modifié par substitution de «Cour de première instance de l’Ontario» à «Cour de justice de l’Ontario» aux première et deuxième lignes.

(9) La version anglaise du paragraphe 78 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «or chief judge» à la dernière ligne.

(10) Le paragraphe 86 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour de première instance de l’Ontario» à «Cour de l’Ontario (Division générale)» à la deuxième ligne.

(11) Le paragraphe 86 (3) de la Loi est abrogé.

(12) Si le projet de loi 61 (Loi visant à simplifier les processus gouvernementaux et à améliorer l’efficacité au ministère du Procureur général, dont le dépôt a eu lieu le 5 juin 1996) reçoit la sanction royale, le paragraphe 88 (2) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, tel qu’il est adopté par l’article 5 du projet de loi, est modifié par substitution de l’expression «comptable de la Cour supérieure de justice» à l’expression «comptable de la Cour de l’Ontario».

(13) Le paragraphe 89 (6) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 43 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

(6) Si la personne que l’avocat des enfants a représentée est intéressée à une hypothèque détenue par le comptable de la Cour supérieure de justice, l’avocat des enfants fait preuve d’une diligence raisonnable pour que :

(14) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l’Ontario» aux endroits indiqués :

1. Le paragraphe 4 (1), aux deuxième et troisième lignes.
2. Le paragraphe 12 (1.2), tel qu’il est adopté par l’article 2 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la quatrième ligne.
3. Le paragraphe 12 (2), à la quatrième ligne, à la cinquième ligne et à la dernière ligne.
4. Le paragraphe 13 (1), aux deuxième et troisième lignes.

*Court Name Changes**Changements apportés aux appellations de tribunaux*

- |  |   |
|--|---|
| <p>5. Subsection 14 (1), in the first and second lines.</p> <p>6. Subsection 14 (2), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, in the third line.</p> <p>7. Subsection 14 (4), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 3, in the first line.</p> <p>8. Subsection 14 (5), in the last line.</p> <p>9. Subsection 14 (6), as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 3, in the first line.</p> <p>10. Subsection 15 (1), in the first and second lines.</p> <p>11. Subsection 18 (2), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 5, in the second line.</p> <p>12. Subsection 20 (1), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 7, in the fifth and sixth lines.</p> <p>13. Clause 21 (2) (c), in the second line.</p> <p>14. Clause 21.2 (1) (a), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 8, in the first line.</p> <p>15. Subsection 21.2 (5), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 8, in the last two lines.</p> <p>16. Subsection 22 (2), in the second line.</p> <p>17. Clause 33 (2) (a), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 13, in the first line.</p> <p>18. Subsection 33 (4), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 13, in the first line.</p> <p>19. Subsection 52 (1), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 17, in the fourth line.</p> <p>20. Clause 65 (2) (a.1), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 20, in the last line.</p> | <p>5. Le paragraphe 14 (1), aux première et deuxième lignes.</p> <p>6. Le paragraphe 14 (2), tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, aux troisième et quatrième lignes.</p> <p>7. Le paragraphe 14 (4), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, aux première et deuxième lignes.</p> <p>8. Le paragraphe 14 (5), à la sixième ligne.</p> <p>9. Le paragraphe 14 (6), tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, aux première et deuxième lignes.</p> <p>10. Le paragraphe 15 (1), aux première et deuxième lignes.</p> <p>11. Le paragraphe 18 (2), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 5 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, à la deuxième ligne.</p> <p>12. Le paragraphe 20 (1), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 7 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, à la sixième ligne.</p> <p>13. L'alinéa 21 (2) c), à la quatrième ligne.</p> <p>14. L'alinéa 21.2 (1) a), tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, à la première ligne.</p> <p>15. Le paragraphe 21.2 (5), tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, à la quatrième ligne.</p> <p>16. Le paragraphe 22 (2), à la deuxième ligne.</p> <p>17. L'alinéa 33 (2) a), tel qu'il est adopté par l'article 13 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, à la première ligne.</p> <p>18. Le paragraphe 33 (4), tel qu'il est adopté par l'article 13 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, à la première ligne.</p> <p>19. Le paragraphe 52 (1), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 17 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, à la quatrième ligne.</p> <p>20. L'alinéa 65 (2) a.1), tel qu'il est adopté par l'article 20 du chapitre 12 des</p> |
|--|---|



*Court Name Changes**Changements apportés aux appellations de tribunaux*

21. Clause 65 (2) (c), in the last line.
22. Clause 65 (2) (d), in the last line.
23. Clause 65 (2) (j), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 20, in the last line.
24. Clause 67 (2) (b), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 22, in the last line.
25. Clause 67 (2) (e), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 22, in the last line.
26. Clause 67 (2) (n), as enacted by section 1.
27. Clause 69 (2) (a), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 23, in the third and fourth lines.
28. Clause 69 (2) (c), in the last line.
29. Clause 69 (2) (l), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 23, in the second line.
30. Clause 72 (2) (b), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 25, in the last line.
31. Clause 73 (2) (a), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 26, in the third and fourth lines.
32. Clause 79 (b), in the second and third lines.
33. Subsection 86.1 (4), as enacted by section 1.
34. Subsection 86.2 (1), as enacted by section 1.
35. Subsection 87 (4), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 34, in the fourth line.
36. Subsection 87 (5), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 34, in the fourth line.
37. Paragraph 1 of subsection 87 (6), as enacted by the Statutes of Ontario,

Lois de l'Ontario de 1994, à la dernière ligne.

21. L'alinéa 65 (2) c), à la dernière ligne.
22. L'alinéa 65 (2) d), à la dernière ligne.
23. L'alinéa 65 (2) j), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, à la dernière ligne.
24. L'alinéa 67 (2) b), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 22 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, à la dernière ligne.
25. L'alinéa 67 (2) e), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 22 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, aux deuxième et troisième lignes.
26. L'alinéa 67 (2) n), tel qu'il est adopté par l'article 1.
27. L'alinéa 69 (2) a), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 23 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, à la troisième ligne.
28. L'alinéa 69 (2) c), à la dernière ligne.
29. L'alinéa 69 (2) l), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 23 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, à la dernière ligne.
30. L'alinéa 72 (2) b), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 25 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, à la dernière ligne.
31. L'alinéa 73 (2) a), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 26 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, aux troisième et quatrième lignes.
32. L'alinéa 79 b), aux première et deuxième lignes.
33. Le paragraphe 86.1 (4), tel qu'il est adopté par l'article 1.
34. Le paragraphe 86.2 (1), tel qu'il est adopté par l'article 1.
35. Le paragraphe 87 (4), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 34 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, à la première ligne.
36. Le paragraphe 87 (5), tel qu'il est adopté par l'article 34 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, à la quatrième ligne.
37. La disposition 1 du paragraphe 87 (6), telle qu'elle est adoptée par l'article 34 du chapitre 12 des



*Court Name Changes**Changements apportés aux appellations de tribunaux*

1994, chapter 12, section 34, in the sixth and seventh lines.

38. Paragraph 2 of subsection 87 (6), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 34, in the second line.
39. Subsection 87 (7), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 34, in the last two lines.
40. Subsection 87.1 (2), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 35, in the fourth line.
41. Subsection 87.1 (3), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 35, in the fourth line.
42. Paragraph 1 of subsection 87.1 (4), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 35, in the third last line.
43. Paragraph 2 of subsection 87.1 (4), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 35, in the second line.
44. Subsection 87.1 (5), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 35, in the second last line.

(15) The following provisions of the Act are amended by striking out “division” where indicated and substituting “court”:

1. Subsection 12 (3), in the last line.
2. Subsection 21.3 (1), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 8, in the sixth line.
3. Clause 49 (2) (b), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 16, in the second line.
4. Subsection 49 (3), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 16, in the second line.
5. Subsection 49 (9), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 16, in the second line.

Lois de l’Ontario de 1994, à la sixième ligne.

38. La disposition 2 du paragraphe 87 (6), telle qu’elle est adoptée par l’article 34 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la deuxième ligne.
39. Le paragraphe 87 (7), tel qu’il est adopté par l’article 34 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, aux deux dernières lignes.
40. Le paragraphe 87.1 (2), tel qu’il est adopté par l’article 35 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la première ligne.
41. Le paragraphe 87.1 (3), tel qu’il est adopté par l’article 35 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la cinquième ligne.
42. La disposition 1 du paragraphe 87.1 (4), telle qu’elle est adoptée par l’article 35 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à l’avant-dernière ligne.
43. La disposition 2 du paragraphe 87.1 (4), telle qu’elle est adoptée par l’article 35 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la deuxième ligne.
44. Le paragraphe 87.1 (5), tel qu’il est adopté par l’article 35 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la dernière ligne.

(15) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «cour» à «division» aux endroits indiqués :

1. Le paragraphe 12 (3), à la dernière ligne.
2. Le paragraphe 21.3 (1), tel qu’il est adopté par l’article 8 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la cinquième ligne.
3. L’alinéa 49 (2) b), tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 16 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, aux deuxième et troisième lignes.
4. Le paragraphe 49 (3), tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 16 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la deuxième ligne.
5. Le paragraphe 49 (9), tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 16 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la deuxième ligne.

*Court Name Changes**Changements apportés aux appellations de tribunaux*

6. Section 51.12, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 16, in the sixth line.
7. Subsection 52 (2.1), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 17, in the fourth line.
8. Subsection 52 (2.2), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 17, in the fourth line.
9. Clause 67 (2) (g), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 22, in the last line.

(16) The following provisions of the Act are amended by striking out “division” or “Division” in the French version where indicated and substituting “cour” or “Cour” as appropriate:

1. Subsection 14 (1), in the last line.
2. Section 16, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 4, in the last line.
3. Subsection 21.5 (3), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 8, in the tenth line.
4. Subsection 36 (1), in the last line.
5. Subsection 36 (6), in the second last line and in the last line.

(17) The Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and “General Division” wherever they occur and substituting in each case “Superior Court of Justice”.

(18) The Act is amended by striking out “Ontario Court (Provincial Division)” and “Provincial Division” wherever they occur and substituting in each case “Ontario Court of Justice”.

(19) Subsections (17) and (18) do not apply to any provision enacted by this Part, to subsection 86 (1) of the Act or to the Schedule to the Act.

(20) The English version of the Act is amended by striking out “Chief Judge”, “Chief Judges” and “Chief Judge’s” wherever they occur, whether capitalized or not, and substituting “Chief Justice”, “Chief Justices” and “Chief Justice’s”, or uncapitalized forms, as appropriate.

6. L'article 51.12, tel qu'il est adopté par l'article 16 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, à la septième ligne.

7. Le paragraphe 52 (2.1), tel qu'il est adopté par l'article 17 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, à la quatrième ligne.

8. Le paragraphe 52 (2.2), tel qu'il est adopté par l'article 17 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, à la troisième ligne.

9. L'alinéa 67 (2) g), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 22 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, à la dernière ligne.

(16) Les dispositions suivantes de la version française de la Loi sont modifiées par substitution, aux endroits indiqués, de «cour» ou «Cour» à «division» ou «Division», selon le cas :

1. Le paragraphe 14 (1), à la dernière ligne.
2. L'article 16, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, à la dernière ligne.
3. Le paragraphe 21.5 (3), tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, à la dixième ligne.
4. Le paragraphe 36 (1), à la dernière ligne.
5. Le paragraphe 36 (6), à l'avant-dernière ligne et à la dernière ligne.

(17) La Loi est modifiée par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» et à «Division générale» partout où figurent ces expressions.

(18) La Loi est modifiée par substitution de «Cour de justice de l'Ontario» à «Cour de l'Ontario (Division provinciale)» et à «Division provinciale» partout où figurent ces expressions.

(19) Les paragraphes (17) et (18) ne s'appliquent pas aux dispositions adoptées par la présente partie, ni au paragraphe 86 (1) de la Loi, ni à l'annexe de la Loi.

(20) La version anglaise de la Loi est modifiée par substitution, dans chaque cas respectif, des expressions «Chief Justice», «Chief Justices» et «Chief Justice's», sans majuscules s'il y a lieu, à «Chief Judge», «Chief Judges» et «Chief Judge's» partout où

Court Name Changes

Changements apportés aux appellations de tribunaux

	<p>(21) Subsection (20) does not apply to any provision enacted by this Part, to subsection 42 (11) or 78 (1) of the Act or to section 123 of the Act.</p>		<p>figurent ces expressions, qu'elles soient ou non en majuscules.</p>	
Transition, seals and forms	<p>10. (1) A reference in a court seal or printed court form to the name of a court or the title of an official changed by section 8 does not prevent the form or seal from being used during the one year period following the date the change to the name or title becomes effective.</p>		<p>10. (1) La mention, sur le sceau d'un tribunal ou dans une formule judiciaire imprimée, de l'appellation d'un tribunal ou du titre d'un fonctionnaire qui sont changés par l'article 8 n'a pas pour effet d'empêcher l'utilisation de la formule ou du sceau pendant la période d'un an qui suit la date de l'entrée en vigueur du changement apporté à l'appellation ou au titre.</p>	Dispositions transitoires : sceaux et formules
	<p>(2) This section applies only to court seals and printed court forms in existence on the date the changes to the names of the courts and the titles of the officials become effective.</p>		<p>(2) Le présent article ne s'applique qu'aux sceaux de tribunaux et aux formules judiciaires imprimées qui existent à la date de l'entrée en vigueur des changements apportés aux appellations de tribunaux et aux titres de fonctionnaires.</p>	

PART V  
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

PARTIE V  
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE  
ABRÉGÉ

Commence- ment	<p>11. (1) Except as provided in subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</p>		<p>11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.</p>	Entrée en vigueur
Same	<p>(2) Part IV comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.</p>		<p>(2) La partie IV entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.</p>	Idem
Short title	<p>12. The short title of this Act is the <i>Courts Improvement Act, 1996</i>.</p>		<p>12. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 sur l'amélioration des tribunaux</i>.</p>	Titre abrégé







1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 79

**An Act to improve Ontario's court system, to respond to concerns raised by charities and their volunteers and to improve various statutes relating to the administration of justice**

**The Hon. C. Harnick**  
Attorney General

**Government Bill**

1st Reading      June 27, 1996  
2nd Reading      October 8, 1996  
3rd Reading  
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Administration of Justice Committee and as reported to the Legislative Assembly October 23, 1996)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after 3rd reading)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 79

**Loi visant à améliorer le système judiciaire de l'Ontario, à répondre aux préoccupations exprimées par les oeuvres de bienfaisance et leurs bénévoles, et à améliorer diverses lois relatives à l'administration de la justice**

**L'honorable C. Harnick**  
Procureur général

**Projet de loi du gouvernement**

1<sup>re</sup> lecture      27 juin 1996  
2<sup>e</sup> lecture      8 octobre 1996  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité de l'administration de la justice et rapporté à l'Assemblée législative le 23 octobre 1996)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



## EXPLANATORY NOTE

The Bill makes a variety of amendments to the *Courts of Justice Act*, the *Charities Accounting Act* and other statutes.

Most of the amendments fall into four main categories:

1. Amendments to the *Courts of Justice Act* and other statutes governing the new office of case management master.
2. Amendments to the *Charities Accounting Act*. The Act is amended to provide for the Attorney General, on the advice of the Public Guardian and Trustee, to make regulations under section 5 instead of the Lieutenant Governor in Council. A new section is added to allow regulations to be made providing for certain matters to be dealt with without the approval of the court.
3. Amendments to the *Courts of Justice Act* and the *Children's Law Reform Act* to clarify and supplement the changes made by the *Courts of Justice Statute Law Amendment Act, 1994* in connection with the establishment of the new Family Court.
4. Amendments to change the names of certain courts and officials. These include amendments to change the name of the Ontario Court of Justice to the Court of Ontario, to change the name of the Ontario Court (General Division) to the Superior Court of Justice and to change the Ontario Court (Provincial Division) to the Ontario Court of Justice. These amendments are in Part IV of the Bill. They are to come into force on proclamation.

The Bill also includes a number of further amendments to make corrections or change or clarify policy. These include the following:

1. Section 42 of the *Courts of Justice Act* is amended to extend the term of office of the Chief Judge of the Provincial Division from six years to eight years plus up to one further year if a successor is not appointed.
2. Subsection 67 (2) of the *Courts of Justice Act* is amended to add two lawyers, to be appointed by the Chief Justice of the Ontario Court, to the Family Rules Committee.
3. The compensation for judges for their statutory duties, provided for in section 83 of the *Courts of Justice Act*, is eliminated.
4. Clause 116 (1) (b) of the *Courts of Justice Act* is amended to correct an error that has been identified by the courts.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi apporte diverses modifications à la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, à la *Loi sur la comptabilité des œuvres de bienfaisance* et à d'autres lois.

La plupart des modifications se divisent en quatre grandes catégories :

1. Les modifications qui sont apportées à la *Loi sur les tribunaux judiciaires* et à d'autres lois et qui régissent la nouvelle fonction de protonotaire chargé de la gestion des causes.
2. Les modifications qui sont apportées à la *Loi sur la comptabilité des œuvres de bienfaisance*. La Loi est modifiée de façon à prévoir que le procureur général, sur le conseil du Tuteur et curateur public, puisse prendre des règlements en vertu de l'article 5 au lieu du lieutenant-gouverneur en conseil. Un nouvel article est ajouté pour permettre que soient pris des règlements prévoyant que certaines questions soient traitées sans l'approbation du tribunal.
3. Les modifications qui sont apportées à la *Loi sur les tribunaux judiciaires* et à la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* et qui précisent et complètent les changements introduits par la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne les tribunaux judiciaires* relativement à la création de la nouvelle Cour de la famille.
4. Les modifications qui sont apportées pour changer l'appellation de certains tribunaux et le titre de certains fonctionnaires. Entre autres modifications, le nom de la Cour de justice de l'Ontario est remplacé par celui de Cour de l'Ontario, le nom de la Cour de l'Ontario (Division générale) par celui de Cour supérieure de justice et le nom de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) par celui de Cour de justice de l'Ontario. Ces modifications figurent à la partie IV du projet de loi et doivent entrer en vigueur par proclamation.

Le projet de loi apporte aussi un certain nombre de modifications additionnelles en vue de faire des corrections ou de modifier ou préciser les politiques. Ces modifications comprennent notamment ce qui suit :

1. L'article 42 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est modifié pour allonger le mandat du juge en chef de la Division provinciale, lequel passe de six à huit ans, plus un maximum d'une autre année si un successeur n'a pas été nommé.
2. Le paragraphe 67 (2) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est modifié pour ajouter deux avocats, que doit nommer le juge en chef de la Cour de l'Ontario, au sein du Comité des règles en matière de droit de la famille.
3. La rémunération, prévue par l'article 83 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, qui est versée aux juges pour l'exercice de leurs fonctions prévues par la loi est supprimée.
4. L'alinéa 116 (1) b) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est modifié pour que soit corrigée une erreur repérée par les tribunaux.

**An Act to improve Ontario's court system, to respond to concerns raised by charities and their volunteers and to improve various statutes relating to the administration of justice**

**Loi visant à améliorer le système judiciaire de l'Ontario, à répondre aux préoccupations exprimées par les œuvres de bienfaisance et leurs bénévoles, et à améliorer diverses lois relatives à l'administration de la justice**

## CONTENTS

Part		Sections
I	<i>Courts of Justice Act</i>	
	Amendments	1
II	<i>Charities Accounting Act</i>	
	Amendments	2
III	Other amendments	
	<i>Children's Law Reform Act</i>	3
	<i>Construction Lien Act</i>	4
	<i>Evidence Act</i>	5
	<i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>	6
	<i>Law Society Act</i>	7
IV	Court Name Changes	
	Name Changes, Courts and Officials	8
	<i>Courts of Justice Act</i> amendments	9
	Transition, seals and forms	10
V	Commencement and Short Title	
	Commencement	11
	Short Title	12

## SOMMAIRE

Partie		Articles
I	Modifications apportées à la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>	1
II	Modifications apportées à la <i>Loi sur la comptabilité des œuvres de bienfaisance</i>	2
III	Autres modifications	
	<i>Loi portant réforme du droit de l'enfance</i>	3
	<i>Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction</i>	4
	<i>Loi sur la preuve</i>	5
	<i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>	6
	<i>Loi sur le Barreau</i>	7
IV	Changements apportés aux appellations de tribunaux	
	Changements apportés à des appellations et titres : tribunaux et fonctionnaires	8
	Modifications apportées à la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>	9
	Dispositions transitoires : sceaux et formules	10
V	Entrée en vigueur et titre abrégé	
	Entrée en vigueur	11
	Titre abrégé	12

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PART I  
COURTS OF JUSTICE ACT  
AMENDMENTS**

**1. (1) Clause 17 (a) of the *Courts of Justice Act* is repealed and the following substituted:**

(a) an interlocutory order of a master or case management master.

**(2) Clause 19 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

(c) a final order of a master or case management master.

**(3) Subsection 21.5 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 8, is repealed and the following substituted:**

(4) Until the first Associate Chief Justice (Family Court) is appointed, the senior judge of the General Division for the Unified Family Court shall be a member of the Family Rules Committee continued by subsection 67 (1).

**(5) Subsections (3) and (4) are repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**(4) The Act is amended by adding the following section:**

**21.9.1** A statutory provision referred to in the Schedule to section 21.8 that provides for appeals from decisions of the Ontario Court (Provincial Division) to the Ontario Court (General Division) shall be deemed to provide for appeals from decisions of the Family Court to the Divisional Court.

**(5) Subsection 42 (7) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 16, is amended by striking out "Chief Judge and" in the first line.**

**(6) Section 42 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 16, is amended by adding the following subsection:**

(7.1) The Chief Judge holds office for eight years from the time of his or her appointment. If a successor has not yet been appointed on the day the term expires, the Chief Judge continues in office until a successor is appointed, but shall not hold office for more than nine years in any event.

**PARTIE I  
MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI  
SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES**

**1. (1) L'alinéa 17 a) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) d'une ordonnance interlocutoire d'un protonotaire ou d'un protonotaire chargé de la gestion des causes.

**(2) L'alinéa 19 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) d'une ordonnance définitive d'un protonotaire ou d'un protonotaire chargé de la gestion des causes.

**(3) Le paragraphe 21.5 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(4) Tant que le premier juge en chef adjoint (Cour de la famille) n'est pas nommé, le juge principal de la Division générale affecté à la Cour unifiée de la famille est membre du Comité des règles en matière de droit de la famille maintenu par le paragraphe 67 (1).

**(5) Les paragraphes (3) et (4) sont abrogés le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**21.9.1** La disposition législative mentionnée dans l'annexe de l'article 21.8 qui prévoit l'appel des décisions de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) devant la Cour de l'Ontario (Division générale) est réputée prévoir l'appel des décisions de la Cour de la famille devant la Cour divisionnaire.

**(5) Le paragraphe 42 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 16 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression de «du juge en chef et» à la première ligne.**

**(6) L'article 42 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 16 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(7.1) Le juge en chef occupe sa charge pendant huit ans à partir de la date de sa nomination. Si un successeur n'a pas encore été nommé le jour où son mandat expire, le juge en chef continue d'occuper sa charge jusqu'à ce qu'un successeur soit nommé, mais, quoi qu'il en soit, il ne peut occuper sa charge pendant plus de neuf ans.

Same

Repeal of subsections (3) and (4)

Certain appeals

Same

Idem

Abrogation des paragraphes (3) et (4)

Certains appels

Idem



(7) Paragraph 1 of subsection 42 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 16, is amended by striking out “six” in the first line and substituting “eight” and by striking out “seven” in the last line and substituting “nine”.

(8) Subsection 53 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 18, is further amended by adding the following clauses:

- (b) fixing the remuneration of case management masters and providing for the benefits to which they are entitled;
- (c) prescribing a period of time for the purposes of subsection 86.1 (2).

(9) Clause 66 (2) (h) of the Act is repealed and the following substituted:

- (h) jurisdiction of masters and case management masters including the conferral on masters and case management masters of any jurisdiction of the Ontario Court (General Division), including jurisdiction under an Act, but not including the trial of actions or jurisdiction conferred by an Act on a judge.

(10) Subsection 67 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 22, is amended by striking out “and” at the end of clause (l), by adding “and” at the end of clause (m) and by adding the following clause:

- (n) two lawyers, who shall be appointed by the Chief Justice of the Ontario Court.



(10.1) Subsections 67 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) Each of the members of the Family Rules Committee appointed under clauses (2) (d), (e), (f), (g), (i), (j), (k), (l), (m) and (n) shall hold office for a period of three years and is eligible for reappointment.

(5) Where a vacancy occurs among the members appointed under clause (2) (d), (e), (f), (g), (i), (j), (k), (l), (m) or (n), a new member similarly qualified may be appointed for the remainder of the unexpired term.

(11) Subsection 75 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) The Committee shall meet at least once each year.

(7) La disposition 1 du paragraphe 42 (11) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 16 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée par substitution de «huit» à «six» à la deuxième ligne et par substitution de «neuf» à «sept» à la dernière ligne.

(8) Le paragraphe 53 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 18 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- b) fixer la rémunération des protonotaires chargés de la gestion des causes et prévoir les avantages sociaux auxquels ils ont droit;
- c) prescrire la période pour l'application du paragraphe 86.1 (2).

(9) L'alinéa 66 (2) h) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- h) la compétence des protonotaires et des protonotaires chargés de la gestion des causes, y compris l'attribution aux uns et aux autres de toute compétence de la Cour de l'Ontario (Division générale), notamment celle conférée par une loi, mais à l'exclusion de celle d'instruire les actions ou de celle qu'une loi confère à un juge.

(10) Le paragraphe 67 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 22 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- n) de deux avocats nommés par le juge en chef de la Cour de l'Ontario.



(10.1) Les paragraphes 67 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Le mandat des membres du Comité des règles en matière de droit de la famille nommés aux termes des alinéas (2) d), e), f), g), i), j), k), l), m) et n) est de trois ans et peut être renouvelé.

(5) Si une vacance survient parmi les membres nommés aux termes de l'alinéa (2) d), e), f), g), i), j), k), l), m) ou n), un nouveau membre possédant des compétences similaires peut être nommé pour terminer le mandat.

(11) Le paragraphe 75 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le Comité se réunit au moins une fois par an.

Tenure of  
office

Vacancies

Frequency of  
meetings

Mandat

Vacance

Fréquence  
des réunions

**(12) Subsection 76 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

Powers re  
masters, case  
management  
masters

(2) Subsection (1) applies, with necessary modifications, in respect of supervising and directing the sittings and assigning the judicial duties of masters and case management masters.

**(13) Subsection 78 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

Same

(2) Court personnel referred to in subsection (1) who are assigned to and present in a courtroom shall act at the direction of the presiding judge, master or case management master while the court is in session.

**(14) Section 82 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 32, is repealed and the following substituted:**

Liability of  
judges and  
other officers

**82.** The following persons have the same immunity from liability as judges of the Ontario Court (General Division):

1. Judges of all courts in Ontario, including judges presiding in the Small Claims Court and deputy judges of that court.
2. Masters.
3. Case management masters.

**(15) Section 83 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 46, section 1, is repealed.**

**(16) Subsection 84 (1) of the Act is amended by striking out “conciliator, arbitrator or referee” in the third line and substituting “commissioner, arbitrator, adjudicator, referee, conciliator or mediator”.**

**(17) The Act is amended by adding the following sections:**

Appointment  
of case man-  
agement  
masters

**86.1 (1)** The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Attorney General, may appoint such case management masters as are considered necessary.

Qualification

(2) No person shall be appointed as a case management master unless he or she has been a member of the bar of one of the provinces or territories of Canada for at least the period of time prescribed in the regulations or, for an aggregate of at least that period, has been a member of such a bar or served as a judge anywhere in Canada after being a member of such a bar.

**(12) Le paragraphe 76 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'administration et de la surveillance des sessions, ainsi que de l'assignation des fonctions judiciaires des protonotaires et des protonotaires chargés de la gestion des causes.

Pouvoirs à  
l'égard des  
protonotaires  
et des proto-  
notaires  
chargés de la  
gestion des  
causes

**(13) Le paragraphe 78 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Le personnel visé au paragraphe (1) qui est affecté à une salle d'audience et qui y est présent obéit aux directives du juge, du protonotaire ou du protonotaire chargé de la gestion des causes qui préside le tribunal lorsque celui-ci siège.

Idem

**(14) L'article 82 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 32 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**82.** Les personnes suivantes jouissent de la même immunité que les juges de la Cour de l'Ontario (Division générale) :

Immunité  
des juges  
et autres  
officiers  
de justice

1. Les juges de tous les tribunaux de l'Ontario, y compris les juges qui président la Cour des petites créances et les juges suppléants de ce tribunal.
2. Les protonotaires.
3. Les protonotaires chargés de la gestion des causes.

**(15) L'article 83 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 46 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.**

**(16) Le paragraphe 84 (1) de la Loi est modifié par substitution de «de commissaire, d'arbitre, de conciliateur ou de médiateur» à «de conciliateur ou d'arbitre» à la troisième ligne.**

**(17) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**86.1 (1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du procureur général, nommer les protonotaires chargés de la gestion des causes qui sont considérés comme nécessaires.

Nomination  
des protono-  
taires chargés  
de la gestion  
des causes

(2) Nul ne peut être nommé protonotaire chargé de la gestion des causes à moins qu'il ne soit membre du barreau d'une des provinces ou d'un des territoires du Canada depuis au moins la période prescrite par les règlements ou qu'il ne soit, pour une période totale correspondant à au moins cette première période, membre d'un tel barreau ou juge n'im-

Qualités  
requis

		porte où au Canada après avoir été membre d'un tel barreau.	
Term of office	(3) A case management master holds office for seven years.	(3) Le mandat du protonotaire chargé de la gestion des causes est de sept ans.	Mandat
Reappointment	(4) A case management master may be reappointed, for a three-year term, on the recommendation of the Chief Justice of the Ontario Court; if the Chief Justice so recommends, the Lieutenant Governor in Council shall reappoint the case management master.	(4) Le mandat du protonotaire chargé de la gestion des causes peut être renouvelé pour une durée de trois ans, sur la recommandation du juge en chef de la Cour de l'Ontario. Si le juge en chef fait une recommandation en ce sens, le lieutenant-gouverneur en conseil renouvelle le mandat du protonotaire chargé de la gestion des causes.	Renouvellement du mandat
Same	(5) There is no limit to the number of times a case management master may be reappointed.	(5) Le mandat du protonotaire chargé de la gestion des causes peut être renouvelé indéfiniment.	Idem
Jurisdiction	(6) A case management master has,  (a) the jurisdiction of a master conferred by the rules of court; and  (b) the case management jurisdiction conferred by the rules of court.	(6) Le protonotaire chargé de la gestion des causes a :  a) d'une part, la compétence d'un protonotaire que lui attribuent les règles de pratique;  b) d'autre part, la compétence en matière de gestion des causes que lui attribuent les règles de pratique.	Compétence
Application of ss. 46 to 48	(7) Sections 46 to 48, except subsection 47 (3), apply to case management masters, with necessary modifications, in the same manner as to provincial judges.	(7) Les articles 46 à 48, à l'exception du paragraphe 47 (3), s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux protonotaires chargés de la gestion des causes de la même manière qu'aux juges provinciaux.	Champ d'application des art. 46 à 48
Same	(8) Section 46 does not apply in circumstances in which the rules of court require participation in alternative dispute resolution.	(8) L'article 46 ne s'applique pas dans les circonstances dans lesquelles les règles de pratique exigent la participation au mode de règlement extrajudiciaire des différends.	Idem
Standards of conduct	(9) The Chief Justice may establish standards of conduct for case management masters.	(9) Le juge en chef peut fixer les normes de conduite des protonotaires chargés de la gestion des causes.	Normes de conduite
Complaint	<b>86.2</b> (1) Any person may make a complaint alleging misconduct by a case management master, by writing to the Chief Justice of the Ontario Court.	<b>86.2</b> (1) Toute personne peut déposer, devant le juge en chef de la Cour de l'Ontario, une plainte par écrit selon laquelle il y aurait eu inconduite de la part d'un protonotaire chargé de la gestion des causes.	Plainte
Dismissal	(2) The Chief Justice shall review the complaint and may dismiss it without further investigation if, in his or her opinion, it is frivolous or an abuse of process, or concerns a minor matter to which an appropriate response has already been given.	(2) Le juge en chef examine la plainte et peut la rejeter sans autre forme d'enquête si, à son avis, elle est frivole ou constitue un abus de procédure, ou qu'elle porte sur une question mineure qui a déjà été réglée de façon satisfaisante.	Rejet
Notice of dismissal	(3) The Chief Justice shall notify the complainant and the case management master in writing of a dismissal under subsection (2), giving brief reasons for it.	(3) Le juge en chef avise par écrit le plaignant et le protonotaire chargé de la gestion des causes d'un rejet prévu au paragraphe (2), en exposant brièvement les motifs du rejet.	Avis de rejet
Committee	(4) If the complaint is not dismissed, the Chief Justice shall refer it to a committee	(4) Si la plainte n'est pas rejetée, le juge en chef la renvoie à un comité qui se compose de trois personnes qu'il choisit.	Comité



consisting of three persons chosen by him or her.

Same

(5) The three persons shall be a judge of the General Division, a case management master and a person who is neither a judge nor a lawyer.

(5) Les trois personnes sont un juge de la Division générale, un protonotaire chargé de la gestion des causes et une personne qui n'est ni juge ni avocat.

Idem

Investigation

(6) The committee shall investigate the complaint in the manner it considers appropriate, and the complainant and the case management master shall be given an opportunity to make representations to the committee, in writing or, at the committee's option, orally.

(6) Le comité enquête sur la plainte de la manière qu'il estime appropriée, et le plaignant et le protonotaire chargé de la gestion des causes doivent avoir l'occasion de lui présenter des observations par écrit ou, si le comité le désire, de vive voix.

Enquête

Recommendation

(7) The committee shall make a report to the Chief Justice, recommending a disposition in accordance with subsections (8), (9) and (10).

(7) Le comité présente au juge en chef un rapport recommandant une mesure conformément aux paragraphes (8), (9) et (10).

Recommandation

Disposition

(8) The Chief Justice may dismiss the complaint, with or without a finding that it is unfounded, or, if he or she concludes that the case management master's conduct presents grounds for imposing a sanction, may,

(8) Le juge en chef peut rejeter la plainte, qu'il ait conclu ou non que la plainte n'est pas fondée, ou, s'il conclut que la conduite du protonotaire chargé de la gestion des causes fournit des motifs pour imposer une sanction, il peut, selon le cas :

Mesures

- (a) warn the case management master;
- (b) reprimand the case management master;
- (c) order the case management master to apologize to the complainant or to any other person;
- (d) order that the case management master take specified measures, such as receiving education or treatment, as a condition of continuing to sit as a case management master;
- (e) suspend the case management master for a period of up to 30 days;
- (f) direct that no judicial duties or only specified judicial duties be assigned to the case management master; or
- (g) remove the case management master from office.

- a) donner un avertissement au protonotaire chargé de la gestion des causes;
- b) réprimander le protonotaire chargé de la gestion des causes;
- c) ordonner au protonotaire chargé de la gestion des causes de présenter des excuses au plaignant ou à toute autre personne;
- d) ordonner que le protonotaire chargé de la gestion des causes prenne des dispositions précises, telles suivre une formation ou un traitement, comme condition pour continuer de siéger à titre de protonotaire chargé de la gestion des causes;
- e) suspendre le protonotaire chargé de la gestion des causes pendant une période maximale de 30 jours;
- f) donner une directive voulant qu'aucune fonction judiciaire ne soit assignée au protonotaire chargé de la gestion des causes ou que seulement des fonctions judiciaires précises le soient;
- g) destituer le protonotaire chargé de la gestion des causes.

Same

(9) The Chief Justice may adopt any combination of the dispositions set out in clauses (8) (a) to (f).

(9) Le juge en chef peut adopter toute combinaison des mesures énoncées aux alinéas (8) a) à f).

Idem

Compensation

(10) The Chief Justice shall consider whether the case management master should be compensated for all or part of his or her costs for legal services incurred in connection

(10) Le juge en chef étudie la question de savoir si le protonotaire chargé de la gestion des causes devrait être indemnisé pour tout ou partie des frais pour services juridiques

Indemnisation



with the steps taken under this section in relation to the complaint.

qu'il a engagés relativement à la démarche suivie aux termes du présent article en ce qui concerne la plainte.

Recommendation	(11) If the Chief Justice is of the opinion that the case management master should be compensated, he or she shall make a recommendation to the Attorney General to that effect, indicating the amount of compensation.	(11) S'il est d'avis que le protonotaire chargé de la gestion des causes devrait être indemnisé, le juge en chef fait une recommandation à cet effet au procureur général, dans laquelle il indique le montant de l'indemnité.	Recommandation
Same	(12) If the complaint is dismissed with a finding that it is unfounded, the Chief Justice shall recommend to the Attorney General that the case management master be compensated for his or her costs for legal services and shall indicate the amount of compensation.	(12) Si la plainte est rejetée parce qu'il est conclu qu'elle n'est pas fondée, le juge en chef recommande au procureur général que le protonotaire chargé de la gestion des causes soit indemnisé pour ses frais pour services juridiques et indique le montant de l'indemnité.	Idem
Maximum	(13) The amount of compensation recommended under subsection (11) or (12) shall be based on a rate for legal services that does not exceed the maximum rate normally paid by the Government of Ontario for similar legal services.	(13) Le montant de l'indemnité recommandé aux termes du paragraphe (11) ou (12) est calculé selon un taux pour services juridiques qui ne dépasse pas le taux maximal normalement payé par le gouvernement de l'Ontario pour des services juridiques similaires.	Montant maximal
Payment	(14) The Attorney General shall pay compensation to the case management master in accordance with the recommendation.	(14) Le procureur général verse l'indemnité au protonotaire chargé de la gestion des causes conformément à la recommandation.	Paiement
Confidential records	(15) The committee may order that any information or documents relating to a complaint that was not dealt with in a manner that was open to the public are confidential and shall not be disclosed or made public.	(15) Le comité peut ordonner que tout renseignement ou document relatif à une plainte qui a été traitée à huis clos soit confidentiel et ne soit pas divulgué ni rendu public.	Dossiers confidentiels
Same	(16) Subsection (15) applies whether the information or documents are in the possession of the committee, the Chief Justice, the Attorney General or any other person.	(16) Le paragraphe (15) s'applique, que les renseignements ou les documents soient en la possession du comité, du juge en chef, du procureur général ou d'une autre personne.	Idem
Limitation	(17) Subsection (15) applies only to information and documents that have been treated as confidential or were prepared exclusively for the committee, or for submission to the committee, in relation to its investigation.	(17) Le paragraphe (15) ne s'applique qu'aux renseignements et documents qui ont été traités comme des renseignements ou documents confidentiels ou qui ont été recueillis ou préparés exclusivement à l'intention du comité, ou pour lui être présentés, relativement à son enquête.	Restriction
Non-application of SPPA	(18) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to a judge, case management master or member of a committee acting under this section.	(18) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique ni à un juge, ni à un protonotaire chargé de la gestion des causes, ni à un membre d'un comité agissant aux termes du présent article.	Non-application de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>
Personal liability	(19) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a judge, case management master or member of a committee for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty under this section.	(19) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un juge, un protonotaire chargé de la gestion des causes ou un membre d'un comité pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions aux termes du présent article.	Immunité
	(18) The French version of subsection 90 (3) of the Act is amended by striking out	(18) La version française du paragraphe 90 (3) de la Loi est modifiée par substi-	

“protonotaires” in the first line and substituting “liquidateurs des dépens”.

(19) Clause 116 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) if the plaintiff requests that an amount be included in the award to offset any liability for income tax on income from the investment of the award, shall order the defendant to pay all or part of the award periodically on such terms as the court considers just.

(20) The definition of “judge” in subsection 123 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“judge” includes a master and a case management master. (“juge”)

(21) Clause 136 (2) (b) of the Act is amended by striking out “solicitor” in the first line and substituting “lawyer”.

## PART II CHARITIES ACCOUNTING ACT AMENDMENTS

2. (1) Subsection 5 (1) of the *Charities Accounting Act* is amended by striking out “The Lieutenant Governor in Council may make regulations,” in the first two lines and substituting “The Attorney General, on the advice of the Public Guardian and Trustee, may make regulations,”.

(2) The Act is amended by adding the following section:

5.1 (1) The Attorney General, on the advice of the Public Guardian and Trustee, may make regulations providing that acts or omissions that would otherwise require the approval of the Ontario Court (General Division) in the exercise of its inherent jurisdiction in charitable matters shall be treated, for all purposes, as though the acts or omissions had been so approved.

(2) Regulations under subsection (1) may be made only in relation to,

- (a) the giving of benefits from property described in subsection (3) to,
- (i) persons to whom subsection 1 (1) applies,

tution de «liquidateurs des dépens» à «protonotaires» à la première ligne.

(19) L’alinéa 116 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) si le demandeur demande qu’un montant soit inclus dans le montant des dommages-intérêts pour compenser l’obligation de payer des impôts sur le revenu de placement du montant des dommages-intérêts, ordonne au défendeur de payer la totalité ou une partie du montant des dommages-intérêts par versements périodiques, aux conditions qu’il estime justes.

(20) La définition de «juge» qui figure au paragraphe 123 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«juge» S’entend en outre d’un protonotaire et d’un protonotaire chargé de la gestion des causes. («juge»)

(21) L’alinéa 136 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «avocat» à «procureur» à la première ligne.

## PARTIE II MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR LA COMPTABILITÉ DES OEUVRES DE BIENFAISANCE

2. (1) Le paragraphe 5 (1) de la *Loi sur la comptabilité des œuvres de bienfaisance* est modifié par substitution de «Le procureur général, sur les conseils du Tuteur et curateur public, peut, par règlement :» à «Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :» aux deux premières lignes.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

5.1 (1) Sur le conseil du Tuteur et curateur public, le procureur général peut, par règlement, prévoir que les actions ou les omissions qui nécessiteraient par ailleurs l’approbation de la Cour de l’Ontario (Division générale) dans l’exercice de sa propre compétence sur les questions relatives aux œuvres de bienfaisance sont traitées, à tous égards, comme si elles avaient été ainsi approuvées.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) ne peuvent être pris que relativement aux activités suivantes :

- a) l’attribution d’avantages découlant des biens décrits au paragraphe (3) :
- (i) aux personnes à qui s’applique le paragraphe 1 (1),

Regulations,  
court  
approval

Limitation  
on regu-  
lations

Règlements :  
approbation  
du tribunal

Portée limi-  
tative des  
règlements

*Charities Accounting Act**Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance*

(ii) corporations deemed, by subsection 1 (2), to be trustees within the meaning of this Act,

(ii) aux personnes morales réputées, aux termes du paragraphe 1 (2), des fiduciaires au sens de la présente loi,

(iii) directors of corporations described in subclause (ii) or of such persons described in subclause (i) that are corporations, or

(iii) aux administrateurs des personnes morales visées au sous-alinéa (ii) ou des personnes visées au sous-alinéa (i) qui sont des personnes morales,

(iv) persons who, because of their relationship or connection to any person, corporation or director described in subclause (i), (ii) or (iii), cannot be given such benefits without the approval of a court;

(iv) aux personnes qui, en raison de leurs relations ou de leurs liens avec une personne, une personne morale ou un administrateur, visé au sous-alinéa (i), (ii) ou (iii), ne peuvent pas recevoir de tels avantages sans l'approbation d'un tribunal;

(b) the administration and management of property described in subsection (3) that is held for restricted or special purposes;

b) l'administration et la gestion des biens décrits au paragraphe (3) et détenus à des fins limitées ou particulières;

(c) the making, keeping or disposal of records relating to property described in subsection (3).

c) l'établissement, la conservation ou la destruction des documents portant sur les biens décrits au paragraphe (3).

"Property"

(3) The property referred to in subsection (2) is the property referred to in subsection 1 (1) or the property deemed, by subsection 1(2), to be property within the meaning of this Act.

(3) Les biens visés au paragraphe (2) sont les biens visés au paragraphe 1 (1) ou les biens réputés, aux termes du paragraphe 1 (2), des biens au sens de la présente loi.

«Biens»

Subject to governing instrument

(4) Regulations made under subsection (1) do not apply to an act or omission that conflicts with the will or instrument referred to in subsection 1 (1) or with the instrument deemed, by subsection 1 (2) of the Act, to be an instrument in writing under this Act.

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (1) ne s'appliquent pas à une action ou à une omission qui est incompatible avec le testament ou l'acte visé au paragraphe 1 (1) ou avec l'acte réputé, aux termes du paragraphe 1 (2) de la Loi, un acte écrit visé par la présente loi.

Assujettissement à l'acte directeur

Regulations may be limited, subject to conditions

(5) Regulations made under subsection (1) may be general or particular in their application and, without limiting the generality of the foregoing, may be limited to the persons, classes of persons or circumstances set out in the regulations or may be subject to the conditions set out in the regulations.

(5) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et, notamment, être limités aux personnes, aux catégories de personnes ou aux circonstances qui y sont indiquées ou être assujettis aux conditions qui y sont indiquées.

Portée limitée des règlements ou assujettissement de ceux-ci à des conditions

### PART III OTHER AMENDMENTS

### PARTIE III MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

#### CHILDREN'S LAW REFORM ACT

#### LOI PORTANT RÉFORME DU DROIT DE L'ENFANCE

3. (1) Section 3 of the *Children's Law Reform Act* is repealed and the following substituted:

3. (1) L'article 3 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3. The court having jurisdiction for the purposes of sections 4 to 7 is,

3. Le tribunal compétent pour l'application des articles 4 à 7 est, selon le cas :

Tribunal visé aux art. 4 à 7

Court under ss. 4 to 7



(a) the Family Court, in the areas where it has jurisdiction under subsection 21.1 (4) of the *Courts of Justice Act*;

(b) the Ontario Court (General Division), in the rest of Ontario.

(2) The definition of "court" in subsection 18 (1) of the Act is amended by striking out "Unified Family Court" in the second line and substituting "Family Court".

#### CONSTRUCTION LIEN ACT

4. (1) Section 51 of the *Construction Lien Act*, as amended by Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 42, is amended by striking out the portion preceding clause (a) and substituting the following:

51. The court, whether the action is being tried by a judge or on a reference by a master, a case management master or a person agreed on by the parties,

(2) Section 52 of the Act is amended by striking out "A judge or master" in the first line and substituting "A judge, master or case management master".

(3) Subsection 58 (1) of the Act, as re-enacted by Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 42, is amended by striking out "or" at the end of clause (a) and by adding the following clause:

(a.1) to a case management master; or

(4) Subsection 58 (2) of the Act is amended by inserting "or a case management master" after "master" in the first line.

(5) Subsection 58 (3) of the Act, as amended by Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 42, is repealed and the following substituted:

(3) At the trial, a judge may direct a reference to a master assigned to the area in which the premises or part of the premises are situate, to a case management master or to a person agreed on by the parties.

(6) Subsection 58 (4) of the Act is amended by inserting "or case management master" after "master" in the first line.

a) la Cour de la famille, dans les secteurs où elle a compétence aux termes du paragraphe 21.1 (4) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*;

b) la Cour de l'Ontario (Division générale), dans le reste de l'Ontario.

(2) La définition de «tribunal» qui figure au paragraphe 18 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «Cour de la famille» à «Cour unifiée de la famille» à la deuxième ligne.

#### LOI SUR LE PRIVILÈGE DANS L'INDUSTRIE DE LA CONSTRUCTION

4. (1) L'article 51 de la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction*, tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

51. Que l'action soit instruite par un juge ou, dans le cadre d'un renvoi, par un protonotaire, par un protonotaire chargé de la gestion des causes ou par la personne dont ont convenu les parties, le tribunal :

(2) L'article 52 de la Loi est modifié par substitution de «au juge, au protonotaire ou au protonotaire chargé de la gestion des causes» à «au juge ou au protonotaire» aux quatrième et cinquième lignes.

(3) Le paragraphe 58 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 42 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) soit au protonotaire chargé de la gestion des causes;

(4) Le paragraphe 58 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou le protonotaire chargé de la gestion des causes» après «protonotaire» à la première ligne.

(5) Le paragraphe 58 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Lors de l'instruction, le juge peut ordonner un renvoi au protonotaire désigné pour la localité où est situé le local ou une partie de celui-ci, au protonotaire chargé de la gestion des causes ou à la personne dont ont convenu les parties.

(6) Le paragraphe 58 (4) de la Loi est modifié par insertion de «ou le protonotaire



(7) Subsection 58 (5) of the Act, as amended by Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 42, is repealed and the following substituted:

Application  
to set aside  
order of  
reference

(5) Where under subsection (1) the action has been referred to a master, to a case management master or to a person agreed on by the parties for trial, any person who subsequently becomes a party to the action may, within seven days after becoming a party to the action, make a motion to a judge of the court that directed the reference to set aside the judgment directing the reference.

(8) Clause 62 (1) (b) of the Act, as amended by Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 42, is repealed and the following substituted:

(b) in a report in the prescribed form, where the trial is conducted on a reference by a master, by a case management master, or by a person agreed on by the parties.

(9) Subsection 62 (3) of the Act, as amended by Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 42, is repealed and the following substituted:

Where report  
deemed  
confirmed

(3) The report of a master, case management master or person agreed on by the parties shall be deemed to be confirmed at the expiration of the 15 day period next following the date that the notice of filing was given, unless notice of a motion to oppose confirmation of the report is served within that time.

(10) Subsection 86 (1) of the Act is amended by striking out "master" in the second last line and substituting "master, case management master".

#### EVIDENCE ACT

5. Subsection 36 (1) of the *Evidence Act* is amended by inserting "case management masters" after "masters" in the first and second lines.

#### FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT

6. Section 65 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 49 and 1995, chapter 1, section 82, is

chargé de la gestion des causes» après «protonotaire» à la première ligne.

(7) Le paragraphe 58 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Si une action est renvoyée au protonotaire, au protonotaire chargé de la gestion des causes ou à la personne dont ont convenu les parties pour instruction aux termes du paragraphe (1), la personne qui devient partie à l'action par la suite peut, dans les sept jours, présenter au juge du tribunal qui a ordonné le renvoi une motion en annulation de cette ordonnance.

(8) L'alinéa 62 (1) b) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) dans un rapport rédigé selon la formule prescrite si le procès est entendu, dans le cadre d'un renvoi, par un protonotaire, par un protonotaire chargé de la gestion des causes ou par la personne dont ont convenu les parties.

(9) Le paragraphe 62 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le rapport du protonotaire, du protonotaire chargé de la gestion des causes ou de la personne dont ont convenu les parties est réputé confirmé à l'expiration du délai de 15 jours qui suit immédiatement la date à laquelle l'avis de dépôt est donné, à moins qu'un avis d'opposition à la confirmation du rapport ne soit signifié avant l'expiration de ce délai.

(10) Le paragraphe 86 (1) de la Loi est modifié par substitution de «protonotaire, un protonotaire chargé de la gestion des causes» à «protonotaire» aux vingt-cinquième et vingt-sixième lignes.

Requête en  
annulation  
d'une ordon-  
nance de  
renvoi

Rapport  
réputé  
confirmé

#### LOI SUR LA PREUVE

5. Le paragraphe 36 (1) de la *Loi sur la preuve* est modifié par insertion de «protonotaires chargés de la gestion des causes» après «protonotaires», à la deuxième ligne.

#### LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

6. L'article 65 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994 et l'article 82 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de

further amended by adding the following subsection:

Same

(5.1) This Act does not apply to a record of a committee investigating a complaint against a case management master under section 86.2 of the *Courts of Justice Act*, whether in the possession of the committee, the Chief Justice of the Ontario Court of Justice, the Attorney General or any other person, if any of the following conditions apply:

1. The committee has ordered that the record or information in the record not be disclosed or made public.
2. The record was prepared in connection with the committee's investigation of the complaint and the complaint was not dealt with in a manner that was open to the public.

#### LAW SOCIETY ACT

7. Clause 31 (1) (a) of the *Law Society Act* is repealed and the following substituted:

- (a) as a full-time judge of any federal, provincial or territorial court, as a full-time master of the Ontario Court (General Division), or as a full-time case management master; or

#### PART IV

##### COURT NAME CHANGES

Name changes, courts and officials

8. The names of the courts and titles of the officials set out in column 1 of the following table are changed to the corresponding names and titles set out in column 2:

1995, est modifié de nouveau par l'adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(5.1) La présente loi ne s'applique pas à un document d'un comité qui enquête sur une plainte déposée contre un protonotaire chargé de la gestion des causes en vertu de l'article 86.2 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, que le document soit en la possession du comité, du juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario, du procureur général ou d'une autre personne, si l'une quelconque des conditions suivantes s'applique :

1. Le comité a ordonné que le document ou les renseignements qui y figurent ne soient pas divulgués ni rendus publics.
2. Le document a été préparé relativement à l'enquête du comité sur la plainte et celle-ci a été traitée à huis clos.

#### LOI SUR LE BARREAU

7. L'alinéa 31 (1) a) de la *Loi sur le Barreau* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) de juge à temps plein d'un tribunal fédéral, provincial ou territorial, de protonotaire à temps plein de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou de protonotaire chargé de la gestion des causes à temps plein;

#### PARTIE IV

##### CHANGEMENTS APPORTÉS AUX APPELLATIONS DE TRIBUNAUX

8. Les appellations de tribunaux et les titres de fonctionnaires figurant dans la colonne 1 du tableau suivant sont remplacés par les appellations et titres correspondants figurant dans la colonne 2 :

Changements apportés à des appellations et titres : tribunaux et fonctionnaires

Column 1 / Colonne 1 Former names and titles Anciennes appellations et anciens titres	Column 2 / Colonne 2 New names and titles Nouvelles appellations et nouveaux titres
Ontario Court of Justice Cour de justice de l'Ontario	<u>Court of Ontario</u> <u>Cour de l'Ontario</u>
Ontario Court (General Division) Cour de l'Ontario (Division générale)	Superior Court of Justice Cour supérieure de justice
Ontario Court (Provincial Division) Cour de l'Ontario (Division provinciale)	Ontario Court of Justice Cour de justice de l'Ontario
Chief Justice of the Ontario Court of Justice Juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario	Chief Justice of the Superior Court of Justice Juge en chef de la Cour supérieure de justice
Associate Chief Justice of the Ontario Court of Justice Juge en chef adjoint de la Cour de justice de l'Ontario	Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice Juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice

## Court Name Changes

## Changements apportés aux appellations de tribunaux

Associate Chief Justice (Family Court) of the Ontario Court of Justice Juge en chef adjoint (Cour de la famille) de la Cour de justice de l'Ontario	Associate Chief Justice (Family Court) of the Superior Court of Justice Juge en chef adjoint (Cour de la famille) de la Cour supérieure de justice
Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) Juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale)	Chief Justice of the Ontario Court of Justice Juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario
Associate Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) Juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario (Division provinciale)	Associate Chief Justice of the Ontario Court of Justice Juge en chef adjoint de la Cour de justice de l'Ontario
Associate Chief Judge-Co-ordinator of Justices of the Peace Juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix	Associate Chief Justice Co-ordinator of Justices of the Peace Juge en chef adjoint et coordonnateur des juges de paix
Accountant of the Ontario Court Comptable de la Cour de l'Ontario	Accountant of the Superior Court of Justice Comptable de la Cour supérieure de justice

Courts of  
Justice Act  
amendments

9. (1) The *Courts of Justice Act* is amended by adding the following section:

9. (1) La *Loi sur les tribunaux judiciaires* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Modifica-  
tions  
apportées à  
la *Loi sur les  
tribunaux  
judiciaires*

References  
to former  
names of  
courts

1.1 (1) A reference in an Act, rule or regulation to a court or official by the former name of that court or the former title of that official set out in column 1 of the following table or by a shortened version of that name or title shall be deemed, unless a contrary intention appears, to be a reference to the new name of that court or the new title of that official set out in column 2.

1.1 (1) La mention, dans une loi, une règle ou un règlement, d'un tribunal sous son ancienne appellation ou d'un fonctionnaire sous son ancien titre, lesquels figurent dans la colonne 1 du tableau suivant, ou sous une version abrégée de cette appellation ou de ce titre est réputée, sauf intention contraire manifeste, la mention de la nouvelle appellation de ce tribunal ou celle du nouveau titre de ce fonctionnaire figurant dans la colonne 2.

Mention des  
anciennes  
appellations  
des  
tribunaux

Column 1 / Colonne 1 Former names and titles Anciennes appellations et anciens titres	Column 2 / Colonne 2 New names and titles Nouvelles appellations et nouveaux titres
Ontario Court of Justice Cour de justice de l'Ontario	<u>Court of Ontario</u> <u>Cour de l'Ontario</u>
Ontario Court (General Division) Cour de l'Ontario (Division générale)	Superior Court of Justice Cour supérieure de justice
Ontario Court (Provincial Division) Cour de l'Ontario (Division provinciale)	Ontario Court of Justice Cour de justice de l'Ontario
Chief Justice of the Ontario Court of Justice Juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario	Chief Justice of the Superior Court of Justice Juge en chef de la Cour supérieure de justice
Associate Chief Justice of the Ontario Court of Justice Juge en chef adjoint de la Cour de justice de l'Ontario	Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice Juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice
Associate Chief Justice (Family Court) of the Ontario Court of Justice Juge en chef adjoint (Cour de la famille) de la Cour de justice de l'Ontario	Associate Chief Justice (Family Court) of the Superior Court of Justice Juge en chef adjoint (Cour de la famille) de la Cour supérieure de justice
Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) Juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale)	Chief Justice of the Ontario Court of Justice Juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario
Associate Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) Juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario (Division provinciale)	Associate Chief Justice of the Ontario Court of Justice Juge en chef adjoint de la Cour de justice de l'Ontario
Associate Chief Judge-Co-ordinator of Justices of the Peace Juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix	Associate Chief Justice Co-ordinator of Justices of the Peace Juge en chef adjoint et coordonnateur des juges de paix
Accountant of the Ontario Court Comptable de la Cour de l'Ontario	Accountant of the Superior Court of Justice Comptable de la Cour supérieure de justice



*Court Name Changes**Changements apportés aux appellations de tribunaux*

Same	<p>(2) Subsection (1) does not apply to references to the Ontario Court of Justice enacted or made on or after the date this section comes into force.</p> <p><b>(2) Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:</b></p> <p>↓</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux mentions de la Cour de justice de l'Ontario adoptées ou faites, en vertu d'une loi, d'une règle ou d'un règlement, le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou après cette date.</p> <p><b>(2) L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>↓</p>	Idem
Court of Ontario	<p><b>10.</b> (1) The Ontario Court of Justice is continued under the name Court of Ontario in English and Cour de l'Ontario in French.</p>	<p><b>10.</b> (1) La cour appelée Cour de justice de l'Ontario est maintenue sous le nom de Cour de l'Ontario en français et sous le nom de Court of Ontario en anglais.</p>	Cour de l'Ontario
Divisions	<p>(2) The Court of Ontario shall consist of two divisions, the Superior Court of Justice (formerly the Ontario Court (General Division)) and the Ontario Court of Justice (formerly the Ontario Court (Provincial Division)).</p>	<p>(2) La Cour de l'Ontario comprend deux divisions, la Cour supérieure de justice (anciennement appelée Cour de l'Ontario (Division générale)) et la Cour de justice de l'Ontario (anciennement appelée Cour de l'Ontario (Division provinciale)).</p>	Divisions
President	<p>(3) The person who is the Chief Justice of the Superior Court of Justice shall also be the president of the Court of Ontario. ▲</p> <p><b>(3) Subsection 11 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</b></p>	<p>(3) La personne qui est le juge en chef de la Cour supérieure de justice est également le président de la Cour de l'Ontario. ▲</p> <p><b>(3) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p>	Président
Superior Court of Justice	<p>(1) The Ontario Court (General Division) is continued as a superior court of record under the name Superior Court of Justice in English and Cour supérieure de justice in French.</p> <p><b>(4) Clauses 12 (1) (a), (b) and (c) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 2, are repealed and the following substituted:</b></p> <p>(a) the Chief Justice of the Superior Court of Justice who shall be president of the Superior Court of Justice;</p> <p>(b) the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice;</p> <p>(c) the Associate Chief Justice (Family Court) of the Superior Court of Justice.</p> <p><b>(5) Section 34 of the Act is repealed and the following substituted:</b></p>	<p>(1) La Cour de l'Ontario (Division générale) est maintenue comme cour supérieure d'archives sous le nom de Cour supérieure de justice en français et sous le nom de Superior Court of Justice en anglais.</p> <p><b>(4) Les alinéas 12 (1) a), b) et c) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 2 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b></p> <p>a) du juge en chef de la Cour supérieure de justice, qui en est le président;</p> <p>b) du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice;</p> <p>c) du juge en chef adjoint (Cour de la famille) de la Cour supérieure de justice.</p> <p><b>(5) L'article 34 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p>	Cour supérieure de justice
Ontario Court of Justice	<p><b>34.</b> The Ontario Court (Provincial Division) is continued as a court of record under the name Ontario Court of Justice in English and Cour de justice de l'Ontario in French.</p> <p><b>(6) Section 50 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 16, is repealed and the following substituted:</b></p>	<p><b>34.</b> La Cour de l'Ontario (Division provinciale) est maintenue comme cour d'archives sous le nom de Cour de justice de l'Ontario en français et sous le nom de Ontario Court of Justice en anglais.</p> <p><b>(6) L'article 50 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 16 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p>	Cour de justice de l'Ontario



*Court Name Changes**Changements apportés aux appellations de tribunaux*

Complaint  
against Chief  
Justice of the  
Ontario  
Court of  
Justice

50. (1) If the Chief Justice of the Ontario Court of Justice is the subject of a complaint,

- (a) the Chief Justice of Ontario shall appoint another judge of the Ontario Court of Justice to be a member of the Judicial Council instead of the Chief Justice of the Ontario Court of Justice, until the complaint is finally disposed of;
- (b) the Associate Chief Justice of the Ontario Court of Justice shall chair meetings and hearings of the Council instead of the Chief Justice of the Ontario Court of Justice, and make appointments under subsection 49 (3) instead of the Chief Justice, until the complaint is finally disposed of; and
- (c) any reference of the complaint that would otherwise be made to the Chief Justice of the Ontario Court of Justice under clause 51.4 (13) (b) or 51.4 (18) (c), subclause 51.5 (8) (b) (ii) or clause 51.5 (10) (b) shall be made to the Chief Justice of the Superior Court of Justice instead of to the Chief Justice of the Ontario Court of Justice.

Suspension  
of Chief  
Justice

(2) If the Chief Justice of the Ontario Court of Justice is suspended under subsection 51.4 (12),

- (a) complaints that would otherwise be referred to the Chief Justice of the Ontario Court of Justice under clauses 51.4 (13) (b) and 51.4 (18) (c), subclause 51.5 (8) (b) (ii) and clause 51.5 (10) (b) shall be referred to the Associate Chief Justice of the Ontario Court of Justice, until the complaint is finally disposed of; and
- (b) annual approvals that would otherwise be granted or refused by the Chief Justice of the Ontario Court of Justice shall be granted or refused by the Associate Chief Justice of the Ontario Court of Justice, until the complaint is finally disposed of.

Complaint  
against  
Associate  
Chief Justice  
or regional  
senior judge

(3) If the Associate Chief Justice of the Ontario Court of Justice or the regional senior judge appointed under clause 49 (2) (c) is the subject of a complaint, the Chief Justice of the Ontario Court of Justice shall appoint another judge of the Ontario Court of Justice to be a member of the Judicial Council instead of the Associate Chief Justice or

50. (1) Si le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario fait l'objet d'une plainte :

- a) le juge en chef de l'Ontario nomme un autre juge de la Cour de justice de l'Ontario au Conseil de la magistrature pour qu'il en soit membre au lieu du juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été prise;
- b) le juge en chef adjoint de la Cour de justice de l'Ontario préside les réunions et les audiences du Conseil au lieu du juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario, et fait des nominations en vertu du paragraphe 49 (3) au lieu du juge en chef, jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été prise;
- c) tout renvoi de la plainte qui serait par ailleurs fait au juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario aux termes de l'alinéa 51.4 (13) b) ou 51.4 (18) c), du sous-alinéa 51.5 (8) b) (ii) ou de l'alinéa 51.5 (10) b) est fait au juge en chef de la Cour supérieure de justice plutôt qu'au juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario.

(2) Si le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario est suspendu en vertu du paragraphe 51.4 (12) :

- a) d'une part, les plaintes qui seraient par ailleurs renvoyées au juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario aux termes des alinéas 51.4 (13) b) et 51.4 (18) c), du sous-alinéa 51.5 (8) b) (ii) et de l'alinéa 51.5 (10) b) sont renvoyées au juge en chef adjoint de la Cour de justice de l'Ontario jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été prise;
- b) d'autre part, les approbations annuelles qui seraient par ailleurs accordées ou refusées par le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario sont accordées ou refusées par le juge en chef adjoint de la Cour de justice de l'Ontario jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été prise.

(3) Si le juge en chef adjoint de la Cour de justice de l'Ontario ou le juge principal régional nommé aux termes de l'alinéa 49 (2) c) fait l'objet d'une plainte, le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario nomme un autre juge de la Cour de justice de l'Ontario au Conseil de la magistrature pour qu'il en soit membre au lieu du juge en chef adjoint ou du

Plainte déposée contre le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario

Suspension du juge en chef

Plainte déposée contre le juge en chef adjoint ou un juge principal régional

*Court Name Changes**Changements apportés aux appellations de tribunaux*

regional senior judge, as the case may be, until the complaint is finally disposed of.

(7) Subsection 51.4 (12) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 16, is repealed and the following substituted:

(12) If the complaint is against the Chief Justice of the Ontario Court of Justice, an associate chief justice of the Ontario Court of Justice or the regional senior judge who is a member of the Judicial Council, any recommendation under subsection (8) in connection with the complaint shall be made to the Chief Justice of the Superior Court of Justice, who may suspend or reassign the judge as the subcommittee recommends.

(8) Subsection 52 (4) of the Act is amended by striking out "Ontario Court of Justice" in the first and second lines and substituting "Court of Ontario".

(9) The English version of subsection 78 (1) of the Act is amended by striking out "or chief judge" in the last line.

(10) Subsection 86 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" in the first two lines and substituting "Court of Ontario".

(11) Subsection 86 (3) of the Act is repealed.

(12) If Bill 61 (An Act to simplify government processes and to improve efficiency in the Ministry of the Attorney General, introduced on June 5, 1996) receives Royal Assent, subsection 88 (2) of the *Courts of Justice Act*, as enacted by section 5 of the Bill, is amended by striking out "Accountant of the Ontario Court" and substituting "Accountant of the Superior Court of Justice".

(13) Subsection 89 (6) of the Act, as amended by Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 43, is amended by striking out the portion preceding clause (a) and substituting the following:

(6) Where a person for whom the Children's Lawyer has acted is interested in a mortgage held by the Accountant of the Superior Court of Justice, the Children's Lawyer shall take reasonable care to ensure that,

juge principal régional, selon le cas, jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été prise.

(7) Le paragraphe 51.4 (12) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 16 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(12) Si la plainte est déposée contre le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario, un juge en chef adjoint de la Cour de justice de l'Ontario ou le juge principal régional qui est membre du Conseil de la magistrature, toute recommandation prévue au paragraphe (8) en ce qui concerne la plainte est présentée au juge en chef de la Cour supérieure de justice, qui peut suspendre ou réaffecter le juge selon la recommandation du sous-comité.

(8) Le paragraphe 52 (4) de la Loi est modifié par substitution de «Cour de l'Ontario» à «Cour de justice de l'Ontario» aux première et deuxième lignes.

(9) La version anglaise du paragraphe 78 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «or chief judge» à la dernière ligne.

(10) Le paragraphe 86 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour de l'Ontario» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» à la deuxième ligne.

(11) Le paragraphe 86 (3) de la Loi est abrogé.

(12) Si le projet de loi 61 (Loi visant à simplifier les processus gouvernementaux et à améliorer l'efficacité au ministère du Procureur général, dont le dépôt a eu lieu le 5 juin 1996) reçoit la sanction royale, le paragraphe 88 (2) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, tel qu'il est adopté par l'article 5 du projet de loi, est modifié par substitution de l'expression «comptable de la Cour supérieure de justice» à l'expression «comptable de la Cour de l'Ontario».

(13) Le paragraphe 89 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 43 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(6) Si la personne que l'avocat des enfants a représentée est intéressée à une hypothèque détenue par le comptable de la Cour supérieure de justice, l'avocat des enfants fait preuve d'une diligence raisonnable pour que :

(14) The following provisions of the Act are amended by striking out "Ontario Court"

(14) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour su-

Exception:  
complaints  
against cer-  
tain judges

Exception :  
plaintes dé-  
posées contre  
certains  
juges

*Court Name Changes**Changements apportés aux appellations de tribunaux*

where indicated and substituting “Superior Court of Justice”:

1. Subsection 4 (1), in the third line.
2. Subsection 12 (1.2), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 2, in the last two lines.
3. Subsection 12 (2), in the fourth line, in the fifth line and in the last line.
4. Subsection 13 (1), in the third line.
5. Subsection 14 (1), in the first and second lines.
6. Subsection 14 (2), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, in the third line.
7. Subsection 14 (4), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 3, in the first line.
8. Subsection 14 (5), in the last line.
9. Subsection 14 (6), as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 3, in the first line.
10. Subsection 15 (1), in the first and second lines.
11. Subsection 18 (2), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 5, in the second line.
12. Subsection 20 (1), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 7, in the fifth and sixth lines.
13. Clause 21 (2) (c), in the second line.
14. Clause 21.2 (1) (a), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 8, in the first line.
15. Subsection 21.2 (5), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 8, in the last two lines.
16. Subsection 22 (2), in the second line.

périure de justice» à «Cour de l’Ontario» aux endroits indiqués :

1. Le paragraphe 4 (1), aux deuxième et troisième lignes.
2. Le paragraphe 12 (1.2), tel qu’il est adopté par l’article 2 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la quatrième ligne.
3. Le paragraphe 12 (2), à la quatrième ligne, à la cinquième ligne et à la dernière ligne.
4. Le paragraphe 13 (1), aux deuxième et troisième lignes.
5. Le paragraphe 14 (1), aux première et deuxième lignes.
6. Le paragraphe 14 (2), tel qu’il est modifié par l’annexe du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1993, aux troisième et quatrième lignes.
7. Le paragraphe 14 (4), tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 3 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, aux première et deuxième lignes.
8. Le paragraphe 14 (5), à la sixième ligne.
9. Le paragraphe 14 (6), tel qu’il est modifié par l’article 3 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, aux première et deuxième lignes.
10. Le paragraphe 15 (1), aux première et deuxième lignes.
11. Le paragraphe 18 (2), tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 5 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la deuxième ligne.
12. Le paragraphe 20 (1), tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 7 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la sixième ligne.
13. L’alinéa 21 (2) c), à la quatrième ligne.
14. L’alinéa 21.2 (1) a), tel qu’il est adopté par l’article 8 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la première ligne.
15. Le paragraphe 21.2 (5), tel qu’il est adopté par l’article 8 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la quatrième ligne.
16. Le paragraphe 22 (2), à la deuxième ligne.



*Court Name Changes**Changements apportés aux appellations de tribunaux*

- 
- |   |  |
|---|--|
| <p>17. Clause 33 (2) (a), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 13, in the first line.</p> <p>18. Subsection 33 (4), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 13, in the first line.</p> <p>19. Subsection 52 (1), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 17, in the fourth line.</p> <p>20. Clause 65 (2) (a.1), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 20, in the last line.</p> <p>21. Clause 65 (2) (c), in the last line.</p> <p>22. Clause 65 (2) (d), in the last line.</p> <p>23. Clause 65 (2) (j), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 20, in the last line.</p> <p>24. Clause 67 (2) (b), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 22, in the last line.</p> <p>25. Clause 67 (2) (e), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 22, in the last line.</p> <p>26. Clause 67 (2) (n), as enacted by section 1.</p> <p>27. Clause 69 (2) (a), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 23, in the third and fourth lines.</p> <p>28. Clause 69 (2) (c), in the last line.</p> <p>29. Clause 69 (2) (l), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 23, in the second line.</p> <p>30. Clause 72 (2) (b), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 25, in the last line.</p> <p>31. Clause 73 (2) (a), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 26, in the third and fourth lines.</p> <p>32. Clause 79 (b), in the second and third lines.</p> <p>33. Subsection 86.1 (4), as enacted by section 1.</p> | <p>17. L'alinéa 33 (2) a), tel qu'il est adopté par l'article 13 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, à la première ligne.</p> <p>18. Le paragraphe 33 (4), tel qu'il est adopté par l'article 13 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, à la première ligne.</p> <p>19. Le paragraphe 52 (1), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 17 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, à la quatrième ligne.</p> <p>20. L'alinéa 65 (2) a.1), tel qu'il est adopté par l'article 20 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, à la dernière ligne.</p> <p>21. L'alinéa 65 (2) c), à la dernière ligne.</p> <p>22. L'alinéa 65 (2) d), à la dernière ligne.</p> <p>23. L'alinéa 65 (2) j), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, à la dernière ligne.</p> <p>24. L'alinéa 67 (2) b), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 22 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, à la dernière ligne.</p> <p>25. L'alinéa 67 (2) e), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 22 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, aux deuxième et troisième lignes.</p> <p>26. L'alinéa 67 (2) n), tel qu'il est adopté par l'article 1.</p> <p>27. L'alinéa 69 (2) a), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 23 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, à la troisième ligne.</p> <p>28. L'alinéa 69 (2) c), à la dernière ligne.</p> <p>29. L'alinéa 69 (2) l), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 23 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, à la dernière ligne.</p> <p>30. L'alinéa 72 (2) b), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 25 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, à la dernière ligne.</p> <p>31. L'alinéa 73 (2) a), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 26 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, aux troisième et quatrième lignes.</p> <p>32. L'alinéa 79 b), aux première et deuxième lignes.</p> <p>33. Le paragraphe 86.1 (4), tel qu'il est adopté par l'article 1.</p> |
|---|--|



*Court Name Changes**Changements apportés aux appellations de tribunaux*

34. Subsection 86.2 (1), as enacted by section 1.
35. Subsection 87 (4), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 34, in the fourth line.
36. Subsection 87 (5), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 34, in the fourth line.
37. Paragraph 1 of subsection 87 (6), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 34, in the sixth and seventh lines.
38. Paragraph 2 of subsection 87 (6), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 34, in the second line.
39. Subsection 87 (7), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 34, in the last two lines.
40. Subsection 87.1 (2), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 35, in the fourth line.
41. Subsection 87.1 (3), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 35, in the fourth line.
42. Paragraph 1 of subsection 87.1 (4), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 35, in the third last line.
43. Paragraph 2 of subsection 87.1 (4), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 35, in the second line.
44. Subsection 87.1 (5), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 35, in the second last line.

(15) The following provisions of the Act are amended by striking out “division” where indicated and substituting “court”:

1. Subsection 12 (3), in the last line.
2. Subsection 21.3 (1), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 8, in the sixth line.

34. Le paragraphe 86.2 (1), tel qu’il est adopté par l’article 1.
35. Le paragraphe 87 (4), tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 34 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la première ligne.
36. Le paragraphe 87 (5), tel qu’il est adopté par l’article 34 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la quatrième ligne.
37. La disposition 1 du paragraphe 87 (6), telle qu’elle est adoptée par l’article 34 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la sixième ligne.
38. La disposition 2 du paragraphe 87 (6), telle qu’elle est adoptée par l’article 34 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la deuxième ligne.
39. Le paragraphe 87 (7), tel qu’il est adopté par l’article 34 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, aux deux dernières lignes.
40. Le paragraphe 87.1 (2), tel qu’il est adopté par l’article 35 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la première ligne.
41. Le paragraphe 87.1 (3), tel qu’il est adopté par l’article 35 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la cinquième ligne.
42. La disposition 1 du paragraphe 87.1 (4), telle qu’elle est adoptée par l’article 35 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à l’avant-dernière ligne.
43. La disposition 2 du paragraphe 87.1 (4), telle qu’elle est adoptée par l’article 35 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la deuxième ligne.
44. Le paragraphe 87.1 (5), tel qu’il est adopté par l’article 35 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la dernière ligne.

(15) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «cour» à «division» aux endroits indiqués :

1. Le paragraphe 12 (3), à la dernière ligne.
2. Le paragraphe 21.3 (1), tel qu’il est adopté par l’article 8 du chapitre 12

3. Clause 49 (2) (b), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 16, in the second line.
4. Subsection 49 (3), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 16, in the second line.
5. Subsection 49 (9), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 16, in the second line.
6. Section 51.12, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 16, in the sixth line.
7. Subsection 52 (2.1), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 17, in the fourth line.
8. Subsection 52 (2.2), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 17, in the fourth line.
9. Clause 67 (2) (g), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 22, in the last line.

(16) The following provisions of the Act are amended by striking out “division” or “Division” in the French version where indicated and substituting “cour” or “Cour” as appropriate:

1. Subsection 14 (1), in the last line.
2. Section 16, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 4, in the last line.
3. Subsection 21.5 (3), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 8, in the tenth line.
4. Subsection 36 (1), in the last line.
5. Subsection 36 (6), in the second last line and in the last line.

(17) The Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and “General Division” wherever they occur and substituting in each case “Superior Court of Justice”.

des Lois de l’Ontario de 1994, à la cinquième ligne.

3. L’alinéa 49 (2) b), tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 16 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, aux deuxième et troisième lignes.
4. Le paragraphe 49 (3), tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 16 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la deuxième ligne.
5. Le paragraphe 49 (9), tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 16 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la deuxième ligne.
6. L’article 51.12, tel qu’il est adopté par l’article 16 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la septième ligne.
7. Le paragraphe 52 (2.1), tel qu’il est adopté par l’article 17 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la quatrième ligne.
8. Le paragraphe 52 (2.2), tel qu’il est adopté par l’article 17 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la troisième ligne.
9. L’alinéa 67 (2) g), tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 22 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la dernière ligne.

(16) Les dispositions suivantes de la version française de la Loi sont modifiées par substitution, aux endroits indiqués, de «cour» ou «Cour» à «division» ou «Division», selon le cas :

1. Le paragraphe 14 (1), à la dernière ligne.
2. L’article 16, tel qu’il est modifié par l’article 4 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la dernière ligne.
3. Le paragraphe 21.5 (3), tel qu’il est adopté par l’article 8 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la dixième ligne.
4. Le paragraphe 36 (1), à la dernière ligne.
5. Le paragraphe 36 (6), à l’avant-dernière ligne et à la dernière ligne.

(17) La Loi est modifiée par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l’Ontario (Division générale)» et à «Division générale» partout où figurent ces expressions.

(18) The Act is amended by striking out “Ontario Court (Provincial Division)” and “Provincial Division” wherever they occur and substituting in each case “Ontario Court of Justice”.

(19) Subsections (17) and (18) do not apply to any provision enacted by this Part, to subsection 86 (1) of the Act or to the Schedule to the Act.

(20) The English version of the Act is amended by striking out “Chief Judge”, “Chief Judges” and “Chief Judge’s” wherever they occur, whether capitalized or not, and substituting “Chief Justice”, “Chief Justices” and “Chief Justice’s”, or uncapitalized forms, as appropriate.

(21) Subsection (20) does not apply to any provision enacted by this Part, to subsection 42 (11) or 78 (1) of the Act or to section 123 of the Act.

Transition,  
seals and  
forms

10. (1) A reference in a court seal or printed court form to the name of a court or the title of an official changed by section 8 does not prevent the form or seal from being used during the one year period following the date the change to the name or title becomes effective.

(2) This section applies only to court seals and printed court forms in existence on the date the changes to the names of the courts and the titles of the officials become effective.

PART V  
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-  
ment

11. (1) Except as provided in subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Part IV comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

12. The short title of this Act is the *Courts Improvement Act, 1996*.

(18) La Loi est modifiée par substitution de «Cour de justice de l’Ontario» à «Cour de l’Ontario (Division provinciale)» et à «Division provinciale» partout où figurent ces expressions.

(19) Les paragraphes (17) et (18) ne s’appliquent pas aux dispositions adoptées par la présente partie, ni au paragraphe 86 (1) de la Loi, ni à l’annexe de la Loi.

(20) La version anglaise de la Loi est modifiée par substitution, dans chaque cas respectif, des expressions «Chief Justice», «Chief Justices» et «Chief Justice’s», sans majuscules s’il y a lieu, à «Chief Judge», «Chief Judges» et «Chief Judge’s» partout où figurent ces expressions, qu’elles soient ou non en majuscules.

(21) Le paragraphe (20) ne s’applique pas aux dispositions adoptées par la présente partie, ni aux paragraphes 42 (11) et 78 (1) de la Loi, ni à l’article 123 de la Loi.

Dispositions  
transitoires :  
sceaux et  
formules

10. (1) La mention, sur le sceau d’un tribunal ou dans une formule judiciaire imprimée, de l’appellation d’un tribunal ou du titre d’un fonctionnaire qui sont changés par l’article 8 n’a pas pour effet d’empêcher l’utilisation de la formule ou du sceau pendant la période d’un an qui suit la date de l’entrée en vigueur du changement apporté à l’appellation ou au titre.

(2) Le présent article ne s’applique qu’aux sceaux de tribunaux et aux formules judiciaires imprimées qui existent à la date de l’entrée en vigueur des changements apportés aux appellations de tribunaux et aux titres de fonctionnaires.

PARTIE V  
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE  
ABRÉGÉ

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

(2) La partie IV entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

12. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur l’amélioration des tribunaux*.

Titre abrégé







1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 79

*(Chapter 25  
Statutes of Ontario, 1996)*

**An Act to improve Ontario's court  
system, to respond to concerns raised  
by charities and their volunteers and  
to improve various statutes relating to  
the administration of justice**

**The Hon. C. Harnick**  
Attorney General

1st Reading	June 27, 1996
2nd Reading	October 8, 1996
3rd Reading	October 29, 1996
Royal Assent	October 31, 1996

## Projet de loi 79

*(Chapitre 25  
Lois de l'Ontario de 1996)*

**Loi visant à améliorer le système  
judiciaire de l'Ontario, à répondre  
aux préoccupations exprimées par  
les oeuvres de bienfaisance et leurs  
bénévoles, et à améliorer diverses  
lois relatives à l'administration de  
la justice**

**L'honorable C. Harnick**  
Procureur général

1 <sup>re</sup> lecture	27 juin 1996
2 <sup>e</sup> lecture	8 octobre 1996
3 <sup>e</sup> lecture	29 octobre 1996
Sanction royale	31 octobre 1996





**An Act to improve Ontario's court system, to respond to concerns raised by charities and their volunteers and to improve various statutes relating to the administration of justice**

**Loi visant à améliorer le système judiciaire de l'Ontario, à répondre aux préoccupations exprimées par les œuvres de bienfaisance et leurs bénévoles, et à améliorer diverses lois relatives à l'administration de la justice**

## CONTENTS

Part		Sections
I	<i>Courts of Justice Act</i>	
	Amendments	1
II	<i>Charities Accounting Act</i>	
	Amendments	2
III	Other amendments	
	<i>Children's Law Reform Act</i>	3
	<i>Construction Lien Act</i>	4
	<i>Evidence Act</i>	5
	<i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>	6
	<i>Law Society Act</i>	7
IV	Court Name Changes	
	Name Changes, Courts and Officials	8
	<i>Courts of Justice Act</i> amendments	9
	Transition, seals and forms	10
V	Commencement and Short Title	
	Commencement	11
	Short Title	12

## SOMMAIRE

Partie		Articles
I	Modifications apportées à la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>	1
II	Modifications apportées à la <i>Loi sur la comptabilité des œuvres de bienfaisance</i>	2
III	Autres modifications	
	<i>Loi portant réforme du droit de l'enfance</i>	3
	<i>Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction</i>	4
	<i>Loi sur la preuve</i>	5
	<i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>	6
	<i>Loi sur le Barreau</i>	7
IV	Changements apportés aux appellations de tribunaux	
	Changements apportés à des appellations et titres : tribunaux et fonctionnaires	8
	Modifications apportées à la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>	9
	Dispositions transitoires : sceaux et formules	10
V	Entrée en vigueur et titre abrégé	
	Entrée en vigueur	11
	Titre abrégé	12

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PART I  
COURTS OF JUSTICE ACT  
AMENDMENTS**

**1. (1) Clause 17 (a) of the *Courts of Justice Act* is repealed and the following substituted:**

(a) an interlocutory order of a master or case management master.

**(2) Clause 19 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

(c) a final order of a master or case management master.

**(3) Subsection 21.5 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 8, is repealed and the following substituted:**

(4) Until the first Associate Chief Justice (Family Court) is appointed, the senior judge of the General Division for the Unified Family Court shall be a member of the Family Rules Committee continued by subsection 67 (1).

**(5) Subsections (3) and (4) are repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**(4) The Act is amended by adding the following section:**

**21.9.1** A statutory provision referred to in the Schedule to section 21.8 that provides for appeals from decisions of the Ontario Court (Provincial Division) to the Ontario Court (General Division) shall be deemed to provide for appeals from decisions of the Family Court to the Divisional Court.

**(5) Subsection 42 (7) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 16, is amended by striking out "Chief Judge and" in the first line.**

**(6) Section 42 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 16, is amended by adding the following subsection:**

(7.1) The Chief Judge holds office for eight years from the time of his or her appointment. If a successor has not yet been appointed on the day the term expires, the Chief Judge continues in office until a successor is appointed, but shall not hold office for more than nine years in any event.

**PARTIE I  
MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI  
SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES**

**1. (1) L'alinéa 17 a) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) d'une ordonnance interlocutoire d'un protonotaire ou d'un protonotaire chargé de la gestion des causes.

**(2) L'alinéa 19 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) d'une ordonnance définitive d'un protonotaire ou d'un protonotaire chargé de la gestion des causes.

**(3) Le paragraphe 21.5 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(4) Tant que le premier juge en chef adjoint (Cour de la famille) n'est pas nommé, le juge principal de la Division générale affecté à la Cour unifiée de la famille est membre du Comité des règles en matière de droit de la famille maintenu par le paragraphe 67 (1).

**(5) Les paragraphes (3) et (4) sont abrogés le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**21.9.1** La disposition législative mentionnée dans l'annexe de l'article 21.8 qui prévoit l'appel des décisions de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) devant la Cour de l'Ontario (Division générale) est réputée prévoir l'appel des décisions de la Cour de la famille devant la Cour divisionnaire.

**(5) Le paragraphe 42 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 16 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression de «du juge en chef et» à la première ligne.**

**(6) L'article 42 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 16 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(7.1) Le juge en chef occupe sa charge pendant huit ans à partir de la date de sa nomination. Si un successeur n'a pas encore été nommé le jour où son mandat expire, le juge en chef continue d'occuper sa charge jusqu'à ce qu'un successeur soit nommé, mais, quoi qu'il en soit, il ne peut occuper sa charge pendant plus de neuf ans.

Same

Repeal of  
subsections  
(3) and (4)Certain  
appeals

Same

Idem

Abrogation  
des para-  
graphes (3)  
et (4)Certains  
appels

Idem



(7) Paragraph 1 of subsection 42 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 16, is amended by striking out “six” in the first line and substituting “eight” and by striking out “seven” in the last line and substituting “nine”.

(8) Subsection 53 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 18, is further amended by adding the following clauses:

- (b) fixing the remuneration of case management masters and providing for the benefits to which they are entitled;
- (c) prescribing a period of time for the purposes of subsection 86.1 (2).

(9) Clause 66 (2) (h) of the Act is repealed and the following substituted:

- (h) jurisdiction of masters and case management masters including the conferral on masters and case management masters of any jurisdiction of the Ontario Court (General Division), including jurisdiction under an Act, but not including the trial of actions or jurisdiction conferred by an Act on a judge.

(10) Subsection 67 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 22, is amended by striking out “and” at the end of clause (l), by adding “and” at the end of clause (m) and by adding the following clause:

- (n) two lawyers, who shall be appointed by the Chief Justice of the Ontario Court.

(11) Subsections 67 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) Each of the members of the Family Rules Committee appointed under clauses (2) (d), (e), (f), (g), (i), (j), (k), (l), (m) and (n) shall hold office for a period of three years and is eligible for reappointment.

(5) Where a vacancy occurs among the members appointed under clause (2) (d), (e), (f), (g), (i), (j), (k), (l), (m) or (n), a new member similarly qualified may be appointed for the remainder of the unexpired term.

(12) Subsection 75 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) The Committee shall meet at least once each year.

(7) La disposition 1 du paragraphe 42 (11) de la Loi, telle qu’elle est adoptée par l’article 16 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifiée par substitution de «huit» à «six» à la deuxième ligne et par substitution de «neuf» à «sept» à la dernière ligne.

(8) Le paragraphe 53 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 18 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- b) fixer la rémunération des protonotaires chargés de la gestion des causes et prévoir les avantages sociaux auxquels ils ont droit;
- c) prescrire la période pour l’application du paragraphe 86.1 (2).

(9) L’alinéa 66 (2) h) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- h) la compétence des protonotaires et des protonotaires chargés de la gestion des causes, y compris l’attribution aux uns et aux autres de toute compétence de la Cour de l’Ontario (Division générale), notamment celle conférée par une loi, mais à l’exclusion de celle d’instruire les actions ou de celle qu’une loi confère à un juge.

(10) Le paragraphe 67 (2) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 22 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- n) de deux avocats nommés par le juge en chef de la Cour de l’Ontario.

(11) Les paragraphes 67 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Le mandat des membres du Comité des règles en matière de droit de la famille nommés aux termes des alinéas (2) d), e), f), g), i), j), k), l), m) et n) est de trois ans et peut être renouvelé.

(5) Si une vacance survient parmi les membres nommés aux termes de l’alinéa (2) d), e), f), g), i), j), k), l), m) ou n), un nouveau membre possédant des compétences similaires peut être nommé pour terminer le mandat.

(12) Le paragraphe 75 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le Comité se réunit au moins une fois par an.

Tenure of  
office

Vacancies

Frequency of  
meetings

Mandat

Vacance

Fréquence  
des réunions

**(13) Subsection 76 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

Powers re  
masters, case  
management  
masters

(2) Subsection (1) applies, with necessary modifications, in respect of supervising and directing the sittings and assigning the judicial duties of masters and case management masters.

**(14) Subsection 78 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

Same

(2) Court personnel referred to in subsection (1) who are assigned to and present in a courtroom shall act at the direction of the presiding judge, master or case management master while the court is in session.

**(15) Section 82 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 32, is repealed and the following substituted:**

Liability of  
judges and  
other officers

**82.** The following persons have the same immunity from liability as judges of the Ontario Court (General Division):

1. Judges of all courts in Ontario, including judges presiding in the Small Claims Court and deputy judges of that court.
2. Masters.
3. Case management masters.

**(16) Section 83 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 46, section 1, is repealed.**

**(17) Subsection 84 (1) of the Act is amended by striking out "conciliator, arbitrator or referee" in the third line and substituting "commissioner, arbitrator, adjudicator, referee, conciliator or mediator".**

**(18) The Act is amended by adding the following sections:**

Appointment  
of case man-  
agement  
masters

**86.1 (1)** The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Attorney General, may appoint such case management masters as are considered necessary.

Qualification

(2) No person shall be appointed as a case management master unless he or she has been a member of the bar of one of the provinces or territories of Canada for at least the period of time prescribed in the regulations or, for an aggregate of at least that period, has been a member of such a bar or served as a judge anywhere in Canada after being a member of such a bar.

**(13) Le paragraphe 76 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'administration et de la surveillance des sessions, ainsi que de l'assignation des fonctions judiciaires des protonotaires et des protonotaires chargés de la gestion des causes.

**(14) Le paragraphe 78 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Le personnel visé au paragraphe (1) qui est affecté à une salle d'audience et qui y est présent obéit aux directives du juge, du protonotaire ou du protonotaire chargé de la gestion des causes qui préside le tribunal lorsque celui-ci siège.

**(15) L'article 82 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 32 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**82.** Les personnes suivantes jouissent de la même immunité que les juges de la Cour de l'Ontario (Division générale) :

1. Les juges de tous les tribunaux de l'Ontario, y compris les juges qui président la Cour des petites créances et les juges suppléants de ce tribunal.
2. Les protonotaires.
3. Les protonotaires chargés de la gestion des causes.

**(16) L'article 83 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 46 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.**

**(17) Le paragraphe 84 (1) de la Loi est modifié par substitution de «de commissaire, d'arbitre, de conciliateur ou de médiateur» à «de conciliateur ou d'arbitre» à la troisième ligne.**

**(18) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**86.1 (1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du procureur général, nommer les protonotaires chargés de la gestion des causes qui sont considérés comme nécessaires.

(2) Nul ne peut être nommé protonotaire chargé de la gestion des causes à moins qu'il ne soit membre du barreau d'une des provinces ou d'un des territoires du Canada depuis au moins la période prescrite par les règlements ou qu'il ne soit, pour une période totale correspondant à au moins cette première période, membre d'un tel barreau ou juge n'im-

Pouvoirs à l'égard des protonotaires et des protonotaires chargés de la gestion des causes

Idem

Immunité des juges et autres officiers de justice

Nomination des protonotaires chargés de la gestion des causes

Qualités requises

		porte où au Canada après avoir été membre d'un tel barreau.	
Term of office	(3) A case management master holds office for seven years.	(3) Le mandat du protonotaire chargé de la gestion des causes est de sept ans.	Mandat
Reappointment	(4) A case management master may be reappointed, for a three-year term, on the recommendation of the Chief Justice of the Ontario Court; if the Chief Justice so recommends, the Lieutenant Governor in Council shall reappoint the case management master.	(4) Le mandat du protonotaire chargé de la gestion des causes peut être renouvelé pour une durée de trois ans, sur la recommandation du juge en chef de la Cour de l'Ontario. Si le juge en chef fait une recommandation en ce sens, le lieutenant-gouverneur en conseil renouvelle le mandat du protonotaire chargé de la gestion des causes.	Renouvellement du mandat
Same	(5) There is no limit to the number of times a case management master may be reappointed.	(5) Le mandat du protonotaire chargé de la gestion des causes peut être renouvelé indéfiniment.	Idem
Jurisdiction	(6) A case management master has,  (a) the jurisdiction of a master conferred by the rules of court; and  (b) the case management jurisdiction conferred by the rules of court.	(6) Le protonotaire chargé de la gestion des causes a :  a) d'une part, la compétence d'un protonotaire que lui attribuent les règles de pratique;  b) d'autre part, la compétence en matière de gestion des causes que lui attribuent les règles de pratique.	Compétence
Application of ss. 46 to 48	(7) Sections 46 to 48, except subsection 47 (3), apply to case management masters, with necessary modifications, in the same manner as to provincial judges.	(7) Les articles 46 à 48, à l'exception du paragraphe 47 (3), s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux protonotaires chargés de la gestion des causes de la même manière qu'aux juges provinciaux.	Champ d'application des art. 46 à 48
Same	(8) Section 46 does not apply in circumstances in which the rules of court require participation in alternative dispute resolution.	(8) L'article 46 ne s'applique pas dans les circonstances dans lesquelles les règles de pratique exigent la participation au mode de règlement extrajudiciaire des différends.	Idem
Standards of conduct	(9) The Chief Justice may establish standards of conduct for case management masters.	(9) Le juge en chef peut fixer les normes de conduite des protonotaires chargés de la gestion des causes.	Normes de conduite
Complaint	<b>86.2</b> (1) Any person may make a complaint alleging misconduct by a case management master, by writing to the Chief Justice of the Ontario Court.	<b>86.2</b> (1) Toute personne peut déposer, devant le juge en chef de la Cour de l'Ontario, une plainte par écrit selon laquelle il y aurait eu inconduite de la part d'un protonotaire chargé de la gestion des causes.	Plainte
Dismissal	(2) The Chief Justice shall review the complaint and may dismiss it without further investigation if, in his or her opinion, it is frivolous or an abuse of process, or concerns a minor matter to which an appropriate response has already been given.	(2) Le juge en chef examine la plainte et peut la rejeter sans autre forme d'enquête si, à son avis, elle est frivole ou constitue un abus de procédure, ou qu'elle porte sur une question mineure qui a déjà été réglée de façon satisfaisante.	Rejet
Notice of dismissal	(3) The Chief Justice shall notify the complainant and the case management master in writing of a dismissal under subsection (2), giving brief reasons for it.	(3) Le juge en chef avise par écrit le plaignant et le protonotaire chargé de la gestion des causes d'un rejet prévu au paragraphe (2), en exposant brièvement les motifs du rejet.	Avis de rejet
Committee	(4) If the complaint is not dismissed, the Chief Justice shall refer it to a committee	(4) Si la plainte n'est pas rejetée, le juge en chef la renvoie à un comité qui se compose de trois personnes qu'il choisit.	Comité



consisting of three persons chosen by him or her.

Same	(5) The three persons shall be a judge of the General Division, a case management master and a person who is neither a judge nor a lawyer.	(5) Les trois personnes sont un juge de la Division générale, un protonotaire chargé de la gestion des causes et une personne qui n'est ni juge ni avocat.	Idem
Investigation	(6) The committee shall investigate the complaint in the manner it considers appropriate, and the complainant and the case management master shall be given an opportunity to make representations to the committee, in writing or, at the committee's option, orally.	(6) Le comité enquête sur la plainte de la manière qu'il estime appropriée, et le plaignant et le protonotaire chargé de la gestion des causes doivent avoir l'occasion de lui présenter des observations par écrit ou, si le comité le désire, de vive voix.	Enquête
Recommendation	(7) The committee shall make a report to the Chief Justice, recommending a disposition in accordance with subsections (8), (9) and (10).	(7) Le comité présente au juge en chef un rapport recommandant une mesure conformément aux paragraphes (8), (9) et (10).	Recommandation
Disposition	(8) The Chief Justice may dismiss the complaint, with or without a finding that it is unfounded, or, if he or she concludes that the case management master's conduct presents grounds for imposing a sanction, may, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) warn the case management master;</li> <li>(b) reprimand the case management master;</li> <li>(c) order the case management master to apologize to the complainant or to any other person;</li> <li>(d) order that the case management master take specified measures, such as receiving education or treatment, as a condition of continuing to sit as a case management master;</li> <li>(e) suspend the case management master for a period of up to 30 days;</li> <li>(f) direct that no judicial duties or only specified judicial duties be assigned to the case management master; or</li> <li>(g) remove the case management master from office.</li> </ul>	(8) Le juge en chef peut rejeter la plainte, qu'il ait conclu ou non que la plainte n'est pas fondée, ou, s'il conclut que la conduite du protonotaire chargé de la gestion des causes fournit des motifs pour imposer une sanction, il peut, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) donner un avertissement au protonotaire chargé de la gestion des causes;</li> <li>b) réprimander le protonotaire chargé de la gestion des causes;</li> <li>c) ordonner au protonotaire chargé de la gestion des causes de présenter des excuses au plaignant ou à toute autre personne;</li> <li>d) ordonner que le protonotaire chargé de la gestion des causes prenne des dispositions précises, telles suivre une formation ou un traitement, comme condition pour continuer de siéger à titre de protonotaire chargé de la gestion des causes;</li> <li>e) suspendre le protonotaire chargé de la gestion des causes pendant une période maximale de 30 jours;</li> <li>f) donner une directive voulant qu'aucune fonction judiciaire ne soit assignée au protonotaire chargé de la gestion des causes ou que seulement des fonctions judiciaires précises le soient;</li> <li>g) destituer le protonotaire chargé de la gestion des causes.</li> </ul>	Mesures
Same	(9) The Chief Justice may adopt any combination of the dispositions set out in clauses (8) (a) to (f).	(9) Le juge en chef peut adopter toute combinaison des mesures énoncées aux alinéas (8) a) à f).	Idem
Compensation	(10) The Chief Justice shall consider whether the case management master should be compensated for all or part of his or her costs for legal services incurred in connection	(10) Le juge en chef étudie la question de savoir si le protonotaire chargé de la gestion des causes devrait être indemnisé pour tout ou partie des frais pour services juridiques	Indemnisation



with the steps taken under this section in relation to the complaint.

Recommendation

(11) If the Chief Justice is of the opinion that the case management master should be compensated, he or she shall make a recommendation to the Attorney General to that effect, indicating the amount of compensation.

Same

(12) If the complaint is dismissed with a finding that it is unfounded, the Chief Justice shall recommend to the Attorney General that the case management master be compensated for his or her costs for legal services and shall indicate the amount of compensation.

Maximum

(13) The amount of compensation recommended under subsection (11) or (12) shall be based on a rate for legal services that does not exceed the maximum rate normally paid by the Government of Ontario for similar legal services.

Payment

(14) The Attorney General shall pay compensation to the case management master in accordance with the recommendation.

Confidential records

(15) The committee may order that any information or documents relating to a complaint that was not dealt with in a manner that was open to the public are confidential and shall not be disclosed or made public.

Same

(16) Subsection (15) applies whether the information or documents are in the possession of the committee, the Chief Justice, the Attorney General or any other person.

Limitation

(17) Subsection (15) applies only to information and documents that have been treated as confidential or were prepared exclusively for the committee, or for submission to the committee, in relation to its investigation.

Non-application of SPPA

(18) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a judge, case management master or member of a committee acting under this section.

Personal liability

(19) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a judge, case management master or member of a committee for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty under this section.

qu'il a engagés relativement à la démarche suivie aux termes du présent article en ce qui concerne la plainte.

(11) S'il est d'avis que le protonotaire chargé de la gestion des causes devrait être indemnisé, le juge en chef fait une recommandation à cet effet au procureur général, dans laquelle il indique le montant de l'indemnité.

(12) Si la plainte est rejetée parce qu'il est conclu qu'elle n'est pas fondée, le juge en chef recommande au procureur général que le protonotaire chargé de la gestion des causes soit indemnisé pour ses frais pour services juridiques et indique le montant de l'indemnité.

(13) Le montant de l'indemnité recommandé aux termes du paragraphe (11) ou (12) est calculé selon un taux pour services juridiques qui ne dépasse pas le taux maximal normalement payé par le gouvernement de l'Ontario pour des services juridiques similaires.

(14) Le procureur général verse l'indemnité au protonotaire chargé de la gestion des causes conformément à la recommandation.

(15) Le comité peut ordonner que tout renseignement ou document relatif à une plainte qui a été traitée à huis clos soit confidentiel et ne soit pas divulgué ni rendu public.

(16) Le paragraphe (15) s'applique, que les renseignements ou les documents soient en la possession du comité, du juge en chef, du procureur général ou d'une autre personne.

(17) Le paragraphe (15) ne s'applique qu'aux renseignements et documents qui ont été traités comme des renseignements ou documents confidentiels ou qui ont été recueillis ou préparés exclusivement à l'intention du comité, ou pour lui être présentés, relativement à son enquête.

(18) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique ni à un juge, ni à un protonotaire chargé de la gestion des causes, ni à un membre d'un comité agissant aux termes du présent article.

(19) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un juge, un protonotaire chargé de la gestion des causes ou un membre d'un comité pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions aux termes du présent article.

(19) La version française du paragraphe 90 (3) de la Loi est modifiée par substi-

Recommandation

Idem

Montant maximal

Paiement

Dossiers confidentiels

Idem

Restriction

Non-application de la Loi sur l'exercice des compétences légales

Immunité

(19) The French version of subsection 90 (3) of the Act is amended by striking out

“protonotaires” in the first line and substituting “liquidateurs des dépens”.

(20) Clause 116 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) if the plaintiff requests that an amount be included in the award to offset any liability for income tax on income from the investment of the award, shall order the defendant to pay all or part of the award periodically on such terms as the court considers just.

(21) The definition of “judge” in subsection 123 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“judge” includes a master and a case management master. (“judge”)

(22) Clause 136 (2) (b) of the Act is amended by striking out “solicitor” in the first line and substituting “lawyer”.

## PART II CHARITIES ACCOUNTING ACT AMENDMENTS

2. (1) Subsection 5 (1) of the *Charities Accounting Act* is amended by striking out “The Lieutenant Governor in Council may make regulations,” in the first two lines and substituting “The Attorney General, on the advice of the Public Guardian and Trustee, may make regulations,”.

(2) The Act is amended by adding the following section:

5.1 (1) The Attorney General, on the advice of the Public Guardian and Trustee, may make regulations providing that acts or omissions that would otherwise require the approval of the Ontario Court (General Division) in the exercise of its inherent jurisdiction in charitable matters shall be treated, for all purposes, as though the acts or omissions had been so approved.

(2) Regulations under subsection (1) may be made only in relation to,

- (a) the giving of benefits from property described in subsection (3) to,
- (i) persons to whom subsection 1 (1) applies,

tution de «liquidateurs des dépens» à «protonotaires» à la première ligne.

(20) L’alinéa 116 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) si le demandeur demande qu’un montant soit inclus dans le montant des dommages-intérêts pour compenser l’obligation de payer des impôts sur le revenu de placement du montant des dommages-intérêts, ordonne au défendeur de payer la totalité ou une partie du montant des dommages-intérêts par versements périodiques, aux conditions qu’il estime justes.

(21) La définition de «juge» qui figure au paragraphe 123 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«juge» S’entend en outre d’un protonotaire et d’un protonotaire chargé de la gestion des causes. («judge»)

(22) L’alinéa 136 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «avocat» à «procureur» à la première ligne.

## PARTIE II MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR LA COMPTABILITÉ DES OEUVRES DE BIENFAISANCE

2. (1) Le paragraphe 5 (1) de la *Loi sur la comptabilité des œuvres de bienfaisance* est modifié par substitution de «Le procureur général, sur les conseils du Tuteur et curateur public, peut, par règlement :» à «Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :» aux deux premières lignes.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

5.1 (1) Sur le conseil du Tuteur et curateur public, le procureur général peut, par règlement, prévoir que les actions ou les omissions qui nécessiteraient par ailleurs l’approbation de la Cour de l’Ontario (Division générale) dans l’exercice de sa propre compétence sur les questions relatives aux œuvres de bienfaisance sont traitées, à tous égards, comme si elles avaient été ainsi approuvées.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) ne peuvent être pris que relativement aux activités suivantes :

- a) l’attribution d’avantages découlant des biens décrits au paragraphe (3) :
- (i) aux personnes à qui s’applique le paragraphe 1 (1),

Regulations,  
court  
approval

Limitation  
on regu-  
lations

Règlements :  
approbation  
du tribunal

Portée limi-  
tative des  
règlements

*Charities Accounting Act**Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance*

- (ii) corporations deemed, by subsection 1 (2), to be trustees within the meaning of this Act,
- (iii) directors of corporations described in subclause (ii) or of such persons described in subclause (i) that are corporations, or
- (iv) persons who, because of their relationship or connection to any person, corporation or director described in subclause (i), (ii) or (iii), cannot be given such benefits without the approval of a court;

- (ii) aux personnes morales réputées, aux termes du paragraphe 1 (2), des fiduciaires au sens de la présente loi,
- (iii) aux administrateurs des personnes morales visées au sous-alinéa (ii) ou des personnes visées au sous-alinéa (i) qui sont des personnes morales,
- (iv) aux personnes qui, en raison de leurs relations ou de leurs liens avec une personne, une personne morale ou un administrateur, visé au sous-alinéa (i), (ii) ou (iii), ne peuvent pas recevoir de tels avantages sans l'approbation d'un tribunal;

- (b) the administration and management of property described in subsection (3) that is held for restricted or special purposes;
- (c) the making, keeping or disposal of records relating to property described in subsection (3).

- b) l'administration et la gestion des biens décrits au paragraphe (3) et détenus à des fins limitées ou particulières;
- c) l'établissement, la conservation ou la destruction des documents portant sur les biens décrits au paragraphe (3).

"Property"

(3) The property referred to in subsection (2) is the property referred to in subsection 1 (1) or the property deemed, by subsection 1(2), to be property within the meaning of this Act.

(3) Les biens visés au paragraphe (2) sont les biens visés au paragraphe 1 (1) ou les biens réputés, aux termes du paragraphe 1 (2), des biens au sens de la présente loi.

«Biens»

Subject to governing instrument

(4) Regulations made under subsection (1) do not apply to an act or omission that conflicts with the will or instrument referred to in subsection 1 (1) or with the instrument deemed, by subsection 1 (2) of the Act, to be an instrument in writing under this Act.

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (1) ne s'appliquent pas à une action ou à une omission qui est incompatible avec le testament ou l'acte visé au paragraphe 1 (1) ou avec l'acte réputé, aux termes du paragraphe 1 (2) de la Loi, un acte écrit visé par la présente loi.

Assujettissement à l'acte directeur

Regulations may be limited, subject to conditions

(5) Regulations made under subsection (1) may be general or particular in their application and, without limiting the generality of the foregoing, may be limited to the persons, classes of persons or circumstances set out in the regulations or may be subject to the conditions set out in the regulations.

(5) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et, notamment, être limités aux personnes, aux catégories de personnes ou aux circonstances qui y sont indiquées ou être assujettis aux conditions qui y sont indiquées.

Portée limitée des règlements ou assujettissement de ceux-ci à des conditions

### PART III OTHER AMENDMENTS

#### CHILDREN'S LAW REFORM ACT

**3. (1) Section 3 of the *Children's Law Reform Act* is repealed and the following substituted:**

**3. The court having jurisdiction for the purposes of sections 4 to 7 is,**

### PARTIE III MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

#### LOI PORTANT RÉFORME DU DROIT DE L'ENFANCE

**3. (1) L'article 3 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**3. Le tribunal compétent pour l'application des articles 4 à 7 est, selon le cas :**

Tribunal visé aux art. 4 à 7

Court under ss. 4 to 7



*Other Amendments**Modifications apportées à d'autres lois*

(a) the Family Court, in the areas where it has jurisdiction under subsection 21.1 (4) of the *Courts of Justice Act*;

(b) the Ontario Court (General Division), in the rest of Ontario.

(2) The definition of "court" in subsection 18 (1) of the Act is amended by striking out "Unified Family Court" in the second line and substituting "Family Court".

**CONSTRUCTION LIEN ACT**

4. (1) Section 51 of the *Construction Lien Act*, as amended by Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 42, is amended by striking out the portion preceding clause (a) and substituting the following:

51. The court, whether the action is being tried by a judge or on a reference by a master, a case management master or a person agreed on by the parties,

(2) Section 52 of the Act is amended by striking out "A judge or master" in the first line and substituting "A judge, master or case management master".

(3) Subsection 58 (1) of the Act, as re-enacted by Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 42, is amended by striking out "or" at the end of clause (a) and by adding the following clause:

(a.1) to a case management master; or

(4) Subsection 58 (2) of the Act is amended by inserting "or a case management master" after "master" in the first line.

(5) Subsection 58 (3) of the Act, as amended by Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 42, is repealed and the following substituted:

(3) At the trial, a judge may direct a reference to a master assigned to the area in which the premises or part of the premises are situate, to a case management master or to a person agreed on by the parties.

(6) Subsection 58 (4) of the Act is amended by inserting "or case management master" after "master" in the first line.

a) la Cour de la famille, dans les secteurs où elle a compétence aux termes du paragraphe 21.1 (4) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*;

b) la Cour de l'Ontario (Division générale), dans le reste de l'Ontario.

(2) La définition de «tribunal» qui figure au paragraphe 18 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «Cour de la famille» à «Cour unifiée de la famille» à la deuxième ligne.

**LOI SUR LE PRIVILÈGE DANS L'INDUSTRIE DE LA CONSTRUCTION**

4. (1) L'article 51 de la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction*, tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

51. Que l'action soit instruite par un juge ou, dans le cadre d'un renvoi, par un protonotaire, par un protonotaire chargé de la gestion des causes ou par la personne dont ont convenu les parties, le tribunal :

(2) L'article 52 de la Loi est modifié par substitution de «au juge, au protonotaire ou au protonotaire chargé de la gestion des causes» à «au juge ou au protonotaire» aux quatrième et cinquième lignes.

(3) Le paragraphe 58 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 42 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) soit au protonotaire chargé de la gestion des causes;

(4) Le paragraphe 58 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou le protonotaire chargé de la gestion des causes» après «protonotaire» à la première ligne.

(5) Le paragraphe 58 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Lors de l'instruction, le juge peut ordonner un renvoi au protonotaire désigné pour la localité où est situé le local ou une partie de celui-ci, au protonotaire chargé de la gestion des causes ou à la personne dont ont convenu les parties.

(6) Le paragraphe 58 (4) de la Loi est modifié par insertion de «ou le protonotaire



(7) Subsection 58 (5) of the Act, as amended by Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 42, is repealed and the following substituted:

Application  
to set aside  
order of  
reference

(5) Where under subsection (1) the action has been referred to a master, to a case management master or to a person agreed on by the parties for trial, any person who subsequently becomes a party to the action may, within seven days after becoming a party to the action, make a motion to a judge of the court that directed the reference to set aside the judgment directing the reference.

(8) Clause 62 (1) (b) of the Act, as amended by Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 42, is repealed and the following substituted:

(b) in a report in the prescribed form, where the trial is conducted on a reference by a master, by a case management master, or by a person agreed on by the parties.

(9) Subsection 62 (3) of the Act, as amended by Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 42, is repealed and the following substituted:

Where report  
deemed  
confirmed

(3) The report of a master, case management master or person agreed on by the parties shall be deemed to be confirmed at the expiration of the 15 day period next following the date that the notice of filing was given, unless notice of a motion to oppose confirmation of the report is served within that time.

(10) Subsection 86 (1) of the Act is amended by striking out "master" in the second last line and substituting "master, case management master".

#### EVIDENCE ACT

5. Subsection 36 (1) of the *Evidence Act* is amended by inserting "case management masters" after "masters" in the first and second lines.

#### FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT

6. Section 65 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 49 and 1995, chapter 1, section 82, is

chargé de la gestion des causes» après «protonotaire» à la première ligne.

(7) Le paragraphe 58 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Si une action est renvoyée au protonotaire, au protonotaire chargé de la gestion des causes ou à la personne dont ont convenu les parties pour instruction aux termes du paragraphe (1), la personne qui devient partie à l'action par la suite peut, dans les sept jours, présenter au juge du tribunal qui a ordonné le renvoi une motion en annulation de cette ordonnance.

(8) L'alinéa 62 (1) b) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) dans un rapport rédigé selon la formule prescrite si le procès est entendu, dans le cadre d'un renvoi, par un protonotaire, par un protonotaire chargé de la gestion des causes ou par la personne dont ont convenu les parties.

(9) Le paragraphe 62 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le rapport du protonotaire, du protonotaire chargé de la gestion des causes ou de la personne dont ont convenu les parties est réputé confirmé à l'expiration du délai de 15 jours qui suit immédiatement la date à laquelle l'avis de dépôt est donné, à moins qu'un avis d'opposition à la confirmation du rapport ne soit signifié avant l'expiration de ce délai.

(10) Le paragraphe 86 (1) de la Loi est modifié par substitution de «protonotaire, un protonotaire chargé de la gestion des causes» à «protonotaire» aux vingt-cinquième et vingt-sixième lignes.

Requête en  
annulation  
d'une ordon-  
nance de  
renvoi

Rapport  
réputé  
confirmé

#### LOI SUR LA PREUVE

5. Le paragraphe 36 (1) de la *Loi sur la preuve* est modifié par insertion de «protonotaires chargés de la gestion des causes,» après «protonotaires,» à la deuxième ligne.

#### LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

6. L'article 65 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994 et l'article 82 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de

further amended by adding the following sub-section:

Same

(5.1) This Act does not apply to a record of a committee investigating a complaint against a case management master under section 86.2 of the *Courts of Justice Act*, whether in the possession of the committee, the Chief Justice of the Ontario Court of Justice, the Attorney General or any other person, if any of the following conditions apply:

1. The committee has ordered that the record or information in the record not be disclosed or made public.
2. The record was prepared in connection with the committee's investigation of the complaint and the complaint was not dealt with in a manner that was open to the public.

#### LAW SOCIETY ACT

7. Clause 31 (1) (a) of the *Law Society Act* is repealed and the following substituted:

- (a) as a full-time judge of any federal, provincial or territorial court, as a full-time master of the Ontario Court (General Division), or as a full-time case management master; or

#### PART IV COURT NAME CHANGES

Name changes, courts and officials

8. The names of the courts and titles of the officials set out in column 1 of the following table are changed to the corresponding names and titles set out in column 2:

1995, est modifié de nouveau par l'adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(5.1) La présente loi ne s'applique pas à un document d'un comité qui enquête sur une plainte déposée contre un protonotaire chargé de la gestion des causes en vertu de l'article 86.2 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, que le document soit en la possession du comité, du juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario, du procureur général ou d'une autre personne, si l'une quelconque des conditions suivantes s'applique :

1. Le comité a ordonné que le document ou les renseignements qui y figurent ne soient pas divulgués ni rendus publics.
2. Le document a été préparé relativement à l'enquête du comité sur la plainte et celle-ci a été traitée à huis clos.

#### LOI SUR LE BARREAU

7. L'alinéa 31 (1) a) de la *Loi sur le Barreau* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) de juge à temps plein d'un tribunal fédéral, provincial ou territorial, de protonotaire à temps plein de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou de protonotaire chargé de la gestion des causes à temps plein;

#### PARTIE IV CHANGEMENTS APPORTÉS AUX APPELLATIONS DE TRIBUNAUX

8. Les appellations de tribunaux et les titres de fonctionnaires figurant dans la colonne 1 du tableau suivant sont remplacés par les appellations et titres correspondants figurant dans la colonne 2 :

Changements apportés à des appellations et titres : tribunaux et fonctionnaires

Column 1 / Colonne 1 Former names and titles Anciennes appellations et anciens titres	Column 2 / Colonne 2 New names and titles Nouvelles appellations et nouveaux titres
Ontario Court of Justice Cour de justice de l'Ontario	Court of Ontario Cour de l'Ontario
Ontario Court (General Division) Cour de l'Ontario (Division générale)	Superior Court of Justice Cour supérieure de justice
Ontario Court (Provincial Division) Cour de l'Ontario (Division provinciale)	Ontario Court of Justice Cour de justice de l'Ontario
Chief Justice of the Ontario Court of Justice Juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario	Chief Justice of the Superior Court of Justice Juge en chef de la Cour supérieure de justice
Associate Chief Justice of the Ontario Court of Justice Juge en chef adjoint de la Cour de justice de l'Ontario	Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice Juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice

## Court Name Changes

## Changements apportés aux appellations de tribunaux

Associate Chief Justice (Family Court) of the Ontario Court of Justice Juge en chef adjoint (Cour de la famille) de la Cour de justice de l'Ontario	Associate Chief Justice (Family Court) of the Superior Court of Justice Juge en chef adjoint (Cour de la famille) de la Cour supérieure de justice
Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) Juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale)	Chief Justice of the Ontario Court of Justice Juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario
Associate Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) Juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario (Division provinciale)	Associate Chief Justice of the Ontario Court of Justice Juge en chef adjoint de la Cour de justice de l'Ontario
Associate Chief Judge-Co-ordinator of Justices of the Peace Juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix	Associate Chief Justice Co-ordinator of Justices of the Peace Juge en chef adjoint et coordonnateur des juges de paix
Accountant of the Ontario Court Comptable de la Cour de l'Ontario	Accountant of the Superior Court of Justice Comptable de la Cour supérieure de justice

Courts of Justice Act amendments

9. (1) The *Courts of Justice Act* is amended by adding the following section:

References to former names of courts

1.1 (1) A reference in an Act, rule or regulation to a court or official by the former name of that court or the former title of that official set out in column 1 of the following table or by a shortened version of that name or title shall be deemed, unless a contrary intention appears, to be a reference to the new name of that court or the new title of that official set out in column 2.

9. (1) La *Loi sur les tribunaux judiciaires* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Modifications apportées à la *Loi sur les tribunaux judiciaires*

1.1 (1) La mention, dans une loi, une règle ou un règlement, d'un tribunal sous son ancienne appellation ou d'un fonctionnaire sous son ancien titre, lesquels figurent dans la colonne 1 du tableau suivant, ou sous une version abrégée de cette appellation ou de ce titre est réputée, sauf intention contraire manifeste, la mention de la nouvelle appellation de ce tribunal ou celle du nouveau titre de ce fonctionnaire figurant dans la colonne 2.

Mention des anciennes appellations des tribunaux

Column 1 / Colonne 1 Former names and titles Anciennes appellations et anciens titres	Column 2 / Colonne 2 New names and titles Nouvelles appellations et nouveaux titres
Ontario Court of Justice Cour de justice de l'Ontario	Court of Ontario Cour de l'Ontario
Ontario Court (General Division) Cour de l'Ontario (Division générale)	Superior Court of Justice Cour supérieure de justice
Ontario Court (Provincial Division) Cour de l'Ontario (Division provinciale)	Ontario Court of Justice Cour de justice de l'Ontario
Chief Justice of the Ontario Court of Justice Juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario	Chief Justice of the Superior Court of Justice Juge en chef de la Cour supérieure de justice
Associate Chief Justice of the Ontario Court of Justice Juge en chef adjoint de la Cour de justice de l'Ontario	Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice Juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice
Associate Chief Justice (Family Court) of the Ontario Court of Justice Juge en chef adjoint (Cour de la famille) de la Cour de justice de l'Ontario	Associate Chief Justice (Family Court) of the Superior Court of Justice Juge en chef adjoint (Cour de la famille) de la Cour supérieure de justice
Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) Juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale)	Chief Justice of the Ontario Court of Justice Juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario
Associate Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) Juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario (Division provinciale)	Associate Chief Justice of the Ontario Court of Justice Juge en chef adjoint de la Cour de justice de l'Ontario
Associate Chief Judge-Co-ordinator of Justices of the Peace Juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix	Associate Chief Justice Co-ordinator of Justices of the Peace Juge en chef adjoint et coordonnateur des juges de paix
Accountant of the Ontario Court Comptable de la Cour de l'Ontario	Accountant of the Superior Court of Justice Comptable de la Cour supérieure de justice



*Court Name Changes**Changements apportés aux appellations de tribunaux*

Same	<p>(2) Subsection (1) does not apply to references to the Ontario Court of Justice enacted or made on or after the date this section comes into force.</p> <p><b>(2) Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:</b></p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux mentions de la Cour de justice de l'Ontario adoptées ou faites, en vertu d'une loi, d'une règle ou d'un règlement, le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou après cette date.</p> <p><b>(2) L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p>	Idem
Court of Ontario	<p><b>10.</b> (1) The Ontario Court of Justice is continued under the name Court of Ontario in English and Cour de l'Ontario in French.</p>	<p><b>10.</b> (1) La cour appelée Cour de justice de l'Ontario est maintenue sous le nom de Cour de l'Ontario en français et sous le nom de Court of Ontario en anglais.</p>	Cour de l'Ontario
Divisions	<p>(2) The Court of Ontario shall consist of two divisions, the Superior Court of Justice (formerly the Ontario Court (General Division)) and the Ontario Court of Justice (formerly the Ontario Court (Provincial Division)).</p>	<p>(2) La Cour de l'Ontario comprend deux divisions, la Cour supérieure de justice (anciennement appelée Cour de l'Ontario (Division générale)) et la Cour de justice de l'Ontario (anciennement appelée Cour de l'Ontario (Division provinciale)).</p>	Divisions
President	<p>(3) The person who is the Chief Justice of the Superior Court of Justice shall also be the president of the Court of Ontario.</p> <p><b>(3) Subsection 11 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</b></p>	<p>(3) La personne qui est le juge en chef de la Cour supérieure de justice est également le président de la Cour de l'Ontario.</p> <p><b>(3) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p>	Président
Superior Court of Justice	<p>(1) The Ontario Court (General Division) is continued as a superior court of record under the name Superior Court of Justice in English and Cour supérieure de justice in French.</p> <p><b>(4) Clauses 12 (1) (a), (b) and (c) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 2, are repealed and the following substituted:</b></p> <p>(a) the Chief Justice of the Superior Court of Justice who shall be president of the Superior Court of Justice;</p> <p>(b) the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice;</p> <p>(c) the Associate Chief Justice (Family Court) of the Superior Court of Justice.</p> <p><b>(5) Section 34 of the Act is repealed and the following substituted:</b></p>	<p>(1) La Cour de l'Ontario (Division générale) est maintenue comme cour supérieure d'archives sous le nom de Cour supérieure de justice en français et sous le nom de Superior Court of Justice en anglais.</p> <p><b>(4) Les alinéas 12 (1) a), b) et c) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 2 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b></p> <p>a) du juge en chef de la Cour supérieure de justice, qui en est le président;</p> <p>b) du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice;</p> <p>c) du juge en chef adjoint (Cour de la famille) de la Cour supérieure de justice.</p> <p><b>(5) L'article 34 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p>	Cour supérieure de justice
Ontario Court of Justice	<p><b>34.</b> The Ontario Court (Provincial Division) is continued as a court of record under the name Ontario Court of Justice in English and Cour de justice de l'Ontario in French.</p> <p><b>(6) Section 50 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 16, is repealed and the following substituted:</b></p>	<p><b>34.</b> La Cour de l'Ontario (Division provinciale) est maintenue comme cour d'archives sous le nom de Cour de justice de l'Ontario en français et sous le nom de Ontario Court of Justice en anglais.</p> <p><b>(6) L'article 50 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 16 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p>	Cour de justice de l'Ontario



*Court Name Changes**Changements apportés aux appellations de tribunaux*

Complaint  
against Chief  
Justice of the  
Ontario  
Court of  
Justice

**50. (1)** If the Chief Justice of the Ontario Court of Justice is the subject of a complaint,

- (a) the Chief Justice of Ontario shall appoint another judge of the Ontario Court of Justice to be a member of the Judicial Council instead of the Chief Justice of the Ontario Court of Justice, until the complaint is finally disposed of;
- (b) the Associate Chief Justice of the Ontario Court of Justice shall chair meetings and hearings of the Council instead of the Chief Justice of the Ontario Court of Justice, and make appointments under subsection 49 (3) instead of the Chief Justice, until the complaint is finally disposed of; and
- (c) any reference of the complaint that would otherwise be made to the Chief Justice of the Ontario Court of Justice under clause 51.4 (13) (b) or 51.4 (18) (c), subclause 51.5 (8) (b) (ii) or clause 51.5 (10) (b) shall be made to the Chief Justice of the Superior Court of Justice instead of to the Chief Justice of the Ontario Court of Justice.

Suspension  
of Chief  
Justice

**(2)** If the Chief Justice of the Ontario Court of Justice is suspended under subsection 51.4 (12),

- (a) complaints that would otherwise be referred to the Chief Justice of the Ontario Court of Justice under clauses 51.4 (13) (b) and 51.4 (18) (c), subclause 51.5 (8) (b) (ii) and clause 51.5 (10) (b) shall be referred to the Associate Chief Justice of the Ontario Court of Justice, until the complaint is finally disposed of; and
- (b) annual approvals that would otherwise be granted or refused by the Chief Justice of the Ontario Court of Justice shall be granted or refused by the Associate Chief Justice of the Ontario Court of Justice, until the complaint is finally disposed of.

Complaint  
against  
Associate  
Chief Justice  
or regional  
senior judge

**(3)** If the Associate Chief Justice of the Ontario Court of Justice or the regional senior judge appointed under clause 49 (2) (c) is the subject of a complaint, the Chief Justice of the Ontario Court of Justice shall appoint another judge of the Ontario Court of Justice to be a member of the Judicial Council instead of the Associate Chief Justice or

**50. (1)** Si le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario fait l'objet d'une plainte :

- a) le juge en chef de l'Ontario nomme un autre juge de la Cour de justice de l'Ontario au Conseil de la magistrature pour qu'il en soit membre au lieu du juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été prise;
- b) le juge en chef adjoint de la Cour de justice de l'Ontario préside les réunions et les audiences du Conseil au lieu du juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario, et fait des nominations en vertu du paragraphe 49 (3) au lieu du juge en chef, jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été prise;
- c) tout renvoi de la plainte qui serait par ailleurs fait au juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario aux termes de l'alinéa 51.4 (13) b) ou 51.4 (18) c), du sous-alinéa 51.5 (8) b) (ii) ou de l'alinéa 51.5 (10) b) est fait au juge en chef de la Cour supérieure de justice plutôt qu'au juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario.

**(2)** Si le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario est suspendu en vertu du paragraphe 51.4 (12) :

- a) d'une part, les plaintes qui seraient par ailleurs renvoyées au juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario aux termes des alinéas 51.4 (13) b) et 51.4 (18) c), du sous-alinéa 51.5 (8) b) (ii) et de l'alinéa 51.5 (10) b) sont renvoyées au juge en chef adjoint de la Cour de justice de l'Ontario jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été prise;
- b) d'autre part, les approbations annuelles qui seraient par ailleurs accordées ou refusées par le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario sont accordées ou refusées par le juge en chef adjoint de la Cour de justice de l'Ontario jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été prise.

**(3)** Si le juge en chef adjoint de la Cour de justice de l'Ontario ou le juge principal régional nommé aux termes de l'alinéa 49 (2) (c) fait l'objet d'une plainte, le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario nomme un autre juge de la Cour de justice de l'Ontario au Conseil de la magistrature pour qu'il en soit membre au lieu du juge en chef adjoint ou du

Plainte dépo-  
sée contre le  
juge en chef  
de la Cour de  
justice de  
l'Ontario

Suspension  
du juge en  
chef

Plainte dépo-  
sée contre le  
juge en chef  
adjoint ou un  
juge princi-  
pal régional

*Court Name Changes**Changements apportés aux appellations de tribunaux*

regional senior judge, as the case may be, until the complaint is finally disposed of.

(7) Subsection 51.4 (12) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 16, is repealed and the following substituted:

(12) If the complaint is against the Chief Justice of the Ontario Court of Justice, an associate chief justice of the Ontario Court of Justice or the regional senior judge who is a member of the Judicial Council, any recommendation under subsection (8) in connection with the complaint shall be made to the Chief Justice of the Superior Court of Justice, who may suspend or reassign the judge as the sub-committee recommends.

(8) Subsection 52 (4) of the Act is amended by striking out "Ontario Court of Justice" in the first and second lines and substituting "Court of Ontario".

(9) The English version of subsection 78 (1) of the Act is amended by striking out "or chief judge" in the last line.

(10) Subsection 86 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" in the first two lines and substituting "Court of Ontario".

(11) Subsection 86 (3) of the Act is repealed.

(12) If Bill 61 (An Act to simplify government processes and to improve efficiency in the Ministry of the Attorney General, introduced on June 5, 1996) receives Royal Assent, subsection 88 (2) of the *Courts of Justice Act*, as enacted by section 5 of the Bill, is amended by striking out "Accountant of the Ontario Court" and substituting "Accountant of the Superior Court of Justice".

(13) Subsection 89 (6) of the Act, as amended by Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 43, is amended by striking out the portion preceding clause (a) and substituting the following:

(6) Where a person for whom the Children's Lawyer has acted is interested in a mortgage held by the Accountant of the Superior Court of Justice, the Children's Lawyer shall take reasonable care to ensure that,

(14) The following provisions of the Act are amended by striking out "Ontario Court"

juge principal régional, selon le cas, jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été prise.

(7) Le paragraphe 51.4 (12) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 16 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(12) Si la plainte est déposée contre le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario, un juge en chef adjoint de la Cour de justice de l'Ontario ou le juge principal régional qui est membre du Conseil de la magistrature, toute recommandation prévue au paragraphe (8) en ce qui concerne la plainte est présentée au juge en chef de la Cour supérieure de justice, qui peut suspendre ou réaffecter le juge selon la recommandation du sous-comité.

(8) Le paragraphe 52 (4) de la Loi est modifié par substitution de «Cour de l'Ontario» à «Cour de justice de l'Ontario» aux première et deuxième lignes.

(9) La version anglaise du paragraphe 78 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «or chief judge» à la dernière ligne.

(10) Le paragraphe 86 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour de l'Ontario» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» à la deuxième ligne.

(11) Le paragraphe 86 (3) de la Loi est abrogé.

(12) Si le projet de loi 61 (Loi visant à simplifier les processus gouvernementaux et à améliorer l'efficacité au ministère du Procureur général, dont le dépôt a eu lieu le 5 juin 1996) reçoit la sanction royale, le paragraphe 88 (2) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, tel qu'il est adopté par l'article 5 du projet de loi, est modifié par substitution de l'expression «comptable de la Cour supérieure de justice» à l'expression «comptable de la Cour de l'Ontario».

(13) Le paragraphe 89 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 43 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(6) Si la personne que l'avocat des enfants a représentée est intéressée à une hypothèque détenue par le comptable de la Cour supérieure de justice, l'avocat des enfants fait preuve d'une diligence raisonnable pour que :

(14) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour su-

Exception:  
complaints  
against cer-  
tain judges

Exception :  
plaintes dé-  
posées contre  
certains  
juges

where indicated and substituting “Superior Court of Justice”:

1. Subsection 4 (1), in the third line.
2. Subsection 12 (1.2), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 2, in the last two lines.
3. Subsection 12 (2), in the fourth line, in the fifth line and in the last line.
4. Subsection 13 (1), in the third line.
5. Subsection 14 (1), in the first and second lines.
6. Subsection 14 (2), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, in the third line.
7. Subsection 14 (4), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 3, in the first line.
8. Subsection 14 (5), in the last line.
9. Subsection 14 (6), as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 3, in the first line.
10. Subsection 15 (1), in the first and second lines.
11. Subsection 18 (2), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 5, in the second line.
12. Subsection 20 (1), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 7, in the fifth and sixth lines.
13. Clause 21 (2) (c), in the second line.
14. Clause 21.2 (1) (a), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 8, in the first line.
15. Subsection 21.2 (5), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 8, in the last two lines.
16. Subsection 22 (2), in the second line.

périère de justice» à «Cour de l’Ontario» aux endroits indiqués :

1. Le paragraphe 4 (1), aux deuxième et troisième lignes.
2. Le paragraphe 12 (1.2), tel qu’il est adopté par l’article 2 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la quatrième ligne.
3. Le paragraphe 12 (2), à la quatrième ligne, à la cinquième ligne et à la dernière ligne.
4. Le paragraphe 13 (1), aux deuxième et troisième lignes.
5. Le paragraphe 14 (1), aux première et deuxième lignes.
6. Le paragraphe 14 (2), tel qu’il est modifié par l’annexe du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1993, aux troisième et quatrième lignes.
7. Le paragraphe 14 (4), tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 3 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, aux première et deuxième lignes.
8. Le paragraphe 14 (5), à la sixième ligne.
9. Le paragraphe 14 (6), tel qu’il est modifié par l’article 3 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, aux première et deuxième lignes.
10. Le paragraphe 15 (1), aux première et deuxième lignes.
11. Le paragraphe 18 (2), tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 5 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la deuxième ligne.
12. Le paragraphe 20 (1), tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 7 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la sixième ligne.
13. L’alinéa 21 (2) c), à la quatrième ligne.
14. L’alinéa 21.2 (1) a), tel qu’il est adopté par l’article 8 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la première ligne.
15. Le paragraphe 21.2 (5), tel qu’il est adopté par l’article 8 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la quatrième ligne.
16. Le paragraphe 22 (2), à la deuxième ligne.



*Court Name Changes**Changements apportés aux appellations de tribunaux*

- |   |  |
|---|--|
| <p>17. Clause 33 (2) (a), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 13, in the first line.</p> <p>18. Subsection 33 (4), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 13, in the first line.</p> <p>19. Subsection 52 (1), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 17, in the fourth line.</p> <p>20. Clause 65 (2) (a.1), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 20, in the last line.</p> <p>21. Clause 65 (2) (c), in the last line.</p> <p>22. Clause 65 (2) (d), in the last line.</p> <p>23. Clause 65 (2) (j), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 20, in the last line.</p> <p>24. Clause 67 (2) (b), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 22, in the last line.</p> <p>25. Clause 67 (2) (e), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 22, in the last line.</p> <p>26. Clause 67 (2) (n), as enacted by section 1.</p> <p>27. Clause 69 (2) (a), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 23, in the third and fourth lines.</p> <p>28. Clause 69 (2) (c), in the last line.</p> <p>29. Clause 69 (2) (l), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 23, in the second line.</p> <p>30. Clause 72 (2) (b), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 25, in the last line.</p> <p>31. Clause 73 (2) (a), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 26, in the third and fourth lines.</p> <p>32. Clause 79 (b), in the second and third lines.</p> <p>33. Subsection 86.1 (4), as enacted by section 1.</p> | <p>17. L'alinéa 33 (2) a), tel qu'il est adopté par l'article 13 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, à la première ligne.</p> <p>18. Le paragraphe 33 (4), tel qu'il est adopté par l'article 13 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, à la première ligne.</p> <p>19. Le paragraphe 52 (1), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 17 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, à la quatrième ligne.</p> <p>20. L'alinéa 65 (2) a.1), tel qu'il est adopté par l'article 20 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, à la dernière ligne.</p> <p>21. L'alinéa 65 (2) c), à la dernière ligne.</p> <p>22. L'alinéa 65 (2) d), à la dernière ligne.</p> <p>23. L'alinéa 65 (2) j), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, à la dernière ligne.</p> <p>24. L'alinéa 67 (2) b), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 22 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, à la dernière ligne.</p> <p>25. L'alinéa 67 (2) e), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 22 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, aux deuxième et troisième lignes.</p> <p>26. L'alinéa 67 (2) n), tel qu'il est adopté par l'article 1.</p> <p>27. L'alinéa 69 (2) a), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 23 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, à la troisième ligne.</p> <p>28. L'alinéa 69 (2) c), à la dernière ligne.</p> <p>29. L'alinéa 69 (2) l), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 23 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, à la dernière ligne.</p> <p>30. L'alinéa 72 (2) b), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 25 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, à la dernière ligne.</p> <p>31. L'alinéa 73 (2) a), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 26 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, aux troisième et quatrième lignes.</p> <p>32. L'alinéa 79 b), aux première et deuxième lignes.</p> <p>33. Le paragraphe 86.1 (4), tel qu'il est adopté par l'article 1.</p> |
|---|--|



*Court Name Changes**Changements apportés aux appellations de tribunaux*

34. Subsection 86.2 (1), as enacted by section 1.
35. Subsection 87 (4), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 34, in the fourth line.
36. Subsection 87 (5), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 34, in the fourth line.
37. Paragraph 1 of subsection 87 (6), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 34, in the sixth and seventh lines.
38. Paragraph 2 of subsection 87 (6), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 34, in the second line.
39. Subsection 87 (7), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 34, in the last two lines.
40. Subsection 87.1 (2), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 35, in the fourth line.
41. Subsection 87.1 (3), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 35, in the fourth line.
42. Paragraph 1 of subsection 87.1 (4), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 35, in the third last line.
43. Paragraph 2 of subsection 87.1 (4), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 35, in the second line.
44. Subsection 87.1 (5), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 35, in the second last line.

(15) The following provisions of the Act are amended by striking out “division” where indicated and substituting “court”:

1. Subsection 12 (3), in the last line.
2. Subsection 21.3 (1), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 8, in the sixth line.

34. Le paragraphe 86.2 (1), tel qu’il est adopté par l’article 1.
35. Le paragraphe 87 (4), tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 34 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la première ligne.
36. Le paragraphe 87 (5), tel qu’il est adopté par l’article 34 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la quatrième ligne.
37. La disposition 1 du paragraphe 87 (6), telle qu’elle est adoptée par l’article 34 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la sixième ligne.
38. La disposition 2 du paragraphe 87 (6), telle qu’elle est adoptée par l’article 34 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la deuxième ligne.
39. Le paragraphe 87 (7), tel qu’il est adopté par l’article 34 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, aux deux dernières lignes.
40. Le paragraphe 87.1 (2), tel qu’il est adopté par l’article 35 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la première ligne.
41. Le paragraphe 87.1 (3), tel qu’il est adopté par l’article 35 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la cinquième ligne.
42. La disposition 1 du paragraphe 87.1 (4), telle qu’elle est adoptée par l’article 35 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à l’avant-dernière ligne.
43. La disposition 2 du paragraphe 87.1 (4), telle qu’elle est adoptée par l’article 35 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la deuxième ligne.
44. Le paragraphe 87.1 (5), tel qu’il est adopté par l’article 35 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la dernière ligne.

(15) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «cour» à «division» aux endroits indiqués :

1. Le paragraphe 12 (3), à la dernière ligne.
2. Le paragraphe 21.3 (1), tel qu’il est adopté par l’article 8 du chapitre 12

3. Clause 49 (2) (b), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 16, in the second line.
4. Subsection 49 (3), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 16, in the second line.
5. Subsection 49 (9), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 16, in the second line.
6. Section 51.12, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 16, in the sixth line.
7. Subsection 52 (2.1), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 17, in the fourth line.
8. Subsection 52 (2.2), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 17, in the fourth line.
9. Clause 67 (2) (g), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 22, in the last line.

(16) The following provisions of the Act are amended by striking out “division” or “Division” in the French version where indicated and substituting “cour” or “Cour” as appropriate:

1. Subsection 14 (1), in the last line.
2. Section 16, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 4, in the last line.
3. Subsection 21.5 (3), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 8, in the tenth line.
4. Subsection 36 (1), in the last line.
5. Subsection 36 (6), in the second last line and in the last line.

(17) The Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and “General Division” wherever they occur and substituting in each case “Superior Court of Justice”.

des Lois de l’Ontario de 1994, à la cinquième ligne.

3. L’alinéa 49 (2) b), tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 16 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, aux deuxième et troisième lignes.
4. Le paragraphe 49 (3), tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 16 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la deuxième ligne.
5. Le paragraphe 49 (9), tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 16 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la deuxième ligne.
6. L’article 51.12, tel qu’il est adopté par l’article 16 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la septième ligne.
7. Le paragraphe 52 (2.1), tel qu’il est adopté par l’article 17 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la quatrième ligne.
8. Le paragraphe 52 (2.2), tel qu’il est adopté par l’article 17 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la troisième ligne.
9. L’alinéa 67 (2) g), tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 22 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la dernière ligne.

(16) Les dispositions suivantes de la version française de la Loi sont modifiées par substitution, aux endroits indiqués, de «cour» ou «Cour» à «division» ou «Division», selon le cas :

1. Le paragraphe 14 (1), à la dernière ligne.
2. L’article 16, tel qu’il est modifié par l’article 4 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la dernière ligne.
3. Le paragraphe 21.5 (3), tel qu’il est adopté par l’article 8 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1994, à la dixième ligne.
4. Le paragraphe 36 (1), à la dernière ligne.
5. Le paragraphe 36 (6), à l’avant-dernière ligne et à la dernière ligne.

(17) La Loi est modifiée par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l’Ontario (Division générale)» et à «Division générale» partout où figurent ces expressions.

(18) The Act is amended by striking out “Ontario Court (Provincial Division)” and “Provincial Division” wherever they occur and substituting in each case “Ontario Court of Justice”.

(19) Subsections (17) and (18) do not apply to any provision enacted by this Part, to subsection 86 (1) of the Act or to the Schedule to the Act.

(20) The English version of the Act is amended by striking out “Chief Judge”, “Chief Judges” and “Chief Judge’s” wherever they occur, whether capitalized or not, and substituting “Chief Justice”, “Chief Justices” and “Chief Justice’s”, or uncapitalized forms, as appropriate.

(21) Subsection (20) does not apply to any provision enacted by this Part, to subsection 42 (11) or 78 (1) of the Act or to section 123 of the Act.

Transition,  
seals and  
forms

10. (1) A reference in a court seal or printed court form to the name of a court or the title of an official changed by section 8 does not prevent the form or seal from being used during the one year period following the date the change to the name or title becomes effective.

(2) This section applies only to court seals and printed court forms in existence on the date the changes to the names of the courts and the titles of the officials become effective.

## PART V COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-  
ment

11. (1) Except as provided in subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Part IV comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

12. The short title of this Act is the *Courts Improvement Act, 1996*.

(18) La Loi est modifiée par substitution de «Cour de justice de l’Ontario» à «Cour de l’Ontario (Division provinciale)» et à «Division provinciale» partout où figurent ces expressions.

(19) Les paragraphes (17) et (18) ne s’appliquent pas aux dispositions adoptées par la présente partie, ni au paragraphe 86 (1) de la Loi, ni à l’annexe de la Loi.

(20) La version anglaise de la Loi est modifiée par substitution, dans chaque cas respectif, des expressions «Chief Justice», «Chief Justices» et «Chief Justice’s», sans majuscules s’il y a lieu, à «Chief Judge», «Chief Judges» et «Chief Judge’s» partout où figurent ces expressions, qu’elles soient ou non en majuscules.

(21) Le paragraphe (20) ne s’applique pas aux dispositions adoptées par la présente partie, ni aux paragraphes 42 (11) et 78 (1) de la Loi, ni à l’article 123 de la Loi.

10. (1) La mention, sur le sceau d’un tribunal ou dans une formule judiciaire imprimée, de l’appellation d’un tribunal ou du titre d’un fonctionnaire qui sont changés par l’article 8 n’a pas pour effet d’empêcher l’utilisation de la formule ou du sceau pendant la période d’un an qui suit la date de l’entrée en vigueur du changement apporté à l’appellation ou au titre.

(2) Le présent article ne s’applique qu’aux sceaux de tribunaux et aux formules judiciaires imprimées qui existent à la date de l’entrée en vigueur des changements apportés aux appellations de tribunaux et aux titres de fonctionnaires.

## PARTIE V ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) La partie IV entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

12. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur l’amélioration des tribunaux*.

Dispositions  
transitoires :  
sceaux et  
formules

Entrée en  
vigueur

Idem

Titre abrégé





120N  
78  
-B56



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 80

## Projet de loi 80

**An Act to curtail Repeat Offences by  
Juvenile Delinquents**

**Loi visant à inciter les jeunes  
délinquants à ne pas récidiver**

**Mr. Brown**  
(Scarborough West)

**M. Brown**  
(Scarborough West)

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      June 27, 1996  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      27 juin 1996  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



The Bill imposes a curfew requirement on persons under 18 years of age who have been convicted of offences under the *Criminal Code* (Canada) or provincial offences. A discharge for an offence under the *Criminal Code* (Canada) is counted in the same way as a conviction. The curfew lasts from 10 p.m. until 6 a.m. the following day. The curfew applies for a term of six months in the case of persons convicted of one offence and 12 months in the case of persons convicted of more than one offence. Extensions of the term of the curfew are cumulative. It is an offence to violate a curfew.

The Bill also creates an offence for persons under 16 years of age who have been convicted of offences under the *Criminal Code* (Canada) or provincial offences to be in a public place between the hours of 9 a.m. and 2 p.m. on a day on which, under the *Education Act*, they are required to attend a school.

A person whom a police officer believes on reasonable and probable grounds is contravening a curfew requirement or a requirement to attend school is required to produce identification to the police officer upon request. Failure to comply constitutes an offence.

#### **Amendments to the Highway Traffic Act**

A person who, based on conduct while under 18 years of age, has been convicted of two offences under the *Criminal Code* (Canada) or three offences found in the *Criminal Code* (Canada) or a provincial Act is not entitled to apply for a driver's licence until attaining the age of 19 years. By contrast, a person who has not received those convictions can apply at the age of 16 years. A discharge for an offence under the *Criminal Code* (Canada) is counted in the same way as a conviction. If the person already has a driver's licence, it is suspended until the person attains the age of 19 years.

#### **Amendments to the Liquor Licence Act and the Ontario Casino Corporation Act, 1993**

A person who, based on conduct while under 18 years of age, has been convicted of two offences under the *Criminal Code* (Canada) or three offences found in the *Criminal Code* (Canada) or a provincial Act is not entitled to consume or purchase liquor or to play games of chance in a casino operated by the Ontario Casino Corporation until attaining the age of 22 years. By contrast, a person who has not received those convictions qualifies at the age of 19 years. A discharge for an offence under the *Criminal Code* (Canada) is counted in the same way as a conviction.

#### **Amendments to the Ontario Lottery Corporation Act**

No person is entitled to sell a lottery ticket to a person under 21 years of age who, based on conduct while under 18 years of age, has been convicted of two offences under the *Criminal Code* (Canada) or three offences found in the *Criminal Code* (Canada) or a provincial Act. By contrast, the prohibition with respect to a person who has not received those convictions expires when the person attains the age of 18 years. A discharge for an offence under the *Criminal Code* (Canada) is counted in the same way as a conviction.

In addition, if Bill 75 is enacted, a person who has received those convictions is not entitled to play a video lottery until attaining the age of 22 years, as opposed to the age of 19 years if the person has not received those convictions.

Le projet de loi impose un couvre-feu aux personnes de moins de 18 ans condamnées pour des infractions au *Code criminel* (Canada) ou des infractions provinciales. L'absolution d'une infraction au *Code criminel* (Canada) est considérée comme une condamnation. Le couvre-feu, en vigueur de 22 h à 6 h, s'applique soit pendant six mois, dans le cas de personnes condamnées pour une seule infraction, soit pendant 12 mois, dans le cas de personnes condamnées pour plus d'une infraction. Les prorogations du couvre-feu sont cumulatives. Toute violation du couvre-feu constitue une infraction.

Aux termes du projet de loi, commet aussi une infraction la personne de moins de 16 ans condamnée pour des infractions au *Code criminel* (Canada) ou des infractions provinciales qui se trouve dans un lieu public entre 9 h et 14 h un jour où la *Loi sur l'éducation* l'oblige à fréquenter l'école.

Si un agent de police a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une personne enfreint le couvre-feu ou ne fréquente pas l'école, celle-ci doit lui produire, sur demande, des pièces d'identité. Le non-respect de cette demande constitue une infraction.

#### **Modification du Code de la route**

La personne qui, par suite de son comportement lorsqu'elle avait moins de 18 ans, a été condamnée pour deux infractions au *Code criminel* (Canada) ou trois infractions au *Code criminel* (Canada) ou à une loi provinciale ne peut demander de permis de conduire tant qu'elle n'a pas atteint 19 ans. Par contre, la personne qui n'a pas été ainsi condamnée peut demander son permis à 16 ans. L'absolution d'une infraction au *Code criminel* (Canada) est considérée comme une condamnation. Si le contrevenant détient déjà un permis de conduire, celui-ci est suspendu jusqu'à ce que le contrevenant atteigne 19 ans.

#### **Modification de la Loi sur les permis d'alcool et de la Loi de 1993 sur la Société des casinos de l'Ontario**

La personne qui, par suite de son comportement lorsqu'elle avait moins de 18 ans, a été condamnée pour deux infractions au *Code criminel* (Canada) ou trois infractions au *Code criminel* (Canada) ou à une loi provinciale n'a pas le droit de consommer ou d'acheter de l'alcool ni de jouer à des jeux de hasard dans un casino exploité par la Société des casinos de l'Ontario tant qu'elle n'a pas atteint 22 ans. Par contre, la personne qui n'a pas été ainsi condamnée peut se livrer à ces activités à partir de 19 ans. L'absolution d'une infraction au *Code criminel* (Canada) est considérée comme une condamnation.

#### **Modification de la Loi sur la Société des loteries de l'Ontario**

Nul n'a le droit de vendre un billet de loterie à une personne de moins de 21 ans qui, par suite de son comportement lorsqu'elle avait moins de 18 ans, a été condamnée pour deux infractions au *Code criminel* (Canada) ou trois infractions au *Code criminel* (Canada) ou à une loi provinciale. Par contre, l'interdiction frappant une personne qui n'a pas été ainsi condamnée prend fin lorsque cette personne atteint 18 ans. L'absolution d'une infraction au *Code criminel* (Canada) est considérée comme une condamnation.

En outre, si le projet de loi 75 est adopté, la personne condamnée pour les infractions susmentionnées n'a pas le droit de jouer à une loterie vidéo tant qu'elle n'a pas atteint 22 ans. Par contre, une personne qui n'a pas été ainsi condamnée peut y jouer à partir de 19 ans.

## An Act to curtail Repeat Offences by Juvenile Delinquents

## Loi visant à inciter les jeunes délinquants à ne pas récidiver

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Purposes

1. The purposes of this Act are,

- (a) to reduce the risk that persons under 18 years of age who have been convicted of one or more offences will cause disturbances in public places during nighttime hours;
- (b) to reduce the risk that persons under 16 years of age who have been convicted of one or more offences will fail to attend school from 9 a.m. to 2 p.m. on a day on which the *Education Act* requires them to attend school;
- (c) to encourage the safety of persons and property in public places; and
- (d) to reduce the privileges that persons who are convicted of one or more offences for conduct while under 18 years of age are entitled to receive from the Crown in right of Ontario, thereby encouraging all persons under 18 years of age to behave responsibly and protecting the interests of society.

1. Les objets de la présente loi sont les suivants :

Objets

- a) réduire le risque que les personnes de moins de 18 ans condamnées pour une ou plusieurs infractions fassent du tapage dans des lieux publics la nuit;
- b) réduire le risque que les personnes de moins de 16 ans condamnées pour une ou plusieurs infractions ne fréquentent pas l'école de 9 h à 14 h un jour où la *Loi sur l'éducation* les y oblige;
- c) promouvoir la sécurité des personnes et des biens dans les lieux publics;
- d) réduire les privilèges que les personnes condamnées pour une ou plusieurs infractions par suite de leur comportement lorsqu'elles avaient moins de 18 ans sont en droit de recevoir de la Couronne du chef de l'Ontario et, par le fait même, encourager toutes les personnes de moins de 18 ans à se comporter de façon responsable et à protéger les intérêts de la société.

Curfew

2. (1) Subject to the regulations made under this Act, a person under 18 years of age who has been convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada), an Act of the Legislature or a regulation or by-law made under the authority of an Act of the Legislature shall not be in a public place between the hours of 10 p.m. and 6 a.m. the following day except if,

- (a) the person is accompanied by,
  - (i) an individual of at least 18 years of age who has lawful custody of the person,
  - (ii) an individual of at least 18 years of age who, under a written agree-

2. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, la personne de moins de 18 ans condamnée pour une infraction au *Code criminel* (Canada), à une loi de la Législature ou à un règlement ou à un règlement municipal pris sous le régime d'une loi de la Législature ne doit pas se trouver dans un lieu public entre 22 h et 6 h, sauf si, selon le cas :

Couvre-feu

- a) elle est accompagnée :
  - (i) soit par une personne d'au moins 18 ans qui en a la garde légitime,
  - (ii) soit par une personne d'au moins 18 ans qui, aux termes d'une en-

ment or a court order, is required to provide for the person, has custody of the person or has a right of access to the person, or

tente écrite ou d'une ordonnance d'un tribunal, est tenue de subvenir à ses besoins, s'en est vu accorder la garde ou possède un droit de visite,

(iii) the person's spouse who is at least 18 years of age;

(iii) soit par son conjoint âgé d'au moins 18 ans;

(b) the person is performing duties that are required in the course of the person's lawful employment and is carrying a letter from the employer authorizing the person to perform those duties;

b) elle exerce les fonctions de son emploi légitime et porte une lettre de son employeur l'autorisant à exercer ces fonctions;

(c) the person is travelling directly from the person's lodgings to the person's place of lawful employment to report for that employment, or directly back again to the lodgings, and the person is carrying a letter from the employer identifying the person as an employee; or

c) elle se rend directement de son lieu d'habitation à son lieu de travail légitime pour s'y présenter au travail, ou y revient directement, et elle porte une lettre de son employeur qui confirme son statut d'employé;

(d) the person is travelling directly from the person's lodgings to a place to receive emergency medical treatment or directly back again to the lodgings.

d) elle se rend directement de son lieu d'habitation à un lieu pour y recevoir un traitement médical d'urgence, ou y revient directement.

Duration of curfew

(2) The prohibition set out in subsection (1) that applies to a person lasts,

(2) L'interdiction prévue au paragraphe (1) qui frappe une personne est valide :

Durée du couvre-feu

(a) for a term of six months following the person's conviction if the person has been convicted of only one offence mentioned in that subsection; and

a) pendant six mois après la condamnation de la personne, si celle-ci a été condamnée pour une seule infraction visée à ce paragraphe;

(b) for a term of 12 months following the person's most recent conviction if the person has been convicted of more than one offence mentioned in that subsection.

b) pendant 12 mois après la toute dernière condamnation de la personne, si celle-ci a été condamnée pour plus d'une infraction visée à ce paragraphe.

Cumulative effect

(3) If the term of a prohibition set out in subsection (1) that applies to a person as a result of a conviction for an offence mentioned in that subsection has not expired when the person is convicted of a subsequent offence mentioned in that subsection, the time period set out in clause (2) (b) is added to the unexpired portion of the term of the prohibition.

(3) Si la durée de l'interdiction prévue au paragraphe (1) qui s'applique à une personne par suite d'une condamnation pour une infraction visée à ce paragraphe n'a pas pris fin quand la personne est condamnée pour une infraction subséquente visée à ce même paragraphe, le délai prévu à l'alinéa (2) b) est ajouté au nombre de jours qui restent à courir sur la durée de l'interdiction.

Effet cumulatif

Same, discharge

(4) Subsections (1) and (2) apply in the same manner to a person who is found guilty of an offence under the *Criminal Code* (Canada) and in respect of whom an order for a discharge is made under section 736 of that Act as to a person convicted of that offence.

(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent de la même façon à une personne déclarée coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada) et visée par une ordonnance d'absolution rendue en vertu de l'article 736 de ce code qu'à une personne condamnée pour cette infraction.

Idem, absolution

Offence

(5) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and, despite the *Provincial Offences Act*, on conviction is liable to,

(5) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et, malgré la *Loi sur les infractions provinciales*, passible, sur déclaration de culpabilité, des peines suivantes :

Infraction



- (a) a fine of at least the amount calculated as follows:

\$400 x the number of convictions; and

- (b) imprisonment for at least the term calculated as follows:

3 months x the number of convictions.

School  
attendance

3. (1) Subject to the regulations made under this Act, a person under 16 years of age who has been convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada), an Act of the Legislature or a regulation or by-law made under the authority of an Act of the Legislature and who, under section 21 of the *Education Act*, is required to attend a school shall not be in a public place, other than the school, between the hours of 9 a.m. and 2 p.m. on a day on which the person is required to attend the school except if,

- (a) the person is accompanied by,
  - (i) an individual of at least 18 years of age who has lawful custody of the person,
  - (ii) an individual of at least 18 years of age who, under a written agreement or a court order, is required to provide for the person, has custody of the person or has a right of access to the person, or
  - (iii) the person's spouse who is at least 18 years of age;
- (b) the person is performing duties that a teacher at the school has authorized in a letter that the person is carrying;
- (c) the person is travelling directly from the person's lodgings to the school to attend for the day, or directly back again to the lodgings, and the person is carrying a letter from a teacher at the school identifying the person as a pupil at the school; or
- (d) the person is travelling directly from the person's lodgings to a place to receive emergency medical treatment or directly back again to the lodgings.

Same.  
discharge

(2) Subsection (1) applies in the same manner to a person who is found guilty of an offence under the *Criminal Code* (Canada) and in respect of whom an order for a discharge is made under section 736 of that Act as to a person convicted of that offence.

- a) une amende dont le montant minimal correspond au montant calculé comme suit :

400 \$ x le nombre de condamnations;

- b) un emprisonnement dont la durée minimale correspond à la durée calculée comme suit :

3 mois x le nombre de condamnations.

3. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, la personne de moins de 16 ans condamnée pour une infraction au *Code criminel* (Canada), à une loi de la Législature ou à un règlement ou un règlement municipal pris sous le régime d'une loi de la Législature et qui, en vertu de l'article 21 de la *Loi sur l'éducation*, est tenue de fréquenter l'école ne doit pas se trouver dans un lieu public, à l'exception d'une école, entre 9 h et 14 h un jour où elle est tenue de fréquenter l'école, sauf si, selon le cas :

Fréquenta-  
tion scolaire

- a) elle est accompagnée :
  - (i) soit par une personne d'au moins 18 ans qui en a la garde légitime,
  - (ii) soit par une personne d'au moins 18 ans qui, aux termes d'une entente écrite ou d'une ordonnance d'un tribunal, est tenue de subvenir à ses besoins, s'en est vu accorder la garde ou possède un droit de visite,
  - (iii) soit par son conjoint âgé d'au moins 18 ans;
- b) elle exerce des fonctions qu'un enseignant de son école l'a autorisée, dans une lettre qu'elle porte, à exercer;
- c) elle se rend directement de son lieu d'habitation à son école pour la journée scolaire, ou y revient directement, et elle porte une lettre d'un enseignant de son école qui confirme son statut d'élève;
- d) elle se rend directement de son lieu d'habitation à un lieu pour y recevoir un traitement médical d'urgence, ou y revient directement.

(2) Le paragraphe (1) s'applique de la même façon à une personne déclarée coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada) et visée par une ordonnance d'absolution rendue en vertu de l'article 736 de ce code qu'à une personne condamnée pour cette infraction.

Idem.  
absolution

Offence	(3) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and, despite the <i>Provincial Offences Act</i> , on conviction is liable to a fine of at least \$400.	(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et, malgré la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> , passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$.	Infraction
Production of identification	4. (1) A person whom a police officer believes on reasonable and probable grounds is contravening subsection 2 (1) or 3 (1) shall produce to the police officer upon request all identification required to commence a proceeding against the person under the <i>Provincial Offences Act</i> .	4. (1) Si un agent de police a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une personne contrevient au paragraphe 2 (1) ou 3 (1), celle-ci lui produit sur demande toutes les pièces d'identité nécessaires pour introduire une poursuite contre elle en vertu de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> .	Production de pièces d'identité
Offence	(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and, despite the <i>Provincial Offences Act</i> , on conviction is liable to a fine of at least \$400.	(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et, malgré la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> , passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$.	Infraction
Regulations	5. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,  (a) specifying offences under the <i>Criminal Code</i> (Canada), an Act of the Legislature or a regulation or by-law made under the authority of an Act of the Legislature for which a conviction or an order for discharge made under section 736 of the <i>Criminal Code</i> (Canada) does not give rise to the prohibition set out in subsection 2 (1) or 3 (1);  (b) exempting any person or class of persons from any or all of the provisions of this Act;  (c) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purposes of this Act.	5. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :  a) préciser les infractions au <i>Code criminel</i> (Canada), à une loi de la Législature ou à un règlement ou un règlement municipal pris sous le régime d'une loi de la Législature pour lesquelles une condamnation ou une ordonnance d'absolution rendue en vertu de l'article 736 du <i>Code criminel</i> (Canada) ne donne pas lieu à l'interdiction visée au paragraphe 2 (1) ou 3 (1);  b) soustraire une personne ou une catégorie de personnes à l'application de tout ou partie des dispositions de la présente loi;  c) traiter de toute question jugée nécessaire ou utile à la réalisation des objets de la présente loi.	Règlements
<b>AMENDMENTS TO THE HIGHWAY TRAFFIC ACT</b>		<b>MODIFICATION DU CODE DE LA ROUTE</b>	
6. (1) Section 32 of the <i>Highway Traffic Act</i> , as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 40, section 2, is further amended by adding the following subsections:		6. (1) L'article 32 du <i>Code de la route</i> , tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :	
Juvenile delinquent disqualified	(14.1) Despite the regulations, an applicant for a driver's licence who is not at least 19 years of age is not entitled to the licence if, on the basis of conduct while under 18 years of age, the person has been convicted,  (a) two times of any offences under the <i>Criminal Code</i> (Canada); or  (b) three times of any offences under the <i>Criminal Code</i> (Canada), an Act of the Legislature or a regulation or by-law	(14.1) Malgré les règlements, l'auteur d'une demande de permis de conduire qui n'a pas au moins 19 ans ne remplit pas les conditions requises pour être titulaire d'un permis si, par suite de son comportement lorsqu'il avait moins de 18 ans, il a été condamné :  a) deux fois pour des infractions au <i>Code criminel</i> (Canada);  b) trois fois pour des infractions au <i>Code criminel</i> (Canada), à une loi de la Législature ou à un règlement ou un rè-	Inaptitude du jeune délinquant

*Amendments to the Highway Traffic Act**Modification du Code de la route*

made under the authority of an Act of the Legislature.

glement municipal pris sous le régime d'une loi de la Législature.

Same,  
discharge

(14.2) Subsection (14.1) applies in the same manner to a person who is found guilty of an offence under the *Criminal Code* (Canada) and in respect of whom an order for a discharge is made under section 736 of that Act as to a person convicted of that offence.

(14.2) Le paragraphe (14.1) s'applique de la même façon à une personne déclarée coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada) et visée par une ordonnance d'absolution rendue en vertu de l'article 736 de ce code qu'à une personne condamnée pour cette infraction.

Idem,  
absolution

**(2) The Act is amended by adding the following section:**

**(2) Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :**

Suspension  
for juvenile  
delinquent

**41.1** (1) The driver's licence of a person is suspended until the person reaches the age of 19 years if the person, on the basis of conduct while under 18 years of age, has been convicted,

**41.1** (1) Le permis de conduire d'une personne est suspendu jusqu'à ce qu'elle atteigne 19 ans si cette personne, par suite de son comportement lorsqu'elle avait moins de 18 ans, a été condamnée :

Suspension  
du permis  
d'un jeune  
délinquant

(a) two times of any offences under the *Criminal Code* (Canada); or

a) deux fois pour des infractions au *Code criminel* (Canada);

(b) three times of any offences under the *Criminal Code* (Canada), an Act of the Legislature or a regulation or by-law made under the authority of an Act of the Legislature.

b) trois fois pour des infractions au *Code criminel* (Canada), à une loi de la Législature ou à un règlement ou un règlement municipal pris sous le régime d'une loi de la Législature.

Same,  
discharge

(2) Subsection (1) applies in the same manner to a person who is found guilty of an offence under the *Criminal Code* (Canada) and in respect of whom an order for a discharge is made under section 736 of that Act as to a person convicted of that offence.

(2) Le paragraphe (1) s'applique de la même façon à une personne déclarée coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada) et visée par une ordonnance d'absolution rendue en vertu de l'article 736 de ce code qu'à une personne condamnée pour cette infraction.

Idem,  
absolution

#### AMENDMENTS TO THE LIQUOR LICENCE ACT

#### MODIFICATION DE LA LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

**7. (1) Subsection 30 (1) of the *Liquor Licence Act* is repealed and the following substituted:**

**7. (1) Le paragraphe 30 (1) de la *Loi sur les permis d'alcool* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Sale to per-  
son under  
certain age

(1) No person shall knowingly sell or supply liquor to a person under 19 years of age or a person described in subsection (1.1).

(1) Nul ne doit vendre ni fournir sciemment de l'alcool à une personne qui est âgée de moins de 19 ans ou à une personne visée au paragraphe (1.1).

Vente aux  
personnes de  
moins d'un  
certain âge

Extension to  
22 years of  
age

(1.1) This section also applies to a person under 22 years of age who, on the basis of conduct while under 18 years of age, has been convicted,

(1.1) Le présent article s'applique aussi à une personne qui est âgée de moins de 22 ans et qui, par suite de son comportement lorsqu'elle avait moins de 18 ans, a été condamnée :

Application  
aux per-  
sonnes de  
moins de  
22 ans

(a) two times of any offences under the *Criminal Code* (Canada); or

a) deux fois pour des infractions au *Code criminel* (Canada);

(b) three times of any offences under the *Criminal Code* (Canada), an Act of the Legislature or a regulation or by-law made under the authority of an Act of the Legislature.

b) trois fois pour des infractions au *Code criminel* (Canada), à une loi de la Législature ou à un règlement ou un règlement municipal pris sous le régime d'une loi de la Législature.

Same,  
discharge

(1.2) Subsection (1.1) applies in the same manner to a person who is found guilty of an offence under the *Criminal Code* (Canada)

(1.2) Le paragraphe (1.1) s'applique de la même façon à une personne déclarée coupable d'une infraction au *Code criminel* (Ca-

Idem,  
absolution



and in respect of whom an order for a discharge is made under section 736 of that Act as to a person convicted of that offence.

(2) Subsection 30 (2) of the Act is amended by adding at the end “or who appears to be a person described in subsection (1.1)”.

(3) Subsection 30 (3) of the Act is amended by inserting “or a person described in subsection (1.1)” after “age” in the third line.

(4) Subsection 30 (4) of the Act is amended by inserting “or who appears to be a person described in subsection (1.1)” after “age” in the third line.

(5) Subsection 30 (5) of the Act is amended by inserting “at least” after “person” in the third line.

(6) Subsection 30 (7) of the Act is amended by adding at the end “or who appears to be a person described in subsection (1.1)”.

(7) Subsection 30 (8) of the Act is amended by inserting “and no person described in subsection (1.1)” after “age” in the first line.

(8) Subsection 30 (9) of the Act is amended by inserting “at least” after “person” in the first and second lines.

(9) Subsection 30 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

(10) No person under 19 years of age and no person who is described in subsection (1.1) shall enter or remain on premises in which the sale of liquor is authorized if the person knows that a condition of the licence or permit for the premises prohibits the entry of those persons.

(10) Clause 30 (13) (a) of the Act is amended by inserting “or a person described in subsection (1.1)” after “age” in the second line.

#### AMENDMENTS TO THE ONTARIO CASINO CORPORATION ACT, 1993

8. (1) Subsection 8 (3) of the *Ontario Casino Corporation Act, 1993* is repealed and the following substituted:

(3) The Corporation shall not permit individuals to play games of chance at casinos if,

(a) they are under 19 years of age; or

nada) et visée par une ordonnance d'absolution rendue en vertu de l'article 736 de ce code qu'à une personne condamnée pour cette infraction.

(2) Le paragraphe 30 (2) de la Loi est modifié par adjonction de «ou qui semble être une personne visée au paragraphe (1.1)».

(3) Le paragraphe 30 (3) de la Loi est modifié par insertion de «ou à une personne visée au paragraphe (1.1)» après «ans» à la quatrième ligne.

(4) Le paragraphe 30 (4) de la Loi est modifié par insertion de «ou qui semble être une personne visée au paragraphe (1.1)» après «ans» à la quatrième ligne.

(5) Le paragraphe 30 (5) de la Loi est modifié par substitution de «d'au moins dix-huit ans» à «de dix-huit ans» à la quatrième ligne.

(6) Le paragraphe 30 (7) de la Loi est modifié par adjonction de «ou semble être une personne visée au paragraphe (1.1)».

(7) Le paragraphe 30 (8) de la Loi est modifié par substitution de «et nulle personne visée au paragraphe (1.1) ne doivent» à «ne doit» à la deuxième ligne.

(8) Le paragraphe 30 (9) de la Loi est modifié par substitution de «d'au moins dix-huit ans» à «de dix-huit ans» aux deuxième et troisième lignes.

(9) Le paragraphe 30 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(10) Nulle personne âgée de moins de 19 ans et nulle personne visée au paragraphe (1.1) ne doivent entrer ou demeurer dans un local où la vente d'alcool est autorisée si elles savent que le permis ou le permis de circonstance relatif au local comporte une condition qui leur en interdit l'accès.

(10) L'alinéa 30 (13) a) de la Loi est modifié par insertion de «ou à une personne visée au paragraphe (1.1)» après «ans» à la deuxième ligne.

#### MODIFICATION DE LA LOI DE 1993 SUR LA SOCIÉTÉ DES CASINOS DE L'ONTARIO

8. (1) Le paragraphe 8 (3) de la *Loi de 1993 sur la Société des casinos de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La Société ne doit pas permettre aux personnes suivantes de jouer à un jeu de hasard dans un casino :

a) les personnes de moins de 19 ans;

Entering  
premises

Entrée dans  
un local

Excluded  
individuals

Personnes  
exclues



*Amendments to the Ontario Casino Corporation Act, 1993*

*Modification de la Loi de 1993 sur la Société des casinos de l'Ontario*

(b) they are under 22 years of age and, on the basis of conduct while under 18 years of age, have been convicted,

(i) two times of any offences under the *Criminal Code* (Canada), or

(ii) three times of any offences under the *Criminal Code* (Canada), an Act of the Legislature or a regulation or by-law made under the authority of an Act of the Legislature.

Same,  
discharge

(3.1) Subsection (3) applies in the same manner to a person who is found guilty of an offence under the *Criminal Code* (Canada) and in respect of whom an order for a discharge is made under section 736 of that Act as to a person convicted of that offence.

**(2) Subsection 18 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Offences

(1) Every individual who plays a game of chance in a casino is guilty of an offence if,

(a) the individual is under 19 years of age; or

(b) the individual is under 22 years of age and, on the basis of conduct while under 18 years of age, has been convicted,

(i) two times of any offences under the *Criminal Code* (Canada), or

(ii) three times of any offences under the *Criminal Code* (Canada), an Act of the Legislature or a regulation or by-law made under the authority of an Act of the Legislature.

Same,  
discharge

(1.1) Subsection (1) applies in the same manner to a person who is found guilty of an offence under the *Criminal Code* (Canada) and in respect of whom an order for a discharge is made under section 736 of that Act as to a person convicted of that offence.

**AMENDMENTS TO THE ONTARIO LOTTERY CORPORATION ACT**

9. (1) Subsection 8.1 (1) of the *Ontario Lottery Corporation Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 29, section 1, is repealed and the following substituted:

b) les personnes de moins de 22 ans qui, par suite de leur comportement lorsqu'elles avaient moins de 18 ans, ont été condamnées :

(i) deux fois pour des infractions au *Code criminel* (Canada),

(ii) trois fois pour des infractions au *Code criminel* (Canada), à une loi de la Législature ou à un règlement ou un règlement municipal pris sous le régime d'une loi de la Législature.

(3.1) Le paragraphe (3) s'applique de la même façon à une personne déclarée coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada) et visée par une ordonnance d'absolution rendue en vertu de l'article 736 de ce code qu'à une personne condamnée pour cette infraction.

Idem.  
absolution

**(2) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Commettent une infraction les personnes suivantes qui jouent à un jeu de hasard dans un casino :

Infractions

a) les personnes de moins de 19 ans;

b) les personnes de moins de 22 ans qui, par suite de leur comportement lorsqu'elles avaient moins de 18 ans, ont été condamnées :

(i) deux fois pour des infractions au *Code criminel* (Canada),

(ii) trois fois pour des infractions au *Code criminel* (Canada), à une loi de la Législature ou à un règlement ou un règlement municipal pris sous le régime d'une loi de la Législature.

(1.1) Le paragraphe (1) s'applique de la même façon à une personne déclarée coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada) et visée par une ordonnance d'absolution rendue en vertu de l'article 736 de ce code qu'à une personne condamnée pour cette infraction.

Idem.  
absolution

**MODIFICATION DE LA LOI SUR LA SOCIÉTÉ DES LOTERIES DE L'ONTARIO**

9. (1) Le paragraphe 8.1 (1) de la *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario*, tel qu'il a été adopté par l'article 1 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Amendments to the Ontario Lottery Corporation Act*

*Modification de la Loi sur la Société des loteries de l'Ontario*

Prohibited sales

(1) No person authorized to sell lottery tickets and no person acting on that person's behalf shall sell a lottery ticket to,

- (a) a person who is under 18 years of age; or
- (b) a person who is under 21 years of age and, on the basis of conduct while under 18 years of age, has been convicted,
  - (i) two times of any offences under the *Criminal Code* (Canada), or
  - (ii) three times of any offences under the *Criminal Code* (Canada), an Act of the Legislature or a regulation or by-law made under the authority of an Act of the Legislature.

Same, discharge

(1.1) Subsection (1) applies in the same manner to a person who is found guilty of an offence under the *Criminal Code* (Canada) and in respect of whom an order for a discharge is made under section 736 of that Act as to a person convicted of that offence.

No infringement of Human Rights Code

(1.2) Subsection (1) shall be deemed not to infringe the right of a person under section 1 of the *Human Rights Code* to equal treatment with respect to services, goods and facilities without discrimination because of age.

(2) Subsection (3) applies only if Bill 75 (*An Act to regulate alcohol and gaming in the public interest, to fund charities through the responsible management of video lotteries and to amend certain statutes related to liquor and gaming*, introduced on June 13, 1996) receives Royal Assent.

(3) On the later of the day this Act comes into force and the day subsection 6 (3) of Bill 75 comes into force, subsections 8.1 (2) and (3) of the Act, as enacted by subsection 6 (3) of Bill 75, are repealed and the following substituted:

Prohibition re video lottery terminals

(2) No person in control of premises where there are video lottery terminals and no person acting on that person's behalf shall,

- (a) permit a person under 19 years of age or a person described in subsection (3.1) to have access to the gaming premises area where the video lottery terminals are located; or

Ventes interdites

(1) Les personnes autorisées à vendre des billets de loterie, de même que les personnes agissant pour leur compte, ne doivent pas vendre de billets de loterie aux personnes suivantes :

- a) les personnes de moins de 18 ans;
- b) les personnes de moins de 21 ans qui, par suite de leur comportement lorsqu'elles avaient moins de 18 ans, ont été condamnées :
  - (i) deux fois pour des infractions au *Code criminel* (Canada),
  - (ii) trois fois pour des infractions au *Code criminel* (Canada), à une loi de la Législature ou à un règlement ou un règlement municipal pris sous le régime d'une loi de la Législature.

Idem, absolution

(1.1) Le paragraphe (1) s'applique de la même façon à une personne déclarée coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada) et visée par une ordonnance d'absolution rendue en vertu de l'article 736 de ce code qu'à une personne condamnée pour cette infraction.

(1.2) Le paragraphe (1) est réputé ne pas porter atteinte au droit à un traitement égal en matière de services, de biens ou d'installations, sans discrimination fondée sur l'âge, que l'article 1 du *Code des droits de la personne* confère à une personne.

Respect du Code des droits de la personne

(2) Le paragraphe (3) s'applique seulement si le projet de loi 75 (*Loi réglementant les alcools et les jeux dans l'intérêt public, prévoyant le financement des organismes de bienfaisance grâce à la gestion responsable des loteries vidéo et modifiant des lois en ce qui a trait aux alcools et aux jeux*, déposé le 13 juin 1996) reçoit la sanction royale.

(3) Le jour où la présente loi entre en vigueur ou, s'il lui est postérieur, le jour où le paragraphe 6 (3) du projet de loi 75 entre en vigueur, les paragraphes 8.1 (2) et (3) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par le paragraphe 6 (3) du projet de loi 75, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Les personnes responsables de locaux où se trouvent des appareils de loterie vidéo, de même que les personnes agissant pour leur compte, ne doivent :

Interdiction, appareils de loterie vidéo

- a) ni permettre aux personnes de moins de 19 ans ou aux personnes visées au paragraphe (3.1) d'avoir accès à la section d'un lieu réservé au jeu où se trouvent des appareils de loterie vidéo;

*Amendments to the Ontario Lottery Corporation Act**Modification de la Loi sur la Société des loteries de l'Ontario*

- (b) permit a person under 19 years of age or a person described in subsection (3.1) to play a video lottery.

- b) ni permettre aux personnes de moins de 19 ans ou aux personnes visées au paragraphe (3.1) de jouer à une loterie vidéo.

Same

(3) No person under 19 years of age and no person described in subsection (3.1) shall,

(3) Les personnes de moins de 19 ans et les personnes visées au paragraphe (3.1) ne doivent :

Idem

- (a) seek access to the gaming premises area where video lottery terminals are located; or

- a) ni chercher à avoir accès à la section d'un lieu réservé au jeu où se trouvent des appareils de loterie vidéo;

- (b) play a video lottery.

- b) ni jouer à une loterie vidéo.

Extension to 22 years of age

(3.1) Subsections (2) and (3) also apply to a person under 22 years of age who, on the basis of conduct while under 18 years of age, has been convicted,

(3.1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aussi aux personnes de moins de 22 ans qui, par suite de leur comportement lorsqu'elles avaient moins de 18 ans, ont été condamnées :

Application aux personnes de moins de 22 ans

- (a) two times of any offences under the *Criminal Code* (Canada); or

- a) deux fois pour des infractions au *Code criminel* (Canada);

- (b) three times of any offences under the *Criminal Code* (Canada), an Act of the Legislature or a regulation or by-law made under the authority of an Act of the Legislature.

- b) trois fois pour des infractions au *Code criminel* (Canada), à une loi de la Législature ou à un règlement ou un règlement municipal pris sous le régime d'une loi de la Législature.

Same, discharge

(3.2) Subsection (3.1) applies in the same manner to a person who is found guilty of an offence under the *Criminal Code* (Canada) and in respect of whom an order for a discharge is made under section 736 of that Act as to a person convicted of that offence.

(3.2) Le paragraphe (3.1) s'applique de la même façon à une personne déclarée coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada) et visée par une ordonnance d'absolution rendue en vertu de l'article 736 de ce code qu'à une personne condamnée pour cette infraction.

Idem, absolution

**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE****ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

Commencement

**10. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**10. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

Entrée en vigueur

Short title

**11. The short title of this Act is the *Juvenile Delinquents Act (Ontario), 1996*.**

**11. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur les jeunes délinquants (Ontario)*.**

Titre abrégé





CA2  
ON  
XB  
-B56



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 81

## Projet de loi 81

**An Act to reduce the number of  
members of the Legislative Assembly  
by making the number and  
boundaries of provincial electoral  
districts identical to those of their  
federal counterparts and to make  
consequential amendments to statutes  
concerning electoral representation**

**Loi visant à réduire le nombre des  
députés à l'Assemblée législative en  
rendant identiques le nombre et les  
limites des circonscriptions électorales  
provinciales et fédérales et à apporter  
des modifications corrélatives à des  
lois concernant la représentation  
électorale**

**The Hon. D. Johnson**  
Chair of the Management Board of Cabinet

**L'honorable D. Johnson**  
Président du Conseil de gestion du gouvernement

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading      October 1, 1996  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      1<sup>er</sup> octobre 1996  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

Ontario's *Representation Act* divides the province into 130 provincial electoral districts and sets out detailed descriptions of their boundaries. At the federal level, Ontario is divided into only 99 electoral districts. This number will increase to 103 when the forthcoming federal readjustment takes effect, at the first dissolution of Parliament after January 7, 1997.

The Bill is intended to achieve savings by reducing the number of Ontario's provincial electoral districts. Beginning with the forthcoming federal readjustment and continuing as future federal readjustments take place, the number, names and boundaries of Ontario's provincial electoral districts will be identical to those of its federal electoral districts.

The *Representation Act* is replaced by a new *Representation Act, 1996* that in effect adopts the federal electoral districts by reference. (See section 1 of Bill and Schedule.) Consequential amendments are made to the *Election Act* (section 2 of Bill), the *Election Finances Act* (section 3 of Bill) and the *Legislative Assembly Act* (section 4 of Bill).

The Bill is to come into force in two stages. First, the Bill (except for the new *Representation Act* and the *Legislative Assembly Act* amendments) is to be proclaimed. Second, the new *Representation Act* and the *Legislative Assembly Act* amendments are to come into force, in time for the first general election that occurs after the first anniversary of the proclamation date.

Two sets of transitional provisions are necessary.

The first set of transitional provisions will be needed once only, to deal with the transition from the old to the new *Representation Act*. (See section 7.2 of the *Election Act* in subsection 2 (2) of the Bill and section 44.3 of the *Election Finances Act* in section 3 of the Bill.)

The second set of transitional provisions will remain in place permanently, to be used whenever future federal readjustments take place. (See section 7.1 of the *Election Act* in subsection 2 (2) of the Bill and sections 44.1 and 44.2 of the *Election Finances Act* in section 3 of the Bill.)

## NOTE EXPLICATIVE

La *Loi sur la représentation électorale* de l'Ontario divise la province en 130 circonscriptions électorales provinciales et comporte une description détaillée des limites de ces circonscriptions. Au palier fédéral, l'Ontario n'est divisé qu'en 99 circonscriptions électorales. Ce nombre passera à 103 lorsque la prochaine révision fédérale prendra effet, soit lors de la première dissolution du Parlement qui surviendra après le 7 janvier 1997.

Le projet de loi vise à permettre des économies en réduisant le nombre des circonscriptions électorales provinciales de l'Ontario. À compter de la prochaine révision fédérale et, par la suite, selon les révisions fédérales ultérieures, le nombre, le nom et les limites des circonscriptions électorales provinciales de l'Ontario seront identiques à ceux de ses circonscriptions électorales fédérales.

La *Loi sur la représentation électorale* est remplacée par la *Loi de 1996 sur la représentation électorale*, qui, de fait, adopte par renvoi les circonscriptions électorales fédérales. (Voir l'article 1 du projet de loi et l'annexe.) Des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi électorale* (article 2 du projet de loi), à la *Loi sur le financement des élections* (article 3 du projet de loi) et à la *Loi sur l'Assemblée législative* (article 4 du projet de loi).

Le projet de loi entrera en vigueur en deux étapes. En premier lieu, le projet de loi (à l'exclusion de la *Loi de 1996 sur la représentation électorale* et des modifications apportées à la *Loi sur l'Assemblée législative*) entrera en vigueur par proclamation. En deuxième lieu, la *Loi de 1996 sur la représentation électorale* et les modifications apportées à la *Loi sur l'Assemblée législative* entreront en vigueur à temps pour la première élection générale qui surviendra après le premier anniversaire de la date de la proclamation.

Deux séries de dispositions transitoires sont nécessaires.

La première ne servira qu'une fois pour faciliter la transition de l'ancienne loi à la nouvelle *Loi sur la représentation électorale*. (Voir l'article 7.2 de la *Loi électorale* au paragraphe 2 (2) du projet de loi et l'article 44.3 de la *Loi sur le financement des élections* à l'article 3 du projet de loi.)

La deuxième série de dispositions transitoires restera en vigueur en permanence pour servir lors des révisions fédérales futures. (Voir l'article 7.1 de la *Loi électorale* au paragraphe 2 (2) du projet de loi et les articles 44.1 et 44.2 de la *Loi sur le financement des élections* à l'article 3 du projet de loi.)

**An Act to reduce the number of members of the Legislative Assembly by making the number and boundaries of provincial electoral districts identical to those of their federal counterparts and to make consequential amendments to statutes concerning electoral representation**

**Loi visant à réduire le nombre des députés à l'Assemblée législative en rendant identiques le nombre et les limites des circonscriptions électorales provinciales et fédérales et à apporter des modifications corrélatives à des lois concernant la représentation électorale**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### REPRESENTATION ACT, 1996

**New Act**      1. (1) *The Representation Act, 1996*, as set out in the Schedule, is hereby enacted.

**Repeals**      (2) *The Representation Act, the Representation Amendment Act, 1991, the Representation Amendment Act, 1993 and the Representation Amendment Act, 1993 (No. 2)*, are repealed.

#### ELECTION ACT

2. (1) The definition of "electoral district" in section 1 of the *Election Act* is repealed and the following substituted:

"electoral district" means an electoral district as determined under the *Representation Act, 1996*. ("circonscription électorale")

(2) The Act is amended by adding the following sections:

#### READJUSTMENT OF ELECTORAL DISTRICTS

**Application**      7.1 (1) This section applies when there is a federal readjustment as defined in the *Representation Act, 1996*.

**Appointment of returning officers for new electoral districts**      (2) During the transitional period described in subsection (3), the Lieutenant Governor in Council may appoint returning officers under subsection 7 (1) for the electoral districts set

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### LOI DE 1996 SUR LA REPRÉSENTATION ÉLECTORALE

**Nouvelle loi**      1. (1) Est édictée par le présent paragraphe la *Loi de 1996 sur la représentation électorale*, telle qu'elle figure à l'annexe.

**Abrogations**      (2) Sont abrogées la *Loi sur la représentation électorale*, la *Loi de 1991 modifiant la Loi sur la représentation électorale*, la *Loi de 1993 modifiant la Loi sur la représentation électorale* et la *Loi de 1993 modifiant la Loi sur la représentation électorale (N° 2)*.

#### LOI ÉLECTORALE

2. (1) La définition de «circonscription électorale» à l'article 1 de la *Loi électorale* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«circonscription électorale» Circonscription électorale déterminée aux termes de la *Loi de 1996 sur la représentation électorale*. («electoral district»)

(2) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

#### RÉVISION DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

**Champ d'application**      7.1 (1) Le présent article s'applique lorsque se produit une révision fédérale au sens de la *Loi de 1996 sur la représentation électorale*.

**Nomination de directeurs du scrutin pour les nouvelles circonscriptions électorales**      (2) Pendant la période de transition visée au paragraphe (3), le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des directeurs du scrutin aux termes du paragraphe 7 (1) pour les circonscriptions électorales précisées dans le pro-



out in the draft representation order as well as for the existing electoral districts.

Same (3) The transitional period begins on the proclamation date of the draft representation order under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* (Canada) and ends on the day of the first dissolution of the Legislature that occurs after the first anniversary of the proclamation date.

Same (4) Any appointments of returning officers for the existing electoral districts that are still in effect expire on the last day of the transitional period.

Transition, *Representation Act, 1996* 7.2 (1) During the transitional period described in subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may appoint returning officers under subsection 7 (1) for the electoral districts determined under the *Representation Act, 1996* as well as for the electoral districts set out in the *Representation Act*.

Same (2) The transitional period begins on the day named by proclamation under subsection 5 (1) of the *Fewer Politicians Act, 1996* and ends on the day of the first dissolution of the Legislature that occurs after the first anniversary of the day named by proclamation.

Same (3) Any appointments of returning officers for the electoral districts set out in the *Representation Act* that are still in effect expire on the last day of the transitional period.

#### ELECTION FINANCES ACT

3. The *Election Finances Act* is amended by adding the following sections:

##### READJUSTMENT OF ELECTORAL DISTRICTS

Application 44.1 (1) This section and section 44.2 apply when there is a federal readjustment as defined in the *Representation Act, 1996*.

Definitions (2) In this section and in section 44.2, “anniversary date” means the first anniversary of the proclamation date; (“date d’anniversaire”) “new”, when used in connection with electoral districts or constituency associations, refers to the electoral districts deemed to be established under the *Representation Act, 1996* as a result of the federal readjustment and to

jet de décret de représentation électorale ainsi que pour les circonscriptions électorales existantes.

(3) La période de transition commence à la date de la proclamation du projet de décret de représentation électorale prévu par la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* (Canada) et se termine le jour de la première dissolution de la Législature qui survient après le premier anniversaire de cette date.

(4) La nomination encore en vigueur d’un directeur du scrutin pour une circonscription électorale existante devient caduque le dernier jour de la période de transition.

7.2 (1) Pendant la période de transition visée au paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des directeurs du scrutin aux termes du paragraphe 7 (1) pour les circonscriptions électorales déterminées aux termes de la *Loi de 1996 sur la représentation électorale* et pour celles précisées dans la *Loi sur la représentation électorale*.

(2) La période de transition commence le jour fixé par proclamation aux termes du paragraphe 5 (1) de la *Loi de 1996 réduisant le nombre de députés* et se termine le jour de la première dissolution de la Législature qui survient après le premier anniversaire du jour fixé par proclamation.

(3) La nomination encore en vigueur d’un directeur du scrutin pour une circonscription électorale précisée dans la *Loi sur la représentation électorale* devient caduque le dernier jour de la période de transition.

#### LOI SUR LE FINANCEMENT DES ÉLECTIONS

3. La *Loi sur le financement des élections* est modifiée par adjonction des articles suivants :

##### RÉVISION DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

44.1 (1) Le présent article et l’article 44.2 s’appliquent lorsque se produit une révision fédérale au sens de la *Loi de 1996 sur la représentation électorale*.

(2) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et à l’article 44.2.

«ancienne» En ce qui concerne les circonscriptions électorales et les associations de circonscription, s’entend des circonscriptions électorales qui existaient avant la révision fédérale et de leurs associations de circonscription. («old»)

«date d’anniversaire» Le premier anniversaire de la date de la proclamation. («anniversary date»)



	their constituency associations; (“nouvelle”)	«date de la proclamation» Date de la proclamation du projet de décret de représentation électorale prévu par la <i>Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales</i> (Canada). («proclamation date»)	
	“old”, when used in connection with electoral districts or constituency associations, refers to the electoral districts that existed before the federal readjustment and to their constituency associations; (“ancienne”)	«nouvelle» En ce qui concerne les circonscriptions électorales et les associations de circonscription, s’entend des circonscriptions électorales qui sont réputées établies aux termes de la <i>Loi de 1996 sur la représentation électorale</i> suite de la révision fédérale, ainsi que de leurs associations de circonscription. («new»)	
Registration of new constituency associations	(3) After the proclamation date, the Commission shall register new constituency associations in the register mentioned in subsection 11 (2).	(3) Après la date de la proclamation, la Commission inscrit les nouvelles associations de circonscription au registre prévu au paragraphe 11 (2).	Inscription des nouvelles associations de circonscription
Formal requirements of application	(4) The Commission shall register a new constituency association only if its application complies with subsection 11 (2) and is accompanied by a document, in a form prescribed by the Commission, indicating the approval of the registered political party concerned.	(4) La Commission n’inscrit une nouvelle association de circonscription que si sa demande est conforme au paragraphe 11 (2) et est accompagnée d’un document, rédigé selon une formule prescrite par la Commission, qui indique l’approbation du parti politique inscrit concerné.	Exigences de forme
Automatic dissolution of old associations	(5) Except for the purposes of this section, every old registered constituency association is dissolved on the anniversary date.	(5) Sauf pour l’application du présent article, chaque ancienne association de circonscription inscrite est dissoute à la date d’anniversaire.	Dissolution automatique des anciennes associations
Earlier dissolution at party’s request	(6) The Commission shall, if the registered political party concerned so requests in writing, make an order dissolving an old registered constituency association as of a specified date before the anniversary date.	(6) Si le parti politique inscrit concerné le lui demande par écrit, la Commission rend une ordonnance portant dissolution d’une ancienne association de circonscription inscrite à une date précisée, antérieure à la date d’anniversaire.	Dissolution anticipée à la demande du parti
Assets and liabilities	(7) Before being dissolved under subsection (5) or (6), every old registered constituency association shall transfer its assets and liabilities to one or more new registered constituency associations, to the registered political party concerned or to both, subject to any written direction by the registered political party concerned.	(7) Avant d’être dissoute aux termes du paragraphe (5) ou (6), chaque ancienne association de circonscription inscrite transfère son actif et son passif à une ou plus d’une nouvelle association de circonscription inscrite, au parti politique inscrit concerné ou à l’ensemble de ceux-ci, sous réserve des directives écrites que lui donne le parti politique inscrit concerné.	Actif et passif
Filing of direction	(8) A direction referred to in subsection (7) shall be filed with the Commission.	(8) La directive visée au paragraphe (7) est déposée auprès de la Commission.	Dépôt de la directive
Authority to act on party’s behalf	(9) Each registered political party shall provide the Commission with a document identifying the person or persons who have authority to perform the functions referred to in subsections (4), (6) and (7).	(9) Chaque parti politique inscrit fournit à la Commission un document où sont nommés la ou les personnes qui ont le pouvoir de remplir les fonctions visées aux paragraphes (4), (6) et (7).	Pouvoir d’agir pour le compte du parti
Report	(10) Within 90 days after the anniversary date, every old registered constituency association shall file with the Commission a statement setting out the assets and liabilities it still held, if any, on the day it was dissolved.	(10) Dans les 90 jours qui suivent la date d’anniversaire, chaque ancienne association de circonscription inscrite dépose auprès de la Commission une déclaration précisant les éléments d’actif et de passif qu’elle détenait encore, le cas échéant, à la date de sa dissolution.	Rapport

Deemed transfer to party	(11) Any assets and liabilities that an old constituency association still held on the day it was dissolved are deemed to have been transferred to the registered political party concerned on that day; the party may then transfer them to its new constituency associations as it sees fit.	(11) Les éléments d'actif et de passif qu'une ancienne association de circonscription détenait encore à la date de sa dissolution sont réputés transférés à cette date au parti politique inscrit concerné. Le parti peut alors les transférer à ses nouvelles associations de circonscription comme il l'entend.	Actif et passif réputés transférés au parti
Combining filings	(12) The Commission may allow an old constituency association to combine any reports and statements required to be filed under this Act with the previous calendar year's reports and statements.	(12) La Commission peut permettre à une ancienne association de circonscription de combiner les rapports et états qu'elle est tenue de déposer aux termes de la présente loi à ceux de l'année civile précédente.	Combinaison des documents à déposer
Postponing filings	(13) The Commission may allow a new constituency association to postpone the filing of any reports and statements required under this Act until the end of the following calendar year.	(13) La Commission peut permettre à une nouvelle association de circonscription de reporter à la fin de l'année civile suivante le dépôt des rapports et états qu'elle est tenue de déposer aux termes de la présente loi.	Report du dépôt
By-election during transition period	<b>44.2</b> (1) If a writ is issued for an election in an old electoral district after a registered constituency association has been dissolved under section 44.1, but before the first dissolution of the Legislature that occurs after the anniversary date, the registered political party concerned may,  (a) establish a provisional constituency association for the old electoral district;  (b) designate a new constituency association to act in the place of the old constituency association; or  (c) conduct the electoral campaign directly without interposing a provisional or designated constituency association.	<b>44.2</b> (1) Si un décret de convocation des électeurs d'une ancienne circonscription électorale est émis après qu'une association de circonscription inscrite a été dissoute aux termes de l'article 44.1, mais avant la première dissolution de la Législature qui survient après la date d'anniversaire, le parti politique inscrit concerné peut, selon le cas :  (a) former une association de circonscription provisoire pour l'ancienne circonscription électorale;  (b) désigner une nouvelle association de circonscription et la charger d'agir à la place de l'ancienne;  (c) mener la campagne électorale directement sans passer par une association de circonscription provisoire ou désignée.	Élection partielle tenue pendant la période de transition
Application of Act	(2) With respect to the campaign period, this Act applies to the provisional constituency association, designated constituency association or registered political party, as the case may be, as if it were a registered constituency association for the electoral district.	(2) À l'égard de la période de campagne électorale, la présente loi s'applique à l'association de circonscription provisoire, à l'association de circonscription désignée ou au parti politique inscrit, selon le cas, comme s'il s'agissait de l'association de circonscription inscrite de la circonscription électorale.	Champ d'application de la Loi
Same, campaign expenses	(3) Without limiting the generality of subsection (2), a registered political party that conducts an electoral campaign directly is entitled to incur campaign expenses under subsection 38 (2), to the same extent as a constituency association, in addition to its expenses under subsection 38 (1).	(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le parti politique inscrit qui mène une campagne électorale directement a le droit d'engager des dépenses liées à la campagne électorale aux termes du paragraphe 38 (2), dans la même mesure qu'une association de circonscription, en plus des dépenses qu'il peut engager aux termes du paragraphe 38 (1).	Idem, dépenses liées à la campagne électorale
Transition, Representation Act, 1996	<b>44.3</b> (1) Subject to subsection (2),  (a) section 44.1 also applies during the transitional period described in subsection (3);  (b) section 44.2 also applies when a writ is issued for an election during the transitional period described in subsection (3).	<b>44.3</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2) :  (a) l'article 44.1 s'applique également pendant la période de transition visée au paragraphe (3);  (b) l'article 44.2 s'applique également lorsqu'un décret de convocation des électeurs est émis pendant la période de transition visée au paragraphe (3).	Disposition transitoire, Loi de 1996 sur la représentation électorale

Same	<p>(2) For the purposes of this section, the definitions of “new”, “old” and “proclamation date” in subsection 44.1 (2) shall be read as follows:</p> <p>“new”, when used in connection with electoral districts or constituency associations, refers to the electoral districts established under the <i>Representation Act, 1996</i>; (“nouvelle”)</p> <p>“old”, when used in connection with electoral districts or constituency associations, refers to the electoral districts set out in the <i>Representation Act</i>; (“ancienne”)</p> <p>“proclamation date” means the day named by proclamation under subsection 5 (1) of the <i>Fewer Politicians Act, 1996</i>. (“date de la proclamation”)</p>	<p>(2) Pour l’application du présent article, les définitions de «ancienne», «date de la proclamation» et «nouvelle» au paragraphe 44.1 (2) se lisent comme suit :</p> <p>«ancienne» En ce qui concerne les circonscriptions électorales et les associations de circonscription, s’entend des circonscriptions électorales précisées dans la <i>Loi sur la représentation électorale</i>. («old»)</p> <p>«date de la proclamation» Jour fixé par proclamation aux termes du paragraphe 5 (1) de la <i>Loi de 1996 réduisant le nombre de députés</i>. («proclamation date»)</p> <p>«nouvelle» En ce qui concerne les circonscriptions électorales et les associations de circonscription, s’entend des circonscriptions électorales établies aux termes de la <i>Loi de 1996 sur la représentation électorale</i>. («new»)</p>	Idem
Same	<p>(3) The transitional period begins on the day named by proclamation under subsection 5 (1) of the <i>Fewer Politicians Act, 1996</i>, and ends on the day of the first dissolution of the Legislature that occurs after the first anniversary of the day named by proclamation.</p>	<p>(3) La période de transition commence le jour fixé par proclamation aux termes du paragraphe 5 (1) de la <i>Loi de 1996 réduisant le nombre de députés</i> et se termine le jour de la première dissolution de la Législature qui survient après le premier anniversaire du jour fixé par proclamation.</p>	Idem
LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT			
LOI SUR L’ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE			
4. Section 1 of the <i>Legislative Assembly Act</i> is repealed and the following substituted:			
4. L’article 1 de la <i>Loi sur l’Assemblée législative</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :			
Composition of Assembly	1. The Assembly is composed of the number of members that is determined under the <i>Representation Act, 1996</i> .	1. L’Assemblée se compose du nombre de députés déterminé aux termes de la <i>Loi de 1996 sur la représentation électorale</i> .	Composition de l’Assemblée
Commencement	5. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Same	(2) Section 1, subsection 2 (1), section 4 and the Schedule come into force on the day of the first dissolution of the Legislature that occurs after the first anniversary of the day named under subsection (1).	(2) L’article 1, le paragraphe 2 (1), l’article 4 et l’annexe entrent en vigueur le jour de la première dissolution de la Législature qui survient après le premier anniversaire du jour fixé aux termes du paragraphe (1).	Idem
Short title	6. The short title of this Act is the <i>Fewer Politicians Act, 1996</i> .	6. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 réduisant le nombre de députés</i> .	Titre abrégé



**SCHEDULE  
REPRESENTATION ACT, 1996**

Definitions

1. In this Act,

“federal Act” means the *Electoral Boundaries Readjustment Act* (Canada); (“Loi fédérale”)

“federal electoral district” means an electoral district established under the federal Act; (“circonscription électorale fédérale”)

“federal readjustment” means any establishment of federal electoral districts under the federal Act that occurs after this Act comes into force. (“révision fédérale”)

Provincial electoral districts

2. (1) For the purpose of representation in the Legislative Assembly, Ontario is divided into electoral districts whose number, names and boundaries are identical to those of its federal electoral districts.

One member per district

(2) One member shall be returned to the Assembly for each electoral district.

Effect of federal readjustment

3. When there is a federal readjustment, new provincial electoral districts are deemed to be established in accordance with subsection 2 (1), in place of the existing provincial electoral districts that are affected, immediately after the first dissolution of the Legislature that follows the first anniversary of the proclamation date of the draft representation order under the federal Act.

Effect of federal change of name

4. (1) If only the name of a federal electoral district is changed, the name of the corresponding provincial electoral district undergoes the same change at the same time.

Exception

(2) However, if the federal change of name takes place after a writ for an election is issued in the corresponding provincial electoral district, the provincial change of name does not take place until the day after polling day.

Publication of notice

5. The Chief Election Officer shall publish in *The Ontario Gazette* notice of federal readjustments and of name changes described in section 4.

**ANNEXE  
LOI DE 1996 SUR LA  
REPRÉSENTATION ÉLECTORALE**

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«circonscription électorale fédérale» Circonscription électorale établie aux termes de la Loi fédérale. («federal electoral district»)

«Loi fédérale» La *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* (Canada). («federal Act»)

«révision fédérale» S'entend de l'établissement de circonscriptions électorales fédérales aux termes de la Loi fédérale qui survient après l'entrée en vigueur de la présente loi. («federal readjustment»)

Circonscriptions électorales provinciales

2. (1) Aux fins de la représentation à l'Assemblée législative, l'Ontario est divisé en circonscriptions électorales dont le nombre, le nom et les limites sont identiques à ceux des circonscriptions électorales fédérales de la province.

(2) Un député par circonscription électorale est élu pour siéger à l'Assemblée.

Élection d'un député par circonscription

3. Lorsque se produit une révision fédérale, de nouvelles circonscriptions électorales provinciales sont réputées établies conformément au paragraphe 2 (1), à la place des circonscriptions électorales provinciales existantes visées, immédiatement après la première dissolution de la Législature qui suit le premier anniversaire de la date de la proclamation du projet de décret de représentation électorale prévu par la Loi fédérale.

Effet de la révision fédérale

4. (1) Si seul le nom d'une circonscription électorale fédérale change, le nom de la circonscription électorale provinciale correspondante subit simultanément le même changement.

Changement de nom au palier fédéral

(2) Toutefois, si le changement de nom de la circonscription électorale fédérale survient après l'émission du décret de convocation des électeurs de la circonscription électorale provinciale correspondante, le nom de cette dernière ne change que le lendemain du jour du scrutin.

Exception

5. Le directeur général des élections publie dans la *Gazette de l'Ontario* un avis portant sur les révisions fédérales et les changements de nom visés à l'article 4.

Publication de l'avis





1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 81

(Chapter 28  
Statutes of Ontario, 1996)

**An Act to reduce the number of  
members of the Legislative Assembly  
by making the number and  
boundaries of provincial electoral  
districts identical to those of their  
federal counterparts and to make  
consequential amendments to statutes  
concerning electoral representation**

**The Hon. D. Johnson**  
Chair of the Management Board of Cabinet

1st Reading	October 1, 1996
2nd Reading	October 30, 1996
3rd Reading	December 5, 1996
Royal Assent	December 9, 1996

## Projet de loi 81

(Chapitre 28  
Lois de l'Ontario de 1996)

**Loi visant à réduire le nombre des  
députés à l'Assemblée législative en  
rendant identiques le nombre et les  
limites des circonscriptions électorales  
provinciales et fédérales et à apporter  
des modifications corrélatives à des  
lois concernant la représentation  
électorale**

**L'honorable D. Johnson**  
Président du Conseil de gestion du gouvernement

1 <sup>re</sup> lecture	1 <sup>er</sup> octobre 1996
2 <sup>e</sup> lecture	30 octobre 1996
3 <sup>e</sup> lecture	5 décembre 1996
Sanction royale	9 décembre 1996



**An Act to reduce the number of members of the Legislative Assembly by making the number and boundaries of provincial electoral districts identical to those of their federal counterparts and to make consequential amendments to statutes concerning electoral representation**

**Loi visant à réduire le nombre des députés à l'Assemblée législative en rendant identiques le nombre et les limites des circonscriptions électorales provinciales et fédérales et à apporter des modifications corrélatives à des lois concernant la représentation électorale**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### REPRESENTATION ACT, 1996

New Act

1. (1) The *Representation Act, 1996*, as set out in the Schedule, is hereby enacted.

Repeals

(2) The *Representation Act*, the *Representation Amendment Act, 1991*, the *Representation Amendment Act, 1993* and the *Representation Amendment Act, 1993 (No. 2)*, are repealed.

#### ELECTION ACT

2. (1) The definition of "electoral district" in section 1 of the *Election Act* is repealed and the following substituted:

"electoral district" means an electoral district as determined under the *Representation Act, 1996*. ("circonscription électorale")

(2) The Act is amended by adding the following sections:

#### READJUSTMENT OF ELECTORAL DISTRICTS

Application

7.1 (1) This section applies when there is a federal readjustment as defined in the *Representation Act, 1996*.

Appointment of returning officers for new electoral districts

(2) During the transitional period described in subsection (3), the Lieutenant Governor in Council may appoint returning officers under subsection 7 (1) for the electoral districts set

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### LOI DE 1996 SUR LA REPRÉSENTATION ÉLECTORALE

1. (1) Est édictée par le présent paragraphe la *Loi de 1996 sur la représentation électorale*, telle qu'elle figure à l'annexe.

Nouvelle loi

(2) Sont abrogées la *Loi sur la représentation électorale*, la *Loi de 1991 modifiant la Loi sur la représentation électorale*, la *Loi de 1993 modifiant la Loi sur la représentation électorale* et la *Loi de 1993 modifiant la Loi sur la représentation électorale (N° 2)*.

Abrogations

#### LOI ÉLECTORALE

2. (1) La définition de «circonscription électorale» à l'article 1 de la *Loi électorale* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«circonscription électorale» Circonscription électorale déterminée aux termes de la *Loi de 1996 sur la représentation électorale*. («electoral district»)

(2) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

#### RÉVISION DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

7.1 (1) Le présent article s'applique lorsque se produit une révision fédérale au sens de la *Loi de 1996 sur la représentation électorale*.

Champ d'application

(2) Pendant la période de transition visée au paragraphe (3), le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des directeurs du scrutin aux termes du paragraphe 7 (1) pour les circonscriptions électorales précisées dans le pro-

Nomination de directeurs du scrutin pour les nouvelles circonscriptions électorales

out in the draft representation order as well as for the existing electoral districts.

Same

(3) The transitional period begins on the proclamation date of the draft representation order under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* (Canada) and ends on the day of the first dissolution of the Legislature that occurs after the first anniversary of the proclamation date.

Same

(4) Any appointments of returning officers for the existing electoral districts that are still in effect expire on the last day of the transitional period.

Transition,  
*Representation Act*,  
1996

7.2 (1) During the transitional period described in subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may appoint returning officers under subsection 7 (1) for the electoral districts determined under the *Representation Act*, 1996 as well as for the electoral districts set out in the *Representation Act*.

Same

(2) The transitional period begins on the day named by proclamation under subsection 5 (1) of the *Fewer Politicians Act*, 1996 and ends on the day of the first dissolution of the Legislature that occurs after the first anniversary of the day named by proclamation.

Same

(3) Any appointments of returning officers for the electoral districts set out in the *Representation Act* that are still in effect expire on the last day of the transitional period.

## ELECTION FINANCES ACT

3. The *Election Finances Act* is amended by adding the following sections:

### READJUSTMENT OF ELECTORAL DISTRICTS

Application

44.1 (1) This section and section 44.2 apply when there is a federal readjustment as defined in the *Representation Act*, 1996.

Definitions

(2) In this section and in section 44.2,

“anniversary date” means the first anniversary of the proclamation date; (“date d’anniversaire”)

“new”, when used in connection with electoral districts or constituency associations, refers to the electoral districts deemed to be established under the *Representation Act*, 1996 as a result of the federal readjustment and to

jet de décret de représentation électorale ainsi que pour les circonscriptions électorales existantes.

Idem

(3) La période de transition commence à la date de la proclamation du projet de décret de représentation électorale prévu par la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* (Canada) et se termine le jour de la première dissolution de la Législature qui survient après le premier anniversaire de cette date.

Idem

(4) La nomination encore en vigueur d’un directeur du scrutin pour une circonscription électorale existante devient caduque le dernier jour de la période de transition.

7.2 (1) Pendant la période de transition visée au paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des directeurs du scrutin aux termes du paragraphe 7 (1) pour les circonscriptions électorales déterminées aux termes de la *Loi de 1996 sur la représentation électorale* et pour celles précisées dans la *Loi sur la représentation électorale*.

Disposition  
transitoire,  
*Loi de 1996  
sur la repré-  
sentation  
électorale*

Idem

(2) La période de transition commence le jour fixé par proclamation aux termes du paragraphe 5 (1) de la *Loi de 1996 réduisant le nombre de députés* et se termine le jour de la première dissolution de la Législature qui survient après le premier anniversaire du jour fixé par proclamation.

Idem

(3) La nomination encore en vigueur d’un directeur du scrutin pour une circonscription électorale précisée dans la *Loi sur la représentation électorale* devient caduque le dernier jour de la période de transition.

## LOI SUR LE FINANCEMENT DES ÉLECTIONS

3. La *Loi sur le financement des élections* est modifiée par adjonction des articles suivants :

### RÉVISION DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

44.1 (1) Le présent article et l’article 44.2 s’appliquent lorsque se produit une révision fédérale au sens de la *Loi de 1996 sur la représentation électorale*.

Champ  
d’application

(2) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et à l’article 44.2.

Définitions

«ancienne» En ce qui concerne les circonscriptions électorales et les associations de circonscription, s’entend des circonscriptions électorales qui existaient avant la révision fédérale et de leurs associations de circonscription. («old»)

«date d’anniversaire» Le premier anniversaire de la date de la proclamation. («anniversary date»)



	<p>their constituency associations; (“nouvelle”)</p> <p>“old”, when used in connection with electoral districts or constituency associations, refers to the electoral districts that existed before the federal readjustment and to their constituency associations; (“ancienne”)</p> <p>“proclamation date” means the proclamation date of the draft representation order under the <i>Electoral Boundaries Readjustment Act</i> (Canada). (“date de la proclamation”)</p>	<p>«date de la proclamation» Date de la proclamation du projet de décret de représentation électorale prévu par la <i>Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales</i> (Canada). («proclamation date»)</p> <p>«nouvelle» En ce qui concerne les circonscriptions électorales et les associations de circonscription, s’entend des circonscriptions électorales qui sont réputées établies aux termes de la <i>Loi de 1996 sur la représentation électorale</i> suite de la révision fédérale, ainsi que de leurs associations de circonscription. («new»)</p>	
Registration of new constituency associations	(3) After the proclamation date, the Commission shall register new constituency associations in the register mentioned in subsection 11 (2).	(3) Après la date de la proclamation, la Commission inscrit les nouvelles associations de circonscription au registre prévu au paragraphe 11 (2).	Inscription des nouvelles associations de circonscription
Formal requirements of application	(4) The Commission shall register a new constituency association only if its application complies with subsection 11 (2) and is accompanied by a document, in a form prescribed by the Commission, indicating the approval of the registered political party concerned.	(4) La Commission n’inscrit une nouvelle association de circonscription que si sa demande est conforme au paragraphe 11 (2) et est accompagnée d’un document, rédigé selon une formule prescrite par la Commission, qui indique l’approbation du parti politique inscrit concerné.	Exigences de forme
Automatic dissolution of old associations	(5) Except for the purposes of this section, every old registered constituency association is dissolved on the anniversary date.	(5) Sauf pour l’application du présent article, chaque ancienne association de circonscription inscrite est dissoute à la date d’anniversaire.	Dissolution automatique des anciennes associations
Earlier dissolution at party’s request	(6) The Commission shall, if the registered political party concerned so requests in writing, make an order dissolving an old registered constituency association as of a specified date before the anniversary date.	(6) Si le parti politique inscrit concerné le lui demande par écrit, la Commission rend une ordonnance portant dissolution d’une ancienne association de circonscription inscrite à une date précisée, antérieure à la date d’anniversaire.	Dissolution anticipée à la demande du parti
Assets and liabilities	(7) Before being dissolved under subsection (5) or (6), every old registered constituency association shall transfer its assets and liabilities to one or more new registered constituency associations, to the registered political party concerned or to both, subject to any written direction by the registered political party concerned.	(7) Avant d’être dissoute aux termes du paragraphe (5) ou (6), chaque ancienne association de circonscription inscrite transfère son actif et son passif à une ou plus d’une nouvelle association de circonscription inscrite, au parti politique inscrit concerné ou à l’ensemble de ceux-ci, sous réserve des directives écrites que lui donne le parti politique inscrit concerné.	Actif et passif
Filing of direction	(8) A direction referred to in subsection (7) shall be filed with the Commission.	(8) La directive visée au paragraphe (7) est déposée auprès de la Commission.	Dépôt de la directive
Authority to act on party’s behalf	(9) Each registered political party shall provide the Commission with a document identifying the person or persons who have authority to perform the functions referred to in subsections (4), (6) and (7).	(9) Chaque parti politique inscrit fournit à la Commission un document où sont nommés la ou les personnes qui ont le pouvoir de remplir les fonctions visées aux paragraphes (4), (6) et (7).	Pouvoir d’agir pour le compte du parti
Report	(10) Within 90 days after the anniversary date, every old registered constituency association shall file with the Commission a statement setting out the assets and liabilities it still held, if any, on the day it was dissolved.	(10) Dans les 90 jours qui suivent la date d’anniversaire, chaque ancienne association de circonscription inscrite dépose auprès de la Commission une déclaration précisant les éléments d’actif et de passif qu’elle détenait encore, le cas échéant, à la date de sa dissolution.	Rapport

Deemed transfer to party	(11) Any assets and liabilities that an old constituency association still held on the day it was dissolved are deemed to have been transferred to the registered political party concerned on that day; the party may then transfer them to its new constituency associations as it sees fit.	(11) Les éléments d'actif et de passif qu'une ancienne association de circonscription détenait encore à la date de sa dissolution sont réputés transférés à cette date au parti politique inscrit concerné. Le parti peut alors les transférer à ses nouvelles associations de circonscription comme il l'entend.	Actif et passif réputés transférés au parti
Combining filings	(12) The Commission may allow an old constituency association to combine any reports and statements required to be filed under this Act with the previous calendar year's reports and statements.	(12) La Commission peut permettre à une ancienne association de circonscription de combiner les rapports et états qu'elle est tenue de déposer aux termes de la présente loi à ceux de l'année civile précédente.	Combinaison des documents à déposer
Postponing filings	(13) The Commission may allow a new constituency association to postpone the filing of any reports and statements required under this Act until the end of the following calendar year.	(13) La Commission peut permettre à une nouvelle association de circonscription de reporter à la fin de l'année civile suivante le dépôt des rapports et états qu'elle est tenue de déposer aux termes de la présente loi.	Report du dépôt
By-election during transition period	<b>44.2</b> (1) If a writ is issued for an election in an old electoral district after a registered constituency association has been dissolved under section 44.1, but before the first dissolution of the Legislature that occurs after the anniversary date, the registered political party concerned may,	<b>44.2</b> (1) Si un décret de convocation des électeurs d'une ancienne circonscription électorale est émis après qu'une association de circonscription inscrite a été dissoute aux termes de l'article 44.1, mais avant la première dissolution de la Législature qui survient après la date d'anniversaire, le parti politique inscrit concerné peut, selon le cas :	Élection partielle tenue pendant la période de transition
	(a) establish a provisional constituency association for the old electoral district;	a) former une association de circonscription provisoire pour l'ancienne circonscription électorale;	
	(b) designate a new constituency association to act in the place of the old constituency association; or	b) désigner une nouvelle association de circonscription et la charger d'agir à la place de l'ancienne;	
	(c) conduct the electoral campaign directly without interposing a provisional or designated constituency association.	c) mener la campagne électorale directement sans passer par une association de circonscription provisoire ou désignée.	
Application of Act	(2) With respect to the campaign period, this Act applies to the provisional constituency association, designated constituency association or registered political party, as the case may be, as if it were a registered constituency association for the electoral district.	(2) À l'égard de la période de campagne électorale, la présente loi s'applique à l'association de circonscription provisoire, à l'association de circonscription désignée ou au parti politique inscrit, selon le cas, comme s'il s'agissait de l'association de circonscription inscrite de la circonscription électorale.	Champ d'application de la Loi
Same, campaign expenses	(3) Without limiting the generality of subsection (2), a registered political party that conducts an electoral campaign directly is entitled to incur campaign expenses under subsection 38 (2), to the same extent as a constituency association, in addition to its expenses under subsection 38 (1).	(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le parti politique inscrit qui mène une campagne électorale directement a le droit d'engager des dépenses liées à la campagne électorale aux termes du paragraphe 38 (2), dans la même mesure qu'une association de circonscription, en plus des dépenses qu'il peut engager aux termes du paragraphe 38 (1).	Idem, dépenses liées à la campagne électorale
Transition, Representation Act, 1996	<b>44.3</b> (1) Subject to subsection (2),	<b>44.3</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2) :	Disposition transitoire, Loi de 1996 sur la représentation électorale
	(a) section 44.1 also applies during the transitional period described in subsection (3);	a) l'article 44.1 s'applique également pendant la période de transition visée au paragraphe (3);	
	(b) section 44.2 also applies when a writ is issued for an election during the transitional period described in subsection (3).	b) l'article 44.2 s'applique également lorsqu'un décret de convocation des électeurs est émis pendant la période de transition visée au paragraphe (3).	

Same	<p>(2) For the purposes of this section, the definitions of “new”, “old” and “proclamation date” in subsection 44.1 (2) shall be read as follows:</p> <p>“new”, when used in connection with electoral districts or constituency associations, refers to the electoral districts established under the <i>Representation Act, 1996</i>; (“nouvelle”)</p> <p>“old”, when used in connection with electoral districts or constituency associations, refers to the electoral districts set out in the <i>Representation Act</i>; (“ancienne”)</p> <p>“proclamation date” means the day named by proclamation under subsection 5 (1) of the <i>Fewer Politicians Act, 1996</i>. (“date de la proclamation”)</p>	<p>(2) Pour l’application du présent article, les définitions de «ancienne», «date de la proclamation» et «nouvelle» au paragraphe 44.1 (2) se lisent comme suit :</p> <p>«ancienne» En ce qui concerne les circonscriptions électorales et les associations de circonscription, s’entend des circonscriptions électorales précisées dans la <i>Loi sur la représentation électorale</i>. («old»)</p> <p>«date de la proclamation» Jour fixé par proclamation aux termes du paragraphe 5 (1) de la <i>Loi de 1996 réduisant le nombre de députés</i>. («proclamation date»)</p> <p>«nouvelle» En ce qui concerne les circonscriptions électorales et les associations de circonscription, s’entend des circonscriptions électorales établies aux termes de la <i>Loi de 1996 sur la représentation électorale</i>. («new»)</p>	Idem
Same	<p>(3) The transitional period begins on the day named by proclamation under subsection 5 (1) of the <i>Fewer Politicians Act, 1996</i>, and ends on the day of the first dissolution of the Legislature that occurs after the first anniversary of the day named by proclamation.</p>	<p>(3) La période de transition commence le jour fixé par proclamation aux termes du paragraphe 5 (1) de la <i>Loi de 1996 réduisant le nombre de députés</i> et se termine le jour de la première dissolution de la Législature qui survient après le premier anniversaire du jour fixé par proclamation.</p>	Idem
LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT			
4. Section 1 of the <i>Legislative Assembly Act</i> is repealed and the following substituted:			
Composition of Assembly	<p>1. The Assembly is composed of the number of members that is determined under the <i>Representation Act, 1996</i>.</p>	<p>1. L’Assemblée se compose du nombre de députés déterminé aux termes de la <i>Loi de 1996 sur la représentation électorale</i>.</p>	Composition de l’Assemblée
Commencement	<p>5. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.</p>	<p>5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.</p>	Entrée en vigueur
Same	<p>(2) Section 1, subsection 2 (1), section 4 and the Schedule come into force on the day of the first dissolution of the Legislature that occurs after the first anniversary of the day named under subsection (1).</p>	<p>(2) L’article 1, le paragraphe 2 (1), l’article 4 et l’annexe entrent en vigueur le jour de la première dissolution de la Législature qui survient après le premier anniversaire du jour fixé aux termes du paragraphe (1).</p>	Idem
Short title	<p>6. The short title of this Act is the <i>Fewer Politicians Act, 1996</i>.</p>	<p>6. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 réduisant le nombre de députés</i>.</p>	Titre abrégé



## SCHEDULE REPRESENTATION ACT, 1996

## Definitions

1. In this Act,

“federal Act” means the *Electoral Boundaries Readjustment Act* (Canada); (“Loi fédérale”)

“federal electoral district” means an electoral district established under the federal Act; (“circonscription électorale fédérale”)

“federal readjustment” means any establishment of federal electoral districts under the federal Act that occurs after this Act comes into force. (“révision fédérale”)

## Provincial electoral districts

2. (1) For the purpose of representation in the Legislative Assembly, Ontario is divided into electoral districts whose number, names and boundaries are identical to those of its federal electoral districts.

## One member per district

(2) One member shall be returned to the Assembly for each electoral district.

## Effect of federal readjustment

3. When there is a federal readjustment, new provincial electoral districts are deemed to be established in accordance with subsection 2 (1), in place of the existing provincial electoral districts that are affected, immediately after the first dissolution of the Legislature that follows the first anniversary of the proclamation date of the draft representation order under the federal Act.

## Effect of federal change of name

4. (1) If only the name of a federal electoral district is changed, the name of the corresponding provincial electoral district undergoes the same change at the same time.

## Exception

(2) However, if the federal change of name takes place after a writ for an election is issued in the corresponding provincial electoral district, the provincial change of name does not take place until the day after polling day.

## Publication of notice

5. The Chief Election Officer shall publish in *The Ontario Gazette* notice of federal readjustments and of name changes described in section 4.

## ANNEXE LOI DE 1996 SUR LA REPRÉSENTATION ÉLECTORALE

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«circonscription électorale fédérale» Circonscription électorale établie aux termes de la Loi fédérale. («federal electoral district»)

«Loi fédérale» La *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* (Canada). («federal Act»)

«révision fédérale» S'entend de l'établissement de circonscriptions électorales fédérales aux termes de la Loi fédérale qui survient après l'entrée en vigueur de la présente loi. («federal readjustment»)

2. (1) Aux fins de la représentation à l'Assemblée législative, l'Ontario est divisé en circonscriptions électorales dont le nombre, le nom et les limites sont identiques à ceux des circonscriptions électorales fédérales de la province.

(2) Un député par circonscription électorale est élu pour siéger à l'Assemblée.

3. Lorsque se produit une révision fédérale, de nouvelles circonscriptions électorales provinciales sont réputées établies conformément au paragraphe 2 (1), à la place des circonscriptions électorales provinciales existantes visées, immédiatement après la première dissolution de la Législature qui suit le premier anniversaire de la date de la proclamation du projet de décret de représentation électorale prévu par la Loi fédérale.

4. (1) Si seul le nom d'une circonscription électorale fédérale change, le nom de la circonscription électorale provinciale correspondante subit simultanément le même changement.

(2) Toutefois, si le changement de nom de la circonscription électorale fédérale survient après l'émission du décret de convocation des électeurs de la circonscription électorale provinciale correspondante, le nom de cette dernière ne change que le lendemain du jour du scrutin.

5. Le directeur général des élections publie dans la *Gazette de l'Ontario* un avis portant sur les révisions fédérales et les changements de nom visés à l'article 4.

## Définitions

## Circonscriptions électorales provinciales

## Élection d'un député par circonscription

## Effet de la révision fédérale

## Changement de nom au palier fédéral

## Exception

## Publication de l'avis











3 1761 11470926 4

